

2 He

4

THE
French and Protestant
COMPANION,

Or a Journey into
Europe, Asia, and Africa;

THE
Rarities thereof; The Solution of
the most Curious, Delightful, and Hardest
Questions, both *Temporal* and *Spiritual*, with
the Defence of the *Protestant Religion*, and the
Death of *Popery*: The whole in *English* and
French,

Illustrated with several Copper Plates.

For the Use of the Young Princesses.

By *Michael Malard*, a *French* Minister, the Author
of the *True French GRAMMAR*.

L O N D O N,

Printed for the Author, and Mr. *Marshall*; and Sold
by G. *Mortlock* at the *Phoenix* in *St. Paul's Church-Yard*;
R. *Sare* near *Gray's-Inn-Gate* in *Holbourn*; D. *Brown* at
the *Black-Swan* without *Temple-Bar*; G. *Harris* next
Door to the *Bagnio* in *St. James's-street*; J. *Pasket* at the
Blue-Ball in *Pall-Mall*; R. *Standfast* in *Westminster-Hall*;
and at the Author's at the *Golden-Lock* in *Long-Acre*.
1719.

Price Bound Six Shillings.

(2)

3 Pa



3 Pa

MVSEVM
BRITAN
NICVM

King's Most Excellent MAJESTY,



A Y it please Your Majesty, Great Monarch, that I approach Your August and Dreadful Throne, to offer You a second Work, which is the Accomplishment of the First, a Grammar without an Author to translate being not sufficient to procure the Readiness of speaking a Tongue; but as this Book had been still too low, to be dedicated to Your August

Majesty, if it had had no other Aim, for that Reason I have joined to it the Noble and Spiritual Things, by bringing into it the Death of Popery, which will procure the Union of Christianity, the Tranquillity of Europe, the Salvation and Sight to them that saw not because of the thick Darkness spread over 'em, and which at last shall re-establish upon Earth God's Glory unjustly ravished from him by Idolatry. It is the Rock of Faith, against which the Waves and Surges of the Stormy Sea of the Popish Schools will be broke asunder, especially it being under the Protection of Your Majesty, who is the Defender of it, and whose Excellence and Greatness I pass over



A U R O I,



Ermettez moi, Grand Monarque, d'approcher de l'Auguste et Redoutable Trône de votre Majesté, pour vous offrir un second ouvrage, qui est l'accomplissement du Premier, une Grammaire sans un Auteur pour traduire n'étant pas suffisante pour procurer la facilité de parler une Langue; Mais Comme ce livre auroit été encore trop bas, pour pouvoir être dédié à votre Auguste Majesté, s'il n'eut point eu d'autre but, c'est ce qui m'a obligé d'y joindre le Noble et le spirituel, en y faisant venir la Mort du Papisme, la quelle procurera l'union du Christianisme, la Tranquillité de l'Europe, le salut et la venue à quantité de Peuples qui ne pouvoient voir à cause des tenebres épaisses qu'on avoit répandues sur eux, et qui enfin rétablira sur Terre la Gloire de Dieu, que l'Idolatrie lui avoit injustement ravie. C'est le Rocher de la Foi, contre lequel les vagues et les Flots de la mer orageuse de l'Ecole Papistique viendront se briser, surtout se trouvant sous la Protection de votre Majesté qui en est le Défenseur, et dont je passe sous silence l'Excellence

over in Silence, being not so rash as to undertake the Elogy of them, for fear of staining them, as being come to the highest Pitch of their Sphere, to which humane Wit can hardly attain. 'Tis a Depth wherein Eloquence miscarries, the only Merit of Your Wisdom having gone beyond the Bounds of humane Capacity, without speaking of all the other Qualities which make a King really accomplished, which You possess in Perfection, and which the Effects have made known to all Europe. Wherefore, most Gracious Sovereign, I have not made Difficulty to give the Name of Great to your Majesty; the rather, because you have crushed the Head of Hydra in this Country, brought to nought the great Rebellion of its Favourers and Adherents, by the Success of your Arms, strengthened and secured for ever the Empire of Great Britain, and its Crown in the Protestant Line, and rais'd its Commerce by a Treaty of the most Glorious Alliance in Europe. Be pleas'd therefore, Sacred Sir, that after I have discharged my Duty, as a Subject of Your Majesty, and a Minister of Christ, I call my self with a most profound Respect,

Dread Sir,

Your August,

and Sacred Majesty's,

Most Loyal, most Obedient,

and most devoted Subject,

and Servant,

Michael Malard, Min. of T.H.C.

et la Grandeur, n'étant pas si téméraire que d'entreprendre d'en faire l'Eloge, crainte de les flétrir, comme étant arrivées au plus haut Point de leur sphere, où l'esprit humain peut à peine atteindre. C'est une Profondeur où l'éloquence se perd, le seul Merite de votre sagesse ayant passé les bornes de la Capacité humaine, sans parler de toutes les autres Qualités qui rendent un Roi véritablement accompli, les quelles vous possédez dans la Perfection, et que les effets ont fait connoître à toute l'Europe. C'est pourquoi, sire, je n'ai pas fait difficulté de donner le nom de *Grand* à votre Majesté, d'autant plus que vous avez écrasé la tête de l'Hydre en ce pais, anéanti la grande Revolte de ses Fauteurs et Adherens par le succès de vos armes, affermi et assuré pour jamais l'empire de la Grande Bretagne, et sa Couronne dans la Ligne Protestante, et enfin relevé son Commerce par un Traité de la plus glorieuse Alliance qui soit au monde Agréé donc, sire, qu'après m'être acquité de mon devoir en qualité de sujet de votre Majesté, et de Ministre de Jesus Chrit, je me dise avec un très profond Respect,

S I R E,

De votre Auguste,

Et Sacrée Majesté,

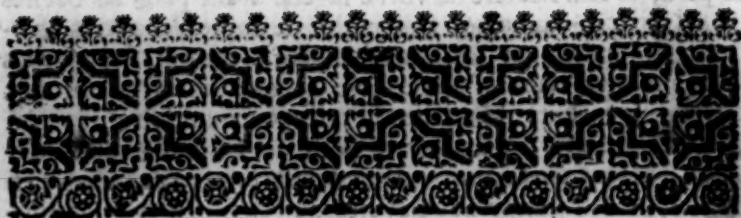


Le très fidèle, très obéissant,

Et très affectionné sujet,

Et serviteur,

M. Malard, Min. D. S. E.



TO THE READER.



HEREAS Schools are to form Youth, I thought it fit to put a Book in their Hands, that could give them an universal Knowledge, and whieh by the Beauty of its Matter, might not only encourage them to such a Reading, but also put them into a condition of being never seduced by Popery, and of stopping the Mouth of its pretended Scholars: A Work that not only will serve to make godly and understanding Youths, but also will fill His Majesty's Kingdoms with good and loyal Subjects.

It

It will be also a mighty Help to make greater Improvements in the French Tongue, it being not sufficient to learn a Grammar, to speak it fluently and elegantly, but besides, one must have some Authors to translate: Now one may say that they shall have in a Manner a whole Library in this Book, which is the fitter to lead to that End, that I have reduced it into Dialogues and Discourses, and have treated of the whole by short and easy Phrases, as much as the Matter could bear, having moreover joyned to it the sublime, the pleasing, and the useful: The sublime to enlighten the Mind, the pleasing to rejoyce it, and the useful to get Benefit by it. It is divided into two Parts: The First extends it self almost all upon Temporal and Civil Things, and the Second upon Moral and Spiritual. It is the second Volume of the Perfect and Compleat Work of the French Tongue, which I had promised in the true French Grammar, dedicated to his most Excellent Majesty, King George, and made for the use of the young Princesses, Wherefore I exhort all the Fathers and Mothers, for the Temporal and Spiritual Advantage of their Children, who learn French, to give them the true French Grammar to learn, and the French and Protestant Companion to translate; Because by learning those two Books they will not only learn thoroughly the French Tongue but also their Religion, and can never be seduced by Popery: for what is learnt from Youth, lasteth to the Tomb. Besides that the true French Grammar is so compleat, Methodical, fitted to every ones Capacity, and contains so noble, fine, and delightful Dialogues upon all the choicest and fittest Subjects, to speak French in Conversation and about any Business, besides the French Particles and the Traveller's Guide

*Guide into the finest Towns and Places of Europe;
Atia, and Africa, with their Distance; that it hath
been approved by the best French Masters of this
Town, and by all the Scholars, Lords, Ministers of State,
and Gentlemen, who have bought it.*

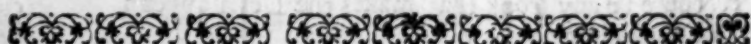


The CONTENTS of the first Part of this B O O K.

	Journey into the Earthly Paradise,	Page 1
	London,	2
	Paris,	3
	Of the Stars and Planets,	4
	Of Eclipses,	5
	Of Frost, Snow, Rain, and Heat,	6
	Of Clouds,	8
	Of Astrologers Predictions,	9
	Of the Thunderbolt,	11
	Of the Matter of Stars and Planets,	13
	If the Earth turns round about the Sun,	14
	How to find the Age of the Moon,	18
	Of Lodging,	19
	Of the Heathenish Hell,	21
	Of King James the 2d.	29
	Of the Maid of Orleans,	31
	Of the Arms of France, the holy Viol, and the Oriflame,	33
	The Departure,	35
	Of the Parisian Gang,	37
	Auxerre,	39
	The Popish Way to obtain good Weather,	40
	Dijon,	41
	Of	

Of the Bloody Host,	41
Macon,	46
Lyons,	48
Of the crowing brazen Cock,	50
Of Conjurers,	51
Of Witches, Charmers, Enchanters, Chiromancers, and Necromancers,	53
If one can raise the Devil with <i>Agrippa's</i> Book?	55
Of Spirits,	56
Avignon,	57
Marseille,	59
Of the boiling Blood of Christ,	61
Genoa,	63
Florence,	64
Rome,	65
Of the Riches of the Churches and Hospitals in <i>Italy</i> ,	66
How Popish Miracles have been introduced,	69
Of the Charities made in <i>London</i> ,	71
Of the Pope's Slipper,	72
Of the liquid Blood of St. Januarius,	73
Of the Manna of St. <i>Nicholas</i> of <i>Bari</i> ,	75
Of the Three Bowls of <i>Mounte-Falco</i> ,	76
Of the whole Bodys of the Saints in <i>Italy</i> ,	77
Of Christ's liquid Blood brought in a Soldier's Thigh,	78
<i>Naples</i> ,	82
Of the Burning Mountain,	84
Of the Earthquakes in the States of <i>Benevent</i> ,	86
Of Hell Fire,	89
If there be any Book that makes the Devil appear,	94
The Embarking,	96
Troy,	97
<i>Constantinople</i> ,	99
Of the Circumcision, Washing, and Prohibition of Wine,	103
Why it is forbid to Paint Man in Mahometism,	104
<i>Cairo</i> ,	105
Of <i>Moses</i> ,	105
<i>Tyre</i> ,	109
Of <i>Apollo's</i> Statue,	111
<i>Jerusalem</i> ,	112
Of the Waters of Jealousy,	113
Of	

The Earthly Paradise,	115
<i>Babylon,</i>	116
The going back on the Sea,	117
From whence proceedeth the saltnefs of the Sea,	118
Why the Sea never paffeth its Bounds?	119
<i>Venice,</i>	120
<i>Loretto,</i>	120
Of the Houfe of the Bleffed Virgin of <i>Nazareth,</i>	121
Of the Kingdom of the Pope,	126
Of the Council of <i>Trent,</i>	129
Of the different Sects in Popery,	131
Of a diverting Play,	135
<i>Milan,</i>	139
<i>Berlin,</i>	140
Of the Houfe of <i>Brandenburg,</i>	140
<i>Hanover,</i>	144
Of the Houfe of <i>Hanover,</i>	145
<i>Amfterdam,</i>	147
<i>Lond n,</i>	148
Of the Royal Bounty,	150
<i>China,</i>	155
The Government of <i>China,</i>	154
The Religion of <i>China,</i>	159
If the Infidels and their Children are damned?	160
Why a great many Profelytes have perifh'd in <i>England?</i>	163
Of the Idolatry, Superftition, and Miracles of <i>China,</i>	165
Of the Rebellion which happen'd in this Kingdom,	176
Of Juftice,	179



The Contents in the Second Part.

T HE Death of Popery,	199
Of Gunpowder-Treason,	199
The Massacres of the Protestants by the Papists.	200
Why the Pope is called the Man of Sin,	205
Of the Pretender,	212
Of the Right of the Subjects,	215
Of King <i>George's</i> Right to the Crown of <i>England,</i>	223
Of	223

(II)

Of the Injustice and criminal Conduct of the French Com- mittee, and its League	225
Of the Pope's Infallibility, Holiness, and Indulgences,	259
Of Transubstantiation,	267
Of the Heathenish Transubstantiation called Metamor- phosis,	274
Of Consubstantiation, call'd Impanation,	278
Of Purgatory, Mass, and Canonization,	287
Of the Celibacy of the Popish Priests, Monks and Nuns,	330
Of Attrition, and God's Existence,	318
If there be any Atheist,	322
Of Auricular Confession, and the prohibiting of the Cup,	326
Of Eucharist,	336
Of the Humane Sacraments of Matrimony and Extre me Unction,	367
Of the <i>Agnus Dei</i> and other Superstitions of Popery,	371
Of the Idolatry of the Church of <i>Rome</i> ,	387
Of the Crafts, or Policy of Popery,	421
Of the pretended Word of God, not written,	424
Of the Celibacy, Lent, Carnival, and Fast,	431
Of Mahomet and his Religion,	434
What Benefit the Pope gets from the Clergy's single Life,	447
The changing of the Popish Doctrine, according to the Country,	450
Of the Dissenters among the the Papists,	454
Of Predestination,	455
The Popish Church's Slandering against the Prote- stants,	463
What Wrongs the Protestant Religion, and the Remedy to it,	469
Of the <i>Romish</i> Faith,	470
Of the Miracles of Popery,	478
Of the fine and cunning Titles of Popery,	417
If the Pope is the Anti-christ,	492
Where was the Protestant Church before the Reformation,	517
If the Protestant Church hath been upon Earth ever since the Apostles	523
If the Popish Religion was upon the Earth before the Fourth Century (Letter Y y),	517
Of the false Definitions and Sophisms of Popery,	595
If the Church is Infallible,	532
Of	

- If the Papists are Damned? 543
 Of the Roman Prayer and Divine Service in an unknown
 Tongue, 547
 Of the humane Books admitted by Rome for Canonical and In-
 fallible, 553
 If the Pope and his Adherents can break their Faith and Oaths
 to the Protestants? 564
 Why the Papists believe Popery, and remain in it, 566
 Of the Follower of *Bacchus*, and the Priest of *Venus*, 572
 Of the Remedies fit to convert the Papists and Infidels, 576
 Of the Faults found in the Protestant Religion, by the Papists,
 when convinced, with their Mistakes demonstrated, 579
 Of Confirmation, 586
 Of the Head of the Church, 590
 If there be a true Church of Christ, where there is no Bi-
 shop? 592
 If Episcopacy is of Divine Right? 594
 Of the Remedy to take away some few Moats, and small
 Division from the three Churches of Christ, the Protestant
 Episcopal, the Presbyterian, and the Lutheran, in order to
 bring them to a perfect Union and Uniformity, 609
 Of Toleration, 610
 A Refutation of the *Roman* Heresies in *French* Verses at the
 End of this Book, Page 1
 A *French* Poem of *L. A. Dub.* against his Uncle *L. Dub.* Page
 last but two.
 Some *French* Poems against the Tyranny and oppression of the
French Committee and its League, laid before the *English*
 Nation and the honest Part of the *French* Refugees. Page
 the last but two and the following.



43
wn
47
in
53
chs
64
66
72
76
ts
79
86
90
3i-
92
94
ll
nt
co
99
o
se
i
e
o
o
a
b
e
o
o
o
w
il
H
O
H



Michael Malard Min.^{er}

*Livre très. Envie, destructeur du Mensonge
Tu verras les Malins, S'éclipser comme un Songe
Ils ont déjà vomis, leur Grand Feu, leur Venin ;
Le Reste avec le tems, Sera réduit à Rien.*

*The first PART of the
French and Protestant
Companion.*

A Journey into the Earthly Paradise.

To go from London into that Place, and then return home.

The First Dialogue. London.

A. SIR, I come to thank you for your Kindnesses and Civilities.

B. Sir, I would I had been able to do you more good.

A. You did me Service, whensoever the Occasion offer'd it self. I have a thousand Obligations to you for it.

I shall never forget your Benefits.

I hope Heaven will afford some Opportunity for me to shew you my Gratitude, not by Mouth, as at this present, but by Deeds.

B. Sir, I ask you nothing, save the Honour of your Friendship.

A. Sir, it is wholly acquired by you.

Where's then your Lady, that I may take also my Leave of her?

B. D'ye go any whither?

A. Yes, Sir, and it is for that Reason, that I come to present my Farewel to you.

*Premiere PARTIE
du Compagnon François et Protestant.*

Voyage dans le Paradis Terrestre.

Pour aller de Londres dans cet endroit là, et ensuite revenir chez soi.

Premier Dialogue. Londres.

A. MONSIEUR, je viens vous remercier de vos bontés et honnestés.

B. Monsieur, je voudrois être capable de vous faire plus de bien.

A. Vous m'avez rendu Service, toutes les fois que l'Occasion s'en est présentée. Je vous en ai mille Obligations.

Je n'oublierai jamais vos bienfaits.

J'espère que le ciel me fera naître une Occasion, pour vous en témoigner ma reconnoissance, non point de bouche, comme à present, mais par les effets.

B. Monsieur, Je ne vous demande rien, si ce n'est l'Honneur de votre Amitié.

A. Monsieur, elle vous est toute acquise.

Où est donc Madame votre épouse, afin que je prene aussi Congé d'elle?

B. Vous en allez vous en quel que part?

A. Oui, Monsieur, et c'est pour ce sujet, que je suis venu vous faire mes Adieux.

B. D'ye

The First Part of the French

B. D'ye go alone?

A. No, Sir,

Master Chamillard honours me with his Company.

B. In what Place, I pray you?

A. To the Earthly Paradise.

B. I thought there was none.

A. I beg your Pardon. You mistake.

The Place remains still, and the Goodness of its Ground, with the River that water'd the Surface thereof.

B. 'Tis a glorious and laudable Travel.

When do you set out?

A. At the first fair Wind. We embark at St. Catherine, in a Merchant Ship that goes strait way to Calais.

L. Sir, all are up.

They only stay for you.

A. What! Shan't we have time to drink a Glass before we go away?

L. Then you must make haste.

A. Are all our Provisions got ready?

L. We han't staid till this Day.

A. You are an honest Man; when we come back again this Way, we will come to you again.

Farewel, Landlord.

L. Gentlemen, I wish you a happy Voyage.

Ch. Sir, there is Calais.

A. That Place seems to me very strong.

Where shall we go to lodge?

C. At the Post-Inn, 'tis al-

B. Allez vous seul?

A. Non, Monsieur.

Monsieur Chamillard m'honore de sa Compagnie.

B. En quel endroit, je vous prie?

A. Dans le Paradis Terrestre.

B. Je croyois qu'il n'y en avoit point.

A. Je vous demande Pardon. Vous vous trompez.

La place reste encore, et la bonté de son terroir avec la rivière qui en arrosoit la Surface.

B. C'est un Voyage glorieux et louable.

Quand partez vous?

A. Au premier bon Vent.

Nous nous embarquerons à St. Catherine dans un vaisseau Marchand qui s'en va droit à Calais.

L. Monsieur, tout le monde est debout. On n'attend que vous.

A. Quoi! N'aurons nous pas le tems de boire un coup, avant que de partir?

L. Il faut donc vous dépêcher.

A. Toutes nos Provisions sont-elles prêtes?

L. Nous n'avons pas attendu jusqu'à ce jour.

A. Vous êtes un honnête Homme; quand nous repasserons par ici, nous vous reviendrons trouver.

Adieu, mon Hôte.

L. Messieurs, je vous souhaite un heureux Voyage.

Ch. Monsieur, voilà Calais.

A. Cette place me paroit bien Forte.

Où irons nous Loger?

C. Au logis de la Poste, c'est ways

ways the best and the safest.

The Coach-Master lodges there ; he will tell us at what time the Stage-Coach goes away to morrow for Paris.

L. Sir, there is the Master of the Coach.

A. Pray, give me a good Place.

M. You you will have one of the best.

A. Where shall we go to lie this Day ?

M. At Boulogne.

A. When shall we arrive at Paris ?

M. The next Monday, if it please God.

sejourner le meilleur et le plus sûr.

Le Maître du Carrosse y loge.

Il nous dira à quelle heure le Coche part demain pour Paris.

L. Monsieur, Voilà le Maître du Coche.

A. Je vous prie de me donner une bonne Place.

M. Vous en aurez une des meilleures.

A. Où irons nous coucher aujourd'hui ?

M. à Boulogne.

A. Quand arriverons nous à Paris ?

M. Lundi qui vient, s'il plaît à Dieu.

The Second Dialogue. Paris.

A.  H A T is that big  W  Town, that looks almost round ?

Ch. 'Tis Paris.

A. What means that Pyramid, whereof the Point goes up to the Sky out of Sight ?

C. 'Tis the Observatory, where the Astronomers go to observe the Motion of the Stars, their distance from the Earth, and consequently their Bigness.

A. D'ye believe then, that they can exactly tell the Bigness of a Star, or of a Planet ?

C. They pretend so.

A. They can make People believe of that Subject, what they please ; because no body

Second Dialogue. Paris.

A.  U E L L E est cette  grande ville qui paroît presque ronde ?

Ch. C'est Paris.

A. Que veut dire cette Pyramide, dont la pointe va jusqu'aux nues à perte de vue ?

C. C'est l'Observatoire, où les Astronomes vont pour Observer le mouvement des Astres, leur distance de la Terre, et par conséquent leur grosseur.

A. Croyez vous donc qu'ils puissent dire exactement la grosseur d'une étoile, ou d'une Planète ?

C. Ils le prétendent.

A. Ils peuvent faire croire au peuple sur ce sujet, ce qui leur plaît ; parceque personne ne peut

can go there, to accuse them of Falshood.

C. They give what is more probable; though the half of what they say should be false, the other half however may be true.

But it may be you have read the Book of the Vanity of Sciences.

A. No, Sir; but Natural Reason dictates to me, that they can neither tell their Remoteness, nor their Bigness, nor their Figure neither; because all that depends on the bodily Sight, whereof the Activity extending it self but to a certain distance (it being limited, as well as that of Prospective Glasses.) as soon as the Object is out of that reach, the Eyes represent it small, tho' big; round, tho' Square or Octangular; and nigh, tho' it be at a great distance: Which is proved by the Experience of looking on a Square Tower afar off.

C. At least, they can know the Figure of 'em by the Shadow they cast on the Earth.

A. That would prove only for the Moon, when it is in Conjunction with the Sun; but tho' such an Observation could be made, yet the Figure of it could not be found out by that Way: Because its Shadow diminishing from the Top to the End, tho' it should be square, the Point of the Shadow will be always round, its Body being out of the reach of the Eyes,

aller là; pour les accuser de fausseté.

C. Ils donnent cequ'il ya de plus probable; quand même la moitié de cequ'ils disent, seroit faux, l'autre moitié pourtant peut être vraie.

Mais peut-être que vous avez vu le livre de la vanité des Sciences.

A. Non, Monsieur; mais le bon sens me ditte qu'ils ne peuvent pas dire leur éloignement; ni leur grosseur, ni leur Figure non plus; parceque tout cela dépend de la vue Corporelle, dont l'activité ne s'étendant qu'à une certaine distance, (étant limitée aussibien que celle des lunettes à longue vue) dès que l'Objet est hors de cette portée, les yeux le représentent petit, quoi qu'il soit gros; rond, quoi qu'il soit carré ou octogone; et proche, bien qu'il soit dans une grande distance: Ce qui se prouve par l'Experience d'une tour carrée que l'on regarde de loin.

C. Du moins ils en peuvent savoir la Figure par l'Ombre qu'ils jettent sur la Terre.

A. Cela prouveroit seulement pour la Lune, quand elle se trouve en conjonction avec le soleil; mais, quoiqu'on put faire une telle Observation, on ne pourroit pas cependant en découvrir la Figure par cette Voie: Parceque son Ombre diminuant depuis le commencement jusqu'au bout, quand même elle seroit carrée, la pointe de l'Ombre seroit toujours ronde, son corps étant hors de la Portée des yeux, ou des In-

or of the Instruments invented for that Purpose.

C. But they guess right for the Eclipses.

A. That proves not for other things.

Physicians will cure also certain Sickneses, but it follows not from thence, that they can do the like toward the others, whereof a great many are unknown still to 'em; which, for that Reason, are call'd incurable, tho', it may be, they are not in themselves, if they had the Knowledge of the Virtue of all the things that are in Nature: but God has conceal'd many Distempers from 'em, as well as many other Secrets of Nature from Philosophers and Astronomers, to humble Man, and to let him know that there is another greater than he, who has limited their Wit, even as their Corporal Senses, and who is the worker of all things, both visible and invisible.

As for the several Affections of Human Body, the Truth is, that, when any noble Part, as the Heart, the Liver, the Lungs, or the Brain is offended, 'tis hard for one to recover.

There is in all Sciences, except that of Salvation, something true and good, and something false.

C. At least you will approve of Astrology.

A. 'Tis worse still; for it considereth the Effects of the Cœlestial Bodies by their In-

struments inventés pour ce Sujet.

C. Mais ils dévinent juste pour les Eclipses.

A. Cela ne prouve pas pour les autres choses.

Les Medecins guériront aussi certaines Maladies, mais il ne s'ensuit pas delà qu'ils en puissent faire de même envers les autres, dont quantité leur sont encore inconnues; les quelles pour cette raison sont Appellées incurables, quoique peut-être elles ne le sont pas en elles mêmes, si on avoit la connoissance de la Vertu de toutes les choses qui sont dans la Nature: Mais Dieu leur a caché plusieurs Maladies, aussi bien que plusieurs autres Secrets de la Nature aux Philosophes et aux Astronomes, pour humilier l'Homme et lui faire connoître qu'il y en a un autre qui est plus grand que lui, qui a limité leur esprit, de même que leurs sens Corporels, et qui est l'ouvrier de toutes choses tant visibles qu'invisibles.

Pour ce qui est des différentes Affections du Corps Humain, la vérité est que, lorsque quelque partie noble, comme le Cœur, le Foie, les Poumons, ou le Cerveau, est offensée, il est difficile d'en revenir.

Il ya dans toutes les Sciences, excepté celle du salut, quelque chose de vrai et de bon, et quelque chose de faux.

C. Vous approuverez à tout le moins l'Astrologie.

A. C'est encore pire; car elle considère les Effets des Corps Cœlestes par leur Influence qui n'est

The First Part of the French

lucence, which is nothing else, but Light and Heat.

The Astrologers can't foretell the Frost, Snow, Rain, or Heat, precisely for such a Day, or during such a time; nor consequently the Fruitfulness, or Barrenness of the Earth, which proceed from thence; much less what depends on the free Will of Man: For Frost, Snow, Rain, and Heat, depend on the Wind that shall blow; but no body knows when the Wind shall blow, nor from what Part, whether from the side of the North, or from the South, from the East, or from the West: Therefore, &c. Job. 3. 8.

If the North Wind blows in the temperate Zones against the End of Autumn, or in the Winter, 'tis certain it will bring Frost and serene Weather; because that Wind coming from the North, which is the most remote Country from the Sun, and consequently the coldest, will also bring into them the coldest Air. It will bring no Clouds from that Country; because the Sun has not strength enough to form 'em therein: Neither do the Ground, nor the frozen Sea permit it, but on the contrary, it will drive away all the Clouds it shall meet with in its passing.

If a South Wind arises, tho' that Wind comes from the Antarcick Pole, wherein the Air is as cold as in the Arctic Pole, it must never-

rien autre que la Lumière et la Chaleur.

Les Astrologues ne peuvent pas prédire la Gelée, la Neige, la Pluie, ou la Chaleur précisément pour un tel Jour, ou durant un tel tems, ni par conséquent la Fertilité, ou Sterilité de la Terre, qui en procedent; beaucoup moins ce qui dépend du libre arbitre de l'Homme: Car la Gelée, la Neige, la Pluie, et la Chaleur, dépendent du vent qui fera; or personne ne sait quand le vent soufflera, ni de quel endroit, soit du côté du septentrion ou du midi, de l'orient, ou du Couchant: Donc, &c. Jean 3. 8.

Si la bise Souffle dans les Zones tempérées vers la fin de l'Automne, ou dans l'Hiver, il est certain quelle amenera la Gelée avec un tems serein; parceque ce vent venant du Septentrion qui est le país les plus éloigné du soleil, et par conséquent le plus froid, y amenera aussi l'Air le plus froid. Il n'amenera point de nuées de ce país là; parceque le soleil n'a pas assez de force pour les y former: La terre ni la mer Glaciale ne le permettent pas, mais aucontraire il chassera toutes les nuées qu'il rencontrera dans son passage.

S'il s'éleve un vent de midi, quoique ce vent vienne du Pole Antarcique, ou l'air est aussi froid que dans le Pole Arctique, il faut néanmoins qu'il traverse cheless

theless cross through the torrid Zone to come hither, and there loosing its Coldness, brings to us a moderate Air, which causes a Thaw in this Country, and brings us the Clouds of the beginning of the temperate Zone, which he meets with in his way.

If it be the West Wind that blows, it will cover the Country with Clouds that shall be dissolved into Rain in Summer time, or into Snow before, and at the End of the Winter; provided there be some little cold Wind on the Earth to congeal that Rain falling down, when it approaches the Earth, which shall be Hail in Summer, more or less Big, proportionably to the greater or lesser Degree of the Heat of the Sun that causes the Cloud to melt into big Drops: Because it coming from the West, in regard of us, crosses over vast Seas, out of which the Sun draws up continually Vapours, which ascending in a great Quantity in the Sky, and coagulating therein by the Coldness of that Region, whereunto the Reflection of the Solar Beams cannot reach, produce therein abundantly the Clouds, which the West Wind brings afterwards into Europe.

As for the East Wind, it will but over-cast the Sky; because it will find very few Clouds in his Passage into these Countries; Nay, none at all in Winter; Thus the

la Zone torride pour venir ici, et perdant là sa froideur, il nous amene un air modéré qui cause le dégel dans ce pays, et nous amene les nuages du commencement de la Zone tempérée, qu'il rencontre dans son chemin.

Si c'est le vent du Couchant, il couvrira le pays de nuées qui se fondront en pluie en Été, ou en neige devant et à la fin de l'Hiver; pourvu qu'il y ait quelque petit vent froid sur terre pour congeler cette pluie à mesure qu'elle tombe, quand elle approche de la Terre, qui sera de la Grêle en Été, plus ou moins grosse à proportion du plus grand ou du moindre Degré de Chaleur du soleil qui fait fondre la Nuée en grosses gouttes: Parceque venant du couchant, par rapport à nous, il traverse de vastes mers, d'où le soleil attire continuellement des Vapeurs qui s'élevant en grande Quantité dans l'Air, et s'y congelant par la Froidure de cette Region, où la reflexion des Rayons Solaires ne sauroit atteindre, y produit les Nuées en abondance, que le vent du Couchant amene ensuite dans l'Europe.

Pour ce qui est du Vent d'Orient, il ne fera que braver l'Air; parce qu'il trouvera fort peu de Nuages dans son passage en ce pays; et même point du tout en

Weather may be clean and pure.

C. How is it that the Clouds don't fall down by their own Heaviness, as the heavy Bodies?

A. 'Tis, because they proceeding and arising, as I have told already, from the earthly and Sea Vapours mix'd with Air, which are frozen in the middle of the Region of the Air, the Cloud is consequently found fill'd with Air within, which, together with the Air that is underneath it, upholds it and makes it swim and float in and upon the Air, as the Ice on the Water, being both Homogeneous Bodies, tho' the one be more rarify'd, and the other more condens'd.

C. The makers of Almanacks foretel, notwithstanding, many Natural Effects, as Rain, Snow, Frost, &c.

A. You believe so; but it is not so. Dye not perceive that one of them says, it will snow on such a Day; and the other, it shan't? One of the two must needs come to pass.

They foretel it will be frosty Weather at the beginning of January, and that it will be hot in the Month of June: There is no body but can guess as much; for if it don't freeze by day at such a time, it will by night: Thus the Prediction will prove always true.

C. They foretel the Death of some great Ones, Battles fought in a particular Coun-

try: Ainsi le Temps peut être net et clair.

C. D'où vient que les Nuées ne tombent pas par leur propre pesanteur, comme les Corps graves.

A. C'est, parceque provenant et s'élevant, comme j'ai déjà dit, des Vapeurs de la Terre et de la Mer, mêlées d'Air, les quelles se gèlent dans la moyenne Region de l'Air, la Nuée se trouve par conséquent remplie d'Air au dedans, qui étant joint avec l'Air qui est au dessous, la soutient, et la fait nager et flotter dedans et au dessus de l'Air, comme la Glace sur l'Eau, étant tous deux des Corps Homogènes, bien que l'Un soit plus raréfié, et l'Autre plus condensé.

C. Les faiseurs d'Almanac

prédissent néanmoins plusieurs Effets Naturels, comme la Pluie, la Neige, la Gelée, &c.

A. Vous le croyez ainsi; mais cela n'est pas. Ne vous apprenez vous pas que l'un dit, il neigera un tel Jour, et l'autre, il ne neigera pas? Il faut nécessairement que l'un des deux arrive.

Ils prédissent qu'il fera un temps de Gelée aux fêtes de Noël, ou au commencement de Janvier, et qu'il fera chaud dans le Mois de Juin: Il n'y a Personne qui n'en puisse autant deviner; car s'il ne Gèle pas le Jour dans un tel temps, il gèlera la nuit: Ainsi la Prediction se trouvera toujours véritable.

C. Ils prédissent la Mort de quelques Grands, des Batailles données dans un pays particulier,

try;

try, and Victories got by such a Nation over their Enemy, even Rebellions in such and such States.

A. You can foretel also the Death of some great One; for they are so many, and the Country so broad, that some of 'em must die.

C. But it is sometimes for having wanted Fidelity, or having been brib'd.

A. What then?

Are there not Reprobates among the Great Ones, as well as among the lower Sorts?

As for the two other Articles, they have never done it, except when they see all things disposed for that; so that, if it happens, it must be attributed to the Change, and not to the Astrological Art. *Isaiah 47. 13. Jerem. 10. 2.*

C. You shall grant me at least this.

A. Let me first hear it from you.

C. It is said Partridge has foretold many true Events.

A. Is it not in his Prognosticating-Book set forth in the Year 1707, wherein he foretold the Death of the Dauphin of France for the Month of August, that of the French King Lewis the 14th in the ensuing Month of October, that of the Emperor and the Cardinal Porto Carrero in the next Year, and many other Things.

C. I believe, Sir, 'tis the same.

et des victoires remportées par une telle nation sur leurs ennemis, et même les revoltes dans tels et tels Etats.

A. Vous pouvez aussi prédire la mort de quelque grand; car ils sont en si grand nombre; et le pays si large, qu'il faut qu'il y en ait quelqu'un qui meure.

C. Mais c'est quelque fois pour avoir manqué de fidélité; ou pour avoir été corrompus par present.

A. Que fait cela?

N'y a-t-il pas des reprobés parmi les Grands, aussi bien que parmi les petits?

Pour ce qui est des deux autres articles, ils ne l'ont jamais fait, sice n'est quand ils voient toutes choses disposées pour cela; en sorte que si la chose arrive, on doit l'attribuer au hazard, et non pas à l'art Astrologique. *Isaïe 47. 13. jerem. 10. 2.*

C. Vous m'accorderez à tout le moins ceci.

A. Il faut que Je l'entende auparavant.

C. On dit que Partridge a prédit plusieurs événements véritables.

A. N'est ce pas dans son livre de Pronostication, qui fut mis au jour dans l'année 1707, dans lequel il prédisoit la mort du Dauphin dans le mois d'Avril, celle du Roi de France Louis 14^{me} dans le mois suivant d'Octobre, celle de l'empereur et du cardinal Porto carrero dans l'année suivante, et plusieurs autres choses.

C. Je crois, Monsieur, que c'est le même.

C

A. I

A. I was in Germany at that time.

A great many Persons, even amongst Scholars, had the Weakness to give Credit to those Trifles. A French Minister amongst others, who was a very good Man, fell into the Ginn, and to confirm to me his Opinion thereupon, he made me a relation of *Nostra Damus*, whereof I shew'd him the Falshood, and his Error; after which I rehearsed to him these Latin Verses of *Nostra Damus*:

Nostra Damus, cum falsa damus, nam fallere nostrum est: Et cum falsa damus, non nisi Nostra damus.

And indeed nothing of what Mr. Partridge foretold, happen'd but the Death of the said Cardinal, a very aged Man; yet was it beyond the Time mark'd by him.

C. However, Sir, we see in the History a great many Things fore-told, not only by the Heathenish Astrologers, or their Chief Priests, call'd, Scotch-Sayers, when Mathematicians, but also by the She-Priests, which have really happen'd.

A. Sir, I could say to you, that God alone knows things to come; but you would presently say to me, that I have recourse to the Vestry. *Isaiah 41. 22.*

I will then be contented to tell you, to avoid any longer Dispute, that all such Pre-

A. J'étois en Alemagne en ce tems là.

Quantité de personnes, même parmi les savans, eurent la faiblesse d'ajouter foi à ces sottises. Un Ministre François entre autres qui étoit un fort bon homme, donna dans le panneau, et pour me confirmer son opinion là dessus, il me fit le recit d'une Prédiction de *Nostra Damus*, dont Je lui fis voir la fausseté avec son erreur, et puis je lui recitai ces vers Latins de *Nostra Damus*, dont voici le François.

Nous donnons ce qui nous appartient, quand nous donnons des choses fausses; car c'est le propre de nous autres de tromper: Et quand nous disons des choses fausses, nous ne disons que ce qui vient de nous.

En effet rien de ce que Monsieur Partridge prédit, n'arriva, si non la mort du dit Cardinal qui étoit un homme fort âgé, encore étoit ce au de là du tems qu'il avoit Marqué.

C. Cependant, Monsieur, nous voyons dans l'Histoire quantité de choses qui ont été prédites, non seulement par les Astrologues payens, ou par leurs principaux Prêtres appelés Devins, quand ils étoient Mathematiciens, mais aussi par les Prêtresses, qui sont véritablement arrivées.

A. Monsieur, je pourrais vous dire qu'il n'y a que Dieu seul qui sait l'avenir, mais vous me diriez d'abord que J'ai recours à la sacristie. *Isaïe 41. 22.*

Je me Contenterai donc de vous dire pour éviter une plus longue dispute que toutes ces Prédications

dictions have been falsely supposed; for, when any thing favouring Religion, the State, or one's Art, has happen'd, the Historians, who are for the greatest part Clergymen, as being more Learned than Lay-Folks, invent Parables, or such like Figurative Expressions, wherein they feign that such a thing had been fore-told by such a one, in such a Country, and under the Reign of such a King (which is all a Lye) and that to make their Religion, Idols, and their Trade of Astrology more Commendable. And this is an evident Argument of the Falseness of their Prophecies, that they never speak plain, but obscurely, or in a double Meaning; that they may never be convicted of Untruth, whether the Thing happen, or no, having by such a Means always some Hole to creep out at.

C. What! don't you believe neither the Prophets, Mahomet and Ali?

A. They are like those of the Old Testament, who said they came from God; but God answered they were Lyars, that he never sent them. Jerem. 27. 14 and 15.

C. What is the Thunder-bolt?

A. 'Tis an Ignited Matter, which is inflamed of it self, being inclosed in the Cloud, and which being not able to come out, makes an opening for it self by force, by splitting it, even as Gun-powder put in a

dictions ont été faussement supposées; car, quand il est arrivé quelque chose qui favorise la Religion, l'état, ou leur métier, les Historiens qui pour la plus-part sont du Clergé, comme étant plus sçavans que les Laïques, inventent des Paraboles, ou autres semblables expressions figurées, dans lesquelles ils feignent que telle chose a été prédite par tel ou telle, dans un tel pays, et sous le regne d'un tel Roi (ce qui est tout mensonge) et cela pour rendre leur Religion, leurs Idols, et leur métier de l'Astrologie, plus recommandable. Et ceci est une preuve évidente de la fausseté de leurs Prophecies, c'est qu'ils ne parlent jamais clairement, mais d'une manière obscure, ou à double sens; à fin qu'on ne puisse jamais les convaincre de fausseté, soit que la chose arrive, ou non, ayant toujours par ce moyen quelque trou pour s'échaper.

C. Quoi! ne croyez vous pas non plus les Prophetes Mahomet, et Ali?

A. Ils sont semblables à ceux du vieux Testament, qui disoient qu'ils venoient de la part de Dieu, mais Dieu répondit qu'ils étoient des menteurs, qu'il ne les avoit jamais envoyés. jer. 27. 14 et 15.

C. Qu'est ce que le Tonnerre?

A. C'est une matière ignée, qui s'enflame d'elle même, étant renfermée dans la nuée, et qui n'en pouvant sortir se fait jour d'elle même par la force en la fendant, de même que la poudre mise dans un Rocher dont l' Ori-

Rock, whereof the Orifice has been stopped, makes it split, or blow up, according to the quantity of it therein, as soon as it has catch'd Fire: And the fiery Bolt which should go perpendicularly, according to the Nature of heavy Bodies and Fire, neither goes up, because heavy, nor falls down perpendicularly, tho' darted with Violence, but obliquely; because the nature of Fire which is to ascend, hinders its perpendicular Fall,

C. Could not the Noise that is heard proceed from the Agitation of the Cloud, caused by the Fire included in it, which striving to come out, makes it dash against the other Clouds that are heap'd up above it, or which a contrary Wind pushes against it, much like the Ice, when it is broken to pieces by the thawing Weather on the frozen Sea, and in the same time a Wind arises, that tosses it, and makes thereby the Noise of those Pieces knocking one against another, more dreadful?

A. That might be; the Clouds being nothing else, but Watery congealed Vapours.

C. But is not the Thunder a meer needless thing, and what Good comes by it in Nature?

A. A very great one.

For it frightens Men, and keeps them bridled.

fice a été bouché, le fait fendre et sauter en l'air suivant la quantité qu'on y en a mis, aussitôt qu'elle a pris feu: Et le carreau tout en feu, qui devoit aller perpendiculairement selon la nature des corps graves et du feu, ni ne monte à cause de sa pesanteur, ni ne tombe perpendiculairement, quoique lancé avec violence, mais obliquement; parceque la nature du feu, qui est de monter, empêche sa chute perpendiculaire.

C. Le bruit qu'on entend, ne proviendrait il point de l'agitation de la nuée, causée par le feu qu'elle renferme, le quel s'efforçant de sortir, la fait heurter contre les autres nuées qui sont entassées au dessus d'elle, ou qu'un vent contraire pousse contre: elle à peu près comme les glaces, lors qu'elles se brisent par le dégel sur la mer glaciale, et qu'en même tems il s'élève un vent qui l'agite et qui rend par ce moyen plus effroyable le bruit de ces glaces qui s'entrechoquent les unes contre les autres?

A. Cela se pourroit, puisque les nuées ne sont rien autre que des vapeurs d'eau, Congelées.

C. Mais le tonnerre n'est il pas une chose purement inutile, et quel bien en revient il dans la Nature?

A. Un très grand.

Car il effraie les hommes, et les tient en bride.

God

God let's them know by its fall, that kills now and then somebody, that there is one above 'em, who has the Strength to punish 'em, if they do not what is right. This is also the reason partly, why they have more Godliness and Devotion in the Hot, than in the Cold Countries, tho' it be a false and superstitious Devotion, which the Ignorance wherein they are kept, increases; for the Thunder roaring more furiously over their Heads, and falling often, works more also upon their Mind, than upon that of the Northern Nations; the rather the Noise it makes therein, is so terrible, that there is no body but trembles, and has recourse to Prayer, when they hear it: Therefore they are more us'd to pray than in the Northern Parts, where the People are not frightened by it, because they hardly hear it, and yet very seldom.

Truly, if God had not created the Thunder with the Bolt, they had been much more wicked in such Countries, and committed more Sins and Murthers, the Heat of the Climate making their Temper boiling hot.

C. Of what Matter is the Sun, the Moon, and the Stars?

A. The Stars are Diaphanous and transparent Bodies, as a Diamond, which have no Light in 'em.

C. Yet they glitter.

Dieu leur fait connoître par sa chute qui tue de tems en tems qu'une personne, qu'il y en a un audessus d'eux, qui a la force de les chatier, s'ils ne font pas ce qui est juste. Et c'est ici en partie la raison pourquoi on a plus de pieté et de Devotion dans les pays chauds que dans les pays froids, quoique ce soit une Devotion fausse et superstitieuse que l'Ignorance dans laquelle on les tient, augmente; car le tonnerre grondant plus furieusement sur leur tête, et tombant souvent, fait aussi plus d'Impression sur leur esprit que sur celui des Nations septentrionales; d'autant plus que le bruit qu'il y fait, est si terrible, qu'il n'y a personne qui ne tremble, et qui n'ait recours à la prière, quand on l'entend: C'est pour quoi ils sont plus accoutumés à prier que dans les pays septentrionaux, où les peuples n'en sont point effrayés, parcequ'à peine l'entendent-ils, en core est ce fort rarement.

Certainement, si Dieu n'avoit pas créé le tonnerre avec le carreau, ils auroient été beaucoup plus méchans dans ces sortes de pays, et ils auroient commis plus de péchés et de meurtres, la chaleur du Climat rendant leur temperament bouillant.

C. De quelle matiere est le soleil, la lune, et les étoiles?

A. Les étoiles sont des corps diaphanes et transparens comme le diamant, qui n'ont point de lumière en eux.

C. Cependant elles brillent.

A A

A. A Diamond will do the same, if you present it before a Candle.

'Tis but the Reverberation of the Sun's Light, which striking upon those round Globes that are like Diamonds, produces that Effect in our Eyes.

As for the Sun, Philosophers say, it is formally a Fire.

C. You learn me nothing new; for tho' they should not say it, we feel it to be so.

A. Concerning his Matter, there are many Opinions thereupon; but they know not what they say, neither the one nor the other.

All that is most probable in it, is, that it is a Matter continually burning without being consumed.

Its Body, which is thought to be Spherical, as well as all the other Caeſtial Bodies (as it is very likely) must needs be of a wonderful Bigness for being able to warm with his Corpufcles of Fire, all the Earth, whereof the Circuit is 7200 Leagues, and for quickning all that it contains.

C. Some say the Earth turns about the Sun that is in the Center of the Universe.

A. They may be in the right; because by the only Motion of the Earth, all the rest will seem to turn about and move, tho' unmov'd, after the same fashion as we see.

God is a Being infinitely Wise. He makes nothing in vain according to this Axiom

A. Un diamant en fera de même, si vous le présentez à la chandèle.

Cen'est que la reverberation de la lumière du soleil, qui frappant ces corps ronds qui sont comme des diamans, produit le même effet dans nos yeux.

Quant au soleil, les Philosophes disent que c'est formellement un feu.

C. Vous ne m'apprenez rien de nouveau; car, quand ils ne le diroient pas, nous le sentons bien.

A. à l'égard de ſa matière, il y a plusieurs opinions; mais ils ne ſavent ce qu'ils diſent, ni les uns, ni les autres.

Tout cequ'il y a de plus probable, c'est que c'est une matière qui brûle continuellement ſans ſe conſumer.

Son corps que l'on tient être ſphérique auſſi bien que les autres corps celeſtes (comme il eſt très vrai-ſemblable) doit être néceſſairement d'une groſſeur prodigieuſe, pour être capable d'échauffer par ſes corpufcules de feu toute la Terre dont le circuit eſt de 7200 lieues, et pour vivifier tout ce qu'elle contient.

C. Quelques uns diſent que la Terre tourne au tour du ſoleil qui eſt au centre de l'univers.

A. Ils peuvent avoir raiſon; parceque par le ſeul mouvement de la terre, tout le reſte ſemblera tourner et ſe mouvoir, quoiqu'immobile, de la même façon que nous voyons.

Dieu eſt un Etre infiniment ſage. Il ne fait rien en vain ſuivant cet axiome, dont voici le

Fruſtra

Frustrâ fit per plura, quod potest fieri per pauciora.

And indeed should it not seem an unuseful thing to make an infinite Number of Globes move, seeing the Motion of One only produces the same Effect.

Fire was never seen turning round about the Roast.

Besides, Fire being the lightest thing, there is little likelihood such a fiery Globe should turn round about the Earth after the manner of the other Cælestial Globes, which are heavy Bodies; the rather such a Motion would lessen his heating of the Earth.

Add to it that with such a System the Motion of the Stars is infinitely swift, and almost unimaginable; for the Sun goes every Hour 300 Leagues, and in its Sphera, which is the 4th above the Earth, and is 400 times longer than her Circuit, it will go every Hour 1200 Leagues. The fixed Stars, which are in the eighth Sphera, that ought to be longer than that of the Sun, after the same Proportion that it hath with the Circumference of the Earth, will go each one 4800 Leagues every Hour in those Airy Spaces, that's 240 Miles every Minute: Should not such a Swiftnefs look superfluous, if it was real, seeing it is neither sensible, nor brings any Benefit upon the Earth, for a Motion moderately

François; c'est agir vainement de faire par plusieurs choses, ce qui se peut faire par moins. En effet ne sembleroit-il pas inutile de faire mouvoir un nombre infini de globes, vu que le mouvement d'un seul produit le même effet.

On n'a jamais vu le feu tourner au tour du rosti.

D'ailleurs le feu étant ce qu'il y a de plus léger, il ya peu d'apparence qu'un tel globe de feu tournât au tour de la Terre à la manière des autres globes célestes qui sont des corps graves; d'autant plus que ce mouvement diminuerait son action par la quelle il échauffe la Terre.

Ajoutez, qu'avec un tel systeme le mouvement des Astres est infiniment rapide et presque-inimaginable; car le soleil fait toutes les heures 300 lieues de terre, et dans sa sphere qui est la 4^{me}. au-dessus de la Terre, et qui est 400 fois plus longue que le circuit de la Terre, il fera toutes les heures 1200 lieues. Les étoiles fixes qui sont dans la 8^{me} sphere la quelle doit être plus longue que celle du soleil selon la même proportion qu'il a avec la Circonference de la Terre, feront chacune par heure 4800 lieues dans ces espaces d'air, c'est à dire, 240 miles chaque minute: Or une telle vitesse ne sembleroit-elle pas superflue, si elle étoit réelle, puisqu'elle n'est, ni sensible, ni ne produit aucun bien sur la terre, car un mouvement modéré produiroit le même effet qui est la lumière et l'embel-

swift,

swift, will produce the same Effect which is Light and the setting out of Heaven.

C. But how could the Earth represent us all the Motions of the Caeſtial Bodies ?

A. By its Orbicular moving from the Weſt to the Eaſt, the oblique in the Ecliptick, and that of Retrogradation, coming back every Year from one of the Tropick to another.

C. The Earth is not a Diaphanous Body as the Planets, to move with ſo many Motions.

A. Nor the Moon neither, which notwithstanding has all thoſe Motions.

The Opinion of Copernicus looks alſo the more probable, than that of Tyco, that the Tide of the Sea is better explained in it, than in t'other; for the Motion of Retrogradation of the Earth giving a Shake could cauſe that effuſion of Water we ſee in the Tide, greater or leſſer, according to the Steepneſs of the Earth, that is greater or leſſer in ſome Parts than in the others.

C. That may be true; but yet all the Reaſons brought on either ſide don't ſatisfy me. I think the Sea-Tide is another Secret of Nature, which the Author of it was pleas'd to conceal from us for our good, that we might not raiſe ourſelves too high with Pride, and to acknowledge that Human Underſtanding has no

liſſement du Ciel.

C. Mais comment eſt ce que la Terre nous repréſenteroit tous les mouvemens des corps céleſtes.

A. Par ſon mouvement orbiculaire de l'occident à l'orient, par l'oblique dans l'Ecliptique, et par celui de rétrogradation en revenant tous les ans d'un Tropique à l'autre.

C. La Terre n'eſt pas un corps diaphane comme les Planètes, pour ſe mouvoir par tant de mouvemens.

A. Ni la lune non plus, qui néanmoins a tous ces mouvemens.

L'opinion de Copernique parroit auſſi d'autant plus probable que celle de Tycon, que l'on y explique mieux le flux et reflux de la mer que dans l'autre; car le mouvement de rétrogradation de la Terre, donnant une ſecouſſe, pourroit cauſer cet épanchement d'eau, que nous voyons dans le flux et reflux ſuivant la pente de la Terre, qui eſt plus ou moins conſidérable dans de certains endroits que dans les autres.

C. Cela peut être vrai; mais cependant toutes les raiſons que l'on apporte de part et d'autre, ne me ſatisfont pas. Je crois que le flux et reflux de la mer eſt un autre ſecret de la nature qu'il a plu à Dieu de nous cacher pour notre bien, à fin qu'on ne s'élevât pas trop haut par orgueil et qu'on reconnût que l'eſprit humain n'a pas plus de connoiſſance
more

more Knowledge, than it pleased God to grant to it, having for that purpose limited the Sphere of its Activity.

Aristotle, the greatest of Philosophers; being one day on the Sea, and being not able to understand the Tide thereof, cast himself down headlong into it, saying, since I can't comprehend thee, thou shalt comprehend me.

There are Difficulties in every Science, that can't be explained.

A. Let it be what it will, it is lawful to believe which of the two Opinions one pleases, neither of 'em being an Article of Faith; for tho' the Scripture seems to set forth, that the Earth stands, and the Sun moves, it is meant apparently, the Scripture fitting it self to Humane Understanding and Capacity.

C. What d'ye think of the foolish Opinion of some who believe there is another World in the Moon?

A. It is not so foolish as you may imagine it: Nay, it is according to good Sense, and Reason favours it.

C. But the Scripture speaks to us only of this World.

A. What doth it follow from thence? Tho' there should be a hundred other Worlds created by God (which is as easy for him as to have created one alone) the Scripture should not be bound to speak to us about 'em; because that would

qu'il n'a plu à Dieu de lui en donner, ayant limité pour ce sujet la sphere de son activité.

Aristote, le plus Grand des Philosophes étant un jour sur mer, et ne pouvant en comprendre le flux et reflux, s'y précipita en disant, puisque je ne te puis Comprendre, tu me Comprendras.

Il y a toujours des morceaux dans chaque science que l'on ne sauroit digérer.

A. Qu'il soit comme il voudra, il est permis de croire laquelle qu'on veut des deux opinions, ni l'une ni l'autre n'étant un article de foi; car, quoique l'écriture semble insinuer que la terre est arrêtée et que le soleil se meut, cela sentend en apparence, l'écriture s'accommodant à l'entendement et à la Capacité humaine.

C. Que pensez vous de la folle opinion de quelques uns qui croient qu'il ya un autre monde dans la lune?

A. Elle n'est pas si sotté que vous vous imaginez: Elle est même selon le bon sens, et la raison la favorise.

C. Mais l'écriture ne nous parle que de ce monde.

A. Que s'en suit-il de là? Quand même Dieu auroit créé cent autres mondes (cequi lui est aussi aisé que d'en avoir créé un seul) l'écriture ne seroit pas obligée de nous en parler; parceque cela ne seroit rien pour notre salut, dont elle traite, et qu'elle a uniquement en vue.

D make

make nothing for our Salvation which it treats of, and which only it aims at.

We observe in the Moon some dark places, that may be Mountains and Bottoms of Hills cover'd with Woods, others looking very white, but without any Vivacity, glittering, or sparkling, which may be the Terrestrial and even part of the Moon lighted by the Sun, and lastly, other places more transparent having a little vivacity, which may be the Sea and the Rivers of the Moon, on which the Sun shines.

C. But the Moon shines, and not the Earth.

A. If you were upon the Moon, and the Sun should shine on the Earth, you would say, that the Earth shines, that it is bright, that it is in its full, in its first, second, and last Quarter, even as the Moon.

C. But pray, I have a Favour to beg of you.

How can one know without Book the Day of the Moon at any proposed time in the Year; as for Example, at Christmas-day for the Year 1715.

A. Look for the Epact of the said Year in a Calendar, or in a Common-Prayer-Book; you'll find it is 6: Reckon the number of the Months that there are from the Tenth of March, to Christmas-day inclusively, which will be 9: Count likewise the Days of the Month to Christmas, which

On observe dans la lune des endroits obscurs qui peuvent être des montagnes et des fonds de Collines couvertes de bois, d'autres qui paroissent fort blancs, mais sans aucune vivacité, splendeur, ou brillant, qui peuvent être la partie terrestre et unie de la lune, éclairée par le soleil, et enfin d'autres endroits qui sont plus transparents ayant un peu de vivacité, qui peuvent être la mer et les rivières de la lune, sur lesquelles le soleil luit.

C. Mais la Lune luit, et non pas la Terre.

A. Si vous étiez sur la lune, et que le soleil fût sur Terre, vous diriez que la Terre luit, qu'elle est claire, qu'elle est dans son plein, dans son premier, second, et dernier quartier, de même que la Lune.

C. Mais de grace, j'ai une faveur à vous demander.

Comment est ce qu'on peut savoir le quantième de la lune dans quel tems que l'on propose de l'année; comme par exemple à noël pour l'année 1715.

A. Cherchez l'épacte de la dite année, dans un Calendrier où dans le livre des communes prières; vous trouverez que c'est Six: Contez le nombre des mois qu'il ya depuis le dixième de mars jusqu'au jour de Noël inclusivement, qui sera neuf: Contez pareillement les jours du mois jusqu'à Noël, qui seront

will

will be 25: Add those three Numbers together, viz. 6, 9, 25, the Number that shall go beyond 30, to wit, 10, is the right Day or Age of the Moon, as also that which precedes 30, when the total Number goes not so far as 30.

You may proceed even so in any other Age of the Moon you desire to know.

Observe also, that when you have got the Epact of a Year, you may find out the Epacts of all the ensuing Years, by adding 11 to the Epact of the foregoing Year, which will make 17 for the Year 1716; then 11 to 17, which will make 28 for the Epact of the Year 1717, and lastly 11 to 28, which will make 39, whereof the Epact will be 9 for the Year 1718; because that which goes beyond 30, or precedes 30, is the true Epact of the Year.

M. Gentlemen, ye must alight from the Coach. Ye are in Paris.

A. How much must you have?

M. Sir, you know it well.

A. Take it, there's your Money.

M. Sir, I thank you.

vingt-cinq: Ajoutez ces trois nombres ensemble, savoir, six, neuf, vingt-cinq, le nombre qui passera trente, savoir 10, est le véritable jour ou quantième de la Lune, comme aussi ce qui précède trente, quand le nombre total ne va pas jusqu'à trente.

Vous n'avez qu'à procéder de la même manière dans tout autre quantième de la Lune, que vous desirez savoir.

Remarquez aussi que, quand vous avez trouvé l'épacte d'une année, vous pouvez trouver les épactes de toutes les années suivantes, en ajoutant onze à l'épacte de l'année précédente, ce qui fera dix-sept pour l'année 1716; puis onze à dix-sept, qui feront 28 pour l'épacte de l'année 1717, et enfin onze à vingt-huit, ce qui fera trente-neuf, dont l'épacte sera neuf pour l'année mil sept cent dix-huit; parceque ce qui passe trente, ou précède trente, est la véritable épacte de l'année.

M. Messieurs, il faut descendre du Carrosse. Vous êtes à Paris.

A. Combien vous faut-il?

M. Monsieur, Vous le savez bien.

A. Tenez, voilà votre argent.

M. Monsieur, Je vous remercie.

The Third Dialogue. Of Lodging.

A. O what Inn shall we go?

C. Let's go to the Place Maubert in

Troisième Dialogue. Du Logis.

A. ANS quel logis irons nous?

C. Allons à la place Maubert dans D 2 the

the City, or in St. Honoré-street, near the Palace of the Duke of Orleans, or else in the Suburbs of St. German, where all the Ambassadors lodge.

A. I had rather lodge where I can board; or in a Friend's House.

C. There is one of my Acquaintance, who lives in a Lane near St. Martin's-street, wherein we shall be very well.

A. That is much better. We shall save our Money. But who is that Person, pray?

C. 'Tis a Priest.

A. Fy upon't, I will have nothing to do with such Folks.

C. He is nevertheless a good Boy.

He is a Learned Man, who do's not care much for Popery; but he gets from it a good Revenue without Trouble, and by grumbling on a Breviary some Fables advantageous to that Religion, with Prayers directed to the pretended Saints.

A. Is he in unfurnished Lodging, or in furnished Chambers?

C. In neither.

He keeps the whole House. He has a Woman-servant, and a Foot-boy.

You shall have there an Advantage that he will let you see for my sake, what you have never seen.

A. He is perhaps a Magician.

C. No more than the o-

la cité, ou dans la rue St. Honoré, près du Palais du Duc D'Orleans, ou bien dans le faux-bourg St. Germain, où tous les Ambassadeurs logent.

A. J'aimerois mieux loger dans une oberge, ou chez un ami.

C. Il ya une personne de ma connoissance qui demeure près de la rue St. Martin où nous serons parfaitement bien.

A. C'est beaucoup mieux. Nous épargnerons notre bourse.

Mais qui est cette personne, je vous prie?

C. C'est un Prêtre.

A. Fi, je ne veux rien avoir à faire avec ces sortes de gens.

C. C'est pourtant un bon enfant.

C'est un homme savant, qui ne se soucie pas beaucoup du Papisme, mais il retire un bon revenu sans peine en marmotant dans un breviare quelques fables qui sont avantageuses à cette Religion, avec des prières adressées aux prétendus Saints et Saintes.

A. Est-il dans un simple logement, ou en chambre garnie.

C. Ni dans l'un, ni dans l'autre. Il tient tout le corps de Logis. Il a une servante et un laquais.

Vous aurez là un avantage qu'il vous fera voir pour l'amour de moi, ce que vous n'avez jamais vu.

A. Il est peut-être Magicien.

C. Pas plus que les autres, chers,

thers, unless it be of the white Magick. Dan. 2. 24. Destroy not the wise men of Babylon.

A. You make me afraid already.

C. You must have good Courage, otherwise you shall know nothing in this World.

A. Tell me then what it is, pray.

C. I'll tell you, when we are there.

Don't you trust me?

A. Who? I! I'll go whithersoever you shall go.

C. I like you for that Humour. You begin to come out of your Child-hood.

You are not unmindful of St. Paul, who says in the first to the Corinth. 14. 20. Brethren, be not Children in Understanding.

He will let you see Hell, the Devil, Proserpina, Pluto, Medusa, with her Head covered and encompassed with Serpents, with Mouth wide open vomiting Fire, and having Teeth to gnaw and to swallow up; The Harpy's which are hellish Birds, that run after other Peoples Goods, and who pull to pieces without Mercy them that are against their unclean, or covetous Desire.

They have the Head of a Dragon; there comes out continually Flame mix'd with Smoak from their Eyes, and from their Nostrials.

Their Wings are fiery Wings which burn all that they meet with, and the Claws of their Feet are sharp as Needles, flat on the right, and on the

si ce n'est dela Magie blanche : Dan. C. 2. v. 24. Ne fais point mettre à mort les sages de Babylon.

A. Vous me faites déjà peur.

C. Il faut avoir bon Courage, autrement vous ne sçavez rien dans ce monde.

A. Dites moi donc, Je vous prie, ce que c'est.

C. Je vous le dirai, quand nous y serons.

Ne vous fiez vous pas à moi?

A. Qui? Moi? J'irai partout où vous irez.

C. Je vous aime de votre humeur. Vous commencez à sortir de l'enfance.

Vous n'êtes pas rebel à S. Paul, qui dit dans la 1.^{re} aux Cor. C. 14.^e v. 20.^e Mes freres, ne soyez point enfans de sens.

Il vous fera voir l'Enfer, le Diable, Pluton. Proserpine, Meduse avec sa tête couverte et environnée de serpens à gueules ouvertes vomissant le feu et ayant des dents pour ronger, et pour engloutir; Les Harpies qui sont des oiseaux infernaux, qui courent après le bien d'autrui, et qui mettent en pieces sans misericorde ceux qui s'opposent à leur sale, ou avare desir.

Ils ont la tête de dragon; il sort continuellement du feu mêlé de fumée de leurs yeux et de leurs Narines.

Leurs ailes sont des ailes de feu, qui brulent tout ce qu'elles rencontrent, et les grifes de leurs pieds sont aigues comme une aigle, plates à droit et à gauche, left,

Ieff, having the figure of a two-edged Sword, but crook'd down, and cutting as a Razor.

You shall see there the terrible and execrable Furies transpiring Fire throughout all the Parts of their Body, armed with Sythes, Sickles, and Knives to slash and cut off all them that fire hath spared; neither do they die for all that, their Limbs being re-united again by a lively, substantial, and intrinsic union as before, to be fit to suffer again new Torments.

After that come the cruel Destinies, with an hideous Look, and so horrid, that their only Looking on is able to make one die for fright.

The Avenger Tisiphone follows them armed with a dreadful Whip, wherewith she strikes on the Face of the Damned with cruel Serpents that she holds in her left Hand.

Hydra is seen there with 7 Heads that have each one an open Mouth, and all embrued with the Blood of some unhappy Wretches whom the Earth has swallow'd up, having open'd it self, and are fallen alive into Hell, or taken away by the Devil, to whom they had given themselves.

There appears Tityus, the Son of the Earth, that frightful Giant, whose enormous Body covered nine whole Acres of Ground. His Heart that never dies, is incessantly peck'd and torn by a mon-

ayant la figure d'une épée à deux tranchans, mais recourbée en bas, et coupant Comme un rasoir.

Vous verrez là les terribles et execrables Furies transpirant la flamme par toutes les parties de leur corps, armées de faux, de faucilles, et de Couteaux pour écharper, et tailler tous ceux que le feu a épargnés; ni ils ne meurent point pour tout cela, leurs membres étant réunis de-rechef comme auparavant par une vive, substantielle, et intrinsèque union, afin d'être en état de souffrir de nouveaux tourmens.

Après cela viennent les cruelles Parques avec un regard hideux, et si horrible, que la seule vue est Capable de faire mourir une personne de peur.

La vengeresse Tisiphone les suit armée d'un fouet effroyable dont elle frappe sur la face des damnés avec de cruelles serpents qu'elle tient de la main gauche.

On y voit l'Hydre à sept têtes qui ont chacune une bouche ouverte, et toutes ensanglantées du sang de quelques pauvres malheureux que la terre a engloutis, et étant ouverte, et qui sont tombés tous vifs en enfer ou ont été emportés par le Diable au quel il s'étoient donnés.

Là paroît Tityus fils de la Terre, ce géant épouvantable dont le corps d'une grandeur énorme couvroit neuf arpens de terre. Son cœur, qui ne meurt jamais est incessamment rongé et déchiré par un vautour monstrueux

étrous

stirous Vulture, who never departs from him; and lodges in his Breast.

You shall see on the left the barbarous *Megara* and *Medea*, armed with burning Torches, to torment the Damned; the *Chimera* who disgorges a great River of Fire, whereof the stinking Smoak infects; and the extravagant *Discord* with her Hair woven with Vipers.

You shall hear the horrid Hissings of the *Gorgones* strewn on their Bodies with Serpents, Vipers, and Scorpions.

Lastly, you shall see there a great Number of Sprights, and all the Artillery of Hell, but especially *Cerberus*, who lies at the Entry of the Door of the black Room, black as Jet, having three Heads, and barking at once with them all, having his Hair standing upright, whereof each one is a frightful and devouring Serpent, that has taken its Root in his Body.

A. Sir, how can he make me see the Devil, seeing he is a Spirit: Certainly, Spirits are not seen with the Eyes of the Body?

C. He will make the Devil appear to you under the Shape of a Monster, that shall be half Man and half He-goat, having Claws in his Feet and his Hands, with a Tail an Ell long, and Horns in his Head almost of the same length.

A. How can he do all that?

qui ne le quite jamais, et qui habite dans sa poitrine.

Vous verrez à la gauche les barbares Mégère et Médée, armées de torches allumées pour tourmenter les damnés; la Chimère qui dégorge un fleuve de feu dont la fumée puante infecte; & l'extravagante Discorde avec ses cheueux tressés de vipères.

Vous entendrez les siffemens horribles des Gorgones parsemées, de serpens, de vipères, et de scorpions par tout le corps.

Enfin vous y verrez un grand nombre d'Esprits, et toute l'artillerie de l'Enfer, mais surtout Cerbere qui est à l'entrée de la porte de la chambre noire, noir comme du jayet, avec trois têtes dont il aboie tout à la fois, ayant tout son poil hérissé dont chaque un est un serpent effroyable et dévorant, qui a pris racine dans son corps.

A. Monsieur, comment me peut-il faire voir le Diable; puisque c'est un esprit: certainement, on ne voit pas les esprits des yeux du corps?

C. Il vous fera paroître le Demon sous la figure d'un monstre qui sera moitié homme et moitié bouc, ayant des grifes à ses pieds et à ses mains avec une queue d'une aune de long et des cornes à la tête presque de la même longueur.

A. Comment est ce qu'il peut faire tout cela?

C. He

C. He will let us into a dark Room, wherein there is but a Window that shuts so exactly, so as the Door also; that not a bit of Light can come into it. He will afterwards shut the Door after us, and take out a Bodkin that stops closely the Hole that is in the Wood of the Window, through which Light comes in, that causes in an instant the Sight of those Objects, which will last as long as that Hole shall be open, and will be Day-light; but as soon as he shall open the Window, all those Objects will disappear to our Eyes in a Moment.

A. I am afraid he is a right Magician, and Cerberus master the Devil under the Figure of a Mastiff-Dog.

C. You silly Man, then you shall be much more astonished, if I shall bid him make Satan descend thro' the Chimney at Midnight, and to light us two Candles on the Table, to drink a Bottle of Wine, that we may rest better.

You shall hear then a thundering Noise, as if the House was going to tumble, and was overthrown Topsy-turvy.

A. I shan't go there, unless you disclose to me the Mystery.

C. I have a great Respect for you.

Don't you understand that all those things are drawn in Pictures round about the Room; so that the Light

C. Il vous fera entrer dans une chambre obscure, où il n'y a qu'une fenêtre qui ferme si exactement, de même que la porte; qu'il n'y entre pas un brin de lumière. Il fermera ensuite la porte après nous et tirera un poinçon qui bouche exactement le trou qui est dans le bois de la fenêtre, par lequel la lumière entre, qui cause en un instant la vue de ces objets, qui durera autant de temps que ce trou restera ouvert et qu'il sera jour; mais aussitôt qu'il ouvrira la fenêtre, tous ces objets disparaîtront à nos yeux dans un moment.

A. J'ai peur qu'il ne soit un véritable Magicien, et Cerbere, Monsieur le Diable sous la forme d'un Mâtin.

C. Simple que vous êtes, vous serez donc bien plus étonné, si je lui dis de faire descendre Satan par la cheminée à minuit, et de nous éclairer deux chandelles sur la table, pour boire une bouteille de vin afin de mieux reposer.

Vous entendrez alors un tintamarre épouvantable, comme si la maison alloit tomber, et qu'on la renversât sans dessus dessous.

A. Je n'y irai pas, à moins que vous ne me découvriez le mystère.

C. Il faut bien avoir de Complaissance pour vous.

Ne comprenez vous pas que ces choses sont tirées sur des tableaux tout autour de la chambre; en sorte que la lumière qui passe
that

that passes through that hole, causes that Light : But to the end that People may admire him, nor discover his Secret, after you are entred into that Room (which he calls infernal) he shuts both the Window and the Door, without letting you see any thing, then he draws the Curtains without causing the least noise to be heard; and when he has let you see that, by the means of that hole, he draws again the Hangings without that one perceives it, opening the Window; so that you see nothing but a fine Room furnish'd with Hangings. A Countryman that shall be brought there by Night, without telling him any thing on't, and then shall be brought back from that House also by night, or else by day, if he has never been at *Paris*, or knows not the Streets, will say that he has been in Hell, that he has seen the Devil, that he has been at the Conjurer's, but he can't find the House, because his Eyes have been bewitch'd. He will tell you the horrid Monsters he has seen there, with the torments of some damned Persons: But look behind the Hangings, you shall see round about the Pictures of question.

I say more : get your self a Room where there is nothing at all but the four white Walls: shut the Room so closely that the least Ray of Light may not get in : make a little hole in the Shutter, but let there

par ce trou, cause cette vue : mais a fin dese faire admirer, et qu'on ne decouvre point son secret, après que l'on est entré dans cette chambre (qu'il appelle infernale) il ferme la fenestre et la porte sans vous faire rien voir, puis il tire les rideaux sans faire entendre le moindre bruit, et quand il vous a fait voir cela par le moyen de ce trou, il tire derechef la tapisserie sans qu'on s'en apperçoive, en ouvrant la fenestre; desorte que vous ne voyez rien qu'une belle chambre garnie de tapisseries. un païsan qu'on amenera là de nuit sans lui en rien dire, et que l'on ramenera ensuite de cette maison pareillement de nuit, ou bien de jour s'il n'a jamais été à *Paris*, ou qu'il n'en sache pas les rues, dira qu'il a été en enfer, qu'il a vu le Diable, qu'il a été au Diable, mais qu'il ne sauroit trouver la maison; parcequ'on lui a fasciné les yeux. Il vous racontera les monstres horribles qu'il y a, vous avec les tourmens de quelques damnés: mais regardez derrière la tapisserie, vous y verrez tout au tour les tableaux de question.

Je dis bien plus; ayez vous même une chambre, ou il n'y ait du tout rien, que les quatre murailles ferment la chambre si étroitement, que le moindre rayon de lumiere n'y puisse pas entrer: faites un petit trou dans le volet, mais

be no Sash, either of Glafs or of Paper before the House, the Trees, the men, in a word, all that shall be out before the Window, will appear represented on the Walls of the Room, by reason of the impressed Image of the Objects, which the Light carries with itself, and makes go thro' the hole in a spiritual and invisible manner, but which dilates itself afterwards within by the extention of the Light made therein; insomuch, that the Objects look such within the Chamber as they are without in themselves.

As for Satan, 'tis an Engine which is within the Chimney of another Room, by reason of which he never makes any Fire in it: It has the figure of a little Black Moor. He pulls to him a Packthread which is behind the Curtain, by his Head, in the inside of his Bed.

At the same time the Engine plays by the means of the Springs, with an horrid crack and dreadful noise, comes on the Table that is nigh the Chimney and lights the two Candles that are on the Table, each one with each of his Arms; then the Engine goes up again: so that being laid with him in his Bed (wherein three Persons may lie at ease) one is very much surprized to see two Candles lighted, knowing there was no Fire all the day in the Chamber.

qu'il n'y ait point de chasses devant, soit de vitre ou de papier, les maisons, les arbres, les hommes, en un mot tout ce qui sera dehors devant la maison, paroitra represente sur les murailles de la chambre a raison de l'espece impressa des Objects, que la lumiere porte avec soi, et qu'elle fait passer au travers du trou d'une maniere spirituelle et invisible, mais qui se dilate ensuite au dedans par l'extension qu'il s'y fait de la lumiere; tellement que les Objects paroissent tels au dedans de la chambre qu'ils sont en eux memes au dehors.

Pour ce qui est de Satan, c'est une machine qui est au dedans de la cheminée d'une autre chambre, a raison de quoi il n'y fait jamais de feu: il a la figure d'une petite maure. Il tire une ficelle qui est derriere le rideau de sa tete au dedans du lit.

En même tems la machine joue par le moyen des ressorts avec un fracas horrible et un bruit effroyable, vient sur la table qui est proche de la cheminée, et eclaire les deux chandelles qui sont sur la table, chacune de chaque main; puis la machine remonte: de sorte qu'étant couché avec lui dans son lit (ou trois personnes peuvent coucher à leur aise) on est fort surpris de voir deux chandelles allumées, sachant qu'il n'y avoit point eu de feu de tout le jour dans la chambre.

A. What is his Name?

C. I don't remember, but I know the Place, and I'm sure I shan't mistake.

A. I'll accompany you thither.

C. Ring the Bell, 'tis here. Is Mr. Abbot at home?

F. B. Sir, he is just come in. who shall I say it is?

C. Say to him, 'tis one of his Friends, who is arrived this Morning by the Stage-coach, and who goes back again soon.

F. Sir, there are two Gentlemen below, who desire to speak with you.

Ab. Ask them their Names.

F. Sir, would you be pleased to tell me your Name.

C. Chamillard.

Ab. Ah! my dear Friend, what joy I have to see you.

Truly I know not where I am. I thought I should have never seen you any more.

Where have you been so long then?

All your Friends believed you was lost.

Every one thought you was dead.

C. I don't lose my self so easily.

I was really dead in France, but I found Life out of France.

Ab. How can it be you have recover'd Life in a strange Country, if you had it not in France?

C. Are you then become a second Nicodemus, since I had not the honour to see you? a great Scholar and a Mathematician as you!

A. Comment s'appelle-t-il?

C. Je ne m'en ressouviens pas, mais je sai l'endroit, et je suis seur que je ne me manquerai pas.

A. Je vous y accompagnerai.

C. Tirez la cloche, c'est ici.

Mr. l'Abbe est-il à la maison?

F. B. Monsieur il vient d'entrer. Qui dirai je, que c'est?

C. Dites lui que c'est un de ses amis, qui est arrivé ce matin par le Coche, et qui s'en retourne bientôt.

F. Monsieur il y a deux Messieurs là bas qui souhaitent de vous parler.

Ab. Demandez leur leurs noms.

F. Monsieur, vous plairait-il de me dire votre nom.

C. Chamillard.

Ab. Ha! mon cher ami, que j'ai de la joie de vous voir.

Certes je ne sai où j'en suis.

Je croyois de ne vous jamais plus voir.

Où avez vous donc été si long tems?

Tous vos amis vous croyoient perdu.

Chacun pensoit que vous étiez mort.

C. Je ne me perds pas si aisément.

J'étois véritablement mort en France, mais j'ai trouvé la vie hors de France.

Ab. Comment cela se peut-il que vous ayez reconvert la vie dans un pays étranger, si vous ne l'aviez pas en France.

C. Etes vous donc devenu un second Nicodeme depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir? un savant homme et un Mathématicien comme vous!

Ab. You mean perhaps of the Spiritual Life.

C. Very likely.

Ab. Let us leave all that to the Church.

Let us talk of being merry and refreshing our selves.

Gentlemen, be pleased to sit down, you are welcome.

C. Sir, I am your humble Servant.

To your good health.

Ab. To the pleasur and to the honour you do to me.

C. Sir, 'tis I who receive it and who thank you for the continuance of you benevolence.

Ab. How d'ye like that large and fat Pullet?

C. 'tis excellent.

Ab. There are Pigeons that are tender and well roasted.

Shall I help you to some of that loin of Veal?

Eat some Sallad.

C. Sir, Here's remembring all our Friends.

Ab. With all my Heart, I'll pledge you.

C. What is become of Dr. Picard?

Ab. He is well, and the same boon Companion.

C. What do they do at my Lady Levassors?

Ab. They mind nothing else but Pleasures and good Company, all is in great splendor as formerly.

C. You must let my Friend see what you let me see, before my going away from Paris.

Ab. Vous entendez, peut-être de la vie Spirituelle.

C. Il y a apparence.

Ab. Laissons tout cela ala Sacristie.

Parlons de nous réjouir et de nous raffraichir.

Messieurs, vous plait-il de vous assier, vous êtes les bien venus

A Monsieur, je suis votre très humble serviteur.

A Votre bonne santé.

Ab. Au plaisir et à l'honneur que vous me faites.

C. Monsieur, c'est moi qui le reçois et qui vous remercie de la continuation de votre bienveillance.

Ab. Comment trouvez vous cette poularde?

C. Elle est excellente.

Ab. Voilà des pigeons, qui sont tendres et bien rotis.

Vous servirai je de cette longe de veau?

Mangez de la salade.

C. Monsieur, à la santé de tous nos amis.

Ab. de tout mon Cœur, je vous ferai raison.

C. Qu'est devenu le Docteur Picard?

Ab. C'est un Gaillard qui se porte bien.

C. Que fait-on chez madame Levassor?

Ab. On n'y pense qu'aux plaisirs et à la bonne compagnie, tout s'y passe dans la grandeur comme autre fois.

C. Il faut que vous fassiez voir à mon Camarade tout ce que vous me fîtes voir avant mon départ de Paris.

Ab.

Ab. There is nothing I will not do for your sake.

C. I most humbly thank you.

A. Sir, it is broad Day. Let's rise, we'll go a walking through the Town.

C. What shall we see in it?

A. The place of the Victories, the Royal Palace, the place Vendôme, the Throne of the King, which is at the end of the Suburbs of St. Anthony, going to Vincennes, the Gobelins, the Invalids, the Cours la Reine, the Garden of the Carthusians, and the other Walks, or delightful Gardens.

C. We will go if you will, to the Conferences of St. Sulpice, of the Oratory, or of St. Nicholas du Chardonnet.

A. I don't care for hearing those sorts of Disputes, in which all the Proofs are taken out of Martin James and Martin Gautier, or of the Authority of a Popish Council, or of that of some Fathers of the first Ages, whose words they wrest to find in their Works what is not in them, but very few out of the Scripture.

A. What House is that?

C. 'Tis the Val de Grace.

A. What's the meaning of those People kneeling round about that Tomb?

C. They pray to King James the Second, who was turned out of England.

Those Lamps that you see in that Church, burn there Days and Nights to his honour.

Ab. Il n'y a rien que je ne fasse pour l'amour de vous.

C. Je vous remercie très humblement.

A. Monsieur, il est grand jour. Levons nous, nous nous irons promener par la ville.

C. Qu'y verrons nous?

A. La Place des Victoires, la Place Royale, la Place Vendôme, le Trône du Roi, qui est au bout du fauxbourg St. Antoine; allant à Vincennes, les Gobelins, les Invalides, le Cours la Reine, le Jardin des Chartreux, et les autres Promenoirs, ou Jardins de plaisir.

C. Nous irons si vous voulez aux Conferences de St. Sulpice, de L'oratoire, ou de St. Nicolas du Chardonnet.

A. Je ne me soucie pas d'entendre ces sortes de disputes où toutes les preuves se tirent de Martin Jâque et de Martin Gautier, ou de l'autorité d'un Concile Papisse, ou de celle de quelques peres des premiers siècles dont ils tordent les paroles pour trouver dans leurs ouvrages ce qui n'y est pas, mais fort peu de l'écriture.

A. Quelle maison est cela?

C. C'est le val de Grace.

A. Que fait ce peuple à genon autour de ce Tombeau?

C. Ils prient le Roi Jâque second, qui a été chassé d'Angleterre.

Ces Lampes que vous voyez dans cette église, y brûlent jour et nuit à son honneur.

A. Have

A. Have they had any Revelation from God that he is in Heaven?

C. Sir, *multi coluntur in terris, qui cruciantur in Infernis.*

A. From whence comes then such a blindness?

C. They have spread already false Miracles through the Town.

The People are infatuated by the Clergy, who inculcates to them that Devotion insensibly, by making every Year his Panegyrick in that Church: Yet, because the Protestants have open'd the Eyes of the French Papists, 'tis harder now to impose upon 'em than formerly.

Saints are Canonized or beatify'd four score or an hundred Years after their Death, that is to say, when there is no body alive of their Acquaintance to contradict the Miracles and Vertues that are attributed to them, as well as the other Lies which a Monk or a Church-man composes for his Interest, and gets Printed in behalf of a Saint, to catch thereby some Benefice, and advance himself in this World.

Reprobates Cheat in every Trade.

All is granted in the Court of Rome for Money, even to the pardon of Sins that comes by Post-Letters, I mean, the Sins whereof the Pope has reserved to himself the absolution, or which one won't disclose to the Ordinary of the Place; and when his

A. A-t-on eu une revelation de Dieu qu'il est au Ciel?

C. Monsieur, Plusieurs sont adorés sur terre, qui brûlent en Enfer.

A. D'où vient donc un tel aveuglement?

C. On a déjà répandu de faux miracles par toute la ville.

Le peuple est infatué par le Clergé qui lui insensiblement cette dévotion, en faisant tous les ans son panegyrique dans cette église: Cependant, parceque les Protestants ont ouvert les yeux aux Papistes de France, c'est plus difficile à présent de leur en imposer qu'autre fois.

On Canonise les Saints on les béatifie quatre vingt, et cent ans après leur mort; C'est à dire, quand il n'y a personne en vie de leur connoissance pour contredire les miracles et les vertus qu'on leur attribue, aussi bien que les autres mensonges qu'un moine, ou un Ecclesiastique compose pour son interet, et fait imprimer en faveur du Saint pour attraper par là quelque benefice et s'avancer dans ce monde.

Les Reprouvés trompent dans toute sorte de métier.

On accorde tout à la cour de Rome pour de l'argent, même jusqu'au pardon des péchés, qui vient par la poste, je veux dire, des péchés dont le Pape s'est réservé l'absolution, ou qu'on ne veut pas faire savoir à l'Ordinaire du lieu; et quand sa sainteté, ou plutôt sa Perversité

Holi-

Holiness, or rather his Per-
verseness, hath declared such
an one a Saint, then he is a
true Saint.

A. By what Authority?

C. Because he is as infalli-
ble as the Musti.

A. Have you seen the Tombs
of the Kings at St. Denys?

C. Yes, and the fabulous
Lantern of Judas; for the
faithful of that time, instead
of being willing to preserve it
as a precious Relick, would
rather have abhorred it and
burn'd it as the execrable In-
strument of his Crime.

A. Have you never been at
Orleans?

C. Yes, and I have seen
there also the Maid of Orleans
on the Bridge, whom the En-
glish burn'd for a Witch,
and the Papists account as a
Saint.

A. I believe both the one
and the other were mistaken;
for the Parliament of Dijon
acknowledges no more any
Sorcerer.

C. The blessed Virgin had
appeared to her, as it was re-
ported, and bid her go to the
King from her, and to ask him
the command of his Troops,
that she should defeat the En-
glish who were before the
Gates of Paris, and that she
should return Victorious, af-
ter she had driven them out
of France.

The King at first made some
difficulty to trust her with his
Army, but at last, not daring
to resist the Order of Heaven,
he granted her request: She

a déclaré qu'un tel est Saint, alors
c'est un véritable Saint.

A. En vertu de quoy?

C. Parcequ'il est aussi infail-
lible que le Musti.

A. Avez vous vu les tombe-
aux des Rois a St. Denys?

C. Oui, et la Lanterne fabu-
leuse de Judas; car les fidels de
ce tems là, au lieu de la vouloir
Conserver comme une precieuse
relique, l'auroient eu en horreur
et brûlée comme l'execrable instru-
ment de son crime.

A. N'avez vous jamais été à
Orleans?

C. Oui et j'yai même vu sur
le pont la Pucelle d'Orleans, que les
Anglois brulerent Comme une sor-
ciere, et que les Papistes regardent
comme une sainte.

A. Je crois que les uns et les
autres étoient dans l'erreur; car
le Parlement de Dijon ne reconnoit
plus de sorcier.

C. La vierge Marie s'apparut
à elle, comme l'on rapportoit, et
lui commanda d'aller de sa part
vers le Roi et de lui demander le
Commandement de ses Troupes,
qu'elle déféroit les Anglois qui
étoient aux portes de Paris, et
qu'elle retourneroit victorieuse, a-
près les avoir chassés de France.

Le Roi fit, d'abord qu'que diffi-
culté de lui confier son armée, mais
enfin n'osant résister à l'ordre du
Ciel, il le lui permit: Elle s'habille
en Cadet, et se met à la tête
puts

puts on the Cloaths of a Cadee, and put herself at the Head of the Army, as a new Amazon.

The Soldiers informed of that Miracle, fear nothing. A thousand Men struck with such a belief are worth ten thousand others. They engaged. the English were routed, and she pursued them vigorously; but the English having taken Courage and faced about, began to charge her: they cut to pieces the French Army, and took that pretended Prophetess, to whom God and the blessed Virgin had spoken Face to Face, as *Mercury* and the Goddess *Venus* to *Aeneas*, *Æneid*. B. 4. p. 239, and 267. B. 2. p. 137. and condemned her to Death, being incredulous to such Apparitions; So much the more, because God forbids the Woman to put on Man's Cloaths, *Deut.* 22. 5.

A. How many Leagues do you reckon it from Orleans to Paris?

C. Twenty-five, but they are the least in France.

The way is almost all paved from Orleans to Paris after the same manner as the Streets of Paris.

'Tis the finest Road in Europe.

Han't you the curiosity to go to Reims?

A. Why?

C. Have you not read the French History Abridg'd?

A. What is there in it?

C. You will find in it, that

de l'armée, comme une nouvelle Amazone.

Le Soldat informé de ce miracle ne craint plus rien. Mille hommes frappés d'une telle croyance en valent dix mille. La bataille se donna. Les Anglois sont mis en déroute, et elle les poursuit vigoureusement; mais les Anglois ayant repris courage, et fait volte face, commencèrent à la charger derechef: ils taillent en pièces l'armée de France; et prennent cette prétendue Prophetesse, à qui Dieu et la Vierge Marie avoient parlé face à face comme, *Mercury* et la Déesse *Venus*, à [*Ænée*, *Æneid*. l. 4. p. 239, and 267. l. 2. p. 137.] et ils la condamnerent à la mort, étant incrédules à ces sortes d'Apparitions; d'autant plus que Dieu défend à la femme de prendre l'habit de l'homme, *Deut.* 22. 5.

A. Combien de lieues conte-t-on d'Orleans à Paris.

C. Vingt-cinq, mais ce sont les plus petites de France.

Le chemin est presque tout pavé d'Orleans à Paris de la même manière que les rues de Paris.

C'est la plus belle route de l'Europe.

N'auriez vous pas la curiosité d'aller à Reims?

A. Pourquoi?

C. N'avez vous pas lu l'Histoire de France en Abrégé?

A. Qu'y a-t-il dedans?

C. Vous y verrez, que les Rois the

the French Kings had formerly three Toads for their Arms; that an Angel came down from Heaven, and brought a Standard with three *Flower-de-luces*, and a holy Viol filled up with a sacred Oil, wherewith the Archbishop of Reims anoints the French Kings; and that That miraculous Oil never diminisheth.

Since that time the French Kings have taken for their Arms three *Flower-de-luces* instead of three Toads; And it was said, that miraculous Standard, which they called *L'Oriflame*, had the Vertue to blind all the Infidels and Protestants in a Battle, but that if the King should carry it, he was to die three Years after: and for that reason it was never carry'd but in a great necessity.

All this is believed by the People; but unhappily, as it was once carry'd to the *Netherlands*, with design to exterminate the *Dutch*, they cut in pieces the French Army, and carry'd away with 'em the *Oriflame*; so that they have no more the trouble to bless it in *St. Denys's Abbey*.

As for the holy Viol, I'll discover to you the Mystery of it.

You must know, that in the consecrating of Kings, which happens seldom, they use it so little as nothing, and they take care to put in as much of another Oil as they had taken from it; so that it is always full at the Crowning

de France avoient autrefois trois crapauds pour leurs armes; qu'un Ange descendit du ciel, et apporta un Etendard avec trois Fleurs de lis et la s. e Ampoule remplie d'une huile sacrée dont l'Archevêque de Reims sacre les Rois de France; et que cette huile miraculeuse ne diminue jamais.

Depuis ce tems là les Rois de France ont pris pour leurs armes trois Fleurs-de-lis au lieu de trois crapauds; et on disoit que cet Etendard miraculeux, qui s'appelloit l'Oriflame, avoit la vertu d'aveugler tous les Infidels et les Protestans dans une bataille, mais que si le Roi le portoit, il devoit mourir dans trois ans; et que pour cette raison on ne le portoit jamais que dans une grande nécessité.

Le Peuple croit tout cela; mais par mal malheur, comme on le porta une fois dans les pays-bas à dessein d'exterminer les Hollandois, ils taillèrent en pieces l'Armée de France, et emportèrent l'Oriflame avec eux; de sorte qu'on n'a plus la peine de la bénir dans l'Abbaïe de *St. Denys*.

Pour ce qui est de la s. e Ampoule, J'em'en vais vous en découvrir le Mystère.

Vous savez que dans la sacre des Rois, qui arrive rarement, on en use si peu que rien, et on a soin d'y mettre autant d'une autre huile qu'on en avoit pris; tellement qu'elle se trouve toujours pleine au Couronnement des Rois: car l'huile consacrée, Comme

of the King's: For the consecrated Oil, as the Curates will have it, communicates its Blessing to that which is not, and if you have a Vessel half full of holy Water, which you shall fill with common Water, this new Water is as well bless'd, and has the same Vertue as the other, according to their Opinion, but the poor Laity know nothing on't.

There is always something in every Trade, that is kept hid from those that are not of it.

Let us return to our Landlord.

Ab. Sir, I shewed you all that you desired of me, but there is still one thing that you han't seen.

Turn that Glass-bottle.

A. I never saw in my lifetime such a fine Lady.

Ab. Kifs her.

A. I beg your Pardon, I don't kifs Ladies.

Ab. You should be then the first; for none of them who have come to me, has refused me that Favour.

A. Upon which Cheek must one kifs her? On the Right, or on the Left?

Ab. On both.

A. Well, I'll do't.

Ab. You have kissed my Buttocks, turn the Bottle aside, you'll see it.

A. I knew well you would catch me.

Ab. 'Tis to inform Folks for believing rather the word of Men than that of God.

veulent les curés, comuniquer sa benediction, à celle qui ne l'est pas, et si vous avez un vaisseau à demi plein d'eau bénite, que vous voulez remplir d'eau commune, cette nouvelle eau est aussi bien bénite et a la même vertu que l'autre suivant leur opinion mais les Pauvres Laïques n'en savent rien.

Il y a toujours quelque chose dans chaque metier, que l'on tient cachée à ceux qui n'en sont pas.

Retournons chez notre Hôte.

Ab. Monsieur, je vous ai fait voir tout ce que vous de siriez de moi, mais il y a encore une chose que vous n'avez pas vue.

Tournez cette bouteille de verre.

A. Je n'ai jamais vu de ma vie une si belle Dame.

Ab. Baisez la.

A. Je vous demande pardon, je ne baise pas les dames.

Ab. Vous seriez donc le premier; car personne de ceux qui sont venus ici, ne m'a refusé cette faveur..

A. Sur quelle joue faut-il la baiser? Sur la droite, ou sur la gauche?

Ab. Sur toutes deux.

A. Et bien, je le ferai.

Ab. Vous avez baisé mes fesses. Tournez la bouteille de côté, vous le verrez.

A. Je savois bien que vous vouliez m'attraper.

Ab. C'est pour apprendre aux gens à croire plutôt la parole des hommes que celle de Dieu.

A. For the future I'll look better to my self.

I think this is the Kiss that has given ground to the old Tale of the Sabbath, wherein they say, that the Magicians, Sorcerers, Excommunicated Persons, Woolfs-men, and such-like Folks, after having Danced all the Night in a Circle, in the midst of which is the Devil under the shape of the finest Lady in the World, worship and kiss the Devil's Breech before they return home, when the dawning of the Day approaches.

Ab. Sir, that may be; for, what I know and have shewed you, is very ancient, having learned it from other Persons that are dead, and did the same.

A. A l'avenir je prendrai mieux garde à moi.

Je crois que ceci est le baiser qui a donné lieu au vieux conte du sabbat, où l'on dit que les Magiciens, les sorciers, les excommuniés, les loups-garoux, et autres semblables personnes, après avoir dansé toute la nuit dans un Cercle, au milieu du quel est le Demon sous la forme de la plus belle Dame du monde, adorent et baissent le cû du Diable avant que de se retirer, quand le point du jour approche.

Ab. Monsieur, cela se peut; car, ce que je sai et que je vous ai montré, est fort ancien, l'ayant appris des autres qui sont morts, et qui faisoient le même.

The Fourth Dialogue.

The Departure.

C.  I'R, 'Tis with much regret, that I see my self obliged to part from you.

Ab. My dear Friend, the most singular Affection I have for you, makes your departure very uneasy to me, but I prefer your Interest before my natural Inclination.

C. Sir, I thank you for your Friendship, and at the same time for your good Entertainment of us.

Ab. My House shall be always at your service.

Quatrième Dialogue.

Le Départ.

C.  Monsieur, c'est avec beaucoup de regret, que je me vois obligé de me séparer de vous.

Ab. Mon cher ami l'intime affection que j'ai pour vous, fait que votre départ m'est très sensible, mais je préfere votre intérêt à mon inclination naturelle.

C. Monsieur, je vous remercie de votre amitié, et en même tems de votre bon entretien.

Ab. Ma maison sera toujours à votre service.

Will you go away this Morning?

C. Yes, Sir, unless your Commands retain me.

Ab. I'll bear you company to the great Boat.

C. I won't give you that trouble.

Ab. The trouble will be very agreeable to me.

C. When one has a good Friend, he must not trouble him too much.

Ab. My dear Friend, you can't, and the Favour I beg of you, is never to chuse any other Lodging but my House.

David, take one of my Cases for Bottles, which you shall fill with half a dozen Bottles of Champaign Wine.

Go and fetch out of the Buttery as many thick and short Bologna Sauzages of the best, which you shall put in a Napkin with a quartern Loaf.

C. I have had long Experience of your Generosity.

There is no need to give me more proofs of it.

Let all those things alone, if you will oblige me.

Pray, deal freely with me.

D. Sir, I have done what you commanded me.

Ab. Go for a Porter to carry these Gentlemen's things.

C. Friend, take up that Portmantle, and follow us.

P. Where must I carry it?

C. To the Water-side.

Voulez vous partir ce matin?

C. Oui, Monsieur, amoins que vos commandemens ne me retiennent.

Ab. Je vous serai compagnie jusqu' au Coche.

C. Je ne veux pas vous donner cette peine.

Ab. La peine me sera fort agreable.

C. Quand on a un bon ami, il ne faut pas trop l'incommoder.

Ab. Mon cher ami, vous ne sauriez, et la grace que je vous demande, c'est de ne jamais choisir aucun autre logis que ma maison.

David, prenez une de mes Cantines que vous remplirez d'une demi-douzaine de bouteilles de vin de champaigne.

Allez querir dans la depense autant de saucissons de Bologne des plus exquis, que vous enveloperez d'une serviette avec une miché de quatre sous.

C. Je sai, il y a long tems, votre generosite.

Il n'est pas besoin de m'en donner plus de preuves.

Laissez tout cela, si vous voulez m'obliger.

Je vous prie d'agir simplement avec moi.

D. Monsieur, j'ay fait ce que vous m'avez commandé.

Ab. Allez querir un crocheur pour porter les hardes de ces Messieurs.

C. Mon ami, prens cette valise, et nous sui.

P. Ou faut-il que je la porte?

C. Vers la riviere.

Sir,

Sir, I am your humble Servant; I give you many Thanks for your Kindness and Civilities.

Ab. Gentlemen, I wish you all sort of Happiness.

A. Go the first in the Boat.

You shall shew me where I must place my self, for I have never been in this sort of Carriage.

C. We must go to the *Paris* Room, there are commonly in it none but Persons of Quality and of Note. Time won't seem long to us; Whereas, in the fore-Chamber there are often but ordinary Folks, Pedlars, some rich Country People, Pick-pockets, and Folks of the Parisian Gang.

There is, neither Honour, nor Profit, to be in the Company of such Persons.

A. Pick-pockets and those of the thievish Gang, like better the rich and Persons of Quality; because they have their Purfes better furnish'd with Money.

C. That's true; but they know also, that Persons of Quality discover them better than the others, by their Discourse and Manners; whereas the others are more Clownish and easy to be deceived.

A. After your reckoning one is safe in the Room of *Paris*.

C. I don't pretend so.

For sometimes some Persons creep in it who go for Officers, Physicians, or Gentlemen, who are nevertheless

Monsieur, je suis votre tres humble serviteur; Je vous remercie de vos brens et de vos civilités.

Ab. Messieurs, je vous souhaite toute sorte de bonheur.

A. Entrez le premier dans le coche.

Vous me montrerez, où il faut me placer, car je n'ai jamais été dans cette sorte de voiture.

C. Il nous faut aller Dans la chambre de *Paris*, il n'ya pour l'ordinaire que des Personnes de qualité et de distinction. Le tems ne nous y durera pas; Aulieu que dans la chambre de devant il ny a souvent que de petites gens, des merciers, de riches paisans, des filous, et des personnes de la clique de *Paris*.

Il n'y a, ni honneur, ni profit, à la compagnie de ces sortes de personnes.

A. Les Filous et ceux de la clique aiment mieux les riches et les personnes de qualité; parce qu'ils ont le gousset mieux garni.

C. Cela est vrai; mais ils savent aussi que les personnes de qualité les découvrent mieux que les autres, par leur discours et par leurs manières; aulieu que les autres sont plus grossiers et plus aisés à tromper.

A. A votre conte on est en sûreté dans la chambre de *Paris*.

C. Je ne pretends pas cela.

Car souvent il y a des personnes qui s'y glissent, qui passent pour officiers, medecins, ou gentils hommes, et qui cependant ne sont
the

People of that Gang, who follow the publick Carriages, and the Fairs, to find the opportunity to rob, and especially Foreigners; because they have no Body to prosecute the Malefactors.

They will ask you how far you are travelling; from whence you come.

Give no no answer to such Questions; for if you say you come from a far Country, or you go far, they judge thereby you have Money.

They will give you a Bottle of Wine and a Fowl to engage you in their company.

They will be very kind and civil to make you trust them.

In the Evening they will tell you they know the best Inn, and the cheapest.

They are three that go to it. You suspect nothing.

The pretended Doctor draws you into their Company.

He gets you a little aside, runs his Sword through your Body, takes away your Purse, and goes back to *Paris*.

A Foreigner is found dead. No Body asks after him.

He is buried, if a Bead is found about him.

They will play the same Trick upon you at mid-Day, in the place where the great Boat stops for Dinner, by desiring you, when you have dined with 'em, to take a walk out of the Town, or round about the Walls, to see the outsidess of it, saying,

rien moins que des gens de la clique, qui suivent les voitures publiques et les foires, pour trouver l'occasion de voler, surtout les étrangers; parcequ'ils n'ont personne pour poursuivre en justice les malfaiteurs.

Ils vous demanderont jusqu'où vous allez; d'où vous venez.

Ne donnez point de réponse à ces sortes de questions; car si vous dites que vous venez d'un pais éloigné, ou que vous allez bien loin, ils jugent par là que vous avez d'argent.

Ils vous donneront bouteille coiffée pour vous engager dans leur compagnie.

Ils vous combleront d'honnêtetés et de civilités pour gagner votre Confiance.

Ils vous diront sur le soir qu'ils savent le meilleur logis, et le moins cher.

Ils sont trois qui y vont.

Vous ne vous doutez de rien.

Le prétendu Medecin vous attire dans leur Compagnie.

Il vous tire un peu à l'écart, vous passe son épée au travers du corps, emporte votre bourse, et s'en retourne à Paris.

On trouve un étranger mort.

Personne ne le recherche.

On l'enterre, si on trouve un chapelier sur lui.

On vous jouera le même tour en plein jour dans l'endroit où le coche s'arrête pour dîner, en vous priant, quand vous aurez dîné avec eux, de faire un tour de promenade hors de la ville, ou autour des murailles, pour en voir les débors, disant que le coche s'y arrête long tems, parce-
the

the great Boat stays there very long, because Men and Horses are changed there; that they have care to dress 'em well, and to make them eat well, because they must go till Night.

But take care.

Believe them not: Neither go with them.

I had like to have fallen into the hands of the Gang.

A. I'll remember those Advices, and make my advantage of 'em.

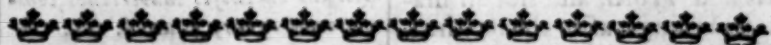
qu'on y change d'hommes et de chevaux; que l'on a soin de les bien panser et de les bien faire manger, parcequ'il faut qu'ils marchent jusqu'à la nuit.

Mais prenez garde.

Né les croyez point; ni n'allez point avec eux.

Je fus unefois sur le point de tomber entre les mains de la Clique.

A. Je me souviendrai de ces avis, et j'en ferai mon profit.



The Fifth Dialogue.

Auxerre.

C.  E are at Auxerre,
 W thanks be to God.

 A. What mean all those Crosses, and those little Images which they carry in the Streets.

C. Don't speak so loud.

Take heed you be not heard; otherwise you will draw some Inconveniency upon you.

You will make your self be pulled to pieces.

'Tis the Festival day of the Patron of the Town.

They all go in Procession to the Cathedral.

Each Town is under the protection of a Saint.

Each one endeavours to distinguish himself on such days, in religiously serving and honouring the pretended Saint, to obtain of God through his

Cinquième Dialogue.

Auxerre.

C.  Ous voici à Auxerre,
 N Dieu merci.

 A. Mais que veulent dire ces croix, et ces marmousets que l'on porte par les rues.

C. Ne parlez pas si haut.

Prenez garde qu'on ne vous entende; autrement vous vous attirerez quelque affaire.

Vous vous ferez mettre en pieces.

C'est la fête du Patron de la ville.

Ils vont tous en procession à la Cathédrale.

Chaque ville est sous la protection d'un Saint.

Chacun tâche de se distinguer dans ces sortes de jours en servant et honorant religieusement le prétendu Saint, pour obtenir de Dieu Par son intercession et par inter-

intercession and merits, the Graces which they have need of.

The Church keeps their Holy-days with great Pomp, and Magnificence, for to obtain of 'em the heat and necessary Rain for the preservation and fruitfulness of the Goods of the Earth.

A. They have chosen there a means to obtain the bad Weather instead of the good, and which is wholly vain; for God will be served in Spirit and Truth, and not in material things, after the heathenish Fashion, *John 4. 24.*

C. That which you say, is very right.

Drouth being in the Beaujolois, the Peasants on this side the River *Asargue* having gone with their Saint in Procession near *Anse*, to obtain Rain by his means, seeing in their return they were ne'er the better, as they passed over the River, he that carry'd the Saint, put him a little in the Water, to the end he would make it rain; but one that was near him said to him, dip him, dip him well, the little Knave, that he may send Rain, he has his Tail too hot, he loves too much drouth.

The Rain being not come, as they hoped, the Curate said, the Impiety they had used toward the saint, was the cause of it; and indeed, when they make such Processions for Rain, or for the cessation of the bad Weather, they do them very late, or when they

ses mérites, les graces dont ils ont besoin.

L'église garde leurs jours de fête en grande pompe et magnificence pour obtenir d'eux la chaleur et la pluie nécessaire pour la conservation et l'abondance des biens de la Terre.

A. Ils ont choisi là un milieu pour obtenir le mauvais tems au lieu du bon, et qui est entièrement vain; car Dieu veut qu'on le serve en esprit et en vérité, et non pas en choses matérielles, comme les Payens, *Jean 4. 24.*

C. Ce que vous dites, est fort juste.

La secheresse étant arrivée dans le Beaujolois, les paisans de deçà la rivière d'*Asargue* étant allés en procession avec leur Saint près d'*Anse* pour obtenir la pluie par lui, voyant dans leur retour qu'ils ne s'en trouvoient pas mieux, comme ils passoient la rivière, celui qui portoit le Saint, le mit un peu dans l'eau, afin qu'il fit pluvoir; mais un de ceux qui étoient auprès de lui, lui dit, sauce, sauce le bien, le petit bougre, afin qu'il fasse venir la pluie, il a son cu trop chaud, il aime trop la secheresse.

La pluie n'étant point venue, comme on espiroit, le curé dit que l'impicté dont ils avoient usé à l'égard du Saint, en étoit la cause; en effet, quand on fait ces sortes de processions pour la pluie, ou pour faire cesser le mauvais tems, on les fait fort tard, ou quand on voit que le

see

see the weather begins to be disposed for Rain, or for the fair Weather. If by chance the Weather they pray for through the mediation of the Saint, happens, 'tis a Miracle; if not, they say 'tis their Sins that has hinder'd the Saint to hear 'em.

A. By what conveniency shall we go away to Morrow?

C. We shall take the Coach by Land.

We must go from hence to the Post-Inn, that we may secure a Place, and not miss it.

A. Sir, Please to go into the Coach.

'Tis more pleasant to be here than on the Water.

C. Yes, But one is also more tired, and sometimes much crowded.

'Tis a chance that we are so few in number.

A. Here is a fine Country.

There are fine Vineyards.

tems commence à se disposer pour la pluie, ou pour le beau tems. si par hazard le tems pour le quel ils prient par la médiation du Saint, arrive, c'est un miracle; s'il n'arrive pas, ils disent que c'est leur péché qui a empêché le Saint de les écouter.

A. par quelle commodité partirons nous demain?

C. Nous prendrons le Carosse par terre.

Il nous faut aller de ce pas au logis de la Poste, afin de retenir une place, et que nous ne le manquions pas.

A. Monsieur, prenez la peine d'entrer dans le Carosse.

Il y a plus de plaisir d'être ici que sur l'eau.

C. Oui, mais on est aussi plus fatigué, et quelque fois beaucoup pressé.

C'est un hazard que nous sommes si peu.

A. Voici un beau país.

Voilà de beaux vignobles.

The Sixth Dialogue.

DIJON.

C. O you see that Town which lies below you in the Plain?

'Tis Dijon.

A. I would fain see the bloody Host.

Have you any Acquaintance amongst the Canons of the Cathedral?

C. Believe me, let us not

Sizième Dialogue.

DIJON.

C. Voyez vous cette ville qui est là bas dans la plaine?

C'est Dijon.

A. Je voudrais bien voir l'hostie saigneuse.

Avez vous quelque Connoissance parmi les chanoines de la Cathédrale.

C. Croyez moi, ne perdons pas

G

lose

lose time in seeing Trifles.

They will laugh at us, seeing we are so simple.

I'll tell you in a few words what it is.

There was a Jew, who out of curiosity desired to have a consecrated Host, to try if it was really a living Man, forasmuch as he had heard from the Papiſts, the substance of the Bread was really changed into the substance of the Body of Jesus Christ, by the virtue of the Sacramental Words.

For that effect he promised some Money to a Woman for bringing it to him. Instead of swallowing it down. She put it secretly in a Handkerchief, and carry'd it to the Jew, who having receiv'd it, stab'd it in several places with a Pen-knife, but no Blood came out of it.

This was reported.

The Jew was seized and Hang'd for that pretended Sacrilege.

They came to fetch the Wafer with much reverence.

They preserved it more than an Age without speaking of any Blood.

After that all those that lived at that time, were dead, one has taken the pains to spill some drops of Blood on it, either of a Chicken, or by bleeding out of his Nose, as it falls out often in Summer, because of the heat of that Country.

That Blood is grown dry quickly.

le tems, à voir des bagatelles.

On se moquera de nous, quand on verra que nous sommes si simples.

Je vous dirai en peu de mots ce que c'en est.

Il y avoit un Juif, qui par curiosité avoit envie d'avoir, une hostie consacrée, pour voir s'il y avoit véritablement quelque homme vivant; d'autant qu'il avoit ouï dire aux Papiſtes que la substance du pain étoit réellement changée en la substance du Corps de Jesus Christ, par la vertu des paroles Sacramentelles.

Pour cet effet il promit de l'argent à une femme pour la lui apporter au lieu de l'avaler, elle la mit secrètement dans un mouchoir, et la porta au Juif qui l'ayant reçue, lui donna des coups de ganif en plusieurs endroits, mais il n'en sortit point de sang.

Ceci fut rapporté.

On se Saisit du Juif, et il fut pendu pour ce prétendu Sacrilege.

On vint querir l'hostie avec beaucoup de reverence.

On la conserva plus d'un ſiècle sans parler d'aucun sang.

Après que tous ceux qui vivoient de ce tems là ont été morts, on a pris la peine d'y répandre quelques gouttes de sang, soit de poulet, on en saignant du nez, comme il arrive souvent en Eſté à cause de la chaleur de ce pays.

Ce sang s'est d'abord séché.

Some

Some Years after they have declared, that the Blood which was come out of the Host, when the said Jew prick'd it, was still seen.

That pious Fraud has drawn much Money to their Church, and has caused much pleasure to the Pope, and to his whole Clergy, to confirm the Sacrifice of the Mass, that makes up the two third parts of the Rent of the Secular Clergy, and the chief Rent of the Monks.

That false Miracle has been taken out of the Fourth Book of *Quintus Curtius*, pag. 40. in the relation of the Siege of Tyre.

A. Sir, I see well that the Cheat is evident; because the same Reason that had moved God to do a thing of so great Importance, had moved him also to maintain the Blood fresh, and in the same condition it was at first: otherwise how could Posterity believe the Roman Church in this, seeing they are Liars in all the other Miracles.

Besides, God would have also maintained the Body of Christ alive, that is, if one would prick it again in the following Ages, it might still bleed; but there is no such thing.

Thirdly, The Magistrates would have got such an History engraved upon Brass or Marble, and had subscribed with the chiefest of the Town for an authentick Testimony, and an eternal Memorial; nay, they had sent for the

Quelques années après on a déclaré qu'on voyoit encore le sang qui étoit sorti de l'hostie, quand le Juif de question la piqua.

Cette pieuse fraude a attiré beaucoup d'argent à leur église, et a bien fait plaisir au Pape et à tout son clergé, pour confirmer le Sacrifice de la Messe qui fait les deux tiers du revenu du Clergé séculier, et la principale rente des moines.

Ce faux Miracle a été tiré du 4^{ème} livre de *Quinte Curce*, pag. 40. dans le récit du Siège de Tyr.

A. Je vois bien que la fourberie est évidente; par ce que la même raison qui auroit porté Dieu à faire une chose de si grande importance, l'auroit obligé aussi à maintenir le sang frais et dans le même état qu'il étoit au commencement: autrement comment est ce que la posterité pourroit croire en ceci l'église Romaine, puis qu'elle est menteuse dans tous les autres miracles.

D'ailleurs Dieu, auroit aussi maintenu le corps de Christ en vie, afin que si quelqu'un vouloit la piquer derechef dans les siècles suivans, il put encore saigner, mais il n'y a rien de tout cela.

Troisièmement, les Magistrats auroient fait graver sur l'airain ou sur le marbre une telle histoire, et y auroient mis leur seing avec les principaux de la ville, pour un témoignage authentique, et un mémorial éternel; ils auroient même envoyé chez les Protestans,

Protestants, to cause them to embrace Popery : But nothing of all that.

C. Indeed the Town have no more respect to that trifle than the ordinary Wafers that are used to seal Letters ; but in the remote Countries from Dijon, and especially in Rome, the People believe it as an Article of Faith.

Now let the experience be made to prick all the consecrated Hosts of Popery in all the Towns whereunto that old Sect extends itself, there will be none out of which Blood will come ; a token that it is the most impudent falshood that ever was invented ; because God in the trying of such a thing, would not have the Bowels of his Mercy and Charity so much shut up to his Children, as to refuse so just and so reasonable a thing to confirm them in the Truth, seeing all is controverted upon earth : The rather, because every one desires to know his Will to do it ; and he hath himself granted like favours to Men in the ancient Law on the like occasions, and even in lesser ones, 1 K. 18. 38. 2 K. 10. 2 K. 20. 11. Judg. 6. 21. Judg. 13. 20.

There was a Pope who was pleased to make an Experiment of the Host, to know if verily there was no Bread ; but only the living Body of Christ united to the Deity, saying, that, if the Host really was the Body of Christ, it would not burn ; because the Body of

pour les faire embrasser le Papisme : mais rien de tout cela.

C. En effet la ville n'a pas plus de foi à cette sottise qu'aux oublies ordinaires dont on se sert pour cacheter les lettres, mais dans les pays éloignés de Dijon, et principalement à Rome, les peuples croient cela comme article de foi.

Maintenant qu'on fasse l'expérience de piquer toutes les hosties consacrées du Papisme dans toutes les villes où cette vieille Secte s'étend, il n'y en aura pas une dont il sorte du sang, marque que c'est la plus impudente fausseté que l'on ait jamais inventée ; parceque Dieu dans l'épreuve que l'on voudroit faire d'une telle chose, n'auroit pas les entrailles de sa miséricorde et de sa charité si fort resserrées à l'égard de ses enfans que de refuser une chose si juste et si raisonnable pour les confirmer dans la vérité, voyant que tout est controverté sur terre : d'autant plus que chacun désire de savoir sa volonté pour la faire, et qu'il a lui-même accordé de semblables favours aux hommes dans l'ancienne loi dans de pareilles, et même dans de moindres occasions, 1 R. 18. 38. 2 R. 10. 2 R. 20. 11. Jug. 6. 21. Jug. 13. 20.

Il y avoit un Pape qui vouloit faire l'expérience de l'hostie consacrée, pour savoir si véritablement il n'y avoit point de pain, mais seulement le corps vivant de Jesus Chri uni à la divinité, disant que si l'hostie n'étoit que le corps de Christ, elle ne brûleroit point ; parceque le corps de Christ

Christ could neither suffer nor be destroy'd; Wherefore he flung it into the Fire, which consumed it in a moment. It is to be wished the Profelytes should imitate before their conversion, that Jew, and that Pope, to be utterly persuaded that it is but Bread; for that is the very Point that makes some go back, especially when Necessity and Scandal chance to pinch them to the quick.

M. Gentlemen, do ye not go into the Coach to Châlon.

C. Yes to be sure.

M. The Coach is ready to go away.

Ye shall be left.

C. We will go in a minute

Will you drink a Glas?

M. I come out from drinking.

For. Come along, Gentlemen. Ye make us stay long.

M. Is every one in the Coach?

For. Yes, yes, no body is wanting.

A. What Town is that which looks situated on the brink of a River?

C. 'Tis Châlon upon Saon.

A. That is then the place where we shall go to lie.

C. Yes, God willing. We shall leave there the Coach by Land, to take to morrow Morning the flying Boat.

Christ ne peut, ni souffrir, ni être détruit: C'est pourquoy il la jétta dans le feu qui la consuma dans un moment.

Il seroit à souhaiter que les Profelites avant leur conversion imitassent ce Juif, et ce Pape, pour être entièrement persuadés que ce n'est que du pain; car c'est là le Point qui en fait retirer quelques uns, surtout quand la necessité et le scandale viennent à les pincer jusqu'au vif.

M. Messieurs, n'allez vous pas dans le Carrosse à Châlon?

C. Oui, assurément.

M. Le Carosse va partir.

On vous laissera.

C. Nous nous en allons dans une minute.

Ne voulez vous pas boire un coup?

M. Je sors de boire.

Etr. Avancez, Messieurs, vous nous faites attendre longtems.

M. Tout le monde est-il dans le Carrosse?

F. Oui, oui, il n'ya personne de manque.

A. Quelle ville est cela qui paroît située sur le bord d'une riviere?

C. C'est Châlon sur Sône.

A. C'est donc là l'endroit où nous irons coucher.

C. Oui, s'il plait au seigneur. Nous y quitterons le Coche par terre, pour prendre demain matin la Diligence.

The Seventh Dialogue.

Mâcon.

A.  S not that Mâcon?
 C. Yes, Sir.
 A. We are soon
 got to it.

C. Sir, have you a Room
 to give us?

L. Gentlemen, there is one
 that has its view on the Place,
 where ye shall be very well.

C. Are your Beds good?

L. There are no better in
 Town.

C. Let very clean Sheets be
 put on.

L. Gentlemen, it shall be
 done.

C. Is it very far from hence
 to Tournus?

L. Sir, you have passed it,
 it is two Leagues off.

C. I am very sorry for it.
 I had Landed there, if I had
 known it.

L. If you have any Com-
 mands to that place, i'll send
 my Seryant thither.

C. 'Tis no matter for that.

I had only a mind to see a
 Friend, but I'll write to him
 by the Post.

L. Gentlemen, what will
 ye have for your Supper?

Will ye eat in Company
 and at discretion?

C. How much d' ye take a
 Head?

L. Half a Crown a Meal.

Sêtième Dialogue.

Mâcon.

A.  Est ce pas là Mâcon?
 C. Oui, Monsieur.
 A. Nous avons
 eu d'abord fait ee
 chemin.

C. Monsieur, avez vous une
 chambre à nous donner?

H. Messieurs, il y en a une qui
 a la vue sur la place, où vous
 serez très bien.

C. Vos lits sont-ils bons?

L. Il n'y en a pas de meilleurs
 dans la ville.

C. Faites y mettre de linceuls
 bien nets.

L. Messieurs, on le fera.

C. Ra-t-il loin d'ici à Tournus?

H. Monsieur, vous l'avez passé.
 Il y a deux lieues d'ici.

C. J'en suis bien fâché.
 J'aurais débarqué là, si je l'eus
 su.

L. Si vous avez quelque chose,
 à y mander, j'y enverrai mon
 valet.

C. Ce n'est pas une affaire que
 cela.

J'avois seulement envie de
 voir un ami, mais je lui écrirai
 par la poste.

L. Messieurs, que voulez vous
 pour votre souper?

Voulez vous manger en compa-
 gnie et à discretion?

C. Combien prenez vous par
 tête.

H. Une piece de trente sous par
 repas.

L.

C. 'Tis a good Price. A

L. You shall have Fowl, Roast-meat the course, the Sallad, the Dessert, and Wine to drink as much as you have a mind to.

A. What time must one go for Lyons?

L. To morrow at three in the Morning; because the Journey is long.

Ye shall arrive there at four in the Evening.

Ye shall have the most charming sight on both sides of the River you ever had in your Life.

Ye shall see all along the Coasts enchanted Vineyards, and in the Plain, Woods, Wheat, and Meadows beyond the reach of one's Sight, with a great many fine Castles that are upon the Wings, and border all the Country, as that of L'Ecluse, of Lachaise, of Argeny, of Beauregard, of Flechere, of Mount Triblou, and of La Duchere, that has as many Windows as there are Days in the Year, with an infinite number of others, which it would be needless to make you the relation of.

L. Come, Gentlemen, ye must rise.

C. How so; it is not yet two in the Morning.

You will pardon me, it hath struck Three.

A. This is a troublesom Journey.

We have this day twelve Leagues to go.

L. you may sleep in the Paris Room.

C. C'est un bon prix.

H. Vous aurez de la volaille, du roti, l'entree, la Salade, le dessert, et du vin à boire tant que vous voudrez.

A. A quelle heure part-on pour Lion.

H. Demain à trois heures du Matin; parceque la journée est longue.

Vous y arriverez à quatre heures du soir.

Vous aurez des deux côtés de la riviere la plus charmante vue que vous ayez jamais eue de votre vie.

Vous verrez tout le long des côtes dans la plaine des vignobles enchantés, des forets, du froment, et des prairies à perte de vue avec quantité de beaux châteaux qui sont sur les ailes, et qui bordent le pais, comme celui de L'Ecluse, de la Chaise, d'Argeny, de Beauregard, de Flechere, de Montriblou, et de la Duchere qui a autant de fenêtrés que de jours en l'année avec une infinité d'autres dont il seroit inutile de vous faire le recit.

H. Allons, Messieurs, il faut se Lever.

C. Comment? Il n'est pas encore deux heures après minuit.

Vous me pardonnerez, trois heures sont sonnées.

A. Voici une journée incommode.

Nous avons aujourd'hui douze lieues à faire.

H. Vous pouvez dormir dans la chambre de Paris.

A.

A. What is that Town which is encompassed with such fine Walls and Ditches?

C. 'Tis Belle-ville.

A. They were in the right to call it so.

'Tis a charming Place.

One can't see a finer in France.

Where will the flying Boat stop for Dinner?

G. At Mount Merle.

A. What are those two Towns that face one another?

C. Ville Franche and Trévaux, Sir, here is a dangerous Place.

A. What do they call it?

C. The Rock of our Lady of Lile.

D'ye see that fine Pleasure-house in that reverse of Mountain in the middle of the Vines?

A. To whom doth it belong?

C. To Master Debely.

A. There is one on the brink of the River that is not inferior to it.

Whose is it?

C. Master Gayot's.

A. Quelle est cette ville qui est environnée de si belles murailles et de fossés?

C. C'est Belle-ville.

A. On a eu raison de l'appeller ainsi.

C'est un lieu charmant.

On n'en sauroit voir un plus beau en France.

Où est-ce que la Diligence s'arrête pour Dîner?

C. A Mont Merle.

A. Quelles sont ces deux villes qui se font face l'une à l'autre?

C. Ville Franche et Trévaux.

Monsieur, voici un pas dangereux.

A. Comment l'appelle-t-on?

C. La roche de Notre dame de L'île.

Voiez vous cette belle maison de plaisance à la droite sur le revers de la montagne au milieu des vignes.

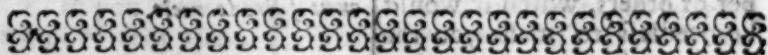
A. A qui appartient-elle?

C. A Monsieur De Bel.

A. En voilà une sur le bord de la rivière qui ne lui cede pas.

A qui est elle?

C. A Monsieur Gayot.



The Eighth Dialogue.

LYONS.

A.  Believe this is Lyons.

C. Yes, Sir, we shall land here in Serin.

A. To what purpose are those Chains that cross from one side of the River to the other?

Huitième Dialogue.

LION.

A.  E crois que c'est ici Lion.

C. Oui, Monsieur, nous mettrons pied à terre en Serin.

A. A quoi bon ces chaînes qui traversent d'un côté de la rivière à l'autre?

C.

C. To hinder the Boats from passing by Night.

They stretch them every day in the Evening, as soon as they hear the Drum beat in *Pierre-Cise*, which is a strong Castle cut out of a Rock.

Let's pass under this Vault.

A. Good God! how long it is!

This is an admirable Structure and very strong.

It has much resemblance with the Vault of *Puzzuolo*.

A. What d'ye call it?

C. The Gates of *Alincourt*.

You shall see presently the Arsenal, whereof the Walls that are made of the hardest and longest Stones are five or six foot thick, to the end, that, if the Thunder-bolt should chance to fall (as it happens often) it may rebound back, and the Gunpowder shelter'd from Fire.

A. To what Inn shall we go?

C. Let us go to the three Kings.

Madam, prepare us a Room, we will lie this Night at your House.

L. What will you have dress'd for your Supper?

C. Nothing at all.

Get only the Bed warm to take away the dampness of the Sheets.

We shall eat this day at a Friend's House.

A. Sir, It is too late, it is better to go to see him tomorrow.

Boy, bid some body bring us a pint of Wine with a crust

C. Pour empêcher les bateaux de passer de nuit.

On les tend tous les jours sur le soir, aussi tôt qu'on entend battre le tambour dans *Pierre-cise* qui est un château fort, coupé dans le Roc.

Passons sous cette voûte.

A. Bon Dieu! qu'elle est longue! Voici une Structure admirable, et terriblement forte.

C. Elle a beaucoup de ressemblance avec Poussol.

A. Comment l'appelle-t-on?

C. Les Portes d'*Alincourt*.

Vous verrez tout présentement l'Arsenal, dont les murailles qui sont faites des plus dures et des plus longues pierres qu'il y ait, ont cinq ou six piés d'épaisseur afin que, si le tonnerre venoit à tomber (comme il arrive souvent) il puisse rebondir en arrière, et que la poudre soit à couvert du feu.

A. Dans quel logis irons nous?

C. Allons aux trois Rois.

Madame, préparez nous une chambre, nous coucherons cette nuit chez vous.

L. Que voulez vous qu'on apporte pour votre souper.

C. Rien du tout.

Faites seulement chauffer le lit pour ôter l'humidité des lin-cents.

Nous mangerons aujourd'hui chez un ami.

A. Monsieur, c'est trop tard, il vaut mieux l'aller voir demain.

Garçon, faites nous apporter une chopine de vin avec une croute

of Bread till Supper's ready.

What fine thing is there to be seen in this Town ?

C. The Town-House guilt on the top, its Stair-case and Halls, with a brazen Cock in St. John's Church, who crows twice, as a natural one, on every Hour.

The are twelve Angels who chime.

The blessed Virgin appears.

The Angel Gabriel comes, who salutes her, and then the everlasting Father comes down from Heaven, who blesses 'em : After which the Clock strikes.

One may see also the Vestry of the Minimes and the stone Bridge over the Rhon, which has 27 Arches.

It has not its fellow for length, bigness, and solidity, in the World.

There are beside that three other Bridges over the Saon ; one of Stone, and two Wooden, because the Water is too deep.

A. I have hear'd this Town is seated on the conflux of the Rhon and the Saon.

C. It is so.

The Saon passes through the middle, and the Rhon encompasses it on the side of the East, and joins the Saon at the South.

It has four famous Suburbs, to wit, *Veze*, *la Croix-rousse*, *la Guillotiere*, and *St. Just*.

It is the richest, largest, and most trading City of France, next to Paris.

de pain en attendant le souper.

Qu'y at-il de beau à voir en cette ville ?

C. La maison de ville, qui est dorée sur le haut, son escalier, et ses sâles, avec un Coq de bronze dans l'église de St. Jean, qui chante deux fois toutes les heures, comme si c'étoit un véritable Coq.

Il y a douze Anges qui sonnent un Carillon.

La vierge Marie paroît.

L'Ange Gabriel vient qui la salue, et ensuite le Pere Eternel descend du ciel, qui les bénit : apres quoi l'horloge sonne.

On peut voir aussi la sacristie des Minimes, et le pont de pierre du Rhône, qui a vingt sept arches.

Il n'a pas son pareil en ce monde, en longueur, en grosseur, et en solidité.

Il y a outre cela trois autres ponts sur la Sône ; l'un de pierre, et les deux autres de bois, parceque l'eau est trop profonde.

A. J'ai oui dire que cette ville est placée au confluent du Rhône et de la Sône.

C. Il est ainsi.

La Sône passe par le milieu, et le Rhône l'environne du côté de l'orient, et se joint à la Sône au Midi.

Elle a quatre faux-bourgs considérables, savoir, *veze*, *la croix Rousse*, *la guillantière* et *St. Jus*.

C'est la plus riche, la plus grande, et la plus marchande ville de France, après Paris.

The

The Country Houses round about the Town, but especially along the Coasts of those two Rivers, which are cover'd with Vines, Fruit-bearing Trees, and little Groves from space to space enclosed with Walls, afford the finest Prospekt one can desire.

A You spake once to me of a Conjuror that was in Lions.

C. There is nothing real in that.

A. How d'ye know that?

C. By my own Experience.

A. How so?

C. I lost my Purse. Being very sorry for it, I enquir'd about him; tho' I knew beforehand it would signify nothing.

He was said to represent in a Looking-glass, the Person who had stolen or found any thing lost, and the Place wherein such a Person was.

He lived near Enay.

His Name was Duverdat, and the Door-keeper's, Jack the Switzer.

I went and ask'd for him.

I was ask'd my Name and where I liv'd.

I satisfy'd them in that.

The Door-keeper brought me word he was not at home, that I must come the next Week.

I failed not to come at the appointed time.

I was answered he was Indisposed, that I must return in a Fortnight: I did it accordingly.

A strange Face told me he was removed, and lived no more there.

Les maisons de Campagne qu'il ya autour de la ville, mais surtout le long des côtes de ces deux rivières qui sont couvertes de vignes, d'arbres fruitiers, et de petits bocages d'espace en espace clos de murailles, fait la plus belle perspective qu'on sauroit désirer.

A. Vous m'avez une fois parlé d'un Dérvin qui étoit à Lion,

C. Il n'y a rien de réel en cela.

A. Comment le savez vous?

C. Par ma propre expérience.

A. Comment cela?

C. Je perdîs ma bourse. étant extrêmement fâché Je m'en informai; quoique je savois par avance que cela ne serviroit de rien.

On disoit qu'il faisoit voir dans un miroir la personne qui avoit dérobé, ou trouvé quelque chose de perdu, et le lieu où une telle personne étoit.

Il demouroit près d'Enai.

Il s'appelloit Duverdat, et le Portier, Janot le suisse.

Je m'en allai le demander.

On me demanda mon nom, et où je demourois.

Je les satisfis en cela.

Le Portier me fit réponse qu'il n'étoit pas à la maison, qu'il me faisoit revenir la semaine prochaine.

Je ne manquai point de venir au tems qui m'étoit assigné.

On me fit réponse qu'il étoit indisposé, qu'il me faisoit retourner dans quinze jours: ce que je fis aussi.

Un visage inconnu me dit qu'il avoit changé de maison, et qu'il ne demouroit plus là.

I ask'd where he was gone. He told me he knew not, nor any body in the House.

2. He was afraid you could discover his Imposture, and ruine his Trade.

He enquired after you, and found you was no Fool.

They don't like such Customers.

But how comes it that the Magistrates punish not such Folks?

C. They tolerate them in the great Towns, because some good comes from it.

4. What Good?

C. Many Servants would rob, who dare not; because they are afraid their Master will go to the Cunning-Man, and they should be discover'd, and then ruined for ever.

For many that have silver Plates, drinking Cups, Spoons, Forks, and much Money, especially the Landladies of the great Inns, will say in Company, on purpose that their Domesticks may hear it, that they had been once robbed, but went to the Cunning-Man who told them the Robber; and thus they recovered all: Which is a Lie invented to keep them in awe.

A. The Magistrate must procure the publick Good by lawful ways and not by unlawful: Neither can they permit in Conscience Evil, nor any Cheat, tho' some Good should come by it, but they ought to use their Power to

Je demandai où il étoit allé. Il me dit qu'il n'en savoit rien, ni personne de la maison.

A. Il avoit peur que vous ne découvriez son imposture, & que vous ne ruinassiez son métier.

Il s'est informé de vous, et il a trouvé que vous n'étiez pas sot.

On n'aime pas ces sorters de pratiques.

Mais il convient que les Magistrats ne font pas punir ces sortes de gens?

C. On les tolere dans les grandes villes; parce qu'il en revient quelque bien, et qu'il y a

A. Quel bien?

C. Plusieurs serviteurs déroberaient, qui n'osent pas; par ce qu'ils appréhendent que leur maître, ou maîtresse ne s'en aille au Devin, et qu'ils ne soient découverts, et ensuite ruinés pour jamais.

Car plusieurs personnes qui ont de la vaisselle d'argent, des casses, des cuillères, des fourchettes, et beaucoup d'argent monnoyé, font tout les hôtes des gros hôtels, disent en Compagnie tout auprès la fin que leurs domestiques s'entendent, qu'elles avoient été une fois volées; mais qu'elles s'en blâment au Devin qui leur dit le volcur; et qu'ainsi elles recouvrent tout: ce qui est un mensonge inventé pour les tenir en crainte.

A. Les Magistrats doivent procurer le bien public par des voies licites, et non pas illicites: ni ils ne peuvent permettre en conscience le mal, ni aucune tromperie, quand même il en résulteroit quelque bien, mais ils doivent se servir de leur pouvoir pour

root it out and destroy it,
Rom. 3. 8.

C. A named Lenoir said he would make one dance naked in the midst of the Company, whether he would, or no, or else represent the room on fire; so that one will cry help, thinking his Cloaths are set on fire, and is going to be burnt.

I defy'd him to do such a thing.

He ask'd me, if I would try it.

I said, I desir'd no better.

He had got a great renown, and was believed to have done such things, and to be able to do greater, as Simon Magus.

When he saw I was resolv'd, then he said, we must lay a Wager of ten Lewis d'Or's; because he would not do it for nothing.

I took him at his word, and reply'd, I was very well pleased with his Proposal.

He said he would, but never went about it, nor came any more in my Company.

A. Perhaps you will say the Witches, Charmers, Enchanters, Chiromancers and Necromancers are so.

C. There is in all such stuff more Lies than Truth.

A. You say so, but you don't prove it.

C. They are Boasters, who for Vain-glory, and to make themselves dreadful, impose upon People, and get the

pour le déraciner et le détruire, Rom. 3. 8.

C. Un nommé Lenoir disoit qu'il feroit danser une Personne nuge que au milieu de la Compagnie, soit qu'elle le vouloit, ou non, ou bien qu'il représenteroit la chambre tout en feu; en sorte que l'on crieroit au secours, s'imaginant que le feu estoit sur habiti, et qu'on y auroit bruler. Or bastoit-il à moi de le défier de faire cela.

Il me demanda, si je voudrois l'approuver.

Je lui dis, que je ne demandois pas mieux. Or il avoit un grand renom, et on croyoit qu'il avoit fait ces sortes de choses, et qu'il étoit capable d'en faire de plus grandes, comme Simon le Magicien.

Quand il vit que j'étois résolu, il dit qu'il nous feroit faire une gageure de dix Livres d'Or; parce qu'il ne vouloit pas faire cela pour rien.

Je le priai de m'en dire plus, lui expliquant que j'étois assez content de sa proposition.

Il dit qu'il le feroit; mais il n'en fit jamais aucun dénombre, ni ne vint plus en ma Compagnie.

A. Peut-être que vous voulez dire, qu'il est de même des songeurs, charmeres, enchanteurs, chiromanciens et necromanciens.

C. Il y a dans toutes ces sortistes plus de mensonge que de vérité.

A. Vous le dites, mais vous ne le prouvez pas.

C. Ce sont des badauds qui pour une vaine gloire et pour se rendre redoutables, en imposent au peuple, et gagnent la confiance des

Faith of the Peasants and other ordinary folks, by reason of some true Secrets they have got out of the white Magick Art, if they are Letterd-men, or learn'd from some other, if they are ignorants, or illiterate Folks.

Derochefort, one of the tallest and most courageous Officers of France, boasted to charm any Fire-arm so that it should not take fire; to charm a Sword so that one could not take it out of the Scabbard to defend one's self when need is; and to harden his Body, so that a Ball shot against him would fall down at his feet without doing him any hurt.

He took by force in the Villages and Market-Towns, several People for war.

The silly Peasants believing such Trifles, ran away, and hid themselves from him as from a Devil, nor durst resist him, or shoot at him, for fear their Guns would not fire, and they should be kill'd afterwards by him out of revenge.

The Marshal *Luxemburg*, who had got such a renown, because he had prospered always in the Army, used to say, that he was carrying ten thousand Men in his bunch.

Now, to let you know that it is but a smoak produced by Interest, Pride and Vanity; send all the Magicians, Sorcerers, Charmers, Enchanters, and all such Folks, to the Army, none of 'em can preserve his Life by his Art.

paisans et autres petites gens à raison de quelques véritables secrets qu'ils ont tirés de la magie blanche, s'ils sont des personnes lettrées, ou qu'ils ont appris de quelque autre, s'ils sont des ignorans, ou des personnes non lettrées.

Derochefort, un des plus grands et des plus courageux Officiers de France se vançoit de charmer toute sorte d'arme à feu, en sorte qu'elles ne prendroient point feu; de charmer une épée, en sorte qu'on ne la pourroit tirer du fourreau pour se défendre dans le besoin; et de se durcir en sorte que la halle romberoît à ses pieds sans lui faire mal.

Il prenoit par force diverses personnes pour la guerre dans les villages et dans les bourgs.

Les fols paisans croyant ces fadaises s'ensuyoyent et se cachoyent de lui comme d'un Démon, ni n'osoient lui résister, ou tirer sur lui, crainte que leur fusil ne prit pas feu, et qu'il ne les tuât ensuite pour se venger.

Le Maréchal de Luxembourg qui avoit un tel renom, parcequ'il avoit toujours eu du bon heur à l'armée, avoit coutume de dire qu'il portoit dix mille hommes dans sa bunch.

Maintenant, pour vous faire voir que ce n'est que de la fumée produite par l'interest, l'orgueil, et la vanité, que l'on envoie tous les Magiciens, Sorciers, Charmeurs, Enchanteurs, et autres personnes de cette nature, à l'armée, il n'y en a pas un qui puisse sauver sa vie par son art.

A. What's the reason that they lose there their virtue?

C. 'Tis because in such a place their bragging Words are not valued, and trial is made of them, whereby imposture is found out.

A. You speak like Cato.

You are brave.

But what d'ye think of the Devil?

C. Nothing so weak as he; he has no power over good Folks.

A. They say one can raise the Devil with Agrippa, I mean one's Genius.

C. Try it, you will find it is not so.

A. What was meant at first by Devil?

C. Spirit, according to the signification of the Greek word, *δαίμων*: which wastwofold, good and bad.

The good Spirit was the Spirit of Man when it was holy, and the bad Spirit was the Spirit of Man, when it was wicked, then called the evil Spirit *κακοδαίμων*.

Thus, when Sixtus the Pope was strangled by a Monk with a Napkin in his Sleep, they said it was the Devil who had wrested his Neck.

A. I understand you very well, those two sorts of humane Spirit in process of time have been metamorphosed into two others.

C. Not at all, but the Christian Religion being come, it taught us, that besides that holy and wicked Spirit of

A. D'où vient qu'ils perdent la leur vertu?

C. C'est parceque dans un tel endroit on ne fait pas grand cas de leurs fanfaronnades, et qu'on en vient à l'épreuve, par où l'on découvre l'imposture.

A. Vous parlez comme un Cato.

Vous êtes un brave.

Mais que pensez vous du Diable?

C. Rien de si foible que lui. Il n'a aucun pouvoir sur les gens de bien.

A. On dit qu'on peut faire paroître le Demon avec le liure d'Agrippa, je veux dire son genie.

C. Faites en l'expérience. vous verrez que cela n'est pas.

A. Qu'entendoit-on au commencement par Démon?

C. Esprit, selon la signification du mot Grec (*Daimon*): lequel étoit de deux sortes, bon et mauvais.

Le bon Esprit, c'étoit l'Esprit de l'homme, quand il étoit Saint, et le mauvais esprit, étoit l'esprit de l'homme, quand il étoit malin, que l'on appelloit alors le malin esprit (*κακοδαίμων*).

Ainsi, quand le Pape sixte fut étranglé par un moine dans son sommeil avec une serviette, on dit que c'étoit le Diable qui lui avoit tordu le cou.

A. Je vous entends fort bien, ces deux sortes d'esprit humain dans la suite du tems ont été metamorphosés en deux autres

C. Point du tout; mais la Religion chrétienne étant venue, elle nous a appris qu'outre cet esprit Saint et malin de l'homme, il Man

Man, there was two others: The one uncreated, which was that of God, called now-a-days the Holy Ghost, or the third Person of the Trinity, and the other created, free from Matter and precipitated from Heaven like Vulcan, to whom the name of Devil has been appropriated, and who keeps at this present that of evil or unclean Spirit.

A. What is your Opinion about the Spirits?

C. That they have commonly a Nose between two Eyes.

If you will search into a House haunted by Ghosts, whether there be some false Doors or secret Cellars, and and ye are three or four with Guns, Pistols, Halberts, and other Weapons, fire, and light, drink, eat, and be merry all the Night, no Spright will appear, Job 7. 10. Eccles. 12. 7.

And indeed if it was right Spirits for what reason would they not appear by day in the midst of a Company, or in a plain Field, wherein the cheat is not so easy?

See Don Diego the nocturnal Knight.

A. Truly you surprize me.

C. What would then be your Amazement, if you had heard the speaking Head of *Alberus* the Great, or if I should carry you to Mr. Deservier's Closet?

A. What rare and extraordinary thing can be seen there?

C. Many curious Mathematical and Mechanical Inventions.

Il y en avoit, deux autres: l'un, incréé, qui étoit celui de Dieu qu'on appelle aujourd'hui le St. Esprit; ou la troisième personne de la Trinité, et l'autre, créé, détaché de la matière et précipité du ciel comme Vulcain, au quel on a approprié le nom de Démon, et qui retient à présent celui d'esprit malin ou d'esprit impur.

A. Quelle est votre opinion touchant les esprits?

C. Qu'ils ont ordinairement un nez entre les deux yeux.

Si vous voulez chercher dans une maison qui est fréquentée par les esprits, s'il y a de fausses portes, ou des caves secrètes, et que vous soyez trois, ou quatre avec des fusils, des pistolets, des halebardes et autres armes, du feu, et de la lumière, buvez, mangez, et vous divertissez toute la nuit, aucun esprit n'apparaîtra, Job. 7. 10. Eccles. 12. 7.

En effet si c'étoit de véritables esprits, pour quelle raison ne voudroient-ils pas paroître de jour au milieu d'une compagnie, ou en rase campagne, où la tromperie n'est pas si aisée.

Voyez Don Diego le chevalier nocturne.

A. Vraiment vous me surprenez.

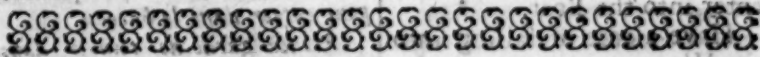
C. Quel seroit donc votre étonnement, si vous aviez oui la tête parlante d'*Albert* le Grand, ou si je vous menois dans le Cabinet de Monsieur Deserviere.

Qu'y peut on voir de rare et d'extraordinaire?

C. Plusieurs inventions curieuses de Mathématique et de Méchanique. There

There will be changed by the means of a moving Wheel three or four times the Guests, Tables, and Seats, from one Chamber into another.

On y changera trois ou quatre fois, les Convies, les tables, et les Sieges, d'une Chambre à l'autre par le moyen d'une roue qui marche.



The Ninth Dialogue.
Avignon.

Neuvième Dialogue.
Avignon.

A. Andlord, where do they take the Flying Boat for Avignon?

A. On hôte, où est ce qu'on prend la Diligence d'Avignon?

L. At the Port of Enai, between Ten and Eleven.

L. Au port d'Enai, entre dix et onze.

A. Send for the Barber for me. Bid that wig be carry'd to him to powder it, and comb it.

A. Envoyez moi querir le Barbier. Faites porter cette Perruque chez lui, pour la poudrer et la peigner.

C. There is nothing in haste; we have time enough; we go away only after to Morrow.

C. Il n'y a rien; qui presse nous avons assés de tems; nous partons seulement après demain.

Fill us these Cases for Bottles with White-wine of Condrieu.

Remplissez nous ces cassettes de vin blanc de Condrieu.

L. Will you carry nothing to eat?

L. Ne voulez vous rien porter pour manger.

C. 'Tis not worth the while. They land always for Dinner and Supper.

C. Il n'en vaut pas la peine. On débarque toujours pour dîner et pour souper.

Yet we will take something of you.

Cependant nous prendrons quelque chose de vous.

What would you have us to take?

Que voudriez vous que nous prissions?

L. Some Beef a-la-mode with a Gammon.

Du Beuf à la mode avec un Jambon.

C. That is very good on the Water with good Wine.

C. Cela est fort bon sur l'eau avec de bon vin.

Well, do as you think fit.

Hé bien, donnez nous ce que vous jugerez à propos.

L. Tom, carry these Gentle-

L. Thomas, portez les hardes
I men's

men's Things with their Provisions to the Boat.

C. Landlord, your Servant.

L. God speed you Gentlemen.

C. Pass over that Plank, to enter into the Boat.

Have a care of falling into the Water.

A. What fine House is that?

C. 'Tis that of Monsieur Damette.

Here is Vienna, a famous, and most ancient Town.

Two Leagues from hence the good Wine of Condrieu grows.

We shall see to Morrow Valence, a large and very pleasing City.

A. What Stone Bridge is that?

C. 'Tis that of Pont St. Esprit.

A. I never saw so fine a one, nor so regular.

How many Arches are there in it?

C. Count 'em, they are twenty-two.

Will you go ashore here?

A. Why?

C. Because here is the worst Place.

The boat will pass like Lightning under the third Arch.

If we dash never so little against the Stones, our Boat is broke to pieces, and we are all drown'd.

A. I know how to swim, I thank God; but if you will, I'll go ashore to bear you company.

C. The Watermen carry ashore any one that hath a

de ces Messieurs avec leur provision au bateau.

C. Mon hôte, votre serviteur.

L. Dieu vous conduise, Messieurs.

C. Passez sur cette planche pour entrer dans le bateau.

Prenez garde de tomber dans l'eau.

A. Quelle belle maison est cela.

C. C'est celle de Monsieur Damette.

Voici Vienne qui est une ville, celebre et fort ancienne.

C'est à deux lieues d'ici que vient le bon vin de condrieu.

Nous verrons de main Valence qui est une grande ville et fort plaisante.

A. Quel pont de pierre est cela?

C. C'est celui du Pont St. Esprit.

A. Je n'en ai jamais vu un si beau, ni si regulier.

Combien y a-t-il d'arcades?

C. Comtez les; il y en a vingt-deux.

Voulez vous prendre terre ici?

A. Pourquoi?

C. Parceque c'est ici l'endroit le plus dangereux.

Le Bateau va passer comme un éclair sous la troisième arcade.

Si peu que nous heurtions contre les pierres, notre bateau est en pieces, et nous sommes tous noyer.

A. Je sai nager, Dieu merci; mais si vous voulez, j'irai à terre pour vous tenir compagnie.

C. Les Bateliers mettent à terre tous ceux qui en ont envie; d'autant

mind to it; the rather they stop here two Hours at Dinner, and this evening we shall be at Avignon.

Child, take this Cloak-bag, and lead us to the *White-Cross*.

Sir, shall we have a Calash to carry us to morrow to *Marseille*?

L. Sir, I'll find one for ye.

Gentlemen, the Calash is come.

C. Have they put in the Horses?

L. All is ready.

A. Step into it.

That is a charming Town, and a fine Country.

C. D'ye see those Walls?

These and those of *Salonica* are like those of *Jerusalem*.

A. Sir, When shall we arrive at *Marseille*?

M. To Morrow between Nine and Ten.

A. Let us go quick, and enjoy the fair Weather.

M. Light down, Gentlemen, if you please.

d'autant plus qu'on s'approche de
deux heures à dîner, et ce soir
nous serons à Avignon.

Mon enfant, prends cette valise,
et nous mène à la croix blanche.

Monsieur, aurons nous un Ca-
lèche pour aller demain à Mar-
seille?

L. Monsieur je vous en trou-
verai un.

Messieurs, le Calèche est venu.

Les chevaux sont-ils attelés?

L. Tout est prêt.

A. Entrez dedans.

Voilà une ville charmante, et
un bon pays.

C. Voyez vous ces murailles?

Celles ci et celles de *Salonique*
sont semblables à celles de *Jeru-
salem*.

A. Quand arriverons nous à
Marseille?

M. Demain entre neuf et dix.

A. Allons vite, et profitons du
beau temps.

M. Messieurs, Descendez, s'il
vous plaît.

The Tenth Dialogue.

Marseille.

C. Adam, bid some-
body bring us
M. Wine to refresh
us.

When shall Dinner be re-
ady?

L. At One, Gentlemen.

Dizième Dialogue.

Marseille.

C. Adame, faites nous
M. apporter du vin
pour nous rafraî-
chir.

Quand est ce que le Diner sera
prêt?

L. Messieurs, à une heure.

C. We go to take a turn in the Town, and then we'll come back again.

A. Let's see the Harbour of the Gallies.

C. 'Tis the finest and safest in Europe.

It is clean'd every day by the means of an Engine.

Let us go into the Fort of St. Victor.

A. The Bombs will do nothing here.

It's paved with flat Stones, and the Rooms of the Officers and Soldiers are under 'em.

C. Cast your Eyes a little on the out-side of this Town.

Nothing can be more charming.

It is encompassed with pleasant Gardens and Orchards, Surrounded with Vineyards full of Orange and Lemon Trees, Fig and Olive Trees, and other Stone Fruit-bearing Trees.

You see that multitude of Summer-houses in the midst of the Vines.

They pretend there are above 6000.

A. Shall we go by Land to Toulon?

C. What to do there?

A. To see the Artillery of the French King for the Mediterranean.

C. Believe me, let us embark here for Genoa.

One has every Day opportunities here; whereas in Toulon one is sometimes obliged to stay a Month, before there be any Ship that goes away.

C. Nous allons faire un tour dans la ville, et puis nous reviendrons.

A. Voyons le port des Galeres.

C. C'est le plus beau et le plus seur de l'Europe.

On le cure tous les jours par le moyen d'une Machine.

Allons dans le fort de St. Victor.

A. Les Bombes ne peuvent rien faire ici.

C'est pavé de pierres plates, et les chambres des officiers et des soldats sont au dessous.

C. Jettez un peu la vue sur les dehors de cette ville.

On ne peut rien voir de plus charmant.

Elle est environnée de Jardins de plaisir, et de vergers, enclos de vignes remplies d'orangers et de citronniers, de figuiers et d'oliviers, avec d'autres arbres fruitiers.

Vous voyez ce grand nombre de maisons de plaisance au milieu des vignes.

Ils prétendent qu'il y en a plus de six mille.

A. Irons nous par terre à Toulon?

C. Que faire là?

A. Voir l'Artillerie du Roi de France pour la Méditerranée.

C. Croyez moi, embarquons nous ici pour Genes.

On a tous les jours ici des commodités; au lieu qu'à Toulon on est quelque fois obligé d'attendre un mois, avant qu'il y ait aucun Bâtiment qui parte.

B. Gen-

A. Let us go then first to St. Maximin.

C. What will you see there?

A. The Blood of Jesus Christ that boils on Good Friday.

C. I have been there, and seen every thing.

There was no liquid Blood, much less that boiled; but it was some Earth and Sand with little Stones broken to pieces red stained, as if it was Blood, but the Earth and the Sand were not stain'd.

The Vestry-keeper told us, it was the precious Blood of our Lord Jesus Christ, which fell down on the Ground when he hanged on the Cross, come out of his Side when St. Longinus pierced it; which St. Magdalene catch'd up: But by good luck, passing through Greece, I found either by chance, or by a special direction of God, Stones and Rocks just spotted the same: From whence doubtless some Body of their Order had brought some of those Stones to enrich their Monastery by deceiving thus the People.

B. Gentlemen, what d'ye look for?

C. We want a Ship, but we would be glad of a large Merchant-ship of twenty or thirty pieces of Cannon; because one is not so much incommoded by the Sea.

B. Sir, we have one, where-in there are twelve Perriers, which is of the bigness you desire.

A. Allons donc au paravant à St. Maximin.

C. Que verrez vous là?

A. Le sang de J. C. qui bout le vendredi Saint.

C. J'ai été là, et j'y ai vu toutes choses.

Il n'y avoit point de sang liquide, moins encore qui bouillit; mais c'étoit de la terre et du sable avec des petites pierres brisées en morseaux, tachées de rouge, comme si c'étoit du sang; mais la terre et le sable n'étoient point tachés.

Le sacristain nous dit que c'étoit le sang précieux de n. s. J. C. qui tomba sur terre lorsqu'il pendoit sur la Croix, sorti de son côté, quand St. Longin le perça; le quel Sainte Madeleine ramassa: mais par bonheur passant par la Grece, je trouvai, soit que ce fut par hazard, ou par une direction particuliere de Dieu, des pierres et des roches justement tachées de la même maniere: d'où qu'équ'un de leur ordre avoit sans doute apporté quelques unes de ces pierres pour enrichir leur Monastere en trompant ainsi le Peuple.

B. Messieurs, que cherchez vous?

C. Nous voudrions trouver un vaisseau; mais nous serions bien aise que ce fut quelque gros vaisseau Marchand de vingt ou de trente pieces de Canon; parcequ'on n'est pas tant incommodé par la mer.

B. Monsieur, nous en avons un, où il y a douze Perriers, qui est de la grosseur que vous le desirez.

c. Whi-

C. Whither doth it go ? A

B. To Genoa.

C. That we want.

What time shall it go away ?

B. As soon as we have a good Wind. It may be to Day.

C. May one speak to your Master ?

B. Why not, Gentlemen ?

I'll carry you to his Lodging, if you will.

C. You'll oblige me. I'll give you something to drink.

Sir, I have been told you was going to Genoa.

I should be very glad to take the opportunity of your Ship.

M. Sir, you need but order your things to be brought thither, and get your self ready.

C. How much must we pay ?

M. I am reasonable, don't trouble you for that.

I know what it is to live.

Have ye got your Provisions ?

C. not yet.

M. Make haste then.

Would you tell me a place where we may buy a Mattrafs, with a Boulster and a Quilt, to lie in the Ship ?

M. Go to the Broker-street you shall find as many as you will.

When you are at Genoa, I'll get it sold for you at the same price it has cost you ; for they are dearer there than here.

Come, Boys, loose the Ropes. Let some body go up on the Yard. Let the great Sail down.

C. Où va-t-il ?

B. A Genes.

C. C'est ce qui nous faut.

Quand partira-t-il ?

B. Aussitôt que nous aurons le bon vent, peut-être aujourd'hui.

C. Peut-on parler à votre Maître ?

B. Pourquoi non, Messieurs.

C. Je vous menerai à son logis, si vous voulez.

Vous me ferez plaisir. Je vous donnerai quelque chose pour boire.

Monsieur, on m'a dit que vous alliez à Genes.

Je serois bien aise de profiter de l'occasion de votre vaisseau.

M. Monsieur vous n'avez qu'à y faire porter vos hardes, et à vous tenir prêt.

C. Combien vous faut-il payer ?

M. Je suis raisonnable, ne vous embarrassez pas de cela.

Je sais ce que c'est de vivre.

Avez vous fait votre Provision ?

C. Pas-encore.

M. Dépêchez vous donc.

Pourriez vous m'enseigner un endroit, où je puisse acheter un matelas avec un chevet, et une Couverture piquée pour coucher dans le vaisseau.

M. Allez vous-en à la Friperie, vous en trouverez autant que vous voudrez.

Quand vous serez à Genes, je vous le ferai vendre pour le même prix qu'il vous aura coûté ; car ils sont plus chers là qu'ici.

Allons, Enfants, défaites les cordages. Qu'on monte sur la vergue. Abbatez la grand voile.

Here

Here is a good Wind.
We shan't be long in the way.

Let the Anchor be quickly taken up.

Turn the sail of the Fore-mast.

Let's sail in God's Name.

A. How high the Wind is?

There are Waves that look as Mountains.

C. No matter, we have the Wind behind us.

A. How far do we go every Hour?

C. We go three Leagues an Hour.

If we should go more, it would be a violent Wind.

Voici un bon Vent.

Nous ne serons pas long tems en chemin.

Qu'on leve promptement l'Ancre.

Tournez la voile du mât d'avant.

Marchons au Nom de Dieu.

A. Que ce vent est fort.

Voilà des flots qui semblent des montagnes.

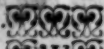
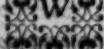
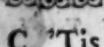
C. N'importe, nous avons le vent en poupe.

A. Combien faisons nous par heure.

Nous faisons trois lieues toutes les heures.

Si nous allions plus vite, ce seroit un vent violent.

The Eleventh Dialogue.
GENOA.

A.  Hat Tower is that  whereof the top  looks as if it were in the Clouds?

C. 'Tis the Light-house of Genoa.

M. Come up Boys, and fold up the fore and the back Sail; that we may enter into the Harbour.

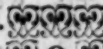
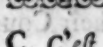
Make ready the Guns to salute the Port.

As for you Pilot, take care of the Rudder.

Make us go through the Harbour on the side of the Mole.

Gentlemen, we are arrived happily, God be thanked.

Onzième Dialogue.
GENES.

A.  UELLE tour est  cela, dont la pointe  paroît dans les nues?

C. C'est le Fanal de Genes.

M. Montez enfans, et pliez les voiles de devant et de derrière; a fin que nous entrons dans le port.

Tenez prêts les Canons pour saluer le port.

Pour ce qui est de vous, Pilote, ayez soin du Gouvernail.

Faites nous passer, par le milieu du port du côté de la mole.

Messieurs, nous voilà heureusement arrivés, Dieu merci.

C. D'ye

C. D'ye know any good Inn in this Town?

Come down into the Sloop and follow me.

Sir, here are two honest Gentlemen whom I bring to you; I desire you to give them a good Room, and to serve them well.

They know how to live.

C. Can we have a Calash to go to morrow to Florence?

L. Ye must go on Horse-back a little in the Mountains.

C. Savez vous quelque bon logis dans cette ville?

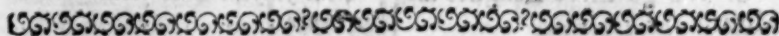
Descendez dans la chaloupe et me suivez.

Monsieur, voici deux honnêtes hommes que je vous amène; je vous prie de leur donner une bonne chambre et de les bien servir.

Ils savent ce que c'est que de vivre.

C. Pouvons nous avoir un Calèche pour aller demain à Florence?

L. Il vous faut aller un peu à cheval dans les Montagnes.



The Twelfth Dialogue.

Florence.

C. Here is the fine Town of Florence.

A. Why d'ye call it fine?

C. It is by reason of its out-sides, and Streets well paved.

Besides, don't you know the Epithets the Italians give to the chief Cities of their Country?

A. Which are they?

C. Genoa the proud, Florence the fine, Milan the large, Rome the holy, Napoli the Populous, Bologna the fat, Padua the learned, Ravenna the ancient, Venice the rich.

The Duke of this Town is the richest and the most powerful of Italy.

A. What do they use to pay to go from hence to Rome in a Calash?

C. We must go to the Post-house; they will tell us.

Douzième Dialogue.

Florence.

C. Voici la belle ville de Florence.

A. Pourquoi l'appellez vous belle?

C. C'est à raison de ces dehors, et des ces rues qui sont bien pavées.

D'ailleurs ne savez vous pas les Epithetes que les Italiens donnent aux principales villes de leur País?

A. Que sont-elles?

C. Gènes la superbe, Florence la Belle, Milan la Grande, Rome la Sainte, Naples la Peuplée, Bologna la Grasse, Padoue la Docte, Ravenna l'Antique, Venise la Riche.

Le Duc de cette ville est le plus riche et le plus puissant d'Italie.

A. Qu'a-t-on coutume de donner pour aller d'ici à Rome en Calèche?

C. Il faut aller à la Poste, on nous le dira.

The

The Thirteenth Dialogue.
R O M E.

A.  Hat Cupola is that
 I perceive below
 in a Bottom?

C. 'Tis that of
St. Peter of Rome.

A. What Tower is that
which looks near to it?

C. 'Tis the Castle of St.
Angelo; and that Bridge that
you see before over the Tiber,
whereon there are twelve An-
gels of Marble on each side, is
called St. Angel Bridge. If
you pass over that Bridge, or
through the Streets of the
Town in any of the chief
Holy-days of the Year, you
will hear a melody in the
Sky before Twelve, as if it
were a Musick of Angels.

A. From whence proceeds
that Musick?

C. 'Tis the Castle St. Angelo
that answers in Musick to the
Musick of the Pope, whilst he
is celebrating Mass in his Pa-
lace at Monte Cavallo.

A. It seems they are all lit-
tle Angels.

C. They look so outwardly
indeed.

You wou'd take them for
Lambs, but take care you
don't offend them in the least
thing. Be very cautious in
your Words. The *Italians* car-
ry a Dagger in their Pocket.

They will stab you for a
Word wrong understood.

Treizième Dialogue.
R O M E.

A.  U E L dome est ce que
 J'apperçois dans un
 fond?

C. C'est celui de
l'église de St. Pierre.

A. Quelle tour est ce qui en
paroît tout proche?

C. C'est le château St. Ange,
et ce pont, que vous voyez devant
sur le Tibre, où il y a douze An-
ges de marbre de chaque côté,
s'appelle le pont St. Ange. Si
vous passez sur ce pont, ou par les
rues de la ville dans qu'qu'une
des principales fêtes de l'année
vous entendrez une mélodie
dans l'air avant midi, comme si
c'étoit une musique d'Anges.

A. D'où provient cette musi-
que?

C. c'est le château St. Ange
qui répond en musique à la mu-
sique du Pape, pendant qu'il ce-
lebre la messe dans son Palais à
Monte Cavallo.

A. Il semble qu'ils sont tous
de petits Anges.

C. Effectivement ils paroissent
tels au dehors.

Vous les prendriez pour des
Agneaux, mais donnez vous gar-
de de les offenser dans la moindre
chose. Ayez beaucoup de précaution
dans vos paroles. Les *Italiens* por-
tent une bayonnette dans leur poche.

Ils vous poignarderont pour une
parole mal entendue.

K Then

Then they rush into a Church, which is a safe place for the Murtherers.

A. Is not there two Giants quite naked before the Gate of the Palace of his pretended Holiness?

C. Yes, Sir, but there is a Leaf that hides a little their Nakedness forward.

A. Is that a token of Holiness, or a piece for edifying?

'Tis a Work to please the Sex.

A. Nevertheless I have heard that the Hospitals and the Churches exceed there in number and riches all the Countries of Christendom. Then People must needs be very devout there to give so much Money for the relief of the Poor, and the magnificence of the Churches, to advance and increase the Glory of God.

C. 'Tis not a true Devotion, nor a true Charity, nor a sincere desire of the Glory of God; because neither amendment nor reformation is seen in their Lives; but a new Life is the mark of true Repentance and the love of God: Therefore, &c.

A. What is then the true cause of all those Liberalities?

C. A servile fear which auricular Confession produces in the Heart of the ignorant Penitents, whom they fright horribly with the eternal pains of Hell; but especially with those of Purgatory, which they are to suffer for the tem-

Ensuite ils se jettent dans une église qui est un asyle pour les meurtriers.

A. N'y a-t-il pas deux Géants tout nus devant la porte du Palais de sa pretendue Sainteté?

C. Oui, Monsieur, mais il y a une feuille qui cache un peu le membre viril sur le devant.

A. Est ce là une marque de Sainteté, ou une piece pour édifier?

C. C'est un ouvrage pour plaire au Sexe.

A. Cependant j'ai oui dire que les hopitaux et les églises surpassent en nombre et en richesses tous les autres pais de la chrétienté.

Il faut donc necessairement que les Gens y aient beaucoup de devotion, pour donner tant d'argent pour le soulagement des pauvres et pour la magnificence des églises, pour avancer et accroître la la Gloire de Dieu.

C. Ce n'est pas une véritable devotion, ni une vraie charité, ni un désir sincere de la Gloire de Dieu; parcequ'on ne voit, ni amendement, ni reforme dans leur vie; or la nouvelle vie est la marque de la vraie repentance, et de l'amour de Dieu: Donc, &c.

A. Quelle est donc la véritable cause de toutes ces liberalités?

C. Une crainte servile que la confession auriculaire produit dans le coeur des Penitens ignorans qu'on effraie horriblement des peines éternelles de l'enfer, mais surtout de celles du Purgatoire qu'ils doivent souffrir pour la peine temporelle due à leurs pé-

poral

poral pain due to their Sins, tho' absolved, unless they satisfy for it by Masses, pious Legacies, and other Charities made to the Churches and Hospitals, declaring unto them, that the Sin is not forgiven, unless the thing taken be restored: and seeing that the true Creditors, or they whose Estate or Money they had detained unjustly are dead, all those Goods ought to be given to God, because 'tis another's Goods, which they can't retain in Conscience: and that by such means God will give them Mercy for their Sins, whereof the number exceeds infinitely that of the other Nations, by reason of the Corruption that has overrun all that Country because of the easiness of obtaining Pardon by means of Indulgences made, and the Priest's Absolution, who is almost as great a Sinner as themselves, because the Priests of Italy have no Women Servants as those of France: and this is the reason why they are Sodomites there and not in France; For if it was forbidden in France to the Secular Clergy to keep Maid Servants, Chamber-Maids, true or pretended Nieces and the Cousins (who are afterwards their Heirs, and know how to keep the Secret) they would be Sodomites just as in Italy, but the French Priests have the remedy at home, which the Italian Priests are deprived of: But also whole Streets of Whores

chés, quoi qu'absout, amoins qu'ils n'y satisfassent par des messes, par des legs pieux et autres charités faites aux églises et aux hospitaux, en leur déclarant que le péché, n'est pas pardonné, amoins qu'on ne restitue ce qu'on a pris: et que, puisque les véritables créanciers, ou ceux dont on a retenu le bien ou l'argent, sont morts, tous ces biens doivent être restitués à Dieu, parceque c'est le bien d'autrui qu'ils ne sauroient retenir en conscience: et que parce moyen Dieu leur accordera le pardon de leurs péchés, dont le nombre surpasse infiniment celui des autres nations, à raison de l'impureté qui a inondé tout ce pays à cause de la facilité qu'il y a d'obtenir le pardon de ses péchés par le moyen des indulgences, des medailles, et de l'absolution du Prêtre qui est presque aussi grand pécheur qu'eux, parceque les Prêtres d'Italie n'ont point de servante comme ceux de France: et c'est ici la raison, pourquoi ils sont Sodomites-là, et non pas en France; car si c'étoit défendu en France au Clergé séculier de tenir des servantes, des filles de chambre, de vraies, ou de prétendues nieces et cousines (qui sont ensuite leur heritières et qui savent garder le secret) ils seroient Sodomites tout comme en Italie, mais les Prêtres François ont le remède chez eux dont les Prêtres Italiens sont privés: mais aussi on conserve des rues entières de putains en leur faveur, n'étoit cela, il arriveroit une rebellion generale du Clergé contre le Pape, les quels reconnoissent la fausseté de leur

are maintained in their behalf, which were it not so, there would arise a general Rebellion of the Clergy against the Pope, who would shake off his Yoke, and declare openly the falshood of their schismatical, heretical, and Idolatrous Church. Thus all the great Revenues of the Pope, Cardinals, Generals of Order, Bishops, and Abbots, would be overthrown.

A. Sir, give me leave, they say. Truth is every where and no where.

C. There is no Rule without exception; that may be said of the false Religions and Churches, because each one of 'em includes the Natural Religion, and the rest is the work of Humane Wit: but it is not so with the Protestant Church, because it excludes all that is not in the Scripture.

But to return to our purpose; to imprint Terror the more in the mind of them that confess their Sins to them, they relate to them some miraculous Punishments which have fallen upon such who would not hearken unto them; as on the contrary they confirm the remission of their Sins by the miraculous Apparitions of many who came back again from the other World, some of which found themselves the better for having follow'd the Advices of their Confessors, and the others were come out of Purgatory because of their great

ent son joug et déclareroient ouvertement la fausseté de leur église schismatique, herétique, et idolâtre. Ainsi tous les grands revenus du Pape, des Cardinaux, des Generaux d'Ordre, des Evêques et des Abbés seroient renversés.

A. Monsieur, avec votre permission, on dit que la verité est partout et qu'elle n'est nulle part.

C. Il n'y a point de regle sans exception; cela se peut dire des fausses Religions et des fausses églises, parcequ'elles renferment chacune la Religion naturelle, et le reste est l'ouvrage de l'esprit humain: mais il n'en est pas de même de l'église Protestante, parcequ'elle retient tout ce qui n'est pas dans l'écriture.

Mais pour retourner à notre sujet; pour imprimer encore plus la terreur dans l'esprit de ceux qui se confessent à eux, ils leur font le récit de quelques punitions miraculeuses arrivées sur ceux qui ne vouloient pas les écouter; comme au contraire ils confirment la remission de leurs péchés par les apparitions miraculeuses de plusieurs qui sont revenus de l'autre monde dont quelques uns se sont bien trouvés d'avoir suivi les avis de leurs confesseurs, et les autres sont sortis du Purgatoire à cause des grandes charités qu'ils ont faites, aux églises et aux hopitaux, voyez la vie des Saints, le catéchisme de Césaire de Bux, Gregoire, &c.

Charities

Charities made to Churches and Hospitals. See the *Life of the Saints*, the *Catechism of Cesar de Bussi*, *Gregory*, &c.

A. Those Miracles that are printed in their Books are of the same kind as that of the Cat of the seven Dials who spoke, and like that of the Devil of *Westminster*, who broke all the Glasses of a House. The printed Papers of 'em ran through the Streets five or six years ago.

C. That don't affect the Argument, tho' they be false they make the same impression in their Minds, because they believe them true.

A. But how have those Miracles of Popery been introduced?

C. They have been invented in the great Towns and Monasteries after the same way as I have said just now of the Cat of the seven Dials, and the Devil of *Westminster*, afterwards they have been published in Manuscripts, or in printed Papers to get Money; And in the Third place, those written or printed Papers have been spread in the Market-Towns and Villages of a Kingdom, which the Inhabitants and Curates have received as Articles of Faith: After which they have been carry'd into foreign Countries of the same Religion, which admit them still the better, to prove thereby Doctrines and Practices which can't be proved by Reason, nor by the word of God.

A. Ces Miracles qui sont imprimés, dans leurs livres sont de la même trempe que ceux du chat de la Pyramide qui parla, et que celui du Démon de *Westminster*, qui cassa toutes les vitres d'une maison.

Les Papiers qu'on en Imprima, coururent les rues, il y a 5 ou 6 ans.

C. Cela ne fait rien contre la these, quoi qu'ils soient faux. Ils font la même impression sur leurs esprits, parcequ'ils les croient véritables.

A. Mais comment est ce que les Miracles du Papisme ont été introduits?

C. Ils ont été inventés dans les grandes villes et dans les Monasteres de la même maniere, que je viens de dire du chat de la Pyramide et du Diable de *Westminster*; on les a publiés ensuite dans des manuscrits, ou dans des papiers imprimés pour gagner de l'argent; et en troisième lieu on a répandu ces papiers écrits, ou imprimés, dans les bourgs et villages d'un Royaume, les quels les habitans et Curés ont reçus comme articles de foi: apres quoi on les a portés dans des pays étrangers de la même Religion, qui les admettent encore mieux, pour prouver par là la doctrine et les pratiques que l'on ne sauroit prouver par la raison, ni par la parole de Dieu.

Posterity two or three hundred Years after finding such Miracles written in Manuscripts, or printed and believed, believe them as Articles of Faith, tho' they were nevertheless at first but Lies and Fictions, which Interest has brought forth, being not able to imagin themselves their Fore-fathers would have imposed upon 'em, nor daring to contradict them (as being probable, and not impossible) for fear of passing for Hereticks and losing their Trade, or their Reputation. Thus poor Posterity is found deceived, as Children by their Nurses, or Grandmothers, and young ones by the old ones.

As therefore there is no Country in the World wherein God is so much offended and so ill served, tho' outwardly better lodged than elsewhere, no wonder if they being ignorant, full of Sins, and thus frightened, nor being able to carry any thing to the other World, give, most of 'em, a part of their Substance to the Churches and Hospitals for Prayers and Masses, to avoid Hell, and the hot Room wherein Sins are purged.

A. I understand you very well; they drain the Purfes by the means of a vain Confession and a chimerical Purgatory.

However one must own that the Poor of that Country and the Clergy are happy, if yet Money can be called a

La Posterité deux ou trois cents ans après trouvant ces miracles écrits dans des manuscrits, ou imprimés et crus, les croient comme articles de foi, quoique ce n'étoit néanmoins au commencement que des mensonges et des fictions, que l'interet a enfantés, ne pouvant s'imaginer que leurs ancêtres eussent voulu leur en imposer, ni n'osant les contredire, (comme étant probables et non pas impossibles) crainte de passer pour hérétiques et de perdre leur trafic, leurs pratiques, ou leur réputation. Ainsi la pauvre posterité se trouve trompée, comme les enfans par leur nourrices ou par leur grand mères et les jeunes gens par les vieux.

Comme donc il n'y a point de pais au monde, où Dieu soit tant offensé et si mal servi, quoique mieux logé extérieurement que par tout ailleurs, il ne faut pas s'étonner, si étant ignorans, pleins de péchés, et ainsi effrayés, ni ne pouvant rien emporter à l'autre monde, ils donnent pour la plupart une partie de leur substance aux églises et aux hôpitaux, pour des prières et des messes, pour éviter l'enfer, et la chambre chaude où les péchés sont purgés.

A. Je vous entends fort bien; on saigne les bourses par le moyen d'une confession vaine et d'un Purgatoire chimérique.

Cependant il faut avouer que les pauvres de ce pais avec les gens d'église sont heureux, si toute fois on peut appeller l'argent un happy.

happinefs; but the Poor of London are not fo, for fome have been found dead in the Streets for want of Food.

God loves not thofe that forfaketh the Poor, nor bleffes fuch a Country.

C. Sir, great Charities are done in London, and perhaps more than in any Town in the World, but becaufe they are diftributed in ready Money, it is quickly gone.

A. Therefore would it not be better to found fome Houfes wherein half of the faid Money would be fufficient for 'em living and eating in common; nay, fuch Houfes would increafe every Year, becaufe the Money of their Work would answer the Charge, and each one would get more than his Cloathing and Eating would coft the faid Houfe, as it is evident by fuch Alms-Houfes in Italy, and the Manufactures eftablifhed in France; by reafon of which no Poor are feen in the Streets, efpecially in the Capitals of Provinces.

Such Houfes in time grow fo rich, that they are able afterwards to lend vaft Sums of Money to the Sovereign in time of want, as they did in the laft Wars, to Lewis the Fourteenth.

As for Children and People that can't work, being hindred by fome Infirmities, other Houfes muft be Inftituted for that purpofe, and thofe who can afford it, are obliged in

bonheur; mais les pauvres de Londres ne le font pas, car on en a trouvé quelques uns morts dans les rues pour avoir langui long tems faute d'alimens.

Dieu n'aime pas ceux qui abandonnent les pauvres, ni ne benit un tel païs.

C. Monsieur, il fe fait de grandes charités à Londres, et peut-être plus qu'en aucune ville du monde, mais parcequ'elles fe diftribuent en argent contant, c'eft d'abord loin.

A. C'eft pourquoi ne vaudroit-il pas mieux fonder et renter des maifons, où la moitié de cet argent leur fuffiroit en vivant et mangeant en commun; ces fortes de maifons augmenteroient même tous les ans, parceque l'argent de leur travail fructifieroit, et chacun gagneroit plus que fon habillement ni fa dépenfe ne couteroit à la dite maifon, comme il eft évident par ces fortes de maifons de charité qui font en Italie, et par les manufactures établies en France; à raifon de quoi on ne voit point de pauvre dans les rues, furtout dans les capitales des Provinces.

Ces fortes de maifons avec le tems deviennent fi riches qu'elles peuvent enfuite prêter de vaftes fommés d'argent au Souverain dans le befoin, comme on a vu qu'elles firent dans les dernières guerres, à Louis 14^{ze}.

Pour ce qui eft des enfans et des perfonnes qui ne feroient travailler en étant empêchés par quelque infirmité, il faut établir d'autres maifons pour ce fujet, et ceux qui ont le moyen, font obligés

Con-

Conscience to carry their Charity there to feed Christ's Flock, as well as to the Hospitals for sick or old Persons destitute of all Succours: Nay, Money could be raised in each County, both upon Clergy and Lay-men, according to the means of each one. no body would refuse to contribute to such a laudable, pious and charitable undertaking.

C. You speak the Truth.

A. Have you not been once already at Rome?

C. Yes, and I continued there some Months.

A. You have then kiss'd the Pope's Slipper.

C. Truly, I am like Luther.

A. What's the meaning of that?

C. When he was before his pretended Holiness with the Prince Sigismund, after he had obtained however a safe Conduct from the Empire, seeing that Prince began to stoop down to kiss the Pope's Toe, Luther, who was of a merry humour, began to make as if he was trembling; presently the Assembly ask'd him the cause of it: Then he cry'd out Sighing, alas! what will become of thee, poor Luther? if thy Prince kisses the Toes of the Pope, thou must kiss by and by his Breech.

A. What did the Pope reply thereupon?

C. He laugh'd himself with the whole Company, and found he was in the right.

en conscience d'y porter leur charité, pour nourrir J. Ch. dans ses membres, comme aussi aux hôpitaux pour les malades ou vieilles personnes destituées de tout secours: on pourroit même lever de l'argent dans chaque province, tant sur le clergé que sur les laïques selon les moïens d'un chacun. Il n'y auroit personne qui refusât de contribuer pour une dessein si louable, si pieux, et si charitable.

C. Vous dites la verité.

A. N'avez vous pas été déjà une fois à Rome?

C. Oui, et j'y séjournai pendant quelques mois.

A. Vous avez donc baisé la pentouffe du Pape.

C. Certes, je suis comme Luther.

A. Que veut dire cela?

C. Quand il fut devant sa prétendue sainteté avec le Prince Sigismund, après avoir néanmoins obtenu un sauf conduit de l'Empire, voyant que ce Prince commençoit à se baisser pour baiser les piés du Pape, Luther, qui étoit d'une humeur enjouée, commença à faire semblant de trembler; D'abord l'assemblée lui en demanda le sujet: alors il s'écria en soupirant, hélas! que Deviendras tu, pauvre Luther? si ton Prince baise les piés du Pape, il faudra que tu baise tout presentement son derrière.

A. Que répliqua le pape là dessus?

C. Il en rit lui même avec toute la compagnie, et trouva qu'il avoit raison.

A. Have

A. Have you never seen the Town of Naples?

C. I have pass'd the Carnival in it, and even I was present the first day of May before the Altar, where the dry Blood of St. *Januarius* is laid.

That Altar was erected in form of a Pyramid, and adorned with silver Dishes, gilt Looking-glasses, fine a Table-cloth with Laces round about, covered with Flowers, Gold and Silver Vessels, with Censers of the same, and a great Silver Sun above, with a white Wafer within, where-with they blessed the People. There was overagainst it a Statue of white Marble of a young Man wholly naked: Modesty don't allow me to say any more). Tis there where the pretended Miracle of the congealed and dry'd Blood of St. *Januarius* is done, when it is brought near to his Head.

All the Canons of the Cathedral, wherein that precious and lucrative Treasure is kept, and the rest of the secular Clergy, with most of the Religious Orders, went in a Procession, bearing different Idols and silver Statues drawn but half way. There was also amongst such things, Angels in the shape of Children quite naked (all Besbit) to the Life.

A young Italian Ecclesiastic came to me in the middle of the Street, and said to the People, *Subito ch'a veduto la testa di san Gennaro, s'e liquefata*; that is to say, As soon

A. N'avez vous jamais vu la ville de Naples?

C. J'y ai passé le carnaval, et je fus même présent le 1.^{er} de Mai devant l'autel où l'on pose le sang sec de St. Janvier

Cet autel étoit dressé en forme de Pyramide, et orné de plats d'argent, de miroirs dorés, d'une nape fine à dentelles, couverte de fleurs, de vases d'or et d'argent avec des encensoirs de même, et un grand Soleil d'argent au dessus avec une oublie au dedans, dont on donna la bénédiction au peuple. Il y avoit vis-à-vis un jeune homme de marbre blanc entièrement nud (la modestie ne me permet pas d'en dire d'avantage). C'est là où se fait le prétendu miracle du sang caillé et desséché de St. Janvier, quand on l'approche de son chef.

Tous les Chanoines de la Cathédrale où l'on tient ce précieux trésor et lucratif, et le reste du Clergé séculier avec la plupart des ordres religieux, s'en allèrent en procession, en portant différentes idoles et bustes d'argent. Il y avoit aussi parmi ces choses, des Anges sous la forme d'enfants tout nuds, représentés au vif tout foireux.

Un jeune ecclésiastique Italien vint auprès de moi au milieu de la rue, et dit au peuple, *Subito ch'a veduto la testa di san Gennaro, s'e liquefatto*; c'est à dire, aussitôt qu'on a approché

as it has seen the Head of St. January, it is become liquid : A Doctor of Sorbonne, who was with me and two others, and who had seen the whole Scene as well as I, being come there on purpose, and by Curiosity, said very low, thou art a Liar. This obliged us to go the next morning to the Church wherein it was given to be kiss'd by the People. We were at first surprized to see there was in it some liquid thing, but having come nearer, we observed that it was not the same Viol wherein the clotted Blood of the Saint carry'd in the Streets the foregoing evening was contained, but another like it, with a like Sun round about ; besides, it was no liquid Blood, but some liquor or Chymical red Water filled with a Dust resembling a dry Blood rubbed to Powder, which might excuse the Priest from a formal Lie (tho' it be a pious fraud not scrupled by them) because it may be really another dry Blood of the said Saint, and the Secret is trusted no body but to one of the Fraternity, and not to a Lay-man, for fear to divulge it.

If it was lawful to taste of that Liquor, the Mystery would be quickly found out. Add thereunto, that if such a thing was true, the Pope for his interest, that all the the Protestant Countries might acknowledge him the Head, would send his Nuncio to

le sang de la tête de St. Janvier, il s'est liquesfé : un Docteur de Sorbonne qui étoit avec moi, et avec deux autres, et qui avoit vu tout le manège aussi bien que moi, étant venue la tout expres et par curiosité, dit tout bas, tu es un menteur. Ceci nous obligea d'aller le lendemain à l'église, où on te donnoit à baiser au peuple, nous fumes d'abord surpris de voir qu'il y avoit quelque chose de liquide, mais nous étant approchés de plus près, nous remarquames que ce n'étoit pas la même fiole, où le sang figé de St. Janvier que l'on avoit porté dans les rues le soir précédent, étoit renfermé, mais une autre qui lui ressembloit avec un Soleil autour ; d'autant plus que ce n'étoit pas du sang liquide, mais bien quelque liqueur, ou eau rouge immortelle remplie d'une poussière qui ressembloit à du sang sec pulvérisé : ce qui pouvoit excuser le prêtre d'un mensonge formel (quoiqu'il ne soit une pieuse fraude dont ils ne font pas scrupule) parceque ce peut être véritablement un autre sang sec du dit saint, et on ne confie le secret qu'à une personne du métier, et non pas à un laïque, crainte qu'il ne le divulguât.

S'il étoit permis de goûter cette liqueur, le mystère seroit bientôt découvert. Ajoutez de plus que si cela étoit vrai, le Pape pour son Intérêt, afin que tous les pais Protestans le reconnussent pour chef, enverroient son Nonce à leurs Souverains, ou à leurs fils pour venir voir une si grande merveille.

to their Sovereigns, or to their Sons, to come to see such a wonderful thing.

A. Have you seen the precious Manna distilling out of the Corps of St. Nicholas of Bari, that cures all sorts of Fevers and Distempers?

C. This Miracle is yet less subtle than the first.

The Body is placed under the Altar and there is a Spring beneath, out of which they convey a little Water thro' the bone of his thigh; so that that Liquor which is the finest and clearest Water you can see, and as good as any other if you taste it, falls drop by drop into a silver Basin, but People sees only a part of the Basin, and dare not ask to see the Mystery with their own Eyes, because they say Faith is of things that are not seen, that the Church is the Spouse of the Lamb, which is true and infallible, and one must believe her; nay, such a Question would be dangerous and one should be cast into the Inquisition: Besides, one is called presently Heretick, loses his Honour, Credit, Customers, Chapmen and Hopes.

'Tis through the Inquisition that Miracles have been multiply'd more in Italy and Spain, than in France and Germany.

If there was liberty to search into them, they would fall of course, there would be none but the great and true Miracles that happen every Year in Nature, which are

A. Avez vous vu la manne précieuse qui distille du corps de St. Nicolas de Bari, la quelle guérit de toute sorte de Fieure et de maladie?

C. Ce Miracle est encore moins subtil que le premier.

Le corps est placé sous l'autel, et il y a une fontaine audessous, dont ils font passer un peu d'eau par l'os de sa cuisse; en sorte que cette liqueur qui est l'eau la plus claire et la plus belle que vous puissiez voir, et aussi bonne qu'aucune autre, si vous la goûtez, tombe goutte à goutte dans un bassin d'argent, et on n'ose pas demander de voir le mystere de ses propres yeux, parcequ'ils disent que la foi est des choses qui ne se voient pas, que l'Eglise est l'épouse de l'agneau, la quelle est véritable et infallible, et qu'il la faut croire; une telle question seroit même dangereuse, et on pourroit être mis dans l'Inquisition: D'ailleurs, on est d'abord traité d'hérétique, on perd son honneur, son crédit, sa pratique, ses chalands, et ses espérances.

C'est par le moyen de l'Inquisition que les Miracles se sont davantage multipliés dans l'Italie et dans l'Espagne, qu'en France, et en Allemagne.

Si on avoit la liberté de les examiner, ils tomberoient à veue d'œil. Il n'y en auroit point que les grands et vrais miracles qui arrivent tous les ans dans la Nature, les quels surpassent infini-

infinitely above all the fictions of Men.

A. One of my Friends saw at Monte Falco, three little Balls of the bigness of a round Pea, which have been found in the Heart of St. Catherine of Monte Falco, whereof one weighs not more than the other; nor the two than one only, which represent the three Persons of the holy Trinity, which are equal in all things.

C. This Miracle is of the same stamp as the others.

Do you not apprehend that they are filled with Wind, and have no heaviness; so that 'tis no wonder if two weigh no more than one.

You can do the same with three Feathers, or three soft Hairs.

A. I don't love Philosophers: Their Wit is not so dull as that of Country Folks and Tradesmen. They can't be seduced.

C. It is for that reason that Mahomet has pulled down Philosophy and Divinity.

A. How is it then, that they will remain all their lifetime on the Christian Gallies, and will rather die than to turn Christians?

C. 'Tis because the Civil Laws that Mahomet hath planted amongst 'em, are so fine and so just in comparison of those of the Christians, that they look on 'em as Divine, and believe his Doctrine is of the same Stock.

ment toutes les fictions des hommes.

A. Un de mes amis a vu à monte Falco trois petites boules de la grosseur d'un pois rond, qui ont été trouvées dans le coeur de Ste. Catherine de Monte Falco, dont l'une ne pèse pas plus que l'autre, ni deux qu'une seule, les quelles représentent les trois personnes de la trinité, qui sont égales en toutes choses.

C. Ce miracle est de la même fabrique que les autres.

Ne prenez vous pas garde qu'elles sont remplies de vent, et qu'elles n'ont point de pesanteur; desorteque ce n'est pas merveille, si deux ne pèsent pas plus qu'une.

Vous en pouvez faire de même avec trois plumes, ou trois poils follets.

A. Je n'aime pas les Philosophes. Leur esprit n'est pas si grossier que celui des gens de campagne et de métier. On ne sauroit les séduire.

C. C'est pour cette raison que Mahomet a mis à bas la Philosophie et la Théologie.

A. D'où vient donc qu'ils resteront toute leur vie sur les galères de Chrétiens, et mourront plutôt que de se faire Chrétiens?

C. C'est parceque les lois civiles que Mahomet a plantées parmi eux, sont si belles et si justes en comparaison de celles des chrétiens, qu'ils les regardent comme divines, et croient que sa doctrine est de même.

They

They have Works without Faith, and Christians, Faith without Works: And therefore God has bless'd 'em with a temporal Prosperity.

A. But to return to our Subject, what will you say of so many whole Bodies of Saints that are seen in several places of *Italy*?

C. That the most famous is at *Foligni*; that nevertheless he has but a black Skin that covers his Bones, and that the Thunder-bolt fell upon him, which broke his Thigh; that the parts liable to corruption are taken out from those pretended miraculous Bodies; that they have used Art to preserve them; that the *Egyptians* have a better Balm than the *Italians*, being they have Corpses truly fleshy and of the same colour as when they are dead, preserved from many Ages, which can't be found among the *Papists*; and that at length, if it be a Miracle, God can as well preserve the Brain and the Heart, which have more contributed to the doing of good Works than the Skin and the Bones: yet no whole part of the Body liable to corruption can be produced uncorrupted.

Salt, Brandy, Oil, Spices, and other Ingredients where-with the Balm is prepared, have also the Virtue to hinder Corruption.

Sausages of *Bologna* and Gammons are also preserved by the means of Art.

Ils ont les œuvres sans la foi, et les chrétiens ont la foi sans les œuvres: C'est pour cela que Dieu les a benis d'une prospérité temporelle.

A. Mais pour retourner à notre sujet, que direz vous de tant de Corps entiers de Saints, qui se voient en divers endroits de l'*Italie*?

C. Que le plus fameux est à *Foligni*; que cependant il n'a qu'une peau noire qui couvre ses os, et que le tonnerre est tombé sur lui qui lui a rompu la Cuisse; qu'on a ôté les parties sujettes à la Corruption, de ces prétendus Corps miraculeux; qu'on s'est servi de l'art pour les conserver; que les *Egyptiens* ont un meilleur Baume que les *Italiens*, puis qu'ils ont des Corps véritablement charneux et de même Couleur que quand ils sont morts, conservés depuis plusieurs siècles, ce que l'on ne sauroit trouver dans tout le *Papisme*; et enfin, que si c'est un miracle, Dieu peut aussi bien conserver le cerveau et le cœur, qui ont plus contribué à la production des bonnes œuvres que la peau, ni les os: cependant on ne sauroit produire aucune partie entiere du corps, sujette à la corruption qui ne soit corrompue.

Le sel, l'eau de vie, l'huile, les épices, et autres ingrédients dont on prepare le baume, ont aussi la vertu d'empêcher la Corruption.

On conserve aussi les saucissons de *Bologne* et les jambons par le moyen de l'art.

The

The Air that is dry in those Countries, and not damp, as in England and in the Northern part of France, contribute likewise to the preservation of those Bodies.

A. Sir, you are too Learned for me; but yet I'll tell you one thing more.

In the Cathedral of Rion in France, they shew a Viol, which is carried in Procession on the Feast-day, full of a liquid Blood of our Saviour J. C. which a Soldier brought enclosed in his Thigh to Billon, lest he should be strip'd of it by the Infidels, and his Thigh opened of itself, when he arrived there. From that time it has been preserved till now.

C. They have contrived the carrying of that Blood in his Thigh, and miraculous opening of the same to make the thing credible; but have you tasted whether it be Blood, or some artificial Liquor.

A. The Pope and the Clergy will never permit it.

C. You are in the right, because they are too advantageous Cheats for the Interest both of the one and the other. The ancient Heathens had no other Argument, to prove their Religion than such-like Miracles.

That pretended Blood of Jesus Christ, with that of Dijon and St. Maximin, hath been invented only to induce the better the Papists, to believe that it is blood they drink in the Eucharist, and not Wine; and as the thought

L'air qui est sec dans ces pays, et qui n'est pas humide comme en Angleterre et dans la partie septentrionale de la France, contribue pareillement à la conservation de ces Corps.

A. Monsieur, vous êtes trop savant pour moi; mais pourtant je vous dirai encore une chose.

Dans la Cathédrale de Rion en France, on fait voir une fiole que l'on porte en procession le jour de la fête, qui est pleine d'un sang liquide de notre sauveur J. C. qu'un Soldat apportait à Billon, en fermé dans sa cuisse, de peur d'en être dépourvu par les Infidels, et la cuisse s'ouvrit d'elle même quand il y arriva. Depuis ce tems là on l'a conservé jusqu'à présent.

C. On a inventé le port de ce sang dans sa cuisse, et son ouverture miraculeuse, pour rendre la chose plus croyable; mais avez-vous goûté si c'est du sang, ou qu'un autre liqueur artificielle.

A. Le Pape et le Clergé ne le permettront jamais.

C. Vous avez raison; parceque ce sont des tromperies trop avantageuses pour l'intérêt tant des uns que des autres.

Les anciens Payens n'avoient point d'autre raison pour prouver leur Religion que ces sortes de miracles.

Ce prétendu sang de J. C. avec celui de Dijon et de St. Maximin, n'a été inventé que pour mieux ensorceler l'esprit des Papistes, afin de leur persuader que c'est du sang qu'ils boivent dans l'eucharistie et non pas du vin; et comme la seule pensée
alone

alone of drinking Blood would create horror, they make them to believe those Fables to carry them to the belief of that monstrous Opinion, and to prevent their doubting of it: For use in any thing whatsoever is a second Nature.

Look but in the Poetical History you shall find that Tale of *Billon* has been taken out of *Jupiter*, who, to save *Bacchus* from his Mother's Conflagration, being yet in her Womb, took him out and shut him in his Thigh.

Therefore I think it would be very well done to establish a College in the Capital of every Protestant County; to teach Philosophy and Divinity to oppose learned Men against the Cunning and Sophisms of Popery, to make the good Cause flourish and extirpate the false, by overthrowing through that means, their Subtilties and Eloquence.

C. 'Tis a good remedy to be able thereby to overcome their Lies and false Reasoning, to maintain the Protestant Religion, and to save the Souls of the blinded Papists.

M. Gentlemen, there is the Inn; ye may come out of the Calash, if you please.

I must lead it four steps hence into a Yard that depends on this House.

C. 'Tis a Town that pleases me well.

A. In What?

C. All the Streets are full of Marble Fountains.

de boire du sang leur seroit horreur, on les accoutume à croire ces fables, pour les conduire à la croyance de ce dogme monstrueux, et pour les empêcher d'en douter: Car la coutume en quelle chose que ce soit est une seconde Nature.

Vous n'avez qu'à regarder l'histoire poetique vous trouverez que ce conte de *Billon* a été tiré de *Jupiter*, qui pour sauver *Bacchus* de l'embrasement de sa mere, étant encore dans son ventre, le prit et l'enferma dans sa cuisse jusqu'au terme de sa naissance.

A. C'est pourquoi je pense que seroit bien fait d'établir un college dans la capitale de chaque province Protestante, pour enseigner la Philosophie, et la Theologie, afin d'opposer des gens sçavans contre la ruse et les sophismes du Papisme, pour faire fleurir la bonne cause et extirper la fausse, en renversant par ce moyen leurs subtilités et Eloquence.

C. C'est un bon remede pour être par là en état de triompher de leurs mensonges et raisons apparentes pour maintenir la Religion Protestante, et sauver les ames des Papistes aveuglés.

M. Messieurs, voilà le logis; vous pouvez sortir du Calèche, si vous voulez.

Il faut que je le mene à quatre pas d'ici dans une cour qui dépend de cette maison.

C. Voici une ville qui me plaît bien.

A. En quoi?

C. Toutes les rues sont remplies de Fontaines de marbre.

Most

Most of the Houses, but especially the Inns and Taverns have a Fountain of Marble within ; which is a great convenience to put in Wine to cool it.

A. What Tower is that ?

C. 'Tis the Column of Trajan.

A. It looks very high.

C. It has twenty thrée Fathoms and two Feet of height. There is a pair of Stairs within of an hundred twenty nine steps within to go up to the top, and a great many little Windows to let in the Light.

That of Antonine is five Fathom and five Foot higher.

A. Let us be gone, and not stay any longer.

C. Are you not willing to see the Prince Pamphile's Garden, and that of the Vatican, the Cardinal Gualtieri's Cabinets of Paintings and other Curiosities, the Head of Cicero, the Bull, and the Burghese Palace ?

A. What shall we see in that Palace ?

C. Rare Pictures, whereof the chief is a Crucifix, drawn by Angelo Bonaretta, who having ty'd a poor Man on a Crois in the Church of the Oratorians, stabbed him to the Heart, that by seeing him die by by degrees, he might more lively represent the Agony of Christ.

A. He has displeased God more by that inhumane Action, than he pleased him by drawing a dying Crucifix.

La plupart des maisons, mais surtout les logis et les Cabarets ont des Fontaines de marbre au dedans ; ce qui est une grande commodité pour mettre le vin rafraichir.

A. Quelle tour est cela ?

C. C'est la colonne de Trajan.

A. Elle paroît fort haute.

C. Elle a vingt-trois toises et deux piés de hauteur.

Il y a un escalier au dedans de cent vingt neuf degres pour monter en haut, et quantite de petites fenêtrés pour donner jour.

Celle d'Antonin est plus haute de cinq toises et 5 piés.

A. Allons nous en, et ne restons pas plus long tems.

C. Ne voulez vous pas voir le Jardin du Prince Pamphile, et celui du Vatican, les Cabinets des peintures et autres curiosités du Cardinal Gualtieri, la tête de Cicéron, le Taureau, et le Palais Burghese ?

A. Que verrons nous dans ce Palais ?

C. Des tableaux admirables, dont le principal est un Crucifix tiré par Ange Bonaretta, qui ayant attaché un pauvre homme en croix dans l'église des peres de l'Oratoire, le piqua jusqu'au Cœur, afin que le voyant mourir petit a petit, il pût mieux représenter au naturel l'Agonie de Jesus Christ.

A. Il a plus déplu à Dieu par cette action inhumaine, qu'il ne lui a plu en tirant un Crucifix mourant.

What

What is extraordinary in the Vatican?

C. There are 1200 Rooms, and many fine Pictures, amongst which one is seen in the Hall wherein the Pope gave formerly Audience to the Ambassadors, which represents and approves the Massacre of the French Protestants in Paris.

A. There are many that boast of *Trivoli* and *Frescati*. I think we should not do amiss to go into those Places.

C. I will tell you what is the chiefest without giving you that trouble.

A. Very well, I'll hear you.

C. There is in *Trivoli*, which is twenty Miles off from Rome, the Garden of the Cardinal *D'est*, wherein amongst other things, there is an artificial representation of all sorts of Birds chirping on the Trees in their natural Notes, all of 'em chattering at once at the sight of an Owl hooting on a Tree.

There are also Organs that play of themselves by Water-works, and a Gyron-dola of Serpents spouting up Water in a frightful manner.

One may see also in *Frescati* that is twelve Miles distant from Rome, curious and wonderful things that exceeds all the rest of Italy.

A. Let us make haste to go away.

C. You are very hasty.

A. Do you not know the French Proverb, that one never returns holy from Rome?

Qu'y a-t-il d'extraordinaire au Vatican?

C. Il y a douze cens chambres, et plusieurs beaux Tableaux, parmi les quels on en voit un dans la sâle où le Pape donnoit autre fois audience aux Ambassadeurs, le quel represente et approuve le Massacre que l'on fit des Protestans de France à Paris.

A. Il y en a plusieurs qui vantent *Trivoli* et *Frescati*. Je pense que nous ne ferions pas mal d'aller dans ces endroits.

C. Je vous dirai ce qu'il y a de principal sans vous donner cette peine.

A. Fort bien, je vous écouterai.

C. Il y a *Trivoli*, qui est à vingt miles de Rome, le Jardin du Cardinal *D'est*, où il y a entre autres choses une representation artificielle de toutes sortes d'oiseaux qui font un ramage sur les arbres selon leur chant naturel, et qui chantent tous à la fois à la venue d'une chouette qui fait une huée sur un arbre.

Il y a aussi des orgues qui jouent d'elles mêmes par des jets d'eau, et une Rondache de Serpens qui jettent l'eau en haut d'une maniere effroyable.

On voit aussi à *Frescati* qui est éloigné de douze mille de Rome, des choses curieuses et surprenantes qui surpassent le reste de l'Italie.

A. Dépêchons nous de nous en aller.

C. Vous êtes bien pressé.

A. Ne sâvez vous pas le Proverbe françois, qu'on ne retourne jamais saint de Rome?

The Confessors order their Penitents to depart incessantly from the Town as soon as they have performed their Devotions.

C. Why so?

A. Because of the easiness there is, to get into the Company of the Nymphs, who fail not to draw Foreigners into their Chains.

C. What then?

A. They are Syrens, whose sweet and harmonious Singing causes only Pleasure to bring Death.

Les Confesseurs ordonnent à leur Pénitens de se retirer incessamment de la ville, aussi tôt qu'ils ont achevé leurs Devotions.

C. Pourquoi cela?

A. A cause de la facilité qu'il y a d'entrer dans la Compagnie des Nymphes qui ne manquent pas d'attirer les Etrangers dans leurs Chaines.

C. Que fait cela?

A. Ce sont des Syrenes, dont le chant doux et harmonieux ne fait plaisir que pour causer la mort.

The Fourteenth Dialogue.
NAPLES.

A.  Y what way shall

B.  we go to Naples?

C. By Land in a Calash, till we come to the Frontiers of the Pope, where we shall embark on the Lake of Averno to Terracina. 'Tis the last Town of the Pope's, after which we enter on the Frontiers of the Kingdom of Naples.

A Is that Lake the same that is mention'd in the Æneids of Virgil?

C. Yes, and 'twas by that place, where lived the Sybilla of Cuma, who led Æneas into Hell.

That Lake is divided by many little Islands filled with precious and odoriferous Wood as Lawrel, Palm-Trees, &c.

Quatorzième Dialogue.
NAPLE.

A.  AR quel voiture

P.  irons nous à Naples?

C. Par terre dans un caleche, jusqu'à ce que nous arrivions sur les frontieres du Pape, où nous nous embarquerons sur le lac d'Averne pour Terracine. C'est la dernière ville du Pape, apres quoi nous entrons sur les frontieres du Royaume de Naples.

A. Ce lac est il le même que celui dont il est fait mention dans les Eneïdes de Virgile?

C. Oui, et c'étoit près delà que vivoit la Sybille de Cuma, qui mena Enée en Enfer.

Ce lac est divisé en plusieurs petites îles qui sont remplies d'un bois précieux et odoriferant, comme de Laurier, de Pamier, &c.
The

The warbling of the Birds is extremely entertaining there.

A. Where is Naples then?

C. One must pass first by Capua and Averse.

D'ye see that Town situated along the Sea in a Plain?

A. Yes, Sir.

C. 'Tis Naples.

A. It is a good way off still.

C. We shall be there sooner than you think.

M. Gentlemen, will you be so kind as to light from the Calash?

A. This is not the Town of Naples.

M. 'Tis the Suburb of St. Anthony; Ye need but go strait forwards, and ye shall enter into the Town.

Ye shall see the Toledo Street, which is the finest in the World.

A. I remember to have read in the News, there was near this Town a burning Mountain.

C. That's true. The Inhabitants call it *la Bocca del' Inferno*; that is, the Mouth of Hell.

There is another hard by which they have pierced thro' to go to *Puzzolo*. The Vault is near about a Mile long.

A. Have you ever seen that burning Mountain?

C. Yes, Sir, I have gone up also to its top.

A. Could you give me the description of it, and tell me what it is?

C. Easily, and with Pleasure.

Le Gazouillement des oiseaux y est extrêmement réjouissant.

A. Où est donc Naples?

C. Il faut passer premièrement par Capoue et Averse.

Voyez vous cette ville qui est située le long de la mer dans une Plaine?

A. Oui, Monsieur.

C. C'est Naples.

A. Il y a encore bien loin.

C. Nous y serons plutôt que vous ne pensez.

M. Messieurs, voulez vous avoir la bonté de descendre du Calèche?

A. Ce n'est pas ici la ville de Naples.

M. C'est le fauxbourg de St. Antoine. Vous n'avez qu'à aller tout droit, vous entrerez dans la ville.

Vous verrez la rue de Toledo, qui est la plus belle qu'il y ait au monde.

A. Je me souviens d'avoir lu dans les nouvelles qu'il y avoit près de cette ville une montagne qui brule.

C. Cela est vrai. Les habitants l'appellent *la Bocca del inferno*, c'est à dire, la bouche de l'Enfer.

Il y en a une autre ici contre, que l'on a percée au travers, pour aller à *poussol*. La voute a presque un mile de long.

A. Avez vous jamais vu cette montagne qui brule?

C. Oui, Monsieur, et même j'y suis monté au sommet.

A. Pourriez vous m'en faire la description, et me dire ce que c'est?

C. Aisément, et avec plaisir.

M 2 You

You must know, that Mountain, which is called the Mount *Vesuvius*, resembles a Sugar-loaf, but with this difference, that its point is not sharp, having the form of the mouth of a Well.

It is always covered with a Cloud of Smoak that is caused by the Ground, which falling from the border of the said Mountain stops the orifice of it, and choaks the Flame by that means; from whence it happens, that when the Ground is sunk in such a quantity, that there remains no more any opening, through which the flamé may transpire and go out, the activity of the Fire, together with the subterraneous Winds, makes a way through that fallen and burnt Ground, near upon the matter, as the Thunderbolt inclosed in the Cloud, takes it up by force with much violence and spreads the Ashes thereof on all the neighbouring Places round about with Fire and flame, which that *Volcano* disgorges in such a great abundance, that it consumes and reduces to Ashes all that it meets, even to the Rocks.

Not a leaf of Grass grows upon that Mountain.

Smoak is seen coming out of several parts of its circumference through little holes, in which if you put Paper, it is presently singed and smells of burning, and burns also Wood, if one put the end of a Stick in a little way; from

Il faut que vous sachiez que cette Montagne qui s'appelle le mont Vesuve, ressemble à un pain de sucre, mais avec cette différence, que sa pointe n'est pas aigue, ayant la forme de la gueule d'un puit.

Elle est toujours couverte d'une nuée de fumée, qui est causée par la terre qui tombant de la bordure de la dite montagne, en bouche l'orifice, et étouffe la flamme par ce moyen; d'où il arrive que, quand la terre est croulée en telle quantité, qu'il ne reste plus aucune ouverture, par où la flamme puisse transpirer et sortir, l'activité du feu joint aux vents souterrains se fait jour au travers de cette terre croulée et brûlée, à peu près comme le tonnerre renfermé dans la nuée, l'enlève de force avec violence et en répand les cendres sur tous les lieux d'alentour avec du feu, et de la flamme, que ce Volcan dégorge en si grande abondance, qu'il consume et réduit en cendres, tout ce qu'il rencontre, même jusqu'aux rochers.

Il ne croit pas, un poil d'herbe sur cette Montagne.

On voit sortir de la fumée de divers endroits de sa Circonférence par des petits trous, dans les quels si vous mettez du papier, il est d'abord roussi et sent le brûlé, et il brûle aussi le bois, si on y fait entrer le bout d'un bâton un peu avant; d'où il
whence

whence it follows, that there is danger in going on its top, because there may be some places where the Crust, or to speak properly, the Calot of that Furnace filled with Fire, is not thick, and may fail under one's Feet: Thus one should sink alive into it, where in one should be stifled and consumed in a Moment.

A. What d'ye think it is?

C. 'Tis nothing else but a Mine of Brimstone, Alum, Salt-peter, Bitumen, and other Minerals, to which Fire hath catch'd hold by some accident proceeding from Heaven, or from Men; for such an effect cannot be attributed to the heat of the Climate, seeing Gun-powder exposed to the Sun, in what place soever of the World, can't catch fire without the help of a Burning-glass.

A. Is the Mountain very far from Hence?

C. It is but six Miles off.

A. Then the Town is in danger, for the Fire will come always nearer under Ground by consuming the Matter, till it reach the Town.

C. There is nothing to be fear'd.

A. How d'ye know it?

C. Because a Well ten or twelve Story's deep has been digged out in the Convent of the Carmelites, without having lighted on any Brimstone or other Matter fit to burn; which is a sign that the Mine don't spread itself so far.

s'ensuit qu'il y a du danger à aller sur le sommet, parcequ'il y peut avoir des endroits où la croute, ou pour mieux dire, la calote de cette fournaise remplie de feu, n'est pas épaisse et peut manquer sous les piés ainsi: on tomberoit dedans tout envoie, où l'on seroit étouffé et consumé dans un moment.

A. Que pensez vous que c'est?

C. Ce n'est rien autre qu'une mine de Soufre, d'Alum, de Salpêtre, de Bitume, et autres Minéraux, aux quels le feu s'est mis par quelque accident provenant du ciel, ou des hommes; car un tel effect ne peut être attribué à la chaleur du climat; puisque la poudre exposée au Soleil dans quel endroit du monde que ce soit, ne sauroit prendre feu sans le secours d'un verre ardent.

A. Cette Montagne est-elle bien loin d'ici?

C. Elle n'en est qu'à six miles.

A. Il y a donc du danger, pour la ville? car le feu s'avancera toujours de plus près par dessous terre en consumant la matiere, jusqu'à ce qu'il attrape la ville?

C. Il n'y a rien à craindre.

A. Comment le savez vous?

C. Parcequ'on a fait un puit de la profondeur de dix ou douze étages dans le Couvent des Carmes, sans que l'on ait rencontré du soufre, ni aucune autre matiere combustible; ce qui est une marque que la mine ne s'étend pas si avant.

A. But

A. But when that *Vulcano* disgorges Fire, there is not one safe in the Town.

C. It has not the strength to push it so far.

A. Do not Earthquakes happen in this Country also?

C. There happen some sometimes in it; but I never read in the History such terrible ones as fell out about thirty Years ago in the States of *Beneventum*: The Churches, with their Pixes full of Gods of Dough, the Monastery, with the Monks and Nuns that were within them, a good number of Towns, and still more Villages were partly swallow'd up into the Earth, which also remained open half way in some Places.

A. I would not dwell in that Country, seeing it is so liable to Earth-quakes.

C. Sir, it was not an effect of Nature: It was a visible and miraculous Punishment of God.

A. How so?

C. Because, if it was the heat and the neighbourhood of the Sea that caused them, the same should have happen'd since the creation of the the World, Nature having no more Virtue nor Strength now than formerly; but never the like happen'd: Therefore, &c.

Besides, *Sicily*, wherein the Mount *Etna* is, the Flame of which is seen continually, is not less hot, nor less near the Sea; yet never any Body read in History that such an Accident happened in it, no

A. Mais quand ce *Volcan* dégorge du feu, on n'est pas en sécurité dans la ville.

C. Il n'a pas la force de le pousser si loin.

A. N'arrive-t-il pas aussi des tremblemens de terre dans ce païs?

C. Il y en arrive quelque fois; mais je n'en ai jamais lu dans l'Histoire de si terribles que ceux qui arriverent dans les états de *Benevent*, il y a environ 30 ans: Les églises avec leurs ciboires d'argent remplis de Dieux de Pâte, les Monastères et les Couvens avec les Moines, les religieux, et les Religieuses qui étoient dedans, quantité de villes, et encore plus de Villages furent en partie engloutis dans la terre, qui resta aussi entr'ouverte en plusieurs endroits.

A. Je ne voudrois pas demeurer dans ce païs, puisqu'il est si sujet aux tremblemens de terre.

C. Monsieur, ce n'étoit pas un effet de la Nature. C'étoit un châtiment visible et miraculeux de Dieu.

A. Comment cela?

C. Parceque si c'étoit la chaleur et le voisinage de la Mer qui les eut causés, la même chose seroit arrivée depuis la création du monde, la Nature n'ayant pas plus de vertu, ni de force à présent qu'autre fois; or jamais rien de semblable n'est arrivé: donc, &c.

D'ailleurs, la *Sicile*, où est le mont *Etna*, dont on voit continuellement la flâme, n'est pas moins chaude, ni moins proche de la mer; cependant on n'a jamais lu dans l'histoire qu'un tel accident y soit arrivé, non plus que dans la Grece et autres parties du

more

more than in Greece and other parts of the World, which have the same degree of Heat, and the same distance from the Sea.

A. What is then the cause of it?

C. Lasciviousness and Sodomy, that are common there, and which, it may be, were come to their full; For when the measure of Sin is compleat, God chastises Men in this World, or else withholds his Grace, *Matt. 23. 32.*

A. Let us go into an Inn, for I am dry, and smoak a Pipe or two.

C. For my part, I neither Smoak nor take Snuff; 'tis but an idle Custom which does one no good.

A. Tobacco and Snuff serve to dry the Brain, when one is of too moist a Temper.

C. I dry it with good drink, that way is more agreeable and more profitable.

A. You are in the right, I wish I had never used myself to it; but now I have begun, I must go on, else some De- fluxions would fall on some fleshy part of my Body, or in the root of my Teeth.

Tobacco is also good for such as are liable to the Tooth-ach.

C. Wine or good Beer, and good Vistuals will have the same effect, and won't make my Head ach, as Tobacco will.

monde, qui ont le même degré de chaleur, et la même distance de la mer.

A. Qu'est ce donc qui en est la cause?

C. La Lascivité et la Sodomie, qui sont communes dans cet endroit là, et qui peut-être étoient arrivées à leur comble; car quand la mesure des péchés est pleine, Dieu châtie dès ce monde et retire sa grace, *Matt. 23. 32.*

A. Allons dans un logis, car je suis altéré, et nous fumerons une Pipe, ou deux.

C. Pour moi je ne fume, ni ne prens du Tabac en poudre; ce n'est qu'une coutume inutile, dont ill ne revient aucun bien.

A. Le Tabac en corde et le Tabac en poudre servent à dessécher le cerveau, quand on est d'un temperament trop humides.

C. Je le dessèche avec la bonne boisson cette manière est plus agréable, et plus à profit.

A. Vous avez raison. Je souhaiterois de ne m'y être jamais accoutumé; mais maintenant que j'ai commencé, il faut continuer: autrement il me tomberoit quelque fluxion sur quelque partie charnue du corps, ou dans la racine des dents.

Le tabac est même bon pour ceux qui sont sujets au mal de dent.

C. Le vin ou la bonne bière et les bons aliments, auront le même effect, et ne me feront pas mal à la tête, comme le Tabac.

It is good for the Officers who are in the Army, but especially for the Soldiers, who know not how to employ themselves.

It serves to divert them because, when they are smoaking, the time is not so tedious to em, neither do they think on offending God, or run after Whores; Whereas, when they smoak not and are idle, they feed their imagination with evil Thoughts and dishonest Objects, having their Consciences wide, like the Cordeliers, neither troubling themselves much about Hell.

A. I heard one of them saying, that if the Devil was burning, he would not walk so much as he doth throughout all the World, because, says he, when we suffer much we are busie about our own Evil, and have no fancy to run to tempt others; and that God's bounty would not send so many Tempters to make his Children Sin, and hinder them from doing their Duty: seeing they are tempted enough by their own Flesh, their Interest, and the natural inclination to the present Good, *Jam. I. 13.*

C. Sir, there are many that go to War for Libertinism, and who have little Faith or Religion; Therefore one must not ground much on their Words: one must shut his Ears to the ungodly Discourses.

War gathers up the Dregs, the Dirt, the Scoundrels, the

C'est bon pour les Officiers qui sont à l'armée, mais particulièrement pour les Soldats qui ne savent pas s'occuper.

Il sert à les divertir, parceque, quand ils fument, le temps ne leur dure pas tant, ni ils ne pensent à offenser Dieu, ou à courir après les putains; au lieu que, quand ils ne fument pas, et qu'ils sont dans l'oisiveté, ils repaissent leur imagination de mauvaises pensées et d'objets deshonnêtes, ayant la conscience large, comme les Cordeliers, et ne s'embarrassant guère de l'enfer.

A. J'en ai oui un de parmi eux qui disoit, que si le Diable brûloit, il ne se promeneroit pas tant qu'il fait par tout le monde, parceque, dit il, quand on souffre bien, on est occupé de son propre mal, et on n'a pas envie de courir pour tenter les autres; et que la bonté de Dieu ne voudroit pas envoyer tant de tentateurs pour faire pécher ses enfans et les empêcher de faire leur devoir: vu qu'ils sont assez tentés par leur intérêt, et le penchant naturel qu'ils ont au bien présent, *Jaque I. 13.*

C. Monsieur, il y en a plusieurs qui vont à la guerre pour le libertinage, et qui ont peu de foi et de Religion; c'est pour quoi on ne doit pas fonder beaucoup sur leurs paroles: Il faut fermer les oreilles aux discours impies.

La Guerre ramasse la lie, la boue, la crasse, la racaille, et Rakes,

Rakes, and all the wicked Fellows of the Town.

Spirits are not weakened by their Sufferings as Bodies, and God permits it to try Men, and give them occasion of meriting.

A. The Papists say, the fire of Hell is corporal.

C. They are Beasts.

A. Bodily Fire can't act on Spirits; therefore it should be unuseful till Dooms-day, the Bodies remaining in the Grave till that time.

Besides, to what purpose to create a new Bodily Fire, seeing there was one created already, to wit, the Sun, in which God might have placed Hell; nay, such a vast Furnace with that of Purgatory, which the Papists place also in the Earth above Hell, and the Fire of which they will have to be the same with that of Hell, would eat so much the calot of the Earth that encompasseth those vast Furnaces of fire, that the deeper one would dig in the Earth, the lesser Water would be found in it, and the Ground hotter: Which is contrary to Experience.

A. Sir, I beg your Pardon, God could hinder the activity of the Fire, as he did in the Furnace of Babylon in behalf of the three young Men, Dan. 3. 25. and 26.

C. That don't satisfy me.

A. What is it then?

C. 'Tis but a spiritual Fire, kindled by the Wrath of God,

les méchans d'une ville.

Les Esprits ne sont pas affoiblis par le mal, comme les corps, et Dieu le permet pour éprouver les hommes, et leur donner occasion de mériter.

A. Les Papistes disent que le feu de l'enfer est corporel.

C. Ce sont des bêtes.

A. Le feu Corporel ne sauroit agir sur les esprits; c'est pour-quoi il seroit inutile jusqu'au jour du Jugement, puis que les corps restent dans le tombeau jusqu'à ce tems là.

D'ailleurs à quoi bon créer un nouveau feu Corporel, puis qu'il y en avoit déjà un de créé, savoir le Soleil, dans le quel Dieu auroit peu placer l'enfer; cette vaste fournaise même avec celle du Purgatoire que les Papistes plaçant aussi dans la terre au dessus de l'enfer, et dont ils veulent que le feu soit le même que celui de l'Enfer, échaufferoit tellement la calote de la Terre qui environne ces vastes fournaises de feu, que plus on creuseroit profond dans terre, moins on y trouveroit de l'eau, et on y trouveroit toujours la terre plus chaude: ce qui est contraire à l'expérience.

A. Monsieur, je vous demande pardon, Dieu pourroit empêcher l'activité du feu, comme il fit dans la fournaise de Babylone, en faveur des trois jeunes hommes, Dan. 3. 25, et 26.

C. Cela ne me satisfait pas.

A. Qu'est ce donc?

C. C'en est qu'un feu spirituel allumé par la colere de Dieu, à peu

N almost

almost as you see some who are burnt inwardly by a Fever; tho' there be no visible fire in them.

God through his Omnipotence can produce the same effect by himself, much better than he doth by his Instruments.

A. I'll prove you that Article of Faith of the Papists by an History of Hell, which the Benedistines sell, printed at Salerno for one Julio.

There was, say they, one named Peter Gagliardo, who was a famous Magician and Chiromancer, and the most lewd Fellow in the World, who had committed all sorts of Sins, and had enjoy'd all his Pleasures by the means of the Magick Art.

He assisted at the Mass on Easter-day at Jerusalem and Rome; in the same morning.

There was a Farmer, a Man fearing God, who had paid always his Rent very punctually to his Landlord, who promised him all along to give him a Receipt: Which he performed not, being prevented by Death.

The Son of the deceased, being his Heir by his last Will, calls the Farmer to an Account, and then to Law, producing no Receipt, and refusing to pay.

The Farmer says in vain, he has paid, that he is ready to take his Oath for the Truth, and that he durst not make angry his Father, who put him off always to another time.

près comme vous en voyez quelques uns qui sont brûlés au dedans d'une Fievre chaude; quoiqu'il n'y ait aucun feu visible en eux.

Dieu peut produire par sa toute puissance le même effet par lui même beaucoup mieux que par ces creatures.

A. Je vous prouverai cet article de foi des papistes par une Histoire de l'enfer, que les Religieux de St. Benoit vendent imprimée à Salerno pour un Julio.

Il y avoit, disent-ils, un nommé Pierre Gaillard, qui étoit un fameux Magicien et Chiromancien, et le plus lascif du monde, qui avoit commis toutes sortes de péchés, et avoit joui de tous ses plaisirs par le moyen de l'art Magique.

Il se trouvoit à la messe à Pâque à Jérusalem et à Rome le même matin.

Il y avoit un fermier qui étoit un homme craignant Dieu, qui avoit toujours payé sa rente fort punctuellement à son maître, qui lui promettoit toujours de lui donner un Réçu: ce qu'il n'accomplit pas, étant prévenu par la mort.

Le fils du défunt étant héritier par son testament, fait rendre conte au fermier, et le cite en Justice, ne produisant aucune quittance et refusant de payer.

Le fermier a beau dire qu'il a payé, qu'il est prêt à prêter serment pour la vérité, et qu'il n'osoit pas fâcher son pere, qui le renvoyoit toujours à une autre fois.

All that signifies nothing.

The Money must be paid
a second time.

He, hath not wherewithal
to pay.

He hath a great Family.

They will be all ruined.

One Day, as he went to the
Town to his Attorney, being
in Despair, he met a Man in
black Cloaths mounted on a
great black Horse, who said
to him, Friend, what's the
Reason that I see you so sad?

F. Alas, Sir, I have reason
to be so, I am undone.

H. If you would tell me
what it is, it may be, I could
help you.

F. Sir, it is a vast Debt of
many Years, which I have
duly paid; my Landlord is
dead: the Heir will have me
produce the Receipt, or pay
him.

H. Well, I'll get you one
from your Landlord.

Get on Horseback behind
me, and fear nothing.

C. Sir, without interrupt-
ing you, this is a very Charit-
able Devil.

The bad Rich Man is not
the only one who has Charity
in Hell for others.

A. To proceed, the Farmer
got on behind him.

The Devil carries him to
Hell: There he sees his Land-
lord sitting in a red-hot easy
Chair, and another Chair emp-
ty by him with a fine Castle,
wherein but three Windows
were wanting to be finished.

Tout cela ne sert de rien.

Il faut payer une seconde fois.

Il n'a pas de quoi payer.

Il a une grosse Famille.

Les voilà tous ruinés.

Un jour, comme il alloit à la
ville chez son procureur, étant au
désespoir, il rencontra un homme
habillé de noir monté sur un grand
cheval noir, qui lui dit, mon ar-
mi, d'où vient que je te vois si
triste?

F. Helas! Monsieur, j'ai bien
raison, je suis perdu.

H. Si vous vouliez me dire
ce que c'est, peut-être que je pour-
rais vous aider.

F. Monsieur, c'est une vaste dette
de plusieurs années, que j'ai bien
payée; mon maître est mort; L'
héritier veut que je lui produise
une Quitance, ou que je le paye.

H. He bien, je vous en ferai
avoir une de votre Maître.

Montez à cheval derrière moi,
et ne craignez rien.

C. Monsieur, sans vous inter-
rompre, voici un Démon qui est
fort charitable.

Le mauvais riche n'est pas le
seul qui a de la charité en Enfer
pour les autres.

A. Pour poursuivre le fil de
mon histoire, le fermier monta
derrière lui.

Le Diable le mena en Enfer:
Il y voit son Maître assis sur un
fauteuil ardent, et un autre chaise
vide auprès de lui avec un beau
château, où il y avoit trois fenê-
tres qui n'étoient pas encore ache-
vées.

N 2

He

He spake to his Landlord, and desir'd him to give him a Receipt, because otherwise his Son would have him to pay a second time: which would ruine him for ever.

M. Come nearer hither, says his Master, touch the end of my Stick, and I'll do what you demand of me.

A. But he had no sooner brought his Fingers nigh the Stick than he burnt his Fingers, and retired back very quick shaking them.

F. How came you, Landlord, says the Farmer, to be in so hot a Place?

M. The Estate I possess'd, was ill got.

To what purpose is that empty easy Chair?

M. This is a place prepared for Peter Gaillardo.

Those three Windows which you see, and which are not finish'd yet, are three days, after which he shall come here to bear me company.

Thou shalt find thy Receipt in the corner of my Trunk which is in my Closet.

A. He took leave of his Master, and the Devil bid him get quickly on Horseback; that there was no time to be lost.

He arrives at Salerno, and goes to the Court of Justice, to whom he relates the whole Matter, and the Case of Peter Gaillardo.

The Receipt is found in the place he had said.

Peter Gaillardo being inform'd of all, is terribly frighted.

Il parla à son maitre, et le pria de lui donner une Quitance, parcequ'autrement son fils le seroit payer une seconde fois: ce qui le ruineroit pour jamais.

M. *Approche toi d'ici, lui dit son maitre, touche le bout de mon bâton, et je ferai ce que tu me demandes.*

A. *Mais il n'eut pas plutot approché ses doigts du bâton, qu'il se brula le bout des doigts, et se retira bien vite en arrière en les secouant:*

F. *D'où vient, mon maitre, dit le fermier, que vous êtes dans un endroit si chaud?*

M. *Le bien que je possédois, étoit mal aquis*

F. *A quoi sert cette chaise vaide?*

M. *C'est une place qui est préparée pour Pierre Gaillard.*

Ces trois fenêtres que tu vois, et qui ne sont pas encore achevées, sont trois jours après les quels il viendra ici me tenir compagnie.

Tu trouveras ta quitance dans le coin de mon coffre qui est dans mon Cabinet.

A. *Il prit congé de son maitre, et le Diable lui dit de monter promptement à Cheval; qu'il n'y avoit point de tems à perdre.*

Il arrive à Salerno, et s'enva à la justice, à qui il raconte toute l'affaire, et le cas de Pierre Gaillard.

On trouve la Quitance dans l'endroit qu'il avoit dit.

Pierre Gaillard étant informé du tout est terriblement effrayé.

He

He runs presently to the Church.

He asks a Priest to confess his Sins.

The Priest Absolves him, but he don't believe he is Pardoned.

He goes before the Crucifix, begs his pardon melting into Tears, and said, that he would not go out from that place, and he rather would die there for Hunger; unless he would make some Sign that his Sins are forgiven: Then the Crucifix stoop'd his Head, and said, *Go, I pardon thee.*

Peter Gagliardo died the third Day, and the Monks bury'd him in their Church, as an Example of Repentance, under a large flat Stone before the Altar, where was the said Crucifix.

C. The Crucifix has indeed his Head stooping, but it is the Workman's ingenuity, who represented it so: Which gave ground to this tale of a Tub.

It may be also that Peter Gagliardo's Wife being jealous, could have given some Reward to the Son of the Deceased and to the Farmer, to contrive these things, and carry themselves thus, she representing to them it would be a great piece of Charity, and they should save thereby a Soul from everlasting Perdition.

Add to it that the Court of that place knows nothing of it.

Besides, they would have got all such things ingrayed

Il court d'abord à l'église.

Il demande un Prêtre pour se confesser.

Le Prêtre l'absout, mais il ne croit pas d'être pardonné.

Il s'en va devant le Crucifix, lui demande pardon en fondant en larmes, et dit qu'il ne sortiroit point delà, et qu'il mourroit plutôt de faim; amoins qu'il ne fit quelque Signe que ses pechés lui sont pardonnés: alors le crucifix baissa la tête, disant, vas, je te Pardonne.

Pierre Gaillard mourut le troisième jour, et les moines l'ensevelirent dans leur église, comme un Exemple de repentance, sous une grande Pierre plate devant l'autel, où étoit le dit Crucifix.

C. *Le Crucifix a effectivement la tête penchée, mais c'est l'habileté de l'ouvrier qui l'a représenté ainsi: ce qui a donné lieu à ce conte de vieille.*

Il se peut faire aussi que la femme de Pierre Gaillard étant jalouse, auroit pu donner quelque récompense au fils du défunt et au Fermier, pour supposer ces choses, et se Comporter de la sorte, en leur représentant que ce seroit une grande œuvre de charité, et qu'ils sauvroient par là une ame de la perdition éternelle.

Ajoutez que la Justice de ce lieu n'en sait rien.

Bien plus, ils auroient fait graver toutes ces choses dans leurs
in

in their Records, or on the Gates of the Town, with the Names of the chief Magistrates, and the Witnesses who have taken their Oaths for the truth of so great a Miracle; but nothing of all this: Therefore, &c.

A. But it is sold, printed at Naples.

C. What then Booksellers will sell any false Tale to get their Living; have they not printed in the News-papers, even in London, about four Years ago, that the Blood of St. Januarius had liquify'd itself; which was a Lye they had received from Italy.

Know therefore you Fool, that it's a Fable taken out from the going down of *Aeneas* into Hell under the Conduct of the Sybilla of Cuma, one of the pretended Prophetesses of the Heathens, who dwelt near the Lake of *Averno*, belonging to the Pope, and situated on the Frontiers of this Kingdom, *Aeneid. B. 6.*

A. There are also Books that make the Devil appear.

C. There are no such.

A. For what then has the Pope forbidden *Agrippa* made by a Monk of the Order of the Persecutor Dominick?

C. Such a prohibition is a Popish craft, to make People the better believe his Corporal Fire of Hell and Purgatory; for if he had permitted it, it would have been in every one's Hands: Curiosity would have moved some to try whether it is so or no, and by

Archives, ou sur les portes de la ville avec les noms des principaux Magistrats, et des témoins qui ont prêté serment pour la vérité d'un si grand Miracle; or est-il qu'on ne trouve rien de tout cela: donc, &c.

A. Mais il se vend imprimé à Naple.

C. Que s'en suit il de là? Les libraires ne vendent ils pas toute sorte de conte pour gagner leur vie. N'ont-ils pas même imprimé à Londres, il y a environ 4 ans, que le sang de St. Janvier s'étoit liquesfié; ce qui étoit un mensonge qu'ils avoient reçu d'Italie.

Sachez donc, simple que vous êtes, que c'est une fable tirée de la descente d'*Enée* en Enfer sous la Conduite de la Sybille de Cuma une des prétendues Prophetesses des Payens, qui demouroit près du lac d'*Averne* qui appartient au Pape, et qui est situé sur les frontières de ce Royaume, *Eneid. l. 6.*

A. Il y a aussi des livres qui font paroître le Diable.

C. Il n'y en a point de tels.

A. Pour quoi est ce donc que le Pape a défendu *Agrippa* fait par un moine de L'ordre du Persecuteur Dominique?

C. Cette défense est une finesse Papistique, pour mieux faire croire au peuple son feu Corporel de l'Enfer et du Purgatoire; car s'il l'eut permis, il auroit été entre les mains d'un chacun: la curiosité les auroit poussés à essayer, si cela est, ou non, et par leur propre expérience ils auroient trouvé
their

their own Experience they would have found it is but a Lie.

A. Enough of that Dispute, let us look for a Ship.

C. Sir, dont you know any vessel that goes to Jerusalem?

B. Sir, there is one before you that is ready to go.

The Captain of the Ship is walking on the Deck; you may speak with him.

C. Sir, are you the Master of the Ship?

M. At your Service.

C. Have you any Passage for us in your Ship?

We would go to Jerusalem

M. Yes, Gentlemen.

C. Would you diet us?

M. I will.

C. But what will you demand of us?

M. Will you come back in this same Ship from Jerusalem to Venice?

C. We desire no better.

M. Ye shall give me twenty Spanish Pistols a piece, both for the Table and your Passage backwards and forwards, and ye shall have besides that a good Bed.

C. Must we pay beforehand.

M. it is not necessary, but it is the Custom to give Earnest, and then I'll send you word in your Lodging, when the Wind serves.

C. Hold, there is a Louis d'Or.

que ce n'est que mensonge.

A. C'est assés disputer, allons chercher un bâtiment.

C. Monsieur, ne savez vous point de vaisseau qui a ille à Jerusalem?

Monsieur, il y en a un devant vous qui est pret à partir.

Le Capitaine du vaisseau se promene sur le tillac, vous pouvez lui parler.

C. Monsieur, êtes vous le maitre du Vaisseau?

M. à votre service.

C. Voulez vous nous recevoir dans votre vaisseau?

Nous voudrions aller à Jerusalem.

M. Oui, Messieurs.

C. Voulez vous que nous mangions à votre table?

M. Je le veux bien.

C. Mais que nous demanderez vous?

M. Voulez Vous retourner dans ce même vaisseau de Jerusalem. à Venise?

C. Nous ne souhaitons pas mieux.

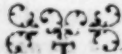
M. Vous me donnerez vingt pistoles d'Espagne chacun, tant pour la table que pour l'aller, et le retour, et vous aurez outre cela un bon lit.

C. Faut-il vous payer d'avance?

M. Il n'est pas necessaire, mais c'est la Coutume de donner des errbes, et ensuite je vous ferai avertir dans votre logis, quand le vent sera bon.

C. Tenez, voilà un louis d'Or.

The Fifteenth Dialogue.
The Embarking.

B.  HE Captain desires you to be at the Ship at Noon.

C. 'Tis enough, we will get us ready.

A. There is no Wind almost.

C. 'Tis because we are near the Town.

When we are in the main Sea, you will find it is a great deal higher.

A. So! we are already at Malta.

Truly, we have gone very quick; but I see no Key.

C. You will see it here on the right hand, when we come nearer to it.

A. This is a very narrow entrance, if we should chance to strike against the Rocks, we should be all lost.

C. Don't fear, they understand their Business.

A. This is the strongest Place in Europe.

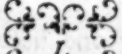
Who could get into the Port?

There are three Batteries of Cannon on either side.

C. Yes, and the Gun-pieces of the lowest Story beat the Ships 'twixt Wind and Water.

A. The Captain has dispatch'd already his Business.

15^{ème} Dialogue.
L'embarquement.

B.  E Capitaine vous prie de vous trouver au Vaisseau, à midi.

A. Cela suffit, nous nous tiendrons prêts.

A. Il ne fait presque point de vent.

C. C'est parceque nous sommes proche de la ville.

Quand nous serons en pleine mer, vous verrez qu'il est bien plus grand.

A. Quoi! nous voilà déjà à Malte.

En verité, nous sommes allés bien vite; mais je ne vois point d'entrée.

C. Vous la verrez ici à la droite, quand nous en serons plus près.

A. Voici une entrée fort étroite, si nous venions à heurter contre les rochers, nous serions tous perdus.

C. N'ayez pas peur, ils savent leur métier.

A. Voici la plus forte place de l'Europe.

Qui est ce qui pourroit entrer dans le port.

Il a trois bateries de Canons de chaque côte.

C. Oui, et les picces de Cannon du plus bas rang, batent les vaisseaux à fleur d'eau.

A. Le Capitaine a déjà fait son affaire.

C. We

C. We shall go then out of the Haven this same day.

A. What Vineyard is that, which is so well situated towards the South and the West?

C. 'Tis warlike *Thracia* wherein the God *Mars* hath reigned, which faces the Town of *Troy*.

A. I see none.

C. Don't you see those Windmills on your Right upon a high Plain near the Sea-shoar?

A. What d'ye mean by that?

C. 'Tis the place of the ancient *Troy* that was burnt by the *Grecians*, after they had taken it by the means of a wooden Horse of a monstrous bigness, full of Souldiers and Arms, which they brought under pretence to make it an Offering to the Goddess *Pallas*, whom they thought they had offended by having taken away by force her Statue from a Temple, to get her protection. For *Calcas* the High-Priest of the Army told them it was a Crime and Irreverence they had committed, and therefore they could never take the Town of *Troy*, before their reconciliation with that Goddess, who was in Heaven.

That little Island you see on your left, is *Tenedos*, behind which the Greek Navy lay hid.

That great Market-Town which is seen along the Si-

C. Nous sortirons donc du Port aujourd'hui.

A. Quel vignoble est cel, a qui est si bien tourné du côté du midi et du couchant?

C. C'est la *Thrace* guerriere, où le Dieu *Mars* a regné, la quelle fait face à la ville de *Troie*.

A. Je n'en vois point.

C. Ne voyez vous pas ces moulins à vent à la droite sur une plaine élevée près du rivage de la mer?

A. Que voulez vous dire par là?

C. C'est l'endroit de l'ancienne *Troie* qui fut brûlée par les Grecs, après y être entrés par le moyen d'un Cheval de bois d'une grosseur prodigieuse, rempli de Soldats et d'Armes, le quel ils amenèrent sous pretexte d'en faire une offrande à la Déesse *Pallas*, qu'ils croyoient d'avoir offensée en ce qu'ils avoient enlevé de force sa Statue d'une église, pour avoir sa protection; car *Calcas* Premier Aumonier de l'armée, leur dit que c'étoit un crime et une irreverence qu'ils avoient commise; et qu'ainsi ils ne pourroient jamais prendre la ville de *Troie* avant que de s'être reconciliés avec cette Déesse qui étoit dans le Ciel.

Cette petite Ile que vous voyez à votre gauche, est *Tenedos*, derrière la quelle la flotte des Grecs se tint cachée.

Ce gros bourg qui paroît de long du Simois, sont le restes des

mois, are the remainders of the Inhabitants of Troy, which have built their Houses in that place, because of the conveniency of that River that was distant almost a Mile from the Wall of the Town.

A. What are those two new Fortresses that look down below on both sides of this arm of the Sea growing always straiter?

C. They are the *Dardanelles*.

No Ship can pass by but it must be burnt to Ashes.

They will come to look at the Persons that are in our Ship.

They will take our Names in Writing, that they may look in our Vessel when we pass back again, whether we hide not therein some Slave of *Constantinople*.

A. Surely I have been in a great fear, when they have rank'd us.

C. Why?

A. Because, if I had had the least features of the Face of some Christian Slave (which may happen, for there are always some Persons that resemble one another) they had apprehended me upon the least suspicion.

C. What signifies that?

You would have been brought before the Grand Visier, to *Constantinople*, but we would have got you releas'd by the Interest of the English Ambassador.

A. They look clownish with their Riding-Coat and

habitans de Troie, qui ont bâti leurs maisons dans cet endroit à cause de la commodité de la Riviere qui étoit presque à un mile des murailles de la Ville.

A. Quelle sont ces deux fortresses neuves qui paroissent là bas des deux cotés de ce bras de mer, le quel va toujours en s'étrecissant.

C. Ce sont les *Dardanelles*.

Aucun vaisseau ne sauroit passer auprès qu'il ne soit réduit en cendres.

Ils viendront remarquer les personnes qui sont dans notre vaisseau.

Ils prendront nos noms par écrit, pour regarder dans notre vaisseau, quand nous repasserons, si nous n'y cachons point quelque esclave de *Constantinople*.

A. Assurément, j'ai eu grand peur, quand ils nous ont fait mettre de rang.

C. Pourquoi?

A. Parceque, si j'avois eu les moindres traits de visage de quelques Chrétiens esclaves (cequi peut arriver, car il y a toujours quelques personnes qui se ressemblent) on m'auroit arrêté sur le moindre soupçon?

C. Que fait cela?

On vous auroit amené devant le Grand Vizir à *Constantinople*, et nous vous aurions fait relâcher par le moyen de l'Ambassadeur d'Angleterre.

A. Ils paroissent rustauds avec leur casaque et leur soutane
Cassock

Casack that goes down to the Heels.

I know not how they can walk in such Habits.

Those long Cloaths are cumberfom and troublefom ; for if the least Wind blows, they will fly between one's Legs and hinder him from walking ; and if the Streets are dirty, one shall be sprinkled all over with Dirt.

C. You mistake, they are not like the Gown and the Cassack amongst the Christians.

Their Cassacks are lined and quilted, so that they don't cumber when one is walking.

Their Riding Coat don't go lower than the calf of the Leg, and they have a Spunge to wash off the Dirt ; besides their Country is drier than this, the Rains being there less frequent.

A. They have all a long Beard, like Capuchins.

C. They account it venerable, and take pleasure in combing it.

They that are Young must wear Whiskers ; for it is not lawful for one to get his Face all shaved.

qui s'en va jusqu' aux talons.

Je ne sai comment ils peuvent marcher avec ces sortes d'habits.

Ces habits longs sont embarrassans et incommodés ; car s'il fait le moindre vent, ils s'en vont entre les jambes et empêchent de marcher ; et si les rues sont sales, on se crote tout.

C. Vous vous trompez, ils ne sont pas comme la robe longue et la soutane parmi les chrétiens.

Leurs soutanes sont doublées et piquées de telle sorte, qu'elles n'embarrassent point en marchant.

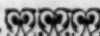
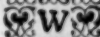
Leur Casaque ne va pas plus bas que le gras de la jambe, et ils ont une éponge, pour en ôter la boue ; d'ailleurs leur pays est plus sec que celui-ci, les pluies y étant moins fréquentes.

A. Ils ont tous la barbe longue, comme des Capucins.

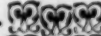
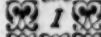
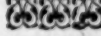
C. Ils regardent cela comme venerable, et ils prennent plaisir à la peigner.

Ceux qui sont jeunes, sont obligés d'avoir une moustache ; car il ne leur est pas permis de se faire entièrement raser.

The Sixteenth Dialogue.
Constantinople.

C.  E must take here
 W an Inn at Galata.
 'Tis the Quarter
of the Christians.

Seizième Dialogue.
Constantinople.

C.  L nous faut prendre
 I ici un logis à Galata.
 C'est le quartier des
Chrétiens.

O s Let

Let us beware of speaking against their pretended Prophet.

Say nothing against his Doctrine.

One's Life is concerned in it.

I'll carry you to walk this Afternoon with Grecian Christians on the other side of the Channel, by giving them a glass of Wine, or a Collation.

They will accompany us every where; for if we go without 'em, they will make us Slaves, and then sell us with the others in the Market-place to the Merchants of Egypt, Arabia, Babylon, or other places of their Dominions: But they dare not, when we are in the company of the Grecian Christians, because they would presently acquaint the Ambassador of our Nation, who would make us be restored, and they should be reprimanded.

A. We shall go then to see the Church of St. Sophia; for they say it is bigger and finer than that of St. Peter's at Rome.

C. They that say so, never saw it; nay, you shall not find so fine a one as that of St. Paul's in London, in all the Mahometan Dominions: But we must first hire or buy Cloaths after the mode of this Country, otherwise we shall be taken up.

They will snatch your Sword from the Scabbard, and pull off your Wig and Hat from your Head; Even the Dogs which lie in the Streets, and are never suffer'd in the Houses in those Coun-

Donnons nous garde de parler contre leur prétendu Prophete.

Ne dites rien contre sa Doctrine.

Il y va de la vie.

Je vous menerai promener cet e après-dinée avec des Chrétiens Grecs de l'autre côté du Canal, en leur donnant à boire, ou la collation.

Ils nous accompagneront par tout; car si nous allons sans eux, on nous fera esclaves, et puis on nous vendra avec les autres au marché aux Marchands d'Egypte, d'Arabie, de Babylone, ou des autres endroits de leurs états: mais il n'osent pas le faire, quand nous sommes dans la compagnie des Chrétiens Grecs, parcequ'ils le feroient d'abord savoir à l'Ambassadeur de notre Nation qui nous feroit rendre, et ils seroient réprimandes.

A. *Nous irons donc voir l'église de Se. Sophie; car on dit qu'elle est plus grande et plus belle que celle des St. Pierre de Rome.*

C. *Ceux qui le disent, ne l'ont jamais vue; vous n'en trouverez pas même une si belle que celle de St. Paul de Londres, dans tous les Etats Mahometans: mais il nous faut auparavant louer ou acheter des habits à la mode du pays, autrement on nous prendra.*

Ils arracheront votre épée du fourreau, et vous leveront la Peruque et le Chapeau de dessus la tête; les chiens même qui couchent dans les rues et que l'on ne souffre jamais dans les maisons dans ces pays là, nous mettront

tries, will tear us to pieces : because they are not used to see short Cloaths, and they would leave us as a Prey to them.

They spare no more the French and the German Ambassadors, than those of the other Christian Potentates.

As soon as they enter into their Country, they make them put off their short Cloaths and Sword, and put on Cloaths after the Turkish fashion ; otherwise they turn them out of their Country.

And what is more remarkable is, that the Turkish Envoys, and other Mahometan Sovereigns, come to the Christian Princes, and yet no body obliges them to put off their Turkish Habit, nor to dress themselves after the Christian fashion.

There is liberty for 'em to travel amongst us; but it is not so for us amongst them.

A. I wonder that the Christian Sovereigns suffer such things, and joyn not to drive them away from Europe and the Holy Land.

C. That would not be hard for 'em to do, if the Papists did not maintain Divisions, making war with Protestant States without ceasing.

The Republick of Venice alone, with the Empire and Poland, would trample upon 'em; for 200000 Christians are more worth, than 400000 Turks.

Besides that, the Christians joined together are as numerous again, as the Mahometans.

tront en pieces, parcequ'ils n'ont pas coutume de voir des habits courts, et ils nous laisseroient en proie au milieu d'eux.

Ils n'épargnent pas plus les Ambassadeurs de France, et d'Alemagne que ceux des autres Potentats Chrétiens.

Aussitot qu'ils entrent dans leur país, ils leur font quitter l'habit court et l'épée, et prendre des habits à la Turque ; autrement ils les mettent hors de leur país.

Et ce qu'il y a de plus remarquable, c'est que les Envoyés des Turcs et des autres Souverains Mahometans viennent chez les Princes Chrétiens, et cependant personne n'ose leur faire quitter leur habit à la Turque, ni les obliger à se vêtir à la manière des Chrétiens.

Il y a liberté pour eux pour voyager parmi nous ; mais il n'en est pas de même de nous parmi eux.

A. Je m'étonne de ce que les Souverains Chrétiens souffrent ces sortes de choses, et qu'ils ne s'unissent pas pour les chasser de l'Europe et de la Palestine.

C. Cela ne leur seroit pas difficile, si les Papistes ne maintiennent pas la Division en faisant continuellement la guerre aux Etats Protestans.

La seule République de Venise avec l'Empire et la Pologne, leur passeroient sur le ventre ; car 200000 Chrétiens valent plus, que 400000 Turcs.

Outre que les Chrétiens joints ensemble sont une fois plus en nombre, que les Mahometans.

A. See

A. See, there is *St. Sophia*.

C. Let us make haste before they begin the Prayer, or the Sermon.

A. What Man is that on Horse-back, having a Cap as big as a Hoghead, surrounded with twenty yards of Mullin, whose Hand and Gown every one Kisses?

C. 'Tis a Mahometan Preacher. They do so to all the other Priests who have got the reputation of being Holy.

A. But it is a false Holiness.

C. That signifies nothing; their Imagination being full of Ignorance and Darkness, believes it true.

They will remain all their life on the Gallies of the Christians for their false Religion, rather than turn Christians.

Imagination over-rules all the other Faculties of the Soul.

They need brag indeed so much of this Town, the Houses are but one Story high in it.

London is worth two *Constantinoples*.

C. There is nothing like to Travelling, for there is no true Account in most of the Books.

A. What is their Religion?

C. A Religion that has many Superstitions; because that is the fittest, to bind Consciences.

A. Why is the eating of Swine's-flesh forbidden?

A. *Tenez, voilà Ste. Sophie.*

C. *Passons vite, avant qu'ils commencent la priere, ou le Sermon.*

A. *Quel homme est ce, la qui est à cheval, ayant un bonnet aussi gros que le fond d'une barrique, en, touré de vingt verges de mouffelline, dont chacun baise la main et la robe?*

C. *C'est un Prédicateur Mahometan. On en fait de même à tous les autres Prêtres qui ont le renom d'être Saints.*

A. *Mais c'est une fausse Sainteté.*

C. *Cela ne veut rien dire; leur Imagination étant remplie d'ignorance et de tenebres, la croit véritable.*

Ils mourront et resteront toute leur vie sur les Galeres des Chrétiens pour leur fausse Religion, plutôt que de se faire Chrétiens.

L'imagination commande à toutes les autres facultés de l'ame.

A. *Vraiment il valoit bien la peine de tant vanter cette ville, les Maisons n'y sont que d'un Etage.*

Londres vaut deux Constantinoples.

Il n'y a rien de tel que de voyager sur les lieux; car il n'y a aucun véritable recit dans la plupart des livres.

A. *Quelle est leur Religion?*

C. *C'est une Religion qui a beaucoup de Superstitions; parce que c'est ce qu'il y a de plus propre, pour lier les Consciences.*

A. *Pourquoi est ce qu'on y défend de manger de la chair de pourceau?*

C. To inspire Horror to Men for all kind of Unclean-ness, either Corporal or Spiritual.

A. To what serves Circumcision?

C. It is advantageous against natural and wilful Pollutions in hot Countries, especially against unnatural Sin, and the Sin of Beastliness, Lev. 18. 22 and 23. Lev. 20. 15. Exod. 22. 19. Even it was in a manner needful in such Countries, before the art of Surgery was invented and known.

Moreover, it is a Mahometish craftiness, that such as are born in his Religion may never go out of it, and those that have embraced it, may never turn to their former Religion, knowing that they will be always twitted with their being cut, and their Reputation blown up; unless they will for ever refrain from Martiage, and from all concern with any Woman.

A. And the washing of ones Breech, which makes a part of their Religion, is it not another Folly?

C. 'Tis the heat of the Country also that has introduced it, as a preservative against Itching.

A. What d'ye say of the prohibition of drinking Wine?

C. That it is a politick and hypocritical Law.

A. Why Politick?

C. To rule better the Peoples and make them spare their Money, which the Sovereign knows afterwards

C. Pour inspirer d l'horreur, aux hommes pour toute sorte de souillure, soit corporelle ou spirituelle.

A. A quoi sert la Circoncision?

C. Elle est avantageuse dans les pays chauds contre les pollutions naturelles et volontaires, mais surtout contre le péché qui est contre nature, et contre le péché de Bestialité Lev. 18. 22. and 23. Lev. 20. 15. Ex. 22. 19. Elle étoit même en quelque façon nécessaire dans ces sortes de pays, avant qu'on eut inventé et qu'on fût la chirurgie.

De plus, c'est une finesse de Mahomet, afin que ceux qui sont nés dans sa Religion, n'en sortent jamais, et que ceux qui l'ont embrassée, ne retournent jamais à leur première Religion, sachant qu'on leur reprochera toujours qu'ils ont été coupés, et que leur réputation sera ruinée; amoins qu'ils ne s'abstiennent pour toujours du Mariage, et de toute habitude charnelle avec aucune Femme.

A. Et le lavement du derrière qui fait partie de leur Religion, n'est ce pas une autre sottise?

C. C'est aussi la chaleur du pays qui l'a introduit, comme un preservatif contre la démangeaison.

A. Que dites vous de la défense de boire du Vin?

C. Que c'est une loi politique et hypocrite.

A. Pourquoi Politique?

C. Pour mieux gouverner les peuples, et leur faire épargner leur argent, que le Souverain fait en-

how

how to bring into his Treafury.

A. Why hypocritical ?

C. To make their Religion go for holier than others, and alfo to thwart the Popish forbidding of Marriage, by oppofing Craft to Craft.

A. But doth not that prejudice their Health in a Country wherein there is an exceeding and immoderate heat ? For Man's Stomach being weaker and more delicate than that of a Beast, he muft alfo have a lighter drink for digefting.

C. Water kills many Children there before the age of feven Years, whose Worms a little Wine would kill, and hinder the effect of the Plague and Air, that is unwhofom there in Summer.

'Tis partly the Cause that hindereth their Countries from being populous; and when they begin to be full and increafe, Wars come and reduce them again.

If there was Divifion and Wars mongft 'em, as amongft the Chriftians, they would be foon confumed.

A. How is it that they don't paint Man ?

C. 'Tis a caution to prevent the fetting up again of Idolatry, deftroy'd by them in Asia, Africa, and Greece, that God only may be ferved.

Let us pafs by the Place Meidan to return to Galata.

fuire faire venir dans fes Cofres.

A. Pourquoi Hypocrite ?

C. Pour faire paffer leur Religion pour plus Sainte que celle des autres, et auffi pour contre-carrer la Papifte qui defend le Mariage, en lui oppofant rufe contre rufe.

A. Mais cela ne nuit-il point à leur Santé dans un pais où la chaleur eft exceffive et immodérée ? Car l'estomac de l'homme étant plus foible et plus délicat que celui de la bête, il lui faut auffi une boiffon plus legere pour aider à la digeftion.

C. L'eau y fait mourir beaucoup d'Enfans avant l'age de fept ans, dont un peu de vin tueroit les vers, et empêcheroit l'effet de l'air qui y eft mal fain en Eté.

C'est là en partie la caufe qui empêche ces pais d'être peuplés; et quand ils commencent à fe remplir, et à fe peupler, les guerres viennent qui les moissonnent derechef.

S'il y avoit de la divifion et des guerres parmi eux, comme parmi les Chrétiens, ils feroient bientôt confumés.

A. D'où vient qu'ils ne peignent pas l'homme ?

C. C'est une précaution pour empêcher le rétabliffement de l'Idolatrie qu'ils ont détruite en Afie, en Afrique, et dans la Grece, afin qu'on ne ferve que Dieu feul.

Passons par la Place Méidan pour retourner à Galata.

M. Come

M. Come along Gentlemen, we are going to Sail.

C. Here is Smyrna, we shall stay there but three Days.

M. Children, we must put into the Harbour of *Alexandria*.

Turn the Sails towards the Town. This day Sev'night we shall enter into *Cairo*.

C. We are between the Sea and the *Nile*.

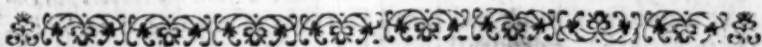
M. *Avancez, Messieurs, nous allons mettre à la voile.*

C. *Voici Smyrne. Nous n'y resterons que trois jours.*

M. *Enfans, il faut relâcher dans le port d'Alexandrie.*

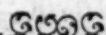
Tournez les voiles du côté de la ville. D'aujourd'hui en huit nous entrerons au Caire.

C. *Nous voici entre la Mer et le Nil.*



The 17th Dialogue.

CAIRO.

A.  Hat are those Spires
W of Steeples which
one sees beyond
Cairo?

C. They are the Pyramids of *Egypt*, so renowned in Antiquity.

The greatest is 520 Foot high, and its Basis, which is square, hath 452 Fathoms in its Circuit.

The ancient *Memphis*, now-a-days called *Cairo*, was in Times past built near those Pyramids.

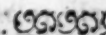
A. Is it not there, where the Mummies are seen, and the stately Sepulchres of the Kings?

C. Yes, Sir, and it is there where *Pharaoh* the King of *Egypt* lived, when *Moses* struck on the River *Nile* and changed it into Blood.

A. Upon what occasion did he so?

Dix-sétième Dialogue.

Le CAIRE.

A.  Quelles sont ces Aiguilles de clochers
que l'on voit au
delà du *Caire*.

C. Ce sont les Pyramides, d'*Egypte* si renommées dans l'Antiquité.

La plus Grande est haute de 520 piés, et sa base qui est carrée a 452 toises de tour.

L'Ancienne *Memphis* qu'on appelle aujourd'hui le *Caire*, étoit bâtie Autrefois près de ces Pyramides.

A. N'est ce pas là, où l'on voit les Momies, et les Sepulchres manifestes des Rois.

C. Oui, Monsieur, et c'est là, où demouroit *Pharao* Roi d'*Egypte*, quand *Moïse* frapa sur la rivière du Nil et la changea en Sang.

A. A quelle occasion fit-il cela?

P

C. Be

C. Because of the hardness of the Heart of Pharaoh, who would not let the Children of Israel go.

A. What sort of Man was Moses?

C. A great Warrior and a great Scholar. *Jos.* in the Hist. of the Jews.

A. Was he an Egyptian?

C. No, he was Son to an Hebrew.

His Mother seeing that he was a goodly Child; hid him three Months, notwithstanding Pharaoh's Command, who had ordered at first to the Hebrew Midwives to kill the Men-children newly born, and then to all his People to cast them into the River, to hinder the Hebrews from increasing; but, when she could no longer hide him, she exposed him on the Water of the Nile, in an Ark of Bul-rushes by the River's Bank, that some of the Great ones being moved with pity, might save him. The Daughter of Pharaoh perceiving him so handsome, bred him up and adopted him.

* He was brought up in all the Wisdom of the Egyptians, *Act.* 7. 22. And then he was made General of the Army of Pharaoh, for whom he conquered many Countries, and reduced the Rebels of his Frontiers; But perceiving the Religion of the Egyptians was not good, that they worshipped dead Men and Women under the fine Names of Gods and Goddesses; that it was

C. A cause de l'endurcissement de Pharaon, qui ne vouloit pas laisser aller les Enfants d'Israel.

A. Quelle sorte d'homme étoit Moïse?

C. Un grand guerrier et un savant homme. *Jos.* dans l'Histoire des Juifs.

A. N'étoit-il pas un Egyptien?

C. Non c'étoit le fils d'un Hebreu.

Sa Mere voyant qu'il étoit un enfant beau et aimable, le cacha l'espace de trois mois non obstant le commandement de Pharaon qui avoit ordonné en premier lieu aux sages femmes des Hebreux de tuer les Enfants Mâles nouvellement nés, et ensuite à tout son Peuple de les jeter dans la riviere, pour empêcher les Hebreux de multiplier; mais, quand elle ne peut le cacher plus long tems, elle l'exposa sur l'eau du Nil dans un cofret de joncs près du bord de la riviere, afin que quelques uns des grands, étant touchés de pitié le sauvassent. La fille de Pharaon le voyant si beau, le nourrit et l'adopta.

Il fut élevé dans toutes les Sciences des Egyptiens, *Act.* 7. 22. Et puis il fut fait general de l'Armée de Pharaon à qui il conquist Plusieurs païs, et reduisit les rebels de ses frontieres; mais s'appercevant que la Religion des Egyptiens n'étoit pas bonne, que le service et le culte qui s'y pratiquoit, des hommes et des Femmes mortes, revetus des beaux noms de Dieux et de déesses, étoit injurieux au Créateur inju-

injurious to the maker of Heaven and Earth, and that on the contrary his Nation follow'd the Religion of *Adam*, that's the true Worship and Service of one only God, which they had received from the first Man, and observed without any interruption from Father to Son, he resolv'd to forsake their Heathenish Religion, and not suffer his Nation to be wronged and oppressed any longer: Therefore seeing a manifest Injustice done before his Eyes by an *Egyptian* to an *Hebrew*, he killed the *Egyptian*: And another time seeing two *Hebrews* quarrelling together, he would pacify them, and defend him who was in the right; which the other taking ill, asked him, if he intended also to kill him, as he did of late the *Egyptian*, *Exod. 2. 14* and *15*. Upon this he ran away, fearing the King, who sought to slay him for the same, *Ex. 2. 15*. Therefore he resolv'd to join his Nation, and deliver them from the Hands of the *Egyptians*. He declared to them afterwards, he had received a special Commission from God to execute it.

A. I thought *Cairo* was on this side of the *Nile*, on the same side as *Alexandria*, but it seems to be beyond it.

That Town is much greater than *Constantinople*.

C. Yes, upon the account of the Ground it takes up, but not in respect of the Houses, nor of the People.

du Ciel et de la Terre, et qu'au contraire sa Nation suivoit la Religion d'*Adam*, c'est à dire, le vrai culte et service d'un seul Dieu, lequel ils avoient reçu du premier homme et observé sans interruption de pere en fils, il resolut d'abandonner leur Religion Payenne, et de ne plus souffrir qu'on fit tort à sa nation et qu'on l'opprimât plus longtemps: c'est pourquoi voyant de ses yeux une injustice manifeste faite par un *Egyptien* à un *Hebreu*, il tua l'*Egyptien*: et une autre fois voyant deux *Hebreux* qui se querelloient, il voulut les accorder, et prendre le parti de celui qui avoit raison; ce que l'autre prenant en mauvaise part, lui dit, s'il ne vouloit pas aussi le tuer, comme il avoit fait depuis peu à l'*Egyptien* *Ex. 2. 14* et *15*. à cause de ce mot il se sauva, craignant le Roi qui cherchoit de le faire mourir pour cela, *Ex. 2. 15*. C'est pourquoi il resolut de joindre sa Nation et de les délivrer des mains des *Egyptiens*.

Il leur déclara ensuite qu'il avoit reçu une Commission particulière de Dieu pour l'exécuter.

A. Je croyois que le *Caire* étoit en deçà du *Nil*, du même côté qu'*Alexandrie*, mais regardez, il semble qu'il est au delà.

Cette ville est de beaucoup plus grande que *Constantinople*.

C. Oui, à raison du terrain qu'elle occupe, mais non pas à raison des maisons, ni du Peuple.

A. The Houses have but one Story, and are most made of Earth.

C. Yes, but it is an Earth that sticks so fast, that they last almost as long as Brick Houses.

They are whited and painted, so that they look as fine, as if they were of Bricks, or Stones.

A. I see no Tiles on the top.

C. 'Tis the Custom of the Country.

They have all a Terrass over, that one may take the Air in Summer, after the Sun is set, and save the Rain Water in Cisterns, which is very scarce in that Country; for it seldom rains in it, but the Dew is very copious.

A. The Country is then fruitful for all thar.

C. It is so fruitful by reason of the overflowing of the Nile, which in its going back leaves Mud and fattens the Ground, that it was called the Romans Grenary; even the Women commonly bring forth two Children at once: But this is a troublesome thing in it, that when the Nile goes back, the Water that remains upon the Fields, breeds a prodigious number of Creeping things, which do much harm to the Fruits of the Earth, by eating them.

A. Have not the Egyptians been the Inventers of Arithmetick?

C. Yes, and of Geometry and Astronomy also.

A. Les Maisons n'y ont qu'un étage, et sont faites pour la plupart de terre.

C. Oui, mais c'est une terre qui s'attache si fortement qu'elles durent presque autant que les maisons de brique.

Elles sont blanchies et peintes de telle sorte, qu'elles paroissent aussi belles, que si elles étoient de briques, ou de pierres.

A. Je ne vois point de tuile sur le haut.

C. C'est la coutume du pays.

Elles ont toutes une Terrasse au-dessus, afin qu'on puisse prendre l'air en Été, après que le Soleil est couché, et recueillir dans les citernes l'eau de la pluie, qui est très rare dans ce pays; car il y pleut rarement, mais la rosée y est fort grosse.

A. Le pays est donc fertile non obstant cela.

C. Il est si fertile à raison du débordement du Nil qui en se retirant laisse du limon et engraisse le terroir, qu'un l'appelloit le Grenier des Romains; les femmes même y font ordinairement deux enfans dans une seule couche: mais ce qu'il y a d'incommode, c'est que, quand le Nil se retire, l'eau qui reste dans les champs, engendre un nombre prodigieux d'insectes qui font beaucoup de mal aux fruits de la Terre, en les rongant.

A. Les Egyptiens n'ont-ils pas été les Inventeurs de l'Arithmétique?

C. Oui, et aussi de la Géométrie, et de l'Astronomie.

M. Come

M. Come, Boys, we must
go, undo the Cables.
Take up the Anchor.

M. çà, Enfans, il faut par-
tir. Désaites les Cables. Levez
l'Ancre.

The 18th Dialogue.

T Y R E.

A.  Hat ruined Hou-
ses are those.

C. They are the
ruines of the anci-
ent Town of Tyre, which was
formerly so celebrated and
famous for its Riches, its
Trading, and the multitude
of its Inhabitants, the strength
of its Walls, and its Situa-
tion, being encompass'd with
an Arm of the Sea.

'Tis that Town the Siege
whereof gave so much trou-
ble to Alexander the Great,
and was like to stop the
course of his Victories.

A. What was the Cause of
that Siege?

C. The Tyrians refusing to
let Alexander the Great into
their Town to Sacrifice to
Hercules, whom they worship-
ped above all the Gods, and
of whom the Kings of Mace-
donia thought they were de-
scended.

A. Did they not give him
any Reason for that refusal?

C. They said to him that
there was a Temple of Her-
cules out of the Town, in a
place called the Old Tyre,
wherein he might offer Sa-
crifice.

Dix-huitième Dialogue.

T Y R.

A.  Quelles mesures sont
ce là?

C. Ce sont les rui-
nes de l'ancienne
ville de Tyr, qui a été autre-
fois si celebre et si renommée par
ses richesses, par son trafic, par
la multitude de ses habitans, et
par la force de ses murailles et
de sa situation, étant environnée
d'un bras de Mer.

C'est cette ville dont le siège
donna tant de peine à Alexandre
le Grand, et qui faillit à arrêter
le cours de ses Victoires.

A. Qu'est ce qui fut la cause
de ce siège?

C. Le refus que firent les Ty-
riens à Alexandre le Grand de le
laisser entrer dans leur ville
pour sacrifier à Hercule qu'ils re-
veroient le plus de Dieux, et du
quel les Rois de Macedoine croy-
oient être descendus.

A. Ne lui donnerent-ils au-
cune raison de ce refus?

C. Ils lui dirent qu'il y avoit
un Temple d'Hercule hors de la
ville dans un lieu qu'on appelloit
le vieux Tyr, où il pouvoit faire
son Sacrifice.

A. What

A. What did *Alexander* reply to that?

C. That he would soon let them know that their Town joyn'd to the Continent.

He got a Causey made in the Sea, over which he caused Towers and other Engines to be set up to fight the Enemy and pull down their Walls by the means of the battering Ram.

The Weather and the Besieged often ruin'd the Bank, and the other Works of the *Macedonians*.

At last, after he had got the Victory in many Sea-fights, he gave a general Storm, entered by force into the Town, and order'd all to be put to the Sword, except them that fled into the Temples for Refuge.

He set all on fire; and that which was still more lamentable and sad, was an horrid Spectacle he expos'd to his victorious Army, 2000 Men who having escap'd the Massacre, were Crucify'd by his order along the Shoar of the Sea.

A. But you have forgot a very remarkable thing which happen'd during that Siege.

C. What is it?

A. 'Tis the Dream of one of the Citizens of *Tyre*, that he rehearsed in a full Assembly.

C. You know not if it were true, or if he contriv'd it to move the Inhabitants to come to an agreement with *Alexander*, that they might prevent the ransacking of the

A. *Que repliqua Alexandre à cela ?*

C. *Qu'il leur seroit bientôt voir, que leur ville tenoit au Continent.*

Il fit faire une digue dans la Mer, sur la quelle il fit dresser des tours et autres machines pour combattre l'ennemi, et abbatre leurs murailles par le moyen du Béliet.

La Tempête et les assiégés ruinerent souvent la mole, et les ouvrages de Macédoniens.

Enfin après avoir remporté la victoire sur eux en plusieurs combats Navals, il donna l'assaut general, entra de force dans leur ville et les fit tous passer au fil de l'épée, excepté ceux qui s'étoient réfugiés dans les Temples.

Il fit mettre le feu partout; et ce qu'il y avoit encore de plus déplorable et de plus triste, c'étoit un affreux Spectacle qu'il donna à son Armée victorieuse, savoir, 2000 hommes qui ayant échappé le massacre furent crucifiés par son ordre le long du rivage de la Mer.

A. *Mais vous avez oublié une chose très remarquable, qui arriva durant ce Siege.*

C. *Qu'est ce ?*

A. *C'est le songe d'un des citoyens de Tyr, qu'il raconta en pleine assemblée.*

C. *Vous ne savez pas s'il est vrai, ou s'il l'a supposé pour porter les habitants de cette ville à un accommodement avec Alexandre; afin de prévenir par là le Saccagement de la ville et leur Town*

Town and their utter Destruction.

A. That don't hinder the truth of the Fact that follow'd from thence; for as soon as he had declared he had seen in a Dream *Apollo*, whom they highly worship'd, abandoning their Town, and that the Dike of the *Macedonians* was changed into a Grove, fear making them interpret all things to the worst, they bound the Statue of *Apollo* with a golden Chain, and ty'd the Chain to the Altar of *Hercules*, who was the Patron of the Town, thinking to retain *Apollo* by the help of that God, that he should not Decamp; *Quint. Curt. B. 4. p. 43.*

Has that Town flourished in Sciences?

C. 'Tis from them that the Art of Writing is come to us, that ingenious Art of Speaking without saying any thing.

A. Do they Write in those Countries like us?

C. No, The *Hebrews* with the *Mahometans*, write from the Right to the Left; the *Christians* from the Left to the Right, and the *Chinese* from the Top to the Bottom: The *Christians* use Quills for to write, and the *Infidels* Reeds.

A. What more have they invented?

C. The Art of travelling on Water in Boats.

A. You don't mind that we are at *Sidon*, we must Land.

A. Cela n'empêche pas la vérité du fait qui s'ensuivit; car aussi tôt qu'il eut déclaré qu'il avoit vu en songe *Apollon*, que l'on adoroit d'un culte particulier, qui se retiroit et abandonnoit leur ville, et que la Digue des *Macedoniens* s'étoit changée, en un bocag. la crainte leur faisant interpreter toutes choses au pire, ils lierent la Statue d'*Apollons* d'une chaine d'Or, et l'attachèrent à l'autel d'*Hercule* qui étoit le Patron de la ville, pensant retenir *Apollon* par le moyen de ce Dieu, afin qu'il ne s'esquivât pas; *Quinte curce, l. 4. p. 43.*

Cette ville a-t-elle fleuri dans les Sciences?

C. C'est d'eux que nous est venu l'art d'écrire, cet art ingénieux de parler sans rien dire.

A. Ecrit-on dans ces sortes de pays comme nous?

C. Non. les *Hebreux* avec les *Mahometans* écrivent de la droite à la gauche; les *Chrétiens* de la gauche à la droite, et les *Chinois* du haut en bas. Les *Chrétiens* se servent de plumes pour écrire, et les *Infidels* de roseaux.

A. Qu'ont-ils inventé de plus?

C. L'art d'aller sur l'eau en bateau.

A. Vous ne prenez pas garde que nous sommes à *Sidon*, il nous faut débarquer.

How

How far is it reckoned from hence to *Jerusalem*?

C. Four Days and a half Journey.

A. We had better have landed at *Jaffa*, we should have had but eight Leagues to go.

C. We must always do as we can, and not as we would.

A. What conveniency is here to go to *Jerusalem*?

C. We must hire Horses and go with a Caravan of Grecian Christians.

Combien conte-t-on d'ici à *Jerusalem*?

C. Quatre jours et une demi-journée.

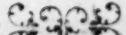
A. nous aurions mieux fait de débarquer à *Jaffa*, nous n'aurions eu que huit lieues à faire.

C. On fait comme on peut en ce monde, et non pas comme on veut.

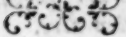
A. Quelle Commodité y a-t-il pour aller à *Jerusalem*?

C. Il nous faut louer des chevaux et aller avec une Caravane de Chrétiens Grecs.

The 19th Dialogue.
Jerusalem.

A.  S that *Jerusalem*.

 I C Doubtless.

 A. It is not bigger than *Salonichi*?

Where is the holy Sepulchre?

C. On the Mount of *Olives* in a Chappel.

A. Are they Canons, or Monks, who are Masters of that precious Relick?

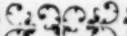
C. No, Sir, 'tis the *Turks*.

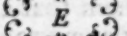
A. May one see it, when one will?

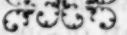
C. There is a Turk who hath the Key of it.

We must give five Crowns, but if you were there on *Good Friday*, you might enter for nothing, when the *Franciscans* go thither to Devotion.

Dix-neuvième Dialog.
Jerusalem.

A.  ST ce là *Jerusalem*?

 E C. Sans doute.

 A. Il n'est pas plus grand que *Salonique*.

Où est le Saint Sepulchre?

C. Sur le Mont des *Olives* dans une Chapelle.

A. Sont ce des chanoines, ou des Moines, qui sont les maitres de cette precieuse Relique?

C. Non, Monsieur, ce sont les *Turcs*.

A. Peut-on le voir, quand on veut?

C. Il y a un Turc qui en a la clé.

Il faut donner cinq écus, mais si vous étiez là le vendredî Saint, vous entreriez pour rien, quand les *Franciscains* y vont en Devotion.

A. What

A. What sort of Stone is that?

C. 'Tis a common Stone, but pretty fine and hard.

A. Of what length and bigness is it?

C. Like that of the Tomb of Bacchus, which you have seen in the Church of St. Agnes, out of the Walls of Rome.

A. It is reported it is a little split.

C. That's true, neither do they repair it for all that.

A. Then we must go out of the Town to see that; for the Mount of Olives, in the times past, was out of the Walls of the Town.

C. Right, but now it is within; for the old Jerusalem having been made even to the Ground by Titus and Vespasian, it was built again out of its Ruins.

A. Won't you come to see the Tombs of the Kings of Juda?

C. 'Tis no great matter.

A. And Jericho?

C. There is not the least print of it.

A. Is not this the Country where God gave the Jewish Religion?

C. Yes, Sir.

A. Why did not the neighbouring Nations embrace it then, especially there being a perpetual Miracle that confirmed the Truth of it?

C. What Miracle?

A. The Waters of Jealousy, that slew the Woman guilty of Adultery, who was accused by her Husband; as

A. Quelle sorte de pierre est cela?

C. C'est une pierre commune, mais assez belle et dure.

A. De quelle longueur et de quelle grosseur est-il?

C. Comme celui du Tombeau de Bacchus, que vous avez vu dans l'église de s^e Agnès, hors des murailles de Rome.

A. On dit qu'il est un peu fendu.

C. Cela est vrai, ni on ne fait aucune réparation pour tout cela.

A. Il faut donc sortir de la ville pour le voir; car le mont des Olives étoit autrefois, hors des murailles.

C. Fort bien, mais il est présent au dedans; car la vieille Jerusalem ayant été rasée par Tite et Vespasien, on l'a rebâtie hors de ses ruines.

A. Ne voulez vous pas venir voir les tombeaux des Rois de Juda?

C. Ce n'est pas grand chose.

A. Et Jericho?

C. Il n'en reste pas la moindre trace.

A. N'est ce pas dans ce pays, où Dieu donna la Religion Ju- daïque?

C. Oui, Monsieur.

A. Pourquoi est ce donc que les Nations voisines ne l'ont pas embrassée, surtout y ayant un Miracle perpétuel qui en prouvoit la vérité?

C. Quel Miracle?

A. Les eaux de Jalousie, qui faisoient mourir la femme coupable d'adultère, qui étoit accusée de

as on the contrary they did her no harm, when she was Innocent.

C. They had no Faith to it, thinking the High-Priest did not use the same Powder, when he judged her guiltless.

A. What was then the Ceremony?

C. After the High-Priest had heard the Evidences and Reasons on either side, he wrote the Curses of the Law upon a Paper, which he dry'd with a Powder, then he mix'd the whole in a Glass of Water, which he made her drink afterwards: But now-a-days the Rabbies don't use those Waters of Jealousy, because they have lost their Virtue.

A. Nevertheless the Prophets and Doctors of the Law inveighed very much against their false Worship.

C. That's true; but the Jews declared to them also, that their Religion did not oblige them before the coming of the Messias; that the Promises contained in it were made to them only; and that they did not condemn those who lived out of the Mosaick Law, provided they would follow the Moral Law, and refrain from Idolatry.

A. How is it that there's no mention made in that Law of eternal Life and Death, of a Reward in Paradise, nor of a Punishment in Hell, but only of a Blessing, or of a Chastisement in this World; which gave occasion to the Sect of the Sadducees.

son mari; comme au contraire elles ne luy faisoient point de mal, quand elle étoit innocente.

C. Ils n'avoient pas la foi à cela, s'imaginant que le souverain Prêtre ne se servoit pas de la même poudre, quand il la jugeoit innocente.

C. Après que le souverain sacrificateur avoit oui les dépositions des témoins, et les raisons de part, et d'autre, il écrivoit les malédictions de la loi sur un papier, le quel il sechoit d'une poudre, puis il méloit le tout ensemble, qu'il lui faisoit ensuite boire: mais aujourd'hui les Rabins ne se servent plus de ces eaux de jalousie, parcequ'elles ont perdu leur vertu.

A. Les Prophetes néanmoins et les Docteurs de la loi déclamoient fort contre leur faux culte.

C. Cela est vrai; mais les Juifs leur déclaroient aussi que leur Religion ne les obligeoit pas avant l'avenue du Messie; que les Promesses qui y étoient contenues, n'étoient faites qu'à eux seuls; et qu'ils ne condamnoient pas ceux qui vivoient hors de la Religion de Moïse, pourvu qu'ils observassent la loi morale, et qu'ils s'abstinsent de l'Idolatrie.

A. D'où vient qu'il n'est parlé nulle part dans cette loi de la vie, ni de la mort éternelle, d'une récompense dans le Paradis, ni d'un chatiment en enfer, mais seulement d'une bénédiction, ou d'un châtiment dans les biens de ce monde; ce qui a donné lieu à la secte des Sadduciens?

C. All

C. All such high Truths were reserved for the time of the Messias, and that Religion course, carnal, and laden with Ceremonies, was for the instruction of the Ignorant, to dispose Men to receive something more sublime, spiritual and perfect.

C. Toutes ces hautes verités étoient réservées pour le Messie, et cette Religion grossiere, charnelle, et chargée de Ceremonies pour l'instruction des Ignorans, n'étoit que pour disposer les hommes à recevoir quelque chose de plus relevé, de plus spirituel, et de plus parfait.

The 20th Dialogue.
The Earthly Paradise.

Vintième Dialogue.
Le Paradis Terrestre.

A. ET us pass to the Earthly Paradise, and from thence to Babylon.

A. Affons au Paradis terrestre, et delà à Babylone.

C. Very willingly, but we must stay for a Caravan that may go thither.

C. Très volontiers, mais il nous faut attendre une caravane qui y aille.

See, there is the Earthly Paradise, between Euphrates and Tygris, near the meeting of those two Rivers.

Voyez, c'est là le Paradis Terrestre, entre l'Euphrate et le Tigre, près de la jonction de ces deux rivières.

A. I apprehend very well, that is the place wherein Adam was created; for the Scripture tells us that there was a River that watered the surface of the Garden of Eden, which divided itself into four Heads, whereof the first was Pison, which the Persians have named Tygris, because of its swiftness, signifying an Arrow in their Tongue: The second Gihon, which is nothing else but the western branch of the Tygris: The third, Hidekel, which is a River between Euphrates and Tygris, that flows down into Euphrates, but has

A. Je comprends très bien que c'est là l'endroit où Adam fut créé; car l'écriture nous dit qu'il y avoit une fleuve qui arrosoit la surface du Jardin d'Eden, le quel se divisoit en quatre chefs, dont le premier étoit Pifcon que les Perses ont nommé, Tigre à cause de sa rapidité, ce mot signifiant fleche dans leur langue; le second, Guibon, qui n'est autre que la partie occidentale du Tygre; le 3eme Hidekel, qui est une riviere entre l'Euphrate, et le Tigre qui coule dans l'Euphrate, mais qui a aujourd'hui, un autre nom, et le 4e. L'Euphrate qui se jetant dans le Tigre, renferme le Paradis Terrestre dans sa parcie

now-a-days another Name,
And the 4th *Euphrates*, which
running into *Tygris* incloses the
Earthly Paradise in its Sou-
thern part: But however, I
see nothing but Farmers Hou-
ses ro and fro.

C. You see also the best and
finest Country in the World.

It is covered with all sort
of Fruit-trees.

The Vines, the Wheat, the
Rice, and the Pasture-ground,
are admirable in it.

Méridonale: mais cependant je
ne vois rien que des métairies
çà et là.

C. Vous voyez aussi le meilleur
et le plus beau de tous les pays.

Il est couvert de toutes sor-
tes d'Arbres fruitiers.

La Vigne, le Froment, le Ris,
et le Paturage, y sont admirables.

The 21st Dialogue.
BABYLON.

A. ***** Ow far is it from

***** H ***** hence to *Babylon*?

***** C. Thirty-six
***** Leagues.

A. And to *Jerusalem*?

C. Ninety.

A. And if we had been
willing to go straitway from
Jerusalem to *Babylon*?

C. We had but eighty
Leagues to go? but you see
we have turned aside on the
right to see the place and the
plain of the Earthly Para-
dise.

'Twas in this Country that
was formerly called *Chaldæa*,
where the first Empire of the
World began under *Nimrod*,
otherwise *Belus*, Father to *Ni-
nus*, Sir-named *Assur*, after
whose Name it was called
the Empire of the *Assyrians*,
that lasted about 1300 Years,
till *Sardanapalus*.

Vingt et unième Dial.
BABYLONE.

A. ***** Ombien y a-t-il d'ici

***** C ***** à *Babylone*?

***** C. Trente six Li-
***** eues.

A. Et à *Jerusalem*?

C. Nonante.

A. Et si nous avions voulu
aller tout droit de *Jerusalem* à
Babylone?

C. Nous n'aurions eu que huit-
tante lieues à faire? mais vous
voyez bien que nous nous sommes
détournés à côté sur la droite pour
voir le lieu et la plaine du Para-
dis Terrestre.

Ce fut dans ce pays qui s'ap-
pelloit autre fois la *Caldeé*, que
le premier Empire du monde com-
mença sous *Nimrod*, autrement
Bel, le pere de *Ninus*, surnommé
Assur, du nom du quel il fut ap-
pellé L'empire des *Assyriens*, qui
dura environ treize cens ans, jus-
qu'à *Sardanapale*.

A. Let

A. Let us go on to Babylon.

C. I'll do what you will, but it is a needless Journey.

There is nothing to be seen in it at this present, except Turks and Jews: One can hardly discern any print of the Tower of Babel, which is made mention of in the Old Testament.

Wars have ruined and ransacked most of those Places.

A. Let us return then into our Ship.

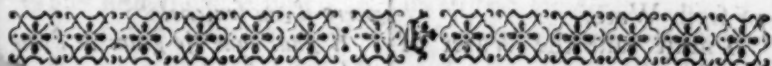
A. Continuons notre route à Babylone.

Je ferai ce que vous voudrez, mais c'est un voyage inutile.

Il n'y a rien à voir à présent, que des Turcs et des Juifs: On a même de la peine à discerner aucune trace de la Tour de Babylone, dont il est fait mention dans le vieux Testament.

Les Guerres ont ruiné et saccagé la plupart de ces endroits.

A. Retournons donc dans notre vaisseau.



The 22d Dialogue.
The going back on the Sea.

M. Gentlemen, ye are come in a good time.

A. How so?

M. We have done Loading.

We were ready to sail away.

A. How do they call that Island which is on our right?

C. The Island of Rhodes.

The Knights of St. John of Jerusalem, now-a-days called the Knights of Malta, have possessed it 213 Years; after which the Turks drove them away from it in 1522.

A. Was not there formerly a brazen Coloss representing the Sun?

C. Yes, Sir: It was of such prodigious height and bigness, that the Ships pass'd between its Legs.

Vingt-deuzième Dial.
Le retour par Mer.

M. Effieurs, vous venez bien à propos.

A. Comment cela?

M. Nous avons achevé de charger.

Nous étions prêts à faire voile.

A. Comment appelle-t-on cette Ile qui est à notre droite?

C. L'île de Rhode.

Les Chevaliers de St. Jean de Jerusalem, qu'on appelle aujourd'hui Chevaliers de Malte, l'ont possédé 213 ans, après quoi les Turcs les en ont chassés en mil cinq cens vingt deux.

A. N'y avoit-il pas autre fois un Colosse de Bronze qui representoit le Soleil.

Oui, Monsieur: il étoit d'une hauteur et d'une grosseur si extraordinaire, que les vaisseaux passaient entre ses Jambes.

It

It was 105 Foot high, and went for one of the Wonders of the World.

A. Which is the next Island?

C. *Candia*, formerly called *Crete*, from *Crete*, the Son of *Jupiter* who was bury'd in it. 'Tis there where grows *Malmsey*, a sort of luscious and rich Wine.

A. It scorseth with great Heat upon this Gulph.

I had rather be in the main Sea.

I could now drink a Glass of fresh Water.

I must taste the Water of the Sea.

How salt it is!

From whence doth that saltness proceed?

C. From the heat of the Sun, that heats its Waters Day and Night; for it never sets down on the Ocean that has communication with the other Seas.

A. If that Reason was good, it would follow, that a River that flows slowly in the Torrid Zone should be likewise salt; because the Sun has the time to heat it: But we know by Experience, the contrary.

C. Sir, the heat of the Sun is not the only Reason; neither doth the Sun dart its beams Day and Night upon any River, and consequently the Night could hinder the little saltness or tartness it could cause by Day: But the chief Reason why the Sea is salt, 'tis because taking the

Il avoit 105 piés de hauteur, et passoit pour une des merveilles du Monde.

A. Quelle Ile est ce qui vient après?

C. *La Candie*, qu'on appelloit autrefois *Crete*, du Nom de *Crete* fils de *Jupiter* qui y fut enterré.

C'est là où vient la *Malvoisie* qui est une sorte de vin riche et délicieux.

A. Il brule entierement sur ce Golphe.

J'aimerois mieux être dans la haute Mer.

Je boirois bien maintenant un verre d'eau fraîche.

Il faut que je goutte de l'eau de la Mer.

Quelle est salée!

D'où provient cette salure?

C. De l'ardeur du Soleil qui échauffe ses eaux jour et nuit; car il ne se couche Jamais sur l'Océan qui a Communication avec les autres Mers.

A. Si cette raison étoit bonne, il s'ensuivroit qu'une Riviere qui coule doucement dans la Zone Torride, seroit pareillement salée parce que le Soleil a le tems de l'échauffer: mais on sait le contraire par experience.

C. Monsieur, la chaleur du Soleil n'est pas la seule raison; ni le Soleil ne darde pas non plus ses rayons jour et nuit sur aucune riviere, et par conséquent la nuit empêcheroit le peu de salure ou d'acrimonie qu'il pourroit causer le jour: mais la principale raison pourquoi la Mer est salée, c'est parceque prenant les

It

two third parts of the Earth, it is morally impossible, but there meet within some Salt-Mine which it washes, even as we see Fountains whereof the Waters are salt, because they pass through Salt-Mines, or through a salted Ground.

And indeed from Perpignan to the Fort Locate, all the Lands along the Mediterranean Sea, are salt; and this is the Reason, why the Ploughmen and other poor People, put some of that Ground in a Kettle which they fill with Water and make it boil.

They use afterwards that Water to salt their soup, Bread and Ragoos.

That Sea sucks all the Salt of the Lands it waters.

A. Sir, now you are speaking of the Sea, I remember you told me once, it was pierced in its bottom in many places, and that those subterraneous Holes reached to the top of the Mountains to form Springs, Springs the Brooks, Brooks the Rivers, and Rivers the great Rivers that flow down into the Sea; so that you added, that was the Reason why the Sea was never bigger, nor lesser, because as much Water went out of it underneath as went into it above, upon which I have a difficulty to ask you: Why is not the Water of those Springs salt, seeing it comes from the Sea?

C. 'Tis because it loses its saltness by the long way it goes within the Ground,

deux tiers de la Terre, il est moralement impossible, qu'il ne s'y rencontre au dedans qu'une mine de sel qu'elle arrose, de même que nous voyons des fontaines dont les eaux sont salées, parce qu'elles passent par des mines de sel ou par une terre salée.

En effet toutes les Terres qu'il y a le long de la Mer Méditerranée depuis Perpignan jusqu'au fort Locate, y sont salées; voilà d'où vient que les Laboureurs et autres pauvres gens, mettent de cette terre dans un chaudron qu'ils remplissent d'eau et qu'ils font bouillir.

Ils s'en servent ensuite pour saler leur soupe, leur pain, et leurs ragouts.

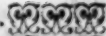
Cette Mer suce tout le sel des terres qu'elle arrose.

A. Monsieur, en parlant de la Mer, je me ressouviens que vous me dites une fois qu'elle étoit percée au fond en plusieurs endroits, et que ces trous souterrains s'étendoient jusqu'au sommet des Montagnes, pour en former les sources, les sources les ruisseaux, les ruisseaux les rivières, et les rivières les fleuves; en sorte que vous ajoutates que c'étoit là la raison pour quoi la Mer n'étoit jamais plus grosse, ni plus petite, par ce qu'il en sortoit autant d'eau pardessus, qu'il en entroit pardessous, sur quoi j'ai une difficulté à vous proposer: pourquoi est ce que l'eau de ces sources n'est pas salée, puis qu'elle vient de la Mer?

C. C'est parcequ'elle perd sa salure le long de chemin qu'elle fait au dedans de la Terre.

The

The 23^d Dialogue.
V E N I C E.

C.  Here is *Venice*, praised be God, we shall soon enjoy the benefit of the Land.

We will rest our selves after the fatigues of this Voyage.

A. Where is the *Padua* Boat?

C. At the end of —.

A. What time doth it go?

C. Between Eight and Nine.

They go five Miles on the Sea ; after which they have Horses to draw the Boat.

You will see all along the Canal Places on the Right and on the Left, which seem to rival one another in Beauty.

A. When we come there, what Carriage shall we take?

C. We will go in a Coach to *Bologna*, and from thence to *Loretto*.

Vingt-troisième Dial.
V E N I S E.

C.  Oilà *Venise*, Dieu soit loué, nous jouirons bientôt de l'air de la Terre.

Nous nous délasserons des fatigues de ce Voyage.

A. Où est le bateau de *Padoue*?

C. Au bout de —.

A. Quand part-il?

C. Entre huit et neuf.

On va cinq miles sur Mer ; après quoi on a des chevaux pour tirer le bateau.

Vous verrez tout le long du Canal des Palais à la droite et à la gauche, qui semblent s'efforcer à se surpasser les uns et les autres en beauté.

A. Quand nous serons là, quelle voiture prendrons nous ?

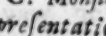
C. Nous irons en Calèche à *Bologne*, et de là à *Lorette*.

The 24^d Dialogue.
L O R E T T O.

A.  S it not there, where I the House of the  blest'd Virgin is seen?

C. Sir, 'tis the representation of it, but not the reality.

Vingt-quatrième Dial.
L O R E T T E.

A.  Est ce pas là, où l'on  voit la maison de la  Vierge de *Nazareth*?

C. Monsieur, c'en est bien la représentation, mais non pas la réalité.

A.

A. I have seen, however a Popish Book printed upon that Subject.

C. I don't question it, but that proves nothing.

A. It says, that as soon as the Turks had made themselves Masters of the Holy Land, the Angels transported that House from Nazareth into Dalmatia, lest it should be profaned by the Infidels; and three Years and seven Months after, from Dalmatia into Italy, into a Forest belonging to a Widow named Loretta; that sometime after it was removed a Mile farther, and at last into the place, where it stands at this present, which is called Loretto, by the name of that Widow.

C. One need not be a great Philosopher to shew the Impossibility of so great a Miracle.

The Angels transported that House, that it might not be profaned by the Infidels, because it had been sanctify'd by the presence of a Woman born in Original Sin, but the Sepulchre of Christ that has been sanctify'd by the presence of his Humanity united to the Deity, who never contracted neither original nor actual Sin, is left by the Angels for a Prey to the Infidels to be profaned by them.

Is it not then plain, that if God had been willing to do a Miracle of that kind, he should rather have made the Angels to take up the holy Sepulchre, than the House of

A. Cependant j'ai vu un livre imprimé sur ce sujet.

C. Je n'en doute pas, mais cela ne prouve rien.

A. Il dit qu'aussitôt que les Turcs se furent rendu maîtres de la Terre Sainte, les Anges transportèrent cette maison de Nazareth en Dalmatie, de peur qu'elle ne fut profanée par les Infidels; et trois ans et sept mois après, de Dalmatie en Italie, dans une Forêt qui appartenait à une veuve nommée Lorette; que quelque temps après elle fut transportée de là à un mile plus loin, et enfin dans le lieu, où elle est présentement, qui s'appelle Lorette du nom de cette veuve.

C. Il ne faut pas être grand Philosophe, pour faire voir l'Impossibilité d'un si grand Prodige.

Les Anges transportèrent cette maison, afin qu'elle ne fût pas profanée par les Infidels, parce qu'elle avoit été sanctifiée par la présence d'une Femme née dans le péché originel; mais le Sepulchre de J. Ch. qui a été sanctifié par la présence de son humanité unie à la divinité qui n'a jamais contracté aucun péché originel, ni actuel, est laissé par les Anges en proie aux Infidels, pour en être profané.

N'est il donc pas visible, que si Dieu avoit voulu faire un Miracle de cette nature, il auroit plutôt fait emporter le St. Sepulchre par les Anges que la maison de la Vierge Marie, ou au moins

R the

the blessed Virgin, or at least both at once; especially, that the Sepulchre of the true Prophet might not be in the hands of the false.

Besides, should it not have been fitter, if God had taken so much to Heart the preservation of the House of the blessed Virgin, and would not have the holy things to be defiled by the *Turks*, to have hindered them from taking the Holy Land from the Christians: By such means not only the House of *Nazareth*, but also the Stable of *Bethléem*, wherein the blessed Virgin was brought to bed of the Son of God, and the Cradle wherein he was laid, as also all the Places which God has sanctify'd by his Presence, having appeared in them visibly to the Prophets, and spoken to them, and those wherein Christ wrought all the Mysteries of our Redemption, had been saved, and the Christians had seen that the Prayers of the followers of *Mahomet* are not so efficacious as theirs; seeing the infidels could not take an inch of Ground sanctify'd by the Presence of the Son of God.

The Angels carry'd away from *Nazareth* into *Dalmatia*, the House of the blessed Virgin; but there is no Witness, nor does any Body knows any thing on't in *Dalmatia*.

They carry'd it also from *Dalmatia* into Italy; but the Inhabitants of no Town, no Village, nor any Ship from

tous deux à la fois; surtout, afin que le Sepulchre du vrai Prophete ne fut point en la puissance du faux.

D'ailleurs n'auroit-il pas été plus à propos, si Dieu eut eu si fort à coeur la conservation de la maison de la vierge et n'eut pas voulu que les choses Saintes fussent profanée par les *Turcs*, de ne jamais permettre qu'ils prissent la Palestine sur les Chrétiens: Parce moyen nonseulement la d. maison de *Nazareth*, mais aussi l'étable de *Bethléem*, où la vierge accoucha du fils de Dieu, et le berceau où il fut couché comme aussi tous les endroits que Dieu a sanctifiés par sa présence, s'y étant fait voir visiblement aux Prophetes et leur y ayant parlé, avec ceux où J. Ch. a opéré tous les mysteres de notre redemption, auroient été sauvés, et les chrétiens auroient vu que les prieres des sectateurs de *Mahomet* ne sont pas si efficaces que les leurs; puisque les Infidels ne pourroient pas prendre un pouce de la terre qui a été sanctifiée par la présence du fils de Dieu.

Les Anges emporterent de *Nazareth* en *Dalmatie*, la maison de la vierge; mais il n'y a point de témoin, ni personne qui sache rien de cela en *Dalmatie*.

Ils la porterent aussi de *Dalmatie* en *Italie*; mais point de ville, point de village, ni même aucun vaisseau de *Jerusalem* en

Jeru-

Jerusalem to Italy, saw that House pass thro' the Sky.

But for what end would the Papists have contrived such a thing, if it was not true?

C. To draw Endowments, Charity and Masses, to make that place the most famous for Pilgrimage in Christendom: Which makes Money comes into a Country, for there come to Loretto whole Processions from all the neighbouring Countries, with so great a number of other Persons, that the Town of Loretto, the Ways, and the Inns, are almost always full, and they are very glad to spread some false Miracle to maintain their Customers.

A. How hath that thing been carry'd on then?

C. When Rome saw that the Infidels had taken the Holy Land, and they had destroyed many holy Places, amongst others, the House of the blessed Virgin; because they could not bear the Christians should say she was the Mother of God, but they had been contented with the preserving of the only Sepulchre of Christ, because they acknowledge him a true Prophet, they resolved to keep the memory of the said House, wherein the Angel Gabriel had appeared to the Virgin Mary, and the Son of God had been Incarnate, by making a counterfeit House, being not able to preserve the reality: therefore they built a little House

Italie n'a vu passer cette maison dans l'air.

A. Mais Pourquoi est ce que les Papistes auroient voulu inventer une telle chose, si ce n'étoit vrai?

C. Pour attirer des fondations, des charités, et des Messes et pour faire de cet endroit le plus fameux pelerinage de la Chretiennerie: ce qui fait venir l'argent dans un pays, car il vient à Lorette des Processions entieres de tous les pays voisins avec un si grand nombre d'autres Personnes que la ville de Lorette, les chemins et les logis, sont presque toujours pleins, et ils sont bien aise de faire courir quelque faux Miracle pour maintenir leurs pratiques.

A. Comment est ce donc, qu'on a ménagé cela?

C. Quand Rome vit que les Infidels avoient pris la Terre sainte, et qu'ils avoient détruit plusieurs saints lieux, entr'autres la Maison de la vierge; parcequ'ils ne pouvoient pas souffrir que les Chrétiens dissent qu'elle fut la mere de Dieu, mais qu'ils s'étoient contentés de conserver le seul Sépulchre de J. Ch. parcequ'ils le reconnoissent pour vrai Prophete, ils resolurent de conserver la mémoire de cette maison dans la quelle l'Ange Gabriel s'étoit apparu à la vierge Marie, et où le fils de Dieu s'étoit incarné, en en faisant une vive image, n'étant pas capable d'en conserver la réalité: c'est pourquoi ils bâtirent une petite maison de briques cuites au feu, et pûtre cimentée dans l'église de Lorette.

of a hardned Brick, it may be, cemented in the Church of *Loretto*, after the Model of the House of the blessed Virgin of *Nazareth*, without foundation, over the fine Marble Stones of the same Church, which are a Foundation almost as solid as if it was built on the Rock.

After an Age was past, they have changed the representation of the said House into the real House, even as they had changed in the Eucharist the representation of the Body of Christ into the reality, to increase the Devotion of the Weak, and bring Grist to the Mill.

A. Is not the Image of the Virgin upon an Altar before that House?

C. Yes, Sir, and also in the Eve of the chief Feasts, they change her Clothes and Linen.

All the Monks cast their Eyes to the Ground, lest they should see her Nakedness, and she should punish 'em for their criminal and unchast Curiosity, even as the Goddess *Diana* punished the Hunter *Acteon*, by changing him into a Stag, because he had seen her Nakedness, when she was bathing herself in Summer in a Fountain, then his Dogs knowing him not, tore him in pieces. *Hist. Poet.* p. 41.

A. Have you seen the Treasure of *Loretto*? It is said to be invaluable.

C. 'Tis the richest in Popery.

Suivant le model de la maison de la Vierge de Nazareth, sans fondement sur, des belles pierres de marbre de la même eglise, qui sent un fondement presque aussi solide, que si elle étoit bâtie sur le Roc.

Après qu'un siecle a été passé, on a changé la representation en la realité, de même qu'on avoit changé dans l'Eucharistie la representation du Corps de J. Ch. en la realité, pour augmenter la dévotion des foibles et faire venir l'au au moulin.

A. La Statue de la Vierge n'est elle pas sur un autel devant cette maison?

C. Oui, Monsieur, et même on la change de linge et de habits la veille des principales fêtes.

Tous les moines baissent les yeux contre terre par respect; crainte de voir la nudité, et d'être punis de leur Curiosité impure et criminelle, de même que la Déesse Diane punit le chasseur Acteon en le changeant en un cerf, parcequ'il avoit découvert sa nudité, lorsqu'elle se baignoit en Eté dans une fontaine, d'où il s'en suivit que les chiens ne le reconnoissant plus le déchirerent et le mirent en pieces. Hist. Poet. p. 41.

A. Avez vous vu le tresor de *Lorette*? On dit qu'il est inestimable.

C. C'est le plus riche du Papisme?

A. What

A. What doth it consist of?

C. Of divers Presents which Kings, Princes, and the Great of that Religion, have made as an acknowledgment for a Recovery, or good Success, which are owing to Time, to Nature, to Physick, and to Chance, or rather to divine Providence; For, as they have promised the Virgin Mary to give her such a Gift, in case they obtain what they desire; if the thing happen, tho' it is no effect of any Miracle, they perform their Vow, for fear of offending God; If it don't happen, they say nothing on't, for fear of wronging the Glory of the blessed Virgin, and their own Reputation, because People would say quickly some secret and enormous Sin of theirs has been the cause of it.

The Ancient Heathens carried themselves after the same manner toward their Idols that wrought such Miracles; that is, Miracles of Imagination.

A. If it were so, the Clergy would undeceive them from that Simplicity; for, what do they get by the Presents they give to the Treasure of Loretto?

C. They can make Money of it at a pinch, and they always palm a good part of it; otherwise the Place would not be able to contain them: Besides, they are a dumb exhortation to the other Papists to bring thither also their

A. En quoi consiste-t-il?

C. En divers presents que les Rois, les Princes, et les grands de cette Religion ont fait en reconnaissance du rétablissement de leur santé, ou de quelque bon succès, qu'ils doivent au tems, à la nature, aux remèdes corporels, et au hazard, ou plutôt à la divine Providence; car comme ils ont promis à la Vierge de lui faire un tel present en cas qu'ils obtiennent ce qu'ils désirent; si la chose arrive, ils accomplissent leur vœu, crainte d'offenser Dieu, quoique ce ne soit l'effet d'aucun Miracle; si elle n'arrive pas, ils n'en disent rien, crainte de donner atteinte à la gloire de la Vierge et à leur propre réputation, parceque les gens diroient d'abord qu'ils ont commis quelque péché énorme et caché qui en a été la cause.

Les Anciens Payens se comportoient de la même manière envers leurs idoles qui operoient de semblables miracles, c'est à dire, des miracles d'imagination.

Si cela étoit ainsi, le Clergé les détromperoit de cette simplicité; car que gagnent-ils par les presents que l'on donne au trésor de Lorette?

C. Ils en peuvent faire de l'argent dans un besoin, et ils en escamotent toujours une partie; autrement le lieu ne pourroit pas les contenir: D'ailleurs ils font une exhortation muette à tous les autres Papistes, pour y apporter aussi leur substance à l'exemple
Sub.

Substance, after the example of People of Quality : And lastly, they never make those Presents to the Virgin, but they give something at the same time to the Priests who attend her, who have the keeping of the Treasure, after the imitation of *Alexander the Great* in his visit to *Jupiter Ammon*. *Quint. Curt. B. 4. pag. 51.*

A. Let us go and see the Wine-Cellars.

C. They are the largest and noblest in *Italy*.

They will draw you four or five sorts of Wine out of a Tun through the same Spigot.

des grands : et enfin on ne fait jamais ces presents à la Vierge que l'on ne donne en même tems quelque chose pour les Prêtres qui la servent, ou qui ont la garde du Tresor, à l'imitation d'*Alexandre le Grand* dans sa visite de *Jupiter Ammon*. *Quinte Curce, L. 4. pag. 51.*

A. Allons voir les Caves pour le vin.

C. Ce sont les plus grandes et les plus belles d'*Italie*.

On vous tirera quatre ou cinq sortes de vin d'un tonneau par le même tuyau.

The 25th Dialogue.
The Kingdom of the Pope.

A.  S not Loretto in the Popes Kingdom?

C. You must say in the States of the Pope.

He is indeed the Sovereign of it, but he don't call himself King.

C. I understand you, he has rejected the name of Kingdom and of King, to elude the Scripture; because Christ saith *his kingdom is not of this World*. *John 18. 36.* He choses rather to be an absolute Monarch in Deed, than in Name.

Vingt-cinquième Dial.
Le Royaume du Pape.

A.  Orette n'est-il pas du Royaume du Pape?

C. Il faut dire des états du Pape.

A. Il en est véritablement le Souverain, mais il ne prend pas le titre de Roi.

C. Je vous entends. Il a rejeté le nom de Royaume et de Roi, pour éluder l'écriture; parceque J. Ch. dit que son Royaume n'est pas de ce monde; *Jean 88. 36.* Il aime mieux être un monarque absolu d'effet que de nom.

A. How

A. How many Provinces d'ye think there may be in his States?

C. Twelve.

A. Which are they?

C. The Campaign of Rome, the Patrimony of St. Peter, the Dutchy of Castro, Orvietan, Perugin, Umbry, or the Dukedom of Spoleto, the Country of the Sabins, the Dukedom of Urbin, the March of Ancona, the Romagna, the Ferrarese, and Bolognese.

A. How can you say the Patrimony of St. Peter, seeing Peter never enjoy'd it, nor hath need of it, being in Heaven, where he wants for nothing?

C. They better obtain Lands and Money, by cloaking themselves under the name of St. Peter, than in their own Name; and it is for the same Reason that they preach always to the People to give to God and to the Church, that is to the Clergy.

A. That pretended Vicar of Christ, who will not resemble his Master, sends Governors into his Provinces, and into his Towns.

A. How large are his Dominions?

C. Three hundred Miles.

A. That is not bad for a Priest.

But how many Bishopricks and Arch-bishopricks are in them?

C. There are 127 Bishopricks, and 20 Arch-bishopricks.

A. He has multiply'd them pretty well.

A. Combien pensez vous qu'il y a de Provinces dans ses Etats?

C. Douze.

A. Que sont elles?

C. La Campagne de Rome, le Patrimoine de St. Pierre, le Duché de Castro, l'Orvietan, le Perugin, l'Ombrie, ou le Duché de Spolète, le Pais des Sabins, le Duché d'Urbin, la Marche d'Ancone, la Romanie, le Ferrarois et le Bolognois.

A. Comment pouvez vous dire le Patrimoine de St. Pierre, puisque St. Pierre n'en a jamais joui, ni n'en a de besoin, étant dans le Ciel, ou il ne manque de rien?

C. Ils obtiennent mieux des terres et de l'argent en se couvrant du nom de St. Pierre, qu'en se servant du leur propre; et c'est pour cette raison que l'on prêche toujours au peuple de donner à Dieu et à l'église, c'est à dire, aux gens du Clergé.

Ce prétendu Vicaire de J. Ch. qui ne veut pas ressembler à son maître, envoie des Gouverneurs dans ses Provinces, et dans ses Villes.

A. De quelle étendue sont ses terres?

C. De trois cens miles.

A. Cela n'est pas méchant pour un Prêtre.

Mais combien y a-t-il d'Evêchés et d'Archêvêchés.

C. Il y a cent vingt-sept Evêchés, et vingt Archêvêchés.

A. Il les a assez bien multipliés.

A. 'Tis

C. 'Tis that he may be always Master in all Disputes; for, as all is decided by the plurality of Votes; when he calls a Council, there are always more Italian Bishops than Foreigners, whereof many care not much, neither to make such a Journey, because of the Fatigues, Dangers, and Expence: so that the Pope is always sure to have the plurality of Votes on his side, as it has been seen in the Council of Trent, the third part of which was rejected by France.

The other parts of Italy are also filled with Bishops and Arch-bishops, much more proportionably than the other Countries.

And that the Bishops should not find fault with his Temporal Monarchy, he permits many to possess little ones, as to the Elector of Mayence, of Cologne, and of Treves; to the Abbot of St. Gall, to the Arch-bishop of Salzburg, to the Bishop of Wirtzburg, and to that of Munster, who can raise and maintain an Army of 15000 Men.

He hath allow'd to the other vast sums of Money, I mean, prodigious Rents, to the end they should be all content, and not undertake to rebel or to overthrow his Temporal Monarchy: Therefore they have all the share of the Profit, and are bribed by him.

The Archbishop of Toledo is Lord of 17 large Burroughs, besides Villages, of which he

C. C'est afin qu'il soit toujours le maitre dans toutes les décisions; car comme tout se decide par la pluralité des voix; quand il convoque un concile, il y a toujours plus d'Evêques Italiens que d'Etrangers, dont plusieurs ne se soucient pas non plus de faire un tel voyage a cause des fatigues, des dangers, et de la dépense: de sorte que le Pape est toujours sûr d'avoir la pluralité des voix de son côté, comme on a vu dans le concile de Trente, dont le Tiers fut rejeté par la France.

Les autres endroits de l'Italie sont aussi remplis d'Evêques et d'Archevêques beaucoup plus à proportion que dans les autres Pais.

Et afin que les Evêques ne trouvaissent pas à redire dans sa monarchie temporelle, il leur a permis d'en posséder de petites comme à l'Electeur de Mayence, de Cologne, de Treve, à l'Abbe de St. Gall, à l'Archevêque de Salzbourg, à l'Evêque de Wirtzburg, et à celui de Munster qui peut mettre sur pied et maintenir une armée de 15000 Hommes.

Il a jugé aux autres de vastes sommes d'argent, je veux dire, des rentes prodigieuses; afin qu'ils fussent tous contents, et qu'ils n'entreprissent pas de se revolter ou de renverser sa Monarchie temporelle.

L'Archevêque de Tolède est seigneur de dix-sept gros Bourgs, outre les Villages dont il recoit

receives

receives every Year 260000 Crowns. The Bishop of Trent hath 50000 Florins of Yearly Rent: He is Prince of the Empire, with that of Bologna and Saltzburg.

In a Word, all the Archbishops and Bishops of Popery are little Gods or petty Kings on the Earth, therefore, one must not wonder, if they don't care much to forsake a Religion that makes them live so happy.

A. But let us return to the Council of Trent.

C. 'Twas a Council that was held under four Popes, and lasted 18 Years, having been interrupted several times, First, by the Plague, and then by the Wars of Germany; so angry was God against that meeting of Hypocrites and Politicians, who had no mind to reform the Abuses, nor the Heresies of their Church, but rather to confirm 'em by new Decrees: For they were unwilling to admit of any free Council in a Protestant Place, or Neuter, nor in the Empire of Germany, but only in Italy, wherein the Pope is Master, and where all the Prelates are at his disposal.

Also the Fathers of the Council determined nothing in it, but what was before determined by the Pope and his Counsel, whose Decisions arrived from Rome in a Mail with the Holy Ghost, who enlightned that holy Assembly.

par an 260000 écus; l'Eveque de Trente a 50000 Florins de Revenu annuel: Il est Prince de l'Empire, avec celui de Bologne et de Saltzburg.

En un mot tous les Archevêques et Evêques du Papisme sont des petits Dieux ou des petits Rois sur Terre; C'est pourquoy il ne faut pas s'étonner, s'ils ne se soucient guère d'abandonner une Religion qui les fait vivre si heureux.

A. Mais retournons au Concile de Trente.

C. Ce fut un Concile qui se tint sous quatre Papes et qui dura dix-huit ans, ayant été interrompu plusieurs fois, premièrement par la peste, et puis par les guerres d'Alemagne; tant Dieu étoit irrité contre cette assemblée d'Hypocrites et de Politiques qui n'avoient pas envie de reformer les abus, ni les heresies de leur église, mais plutôt de les confirmer par de nouveaux décrets: car ils ne voulurent point admettre de concile libre dans un pais Protestant ou Neutre, ni dans l'Empire d'Alemagne, mais seulement en Italie, où le Pape est maître, et où tous les Prelats sont à sa disposition.

Les Peres même du Concile n'y déterminoient rien qui ne fut auparavant déterminé par le pape et son Conseil, dont les décisions arrivoient de Rome dans une malle avec le St. Esprit qui illuminoit cette Ste Assemblée.

A. The Church ought to be ruled by a wise and religious Prudence, but not by a worldly Prudence, or by a humane Policy.

C. True; but Men do not always what they ought to do; therefore God, who knows the Hearts of all Men, made them feel the heaviness of his Arm; for when all the Bishops who were to compose that Council with the Pope, were assembled, the Plague drove them all away, having no respect even for his pretended Holiness, God shewing them thereby, he would not have 'em to condemn the Truth to save their Riches.

A. Indeed that Plague was miraculous; for Trent is a very healthful Town, being situated in the beginning of Tyrol, in an agreeable Valley encompassed with high Mountains.

C. Some of them dy'd by it, even Pope Paul the Third, to whom succeeded Julius the Third, who was a *Sardanapalus*; who being dead also, had *Marcellus* the Second for his Successor, who lived but 21 Days and some Hours. He being near Death, and speaking of the Papacy, said, striking on the Table, "I don't see how they that are raised to this high Rank of Honour can be saved.

At length, after the death of *Marcellus*, *Caraffa* was made Pope, who saw the end of that Council, and instituted the Inquisition.

Before its beginning, God shew'd the esteem he had for

A. L'église doit être gouvernée par une prudence sage et Religieuse, mais non pas par une prudence mondaine, ou par une Politique humaine.

C. Cela est vrai; mais on ne fait pas toujours ce qu'on doit: c'est pourquoi Dieu qui connoit le Cœur de tous les hommes, leur fit sentir la pesanteur de son bras; car, lorsque les Evêques qui devoient composer ce concile avec le Pape, furent assemblés, la Peste les chassa tous, n'ayant pas même du respect, pour sa prétendue Sainteté, Dieu leur donnant à connoître par là, qu'il ne vouloit pas qu'ils condamnassent la vérité pour sauver leurs richesses.

A. En effet cette Peste étoit miraculeuse; car trent est une ville très saine, étant située au commencement du Tyrol dans une agréable Vallée entourée de hautes Montagnes.

C. Quelques uns en moururent, de même que le Pape Paul troisième à qui Jule troisième succéda, qui étoit un *Sardanapale* le quel étant mort eut aussi *Marcel* 2d. pour son successeur qui ne vécut que vingt et un jour et quelques heures. Celui-ci étant proche de la mort et parlant de la Papauté dit en frappant sur la Table, "Je ne vois pas, comment ceux qui sont élevés à ce haut rang d'honneur peuvent faire leur Salut.

Enfin après la mort de *Marcel*, *Caraffa* fut fait Pape qui vit la fin de ce Concile, et qui institua l'Inquisition.

Avant qu'on l'eut commencé, Dieu fit voir l'estime qu'il faisoit
the

the Service and Worship rendered to Idols, and the unworthiness of the Bishop of Rome to bear the Keys of the Church in his Coat of Arms; seeing he had lost long ago the Power to bind and unbind signified by them: For he sent down a Thunder-bolt upon an Image of the Virgin Mary holding the Infant Jesus between her Arms, which was snatch'd away from 'em: It came afterwards and struck that of St. Peter, from whose Hands it made the Keys fall down; and all that happen'd in a Church where the Pope was making the promotion of some Cardinals, to the great astonishment of the whole Assembly.

During that Council arose the new Sects of Jesuits, Dominicans, and Capuchins, whereof the first have engaged themselves to ply only Rhetorick and subtilty to defend the Doctrine of Rome; whereas, they should have first examined, if that Doctrine was true, and then their Design and their Study would have been laudable.

A. Why d'ye say Sects, seeing they are religious Orders.

C. They are perverse Orders of Religion.

A. For what reason?

C. Because they have been neither instituted, nor commanded by God.

A. What signifies that?

'Tis for Perfection that one engages himself in 'em.

du service et du culte que Ton rendoit aux Idoles, et l'indignité de l'Eveque de Rome pour porter les clés de l'Eglise dans ces armoiries; puis qu'il avoit perdu depuis long tems le pouvoir de lier et de délier qui étoit signifié par elles: car il fit tomber le tonnerre sur une Image de la Vierge Marie qui tenoit l'Enfant Jesus entre ses bras lequel en fut arraché de force: il vint ensuite frapper celle de St. Pierre, des mains du quel il fit tomber les clés, et tout cela arriva dans une église, où le Pape faisoit la promotion de quelques cardinaux, au grand étonnement de toute l'Assemblée.

Durant ce Concile, s'éleverent les nouvelles Sectes des Jesuites, des Dominicains, et des Capucins; dont les premiers se sont engagés de ne s'appliquer qu'à la Rhetorique et à la subtilité pour défendre la Doctrine de Rome: au lieu qu'ils devoient au paravant examiner, si cette Doctrine étoit véritable, et alors leur dessein et leur étude auroient été louables.

A. Pourquoi dites vous, Sectes; puisque ce sont des ordres religieux?

C. C'est des ordres pervers de Religion.

A. Pour quelle raison?

C. Parcequ'ils n'ont été institués, ni commandés de Dieu.

A. Que fait cela? C'est pour la Perfection qu'on s'y engage.

There is no other Perfection but that which God has instituted or commanded.

The Apostles called the Faithful, the Saints, tho' there was then none of those Popish Orders, 2 Cor. 13. 13. Col. 1. 2. Phil. 1. 1. Phil. 4. 22. what can be more perfect than to be a Saint?

Have they not in those Orders a Service and a kind of living different from that of the others.

Do they not condemn in 'em all them that live in the World?

A. They receive the Bible as well as the others.

C. Right, but they have not the same Faith in it, nor the same Doctrine; seeing they say it is morally impossible to save one's self in the World.

All such different Orders in matters of Religion, are as many different Sects, which have nested in the Roman Church, to secure it better through that Hypocrisy.

Doth not the Gospel teach all that is perfect?

A. Christ says in the Gospel, *If you will be perfect, go and sell all that you have, and follow me*; the Monks do so: Therefore they can't be condemned.

C. You won't find that in the word of God.

A. They all will tell you the same thing in the Roman Church.

C. They have deceived you then, if you would read the Scripture, they could not play upon you.

C. Il n'y a point d'autre Perfection que celle que Dieu a instituée ou commandée.

Les Apôtres appelloient les fideles, Saints, quoiqu'il n'ya voit alors aucun de ces ordres Popish, 2 Cor. 13. 13. Col. 1. 2. Philip. 1. 1. Philip. 4. 22. Qu'y peut-il avoir de plus parfait que d'être Saint?

N'a-t-on pas dans ces ordres un service et un genre de vie different de celui des autres?

N'y condamne-t-on pas tous ceux qui vivent dans le Monde?

A. Ils reçoivent la Bible aussi bien que les autres.

C. Voilà qui est bien, mais ils n'y ont pas la même foi, ni ne suivent la même doctrine; puisqu'ils disent qu'il est moralement impossible de se sauver dans le Monde.

Tous ces differens Ordres en matière de Religion sont autant de différentes sectes qui se sont nichées dans l'église Romaine pour la mieux affermir par cette hypocrisie.

L'Evangile n'enseigne-t-il pas tout ce qui est parfait?

A. J. Ch. dit dans l'Evangile, si vous voulez être parfait, allez et vendez tout ce que vous avez, et me suivez; or est-il que les moines font cela: donc on ne sauroit les condamner.

C. Vous ne trouverez pas cela dans la parole de Dieu.

A. Ils vous diront tous la même chose dans l'église Romaine.

C. On vous a donc trompé; si vous lisez l'écriture, ils ne pourroient pas se jouer de vous.

There

These are the very words of Christ which he spake to a Ruler of the Jews, who said he had kept from his Youth all the Commandments of God, Luke 18. 22. *Yet lackest thou one thing, sell all that thou hast and distribute unto the Poor, and thou shalt have treasure in Heaven; and come, follow me.*

By such words Christ would only let that Ruler know, that it was not enough for him to have kept the Commandments of God, but he must further join to him by Faith to go to Heaven, by embracing his Doctrine, and forsaking the Jewish Religion; which because he could not do without forfeiting his Estate, he advises him to distribute it, First, to the Poor, rather than to leave it for a prey to the Jews rejected of God.

'Tis a Command of Christ made to that Ruler in particular to follow him, as he had done to some of his Disciples. He bids him to part with his Goods, that he may be more free for preaching throughout all Countries, as his Apostles and the other Disciples; knowing the carefulness about an Estate, would wrong such a Vocation and Mission, for he was very rich, Luke 18. 23.

Therefore to follow Christ, is to embrace his Doctrine, or to preach it, and not to shut one's self in a Convent to live an impure Life, tho'

Voici les propres paroles de J. Ch. qu'il dit à un gouverneur des Juifs, le quel disoit qu'il avoit gardé tous les commandemens de Dieu dès sa jeunesse, Luc. 18. 22. Il te marque encore une chose: vends tout ce que tu as, et le distribue aux, pauvres, et tu auras un tresor au ciel; puis viens, et me sui.

Par ces paroles J. Christ veut seulement faire savoir à ce gouverneur que ce n'est pas assez pour lui d'avoir gardé les Commandemens de Dieu, mais qu'il faut de plus qu'il s'unisse à lui par la foi pour aller dans le ciel, en embrassant sa Doctrine, et en quittant la Religion juive; ce que ne pouvant faire sans encourir la confiscation de ses biens, il lui conseille de les distribuer au paravant aux pauvres, plutôt que de les laisser en proie aux Juifs qui étoient rejetés de Dieu.

De plus c'est un commandement que J. Ch. fait à ce gouverneur en particulier de le suivre, comme il avoit fait à quelques uns de ses Disciples. Il lui ordonne de quitter ses biens; afin qu'il soit plus libre pour prêcher par tous les pays, comme ses Apôtres et les autres Disciples, sachant que le souci de ses biens prejudicieroit à une telle vocation et mission; car il étoit fort riche, Luc. 18. 23.

C'est pourquoi suivre Jesus Christ, c'est embrasser sa Doctrine, ou la prêcher, et non pas s'enfermer dans un cloître pour y mener une vie impure, quand même on

one

one should pray and serve God alone in it.

And to stop your Mouth ; if those new kinds of living apart were more perfect and more agreeable to God, had not Christ and the Apostles instituted some of 'em, or at least given advice to them.

Besides, is it not against the Gospel and Charity to live a Jazie and idle Life in a Monastery, wherein nothing is wanting, to serve with a Religious worship. Men and Women dead, without any order from Heaven, and to act but for one's self.

A Child for whose nourishment and Education a Father or Mother have taken from themselves the bit out of their own Mouth, and spent all their Substance, hides himself in a Convent to make a God of his Belly, whilst his Parents starve for Hunger.

Where is the Charity ?

Where is the Gratitude ?

'Tis a barbarous Cruelty, and an unnatural Action.

A. He prays in it for his Father and Mother, is it not enough ?

C. No, he must have Charity for the Bodies of his Father and Mother as well as for their Souls ; and this is confirmed by Christ against the Pharisees, who approved the like as the Romish See : For they said, If one says to his Father or Mother, all my offerings to God shall profit you, and shall not honour

n'y prieroit et on n'y serviroit que Dieu seul.

Et pour vous fermer la bouche ; si ces nouveaux genres de vivre à part étoient plus parfaits et plus agréables à Dieu, J. Ch. et les Apôtres n'en auroient ils pas institué quelques uns, ou du moins donné avis.

D'ailleurs n'est ce pas contre l'Evangile et la charité, de mener une vie grasse et oisive dans un Monastere, où rien ne manque, pour servir d'un culte Religieux des hommes et des femmes mortes sans aucun ordre du ciel, et de n'agir que pour soi-même.

Un Enfant pour la nourriture et l'éducation du quel un pere ou une mere se sont ôté, pour ainsi dire, le morceau de la bouche, et on dépense toute leur Substance, se cache dans un Couvent pour faire un Dieu de son ventre, tandis que ses Parents meurent de faim.

Où est la Charité ?

Où est la Reconnoissance ?

C'est une cruauté barbare et une Action dénaturée.

A. Il y prie pour son pere et sa mere : n'est ce pas assez ?

C. Non, il faut qu'il ait de la charité pour le corps de son pere et de sa mere, aussi bien que pour leur ame ; et ceci est confirmé par Jesus Christ contre les Pharisiens qui approuvoient la même chose que le siege de Rome : car ils disoient, si quelqu'un dit à son pere ou à sa mere, tout don qui sera offert de par moi sera à ton profit, encore qu'il n'honore them,

his Father or his Mother has fulfilled the Law : Whereupon Christ says, they have made of none effect the Commandment of God by their Tradition, *Matt. 15. 5. Mark 7. 11.*

Lastly, true Religion is the Love of God and our Neighbour, *Rom. 13. 10.* But this latter Love is not found amongst the Monks, nor amongst the Nuns, neither toward them of their Convent, nor toward them who are abroad ; the rather they put themselves in a condition never to be able to help their Brothers, nor to feed or quench the Thirst of the Poor, tho' he should perish, and even take from the Poor their Right ; for they catch all the Charity with their Box, their Bag, and their Gathering, or otherwise : Therefore, &c.

Certainly, if a diverting Play was to be acted, what would be more fluttering and Comical than to make the Players dress themselves after the several Habits of the Monks and Friars of Popery ? The one as a Jesuit with his black Hat, flat and large as the bottom of a Tun ; the other as a Feuillant with his long white Cloaths and his white Hat of the same largeness as the Jesuit's ; the third as a Capushin with his Steeple behind his Head ; the fourth as a Pique-puce with a Flap at his Breech ; the fifth as a Recollet with his Sandals half a Foot high, and the bottom of his Sack behind his Neck ;

pas son pere ou sa mere, il ne sera point coupable ; c'est pourquoi J. Ch. dit qu'ils ont rendu nul le Commandement de Dieu par leur tradition, Matt. 15. 5. Marc. 7. 11.

Enfin, la veritable Religion est l'amour de Dieu et du Prochain, Rom. 13. 10. or est-il que ce dernier amour ne se trouve point parmi les Moines, ni parmi les religieuses, ni envers ceux de leur Couvent, ni envers ceux du dehors ; d'autant plus qu'ils se mettent dans une condition à n'être jamais capables d'aider leurs freres, ni de nourrir ou d'étancher la soif du pauvre, quand même il periroit, et qu'ils prennent même la part des pauvres ; car ils attrapent toutes les charités avec leur boîte, leur besace, et leurs quêtes, ou autrement : Donc, &c.

Certes, si on avoit à jouer une piece divertissante, qu'y auroit-il de plus croustillieux et de plus comique, que de faire travailler les acteurs selon les differens habits des Moines et des Religieux du Papisme ? l'un en Jesuite avec son chapeau noir plat et large comme le fond d'un tonneau ; l'autre en Feuillant avec son habit blanc et son chapeau blanc de même largeur et figure que celui des Jesuites ; le troisième comme un Capucin avec son clocher derrière la tête ; le Quatrième, comme un Pique-puce avec la pate au cû ; le Cinquième comme un Recollet avec ses Sandales d'un demi-pié de hauteur, et son cû de sac derrière le cou ; le sixième, comme un Augustin déchaussé a-
the

the sixth as an unshod *Austin* Friar with a Beard of a Foot length; the seventh, as a Father of *St. Lazarus*, with a tuft of Hair in the hollow place which is between the Chin and the under Lip, and a crooked Whisker, and so with the others; but especially as a Priest clothed with the habits of the Maf.

Is not that mocking of God and Men, to disguise themselves in so many Fashions to deceive?

Hear the Roman Oracle thereupon.

Pope *Julius* the Third, being naked in his Room in the heat of the Summer, two Cardinals desired to see him, and to speak with him.

He let them in without any further Ceremony, and obliged them to undress themselves naked as he was. Wherein after the others had obey'd him, he said to them, Well, if in the state wherein we are at this present, we would go through the Streets, and walk in the Camp of *Florus*, what would they say of us? All the World, said they, would take us for Knaves and Mad-men, and would pursue us by casting Stones at us. Then we are oblig'd, reply'd he, to our Habits, that People don't take us for Rogue: O the great obligation, repeated he, we have to our Cloaths.

And that you may not be surprized at this, you must know that it is the Custom

avec une barbe d'un pié de long; le sixième, comme un pere de St. Lazare avec son bouquet de cheveux dans le creux qui est entre le menton et la lèvre de dessous, et avec sa moustache retroussée, et ainsi des autres; mais surtout comme un prêtre revêtu des habits de la Messe.

N'est ce pas là se moquer de Dieu et des hommes, de se déguiser en tant de différentes façons pour tromper.

Ecoutez l'Oracle de Rome là dessus.

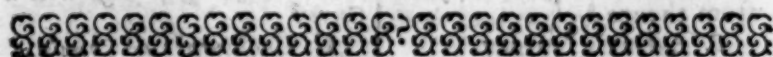
Le Pape Jule 3eme étant nud dans sa chambre dans les chaleurs de l'Été, Deux Cardinaux souhaiterent de le voir pour lui parler.

Il les fit entrer sans aucune autre Ceremonie, et les obligea de se mettre nuds comme lui; après qu'ils lui eurent obéi en cela il leur dit, hé bien, si dans l'état où nous sommes apresent nous allions par les rues, et que nous nous promenassions dans le champ de Flore, que diroit on de nous? tout le monde, dirent-ils, nous prendroit pour des fripons et des fous, et nous poursuivroit en nous jettant des pierres; nous sommes donc obligés, répliqua-t-il, à nos habits, de ce que le peuple ne nous prent point pour des scelerats: O la grande obligation! repeta-t-il, que nous avons à nos habits.

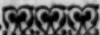
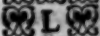
Et afin que vous ne soyez pas surpris de ceci, il faut que vous sachiez que c'est la coutume en
in

in Italy, to lie in Bed by Night without Shirts in Summer, and to go to Bed after Dinner to rest.

en Italie de se coucher la nuit sans chemise en Été, et de se mettre sur le lit après dîner pour reposer.



The 25th Dialogue.
MILAN.

A.  ET us be gone. We  have stay'd here  too long.

C. Go then to the Post-Inn, and see if there be any Calash for Milan.

A. The Post Calashes are too dear: We will find some cheaper in another place.

Shall we pass by Modena, Parma, and Placentia?

C. 'Tis the right way, and moreover, we must pass over the Devil's Bridge and in the Bark of Hell.

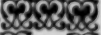
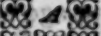
A. This is a Place that has much resemblance with the Earthly Paradise.

C. Yes, for those Lands that you see may be converted to what use one pleases, into Vineyards, Wheat, or Orchards: And when they will have rice in them, or Meadows, they draw by Canals the Water of the neighbouring River, which they spread over 'em.

How d'ye like the Town of Milan?

A. There is none in all Italy that is more to my mind.

Vingt-cinquième Dial.
MILAN.

A.  Llons nous-en. Nnous  avons trop resté ici.

C. *Allez donc voir au logis de la Poste s'il y a quelque Caleche pour Milan.*

A. Les Caleches de la Poste sont trop chers: nous en trouverons à meilleur marché dans un autre endroit.

Passerons nous par Modene, Parme, et Plaisance?

C. C'est le droit chemin, et de plus il nous faut passer sur le pont du Diable, et dans la barque de l'Enfer.

A. voici un lieu qui a beaucoup de ressemblance avec le Paradis Terrestre.

C. Oui, car ces terres que vous voyez, se peuvent convertir en ce qu'on veut, en vignes, en froment, ou en vergers: et quand ils y veulent avoir du ris, ou des prés, ils tirent l'eau des rivières voisines, qu'ils répandent dessus par des canaux.

Comment trouvez vous la ville de Milan?

A. Il n'y en a point dans toute l'Italie qui soit mieux à mon gré.

T C. To

C. To morrow we will embark on the Canal, and then at Como on the Lake for Chiavene in the Grisons Country.

A. Is Como a good way off from thence?

C. A Day's Journey.

A. What Town is that which lieth below on the side of the Lake at the foot of the Mountains?

C. 'Tis Chiavene, the first Town of the Grisons.

A. I longed long ago to be in the Lands of the Protestants.

Must we go up that Mountain?

C. We must needs pass through the midst of its top, which is cover'd with Rye and Meadows.

'Tis the hardest Mountain we have to cross till Coir.

From Coir we shall come to Zurich, and from Zurich to Schaffhausen.

A. When one is at Zurich, cannot he go down by Water to Basil, and from Basil to London?

C. Without doubt, it is the shortest, the easiest, and least chargeable way: But there is more Pleasure by Land, and we shall see Germany better.

A. We are arriv'd at Schaffhausen sooner than I expected.

C. Madam, pray where is the sign of the Sword?

W. Sir, you'll see it about the middle of the Street on your left. You need but go itrait along.

C. Good Night, Sir.

C. Demain nous nous embarquerons sur le Canal, et puis à Come sur le lac pour Chiavene dans le pays des Grisons.

A. Ta-t-il bien loin d'ici à Come?

C. Une journée de Chemin.

A. Quelle ville est ce qui est là bas du côté du lac au pied des montagnes.

C. C'est Chiavene la première ville des Grisons.

A. Il y a long long tems que je desirois avec impatience d'être sur les terres des Protestants.

Faut-il monter cette Montagne?

C. Il faut nécessairement passer par le milieu du sommet, qui, est couvert de seigle et de prés.

C'est la plus rude Montagne que nous ayons à traverser jusqu'à Coire.

De Coire nous viendrons à Zurich et de Zurich à Châfouse.

A. Quand on est à Zurich, ne peut on pas descendre par eau jusqu'à Bâle, et de Bâle jusqu'à Londres.

C. Sans doute; et même c'est la voie la plus courte la plus commode, et qui coûte le moins: mais il y a plus de plaisir par terre et nous verrons mieux l'Allemagne.

A. Nous voila arrivés à Châfouse plutôt que je n'espérois.

C. Madame, où est le logis de l'épée, je vous prie?

W. Monsieur, vous le verrez à la gauche vers le milieu de la rue. Vous n'avez qu'à aller tout droit.

C. Bon soir, Monsieur.

How d'ye do?

You thought you should see me no more, when I went Post from your House with Mr. Cregut.

L. Sir, I am very glad to see you again.

C. You see that two People meet indeed, but two Mountains never meet.

L. What if become of those Gentlemen you was with?

They were well-bred sober Gentlemen,

C. They are all well settled.

Comment vous portez vous ?
Vous croyiez de ne me plus voir, quand je partis de chez vous en Poste avec Monsieur Cregut.

L. Monsieur, j'ai bien du plaisir de vous revoir.

C. Vous voyez que deux Personnes se rencontrent bien, mais deux Montagnes ne se rencontrent jamais.

L. Que sont dévénus ces Messieurs avec qui vous étiez.

C'étoit de braves jeunes hommes et d'honnêtes gens.

C. Ils sont tous bien établis.

The 26th Dialogue.

BERLIN.

C. ET us go and take Places in the Post Coach.

A. How far doth it go?

C. To Stutgard.

You shall see there the City of Jerusalem, which is a Master-piece; but the French have ruined and burnt a part of it.

A. Shall we find there some other convenience for Travelling?

C. We will take the Frankfurt Coach, and from thence we shall go to Berlin in the Land Coach.

A. What shall we do there?

B. You shall see one of the finest, pleasantest, and lar-

Vingt-sizième Dial.

BERLIN.

C. Llons prendre place dans le carrosse de la Poste.

A. Jusqu' où va-t-il?

C. à Stutgard.

Vous y verrez la ville de Jerusalem, qui est un chef-d'œuvre; mais les François l'ont ruinée, et en ont brûlé une partie.

A. Trouverons nous là quelque autre commodité?

C. Nous prendrons celle de Francfort, et de là nous irons à Berlin en Poste dans le carrosse.

A. Que ferons nous là?

C. Vous verrez une des plus belles, des plus agréables et des

C. To-morrow we will embark on the Canal, and then at Como on the Lake for Chiavene in the Grisons Country.

A. Is Como a good way off from thence?

C. A Day's Journey.

A. What Town is that which lieth below on the side of the Lake at the foot of the Mountains?

C. 'Tis Chiavene, the first Town of the Grisons.

A. I longed long ago to be in the Lands of the Protestants.

Must we go up that Mountain?

C. We must needs pass through the midst of its top, which is cover'd with Rye and Meadows.

'Tis the hardest Mountain we have to cross till Coir.

From Coir we shall come to Zurich, and from Zurich to Schaffhausen.

A. When one is at Zurich, cannot he go down by Water to Basil, and from Basil to London?

C. Without doubt, it is the shortest, the easiest, and least chargeable way: But there is more Pleasure by Land, and we shall see Germany better.

A. We are arriv'd at Schaffhausen sooner than I expected.

C. Madam, pray where is the sign of the Sword?

W. Sir, you'll see it about the middle of the Street on your left. You need but go straight along.

C. Good Night, Sir.

C. Demain nous nous embarquerons sur le Canal, et puis à Como sur le lac pour Chiavene dans le païs des Grisons.

A. Ya-t-il bien loin d'ici à Come?

C. Une journée de Chemin.

A. Quelle ville est ce qui est là bas du côté du lac au pied des montagnes.

C. C'est Chiavene la première ville des Grisons.

A. Il y a long tems que je desirois avec impatience d'être sur les terres des Protestans.

Faut-il monter cette Montagne?

C. Il faut nécessairement passer par le milieu du sommet, qui est couvert de seigle et de prés.

C'est la plus rude Montagne que nous ayons à traverser jusqu'à Coire.

De Coire nous viendrons à Zurich et de Zurich à Châfouse.

A. Quand on est à Zurich, ne peut on pas descendre par eau jusqu'à Bâle, et de Bâle jusqu'à Londres.

C. Sans doute; et même c'est la voie la plus courte la plus commodé, et qui coûte le moins: mais il y a plus de plaisir par terre et nous verrons mieux l'Allemagne.

A. Nous voilà arrivés à Châfouse plutôt que je n'espérois.

C. Madame, où est le logis de l'épée, je vous prie?

W. Monsieur, vous le verrez à la gauche vers le milieu de la rue. Vous n'avez qu'à aller tout droit.

C. Bon soir, Monsieur.

How d'ye do?

You thought you should see me no more, when I went Post from your House with Mr. Cregut.

L. Sir, I am very glad to see you again.

C. You see that two People meet indeed, but two Mountains never meet.

L. What if become of those Gentlemen you was with?

They were well-bred sober Gentlemen,

C. They are all well settled.

Comment vous portez vous?

Vous croyiez de ne me plus voir, quand je partis de chez vous en Poste avec Monsieur Cregut.

L. Monsieur, j'ai bien du plaisir de vous revoir.

C. Vous voyez que deux Personnes se rencontrent bien, mais deux Montagnes ne se rencontrent jamais.

L. Que sont dévenus ces Messieurs avec qui vous étiez.

C'étoit de braves jeunes hommes et d'honnêtes gens.

C. Ils sont tous bien établis.

The 26th Dialogue.

BERLIN.

C. E T us go and take Places in the Post Coach.

A. How far doth it go?

C. To Stutgard.

You shall see there the City of Jerusalem, which is a Master-piece; but the French have ruined and burnt a part of it.

A. Shall we find there some other convenience for Traveling?

C. We will take the Frankfurt Coach, and from thence we shall go to Berlin in the Land Coach.

A. What shall we do there?

B You shall see one of the finest, pleasantest, and lar-

Vingt-sizième Dial.

BERLIN.

C. L lons prendre place dans le carrosse de la Poste.

A. Jusqu' où va-t-il?

C. à Stutgard.

Vous y verrez la ville de Jerusalem, qui est un chef-d'œuvre; mais les François l'ont ruinée, et en ont brûlé une partie.

A. Trouverons nous là quelque autre commodité?

C. Nous prendrons celle de Francfort, et de là nous irons à Berlin en Poste dans le carrosse.

A. Que ferons nous là?

C. Vous verrez une des plus belles, des plus agréables et des

gest Towns in Germany.

'Tis the Residence of the King of Prussia.

That Capital is divided into three Towns, towit, Berlin, the Frederickstadt, and the Newstadt; and is surrounded by four very great Suburbs.

Its Arsenal is one of the best furnish'd in all the North.

The Palace of the King is built after the Model of that of the Pope at Montecavallo, but it is a great deal higher.

'Twill be the finest in Europe, when it is finish'd.

The Galleries are gilded.

The inside is not inferior to the outside.

It is full of Rarities, and of the richest Pictures one can see, most of which are Originals.

There is a vast number of Apartments and Chambers for the King and his Courtiers, all magnificently furnished.

I have seen in it a great Chamber and a large Cabinet full of Antiquities, especially of ancient, rare, and valuable Medals, with abundance of other curious Pieces to be found no where else, particularly, that of the holy Supper, of the taking down our Saviour from the Cross, and the Wise Men that came to worship him, with a Picture of all the Royal Family of England.

There is no King that has so fine a Library; neither could I find any where else the Books that I found in it.

plus grandes villes d'Allemagne.

C'est le lieu de la Residence du Roi de Prusse.

Cette Capitale est divisee en trois villes, savoir, Berlin, la Frederickstadt, et la ville neuve; et elle est environnee de quatre grands faubourgs.

Son Arsenal est un des mieux fournis de tout le septentrion.

Le Palais du Roi est bâti selon le Model de celui du Pape à Monté Cavallo, mais il est incomparablement plus élevé.

Ce sera le plus beau de l'Europe, quand il sera fini.

Les Galeries sont dorées.

Le dedans ne cede point au dehors.

Il est rempli de Curiosités, et des plus riches tableaux qu'on puisse voir, dont la plupart sont des chefs-d'œuvre.

Il y a un nombre prodigieux d'appartemens et de Chambres tant pour le Roi que pour ses Courtisans, toutes meublées magnifiquement.

J'y ai vu une grande sale avec un grand Cabinet rempli d'Antiquités surtout de medailles anciennes, rares, et de grande valeur, avec quantité d'autres pieces curieuses qui ne se peuvent trouver nulle part ailleurs, principalement celle de la sainte cene, du détachement de notre sauveur sur la croix et des Rois Mages qui le vinrent adorer, avec un tableau de toute la famille Royale d'Angleterre.

Il n'y a point de Roi qui ait une si belle Bibliothèque; ni je n'ai pu trouver ailleurs les livres que j'y ai trouvés.

A. They

A. They say he has Gardens equal to Versailles, as that of Charlottenburg, Oranienbourg, &c.

C. They are not mistaken in that; for in those two places are the finest Gardens in the World, next to the great Versailles of Lewis the 14th.

His Silk Hangings in the New-stat are very like those of the Gobelins in Paris.

The Court of Berlin is the finest in Europe.

The King hath 2500 Gentlemen in his Court fit to Command, and his Household consists of 8000 Men.

The Trumpets and the Kettle-Drums are never wanting at his Dinner.

He has several Switzers at the great Gate, tall like Giants, each one with a Halbert in his Hand.

He keeps above 800 Horses in his Stables for his own use.

A. Have you seen the present King of Prussia?

C. Yes, he is a young Prince very well shaped, and very Handsom.

He is the best Prince and the most Pious one could have desired.

The late King his Father was very Religious, who has signaliz'd his Charity towards the French Refugees, by allowing them 40000 Crowns a Year, and by establishing besides that a considerable stock of Money for the Profelytes.

On dit qu'il a plusieurs Versailles, comme celui de Charlottenbourg, d'Oranienbourg, &c.

C. On ne se trompe pas en cela; car il y a dans ces deux endroits les plus beaux Jardins du monde après les Grand Versailles de Louis 14ze.

Ses tapisseries de soie dans la Ville neuve sont à peu pres semblables à celles des Gobelins à Paris.

La Cour de Berlin est la plus belle de l'Europe.

Le Roi a 2500 Gentils hommes à sa Cour press à Commander, et sa maison est de 8000 hommes.

Les trompettes et les Timbales ne manquent jamais à son Diner.

Il a plusieurs Suisses au grand Portail, grands comme des Géants, chacun avec une hallebarde à la main.

Il a plus de 800 chevaux dans ses écuries pour son propre usage.

A. Avez vous vu le Roi de Prusse d'Aujourd'hui?

C. Oui, c'est un jeune Prince très bien fait dont la face et les traits de visage excèdent en Beauté.

C'est le meilleur Prince et le plus pieux qu'on sauroit désirer.

Le feu Roi son pere étoit un Saint homme, qui s'est signalé par sa Charité envers les François réfugiés, en leur ajugeant par an 40000 écus et en établissant outre cela un fond considerable pour les Profelites.

The Committee that regulateth the Pensions of both, consists of Germans and French, to prevent Fraud and Injustice, and the German Gentlemen who are the greater number in that Assembly, are the distributors of that Charity.

That King came often from Charlottenburg to Berlin on the Spree in a Man of War of 60 Guns, that was guilt all over, and which he got built in Holland.

A. Is not the present King of Prussia marry'd with the Princess of Hanover, Sophia Dorothy, who is the Daughter of King George?

C. Yes, Sir, that Marriage was made about eleven Years ago.

A. They say she is a Queen perfectly Handsom.

C. She is extraordinary Beautiful.

A. Has she had ne'er a Prince?

C. She had one about ten Years ago, to whom they gave the name of the Prince of Orange.

At Ten in the Morning, immediately after his Birth, they shot off 300 pieces of Cannon charged with Bullets, that are planted always on the Ramparts of the Town.

I never saw any where so fine Illuminations as in the Evening of that same Day.

They represented divers figures, and most of the Houses had Grotto's, Fountains, and Branches representing all

Le Comité qui règle les Pensions tant des uns que des autres, est composé d'Alemands et de François pour empêcher la fraude et l'Injustice, et Messieurs les Alemands qui sont en plus grand nombre sont les distributeurs de ces Charités.

Ce Roi venoit souvent de Charlottenburg à Berlin sur la Sprée dans un Vaisseau de guerre, qui étoit tout doré et qu'il avoit fait bâtir en Hollande.

A. Le Roi de Prusse d'Aprésent, n'est-il pas Marié avec la Princesse d'Hanovre, Sophie Dorothy qui est la Fille du Roi George?

C. Oui, Monsieur, ce mariage se fit, il y a environ onze ans.

A. Le bruit porte que c'est une Reine Parfaitement belle.

C. Elle est d'une beauté extraordinaire.

A. N'a-t-elle Jamais eu de Prince?

C. Elle en eut un, il y a environ dix ans, à qui on donna le nom de Prince d'Orange.

A Dix heures du matin immédiatement après sa naissance, on fit la décharge de 300 pieces de Canons chargés à boulets, qui bordent toujours les Ramparts de la Ville.

Je ne vis Jamais en aucun endroit de si belles Illuminations que le soir de ce même jour.

Elles représentoient diverses figures, et la plupart des maisons avoient des grottes, des Fontaines, et des feuillages qui représentoient

sorts

sorts of Figures, without that there were any one who would dispend himself there-with.

A. Those People are very Loyal to their King.

C. They are in the right on't.

They have been at all times the true Fathers of their Country.

A. I have heard that the Queen was lately brought to bed of a Prince.

C. That's true, and the Artillery of the Ramparts was immediately discharged.

The same Illuminations and other demonstrations of Joy have been also observed as formerly, and that all the People might partake thereof, his Majesty hath ordered 1000 gold Ducats to be distributed to the Poor.

A. What Statue is that which is set on a brazen Horse on the right-side of the Stone-Bridge almost overagainst the Royal Castle?

'Tis that of the Grandfather of the present King.

The King of Sweden surprized his Country and seized Pomerania which belong'd to him; and at the same time the King of France threw himself with his Army into the Southern part of his Dominions.

That great Prince advanced quickly against the Swedes, which he beat; after which he left a part of his Army to hinder them from coming to Berlin

ent pareillement toute sorte de figure sans qu'il y eut aucun qui s'en dispensat.

A. Ce Peuple aime bien son Roi.

C. Ils ont raison.

Ils ont été de tout tems les véritables peres de la Patrie.

A. J'ai oui dire que cette même Reine est nouvellement accouchée d'un Prince.

C. Cela est vrai, et on a fait immédiatement la décharge de l'Artillerie des ramparts on a aussi observé les mêmes illuminations et autres démonstrations de joie qu'autre fois; et afin que tout le Peuple y put participer, sa Majesté a fait distribuer 1000 Ducats d'Or aux pauvres.

A. Quelle Statue est cela qui est à cheval sur un cheval de bronze du côté droit du pont de Pierre presque vis à vis du chateau du Roi?

C. C'est celle du grand pere du Roi d'apresent.

Le Roi de Suede surprit son pays, et se saisit de la Pomeranie qui lui appartenoit; et en même tems le Roi de France se jetta avec son Armée dans la partie meridionale de ses états.

Ce grand Prince s'avança promptement comme un éclair contre les Suédois qu'il batit, après quoi il laissa une partie de son Armée pour les empêcher de venir à Berlin.

He

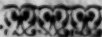
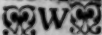
He marched Day and Night with great diligence at the head of the other part of his Army in the hard Winter against the French, whom he cut to pieces; came back to the Swedes, whom he defeated entirely and drove away from his Country.

This brazen Statue was erected to his honour, to be an eternal Memorial to Posterity of such an Heroick Action.

Il marcha jour et nuit en grande diligence à la tête de l'autre partie de son Armée dans le cœur de l'hiver contre les François qu'il tailla en pieces; il retourna aux Suédois qu'il défit entièrement et chassa de son pays.

Cette Statue de Bronze a été érigée à son honneur, pour être un Memorial éternel à la Posterité d'une action si heroïque.

The 27th Dialogue.
HANOVER.

A.  I have travelled
 enough.

Let us cut short at Hamburg.

We shall go down on the Sprea and the Elbe, and from thence we will cross over to England.

C. Believe me, let's pass by Hanover and see Holland.

It is better to make our way a little longer.

A. Is Hanover a big Town?

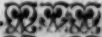
C. It is a very considerable City and very handsom.

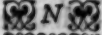
The Streets are regular and clean.

It is divided into parts by the River Lin, that floweth by the middle, which they call the high and low Town.

It is one of the strongest of the Empire.

27ème Dialogue.
HANOVRE.

A.  Nous avons assez voyagé.

 Coupons Court à Hambourg.

Nous descendrons sur la Sprée et l'Elbe, et delà nous traverserons en Angleterre.

C. Croyez moi, Passons par Hanovre et voyons la Hollande.

Il vaut mieux faire notre chemin un peu plus long.

A. Hanovre est il Grand?

C. C'est une ville très considérable et très belle.

Les rues y sont régulières et nettes.

La Rivière du Lin qui passe par, le milieu le divise en deux parties que l'on appelle la ville haute et la ville basse.

C'est une des plus fortes de l'Empire

Four Fairs are kept in it, which are the most famous of the Empire with that of Frankfort on the Meyn.

The Palace of the Elector, who is now the King of Great-Britain, is an old Building of Free-stone, but large and fine, having several square Courts, Stair-Cases of a fine Structure, and a Furniture very rich.

One may see also in the Church of the Holy Cross, the History of the Gospel, a curious piece, painted by the best Masters, which is divided into 53 parts.

They say his Court is one of the most splendid of Germany.

C. That is very certain, even his Horse-Guards are all mounted on white Horses.

They are all pick'd and well-shaped Men.

He hath besides two Regiments of Foot-Guards.

He entertains 12000 Foot, and 8000 Horse.

He hath a Silver Mine that brings him much Money. It is mix'd with Gold, Copper, Lead, and Iron. He hath 7000 Men who continually work in it.

In a word, 'tis a glorious House and worthy of Praise, that stood always firm in the Religion of Christ, with that of Brandenburg.

A. That Prince who has now the Title of King George, has he not commanded against the French?

On y tient quatre foires qui sont les plus fameuses de l'Allemagne avec celle de Frankfort sur le Mein.

Le Palais de l'Electeur qui est maintenant Roi de la Grande Bretagne, est un ancien édifice de pierres de taille, mais grand et beau, ayant plusieurs courts carrées, des escaliers d'une structure admirable, et une garniture très riche.

On peut voir aussi dans l'église de la Se. Croix l'Histoire de l'Evangile, qui est une piece curieuse tirée par les plus habiles maitres, la quelle est divisée en 53 parties.

A. On dit que sa cour est une des plus manifiques d'Allemagne.

C. C'est sans contredit, et même ses Gardes à Cheval sont tous montés sur des chevaux blancs.

Ce sont tous des hommes choisis, et bien faits.

Il a outre cela deux Regimens de Gardes à pié.

Il entretient 12000 hommes d'infanterie, et huit mille chevaux.

Il a une mine d'Argent, qui lui rapporte beaucoup, elle est mêlée d'Or; de cuivre, de plomb, et de fer. Il a 7000 hommes qui y travaillent continuellement.

En un mot c'est une maison glorieuse et digne de louange, qui a toujours tenu bon pour la Religion de J. Ch. avec celle de Brandebourg.

A. Ce Prince qui est aujourd'hui le Roi George, n'a-t-il pas fait la guerre contre la France?

He did it with so much success, that during three Years that he alone commanded the German Army as *Generalissimo*, when Prince Eugene was in *Flanders* with the Duke of *Marlborough*, the French could never get an Inch of Ground in the Empire, (tho' he had all along but a small Army) and have been well satisfy'd to keep themselves hid in their Intrenchments beyond the *Rhine*; for as soon as they had the boldness to come out of their Lines, they were sure to be cut to pieces by the Valour and Vigilance of that Great Prince, who made War at his own Charge, and kept always an open Table for the Generals and Colonels of his Army:

Therefore the French having been at first soundly beaten by that dreadful Hero, who drove them quick away beyond the *Rhine*, when they pass'd it to put the Country under Contribution; they having been likewise defeated afterwards in many Skirmishes, resolv'd at last to go no more out of their Intrenchments, where it was impossible to force 'em, and in which however he attack'd 'em many times, without being able for all that to bring them to an Engagement: Which took from our August and Powerful Monarch, the Glory of signalizing himself any more, and to make known in a more shining manner his Generosity, and the strength of his Arms.

C. Il a bien tellement fait que durant trois ans qu'il a commandé lui seul l'Armée d'Allemagne comme Generalissime, quand le Prince Eugene étoit en Flandre avec le Duc de Marlborough, les François n'ont jamais pu prendre un pouce de terre dans l'Empire, (quoi qu'il n'eut durant tout ce tems là qu'une petite Armée) et ils se sont contentés de se tenir cachés dans leurs Retrenchemens au delà du Rhin; car aussitôt qu'ils avoient la Hardiesse de sortir hors de leurs Lignes, ils étoient seurs d'être taillés en pieces par la valeur et la vigilance de ce Grand Prince qui faisoit la guerre à ses propres depens et qui tint toujours table ouverte pour les Generaux et Colonels de son Armée:

C'est pourquoi les François ayant été dès le commencement battus à plate couture par ce Redoutable Heros qui les chassa bien vite au delà du Rhin, quand ils le passerent pour mettre le pais sous Contribution; ayant été paroitement défaits dans la suite dans plusieurs détachemens et escarmouches, ils prirent enfin la résolution de ne plus sortir de leurs retrenchemens, où il étoit impossible de les forcer, et dans lesquels néanmoins il les attaqua plusieurs fois, sans pouvoir pourtout cela les obliger à en sortir pour leur livrer bataille: ce qui a été à notre Auguste et Puissant Monarque la Gloire de se signaler d'avantage, et de faire connoître d'une maniere plus éclatante sa Generosité, et la force de ses Armes.

The

The 28th Dialogue.

Amsterdam.

A. E E! here is a Vessel; we shall be soon in Holland.

C. This Country is famous for beautiful Towns.

You shall find no place in the World wherein they be so thick, so fine, so clean, so rich, nor better Peopled.

There is never any dirt in the Streets.

They go by Water through all Holland from one Town to another.

The whole Country is cut by Canals.

Amsterdam, which is the Capital, yields to no Town in the World for Beauty; and as for bigness, 'tis the third Town next to London and Paris.

There is no Town-House so fine in Europe as that of Amsterdam.

It was at Leiden where the first Book was Printed, that was a Copy of Tully's Offices, carefully preserved at Haerlem, wherein that useful Art was invented by one named Lawrence Coster, a Native of the said City of Haerlem, in the Year 1430, and then brought into England by John Islip in the Year 1447.

A. Where must one take the Packet-boat for Harwich?

C. At Helvoetsluse, but we must first pass by Rotterdam, and then by the Hague and the Brill.

28^e. Dialogue.

Amsterdam.

A. Enez, voici vessel; nous serons bientôt en Hollande.

C. C'est ici le pays des belles villes.

Vous ne trouverez aucun endroit sur Terre où elles soient si fréquentes, si belles, si propres, si riches, ni mieux peuplées.

Il n'y a jamais de la boue dans les rues.

On va par eau d'une ville à l'autre par toute la Hollande.

Tout le pays est coupé en Canaux.

Amsterdam qui en est la capitale ne cède à aucune ville du monde en beauté; et pour ce qui est de sa grandeur, elle tient le troisième rang après Londres et Paris.

Il n'y a point de maison de ville si belle dans l'Europe que celle d'Amsterdam.

Ce fut à Leide où le premier livre fut imprimé qui étoit un exemplaire des offices de Cicéron, qui avoit été soigneusement conservé à Haerlem où cet art si utile fut inventé par un nommé Laurent Coster, Natif de la ville d'Haerloem, dans l'année 1430, et ensuite apporté en Angleterre par Jean Islip, l'an mil quatre cents quarante sept.

A. Où prent-on le Paquet-bot pour Harwich?

C. A Helvo, mais il faut passer auparavant par Rotterdam, et ensuite par la Haye et par la Brillé.

The 29th Dialogue.
LONDON.

A. How much do they
give to pass over
to England?

C. Two Crowns.

A. Master, d'ye know when
the Packet-Boat goes?

B. It may be this Evening,
if the Wind is a little higher.

Get your self ready and be
easy, your Landlady will let
you know.

Don't overload your Belly
with Victuals, because the
shaking of the Ship will make
you the more sick.

Eat little, but good, and
drink moderately; but above
all, make provision of a good
Bottle of Brandy and Macka-
roons.

A. Shall we be long in our
Passage?

C. According to the Wind
we shall have.

In sixteen Hours time, if
the Wind is good.

A. Let us rejoice we are
come back again into our
own Country.

C. So! Are we already at
Harwich?

A. There it is before you.

B. Come here into the Sloop.
Give me your Hand.

A. Let's go quickly to take
a Place in the Stage-Coach
for London.

C. Shall we not Break-fast
first?

29.eme Dialogue.
LONDRES.

A. U E donnet-on pour
passer en Angleter-
re?

C. Deux écus.

A. Monsieur, savez vous quand
part le Paquet-bot?

B. Peut-être ce soir, si le vent
est un peu plus fort.

Tenez vous pret, et soyez tran-
quille, votre Hotesse vous avertira.

Ne vous chargez pas d'ali-
mens; parceque le branle du va-
isseau vous rendra plus malade.

Mangez peu, mais qui soit bon,
et buvez avec modération; mais
surtout faites provision d'une bonne
bouteille d'eau de vie avec des
biscuits.

A. Serons nous long temps à
passer?

C. Selon le vent que nous au-
rons.

En seize heures de temps, si le
vent est bon.

A. Réjouissons nous, nous voi-
là de retour dans notre pais.

C. Quoi! sommes nous déjà
arrivés à Harwich.

A. Le voilà devant vous.

B. Venez ici dans la Chaloupe.
Donnez moi votre main.

A. Allons vite ment retenir
une place dans le Carrosse pour
Londres.

C. Ne dé jeunerons nous pas au-
paravant. *A.*

A. What a silly Man you are now! we shall eat and drink in the way.

The Coach must stay now and then to change Horses, and to Dine.

C. Go down, we are arrived.

A. Let's go and see what they do at our House.

C. They don't expect us. They will be much surprized to see us to day.

A. Do you not pass near the Opera, to go to your House?

C. There is no other way, unless I were willing to go a great way about.

A. Is it acted in Italian still?

C. I believe so.

A. It is pity that they don't Act also in London a Comedy in French, as they do at Berlin and at Hanover.

C. Why?

A. Because the French Tongue is the most universal, and the most useful of all foreign Tongues: Besides, such a Practice would maintain the French, which the English Nobility speak already, and make it easier and more familiar to them.

C. 'Tis perhaps for your Frenchmen sake that you would have such an Establishment made.

A. For what Reason?

C. Because they would have more pleasure in hearing a Play in their own Tongue.

A. That would indeed draw to it many more.

A. Que vous êtes à cette heure simple! nous mangerons et boirons en chemin.

Il faut que le Carrosse s'arrête de tems en tems pour changer de chevaux, et pour dîner.

C. Descendez, nous sommes arrivés.

A. Allons voir ce qu'on fait chez nous.

C. on ne nous attend pas. On sera bien surpris de nous voir aujourd'hui.

A. Ne passez vous pas près de l'Opera, pour aller chez vous?

C. Il n'y a point d'autre chemin, amoins que je ne voulusse faire un grand détour.

A. Le joue-t-on toujours en Italien?

C. Je le crois ainsi.

A. C'est dommage que l'on ne joue pas aussi à Londres une Comedie en François, comme à Berlin et à Hanovre.

C. Pourquoi?

A. Parceque la Langue Françoise est la plus universelle, et la plus utile de toutes les Langues étrangères: d'ailleurs une telle pratique maintiendrait le François de la Noblesse Angloise, et le leur rendroit plus aisé, et plus familier.

C. C'est peutêtre pour l'amour des vos François que vous voudriez qu'on fit cet établissement.

A. Pour quelle raison?

C. Parcequ'ils auroient plus de plaisir à entendre la Comedie dans leur propre Langue.

A. Cela effectivement en attireroit davantage.

C. But

C. But the same might hurt them also.

A. Why?

C. Because Charities are not given for going to the Opera or to the play.

A. What Charities?

C. 60000 Crowns a Year, which they have enjoy'd since the Settlement of King William in this Country.

A. Was not that Money cut off during four Years before Queen Ann's Death?

C. Yes, and 'twas by reason of the Complaints made by about 100 French Refugees to the Queen and Parliament against the ill Conduct and Distribution of the French Committee; against which also they got several Books printed.

A. But that happen'd a long while before; even the most guilty were secretly turn'd out from the Committee, and six French Commissioner establish'd by the Queen in it.

C. That signifies nothing, the Complaints continuing was the cause of it; so much the more that it was taken notice, that the said Money was not distributed to them who stood in need of it, but to some other Persons, to make them live better, and increase the number of their Servants.

They made it appear besides, that the Members of the Committee who remained, had soon turned the Minds of those new Commissioners in their behalf for their com-

C. Mais cela leur nuirait aussi.

A. Pourquoi?

C. Parceque les Charités ne se donnent pas pour aller à l'Opera, ou à la Comedie.

A. Quelles Charités?

C. Soixante mille écus par an, dont ils ont joui depuis l'établissement du Roi Guillaume dans ce pays.

A. N'a-t-on pas Coupé cet argent durant quatre ans avant la mort de la Reine Anne.

C. Qui, et ce fut à raison des Plaintes que firent une centaine de Réfugiés à la Reine et au Parlement contre la mauvaise Conduite et distribution du Comité François, contre qui ils firent aussi imprimer divers livres.

A. Mais cela étoit arrivé long tems auparavant; les plus Coupables furent même chassés secrètement du Comité, et la Reine établit six Commissaires François.

C. Cela n'empêche pas.

Les plaintes continuant donnerent lieu à cela; d'autant plus que l'on reconnut que le dit argent n'étoit point distribué à ceux qui étoient dans le besoin, mais bien à d'autres Personnes, pour vivre plus grassement et augmenter le nombre de leurs domestiques.

On fit voir outre cela que les Membres du Comité qui reserent eurent bientôt tourné l'esprit de ces nouveaux Commissaires en leur faveur pour leur intérêt commun: cèqui ne servit qu'à fortifier mon

mon Intérêt : Which served only to fortifie the League the stronger, and to make them more dreadful to the Complainers.

A. That could have been remedied without cutting off the Money ; for seeing the evil came because that Assembly consisted but of People of the same Nation, of which there was an Elder of each French Church, and many of the two head Churches with three Ministers not much scrupulous, who made all the Money fall to them, to their Families, to their Creatures, and to the Elders of the other French Churches, being satisfied to give but little or nothing at all to them who had no body to back 'em. There was nothing to be done, but to establish in it,

1st, English Commissioners, whose number should have exceeded half the number of the French, to curb their Votes.

2^{dly}, To admit no Frenchman in the said Committee, or in the Eldership of the French Churches, but such as were rich, and excluded from the Royal Beneficence.

3^{dly}, To put the Money in the Hands of the English to distribute it themselves, it being their own Right, seeing that Money comes from the English Nation, and they are every bit as honest men to be trusted with it as the Foreigners : Besides that, if there be any remainder after the di-

fer davantage la ligue, et à la rendre plus formidable aux plaig-nans.

A. On auroit pu remédier à cela sans retrencher l'argent ; car puisque le mal venoit de ce que cette assemblée n'étoit composée que de gens de la même Nation, dont il y en avoit un ancien de chaque eglise Françoisse et plusieurs des deux meres églises avec trois Ministres à gros grains, qui faisoient tomber toutes les Charités sur eux, sur leurs Familles, sur leurs Creatures, et sur les anciens des autres églises Françoises, se contentant de donner fort peu ou rien du tout, à ceux qui n'avoient personne pour les soutenir, il n'y avoit qu'à établir.

Premièrement, des Commissaires Anglois dont le nombre surpassât de la moitié celui des François pour contre carrer leurs Suffrages.

Secondement, à n'admettre aucun François dans le dit, Comité, ou dans la charge d'ancien des églises Françoises, que ceux qui étoient riches et exclus de la Beneficence Royale.

Troisièmement, à mettre l'argent entre les mains des Anglois, pour le distribuer eux mêmes, étant leur propre droit, puis que cet argent vient de la Nation Angloise, et qu'ils sont pour le moins aussi honnêtes gens que les Etrangers, pour le leur confier : outre que s'il y a quelque argent de reste après la distribution

distributions of the Money, the Poor of the English Nation could get some relief by it.

A. How could they maintain themselves so long in that Post?

C. By the means of the 15000 *l.* which have worked Miracles in the minds of the English; as also by the means of the Ministers and Elders of the two head Churches, with whom they were join'd in a secret League, and consequently less suspected by the English.

A. What Benefit have they reaped by 'em?

C. They made use especially of these last, to ruine the Reputation of the Complainers in the minds of the first Heads of the Kingdom by false Representations, and to cut off their Bread by making them lose their Customers in the private Houses.

And that they might succeed the better in that, the League was careful to praise them up to the Sky, by making 'em go for Holy, for Learned, and for the best Men in the World, especially among the English, that all their words might go for Truth in the minds of the English, and they would give afterwards no Audience to any one against whom they had spoken.

A. They were Men.

They had need be bridled and watch'd.

They should not have been believed blindly.

tion, les Pauvres de la Nation Angloise en pourroient profiter.

A. Comment ont-ils pu se maintenir si long tems dans ce Poste?

C. Par le moyen des 15000 pieces qui ont operé des Miracles dans l'esprit des Anglois, comme aussi par le moyen des Ministres, et anciens des deux meres eglises, avec qui ils s'étoient ligués secrètement, ce qui les rendoit par consequent moins suspects aux Anglois.

A. Quel Avantage en reti-roient-ils?

C. Ils se servoient particulièrement de ces derniers, pour ruiner la Reputation des plaignans dans l'esprit des premieres Têtes du Royaume sous de faux exposés, et pour leur couper leur pain en leur faisant perdre leurs pratiques dans les maisons particulieres.

Et afin de mieux réussir en cela, la ligue avoit soin de les élever jusqu'au ciel par ses louanges, en les faisant passer pour saints, pour sçavans, et pour des gens de la derniere probité, sur tout parmi les Anglois afin que toutes leurs paroles passassent pour veritez dans l'esprit des Anglois, et qu'on ne donnat point ensuite d'audience à ceux contre qui ils auroient parlé.

A. Ils étoient hommes.

Ils avoient besoin d'être bridés et épiés.

On ne devoit pas les croire aveuglément.

C. You

C. You speak very right ; there is no Smoak without some Fire : Seeing therefore there has been all along extraordinary complaints against 'em, 'tis a great token of their having abused those Charities hitherto.

A. It will be remedied at last. English Commissioners will be put amongst them, as it has been done in the Committee of the Profelytes, to make the Complaints cease.

The Englishmen will be no more babled by the French Refugees.

We have a King who is an Enemy to Injustice.

He is the Father of the Country, he will rectify what is crooked.

C. The Money must then be put out of the hands of the French, and be put into the hands of the English, as being no Rogues, but rather fitter to distribute it than Foreigners ; by such a means no body will be afraid of the vengeance of the French Committee, nor of Witnessing against them : And so the Mystery of Iniquity will be soon discovered.

A. Right ; but it would be fit also they should give an account every year of the distribution to the House of Lords, who can't be bribed, and publish moreover every Year a printed list of all them who receive a Pension, that such as are rich may be ashamed to receive a great Pension, having no need of it, and the poor and others who stand in need,

C. Vous parlez fort juste ; d'autant plus qu'il n'ya point de fumée sans feu : puisque donc il y a eu toujours des plaintes extraordinaires contr'eux, C'est une grande marque qu'ils ont abusé de ces charités jusqu'ici.

A. On y remediera à la fin. On mettra des Commissaires Anglois parmi eux, comme on a fait dans le comité des Profeliter, pour faire cesser les plaintes.

Les Anglois ne veulent plus que les François Refugeés leur passent la plume par le bec.

Nous avons un Roi qui est ennemi de l'Injustice.

Il est le Pere de la Patrie. Il rectifiera tout ce qui ne va pas bien.

C. Il faut donc ôter l'argent des mains des François, et le mettre dans les mains des Anglois, comme n'étant nullement fripons, mais étant au contraire plus propres pour le distribuer que les Etrangers ; par ce moyen personne n'aura peur de la vengeance du Comité François, ni de témoigner contre eux : et ainsi le mystere d'Iniquité sera bientôt découvert.

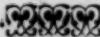
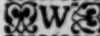
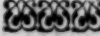
A. Fort bien ; mais il seroit aussi à propos qu'ils rendissent compte tous les ans de la distribution, à la chambre haute du Parlement, qui ne peut être corrompue par argent, et qu'ils publiassent de plus tous les ans une Liste imprimée de tous ceux qui sont à la Pension ; afin que ceux qui sont riches aient honte de recevoir une grosse pension, n'en ayant pas besoin, et que les pau-

knowing their Riches, and the number of their Servants, may give notice thereof to the English Commissioners, that they may not be imposed upon by the false Representations of the French Commissioners.

vres et les autres qui sont dans le besoin sachant leurs richesses et le nombre de leurs domestiques, en puissent donner avis aux Commissaires Anglois, afin d'empêcher qu'ils ne soient trompés par les fausses Representations des Commissaires François.

The 30th Dialogue.

CHINA.

A.  E have travelled  enough in Europe,  Asia, and Africa; but if we were ask'd some Questions about China, we should be much at a stand.

G. May be you, not others.

D'y'e believe no body has seen China? And may one not know what is done there?

A. One gave me formerly a very advantageous description of it; but he told me not the Particulars thereof.

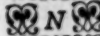
C. No matter, tell me what you have heard of it, and I'll supply the rest.

A. He told me, that it was the Richest, the best Peopled, and the Mightiest Empire in the Univerſe; that its Soil produced all that is found in the other parts of the World, being water'd almost in every place by Rivers, which contribute very much to its Fruitfulness; and in fine, that it spreads itself under the Temperate and torrid Zone.

C. All that is true, and I'll tell you moreover, that Empire contains 560 Leagues in length, and 460 in breadth.

30ème Dialogue.

La CHINE.

A.  Nous avons asſés voyagé dans l'Europe,  l'Asie, et l'Afrique;  mais si on nous demandoit quelques questions touchant la Chine, nous serions bien embarrassés.

C. Peut-être vous, mais non pas les autres.

Croyez vous que Personne n'a vu la Chine, et qu'on ne sait pas ce qui s'y passe?

A. On m'en fit autrefois une description fort avantageuse; mais on ne m'en dit pas les particularités.

C. N'importe, dites moi ce que vous en avez appris, et je supplérai le reste.

A. On me dit que c'étoit le plus riche, le mieux Peuplé, et le plus puissant Empire de l'Univers; que le terroir y produisoit tout ce qui se trouve dans les autres parties du monde, étant presque par tout arrosé de rivières qui contribuent beaucoup à sa fertilité; et qu'en fin il s'étend sous la Zone tempérée et Torride.

C. Tout cela est vrai, et je vous dirai de plus que cet Empire a 560 lieues de longueur, et 460 de largeur.

The

The Sea encompasses it Eastward and Southward.

Westward it is not to be penetrated by reason of the sandy Desarts and unaccessible Mountains.

On the North side it is enclosed by a Wall 300 Leagues long, reaching from the Mountain of the City of Kin in the Province of Kensi to the Sea.

The Rivers pass through the Wall by Arches and Sluices.

That Wall is 45 Foot high and 22 and a half broad.

400000 Men were maintained in times past to keep it from the Tartars Incurfions.

They kept Watch Day and Night by turns in the Watch-Towers, of which it is full from distance to distance.

They have an infinite number of large Towns and Villages, but above all, two almost of the same bigness as London, to wit, Pecking and Nanking.

The former is situated in the Northern part of the Empire, 30 Leagues off from the great Wall, on a River near an Arm of the Sea; and the latter in the Southern part on the blew River, by a Sea Gulph, wherewith many great Rivers and a Lake have communication.

Nanking was formerly the Residence of the Emperors of China, but now-a-days they keep their Court at Pecking;

La Mer l'environne du côté de l'Orient et du midi.

Du côté du couchant on ne sauroit y penetrer à raison des deserts sablonneux et des montagnes inaccessibles.

Il est fermé du côté du septentrion par une muraille de trois cens lieues de long, qui s'étend depuis la montagne de la ville de Quin dans la Province de Quinfi jusqu'à la mer.

Les Rivieres passent au travers de la muraille par des Arcades et des écluses.

Cette muraille est haute de quarante cinq piés, et épaisse de 22 et demi.

Où entretenoit par le passé quatre cens mille hommes pour la garder contre les courses des Tartares.

On Faisoit jour et nuit la garde tour à tour dans les guerites, dont elle est garnie de distance en distance.

Ils ont un nombre infini de grandes villes et de gros villages, mais surtout deux qui sont presque de la même grandeur que Londres, savoir, Pequín et Nanquin.

La premiere est située dans la partie septentrionale de l'Empire à trente lieues de la grande muraille sur une riviere près d'un bras de mer, et l'autre dans la partie meridionale sur la riviere bleue auprès d'un golfe de la Mer, avec lequel plusieurs fleuves et un lac ont communication.

Nanquin étoit autrefois le lieu de la Residence des Empereurs de la Chine, mais aujourd'hui ils tiennent leur Cour à Pequín, dont

X 2 where.

whereof the Wall that environeth it, is 10 Miles long, and the highest that can be seen in the World.

Twelve Horses may go abreast upon it.

It is so thick set with Bulwarks, that one may easily sling a Stone from Tower to Tower.

There are twelve Gates, each one of which hath 1000 Soldiers to watch the City by Night.

The Suburbs are encompassed by another Wall as long again as that of the City.

The Houses in that Country are as in Turkey, one story high, except thole of the Governors and Great ones; and the Streets very broad.

The great Bell of the City weighs 1200000 pounds.

'Tis from that Country that the best Tea comes.

La muraille qui l'environne, a dix miles de long, et est la plus haute que l'on puisse voir dans le monde.

Douze chevaux y peuvent aller de front.

Elle est si pleine de boulevardz, que l'on peut jeter aisément une pierre d'une tour à l'autre.

Il y a douze portes, dans chacune des quelles il y a mille Soldats pour garder la ville de nuit.

Les Fauxbourgs sont entourés d'une autre muraille qui est une fois plus longue que celle de la ville.

Les maisons de ce pais n'ont qu'un étage de hauteur comme en Turquie, excepté celles des Gouverneurs, et des Grands; et les rues y sont fort larges.

La grande Cloche de la ville pèse douze millions de livres.

C'est de ce pais que vient le meilleur thé.



The 31st Dialogue.

The Government of CHINA.

What sort of Government have they?

G. A very good one, for only the Learned rule the others.

All the Dignities, Posts, Employments, and Charges

31.^e Dialogue.

Le Gouvernement de la CHINE.

Quelle sorte de Gouvernement ont-ils?

C. Un très bon, car il n'y a que les savans qui gouvernent les autres.

Toutes les dignités, les Postes, les emplois, et les Charges, de

of the Empire, are given to Learning and Merit, and not to Birth, except Royalty.

Physicians have nothing, if they cure not their Patients.

To prevent Cheats and carnal Lust in Marriage, there is a Day appointed by Law, at which all the young Men that are 25 Years old, and the Maids ready to be Married, are to resort into a place destin'd for that purpose.

The Men are obliged to make known their Abilities or Means; then they are divided into three Ranks, to wit, the rank of the Rich, Indifferent, and Poor.

They make likewise three Ranks of the Maids, the Handsomest, the Indifferent, and the Homely ones.

The Handsomest are given to the Richest, the indifferently Handsome to the indifferently rich, and the Homely ones to the poor, who ought not to have so nice a liking.

Each Boy that is Marry'd, must give a certain sum of Money to the Office for their trouble and equitable Judgment, and also a certain portion proportionable to his Estate to his Bride, who carries it to her Parents for their care and trouble in breeding her, and to indemnify themselves for the Money they laid out for her Maintenance and Education.

They have one true Wife, and all the rest Concubines, as amongst the Mahometans.

L'Empire, se donnent à la science et au merite, et non pas à la naissance, excepté la Royauté.

Les Medecins n'ont rien, s'ils ne guérissent leurs malades.

Pour empêcher la fraude et la Concupiscence charnelle dans le mariage, il y a un jour ordonné par la loi, au quel tous les jeunes garçons qui ont vingt-cinq ans et les Filles qui sont prettes à marier, doivent se rendre dans un endroit destiné pour ce sujet.

Les hommes sont obligés de faire savoir leur capacite ou moyens; ensuite on les divise en trois rangs, savoir, le rang des riches, de ceux qui sont mediocrement riches, et des pauvres.

On fait pareillement trois rangs de Elles, les plus belles, les medietres, et les laides.

On donne les plus belles aux plus riches, celles qui sont mediocrement belles à ceux qui sont mediocrement riches, et les laides aux Pâuvres qui ne doivent pas avoir le gout si fin.

Chaque Garçon qui est marié, doit donner une certaine somme d'argent à l'Office pour leur peine et pour l'équite de leur jugement, et aussi une certaine dot à proportion de son bien à son épouse, qui la porte à son pere et à sa mere pour le soin et la peine qu'ils ont pris à l'élever, et pour se dédomager de l'argent qu'ils ont dépensé pour son entretien et son éducation.

Ils ont une veritable femme, et toutes les autres sont des concubines, comme parmi les Mahometans.

They

They are great lovers of Sciences and Arts.

They learn to Dance, to Play, and to sing musically.

They were the first Inventors of Gun-powder, and in a manner of Printing, not in separate Characters, but in graved Plates.

A Letter amongst them makes a Word; so that they have as many Figures as Words, to wit, about seven or eight thousand, which are all found in their Dictionary, called *Holpien*, that is, the Sea.

They wear a Riding-coat with a Cassock under it going down to their Heels, as the *Turks* do.

Women wear Drawers, even as the Mahometan Women do, for Modesty sake.

No Body, no, not the Souldiers, wears Arms, no more than they do in *Turkey*, save in the Army, but wear only after the Turkish way, a long Knife, sharp at the end in a Sheath, much like those wherewith Hogs are killed, which sticks between their Sash and the left-side of their Body.

The Guilty are beaten on the Calf of the Legs till the Sinews be bruised; whereas in *Turkey* 'tis upon the Sole of the Foot.

No Stranger can go thro' *China* who has a mind to return Home, except in an Embassy.

Ils sont grands amateurs des Sciences et des Arts.

Ils apprennent à danser, à jouer, et à chanter en musique.

Ils ont été les premiers inventeurs de la poudre, et en quelque façon de l'impression, non pas en lettres séparées, mais en tables gravées.

*Une Lettre fait un mot parmi eux; de sorte qu'ils ont autant de figures que de mots, savoir, environ sept ou huit mille qui se trouvent toutes dans leur Dictionnaire appelé *Holpien*, c'est à dire la Mer.*

*Ils portent un brandebourg avec une soutane par-dessous qui descend jusqu' aux talons, comme les *Turcs*.*

Les Femmes y portent des caleçons par modestie, de même que les Mahometanes.

*Personne ne porte des armes non plus qu'en *Turquie*, non pas même les Soldats, si ce n'est à l'armée, mais ils ont seulement à la manière des *Turcs* un grand couteau pointu dans une gaine, fort semblable à ceux dont les Bouchers se servent pour tuer les cochons, lequel tient entre la ceinture et le côté gauche du Corps.*

*On bat les coupables sur le gras de la jambe, jusqu'à ce que les nerfs soient froissés; au lieu qu'en *Turquie* c'est sur la plante des pieds.*

*Il n'est permis à aucun étranger qui a envie de s'en retourner chez soi, de passer par la *Chine*, si ce n'est dans une Ambassade.*

The 32d Dialogue.

The Religion of
CHINA.

A. O U have spoken enough of their Temporal Affairs, let us come to the Spiritual.

C. That is the chief.

A. Have they any Religion?

C. They have the Religion of Adam, if Idolatry was put out from them.

A. 'Tis the only true Religion; because all the Religions agree with that and follow it; and all that Men have built upon it, is good for nothing, except what Christ has join'd to it.

C. In what consists the Religion of Adam?

A. 1st. In believing one only God, maker of Heaven and Earth, a Paradise, and a Hell, that is, an eternal Reward for the Good, and an eternal Death for the Wicked.

2^{dly}, In loving God and serving him, by praying to him, thanking him, setting forth and singing his Praises in a certain day of the Week.

3^{dly}, In practising Justice and Charity towards one's Neighbour.

32eme Dialogue.

La Religion de la
CHINE.

A. Ous avez assez parlé du temporel, passons au Spirituel.

C. C'est le Principal.

A. Ont-ils quelque Religion?

C. Ils-ont la Religion d'Adam, si l'Idolatrie étoit bannie de parmi eux.

A. C'est la seule véritable; parceque toutes les Religions s'accordent avec celle-là et la suivent, et que tout ce que les hommes ont bâti dessus, ne vaut rien, si ce n'est ce que Jesus Christ y a joint.

C. En quoi consiste la Religion d'Adam?

A. 1^{ent}, A croire un seul Dieu Créateur du Ciel et de la Terre, un Paradis et un Enfer, c'est à dire une recompense éternelle pour les bons, et une mort éternelle pour les Méchans.

2^{ent}, A aimer Dieu et le servir en le priant, en le remerciant, en publiant et en chantant ses louanges dans un certain jour de la semaine.

3^{ent}, A pratiquer la Justice et la Charité envers le Prochain.

C. That

C. That is a short and easie Religion that agrees pretty well with the Scripture, Eccl. 12. 15.

A. Before the preaching of the Gospel, it saved all Men, Acts 14. 16. but after it there has been no other name under Heaven but Christ's, wherein we must be saved, Acts 4. 12. He is the Door, Joh. 10. 9. the Way, the Truth, and the Life, Joh. 14. 6. He that will not believe in him, shall be Damned, Matt. 16. 16. John 3. 18.

C. Will you damn then all them who are not of the Religion of Christ?

A. What Condemnation d'ye mean; to the pain of Sense, or to the pain of the privation of the vision of God?

C. Both.

A. The pain of Sense is inflicted only on them that have committed a Sin wilfully, and die without Repentance.

The pain of being deprived for ever of the enjoyment of God, is inflicted on them who have contracted Original Sin by their Birth, but no actual by their own Will, as the Children of Infidels, to whom the merits of Christ have neither been apply'd by the Sacrament of Baptism, nor by Faith, being dead before the use of Reason.

C. Shall the Children of the Faithful have a like fate, if they die without being Christened.

C. Voilà une Religion courte et aisée qui s'accorde assez bien avec l'écriture, Eccles. 12. 15.

A. Avant la promulgation de l'Evangile elle savoit tous les hommes, Act. 14. 16. mais après cela il n'y a plus eu d'autre nom sous le Ciel que celui de Jesus Christ, par le quel il nous faillie être sauvés, Act. 4. 12. il est la porte, John 10. 9. le chemin, la vérité et la vie, Jean 14. 6. celui qui ne croira pas en lui sera damné, Mark 16. 16. Jean 3. 18.

C. Voulez vous donc damner tous ceux qui sont hors de la Religion de Jesus Christ?

A. De quelle condamnation entendez vous? à la peine du sens, ou à la peine du Dâm.

C. De toutes Deux.

A. La peine du sens ne s'infirige qu'à ceux qui ont commis un péché volontairement, et qui meurent sans repentance.

La peine qui consiste à être privé pour toujours de la jouissance de Dieu, s'infirige à ceux qui ont contracté le péché originel par leur naissance, mais point d'actuel par leur propre volonté, comme les Enfants des infidels, aux quels les merites de J. Ch. n'ont point été appliqués par le bapême, ni par la foi, étant morts avant l'usage de raison.

C. Les Enfants des fidels auront-ils le même sort, s'ils meurent avant que d'être baptisés?

A. No,

A. No, because the Promise is made to the faithful and their Children, *Act. 2. 39.* And *St. Paul* says, the bond of Marriage is holy, if one of the two married couple be Faithful; otherwise, says he, their Children should be unclean, but now they are holy, *1 Cor. 7. 14.*

C. Let's talk a little of the Infidels who die after they have attain'd the use of Reason; shall they never go to Paradise to see God?

A. Never.

C. What if they have lived good Lives and they had an invincible ignorance of the Idolatry wherein they are born, and also of the true Religion, as having been rejected by their Fore-fathers, so as in *China*; or having never been preached amongst them, as in *America*, before it was found out by *Christopher Columbus*, a *Genoese*, which happen'd in the Year 1492, and then by *Americ Vesputius* a *Florentine*, in 1497, who gave his Name to it.

A. All that signifies nothing for Paradise, which is a meer Gift of God, recovered to us by Christ, after Adam had lost it for him, and for all his Posterity, by his Disobedience.

God is not bound to give it to the Posterity of Adam, neither by reason of his promise, nor by any Right of his Creatures over him.

C. But he is Just, and seeing they have liv'd righte-

A. Non, parceque la Promesse est faite aux fideles et à leurs enfans, *Act. 2. 39.* et *St. Paul* dit, que le lien du mariage est saint; si l'un des deux Personnes mariez, est fidelle; autrement, dit-il, leur enfans seroient pollus, or maintenant ils sont saints; *1 Cor. 7. 14.*

C. Parlons un peu des infidels qui meurent après avoir atteint l'usage de raison; n'iront-ils jamais en Paradis pour voir Dieu?

A. Jamais.

C. Quoi, s'ils ont vécu justement, et dans la droiture, et qu'ils aient une ignorance invincible de l'Idolatrie où ils sont nés comme aussi de la véritable Religion, ayant été rejetée de leurs ancêtres, ainsi qu'il est arrivé dans la *Chine*; ou n'y ayant jamais été prêchée parmi eux, comme dans l'*Amerique*, avant sa découverte par *Christophe Colomb* *Genois*, arrivée dans l'année mil quatre cents nonante deux, et ensuite par *Amerique Vesputius* *florentin* l'an 1497, qui lui donna son nom.

A. Tout cela ne fait rien pour le paradis, qui est un pur don de Dieu, le quel *Jesus Christ* nous a recouvré après qu'*Adam* l'eut perdu pour lui et pour toute sa posterité par sa désobéissance.

Dieu n'est pas obligé de le donner à la Posterité d'*Adam*, ni à raison de sa promesse, ni par aucun droit de ses creatures sur lui.

C. Mais il est juste, et puisqu'ils ont vécu dans la droiture, et

ously, and suffer'd much from the wicked for his sake, their good Works require in a manner some reward, not from the justice of God, but from his infinite goodness.

A. Right, and therefore God may place them in the third Heaven with the afore spoken Children of the Infidels, to which he took up *Enoch* and *Elias*, or else in the Earth, which with the other Elements, shall be purify'd by Fire, as having been defiled by the sins of Men, and he will make it an earthly Paradise for em. 2 *Per.* 3, 7, 10, 12, and 13.

C. But they all are his Children as well as we,

A. What then?

Is not God free to give more to one than to another?

Doth he wrong any Body thereby?

Are not the Plough-man and the Handicraft-man his Children as well as Dukes and Kings?

Are they not all equal in their Birth and Death?

Yet you see that one is a Countryman, another a Tradesman, and the third a King.

The one has more by his Birth, and the other less; yet no Body dares complain as you do of the unequal distribution of the Gifts of God: Nay, his Mercy and Goodness shines the more in such a Conduct; and he shews thereby he oweth nothing to any Body.

qu'ils ont souffert beaucoup de la part des Méchans pour l'amour de lui, leurs bonnes œuvres exigent en quelque façon une récompense; non pas de la justice de Dieu, mais de sa bonté infinie.

A. Fort bien, et c'est pour cela que Dieu les peut placer dans le troisième ciel avec les enfans des Infidels dont nous avons parlé ci-dessus, au quel *Enoch* et *Elie* ont été ravés, ou bien dans la terre qui sera purgée par le feu avec les autres Elements, ayant été souillés par les péchés des hommes et dont il fera un paradis terrestre pour eux, 2 *Pier.* 3, 7, 10, 12 and 13.

C. Mais ils sont tous ses Enfans aussi bien que nous?

A. Que s'ensuit-il de là?

Dieu n'est-il pas libre pour donner plus à un qu'à un autre?

Fait-il tort à quique ce soit en cela?

Le Laboureur et l'Artisan ne sont-ils pas ses Enfans, aussi bien que les Ducs et les Rois?

Ne sont-ils pas tous égaux dans leur naissance et à leur mort?

Cependant vous voyez que l'un est un paysan, l'autre un Artisan, et le troisième un Roi.

L'un a plus par sa naissance, et l'autre moins; cependant personne n'ose se plaindre comme vous de l'inégalité de la distribution des dons de Dieu: au contraire, sa miséricorde et sa bonté reluisent davantage dans une telle conduite, et il fait voir par là qu'ils ne doit rien à personne.

C. I thank ye for your good Instruction.

A. I'll tell you this more for the greater satisfaction of your mind.

If amongst the Infidels some live as honest Men, striving to discover the Truth, and the true worship of God, God may direct his Angel to them, as to *Cornelius*, to bring them to the true Religion; or else give them a special Grace for that, as we see he hath done to a great many Pastours, Monks, and Lay-folks of the Roman Church, who have turned Protestants in *Switzerland*, *Germany*, *Holland*, and *England*, most of which preach now chearfully his holy Gospel, *Acts* 10. 4, 31 and 35. *1 Tim.* 2. 4.

C. Speaking of the Profelytes, it is said a great many perished in *England* through Want.

A. 'Tis not the fault of the Sovereign, nor of the Parliament.

The King and the Nation have all along distinguished themselves by their Charity.

C. What has been the cause of it then?

A. The ill distribution of a certain number of Foreigners who are trusted with that Money, and who make themselves their own Portion.

C. All the Ecclesiastick Profelytes should have joined together, and presented a Petition to the King, that it might please him to grant twenty Pounds Sterling a Year to

C. Je vous remercie de votre bonne Instruction.

A. Je vous dirai ceci de plus pour une plus grande satisfaction de votre esprit.

A. Si quelques uns parmi les Infidels vivent en gens de bien, faisant leurs efforts pour découvrir la verité, et le véritable culte de Dieu, Dieu peut leur diriger un Ange, comme il fit à *Cornelle* pour les amener à la véritable Religion, ou bien il leur donnera une Grace speciale pour cela comme nous voyons qu'il a fait à quantité de Pasteurs, moines, et laïques de l'Eglise Romaine, qui se sont fait Protestans en *Suisse*, en *Allemagne*, en *Hollande*, et en *Angleterre*, dont la plupart prêchent maintenant avec joie son saint Evangile, *Act.* 10. 4, 31, et 35. *1 Tim.* 2. 4.

C. En parlant des Profelites, on dit que plusieurs sont peris en *Angleterre* par nécessité.

A. Ce n'est pas la faute du Souverain, ni du Parlement.

Le Roi et la Nation se sont toujours distingués par leurs Charités.

C. Qu'est ce donc qui en a été la cause?

A. La mauvaise distribution d'un certain nombre d'étrangers à qui l'on confie cet argent, et qui font eux mêmes leur propre portion.

C. Tous les Profelites Ecclesiastiques devoient se joindre, et présenter une requête au Roi, afin qu'il lui plut d'accorder vingt livres sterlins par an à chaque un d'eux, qui leur seroient payées par

each one of 'em, to be paid by a private Person, so as it was granted to the French Ministers by King William, who are to officiate by turns in a Church, which might have been called the Church of the Profelytes, and to preach in it a Sermon of Controversy every Month for the Conversion of the Papists of England.

The King would not have rejected so just a Proposal, being so glorious to the Religion.

Even the Bishops and Arch-Bishops had back'd it, considering that, seeing they have established a Society for the propagation of the Gospel in foreign Parts, it is also very meet to establish one for the converting of the Papists, who are still within the Kingdoms of his Majesty, none being fitter to stop their Mouths than the Profelytes, as being born in their Religion, and having taught it.

Besides the most Learned could be taken afterwards out of it, as from a Nursery, to serve the French Churches, when there should be any vacancy, instead of fetching French Ministers from foreign Countries, or at least the vacant places of the French readers of the Common-Prayer should be given 'em.

C. That is true, but they never durst do it, because of the French Committee, which commonly make such undertaking miscarry, and which never misses to be avenged, by taking afterwards from

un particulier, ainsi que cela fut accordé aux Ministres François par le Roi Guillaume, en s'offrant en même tems de servir tour a tour une eglise que l'on appelloit l'Eglise des Profelites, et d'y prêcher un Sermon de Controverse tous les mois pour la conversion des Papistes d'Angleterre.

Le Roi n'auroit pas rejeté une proposition si juste et qui est si glorieuse à la Religion.

Les Evêques mêmes et les Archevêques l'auroient appuyé, considérant que puisqu'ils ont établi une Société pour la propagation de l'Evangile dans les pays étrangers, il est aussi fort à propos d'en établir une pour la conversion des Papistes qui sont au dedans des Royaumes de sa Majesté, personne n'étant plus propre pour leur fermer la bouche que les profelites, comme étant nés dans leur Religion, et l'ayant enseignée.

D'ailleurs on en pourroit tirer les plus sçavans comme d'une Pépinière, pour servir les églises, Françaises, quand il y en auroit de vacantes, au lieu de faire venir des Ministres françois des pays étrangers, ou du moins en leur devoit donner les places vacantes des lecteurs, François des Communies Prières.

C. Cela est vrai ; mais ils n'ont jamais osé le faire, à cause du comité François, qui fait ordinairement échouer ces sortes d'entreprises, et qui ne manque jamais de se venger en leur ôtant them

them through false Representations, the little Money they had in the Royal Beneficence.

A. If twenty pounds Sterling are not given them, they can never maintain themselves in this Country; so that one of these two things must needs be done, either to consent to the perishing of all the Ecclesiastical Profelytes little by little, and to forsaking the exercise of their Ecclesiastical Functions, for to meddle with teaching Tongues, whereby there is almost nothing to be got; or else to establish a Stock to provide them with the said sum of Money, as also a Seminary with Professors of Philosophy and Divinity taken out of their Body to make Philosophy and Divinity be repais'd by them who are not well grounded in them, and to instruct them in the Ceremonies and administration of the Sacraments of the Anglican Liturgy.

O. Then it should be needful to allow them, and the Lay Profelytes 3000 l. as to the French Ministers; and so there would remain but 9000 l. for the other French Refugees.

A. It is more than is needful, the half of them having no need at all of it, except a small number of Poor, who are very little relieved by that Money, whose care the English Gentlemen should take, as being almost forsaken of that dreadful Body of the Committee, who boast even to have an Iron Head, and whose Heart I don't question,

ensuite sous de faux exposés le peu d'argent qu'ils avoient dans la Beneficence Royale.

A. Si on ne leur donne pas vingt Livres Sterllus, ils ne peuvent jamais se maintenir en ce pais; desortà qu'il faut necessairement de deux choses l'une, ou consentir que tous les Profelites Ecclesiastiques perissent petit à petit et qu'ils abandonnent l'exercice de leur fonctions Ecclesiastiques pour se mêler d'enseigner les Langues où il n'y a presque rien à gagner; ou bien établir un fond pour leur pourvoir de la dite somme d'Argent comme aussi un seminaire avec des Professeurs de Philosophie, et de Théologie tirés de leur Corps, pour faire repasser la Philosophie et la Théologie à ceux qui n'y sont pas bien fondés et pour les instruire dans les ceremonies et dans l'administration des Sacramens de la Liturgie Anglicane.

C. Il faudroit donc leur ajouter aux Profelites laïques, 3000 pieces, comme aux Ministres François; et ainsi il ne resteroit que 9000 pieces pour les François Refugees.

A. C'est plus qu'il ne faut la moitié d'eux n'en ayant nullement besoin, excepté un petit nombre de pauvres qui sont très peu soulagés de cet argent, de qui les Anglois devroient prendre soin comme étant presque abandonnés de ce redoutable Corps du Comité, qui se vante même d'avoir la tête de fer, et dont je ne doute point que le Coeur ne soit d'acier: outreque plus de la moitié des Refugees
but

but is of Steel: Besides that, above the half of the French Refugees are dead; and tho' the Families of the others have increased, they can get their Living, as being Born in England, and having all Trades; whereas, the Ecclesiastick Profelytes have none.

Add to it, that it is very likely, Rome hath bribed the Heads of the French Committee by the means of the English Papists, to destroy all the most learned Profelytes who can ruin the Reign of the *Anti-Christ*. I have strong Reasons for that purpose.

Therefore it is highly necessary for the good of the State, and for the Religion, to establish a two third part English Commissioners in the French Committee, to prevent the effect of the secret Intelligence they have with the French Commissioners of the little Committee.

François sont morts, et quoique les familles des autres sefont augmentées, ils peuvent gagner leur vie en ce qu'ils sont nés en Angleterre, et ont tous des métiers, au lieu que les Profelites Ecclesiastiques n'en ont point.

Ajoutez à cela qu'il est très probable que Rome a corrompu par argent les chefs du Comité François par le moyen des Papistes Anglois pour détruire tous les plus savans Profelites qui peuvent ruiner le règne de l'Antecrist. J'ai de fortes raisons pour ce sujet.

C'est pourquoi il est absolument nécessaire de mettre les deux tiers de Commissaires Anglois dans le Comité François, pour empêcher l'effet de la secrète intelligence qu'ils ont avec les Commissaires François du petit Comité.

The 33d Dialogue.

The Idolatry, Superstition, and Miracles of CHINA.

A YOU have told me that the Chinese have the Adamite Religion.

Truly you have taught me nothing new, for all Religions have it: Were it not so, they would not be received of Men, because then

33e. Dialogue.

L'Idolatrie, Superstition, et Miracles de la CHINE.

A Vous m'avez dit que les Chinois avoient la Religion d'Adam.

Vraiment vous ne m'avez rien appris de nouveau; car toutes les Religions l'ont: Si cela n'est, les hommes ne les recevroient pas, parcequ'alors on n'y trouveroit nothing

nothing good nor sure should be found in them, but only suspected or doubtful Beliefs and Practices.

C. All Religions have it really, and preach it, but follow it not, as the Chinese and the Turks do.

A. Right; but notwithstanding that, the Chinese are Idolatrous by the same Idolatry as the Papists, which they practice, maintain, and defend in a like manner.

C. That is true, and 'tis that makes them both guilty.

A. What particular thing is there more to be observed concerning the Chinese?

C. When they are twenty-five Years old, they must marry, or be Friars, but they can come out of their Cloisters, as the Turkish Monks do, if they can't contain.

A. That Law is better than the Popish; the rather, they can't be engaged to be Friars at the age of Fifteen or Sixteen Years before they know the World, and what is carnal Concupiscence, as the Papists do; and they serve God freely in those Cloisters, whereas the Popish Monks do it by force, and in spite of their Teeth: So that they can merit nothing, because there is no Merit where there is no Liberty?

Have they Nuns also?

C. Yes, after the same Rules.

A. Have they good Preachers?

rien de bon, ni de seur, mais seulement des croyances et des pratiques suspectes et douteuses.

C. Toutes les Religions l'ont véritablement et la prêchent, mais on ne la suit pas, comme les Chinois, et les Turcs.

A. Vous parlez juste; mais non obstant cela les Chinois sont Idolâtres de la même Idolâtrie que les Papistes; la quelle ils pratiquent, maintiennent, et defendent de la même maniere.

C. Cela est vrai, et c'est ce qui les rend coupables de part et d'autre.

A. Quelle particularité y a-t-il de plus à observer touchant les Chinois?

C. Quand ils ont vingt-cinq ans, il faut qu'ils se marient, ou qu'ils se fassent religieux, mais s'ils peuvent sortir de leurs Couvens de même que les moines Turcs, s'ils ne peuvent se contenir.

A. Cette loi est meilleure que celle du Papisme; d'autant plus qu'ils ne peuvent s'engager pour être Religieux, à l'âge de quinze ou seize ans, avant qu'ils connaissent le monde et qu'ils sachent ce que c'est que la concupiscence charnelle, comme les Papistes font, et ils servent Dieu librement dans ces cloîtres, au lieu que les moines du Papisme ne le font que par force et malgré eux: de sorte qu'ils ne peuvent rien mériter parcequ'il n'y a point de mérite où il n'y a point de liberté.

Ont-ils aussi des Religieuses?

C. Oui, selon les mêmes Regles.

A. Ont-ils de bons predicateurs?

C. There

C. There is none out of the Protestant Religion, but only Orators, to flatter the Ears of their Hearers, and persuade them what is introduced, whether it be true or no, good or bad; for there is no liberty amongst the others to preach Truth; neither do they care to examine their Doctrine.

They mind only to get Money by that Trade, to advance themselves in the Ecclesiastical Dignities, and to make their Fortune.

In a word, they preach all for Pride, for it is the greatest pleasure in the World to appear in the Pulpit.

In the time of the Dutch Embassy, an Ambassador came to Peking from the great Mogol, to obtain leave that their Priests might preach freely, and without any molestation, in China, but he could not obtain it.

Their Priests, that live in Cloisters unmarried, wear a four-square Cap, as the Popish Priests do, and Beads as the Popish Friars and the Turks.

They pretend both of them, that their Prayers and Works of Charity are meritorious to get to Heaven, tho' there is no comparison between the Money and the Commodity, by reason of the infinite distance of the one from the other.

Their High-Priest or Prelate, resides at Peking.

C. Il n'y en a point hors de la Religion Protestante, mais seulement des Orateurs pour flatter les oreilles des Auditeurs, et leur persuader, ce qui est introduit, soit que ce soit vrai ou non, bon ou mauvais; car il n'y a point liberté ailleurs pour prêcher; ni ils ne se soucient d'examiner leur Doctrine.

Ils ne songent qu'à amasser de l'argent par ce métier, à s'avancer dans les dignités Ecclesiastiques, et à faire leur fortune.

En un mot ils prêchent tous par orgueil, car c'est le plus grand plaisir du monde de paroître en chaire.

Dans le tems de l'Ambassade Hollandoise, il vint un Ambassadeur à Pequinde la part du Grand Mogol, pour obtenir qu'il fut permis à leurs Prêtres de prêcher librement et sans aucune fâcherie dans la Chine, mais ils ne put l'obtenir.

Leur Prêtres qui vivent dans les Cloîtres sans être mariés, portent un bonnet carré comme les Prêtres Papisés, et un chapelet comme les Religieux du Papisme et les Turcs.

Ils prétendent les uns et les autres que leurs prières et œuvres de charité sont méritoires pour la ciel, quoiqu'il n'y ait point de comparaison de l'un avec la marchandise à raison de la distance infinie qu'il y a de l'un à l'autre.

Leur souverain Prêtre ou Prelat reside à Pequinde.

He consecrates the Rooms haunted, and molested with evil Spirits, as it is done in Popery.

There is a strong Party, which they call a Sect, that is against Images; but the Queen is for the greater number that follow the Worship of Images, whereof the Churches and Streets are full, as in Italy.

They are full also of Miracles, like those of Popery.

A. Relate some of 'em then.

C. In the Province of Xensi in the City of Taywen, there is a Temple Dedicated to Siangus, the Wisest of their Emperors.

They report that his Image, which is made of Precious Stone, being finish'd rose up of itself, and went to the Place appointed for its Station.

A. That's a fine Lie invented at pleasure.

C. There is a great deal more: They will shew you near Liouyang, upon the Mountain Goïnca, a Statue of a very beautiful Woman, not made by Art, but grown there naturally.

They say, and believe likewise, that Fohius the first of the eight Elect Emperors, called by them Tienfu, that's the Son of Heaven, was brought forth into the World by his Mother without a Father; for, as she was walking, she trod accidentally in the foot-step

Il bénit les chambres, qui sont hantées, ou incommodées des esprits malins, comme l'on fait dans le Papisme.

Il y a un grand parti, que l'on appelle Secte, lequel est contre les Images; mais la Reine est pour le grand nombre qui suit le culte des Statues et des Images dont les églises et les rues sont pleines, comme en Italie.

Ils sont aussi remplis de miracles de même nature, que ceux du Papisme.

A. *Racontez-en donc quelques uns.*

C. *Dans la province de Xensi, dans la ville de Taywen, il y a un Temple dédié à Siangus le plus Sage de leurs Empereurs.*

Ils rapportent que sa Statue qui est faite de pierre précieuse, étant finie, se leva d'elle même, et s'en alla au lieu marqué pour sa station.

A. *Voilà un beau mensonge inventé à plaisir.*

C. *Il y en a bien davantage: Ils vous feront voir près de Liouyang sur la Montagne Goïnca une Statue d'une très belle femme, qui n'a point été faite par l'Art, mais qui a cru là naturellement.*

Ils disent, et ils croient pareillement, que Fohius le premier des huit empereurs élus, lequel ils appellent Tienfu, c'est à dire le fils du Ciel, est né de sa mere sans pere; car comme elle se promenoit, elle marcha par cas fortuit sur la trace du pié d'un homme, par la vertu du quel ils

of a Man, by whose Vertue, say they, the miraculouſly Conceived, and after a full Time, lay In of this *Fobius* in the Province of *Xenſi*, who took upon him the Government of the Empire 2207 Years before Chriſt's Birth.

This Miracle, or rather this Fable, agrees pretty well with that of the Lying-in of *Juno*, who brought forth *Mars* without having had any concern with any Man, by the touching of a certain Flower ſhewed to her by the Goddeſs *Flora*.

'Tis that *Mars* who ruled *Thracia*, and was after his Death Canonized God.

They ſay moreover, that the firſt Man called *Puoncuis*, whom they own for the firſt Governor of *China*, had his Original out of a confuſed Lump, into which God breathed Life.

A. Is that People ancient ?

C. They reckon 2000 Years before the Flood.

A. They ſay there has been none in their Country.

C. Their Hiſtorians, it may be, have ſuppreſs'd that Truth, to cauſe the Bible to be doubted of.

So much the more likely that they ſay God has given to Man Wit to make the Spiritual Laws as well as Civil; and that there has never been any outward revelation of God amongſt 'em, no more than in *America*, which was unknown to the other parts of the World, till the Year 1492.

disent qu'elle conçut miraculeusement, et quand son terme fut accompli elle accoucha de ce Fobius dans la province de Xenſi, qui se chargea du gouvernement de l'Empire 2207 ans avant la naissance de J. Ch.

Ce Miracle, ou plutot cette fable s'accorde aſſez bien avec celle de l'accouchement de *Juno*, qui enfanta *Mars*, ſans avoir eu connoiſſance avec aucun homme, par l'attouchement d'une certaine fleur que la Déeſſe *Flora* lui enſeigna.

C'eſt ce *Mars* qui gouverna la *Thrace*, et qui fut mis après ſa mort au rang des Dieux.

Ils diſent de plus que le premier homme appellé *Puoncuis* qu'ils reconnoiſſent pour le premier gouverneur de la *Chine*, a eu ſon origine d'une maſſe groſſiere de terre, dans la quelle Dieu ſouffla l'eſprit de vie.

A. Ce peuple eſt il ancien ?

C. Ils content deux mille ans avant le Déluge.

A. Ils diſent qu'il n'y en a point eu dans leur païs.

C. Leurs Hiſtoriens ont pu ſupprimer cette verité, pour faire douter de la Bible.

D'autant plus qu'ils diſent, que Dieu a donné à l'homme l'eſprit pour faire les lois ſpirituelles aſſi bien que les civiles, et qu'il n'y a jamais eu aucune revelation exterieure de Dieu parmi eux, non plus que dans l'*Amerique* qui a été inconnue dans les autres parties du monde juſqu'à l'an mil quatre cens nonante deux.

A. Is

A. Is it not said that Cain has settled himself in that Country?

C. 'Tis the Opinion of some, who believe, that he having lost his Reputation by the murdering of his own Brother, and fearing to be killed by the Men who naturally breath Vengeance for Murder, they hating the Murderers, went thither with his Wife, and a few of his most trusty Servants and Friends, not daring to trust himself any longer to Men of his own Country that knew his Crime, seeing they were growing every Year more and more populous, and too strong for him.

It may be they twitted him also with that Crime, and that he was afraid to be Impeach'd for it; for it is very likely Men would not let the first Murther be unpunish'd, as being a black Action, and without any Example, but would prevent by a publick chastisement, others from imitating him.

This confirms also the same opinion that we read in the Scripture, he went into the Eastern part of Eden, where he had by his Wife, Henoch, and built a Town, to which he gave the name of his Son: A great token his own Name was hated, for which reason he durst not give it to that Town he built; which was the first built on that side, Gen. 4. 16 and 17.

A. Ne dit-on pas que Cain s'est établi dans ce pais?

C. C'est l'opinion de quelques uns qui croient qu'ayant perdu sa réputation par son fraticide, et craignant d'être tué par les hommes qui naturellement respirent la vengeance pour le meurtre à raison de la haine qu'ils ont pour les meurtriers, s'en alla là avec sa femme et quelques peu de ses plus fidels serviteurs et amis, n'osant se fier plus long tems aux hommes de son pais qui savoient son crime, considerant qu'ils se multiplioient tous les ans de plus en plus et devenoient trop fort pour lui.

Il se peut faire aussi qu'on lui reprochoit ce crime, et qu'il avoit peur qu'on entreprit de le juger; car il est très probable que les hommes n'auroient pas voulu laisser le premier homicide impuni, comme étant une action noire et sans aucun exemple, mais qu'ils auroient voulu empêcher les autres de l'imiter en en faisant un châtement public.

Ce qui fortifie aussi la même opinion, c'est que nous lisons dans l'écriture qu'il s'en alla dans la partie orientale d'Eden où il eut Henoc de sa femme, et batit une ville à la quelle il donna le nom de son fils: marque que son nom étoit odieux, à raison de quoi il n'osa pas le donner à cette ville quoique ce fut la première qu'il fit bâtir de ce côté, Gen. 4. 16 et 17.

Furthermore, the Scripture tells us, that he should be a Vagabond and Fugitive on the Earth, *Gen. 4. 12, and 14.* Now, How could one be called Vagabond and Fugitive, who setteth himself about 30 Leagues from his Father's House in the East of *Eden*, (which is the part of *Assyria* that lieth between *Tyger* and the Kingdom of *Persia*), if he had remained there? Therefore, &c.

Therefore, as he had begun to follow his own Head, obeying neither God, nor his Parents, no wonder if out of spite he has cast a foundation of an arbitrary Service and Worship of God in those foreign Places, and if his Descendants following his Steps, have mix'd that of the Creature with it without any order from the Almighty.

As he had begun to Sin, so he is gone on, and his followers not much scrupulous, have imitated him, and established all things according to their hollow Brain.

Their Posterity finding this Service and Worship of the Creature very lucrative, and liked by the ignorant People, who will have in a Religion something that strikes and flatters their Senses, have continued and maintained it for Interest sake.

A. You speak sensibly, pray go on with the Idolatrous Service and Superstitions of that Nation.

Bien plus l'écriture nous dit qu'il seroit vagabond et fugitif sur la Terre, *Gen. 4. 12. et 14.* or comment pourroit-on appeller un homme vagabond et fugitif, qui s'établit à une trentaine de lieues de chez son pere dans l'orient d'*Heden* (qui est la partie de l'*Assirie* qui est entre le *Tygre* et le Royaume de *Perse*) s'il fut resté là? dont, &c.

Comme donc il avoit commencé à suivre sa tête en n'obéissant, ni à Dieu, ni à ses Parens, il ne faut pas s'étonner, si par dépit il a jeté les fondemens d'un service et d'un culte de Dieu Arbitraire dans ces endroits étrangers et si ses descendans suivant ses traces y ont mêlé celui de la créature sans aucun ordre du ciel.

De même qu'il avoit commencé à pécher, ainsi il a continué, et ses sectateurs n'étant guère scrupuleux l'ont imité, et ont établi toutes choses selon leur cerveau creux.

Leur Posterité trouvant ce service et ce culte de la Creature fort lucratif, et goûté du peuple ignorant qui veut avoir dans une Religion quelque chose qui frappe et flatte les sens, l'ont continué et maintenu pour leur Interet.

A. Vous parlez de bons sens; Continuez je vous prie le récit de ce service Idolâtre et des superstitions de cette Nation.

C. In

C. In the Province of Canton in Suchu, there is a Convent of Monks, who worship Lufu as a Saint, for his austere Life.

They report, he wore for the love of God, day and Night, upon his naked Body, Iron Chains, which made such a deep impression, that Worms crawled in his Body.

When a Worm went away, he said to him, Why do you forsake my Body, where you are welcome?

A. Are not their Temples full of Statues, Images, and heavy Lamps.

C. Yes, and those Lamps burn continually to the honour and memory of one or other Saint who lived Godly, and died holily.

A. Have they any Piety?

C. Yes, very much.

They have a Lent that lasts a whole Month, during which they neither eat nor drink any thing in the day-time. It begins as well as their New-Year, the 9th of October.

Children have a great Duty towards their Parents.

Some of 'em will keep their Father's or Mother's Body in a Coffin three or four Years, in their Houses without being offended during all that time, with any Scent proceeding from the same; which is an effect of their extraordinary Skill in their Embalming and closing the crevices of the Coffin.

At their Burial Priests Sing.

C. Dant la Province de Canton, il y a dans Suchu, un Couvent de Moines, qui honorent Lufu comme un Saint à cause de l'austérité de sa vie.

Ils disent qu'il portoit jour et nuit pour l'amour de Dieu des Chaines de fer au tour de son corps, les quelles y avoient fait une impression si profonde que les vers fourmilloient dans son Corps.

Quand un ver en sortoit, il lui disoit, pour quoi abandonne tu mon corps, où tu es le bien venu?

A. Leurs temples ne sont-ils pas remplis de statues, d'images, et de grosses lampes.

C. Oui, et ces lampes brûlent continuellement à l'honneur et à la mémoire d'un Saint ou de quelque autre personne qui a vécu pieusement et est morte saintement.

A. Ont-ils de la piété.

C. Oui, beaucoup.

Ils ont un carême qui dure un mois entier, durant le quel ils ne boivent, ni ne mangent quoi que ce soit pendant le jour. Il commence aussi bien que leur nouvel an le 9ème d'Octobre.

Les enfans ont beaucoup de piété envers leurs Parens.

Il y en a qui garderont trois ou quatre ans chez eux le corps de leur pere ou de leur mere, renfermé dans la biere, sans être incommodés durant tout ce tems là d'aucune mauvaise odeur qui en procede; ce qui est un effet de leur profonde connoissance dans l'art d'embaumer, et de leur adresse à fermer exactement les moindres ouvertures de la bière.

Les Prêtres chantent à leur enterrement.

Others

Others have Drums and Pipes.

Mourning is white colour, as they do in Turkey, to represent Purity.

Their Tombs are magnificent.

They have a superstitious fancy, that they are to be pulled up into Heaven by the hair of the Head, as the Prophet *Habbakkuk*.

They have several Books, but above all, the Book that treats of the Original of the World, and of the Creator and preserver of all things; the Book of the Immortality of the Soul, and its future Estate; the Book of the Rise, Names, and relative Worship of the Statues and Pictures of their Saints; the Book of the Deeds, Miracles, and Death of the *Chinese* Saints whom they serve and call upon; the Book for preserving ones Life from Mortality, in the study of which they spend much time; that of Astrology, whereby they pretend to foretel all things: And in the last place, that of the Age, and Government of their Empire.

But there is a thing in *China* worthy of Admiration, which for that reason I won't pass under Silence, forasmuch as the resurrection of Man is represented to us thereby by the Author of Nature.

A. What is it, pray?

C. 'Tis a sort of Reed growing in *Huquan* near the Mountain, which will last only three Years, but like a

Les autres ont des Tambours et des Flutes.

Le Blanc est la couleur du deuil, comme en Turquie, pour représenter la pureté.

Leurs Tombeaux sont magnifiques.

Ils ont une imagination superstitieuse qui est qu'ils seront enlevés dans le Ciel, par les cheveux, comme le Prophete Abacuc.

Ils ont divers livres, mais surtout le livre qui traite de l'origine du Monde et du Createur et conservateur de toutes choses; le livre de l'immortalité de l'ame et de son état futur; de livre de l'origine des noms, et du culte relatif des Statues et Images de leurs Saints, et Saintes; le livres des actions, des miracles, et de la mort des Saints, et Saintes de la Chine, qu'ils servent et qu'ils invoquent; le livre pour se garantir de la mort, dans l'étude du quel ils emploient beaucoup de tems; Celui de l'Astrologie, par le quel ils prétendent de prédire toutes choses, et en dernier lieu celui de la durée, et du Gouvernement de leur Empire.

Mais il y a dans la Chine une chose digne d'admiration, que je ne passerai point sous silence pour cette raison; d'autant que la resurrection de l'homme nous y est représentée par l'auteur de la Nature.

A. Qu' est ce, je vous prie?

C. C'est une espece de roseau, qui croit dans *Huquan* près de la Montagne, qui dure seulement trois ans, mais comme un pere

careful and providing Sire, before it wholly dieth, shouts out afresh at his Root : Thus every other third Year it renews by death, and rises again.

A. When you have once begun any thing it is never done with you.

Let us leave off the Affairs of China, and pass to another Subject.

C. Give me leave to tell you one thing more.

A. Well, I consent to it, provided you be as good as your word, and not long.

C. There lies a great Hill in the Province of Tokun, which abounds with Cloisters of Priests and Friars, who worship and pray before their Idols, and who despise all earthly Riches, Honours and Dignities.

The Statues of five Virgins are seen near Nink, in the Province of Nanking, who rather chose to die than to have their Virginity violated by them who assaulted them.

They are worshipp'd and called upon, as the holy Virgins in Popery.

Hell is represented also in some of their Temples in a wonderful and frightful manner.

As for the great ones that are amongst them, triumphant Arches, stately Towers, and Pyramids, are set up, to their honour.

In fine, you shall see there on the top of the Mountain Hiasken, a Tower 150 Fathoms high. Labour and Industry is wonderful.

soigneux et pourvoyant, il repousse de nouveau à sa racine, avant qu'il meure entierement : Ainsi il renouvelle tous les trois ans par sa mort, et ressuscite.

A. Quand vous avez une fois commencé, ce n'est jamais fini avec vous.

Laissons les affaires de la Chine, et passons à un autre sujet.

C. Permettez moi de vous dire encore une chose.

A. Hé bien, j'y consens, pourvu que vous teniez votre parole, et que vous ne soyez pas long.

C. Il y a une grande Colline dans la Province de Tokun, ou il y a quantité de cloîtres de Prêtres et de Religieux, qui adorent et prient devant leurs Idoles, et qu'il méprisent les richesses, les honneurs, et les dignités terrestres.

On voit proche de Ninque dans la province de Nanquin, cinq vierges qui choisirent plutôt de mourir que de laisser violer leur virginité par ceux qui les assaillirent.

On les honore et on les invoque, comme on fait les Saintes vierges dans le Papisme.

L'enfer est aussi représenté dans quelques uns de leurs Temples d'une manière surprenante, et effrayante.

Pour ce qui est des grands qui sont parmi eux, on dresse des arcs triomphans, de superbes tours, et des Pyramides, en leur honneur.

Enfin vous y verrez au sommet du Mont Hiasquin une tour de 150 toises de hauteur. Le travail, et l'art y sont merveilleux.

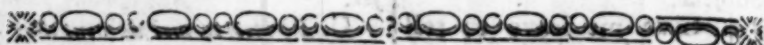
A. By

A. By what you have spoken hitherto, it is easily seen that Popery has been all taken out of the Religion of the ancient Heathens, of that of China, and a little from Mahometism, especially its Policy.

C. That is evident in the death of Popery.

A. Il est aisé de voir par ce que vous avez dit jusqu'ici que le Papisme a été tiré de la Religion des anciens Payens, de celle de la Chine, et un peu du Mahometisme, particulièrement sa politique.

C. Cela est évident dans la mort du Papisme.



The 34th Dialogue.

Of the Rebellion that happen'd in this Kingdom.

A. **IR**, What good News is there abroad?

B. They cry'd yesterday a Pamphlet through the Streets, wherein it was reported that the Rebels of Scotland had been beaten by the Duke of Argyle.

A. They have undertaken a thing which will cost them dear, and which they shan't be able to bring to pass.

Their Fate will be like that of the Barcelonians.

B. I spoke yesterday with an English Lord, who said, that Rebellion was unjust, unnatural, and destitute of good Sense, it being against Religion and the Interest of the Kingdom; for by the promotion of the House of Hanover to the Crown of Great-Britain, if Prince Frederick should

34ème Dialogue.

De la Rebellion qui est arrivée dans ce Royaume.

A. **Onsieur**, que dit-on de bon dehors?

B. On crioit hier un libel par les rues, où l'on rapportoit que les Rebels d'Ecosse avoient été batus par le Duc d'Argyle.

A. Ils ont là entrepris une chose qui leur coutera cher, et dont ils ne pourront venir à bout.

Leur sort sera semblable à celui des Barceloniens.

B. Je parlois hier avec un Seigneur Anglois qui disoit que cette Rebellion étoit injuste, dénaturee, et destituee de bon sens étant contre la Religion et l'interet du Royaume; car par la promotion de la maison d'Hanovre à la Couronne d'Angleterre, le Prince Frederic venant à mourir ou à succeder à son pere dans chance

chance to die, or succeed his Father in the Monarchy, all the Dominions belonging to Hanover would be united to the Kingdoms of England; which would make the Empire of Great Britain still more flourishing, richer, stronger, and consequently more dreadful to its Enemies. Moreover he added, that if unhappily the King of Prussia should chance to die without Issue, (which is not impossible) his Kingdom would fall to the Crown of England; Inasmuch that in what manner soever one would search into that Rebellion, either in the Spiritual or in the Temporal, none could be found more foolish, nor more ridiculous: The rather, that after they had been deliver'd from the tyranny of the Church of Rome, by turning away King James the Second, and from the slavery of the Pope, who made them pay a Yearly Tribute a Head, in token of their servitude, without speaking of the First-fruit and the Tenth of every Ecclesiastick Benefit, they were base enough as to be willing to put themselves again under the Yoke, by exposing themselves to lose the liberty of serving God freely and without Idolatry, which had cost them so dear.

A. Sir, the Frogs ask'd of Jupiter a King of their Nation, complaining of their being quiet, and not giving them credit as the others who had

dans la Royauté, tous les états qui dépendent d'Hanovre, se trouvent unis au Royaume d'Angleterre: ce qui rendroit l'Empire de la Grande Bretagne encore plus florissant, plus riche, plus fort, et par conséquent plus redoutable à ses Enemis. De plus il ajoutoit que, si par malheur le Roi de Prusse venoit à mourir sans enfant (cequi n'est pas impossible) son Royaume tomberoit à la couronne d'Angleterre qui auroit communication avec ces deux États d'Allemagne par la Baltique; tellement que, de quelle manière qu'on examinât cette révolte, soit dans le Spirituel, ou dans le Temporel, on n'en trouveroit jamais de plus sotté, ni de plus ridicule: Autant plus qu'après avoir été délivré de la Tyrannie de l'Eglise Romaine en chassant le Roi Jacques II, et de l'esclavage du Pape qui leur faisoit payer un tribut annuel par tête en signe de servitude, sans parler des Annates, et de la Dime de tous les Benefices Ecclesiastiques, ils étoient assez lâches pour vouloir se remettre sous le joug, en s'exposant à perdre la liberté qu'ils avoient de servir Dieu librement et sans Idolâtrie, qui leur avoit coûté si cher.

A. Monsieur les grenouilles demandèrent à Jupiter un Roi de leur Nation, se plaignant que le leur étoit paisible et ne leur faisoit pas honneur comme les au-

A a brought

brought War into every Place. Jupiter gave them *Hydra*, who began to devour them one after another. This is the Picture of the Rebels you speak of; they will reject their good and lawful King, to put themselves into the hands of *Hydra*.

B. That's true; but however that Rebellion should have been stifled at the very beginning: Evil increases with length of time, and quickness is the chief Virtue in matter of War.

A. All that is but a little Smoak, which will be put out quickly by his Majesty's Arms.

'Tis a stroke of Despair, and the last effort; or rather the last puff of Popery that is a dying in this Country.

Moreover, this being a confirmation of all the Stratagems and unlawful ways the English Papists have used in the last times, to domineer and bring Truth to nought, it will be also the cause of their utter Ruine, and of being turned away as real Enemies of the State, who never let escape the least opportunity to cause Division and Rebellion, and overthrow the Protestant Kings from their Throne, who won't fail to use soon or late, a just Vengeance for their own Safety, and that of the Religion.

Besides, one scabby Sheep spoils the whole Flock, and a rotten Apple corrupts all the heap

tres qui avoient porté la guerre par tout. Jupiter leur donna l'Hydre qui commença à les dévorer les unes après les autres. Voilà Monsieur, l'image des Rebels dont vous me parlez; ils veulent rejeter leur bon et légitime Roi, pour se mettre entre les mains de l'Hydre.

B. *Cela est vrai; mais cependant on devoit avoir étouffé cette révolte dès le commencement. Le mal s'augmente à la longueur du tems, et la promptitude est la principale vertu en fait de Guerre.*

A. *Tout cela n'est qu'une petite fumée qui s'éteindra Bientôt par les armes de sa Majesté.*

C'est un coup de desespoir et le dernier effort, ou plutôt le dernier soufle du Papisme qui se meurt dans ce pays.

De plus, ceci étant une confirmation de tous les stratagemes et voies illicites dont les Papistes d'Angleterre se sont servis par le passé pour dominer et anéantir la vérité, ce sera aussi la cause de leur entière ruine, et qui les fera chasser du Royaume comme des ennemis réels de l'Etat, qui ne laissent jamais échapper la moindre occasion pour causer la division et la Rebellion, et pour détrôner les Rois Protestans qui ne manqueront pas tot ou tard de se servir d'une juste vengeance pour leur propre seureté, et celle de la Religion.

D'ailleurs une brebis galeuse gâte tout le troupeau, et une pomme pourrie corrompt tout le monceau.

The

The Duke of Argyle wants neither Fidelity, nor Merit.

The King and the Parliament are sensible of the crafts of Popery.

They have the Power in their Hands, the Money, the Men, and a Navy upon the Sea, which is the most powerful in the World, but especially God on their side, who favoureth always the best Cause.

The death of the French King, that happened so seasonably, is a good proof thereof.

B. But, Sir, I desire you also to consider that God uses sometimes Idolaters as a Rod to chasten his People for their Sins; for tho' the Idols of Popery be banished from this Country, which is a thing very agreeable to God; yet one must also make Justice and Charity reign in it; and if there be any Civil Laws empty of them, they ought to be reformed; otherwise God's Anger will always hang over this Kingdom, not to destroy it, but to afflict it.

But indeed may not one say, that in a manner all sorts of Cheats and Sins are permitted in it, seeing that to secure one's self from 'em and remedy the same, the Civil Court requires so many windings about, so much Time, and so much Money, that it is morally impossible for them that are obliged to exercise a Profession, or a Trade to gain their Livelihood, not to be the Prey of

Le Duc d'Argyle ne manque ni de fidélité, ni de mérite.

Le Roi et le Parlement sont éclairés dans les finesses du Papisme.

Ils ont le pouvoir en main, l'argent, les hommes, et une flotte qui est la plus puissante du Monde, mais surtout, Dieu de leur côté, qui favorise toujours la meilleure Cause.

La mort du Roi de France, qui est arrivée si à propos, en est une preuve.

B. Mais, Monsieur, je vous prie aussi de considérer que Dieu se sert quelque fois des Idolâtres, comme d'une verge, pour châtier son peuple; car quoique les Idoles du Papisme soient bannies de ce pays, ce qui est une chose très agréable à Dieu: cependant il faut aussi y faire regner la justice et la charité, et s'il y a quelques lois civiles qui en soient vuides, on les doit reformer: autrement la colere de Dieu pendra toujours sur ce Royaume, non pas pour le détruire, mais pour l'affliger.

En effet ne peut-on pas dire que toutes sortes de péchés et de tromperies y sont permises, puisque pour s'en garantir et pour y remédier, la justice civile exige tant de détours, tant de tems, et tant d'argent, qu'il est moralement impossible à ceux qui sont obligés d'exercer une profession, ou un métier, pour gagner leur vie, de n'être pas la proie des méchans, et de recouvrer leur droit; à moins qu'on ne fasse une nouvelle loi par la quelle les hommes ma-

the Wicked, and to recover their Right; unless a new Law be made whereby married Men shall not be Arrested before the Tryal: except for criminal Causes, as it is done in the rest of the World; for a married Man will not forsake his Wife, his Children, House, Goods, Trade, or Customers, to run away before his Tryal, to frustrate his Creditors, tho' a Batchelor could do it. Besides, why do they lend or give Credit, if they wont trust, nor have patience, especially when the Debtor refuses not to pay?

A. Such inconveniencies are not found amongst the Infidels, where there are but Judges, Notaries, Scriveners, and Executioners.

Their Judges have a reasonable Revenue a Year allowed to them by the State, and it is forbid them to receive any Present, Ex. 23. 8. But if they should chance to bear a false Judgment against any one to favour his Adversary, he appeals to the Great Vizier, who is above Bribery, and who takes off their Heads.

The Danish Court of Justice comes very nigh to theirs: It is also the best in Christendom.

They follow the Justice of Solomon, or rather the Civil Laws of the Old Testament. In less than Twenty-four Hours, or in a Week's time or two, all is decided.

Justice is got of them without Money, by the means of

riés ne seront point arrêtés avant le jugement, excepté pour des Causes criminelles, comme cela se pratique dans le reste du monde: car un homme marié ne veut pas abandonner sa femme, ses enfants, sa maison, ses biens, ou ses pratiques pour se sauver avant le jugement, pour frustrer ses créanciers, quand même une personne qui n'est pas mariée, le pourroit. D'ailleurs pourquoi prête-t-on, et fait-on credit, si on ne veut pas se fier, ni avoir patience, surtout quand le débiteur ne refuse pas de payer.

A. On ne trouve pas ces inconveniens chez les Infidels, où il n'y a que des Juges, des Notaires, des écrivains, et des exécuteurs de Justice.

Leurs Juges ont une rente honnête par an, qui leur est ajoutée par l'Etat, et il leur est défendu de recevoir aucun présent, Exode 23, 8. que s'ils venoient à rendre un faux jugement contre quelqu'un pour favoriser sa partie adverse, il en appelle au Grand Visir qui ne peut être corrompu, et qui leur fait couper la tête.

La Justice de Danemarck approche fort de la leur: aussi est-elle la meilleure qu'il y ait dans la Chrétienté.

Ils suivent la Justice de Salomon, ou plutôt les lois civiles du vieux Testament. Tout y est décidé en moins de 24 heures, ou dans l'espace d'une semaine ou deux.

On y obtient justice sans argent par le moyen d'une requête,

a Petition, wherein each one represents his Case, even as a Child from his Father, to whom he is not obliged to give vast sums of Money to get Justice from him against an unjust Brother, who would tread upon him; were it not so, a good Brother would be exterminated by a wicked one; for it dont rain Money to buy Justice, nor to get out of a Goal, when one is Arrested by such, tho' in a wrong Action. Thus the Poor is obliged either to die in a Prison, or to contract a true Debt to save his Life, for want of Bail, or Money to live in a Prison till the Trial come; his Livelyhood is cut off, and his good Name lost.

B. That is very hard indeed; but if a Batchelor has contracted a true Debt, and is not Arrested before the Tryal, will he not run away, when he shall see he is Cast?

A. No, many are cast in France in their Tryals, as also every where else, and yet no body runs away from his Country wherein he gets his Living, and has his Relations and Acquaintance; nor he could not in a foreign Country, the Tongue of which he understands not: Besides, the Sea is a hindrance to it in this Island.

B. But if he is not able to pay, he may run away to save his Life.

A. Suppose it be so; what will you get by letting him

où chacun represente son affaire, de même qu'un enfant de son pere, à qui il n'est pas obligé de donner de grandes sommes d'argent pour obtenir justice de lui contre un frere injuste qui voudroit lui passer sur le ventre; si cela n'étoit, un frere qui est bon, seroit exterminé par le méchant; car il ne pleut pas d'argent pour acheter la justice, ni pour se tirer d'une Prison, quand on est arrêté, quoique ce soit dans une fausse action. Ainsi celui qui est pauvre est contraint de mourir en Prison, ou de contracter une veritable dette pour sauver sa vie, faute de cautions, ou d'argent pour vivre dans une Prison, jusqu'à ce que le jugement vienne; son pain est coupé et sa reputation perdue.

B. Cela est bien dur à la verité; mais si un homme qui n'est pas marié, a contracté une veritable dette, et qu'on ne l'arrête pas avant le Jugement, ne se sauverait-il pas, quand il verra qu'il est condamné.

A. Non, plusieurs perdent leur cause en France, comme aussi partout ailleurs, et cependant personne ne se salue de son pays, où l'on gagne sa vie, et où l'on a ses parens et ses habitudes; ce qui ne se pourroit non plus dans un pays étranger dont on ne sait pas la langue: Outre que la Mer est un obstacle à cela dans cette Ile.

B. Mais s'il n'a pas de quoi payer, il est certain qu'il s'en ira pour sauver sa vie.

A. Supposez que cela soit; que gagnerez vous en le faisant
die

die in a Prison? Would not such a Cruelty be against the Charity and the Compassion you ought to have towards your Neighbour; is not that a barbarous way of proceeding, condemned in the New Testament? *Matt. c. 18. v. 18.* to the end.

B. What if it be a Rogue that has no Conscience?

A. You deserve to lose your own; you must not lend, nor trust them whom you don't know.

B. What has been the cause of so many bad Civil Laws that are amongst the Christians?

A. The Heathens, who after they had embraced Christianity, have retained for all that, their Civil Laws, which stand still at this day in Christendom, and which were all grounded upon Dispute and Confusion, wherewith the Lawyers from that time would never part nor reform, tho' they forsook their Heathenism; even as the Popish Clergy won't reform the pretended real and substantial Sacrifice of the Mass, nor Purgatory, nor the Worship of the Idols: because that enriches them, *Acts 19. 38. 1 Cor. 6.*

The aim and the end of the Civil Law is to procure the union amongst the Subjects of a State, and to establish by that means the Society and Happiness amongst 'em; nevertheless there are some Civil Laws that hinder that union, which fill with trouble

mourir en Prison? Cette cruauté ne seroit-elle pas contre la charité et la compassion que vous devez avoir pour votre prochain? Cette maniere barbare de proceder n'est-elle pas condamnée dans le nouveau Testament, en Saint Matthieu, c. 18. v. 18. jusqu'à la fin.

B. Et quoi! si c'est un scelerat qui n'a point de Conscience.

A. Vous meritez de perdre ce qui est à vous; il ne faut pas prêter, ni faire crédit à ceux que vous ne connoissez pas.

B. Qui a été la Cause de tant de mauvaises lois civiles qu'il y a parmi les chrétiens.

A. Les payens, qui après avoir embrassé le Christianisme, n'ont pas laissé de retenir leurs lois civiles qui subsistent encore aujourd'hui dans la Chrétienneté et qui étoient toutes fondées sur la chicane et la confusion, les quelles les gens de justice n'ont jamais voulu quitter, ni reformer depuis ce tems là, quoiqu'ils aient abandonné leur Paganisme; de même que le Clergé Papiste n'a jamais voulu reformer le prétendu sacrifice réel et substantielle de la messe, le Purgatoire, ni le culte des Idoles: parceque cela les enrichit, *Act. 19. 38. 1 Cor. 6.*

Le but et la fin de la loi civile est de procurer l'union parmi les sujets d'un Etat, et d'établir par ce moyen la Société et le bonheur parmi eux; néanmoins il y a des lois civiles qui empêchent cette union, qui remplissent de troubles et de confusion la communauté, et qui sont contre le

and

and confusion the commonalty, and which are against the natural and divine Right of Man.

If the Civil Laws are just and wise, all shall be good Folks, or at least there will be very few Knaves; and if there be many wicked in a Country, one must conclude that there are in it some very bad and abominable Civil Laws; and that Sermons will work nothing upon People's Minds for what concerns good Manners, but they will be only useful to maintain a dead Faith, and form a Party, *Ecclesiast. 10. 2.*

B. Then it would be good to have an Eye on the Civil Laws, to know whether they are all just and good, especially because they hinder the fruit of Sermons, even as one has his Eyes on the Religion, to know whether all its Doctrine be true; for, seeing the reprobates of the Clergy have let and brought in false Doctrines for their Interest, which the others of their Trade have admitted with all their Heart, because they were lucrative, why may not the like have happen'd in the Law? Are the Lawyers more holy and infallible than the Church-men? Cannot they do also the same in their Trade for their profit? If all were Wise, the Lawyers would starve; therefore cannot they make or maintain bad Laws to get Money? And as the first had the cunning to use a

droit naturel et divin de l'homme.

Si les lois civiles sont justes et Sages, tous seront gens de bien, ou du moins il y aura fort peu de fripons; et s'il y a beaucoup de méchans dans un país, il faut conclurre qu'il y a dans un tel endroit des lois civiles qui sont mauvaises et abominables; et que les prédications ne feront aucune impression sur l'esprit des peuples pour ce qui regarde les bonnes moeurs, mais elles serviront seulement à maintenir une foi morte, et à former un parti.

B. Il seroit donc bon d'avoir l'ail sur les lois civiles, pour savoir si elles sont toutes justes et bonnes, surtout parcequ'elles empêchent le fruit de la prédication; De même qu'en a l'ail sur la Religion, pour savoir si toute la Doctrine qu'elle contient est véritable; car, puisque les reprovez du Clergé ont laissé et introduit de fausses Doctrines pour leur intérêt, que les autres de leur métier ont admises de tout leur Cœur, parcequ'elles étoient lucratives, pourquoi est ce que le même ne pourra pas être arrivé dans la loi? Les gens de justice sont ils plus Saints et plus infailibles que les gens d'église? n'en peuvent ils pas aussi faire de même dans leur métier pour leur profit? Si tous étoient Sages, les Gens de justice mourroient de faim; ne peuvent ils donc pas faire ou maintenir de mauvaises lois pour gagner d'argent? et tout ainsi que les premiers ont eu la ruse

Tongue.

Tongue which the People understand not, to the last use a Writing which People can't read, and a half Tongue mix'd with many other Tongues and abbreviations, understood by no Body but by themselves; whereas one only hand of Writing is allow'd amongst the Infidels, whom on the contrary we should edify, by overcoming them in the equity of Civil Justice, as well as in good Works.

Lawyers love the wicked, as Physicians the sick, and the Clergy of the false Religions the Ignorant; no wonder therefore if they have found this Secret of Arresting before the Tryal, to maintain and fill the Country with the wicked, that they may never want Customers.

Moreover, the whole Religion is written in a Book, that every one may do what it commands, and shun what it forbids; so let all the Civil Laws of a Country be written in a Book; that every one may observe them and not transgress 'em: and let every one get such a Book at home for the same reason as the Bible.

A. Sir, if all the Civil Laws were written in a Book and put in the hands of the People, as the Spiritual, that is, even as all the necessary Doctrines and Practices for Salvation are in the Bible, the nakedness and injustice of

de se servir d'une langue que le Peuple n'entend pas, de même ces derniers se servent d'une écriture que le Peuple ne sauroit lire, avec une demi-langue mêlée de plusieurs autres langues et abbreviations, que Personne n'entend qu'eux; au lieu qu'on ne permet qu'une seule sorte d'écriture chez les Infidels, les quels néanmoins nous devrions édifier en les surpassant dans l'équité de la Justice civile aussi bien que dans les bonnes œuvres.

Les gens de justice aiment les méchants, comme les médecins, les Malades, et les Gens d'église des fausses Religions, les ignorans; il ne faut donc pas s'étonner s'ils ont trouvé le secret d'arrêter avant le jugement pour maintenir et remplir le pays de méchants, afin de ne jamais manquer de pratique.

De plus toute la Religion est écrite dans un livre, afin qu'on fasse ce qu'elle commande et qu'on évite ce qu'elle défend; ainsi qu'on écrit toutes les lois civiles d'un pays dans un livre; afin que tout le monde les puisse observer et se donner garde de les transgresser: et ensuite que chacun ait ce livre chez soi pour la même raison que la Bible.

A. Monsieur, si toutes les lois civiles étoient écrites dans un livre, et qu'on les mit entre les mains du peuple comme les Spirituelles, c'est-à-dire, de même que toutes les Doctrines et pratiques nécessaires pour le salut, le sont dans la Bible, la nudité et l'in-

many

many Laws would appear, and preachers knowing them, would out of scruple of Conscience preach the Reformation of them, as they preached the Reformation of the Religion, being bound to it, both by reason of their Duty and of Charity; which would lessen the Revenues of Practitioners, as the Reformation of the Religion lessened that of the Pope and his Clergy: Wherefore, if it was done, as you say, Lawyers should not gain so much Money; whereas, that trouble and division you have spoken of, makes them live more fatly, as well as People's ignorance of their Laws.

'Tis their Interest to keep them in such Ignorance; that they may transgress 'em and become oftner their Clients and Prey, even as the Body of the Church-men of Popery maintains People in the ignorance of their Religion, that they may not discover the falshood of it, nor their cunning Interest.

B. The Popish Priests have no other Trade to live on, neither is it lawful for 'em to exercise or meddle with another Trade to get their living, when they have once engaged themselves in that State, tho' they know nothing yet of the falshood, nor of the cheats of it; Thus they are obliged to cheat in that Trade to get their Livelihood: Besides, Necessity seems to excuse them, and makes them

justice de plusieurs lois paroîtroient, et les Prédicateurs en ayant la connoissance, en prêcheroient la reforme par un scrupule de Conscience, de même qu'ils prêcheroient la reforme de la Religion, y étant obligés, tant à raison de leur devoir que de la charité; ce qui diminueroit le revenu des gens de la pratique, de même que la reforme de la Religion a diminué celui du Pape et de son Clergé: C'est pourquoi si on faisoit, comme vous dites, les gens de justice ne gagneroient pas tant d'argent, aulieu que ce trouble et cette division dont vous avez parlez, les fait vivre plus grassément, de même que l'ignorance du Peuple à l'égard de leurs lois.

C'est leur Interet de le tenir dans une telle ignorance! afin; qu'il les transgresse et qu'il devienne plus souvent leur client et leur proie, de même que le corps Ecclesiastique du Papisme maintient le peuple dans l'ignorance de leur Religion, afin qu'il n'en puisse pas découvrir la fausseté, ni leur ruse interessée.

B. Les Prêtres Papistes n'ont point d'autre métier pour vivre, ni il ne leur est permis d'exercer ou de se mêler d'un autre métier pour gagner leur vie, quand ils se sont une fois engagés dans cet état, quoiqu'ils n'en fussent pas encore la fausseté ni les tromperies; ainsi ils sont obligés de tromper dans ce métier pour gagner leur vie: d'ailleurs la nécessité semble les excuser et les fait transformer en Hypocrites et en Politiques. On en

transform themselves into Hypocrites and Politicians. The same might be said proportionably of the Practitioners in Law; but if you will that the administration of Right, and the administration of Truth, be not a Trade; to the end that the Injustice of the former, and the Lie of the latter, may be ruined, and make Justice and Truth reign on the Earth, you must allow to both an honest Revenue for their maintenance, proportionable to the Dignity and Rank of each one of 'em, and not make their livelihood depend on casual Customers.

A. I answer to the pretended necessity you alledge, that there is none true; that it is a Sin to live by imposing upon People, and by unlawful ways; and that at last it is a Doctrine universally receiv'd, that we ought rather to die than offend God; that such folks must forsake and renounce for ever their State, and embrace another to get their Living, or else represent to the Sovereign, and to the Rulers, in what manner things may be ordered and reformed for the security of their Conscience and the publick Good, which if they do not, that only Sin is enough to damn them eternally.

Potentates being informed thereof, could bring remedy to it, and provide them with a reasonable Allowance; Therefore Learned Men, and the chiefest, both of the Clergy

pourroit dire de même à proportion des Praticiens; que si vous voulez que l'administration de la Justice, et l'administration de la vérité, ne soient pas un métier; afin que l'injustice des uns et le mensonge des autres, puissent être ruinés, et qu'on fasse regner la Justice et la vérité sur terre, il faut ajuger aux uns et aux autres un bonnet revenu pour leur subsistence, proportionné à la dignité et au rang d'un chacun, et non pas faire dépendre leur vie des pratiques qui sont casuelles.

A. Je réponds à la prétendue nécessité que vous alleguez, qu'il n'y en a point de véritable; que c'est un péché de vivre en imposant au Peuple et par des voies illicites; et enfin que c'est une Doctrine généralement reçue que l'on doit plutôt mourir que d'offenser Dieu mortellement; que ces sortes de personnes doivent abandonner et renoncer pour toujours à leur état et en embrasser un autre pour gagner leur vie, ou bien représenter au Souverain, et aux Gouverneurs, de quelle manière on pourroit régler les choses et les reformer pour la sécurité de leur Conscience et du bien public. Que s'ils ne font pas cela, ce seul péché suffit pour les damner éternellement.

Les Puissances en étant informées y pourroient apporter, du remède, et leur pourvoir d'une honnête subsistence: C'est pourquoi les savans et les premiers tant du Clergé que de la Justice Civile

and

and the Law are most guilty before God: but that don't excuse for all that, the others that are of the same Trade, and if the former had rather serve Money than God, by preferring Riches that they acquire by so criminal means, tho' hid from Men, the latter must not imitate them.

B. But, Sir, you don't perceive that it is soon Night, and that we are gone imperceptibly out of our Subject, by a zeal of Charity and Righteousness, in a Matter on which the temporal and spiritual felicity of Man depends. I own there is much abuse in those two Orders, which has crept in through the ignorance of the Sovereigns and Rulers in matter of Religion and Law, whom those two Bodies have imposed on, because they were not Philosophers, and understood not Divinity nor Law.

A. Then it would be fit the young Princes should be brought up for the future in Philosophy, Divinity, and Law; for it is just that he who Conducts and Governs the others, and hath the best Pay, should be the most learned also, to the end he might lead well, being established among the others, to watch for their good both Spiritual and Temporal: And by consequence he ought to have the knowledge of both. The Head must govern the Body and the Feet; and not the Body and the Feet the Head. Thus the Sovereigns could

font coupables devant Dieu: mais cela n'excuse pas les autres qui sont du même métier, et si les premiers aiment mieux servir l'argent que Dieu, en préférant les richesses qu'ils acquièrent par des milieux si criminels, quoi qu'inconnus aux hommes, les derniers ne doivent pas les imiter.

B. Mais, Monsieur, vous ne vous appercevez pas qu'il est bientôt nuit, et que nous sommes sortis insensiblement de notre sujet par un Zele de Charité et de Justice dans une matiere, d'où dépend la felicité temporelle et spirituelle de l'homme. J'avoue qu'il y a beaucoup d'abus dans ces deux ordres, qui ne s'est glissé que par l'ignorance des Souverains, et des Gouverneurs en matiere de Religion et de droit, à qui ces deux corps en ont imposé, parcequ'ils n'étoient pas Philosophes et qu'ils n'entendoient pas la Théologie, ni le droit.

A. Il seroit donc à propos qu'on fit élever à l'avenir les jeunes Princes dans la Philosophie, dans la Theologie et dans le droit; car il est juste que celui qui conduit et gouverne les autres et qui a la meilleure paye, soit aussi le plus savant, afin qu'il conduise comme il faut, étant établi au-dessus des autres pour veiller à leur bien spirituel et temporel, et par consequent il doit avoir la connoissance de l'un et de l'autre. La tête doit Gouverner le Corps et les piés; et non pas le Corps et les piés, la tête. ainsi les Souverains ne pourroient pas être trompés. Ils verroient de leurs propres yeux, et ayant la force,

not be imposed upon; they could see with their own Eyes, and having the Strength and the Power, they would use them for the Glory of God, and to reform what is crooked, both in Law and Religion.

Be now therefore Wise, O ye Kings, says Solomon: Be Learned, ye that are Judges of the Earth: *Wisd. 6. 10*, and *22. Wisd. 6. 2.*

Thus according to the mind of the Scripture, no Body should ever be admitted to be a Judge, except he has learn'd Philology and Divinity.

B. Hitherto we have spoken in General, let's come now to the Particular.

What bad Law may one find in this Country?

A. I heard a Dutchman in Holland, who said he had lived long in London, and forsaken it for that Cause.

B. What did he tell you then?

A. That the Wife has Power of Life and Death over her Husband, in that she can make him be Arrested and die in a Prison when she pleases, by running him in true or false Debts, by bringing other Actions upon him by several Tricks, or by passing her Word for another for so much Money, &c.

That no King had ever such a great Power over his Subjects, nor any Husband over his Wife; that she has all upon Trust, and the Husband must pay.

et le pouvoir, ils s'en serviroient pour la gloire de Dieu, et pour reformer ce qui est tortu, tant dans la loi que dans la Religion.

Vous donc, O Rois des Peuples, aimez la sagesse, dit Salomon: vous Juges des bouts de la terre, apprenez: *Sap. 6. 10*, et *22. Sap. 6. 2.*

Ainsi selon l'esprit de l'écriture on ne devoit jamais admettre qui que ce soit pour Juge, amoins qu'il n'ait appris la Philosophie et la Théologie.

B. Nous avons parlé jusqu'ici en general, venons maintenant au particulier.

Quelle méchante loi peut-on trouver dans ce pais.

A. J'ai oui un Hollandois en Hollande qui disoit qu'il avoit demeuré long tems à Londres et qu'il l'avoit abandonné pour ce sujet.

B. Que disoit-il donc?

A. Que la femme a pouvoir de vie et de mort sur son mari, en ce qu'elle le peut faire arrêter et mourir en prison, quand il lui plait, en lui faisant de vraies ou de fausses dettes, en jettant sur lui d'autres Actions par quantité de tours, ou en passant sa parole pur un autre pour tant d'argent, &c.

Que jamais Roi n'a eu un si grand pouvoir sur ses sujets, ni aucun mari sur sa femme;

That

That she can insult, beat, or call a Woman Whore, and her Husband must suffer for it, tho' innocent, which is against the Scripture, *Ezech. 18. 4.* *The soul that sinneth, it shall die:* But quite contrary, the Husband is put in Prison, and dies in it for his Wife's Sin, tho' innocent, nor can't hinder her from doing what she pleases, tho' never so bad or disgraceful, by reason of her great power of Life and Death over him; for if he would hinder her from doing what is not to be done, she will plague him to death, call him Names, and use words cutting like a Razor: and if he goes on to hinder her from doing evil, she is presently avenged, cunningly making use of that abominable Law, and unworthy of true Brittons. Thus a poor Husband's Life, who works Day and Night to feed his Wife and Family, depends on the good Pleasure and Will of his Wife, and consequently he must either obey and submit to her in every thing, or be ruined and die in a Goal: Which obedience and submission is shameful and criminal in Man; shameful, because he is the Head, *1 Cor. 11. 13.* Criminal, because it is against the Will of God, *Gen. 3. 16. Coloss. 3. 18. Tit. 2. 5.* Besides, that would not do neither, for it may be she shan't find him Young, Tall, Handsom, nor Rich enough, or won't be content with one Husband.

ni assés riche, ou qu'elle ne serapas contente d'un seul Mari.

*Qu'elle peut insulter, battre, ou appeller putain une Femme, il faut que son mari souffre pour cela, quoiqu'il soit innocent, ce qui est contre l'écriture. Ezech. 18. 4. L'ame qui pechera, sera celle qui mourra: mais tout au contraire le mari est mis en prison, et y meurt pour le peché de sa Femme, quoiqu'ils soit innocent, et qu'il ne puisse l'empêcher de faire ce qui lui plaît quelque méchant et deshonorable que ce soit, à raison du grand pouvoir de vie et de mort qu'elle a sur lui; car s'il la veut empêcher de faire ce qui ne se doit pas faire, elle le fera enrager et mourir de chagrin, elle lui dira des injures à tout bout de champs et se servira de paroles piquantes qui lui perceront le cœur, comme une épée trenchante; et s'il continue à l'empêcher de faire le mal, elle se venge d'abord en se servant adroitement de cette loi abominable et indigne des vrais Bretons: Ainsi la vie d'un pauvre mari qui travaille jour et nuit pour nourrir sa Femme et sa Famille dépend du bon plaisir et de la volonté de sa Femme, et par consequent il faut qu'il lui obéisse, et qu'il se soumette à elle en toute chose, ou qu'il soit ruiné et qu'il meure dans une Prison: la quelle obéissance et soumission est honteuse et criminelle dans l'homme; honteuse par ce qu'il est le chef, *1 Cor. 11. 13.* criminelle, parceque c'est contre la volonté de Dieu, *Gen. 3. 16. Coloss. 3. 18. Tit. 2. 5.* D'ailleurs cela ne serviroit de rien non plus, car il se peut faire qu'elle ne le trouvera pas assés jeune, grand, bien fait,*

B. One

B. One must part with such a one.

A. That can't be, though there should be a substantial Cheat that breaks the Marriage, or requires a real Separation of both Parties, to take away the publick Scandal of their living together; unless one has wherewithal to live in a Priviledged Place, and can afford a world of Money to carry on the Matter till the Tryal be over; otherwise she would Arrest him, and lay as many Actions upon him as she pleased; and after all, she would Arrest him for her Maintenance, for which no Body will give Bail, because if the Bailed Person should chance to go away from the country, the Bail stands bound to maintain the pretended Wife the rest of her Life.

Only the Rich can rid themselves from the great power of Life and Death, which they have over their Husbands, by getting a Divorcement by Law, by settling a Pension upon them.

Thus there is no Justice for the Poor, because it rains no Money to prosecute the Wicked, but only for the Rich that has plenty of it; which is very unjust, for Justice ought to extend itself upon all, all being the Children of God, and equal in that respect. *Psal.* 82. 3, 4. From whence it follows, that the Wife can part when she pleases, but not the Husband,

B. Il faut se separer d'une telle Femme.

A. Cela ne se peut pas, quand même il y auroit une fraude substantielle qui rompt le mariage, ou qui exige une separation réelle des deux parties, pour lever le scandale public qu'ils causent en vivans ensemble, amoins qu'on n'a it de quoi vivre dans un lieu privilégié, et dépenser une quantité prodigieuse d'argent pour poursuivre l'affaire jusqu'à ce que le jugement soit rendu: autrement elle le feroit arrêter, en jettant autant d'actions sur lui qu'il lui plait; et après tout elle le feroit arrêter pour sa subsistence, pour la quelle chose personne ne veut être caution, parceque si la Personne pour qui l'on est caution, venoit à abandonner le pays la caution est obligé de maintenir la pretendue Femme le reste de ses jours.

Il n'y a que les riches qui se peuvent delivrer du grand pouvoir de vie et de mort qu'elles ont sur leurs maris, en faisant un divorce par la loi et en leur accordant une Pension.

Ainsi il n'y a point de justice pour le pauvre, parcequ'il ne pleut pas d'argent pour poursuivre les méchan en justice, mais seulement pour le riche qui a de l'argent en abondance: ce qui est fort injuste, car la justice doit s'étendre sur tout le monde, tous étant enfans de Dieu, et égaux à cet égard. *Psal.* 82. 3, et 4. d'où il s'ensuit que la Femme se peut separer quand il lui plait, mais non pas le mari; qu'que raison qu'il ait, ce qui est trcsin juste n'étant pas de moindre condition qu'elle.

though

tho' he had never so good Reasons, which is very unjust, being not of a worse Condition than she.

B. Have you heard nothing more of that judicious Dutchman?

A. Many other things still.

1st. That if a Maid or Woman is indebted, and Marries, her Husband must pay all her Debts, and may be Arrested immediately after his Marriage: Thus the Wedding-day which ought to be the finest in ones Life, becomes the worst, being turn'd into a fearful day, by reason of that Law, which besides opens a way to several Tricks.

2^dy. That the wearing of a Mask is not forbidden them, and so they might have secret Lovers, or Adulterers, without being afraid to be discovered, because they put on a Mask when they go and come out from them.

B. One must examine well what sort of Woman one Marries.

A. A reasonable Enquiry and diligence in such Matters is enough, the excess being good for nothing in any thing; for if you let all the World know whom you will Marry, the envious, wicked, and interested People, will break a good Marriage, and not prevent a bad one: Thus to avoid Charybdis, you shall fall upon Scylla.

B. You are in the right; go on with the Relation of that

B. Navez vous rien appris d'avantage de cet Hollandois judicieux.

A. Encore plusieurs autres choses.

1^{ent}. Que si une fille ou une Femme est endettée et qu'elle se marie, il faut que l'époux paye toutes ses dettes, et il peut être arrêté immédiatement après son mariage: ainsi le jour des noces qui doit être le plus beau de la vie, devient le plus mauvais, étant changé en un jour de crainte à raison de cette loi, qui ouvre d'ailleurs le chemin à plusieurs friponeries.

2. Qu'on ne leur d'fend point de porter le masque, et qu'ainsi elles peuvent avoir des amans secrets, ou des Refiens sans avoir peur d'être découvertes, par ce qu'elles se couvrent la face d'un masque, quand elles vont, ou qu'elles sortent de chez eux.

B. Il faut bien examiner quelle sorte de femme on épouse.

A. Une enquête et une diligence raisonnable suffit dans ces sortes de matieres, l'excès ne valant rien en aucune chose; car si vous faites savoir à tout le monde avec qui vous voulez vous marier, les enieux, les méchans, et les gens interessés rompront un bon mariage, et n'empêcheront pas le méchant: Ainsi pour éviter Charybdis, vous tomberez dans Scylla.

B. Vous avez raison; continuez le recit de ce brave et brave

brave and Prudent Dutchman. I desire you to excuse me, if I have disturbed you.

A. He added, that the great Power which the Law gave to the Wife over her Husband, not only hinder'd many from Marrying, which filled these Countries with Whores, but also set her at liberty to refuse the conjugal Duty when she pleases, which filled the Kingdom with Concubines; that God won't have the Wife to be as strong as the Husband, that he might rule her, having Created her for that reason weaker than the Man: and that nevertheless, the English Civil Law gives her a hundred times more strength than to Man: Which is open opposition to God, and directly against his Will.

B. But if that Law, which is a stain in the glorious Name of the *British Nation*, was reformed, the Wives would Starve.

A. Not at all; for they don't starve in the rest of the World, where there is no such Law of Arresting before the Tryal: Besides, they know how to Pawn to have ready Money.

B. But, when all is Pawn'd then they must Starve.

A. That can't be, the Man being more reasonable and fond of the Woman, than the Woman of him, Witness *Solomon*, Eccl. 7. 28. Besides, the Children must then be starved also: which a Father can never suffer.

prudent Hollandois. Je vous prie de m'excuser, si je vous ai interrompu.

A. Il ajouta, que le grand pouvoir que la loi donnoit à la femme sur son mari, non seulement en empêchoit plusieurs de se marier, ce qui remplissoit ce pais de putains, mais aussi la mettoit en liberté de refuser le devoir conjugal, quand il lui plaisoit, ce qui remplissoit le Royaume de concubines; que Dieu ne veut pas que la Femme soit aussi forte que le mari, afin qu'il la puisse gouverner, l'ayant crée plus foible pour cette raison que l'homme: et que néanmoins la loi civile d'Angleterre lui donnoit cent fois plus de force qu'à l'homme: ce qui étoit s'opposer ouvertement à Dieu, et aller directement contre sa volonté.

B. Mais si on reformoit cette loi qui est une tache au nom Glorieux de la Nation Britannique, les femmes mourroient de faim.

A. Point du tout; car elles ne meurent point de faim dans le reste du monde, où cette loi d'arrêter avant le jugement, n'est point établie: d'ailleurs, elles savent mettre en gage pour avoir de l'argent contant.

B. Mais, quand elles auront tout mis en gage, il faut après cela qu'elles meurent de faim.

A. Cela ne se peut pas, l'homme étant plus raisonnable et plus tendre de la femme, que la femme de lui, témoin *Salomon* dans le Chap. 7. de l'Eccles. v. 28. D'ailleurs il faut donc que les Enfants meurent aussi de faim: Ce qu'un pere ne fera Jamais.

B. Suppose

B. Suppose she has got a bad Husband.

A. His unreasonableness will never reach so far ; and suppose it would, she can acquaint the Vestry of her Parish with it : His shame of it, together with the Vestry's Authority, will bring him to his Duty. If that won't do, she can Part, and constrain him by Law to allow her a Maintenance ; provided nevertheless she can prove her Husband's Injustice, and take her Oath for the same.

B. Did he tell you nothing more ?

A. He said also, that a Lie was allow'd in the Writ wherewith the Bailiffs Arrested People ; for they put in it a Debt of 14 l. instead of 3 l. pretended to be due, and so for every pretended Debt proportionably, and very often for nothing that is due ; that they will also Arrest one in a wrong Action of 40 or 60 l. and thus they ruin an honest Man, who lives from Hand to Mouth, because he hath not Money to live in a Prison till the Tryal : Furthermore, how could he defend his Cause being lock'd in a Cage ; shall he not be robbed of every one ? Will not his Attorney join with the Attorney of his Adversary to Cast him, even with his Adversary himself, and let him be Cast ? Besides, what signifies the three Bails that the Law requires, as long as any one of 'em may Arrest

B. Supposez qu'elle ait un méchant Mari.

A. Son injustice n'ira jamais si avant ; et supposez Qu'elle aïlat jusque là, elle peut en donner avis au consistoire de sa paroisse : la honte qu'il en aura, jointe à l'autorité du Consistoire, le ramènera à son devoir. Que si cela n'est pas suffisant, elle peut se séparer et le contraindre par la loi à lui ajuger une subsistence, après néanmoins avoir prouvé le peu de raison de son mari à son égard, et en avoir prêté serment.

B. Ne vous a-t-il rien dit d'avantage ?

A. Il me dit aussi qu'on permettoit le mensonge dans l'écrit authentique ; en vertu du quel les huissiers arrêtoient les gens ; car ils y mettent une dette de 14 Livres Sterlins, au lieu de trois prétendues piéces qui sont dûes ; et ainsi à proportion pour chaque prétendue Dette, et bien souvent pour nulle chose qui soit due ; que l'on arrêtera même une personne dans une action fautive de 40 ou 60 livres sterlins, et qu'ainsi on ruine un homme de bien qui vit du jour à la journée, parce qu'il n'a pas d'argent pour vivre en Prison jusqu'au jugement : bien plus comment pourroit il défendre sa cause, étant enfermé dans une cage ? ne sera-t-il pas volé d'un chacun ? son procureur ne s'accordera-t-il pas avec le procureur de sa partie adverse pour le faire perdre ce même avec sa partie adverse et le laisser perdre ? D'ailleurs que finissent les trois cautions que la loi exige, tant que l'un d'eux vous

you and put you in Prison when he pleases? Can he not be bribed, frightened, or discouraged? And in the last place, can that Law be good, which has been rejected by the whole Universe? Can that Law be Just, which punisheth before it is known whether a Man is guilty or not? The fear to be put to Charges by a Summons, as it is done in France and every where else, sufficiently causes the Debts to be paid without that unjust Law of Arresting; for no Body, tho' never so good and Righteous a Man, can say in any moment, nor in any day of his Life, my Body is mine? What Slavery like to to this! nay, it makes the Scripture lie, which says in the Epistle of Paul to the Romans, 13. 3. *Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good.* But here whilst that Law of Arresting shall stand, say quite contrary, Do that which is Good and be afraid of the Power, and of all from the Wicked.

Add to it, that such a Law of Arresting before the Tryal, which binds the Married as well as the Single Man, has put out the Devotion from the Husbands, is the cause that most live without Godliness and Religion; and this is the reason why Popery has found always bad Protestants in this Country to strengthen their Party, and

peut arrêter et mettre en Prison, quand il lui plaît? ne peut-il pas être corrompu, épouvanté, ou découragé? Et en dernier lieu, est ce que cette loi peut être bonne qui a été rejetée de tout l'Univers? Est ce que cette loi peut être juste, qui punit avant que de savoir, si on est coupable? La seule crainte qu'on ne nous fasse des fraies en justice par une assignation, comme on fait en France et par tout ailleurs, fait suffisamment payer les Dettes sans cette loi injuste d'arrêter le monde; car personne, quelque homme de bien et juste qu'il soit, ne peut dire dans un seul moment, ni dans aucun jour de sa vie, mon corps est à moi: Quel esclavage semblable à celui-ci! elle fait même mentir l'écriture qui dit dans l'épître de St. Paul aux Romains, c. 13. v. 3. *veut tu ne point craindre la puissance, fais bien; mais ici avec cette loi de prise de corps, dites tout à rebours; fais bien et crains la puissance, et même tout de la part des méchans.*

Ajoutez à cela que cette loi d'arrêter avant le jugement, la quelle oblige celui qui est marié aussi bien que celui qui ne l'est pas, a ôté la dévotion à tous les maris, est cause que la plupart vivent sans piété et sans Religion; et c'est ici la raison pourquoi le papisme a toujours trouvé de mauvais Protestans dans ce pays pour fortifier son parti, et qui fait que le Roi se trouve privé de bons et fidèles Sujets.

the King is deprived of good and loyal Subjects.

B. What bad and crooked thing hath he found else?

A. 1st. That the Pawn-brokers are suffer'd to take 30 per Cent. for the loan, tho' they venture nothing, having their security at home; which is unjust and exorbitant: So also many lose their Pawns, being not able to pay so great an Interest.

2^{dly}. That a Cheater, or a rich Debtor, can change his Lodging, or keep out of the way: Thus the wronged one and righteous, must be plagued to death, and yet never find him out. Would it not be better, said he, to do as the Infidels do, who send an Order to him who has wronged his Neighbour, to appear before the Judges under pain of Death?

B. Sir, nothing is perfect under the Sun; in time remedy will be brought to many things; but the Division and the Trouble where-with this Kingdom has been plagued all along, has hindered the Kings, the Queens, and the Parliaments, from enquiring into Civil Matters.

Consider also, that we are a great deal happier than in Spain, wherein Suits in Law are everlasting.

A. Sir, if they do ill in Spain, France, and other Places belonging to Popery, we must not imitate them.

B. Qu'a-t-il encore trouvé de mauvais et de tortu?

A. 1^{er}. Qu'on permet à ceux qui prêtent sur gage de recevoir trente pour cent sur le pret, quoi qu'ils ne risquent rien, ayant leur sécurité chez eux; ce qui est injuste et exorbitant: ce qui fait aussi que plusieurs perdent leurs gages, n'étant pas capables de payer un si gros intérêt.

2^{em}. Qu'un fripon, ou un débiteur riche peut changer de demeure, ou se tenir caché; ainsi il faut que le juste et celui à qui on a fait tort, se tue de peine sans pouvoir jamais le trouver: ne vaudroit il pas mieux, disoit-il, faire comme les Infidels qui envoient un ordre à celui qui a fait tort à son prochain, pour paroître devant les Juges sous peine de la mort.

B. Monsieur, il n'y a rien de parfait sous le Soleil; avec le tems en remediera à plusieurs choses: mais la Division et le trouble où, ce Royaume a été continuellement plongé, ont empêché les Rois, les Reines, et le Parlement d'examiner les matières civiles.

Considérez aussi qu'on est beaucoup plus heureux ici qu'en Espagne, où les procès sont éternels.

A. Monsieur, si on fait mal en Espagne, en France, et dans les autres endroits qui appartiennent au Pâpisme, il ne faut pas les imiter.

C c 2 Popery

Popery is no Rule to the Protestants.

B. That's true, but perhaps you don't know that the English Women have deliver'd the English-men from the Yoke of the Danes, by Killing them all in one Night; therefore the Right hath been allowed to them, and all the Privileges you have spoken of heretofore.

'Tis also for that reason they make their Husbands walk before 'em as well as their Children, to shew the Authority they have upon 'em.

A. Sir, the reward of such an Action can but stretch itself upon them and their Children, but not upon the English Wives of this day; even as the Merit of the Duke of Marlborough, who has so well defended his Country, which Lewis the Fourteenth would swallow up, can't extend itself upon the English-men who are none of his Relations; much less on the English-men who shall be born after his Death: Besides that, one ought not to recompense People blindly, or in an extravagant and exceeding manner, by cutting one's own Throat:

Too much of any thing is good for nothing.

B. Sir, ope must owe nothing.

A. That is not in the Husband's Power.

The Law permits his Wife to run him into as many Debts as she pleases.

Le Papisme n'est pas la Regle des Protestans.

B. Cela est vrai, mais vous ne savez peut-être pas que les Angloises ont délivré les Anglois du joug des Danois, en les tuant tous dans une nuit; C'est pour cela qu'on leur a ajugé la droite et tous les Privileges dont vous avez parlé ci-devant.

C'est aussi pour cette raison qu'elles font marcher leurs maris devant elles aussi bien que leurs enfans pour faire voir l'autorité qu'elles ont sur eux.

A. Monsieur, la Recompense d'une telle action ne peut s'étendre que sur elles et sur leurs enfans, mais non pas sur les femmes Angloises d'aujourd'hui; de même que le mérite du Duc de Marlborough, qui a si bien défendu son pais que Louis 14^{me} vouloit engloutir, ne sauroit s'étendre sur les Anglois qui ne sont point de ses parens: Beaucoup moins encore sur les Anglois qui naîtront après sa mort: outre qu'on ne doit pas récompenser à l'aveugle, ou d'une manière extravagante et excessive, en se coupant la Gorge.

L'excès ne vaut rien en aucune chose.

B. Monsieur, il ne faut rien devoir.

A. Cela n'est pas au pouvoir du mari.

La loi permet à sa femme de lui faire tant de dettes qu'il lui plaît.

B. gee-

B. Seeing it be so, I own the Law ought not to suffer him to be Arrested before his Tryal, that the Wives may be kept thereby a little in their Duty, and People discourag'd from trusting them so easily: But if he be Arrested before his Tryal, 'tis an Injustice done unto him; becausè he is Arrested and punished by such a means for a thing which he is not guilty of, and which he could not shun.

B. Puisque cela est ainsi, je confesse que la loi ne doit pas permettre qu'on l'arrête avant le Jugement; afin de tenir un peu en bride les femmes, et d'empêcher qu'on ne leur donne si aisément à crédit: que si on l'arrête avant le jugement, c'est une injustice qu'on lui fait; parcequ'on l'arrête et on le punit par ce moyen pour une chose où il n'est pas coupable, et qu'il n'a pu éviter.

The End of the First | *Fin de la Première*
PART. | **PARTIE.**





D. Lockley Sculp.

Mortel, tu ne Saurois les voir Sans les aimer
 Etant d'une Mere, la vive Image imprimée
 Dont la double beauté, la Sagesse, et l'esprit,
 Ne Sauroient aisément par l'homme être compris
 Jeunes astres brillans, vrais rayons de l'Aurore
 Faites passer le jour jusqu'au Fond du Bosphore



THE
Second P A R T
OF THE
French and Protestant
COMPANION.

Seconde P ARTIE
DU
Compagnon François et
PROTESTANT.

THE
Death of Popery.
The First Discourse.
Of Gun-powder Treason.

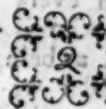
LA
Mort du P apisme.
Premier Entretien.
De la Trahison de la
Poudre à Canon.

A.  Hat day is this?

B. 'Tis Gun-powder
Treason.

A. What is meant thereby?

B. The Papists of this Kingdom design'd to blow up the Parliament-House at Westminister-Hall, whilst the King and the Members of Parliament were assembled, to make themselves Masters of the

A.  Quel jour est-ce au-
jourd'hui?

B. C'est la Trahi-
son de la Poudre
à Canon.

A. Qu'entend-on par là?

B. Les Papistes de ce Royaume vouloient faire sauter en l'air la maison du Parlement à Westminster, tandis que le Roi et les Membres du Parlement seroient assemblés, pour se rendre maîtres de l'Etat et détruire la

D d State,

State, and destroy the Protestant Religion in this Country; wherefore the Church of England makes every Year the commemoration of it, to give Thanks to God for the happy Deliverance procured by him to his Church and the State, from the most traiterous, barbarous, and bloody Massacre one could imagine, intended by the Papists to execute on the Protestants, by the means of Gun-powder, having made secretly a long Vault under Ground, reaching to the place that lies directly under the Rooms wherein all the Parliament meet.

A. That Papist Sect has begun by Riches, Pride, and Murder, and will continue so all along.

She is thirsty of the Blood of God's Servants who won't bow the Knee to Baal.

B. From that time the Church has permitted to the People, who makes a Rejoicing day of it, to burn every Year in London, him who is worshipped at Rome, as being the adviser and founder of such Wickednesses, to withdraw the Papists from their new Heathenism, thereby bringing upon 'em a holy Shame; for when the Man of Sin, who has put off his Title of Bishop, to take another to disguise himself the better, passeth cloathed with Purple and Scarlet, attended by his Cavalcade in the Streets of Rome,

Religion Protestante dans ce païs; c'est pourquoi l'Eglise d'Angleterre en fait tous les ans la commemoration, pour remercier Dieu de l'heureuse delivrance qu'il a procurée à son Eglise et à l'Etat, du plus traître, du plus barbare, et du plus sanglant Massacre que l'on sauroit s'imaginer, que les Papistes avoient dessein d'exécuter sur les Protestans par le moyen de la Poudre, ayant fait secrettement un conduit sous terre qui s'étendoit jusqu'au lieu qui est directement sous les chambres où le Parlement tient séance.

A. Cette Secte Papiste a commencé par les Richesses, l'orgueil, et le meurtre et continuera toujours de même.

Elle est altérée du sang des serviteurs de Dieu, qui ne veulent pas fléchir le genou devant Baal.

B. Depuis ce tems là l'Eglise a permis au Peuple qui en fait un jour de réjouissance, de bruler tous les ans celui qu'on adore à Rome, comme étant le conseiller et fauteur de ces méchancetés, pour retirer les Papistes de leur nouveau Paganisme en leur faisant par là une Sainte confusion; car quand l'homme de péché qui a quitte son nom d'Evêque pour en prendre un autre, afin de se mieux déguiser passe revêtu de pourpre et d'écarlate, accompagné de sa cavalcade dans les rues de Rome qui est la Ville aux sept Montagnes, le Peuple se met à genoux

kneel

which is the Town of the Mountains, the People kneel down and Worship him, crying, most holy Father, your Absolution, at the point of Death. He gives them the absolution of all the Sins they shall be loaden with at that Hour : And if any one refuses to kneel down, his noble Armed Men fall upon him with the Sword on the Face, though *Peter*, whose Successor he falsely calls himself, took up *Cornelius*, saying he was a Man as well as he, *Acts* 10. 26.

A. That Man of Sin, who is the Bishop of Rome, doubtless is the head of Popery.

B. Yes, Sir ; the Protestant Religion was the only that was in *Christendom* during 400 Years after Christ's Death, seeing no other Doctrine was followed but theirs, and is all found in the Bible, and in the Writings of *Austin*, *Jerom*, and *Chrysostomus*, who lived in the 4th Age, as well as in the other Fathers of the Church, that lived in the four first Centuries that follow'd Christ's Death ; as on the contrary, there was no Popery on Earth before the fifth Age, in which it got birth, through the absolute Power over all the Churches which the Bishops of Rome obtained from the Emperors, who possessed at that time the greatest part of Europe, by representing to them, that the Division of the East Churches was the cause of the loss of their States ; they suffered in Asia,

et l'adore, en criant, très Saint Pere, l'absolution à l'article de la mort. Il leur donne l'absolution de tous les péchés dont ils seront chargés à cette heure là : Que si quelqu'un refuse de se mettre à genou, sa noblesse armée lui tombe dessus à coup d'épée, bienque Pierre dont il se dit faussement le successeur, relève cornelle, disant qu'il étoit homme, comme lui, *Act.* 10. 26.

A. Cet homme de péché qui est l'Evêque de Rome, est sans doute le Pape qui est le chef du Papisme.

B. Oui, Monsieur : et même la Religion Protestante étoit la seule qui fut dans la chrétienté durant 400 ans après la mort de J. Christ, puis qu'on ne suivoit point d'autre doctrine que la leur, et qu'elle se trouve toute dans la Bible, et dans les écrits d'*Augustin*, de *Jerôme*, et de *Chrysostome*, qui vivoient dans le 4^{ème} Siècle, aussi bien que dans les autres peres de l'Eglise, qui ont vécu dans les quatre premiers Siècles qui ont suivi la mort de Jesus Christ ; comme aucontraire il n'y avoit point de Papisme sur terre avant le cinquième Siècle dans le quel il prit naissance par le pouvoir absolu sur toutes les eglises que les Evêques de Rome obtinrent des Empereurs qui possédoient encore dans ce tems là la plus grande partie de l'Europe, en leur représentant que la division des eglises d'Orient, étoit la cause de la perte de leurs Etats, qu'ils avoient soufferte en Asie,

and to save the other branch of their Empire, which stood still in Europe, it was needful that the Bishop of the Capital of the Empire had an absolute Power over all the Clergy that was in their Dominions, to keep them bridled, the changing and diversity of Religion causing ordinarily the overthrowing of States

Those Emperors liked the Proposal, which seemed to them very plausible; and falling into the Gin, they granted the Popes what they desired

The Emperor Phocas, who Murthered the Emperor Mauricius his Master, to get his Crown, confirmed that Absolute Power to the Prayer of Boniface, in the year 606.

By the favour of this unmeasurable Power, together with the vast extent of Lands, which the Emperor Constantinus and many others granted out of simplicity, and for other interested Views, to the Bishop of Rome, which was the Capital of their Empire. The Popes have seen themselves true Monarchs both in the Temporal and Spiritual.

They added to the Religion of Christ what favoured their Interest and greatness, and cut off from it what was contrary to them.

The Pope forthwith commanded the Churches of the East to acknowledge him for the Head of the Universal Church, Vicar of God, and of Christ up-

et que pour sauver l'autre branche de leur Empire qui subsistait encore en Europe, il falloit que l'Eveque de la capitale de l'Empire eut un pouvoir absolu sur tout le Clergé qui se trouvoit dans leurs Etats, pour les tenir en bride, le changement et la diversité de Religion causant pour l'ordinaire, le renversement des Etats.

Ces Empereurs gouterent la proposition qui leur sembla fort plausible; et donnant dans le piège, ils accorderent aux Papes ce qu'ils desiroient.

L'Empereur Phocas qui fut son maître l'Empereur Maurice, pour avoir sa Couronne, confirma ce pouvoir despotique à la prière de Boniface, l'an 606.

A la faveur de ce pouvoir démesuré joint à la vaste étendue des terres que l'empereur Constantin et plusieurs autres accorderent par simplicité et pour d'autres veues intéressées à l'Eveque de Rome qui étoit la Capitale de leur Empire, les Papes se sont vus de vrais monarques tant dans le Temporel que dans le Spirituel.

Ils ont ajoutés à la Religion de Christ ce qui favorisoit leur intérêt et leur Grandeur, et en ont retranché ce qui leur étoit contraire.

D'abord le Pape commanda aux Eglises d'Orient de le reconnaître pour le chef l'Eglise universelle, Vicaire de Dieu, et de Jesus Christ en terre. Les Eveques d'Orient

on Earth. The Eastern Bishops and Patriarchs excommunicated him as a Schismatick and Heretick; not only as a Rebel to the word of God, but also to that of the Councils, of Nice, Can. 6. 7. Of Constantinople, 2. Can. 2. and of Chalcedon. Can. 17. But he being willing to trample upon all to attain his End, Anathemised them in his turn in the Church of the Vatican.

Jerom fulminates in vain against the luxury of the Roman Court, and the Pride of the Pope of his time, the Mystery of Iniquity beginning to be hatch'd, even he foretold him, that he should be the *Anti-Christ*.

All his Reasons and Learning signify'd nothing. The Popes succeeding one another, constrain the Churches of Christ to receive their Noveltyes by Seduction, Sword, and Fire.

They are Masters of the first Benefices and Dignities.

The Pope puts Bread in whose Hands he pleases, and takes it from whom he will.

Every one bends; so that Popery increased so much in time to the Cost of the Catholick, Apostolick, Christian Church, now named Protestant, (because she protested, and protests still against all humane, erroneous, and fabulous Inventions) that she was reduced about the 15th Age, to a small Number in the Alps, and several other Provinces, and Diocesses of Eu-

et les Patriarches l'excommunièrent comme schismatique et hérétique, non seulement en qualité de rebel à la Parole de Dieu, mais aussi à celle des Conciles, de Nice, Can. 6. 7, de Constantinople, 2 Can. 2. et de Calcedoine Can. 7. Mais voulant tout fouler au pié pour arriver à son but, il les anatématisa à son tour dans l'église du Vatican.

Jérôme fulmine en vain contre la luxe de la Cour de Rome, et l'orgueil du Pape de son tems, le Mystere d'iniquité commençant à s'éclorre; il lui prédit même qu'il seroit l'Antecrist.

Toutes ses raisons et son savoir n'avancent rien. les Papes se succédant les uns aux autres contraignent les églises de Jesus Christ à recevoir leurs nouveautés et leurs erreurs, par la seduction, par le fer, et par le feu.

Ils sont maîtres des premiers Bénéfices et des dignités.

Le Pape met le pain en la main de celui qui lui plaît, et l'ôte à qui il veut.

Chacun plie; de sorte que le Papisme s'accrut tellement avec le tems au dépens de l'Eglise Catholique, Apostolique chrétienne que l'on appelle maintenant Protestante (parcequ'elle protesta et proteste encore contre toutes les inventions humaines, erronnées, et fabuleuses) qu'elle fut reduite vers le 15eme. Siècle à un petit nombre dans les Alpes et dans diverses Provinces, et Diocèses de l'Europe, qui tinrent toujours bon, surtout Claude rope,

rope, who held out always, especially *Claudius* of *Turin* in the eighth Age, *Valdus*, and many others, in every Century; till the Popish Bishops, Curates, and Monks, seeing they were obliged in Conscience to be faithful to their Ministry, preached openly to their Flocks against their Popish and heathenish Religion, that they must reform themselves, and return to the Bosom of the Church of Christ their Mother, from which their Ancestors unhappily had drawn them, *Rev. Si. 4.* by reason of which, she has got the name of Reformed; and if the Pope, with his Followers, had not imitated Mahomet, by having recourse to the Sword and to Arms, to stop the Reformation, there would be no Papist at this present, because they reformed themselves in all Parts in the time of *Luther* and *Calvin*; but he having made reflection, that Mahomet had destroy'd Christianity in the East by Sword, he fancied he could destroy likewise the Christian Churches in the West by the same way: In which notwithstanding he succeeded not, because Hell's Gates can't prevail against her, being founded on the Merits of Christ, and built upon *Peter's* Faith and Doctrine, wherewith the Roman Church parted, which was of the Protestant Religion, during the space of four hundred years after Christ's Death, *Matt. 16. 18.* From whence

de *Turin*, dans le Seme Siecle, *Valdus*, et plusieurs autres dans chaque Siecle; Jusqu'à ce que les Evêques Papistes, les Curés, et les Moines, voyant qu'ils étoient obligés en conscience d'être fidels à leur Ministère, precherent ouvertement à leurs troupeaux contre leur Religion Papiste et Payenne, qu'il falloit se reformer et retourner dans le sein de l'Eglise de J. Christ leur mere, de la quelle leurs Ancêtres les avoient malheureusement arrachés, *Apoc. 18. 4.*; à raison de quoi elle a eu le nom de Reformée; Que si le Pape avec ses sectateurs n'eut pas imité Mahomet en ayant recours à l'épée et aux armes, il n'y auroit point de Papiste à present, par ce qu'on se reformoit de toutes parts du tems de *Luther* et de *Calvin*; mais ayant fait reflexion que Mahomet avoit détruit le Christianisme dans l'Orient par l'épée, il s'imagina qu'il pourroit aussi détruire le Christianisme dans l'Occident par la même voie: ce qui néanmoins ne lui réussit pas, parceque les portes de l'enfer ne sauroient prevaloir contre elle, étant fondée sur les merites de Christ et bâtie sur la foi et la Doctrine de *Pierre*, de la quelle l'Eglise Romaine s'est départie qui a été de la Religion Protestante durant l'espace de 400 ans après la mort de *Jesus Christ*, *Matt. 16. 18.* D'où il s'ensuit que le Papisme est une nouvelle Religion qui a commencé un peu avant le Mahometisme et qui ravageoit les Eglises de J. Christ dans l'occident, pendant que Mahomet les détruisoit dans l'Orient.

it follows, that Popery is a new Religion, which began a little before Mahometism, and which wasted the Churches of Christ in the West, whilst Mahometism destroyed them in the East.

A. What d'ye mean by Popery?

B. It is meant a multitude or heap of *Dogma's*, Beliefs, and Practices, superstitious, vain, destitute of Divine Promise, erroneous, Hereticks, and Idolatrous, that are found nowhere in the Scripture, which contradict it, and make almost the whole Object of the Roman Religion.

A. But why d'ye call the Pope the Man of Sin, seeing he Sins no more than another?

B. Because, besides his own Sins, all the Sins of Idolatry, Massacre, and Heresy of Popery, as also the Sins of Impurity of the Monks, Nuns, and Knights of Malta, are imputed to him, he being the moral cause of 'em, since he is the Author or maintainer of such Idolatries, Massacres, Heresies, and Celibacy by his Laws, and endeavours to reform them not, though he be the only Man who can do it: For they pollute themselves both by Day and by Night, and have secret Women, which is known by Confession, and another way.

Physicians can also demonstrate it.

A. Sir, without interrupting you, it is said the Irish

A. Qu'entendez vous par le Papisme?

B. On entend une multitude, ou amas de dogmes, de croyances, et de pratiques, superstitieuses, vaines, destitues de promesse, heretiques, et idolatres, que l'on ne trouve nulle part dans l'Ecriture, qui la contredisent, et qui font presque tout l'objet de la Religion Romaine.

A. Mais pourquoi appelez vous le Pape l'homme de peché, puisqu'il ne peche pas plus qu'un autre?

B. Parcequ' outre ses propres pechés, tous les pechés, d'Idolatrie, de Massacre, et d'heresie du Papisme, comme aussi tous les peches d'impureté des Moines, des Religieuses, et des Chevaliers de Malte, lui sont imputés, en étant la cause morale, puis qu'il est l'auteur ou le Défenseur de ces Idolatries, Massacres, heresies, et du celibat, par ses lois et qu'il ne les reforme pas quoi qu'il soit le seul homme qui le puisse: car ils se polluent de jour et de nuit, et ont des femmes par sous main: ce que l'on sait par la confession, et d'une autre maniere.

Les Medecins le peuvent aussi démontrer.

A. Monsieur, sans vous interrompre, on dit que les Papistes
Papists

Papists made there a General Massacre of the Protestants.

B. That is too true: There was one hundred and fifty four Thousand Protestants Massacred in Ireland in the the Year 1641, and the number had been greater, had not remedy been brought quickly to it.

If his Majesty had not formed a Camp at Hide-Park, perhaps they had caused some Insurrection in this Town, pulled down St. James's House, and cut the King's Throat, and his whole Family's; for their Church absolves all, even from the Oaths given against her Interest: Nay, it is a sin amongst 'em to refuse to take a false Oath, or to Kill, when it is for the good of their Religion; so that it is impossible for one to be an honest Man being a Papist, because he must be a Beast, a Knave, and Murtherer. The Turk indeed is malicious, and can't abide the Christian, but the Mahometan Religion don't oblige him in Conscience to kill the Christian, but only to take him as a Slave, that is, to make of him a perpetual Servant, unless he turns Mahometan.

A. Have not the Papists served the French Protestants as they did in Ireland?

B. Yes, Sir, and they chose for that effect St. Bartholomew day, in the Year 1572, under the Reign of Charles the 9th. There were in the Town of Paris only, 21000 Protestants

d'Irlande y firent un Massacre general des Protestans.

B. Cela n'est que trop vrai: Il y eut cent cinquante quatre mille Protestans de massacrés en Irlande l'an 1641, et le nombre en auroit été plus grand, si on n'y eut promptement remedié.

Si sa Majesté n'eut pas formé un Camp à Hide-Park, peut-être qu'ils auroient causé quelque soulèvement en cette ville, renversé la Maison de St. Jacques, et coupé la gorge au Roi, et à toute sa Famille; car leur Eglise absout de tout, même des sermens que l'on donne contre son interet: outre que c'est un péché parmi eux de refuser de donner un faux serment ou de tuer, quand c'est pour le bien de leur Religion; de sorte qu'il est impossible d'être honnête homme étant Papiste, parcequ'il faut être bête, fripon, et homicide. Le Turc est à la verité malin, et ne peut souffrir le chrétien, mais la Religion Mahometane ne l'oblige pas en conscience de tuer le Chretien, mais seulement de le prendre pour esclave, c'est à dire, d'en faire un serviteur à perpetuité, amoins qu'il ne se fasse Mahometan.

A. Les Papistes n'ont ils pas servi les Protestans de France, comme ils firent en Irlande?

B. Oui, Monsieur, et ils choisirent pour cet effet le jour de la St. Barthelemi, de l'année 1572. Soit le Regne de Charles 9^{me}. Il y eut dans la seule ville de Paris 21000 Protestans massacrés, Massa-

Massacred, without speaking of the other Towns, and Provinces of France, wherein the Massacre made itself be felt on that same day throughout all France.

Such Murthers, together with the numerous Armies and the Inquisition they establish'd in Italy and Spain, saved the remainder of Popery from its total Ruin.

Add that, even as they had had the success to have reduced the Church of Christ to a small Number after many Centuries, so they hoped to extinguish it with Time; therefore they were willing by such means to hinder its second increasing.

A. Truly that Church contradicts her own Doctrine, or else she has no Charity at all; for she makes People believe that the Protestants are damned: Therefore she must not Massacre them, because by taking from them the life of their Body, she takes at the same time, according to her belief, that of the Soul, whereas being not killed, some perhaps might turn Papists.

B. They have been willing to follow in that the Example of the Pretended St. Dominick.

A. How so?

B. The Pope, to recover the Holy Land over the Turks, and by consequence a considerable Revenue he pretended to get in that Country, commanded in the 12th Century, that the Crusado should

sans parler des autres villes et Provinces de France, où le massacre se fit sentir le même jour par toute la France,

Ce sont ces sortes de meurtres avec les armées nombreuses et l'Inquisition qu'ils établirent en Italie et en Espagne qui sauvèrent le reste du Papisme de sa ruine totale.

Ajoutez que comme ils avoient eu les succès d'avoir réduit l'Eglise de Jesus Christ à un petit nombre après plusieurs Siècles, ainsi ils esportoient de l'éteindre avec le tems; c'est pourquoi ils vouloient par de tels moyens empêcher un second accroissement:

A. Assurement cette Eglise contredit sa Doctrine, ou bien elle n'a du tout point de charité; car elle fait croire au peuple que les Protestans sont damnés: elle ne doit donc pas les massacrer, parcequ'en leur ôtant la vie du corps, elle leur ôte en même tems celle de l'ame selon sa croyance, au lieu qu'en ne les tuant pas, peut-être que quelques uns se feroient Papistes.

B. Ils ont voulu suivre en cela l'exemple du prétendu St. Dominique.

A. Comment cela?

B. Le Pape pour recouvrer la terre sainte et par conséquent un revenu considerable qu'il prétendoit avoir dans ce pays, fit prêcher dans le 12e. siècle la croisade dans toutes les Eglises que lui et ses prédécesseurs avoient fait apo-

be preached in all the Churches that he and his Ancestors had made apostatise, and had seduced; and he granted a full Indulgence of Sins to them that would engage themselves for that Expedition. The Sovereigns likewise granted them great Privileges in the Civil.

35000 mark'd with Crof-
ses, were rais'd in France.

The Pope perswades the French King to cast them upon the Protestants of Languedoc.

That numerous Army enters into Languedoc. The Monk Dominick whom they had already put in order of Holiness with Apparitions, wherewith they spread he had been favoured by Heaven, so far as to suck as a little Babe and Darling, the blessed Virgin's Breast, who appeared to him, sets on the Soldiers with Words and Speeches, blowing the Fire unto them, and holding a Crucifix in his Hands. All the Protestants found in the open Fields are killed, both Men, Women, and Children. (They had given them the Nick-name of *Albigéois*, as that of *Arrians* to the Protestants of Orleans, because they deny'd the Deity of Dough, to make them be hated of all.)

The Siege is laid before Carcassone; the Place is taken by force after thirteen Months: They put to the Sword more than 90000 Protestants, without reckoning old Men, Women, and Children. That fu-

stasier et avoient seduites; et il accorda indulgence pleniére á ceux qui s'engageroient pour cette expedition. Les Souverains leur accordèrent pareillement de grands privilèges dans le civil.

On leva en France 350000 Croisés.

Le Pape persuade au Roi de France de les jeter sur les Protestans de Languedoc.

Cette armée nombreuse entre dans le Languedoc. Le Moine Dominique que l'on avoit déjà mis en odeur de sainteté par des apparitions dont on faisoit entendre qu'il avoit été favorisé du ciel jusqu'à sucer, comme un petit poupon et un petit mignon, la mamelle de la Sainte vierge qui lui apparut, anime les Soldats par ses paroles et ses discours, en leur soufflant le feu et en tenant un Crucifix entre les mains. On tue tous les Protestans qui se trouvent en rase campagne, tant hommes que femmes et enfans. (On leur avoit donné le nom d'Albigéois, comme celui d'Arriens aux Protestans d'Orléans, parcequ'ils nioient la Divinité de Pâte, pour les faire haïr de tous.

On met le siege devant Carcassone; Au bout de treize mois on emporte la place de force: Ils passerent au fil de l'épée plus de 90000 Protestans sans compter les vieillards, les femmes, et les enfans. Cette furie semblable à

ry like a Flood, overflowing all, did not stand there. They took the Town of Besiers, where in there were above 60000 Protestants killed. It would be never done if I were to relate by retail all their other Massacres, Slaughters and Murthers of the Protestants. I'll be contented to tell you only, that the Kingdom of Bohemia was formerly Protestant, but it was so much ravaged by the Popish Sword and Fire, that at last it was extirpated by the Emperor; so that it is wholly Papist at this day.

A. I believe Popery from its Birth, hath so served all along the Protestants.

B. It hath so, even in all the Kingdoms and States of Europe; as in Spain, in the Kingdom of Naples, in Hungary, in the Netherlands, in the Valleys of Piedmont, in the Valteline, in the Valley of Lucerna, &c.

A. That befits not the Spirit of Christ, nor that of his Church, which is the Spirit of Meekness; for, when his Apostles asked him, if he would have them to make the fire of Heaven come down upon 'em that refused to receive him or his Word, He not only refused it, but also rebuked them, and bid them only shake off the Dust of their Feet for a Testimony against them, Luke 9. 55. Matth. 10. 4. Mark 6. 11. 2 Tim. 2. 4. Acts 13. 51.

un déluge qui inonde tout, n'en resta pas là. Ils prirent la ville de Besiers, où il y eut plus de 60000 Protestans de tués. Ce ne seroit jamais fait, si je voulois raconter par le détail tous les autres Massacres, carnages, et meurtres, qu'ils ont faits des Protestans. Je me contenterai seulement de vous dire que tout le Royaume de Boheme étoit autrefois Protestant, mais il fut tellement ravagé par le fer et le feu, Papistiques, qu'il fut enfin exterminé par l'Empereur; en sorte qu'il est tout Papiste aujourd'hui.

A. Je crois que le Papisme a servi ainsi de tout tems les Protestans depuis sa naissance.

B. C'est sans contredit, et même il s'est comporté de la sorte dans tous les Royaumes et Etats de l'Europe; comme en Espagne, dans le Royaume de Naple, dans la Hongrie, dans les Pais bas, dans les vallées de Piedmont, dans la Valtine, dans la vallée de Lucerne, &c.

A. Cela ne convient pas à l'esprit de J. Ch. ni à celui de son Eglise, qui est un esprit de douceur; car, quand ses Apôtres lui demanaerent, s'il vouloit qu'ils fissent descendre le feu du ciel sur ceux qui refusoient de la recevoir, ou de recevoir sa Doctrine, non seulement il le leur refusa, mais encore il les tansa, et leur dit seulement de secouer la poudre de leur piés en témoignage contre eux, Luc. 9. 35. Matth. 10. 4. Marc 6. 11. 2. 2 Tim. 2. 4.

Now this was the opportunity or never, to command them and his Church to kill them that won't submit to his Doctrine, or take them Slaves, as *Mahomet* commanded in his; But no such Command, nor Example is found in the New Testament: Therefore, &c.

'Tis true, that it is commanded in the Old Testament, *Deut.* 13. 1. to 12. to put to death the Man who shall take off *Israel* from his God, to turn him to the Idols; but that Passage is against Popery, which takes off Men from God, to turn 'em to the Idols.

B. Such a Cruelty is the right Character of a false Church.

The King is too good; he should permit no Papist to dwell, or possess any House near the Court.

A. Why?

B. Because in a Rebellion, or in a time of War, they would dig under Ground; if they could, so as they have done already, and blow up the King with *St. James's House*, and all the Royal Family.

A. What would he get thereby? Cannot they do the same at *Kensington*, *Windsor*, and *Hampton-Court*? Besides that caution should not be sufficient to make the King's Life safe and his Family's; because there are some among 'em, who deny their Religion against *Matt.* 10. 33. *Rom.* 10. 10. who say they are Prote-

Or c'étoit ici l'occasion ou jamais, de leur ordonner et à son Eglise de tuer ceux qui ne voudroient pas se soumettre à sa Doctrine, ou de les faire esclaves, comme *Mahomet* a commandé dans la sienne; mais on ne trouve point de tel commandement, ni exemple dans le nouveau Testament: donc, &c.

Il est vrai qu'il est commandé dans le vieux Testament, *Deut.* c. 13. v. 1. jusqu'au 12. de mettre à mort l'homme qui retirera *Israel* de son Dieu pour le faire tourner aux Idoles; mais ce passage est contre le Papisme qui détourne les hommes de Dieu, pour les attacher aux Idoles.

B. Une telle cruauté est le vrai caractère d'une fausse Eglise.

Le Roi est trop bon; il ne devrait permettre à aucun Papiste de demeurer, ni d'avoir aucune maison autour de la cour.

A. Pourquoi?

B. Parceque dans une révolte ou dans un tems de guerre, ils creuseroient sous terre, s'ils pouvoient, comme ils ont déjà fait, et feroient sauter en l'air le Louvre avec le Roi et toute la Famille Royale.

A. Qu'avançeroit-il par là? ne peuvent-ils pas en faire de même à *Kensington*, à *Windsor*, et à *Hampton-cour*? D'ailleurs cette précaution ne suffiroit pas pour mettre la vie du Roi et de sa famille en sûreté; parcequ'il y en a parmi eux qui nient leur Religion, contre *St. Matt.* 10. 33. *Rom.* 10. 20. qui se disent Protestans et passent pour tels parmi les stants,

stants, and go for such among the Great ones, so much the more that they speak ill of the Roman Church on purpose in company, and receive the Sacrament amongst the Protestants to cheat them the better (for the Pope allows all to the Papists of this Country, except to abjure publicly the Roman Errors in a Protestant Church, that their being Papists may be no hindrance to them to get into the first Posts of the Kingdom, to betray afterwards the King and the State, to re-establish Popery in these Countries:) Others are but Protestants outwardly, being inwardly Papists, for having been seduced by the Emissaries of the Pope that wear a Sword like Officers, who are but Monks and Jesuits, that have been taught the English Tongue in the Monastery by Irish or English Papists, before they come over; or have been brought up in Popish Universities after they were born in England: Nay, the Oath of Fidelity both of the one and the others, given to a Protestant with all the required Formalities, signifies nothing, as it is plain by this Decretal of Innocent III. B. 2. of the Decretal, Tit. 24. *The Oath made against the profit of the Church don't stand.* The same is confirmed by the Council of Constance, Sess. 19.

B. What Remedy is there then for that?

A. There is none other but to clear the Kingdom of that

Grands, d'autant plus qu'ils parlent mal tout exprès de l'Eglise Romaine en compagnie et qu'ils reçoivent le sacrement parmi les Protestans pour les mieux tromper, (car le Pape permet tout aux Papistes de ce pais, excepté l'abjuration publique des erreurs Romaines dans une Eglise Protestante, afin que le Papisme ne leur soit pas un obstacle pour parvenir aux premières charges du Royaume et qu'ils puissent trahir ensuite le Roi et l'Etat pour rétablir le Papisme en ce pais): les autres ne sont Protestans qu'en apparence, étant Papistes au dedans pour avoir été seduits par les Emissaires du Pape qui portent l'Epée comme des Officiers, quoique ce ne soit que des Moines et des Jesuites, qui ont appris l'Anglois dans un Couvent, de quelques Papistes Irlandois ou Anglois, avant que de venir; ou qui ont été élevés dans des Universités Papistes après être nés en Angleterre: Bien plus leur serment de fidélité tant des uns que des autres, fait à un Protestant avec toutes les formalités requises, ne signifie rien, comme il paroît par cette decretale d'innocent 3^{me} l. 2. des Decr. tit. 24. Le serment fait contre le Profit de l'Eglise, est nul. Le même est confirmé par le Concile de Constance; Session 19^{me}.

B. Quel Remede y a-t-il donc à cela?

A. Il n'y en a point d'autre que de purger le Royaume de cette cruel

cruel and abominable Sect, that breath after the Blood of them who will not obey it blindly. By such a means the King's Life will be safe, quiet, and free from all fear.

B. This Advice is not bad; but I think that will not be executed by reason of Religion, and of a Right of Represals, Lewis the 14th having turned away from France the Protestants.

A. No, Sir, we don't imitate Popery in the Evil; but it should be done, because they are sworn Enemies of the State, and have been Rebels of late.

cruelle et abominable Secte qui ne respire que le sang de ceux qui ne veulent pas lui obéir aveuglément. par ce moyen la vie du Roi sera en seureté, en repos, et exempte de toute crainte.

B. Cet avis n'est pas méchant; mais je pense qu'on ne voudroit pas exécuter cela à raison de la Religion et d'un droit de représaille, Louis 14^{te}. ayant chassé de France les Protestans.

A. Non, Monsieur, nous n'imitons pas le Papisme dans le mal; mais on le feroit, parcequ'ils sont ennemis jurés de l'Etat, et qu'ils ont été Rebels depuis peu.

The Second Discourse. Of the PRETENDER.

What hath been the cause of the Rebellion in this Kingdom?

B. Interest and Malice.

A. who have been the Authors of it?

B. The Papists, the Jacobites, and the Scotchmen.

The Papists have been the first movers thereof, and the Jacobites with the Scotchmen, the Instruments.

A. What has been their aim therein?

B. The Papists, to establish their Religion in England, and get the first Places in the Kingdom through a Popish King;

Second Entretien. Du PRETENDANT.

U'est ce qui a été la cause de la Rebellion on dans ce Royaume?

B. L'Interet et la Malice.

A. Qui sont ceux qui en ont été les auteurs?

B. Les Papistes, les Jacobites, et les Ecoffois.

Les Papistes en ont été le premier Mobile, et les Jacobites, avec les Ecoffois, les instrumens.

A. Quel a été leur but en cela?

B. Les Papistes, pour établir leur Religion en Angleterre, et avoir les premiers postes du Royaume par le moyen d'un Roi Papiste.

The

The Jacobites, that is to say, the Protestants that subscribed to the Birth of the Pretender, with their Relations and Friends, to obtain good Posts from the Pretender, hoping on one side he would be grateful for the good Service they did to him by their Oath, and fearing on the other, with their Relations, lest King George would be avenged upon 'em for it, by never admitting any of them into any Employment because of that, tho' he is too gracious and just to deprive their innocent Relations from their right to the honourable Places and Dignities of the Kingdom;

The Scots, to make Scotland a State apart and independant of England, or at least to have a King of their own, and enjoy the first Places and Dignities of the new Kingdom, in case they could not conquer England.

A. What has been the pretence of the Papists and Jacobites?

B. The Right of the pretended Son of King James the Second.

A. And that of Scotland?

B. The breaking of the great Union.

A. What! hath the Pretender any right to the Crown of Great-Britain?

B. He hath none.

A. How d'ye prove that?

B. The late King James the Second having broken his Oath that he took to the

Les Jacobites, c'est à dire, les Protestans qui ont signés en faveur de la naissance du Prétendant, avec leurs parens et amis, pour obtenir de bons postes du Prétendant, esperant d'une part qu'il seroit reconnoissant du service qu'ils lui ont rendu par leur serment, et de l'autre appréhendant avec leurs parens, que le Roi George ne s'en vengeat sur eux, en ne les admettant jamais à aucun emploi à cause de cela, bien qu'il soit trop débonnaire et juste pour priver leurs parens innocens de leur droit aux places honorables et aux dignités de ce Royaume.

Les Ecoissois pour faire de l'Ecosse un Etat apart et independant de l'Angleterre, ou du moins, pour avoir un Roi en propre, et jouir des premieres places et dignités du Nouveau Royaume, en cas qu'ils ne pussent conquerir l'Angleterre.

A. Quel a été le prétexte des Papistes et des Jacobites?

B. Le droit du Pretendu fils du Roi Jâque Second.

A. Et celui d'Ecosse?

B. De rompre la Grande Union.

A. Quoi! est ce que le Prétendant a quelque droit à la couronne de la Grande Bretagne?

B. Il n'en a point.

A. Comment prouvez vous cela?

B. Fu le Roi Jâque Second ayant rompu son serment qu'il avoit donné au Parlement, Parlia-

Parliament, by having acted by consent with the Pope and the Crown of *France* against the Temporal and spiritual good of his Subjects, was turned away from this Kingdom, as perjured, and an Enemy both of the State and the Kingdom.

After that, the Parliament made an Act which excludes the Papists from the Crown of *England*, and another to maintain the Succession of the Crown in the Protestant Line, in behalf of the Prince and the House of *Hanover*, as issued of the Royal Blood of *Stuart*, and of a lawful Daughter of *James the First*, King of *England*; but the Pretender is a Papist: therefore he is excluded from the said Crown.

A. What signifies such an excluding Act?

B. Very much; for if the Civil Laws of *France* exclude the Females from their natural Right to the French Crown, tho' of the same Religion, why cannot the Civil Laws of *England* made by the Parliament, deprive a Heathenish King from his Natural Right to the Crown of *England*; so much the more, that the Tolerance of such a King, would turn to the Destruction of the Nation. The publick good is to be preferred before the private one, and Surgeons cut off a Member to save the whole Body, when the Body can subsist without that Limb.

en ce qu'il agit de concert avec le Pape et la couronne de *France* contre le bien temporel et spirituel de ses Sujets, fut chassé de ce Royaume, comme parjure, et ennemi de l'Etat et de la Religion.

Après cela le Parlement fit un acte qui excluait les Papistes de la Couronne d'Angleterre, et un autre pour maintenir la Succession à la Couronne dans la ligne Protestante, en faveur du Prince et de la maison d'*Hanovre*, comme issu du sang Royal de *Stuart* et d'une fille légitime de *Jàques premier*, Roi d'Angleterre; or est-il que le Prétendant est Papiste: donc il est exclus de la dite Couronne.

A. Que signifie cet acte d'exclusion?

B. Beaucoup; car, si les lois civiles de *France* excluent les filles du droit naturel qu'elles ont à la Couronne de *France*, quoiqu'elles soient de même Religion, pourquoi est ce que les lois civiles d'Angleterre qui sont faites par la Nation représentée par le Parlement, ne pourront pas priver un Roi païen de son droit naturel à la Couronne d'Angleterre; d'autant plus que la tolérance d'un tel Roi tourneroit à la destruction de la Nation. le bien public doit être préféré au particulier, et les Chirurgiens retranchent un membre pour sauver tout le corps, quand le corps peut subsister sans ce membre.

A. That

A. That don't satisfy me yet; for it would follow from thence, that the Parliament could exclude all the Popish Princes who had any right to the Crown of England, for that only thing that they are Papists.

B. To be sure; there must be no doubt of it.

Don't you know that the Sovereign, whosoever he be, has no more Right than has been given him by the Commonalty? For after the creation of the First Man, the Families increasing, and the wicked and idle beginning to murder and rob the others, all those Families for their preservation, joining together, and thereby beginning to form a Commonalty, and to represent a Nation, chose one amongst 'em to whom they gave the supreme Power, and the greatest Rent, to be sheltered from the Wicked, to punish them, and take care of the Good, both Temporal and Spiritual of the Commonalty; and this is the End that Men had in creating Kings, Emperors, and other Sovereigns, but never intended to establish 'em in such a Dignity for their own Destruction, either Temporal or Spiritual: From whence it follows, that if a King is incapable to fulfil the End for which he hath been promoted to that Sovereign Dignity, by reason of some incapacity, either Corporal or Spiritual, such as Madness,

A. Cela ne me satisfait pas encore; car il s'ensuivroit de là que le Parlement pourroit exclure les Princes Papistes qui ont quelque prétention à la Couronne d'Angleterre, par cela seul qu'ils sont Papistes.

B. A coup seur; il n'en faut pas douter.

Ne savez vous pas que le Souverain, quel qu'il soit, n'a pas plus de droit que la Communauté ne lui en a donné: car après la création du premier homme, les Familles s'augmentant, et les méchants et Paresseux commençant à ruer et à voler les autres, toutes ces Familles s'étant jointes ensemble pour leur conservation, et commençant par là à former une communauté et à représenter une Nation, choisirent une personne de parmi eux, à qui ils donnerent le Souverain pouvoir, et le plus grand Revenu, pour se mettre à couvert des Méchants, pour les punir, et pour avoir soin du bien temporel et spirituel de la Communauté; et c'est ici la fin que les hommes ont eu dans la création des Rois, des Empereurs, et autres souverains, mais il n'eurent jamais l'intention de les élever à une telle dignité pour leur propre destruction, soit temporelle, ou spirituelle: d'où il s'ensuit que si un Roi ne peut pas remplir la fin pour la quelle il a été promu à cette souveraine dignité, à raison de quelque incapacité, corporelle ou spirituelle, comme la folie, l'esprit lunatique, l'aveuglement, la profession d'une Religion dont les

Lunacy, Blindness, the professing of a Religion whole Principles oblige him in Conscience, to destroy at any rate the Protestant Religion of his Subjects (which he can't perform neither, without ruining their corporal good) or else, who acts contrary to the end above-mentioned, the Commonalty represented by their Parliament, may pull him down from the Throne, and substitute another in his place, by reason of his incapacity. Thus King James the Second was justly turned out, and if the Rulers of this Nation had brought any Popish Prince to reign in this Country, they had incurred an eternal Damnation, because all the Murders and Injustices caus'd by such Kings, had been imputed to them by God, for having unwisely, and against their Duty, advanced them to that Sovereign Power, especially knowing that their Principles not only permit them to take false Oaths, and to break the true ones, to cause general Massacres, when it is for the good of their Church, and so turn out from the publick Offices those that would hinder them from destroying the English Nation both in the Temporal and Spiritual, but also oblige 'em in Conscience to act such things, by declaring to them they are Damned, if they don't obey the Pope and the Church: Nay, the English Nation itself can't in Conscience admit

principes qui l'obligent en conscience de détruire à quel prix que ce soit sa Religion Protestante de ses Sujets (ce qu'il ne peut faire non plus sans ruiner leurs biens corporels) ou bien qui agit d'une manière contraire à la fin ci-dessus mentionnée, la Commune représentée par le Parlement, peut le démettre et substituer un autre en sa place de raison de son incapacité. Ainsi ce fut avec raison et justice qu'on le turna le Roi Jacques II. et si les Gouverneurs de cette Nation avoient fait venir un Prince Papiste pour regner dans ce pays, ils auroient encouru la Damnation éternelle, parceque tous les meurtres et les injustices, qui auroient été causés par ces sortes de Rois, leur auroient été imputés de devant Dieu, pour les avoir voulu imprudemment et contre leur devoir à ce pouvoir suprême, sans tous s'achant bien que leurs principes ne leur permettoient pas seulement de donner de faux sermens, et de rompre les obligations pour faire des massacres généraux, quand c'est pour le bien de leur Eglise, et pour être des officiers publics ceux qui les empêcheroient de détruire la nation Angloise tant dans le temporel que dans le spirituel, mais encore les obligent en conscience d'obéir à ces sortes de choses, en leur déclarant qu'ils sont damnés, s'ils n'obéissent au Pape et à l'Eglise. La nation Angloise ne peut même recevoir en conscience sur le Trône un Roi Papiste, parce qu'elle manqueroit par là de charité à l'égard d'elle-même, et deviendrait homicide de soi-même.

a Popish King, because it should want thereby Charity for itself, and should become self-murderer.

A. Have you no other Reason?

B. France has killed, or excluded from the Crown, the lawful Heirs that were Protestants, such as the Prince of Condé, and Henry the Fourth; so that the Protestants have acquitted a right of Reprisal, which forbids them for the future to admit any Popish King upon the Throne.

A. But Henry the Fourth has been King of France.

B. Right, because he turned Papist; without which he had never been, and yet they kill'd him at last in his Coach.

A. The Christians of the Primitive Church suffered the Heathenish Kings to Reign over 'em, why shall not the Protestants be obliged to suffer the Popish Princes to reign over them?

B. There is a great difference. The ancient Heathens had not received the Light of the Gospel, which excused them before God, and made the Christians hope for their Conversion; but the Papists are new Heathens, who after having received the light of the Gospel, rejected it: which makes them guilty, and unworthy to reign over the People of God; for, if they have not been true to God, how shall they be true to Men?

A. N'avez vous point d'autre raison?

B. La France a tué, ou exclus de la Couronne les légitimes héritiers, par ce qu'ils étoient Protestans, comme le Prince de Condé, et Henri IV. tellement que les Protestans ont acquis un droit de reprisaille, qui leur défend d'admettre à l'avenir aucun Roi Papiste sur le Trône.

A. Mais Henri Quatre a été Roi de France.

B. Cela est vrai, parcequ'il se fit Papiste; sans quoi il ne l'auroit jamais été, et encore le tuèrent-ils à la fin dans son carrosse.

A. Les Chrétiens de la Primitive Eglise souffraient bien que les Rois Payens regnassent sur eux, pourquoi est ce que les Protestans ne seront pas obligés de souffrir que les Rois Papistes regnent sur eux?

B. Il y a bien de la différence. Les anciens Payens n'avoient pas reçu la lumière de l'Evangile, ce qui les excusoit devant Dieu, et faisoit que les Chrétiens espéroient leur conversion; mais les Papistes sont de nouveaux Payens qui après avoir reçu la lumière de l'Evangile, l'ont rejetée: ce qui les rend coupables et indignes de regner sur le peuple de Dieu, car, s'ils n'ont pas été fidèles à Dieu, comment le seront ils aux hommes?

'Tis for that Reason that the Scripture will have the Heretick and Excommunicated Person to be put out of the Company of the Faithful, whilst he wilfully persists in that State; but the Pretender is Heretick, and Excommunicated with his schismatick, heretick, and Idolatrous Church: Therefore he ought to be put out from the Company of the English, Scotch, and Irish Protestants, and consequently banish'd from Great-Britain, 1 Cor. 5. 13. Tit. 3. 10.

A. But is he not Son to King James the Second?

B. No more than the Great Turk.

A. How is it then that so many have sworn that he was his Son?

B. No Body can swear such a thing but the Mother, nor could any Body swear that he was born of the Body of the Queen, but the Midwife, who was a Papist, and consequently bound in Conscience, according to the Principles of Popery, to take a false Oath, when it is for the good of their Religion, as in the present Case.

The two third parts of them that took their Oaths for the Birth of the Pretender, as Son to King James the Second, and to the Queen his Wife, were Papists, to whom Popery permits to give a false Oath, when it is advantageous to their Religion, and account it a Sin to refuse it in such a Case.

C'est pour cette raison que l'Ecriture veut que l'on chasse l'hérétique, et l'excommunié de la compagnie des fidels; pendant qu'il persiste volontairement dans cet Etat; or est-il que le Pretendant est hérétique, et excommunié avec son Eglise schismatique, hérétique, et idolâtre; dont il doit être chassé de la compagnie des Protestans Anglois, écossais et Irlandois, et par conséquent banni de la Grande Bretagne, 1 Cor. 5. 13. Tit. 3. 10.

A. Mais n'est il pas fils du Roi Jacques Second?

B. Pas plus que le Grand Turc.

A. D'où vient donc que tant de Personnes ont prêté serment que c'étoit son fils?

B. Personne ne peut jurer cela que la mere, ni personne ne pourroit jurer non plus qu'il étoit né du Corps de la Reine, si ce n'est la sage femme qui étoit Papiste, et par conséquent obligée en conscience selon les Principes du Papisme à donner un faux serment, quand c'est pour le bien de leur Religion, comme dans le cas présent.

Les deux tiers de ceux qui prêterent serment pour la naissance du Pretendant, comme fils du Roi Jacques II. et de la Reine sa femme, étoient Papistes, aux quels le Papisme permet de donner de faux sermens, quand c'est pour l'avantage de leur Religion, et dont il taxe de péché le refus qu'en en ferait dans un tel cas.

The

The small number of Protestants not knowing that cursed Doctrine, thought they ventur'd nothing, to take their Oaths after 'em.

Besides, they gave their Oaths, that he was the Son both of the King and the Queen, meaning *Adoptive*; for seeing the King and the Queen admitted him, he became their Son by Adoption: Thus they maintained themselves in the favour of the King, and exposed themselves not to be turned out of their Office by the King, as they had done, if they had refused to do what both the King and the Queen requir'd of them.

Add to it, that such Protestants might have been also either bad Protestants, or Papists inwardly, for having been, it may be, seduced and perverted by the Popish Chaplains of the King.

A. Then you hold that the Pretender is not the right Son of King James the Second, nor of the Queen his Wife.

B. Here is a moral demonstration of it.

If the Queen had been really big with Child, ready to be brought to Bed, and designing no fraud, seeing England could hardly bear a Popish King.

1st. She would have taken a Protestant Midwife; then she would have sent to the Princess Anne, to the House of Orange, and to that of Hanover, that they might not doubt of the Birth of the

Le petit nombre des Protestans ne sachant rien de cette mauvaise doctrine, crurent qu'ils ne risquoient rien, en donnant leur serment après les Autres.

Dailleurs ils donnerent leur serment qu'il étoit fils du Roi et de la Reine, entendant Adoptif, car, puisque le Roi et la Reine l'acceptoient, il étoit leur fils par adoption: par ce moyen ils se maintenoient dans la faveur du Roi, et ils ne s'exposent pas à se faire chasser de leur Office par le Roi, comme ils auroient fait s'ils eussent refusé de faire ce que le Roi et la Reine demandoient d'eux.

Ajoutez à cela, que ce pouvoit être de mauvais Protestans, ou des Papistes au dedans pour avoir peut-être été séduits et pervertis par les Chapelains Papistes du Roi.

A. Vous tenez donc que le Pretendant n'est point le Propre fils du Roi Jacques Second, ni de la Reine sa femme.

B. En voici une démonstration morale.

Si la Reine eut été véritablement grosse, prête d'accoucher, et ne méditant aucune fraude, puisque l'Angleterre avoit de la peine à supporter un Roi Papiste.

Premièrement, elle auroit pris une sage femme Protestante; ensuite elle auroit envoyé chez la Princesse Anne, à la maison d'Orange, et à celle d'Hanovre; afin qu'il ne doutassent nullement
future

future Child, nor dispute afterwards its right to the Crown.

2dly, She would have sent for the Arch-bishop of Canterbury, the Bishop of London, the Lord Chancellor and Treasurer, to be Witnesses of its Birth, according to Law and Custom, to stop the Mouth of the English and other Protestants, who would have made the Birth of the Child doubtful, to deprive it of its Right to the Crown.

Her Religion commanded her to do so, her own Interest requir'd it, and the Charity, together with the affection of a Mother towards her Son, would have it be so; but she did none of these things, therefore there is no likelihood at all that the Pretender is the Son of King James the Second, nor of the Queen his Wife.

For from it, to play safely her trick, by supposing of a foreign Child, she took a Popish Midwife; she sent nobody to the Protestant Princes who have a Right to the Crown, because she knew well their Deputies had watch'd so narrowly, that they would have prevented her Cheat, in the producing a false Prince: Nay, both she and the King sent to the Tower without cause some days before her pretended time of Lying-in was up, the Witnesses requir'd by Law and Custom, whom she foresaw she could

de la naissance du futur enfant, et qu'il n'y eut point ensuite de dispute touchant son droit à la Couronne.

Secondement, Elle auroit envoyé querir l'Archeveque de Canterbury, l'Evêque de Londres, Mistr Chancelier et Trésorier, pour être témoins de sa naissance suivant la loi et la coutume, pour fermer la bouche aux Anglois et autres Protestans qui auroient voulu rendre la naissance de l'Enfant douteuse, pour le priver de son droit à la Couronne.

Sa Religion le lui commandait, son propre intérêt l'exigeoit, et la Charité jointe à l'affection d'une mere envers son Enfant, le vouloit ainsi; or est il qu'elle ne fit rien de tout cela: donc il n'y a point du tout d'apparence que le Pretendant soit le fils du Roi Jacques Second, ni de la Reine sa femme.

Bien loin de là pour jouer son tour en secreté eu, supposant un Enfant étranger, elle prit une sage femme Papiste; elle n'envoya personne chez les Princes Protestans qui avoient droit à la Couronne; Parcequ'elle savoit bien que leurs Députés seroient si bonne garde sur elle, qu'ils auroient decouvert sa tromperie de la production d'un faux Prince: bien plus, tant elle que le Roi, envoyèrent sans sujet à la tour quelques jours avant le pretendu terme de son accouchement les témoins requis par la loi et la Coutume, les quels elle prévoyoit qu'elle ne pourroit corrompre par

not bribe, to wit the Archbishop of Canterbury, and the Bishop of London: And three Days after the pretended Birth of the Pretender, the said Archbishop and Bishop were released in a like manner by the King and the Queen.

A. She sent to the Tower for 'em, to be Witnesses of the Birth of the new Prince; but they would not come.

B. There is no such thing; for if the King and the Queen had the Power and the strength to send them to the Tower, they had also the power to fetch them out, to be Witnesses of the said Birth, whether they would or no; Or at least they had taken Witnesses of their refusal; but there is nothing of all that. Therefore, &c. Besides, they would not have released them three Days after the pretended Birth of the Pretender, because of that only Crime of an unjust refusal and Disobedience, in a thing of the utmost Consequence.

Perhaps also the bigness of the Queen was but feigned; it may be she felt she should bring forth before her term, or else she was afraid she should bring forth a Child dead, or lest the Child should die immediately after its Birth; because she had been brought twice to Bed before of two Children, without being able to save any alive: Therefore she used all imaginable precautions to prevent the Protestants from dis-

présent, à savoir, l'Archevêque de Cantorberi et l'Evêque de Londres: et trois jours après la prétendue naissance du Pretendant, le dit Archevêque et Evêque furent mis hors de prison de la même manière par le Roi, et la Reine.

A. Elle les envoya chercher à la tour, pour être témoins de la naissance du nouveau Prince; mais ils ne voulurent pas venir.

B. Cela n'est pas; car si le Roi et la Reine avoient eu le pouvoir et la force de les envoyer à la tour, ils avoient aussi le pouvoir de les en faire sortir malgré eux, pour être témoins de la dite naissance: ou du moins ils auroient pris à témoin d'un tel refus; mais il n'y a rien de tout cela: donc, &c. d'ailleurs on ne les auroit pas relâchés trois jours après la prétendue naissance du Pretendant, à cause de ce seul crime d'un refus injuste, et d'une désobéissance dans une affaire de la dernière importance.

Peut-être aussi que la Grossesse de la Reine n'étoit que feinte; il se peut faire qu'elle sentoit qu'elle enfanteroit avant son terme ou bien elle avoit peur d'accoucher d'un enfant mort, ou que l'Enfant ne mourut immédiatement après sa naissance; parce qu'elle avoit accouché deux fois auparavant de deux Enfants, sans en avoir pu sauver aucun en vie: c'est pourquoi elle se servoit de toutes les Précautions imaginables pour empêcher que l'on ne vint à découvrir le tour qu'elle devoit jouer. covering

covering the Trick she was to play.

A. What Trick was it, pray?

B. All the Domesticks of the King and Queen being Papists, one of them brought a Child in a Warming-pan, which being open'd within the Bed by the Midwife, this supposed Child was received, and they made it go for a new-born Prince. The Pope was his God-father by his Nuncio. In a Word, none of the Witnesses that ought to have been present at such a Birth was there, save my Lord Chancellor, who subscribed in behalf of the Pretender, after the Papists, for the same Reason as the Protestants above-mentioned.

In short, to convince you that the Pretender has no Right at all to the Crown of England, I'll bring you two Syllogisms.

That Man hath no Right at all to the Crown of England who is not lawful Heir of it; but the Pretender is not lawful Heir of it: Therefore, the Pretender hath no Right at all to the Crown of England.

I prove the second Proposition.

He is not the lawful Heir of the Crown of England, who is not born according to the Laws of England, and hath not the Qualities required by them; but the Pretender is such, the required Witnesses having not been present at his Birth, and he being

A. Quel tour étoit ce, je vous prie?

B. Tous les Domestiques du Roi et de la Reine étant Papistes, l'un d'eux apporta un Enfant dans une bassinoire, la quelle étant ouverte au dedans du lit par la sage femme, on reçut cet enfant supposé, et on le fit passer pour un Prince nouvellement né. Le Pape en fut Parrain par son Nuncio. En un mot il n'y eut aucun des témoins qui devoient se trouver à cette naissance, qui y fut, excepté Milord Chancelier qui signa après les Papistes en faveur du Pretendant pour la même raison que les Protestants ci-dessus mentionnés.

Pour couper court, afin de vous convaincre que le Pretendant n'a point du tout de droit à la couronne d'Angleterre, je m'en vais vous faire deux Syllogismes.

Cet homme n'a point du tout de droit à la couronne d'Angleterre qui n'en est pas le légitime héritier; or est-il que le Pretendant n'en est pas le légitime héritier; donc le Pretendant n'a du tout point de droit à la couronne d'Angleterre.

Je prouve la 2^e Proposition.

Celui-là n'est pas légitime héritier de la Couronne d'Angleterre, qui n'est pas né selon les lois d'Angleterre, et qui n'a pas les qualités requises par elles; or est-il que le Pretendant est tel, les témoins requis n'ayant pas été présents à sa naissance, et lui étant de plus Papiste: donc le

more.

moreover a Papist: Therefore the Pretender is not the lawful Heir of the Crown of England.

Confirmation. Truth must be preferred before Falshood; but the Pretender is a False Prince, who hath no Right to the Crown of Great Britain, as I have demonstrated hitherto, a supposed Child, of the Popish Religion, and consequently Heathenish; King GEORGE on the contrary is a true Prince and lawful Heir next to the Crown of England, of the Protestant Religion, and brought into this Kingdom by the Parliament that represents the whole Body of the Nation, and which had made an Act for maintaining the Succession of the Crown in the Protestant Line: Therefore King GEORGE ought to be preferred before the Pretender.

A. But how can you prove, that King GEORGE is Descended from the Royal Family of England, and that he is the next Heir to the Crown.

B. Very easily by this short Genealogy.

1st. King GEORGE is the Eldest Son to the Princess Sophia, by Ernest August, Elector and Duke of Brunswick Lunenburg, a Protestant.

2^{dly}. The Princess Sophia was the only surviving Daughter to Elizabeth of Great Britain, by Frederick King of Bohemia, a Protestant.

3^{dly}. Elizabeth of Great Britain was the first Born and only surviving Daughter of King James the 1st the Protestant who had,

Prétendant n'est pas le legitime heritier de la Couronne d'Angleterre.

Confirmation. On Doit Préférer le vrai au faux; or est-il que le Prétendant est un faux Prince qui n'a aucun droit à la couronne de la Grande Bretagne, comme j'ai démontré jusqu'ici, un enfant supposé, de la Religion Papiste, et par consequent Payen; le Roi George au contraire est un véritable Prince, et le plus proche heritier de la Couronne d'Angleterre, de la Religion Protestante, et amène dans ce Royaume par le Parlement qui représente tout le corps de la nation, et qui avoit fait un acte pour maintenir la succession de la Couronne dans la ligne Protestante: donc on doit Préférer le Roi George au Prétendant.

A. Mais comment pouvez vous prouver que le Roi George est descendu de la famille Royale d'Angleterre, et qu'il est le plus proche héritier de la Couronne.

B. Fort aisément par cette brève Généalogie.

1^{ent}. Le Roi George est le fils aîné de la Princesse Sophie par Ernest Auguste, Eleveur et Duc de Brunswick Lunenbourg, Protestant.

2^{ent}. La Princesse Sophie a été la seule fille survivante d'Elizabeth de la Grande Bretagne, par Frederic Roi de Bohême, Protestant.

3^{ent}. Elizabeth de la Grande Bretagne fut le premier enfant né et la seule fille survivante de Jacques 1^{er}, Protestant, G g King

La Premiere Ligne.

The First Line.

The Second Line.

King Charles the I. his Third Born, who had by *Henrietta* Daughter of *Henry* the IV, King *James* the II. a Papist, of whom came *Queen Anne* the last Issue of this 2d. Line, which was mixt with Papists; whereas the First is all Protestants, both on the side of the Male Children and the Females.

A. Seeing it is so, no body can then in Conscience stand for the Pretender.

B. No, because thus they would stand for an Usurper of another's Crown, who would bring them in Time into Popery and Slavery; on the contrary, all the Protestants of this Kingdom are obliged to Fight with Pen and Sword, to Defend and Maintain King *GEORGE* on his Throne, under pain of incurring Eternal Damnation, because otherwise they would Sin against the Obedience and Fidelity they owe to their Lawful King, and against God, whose true Worship they ought to preserve, by spilling their Blood for the Defence of the Protestant Religion, and give him thanks incessantly, for having given them a King of their Religion, Understanding, Wife, Mild, Equitable, and whose Charity is so great, that he gives 15000 *l.* every Year, that's, 200000 *Livres* to the *French* Refugees who are more at ease at this present, and live more plentifully in this Country, than they had done in

La Seconde Ligne.

Qui eut le Roi Charles 1^{er}. le troisiemé né de ses enfans, qui eut d'*Henriette* fille d'*Henri* 4, le Roi *Iâque* 2d. Papiste, de qui est venu la Reine *Anne* qui est la dernière production de cette seconde ligue qui étoit mêlée de Papistes; au lieu que la Première est toute Protestante, tant du côté des Mâles que des femelles.

A. Puisque cela est ainsi, Personne ne peut donc en Conscience prendre le Parti du Prétendant.

B. Non, parceque ce seroit prendre le parti d'un usurpateur de la Couronne d'autrui, qui leur feroit embrasser le Papisme avec le tems, et les reduiroit dans l'esclavage; au contraire tous les Protestans de ce Royaume sont obligés de combattre avec la plume et l'épée, pour défendre et maintenir le Roi *George* sur le Trône sous peine d'encourir la Damnation éternelle, parce qu'autrement ils pecheroient contre l'obéissance et la fidélité qu'ils doivent avoir pour leur légitime Roi, et contre Dieu dont ils doivent Conserver le vrai culte, en répandant leur sang pour la défense de la Religion Protestante, et le remercier incessamment de ce qu'il leur a donné un Roi de leur Religion, qui est éclairé, sage, doux, équitable, et dont la charité est si excessive qu'il donne quinze mille pieces par an, c'est à dire, 200000 *Livres* de France, aux Refugeés François qui sont plus commodes à présent et vivent plus dans l'abondance en ce pays, qu'ils n'auroient fait en France, s'ils y fussent restés. Il France,

France, if they had remained there; however, a small number of Poor is to be excepted, to which the Rich amongst 'em provided in France by their own Charity.

His Majesty had also the goodness to augment the Stock of the Profelytes with 1000*l.* per annum.

A. who hath been the Author of this New Establishment?

B. My Lord Archbishop of Canterbury, at the Sollicitation of many Ecclesiastick Profelytes, whom the French Refugees have excluded from the Royal Beneficence for that good Work.

'Tis that Prelate who laid the first Foundation of it; the King approved of it, and gave his Consent to it.

A. To what purpose is there so great a number of French Commissioners in that New Committee.

B. The French did it to make their Party Stronger, and to impose the better upon the English Men, but especially to have the plurality of Voices on their side, that they may by that means, give as little as they please, and Murder by Famine for their Temporal Interest, all the chief Ecclesiastick Profelytes which God sends to them for the edifying the Flock of Christ and the Converting of the Papists of England, like as the Jews Killed all the Prophets whom God sent to them.

They keep secret Meetings before each Distribution, where-in they take Counsel together,

en faut néanmoins excepter un petit nombre de Pauvres, au quel les riches d'entr' eux pourvoyent en France par leur propre Charité.

Sa Majesté a eu aussi la bonté d'augmenter le fond des Profelites de mille livres par an.

A. Qui a été l'auteur de ce nouvel établissement?

B. Milor Archevêque de Cantorberi à la Sollicitation de plusieurs Profelites Ecclesiastiques que les François Réfugiés ont exclus de la Beneficence Royale pour cette bonne œuvre.

C'est ce Prelat qui en a jeté les premiers fondemens; le Roi l'a approuvé, et y a donné son consentement.

A. à quoi bon un si grand nombre de Commissaires François dans ce nouveau Comité.

B. Les François ont fait cela pour rendre leur parti plus fort et pour mieux en imposer aux Anglois, mais sur tout pour avoir la pluralité des voix de leur côté, afin de donner si peu qu'il leur plait, et de tuer par famine pour leur interet temporel tous les principaux Profelites Ecclesiastiques que Dieu leur envoie pour l'édification du troupeau de J. Christ, et pour la Conversion des Papistes d'Angleterre, de même que les juifs tuoient tous les Prophetes que Dieu leur envoyoit.

Ils tiennent des assemblées Secrètes avant chaque distribution, où ils consultent ensemble

which and how many Profelytes they shall Destroy for their Temporal Advantage, and what pretence they shall use.

A. And those three French Ministers, *St. Denis, Lachapelle, and Durand*, are they not superfluous? it seems one only had Suffice.

B. It is to represent to the *English Men* through their Eloquence that Black, which is White.

A. And those three Lawyers, a Solicitor, an Attorney, and an Advocate, of what use are they?

B. It's, that the Profelytes whom they shall have unjustly excluded from the Royal Beneficence, may never recover their Pension by Law, having those Men ready to ruin their good Cause; for they know all is commonly obtained of such Folks with Money, and that besides they shall have their Votes, tho' it should be but to get the Custom of the French.

A. What d'ye say of Mr. *Guilhon* and *Chamberlayne*.

B. That Mr. *Armand Dubourdieu*, Minister of the French Church of the *Savoy*, gives the worst Character in the World of Mr *Guilhon*, in his Book entitled (*The Silence of the faithful in his Affliction*) in which he also furiously exclaims against three other Members of the French Committee and its League, to wit, Mr. *Crepigny* of *Normandy*, P———t a Physician, and Be-

que's et combien de Profelites ils détruiront pour leur avantage temporel, et de quel prétexte ils se serviront.

A. Et ces trois Ministres François, *St Denis, Lachapelle, et Durand*, ne Sont-ils pas superflus? il semble qu'un seul auroit Suffi.

B. C'est pour faire paroître noir aux Anglois par leur Eloquence, ce qui est blanc.

A. Et ces trois hommes de loi, un Solliciteur, un Procureur, et un Avocat; de quel usage sont ils?

B. C'est, afin que les Profelites qu'ils auront injustement exclus de la Beneficence Royale, ne puissent jamais recouvrer leur pension par voie de justice, ayant ces trois personnes toujours prettes pour ruiner leur bonne cause; car ils savent qu'ordinairement on obtient tout de ces sortes de gens par argent: et que d'ailleurs ils auront leurs voix, quand ce ne seroit que pour avoir la pratique des François.

A. Que dites vous du Sieur *Guilhon* et *Chamberlayne*?

B. Que Mr. *Armand Dubourdieu* Ministre de l'église Française de la *Savoie* donne le plus mauvais Caractere du monde du sieur *Guilhon* dans son livre intitulé (*le silence du Fidel dans l'affliction*) dans le quel il declame aussi furieusement contre trois autres membres du Comité François et de sa ligue, *Savoy*, Mr *Crepigny* Normand, P———t Medecin, et *Beau Regard*; et s'il n'avoit pas eu

au Regard; and if he had not had a quick Satisfaction given him, tho' he be strictly bound by Interest with 'em, perhaps he had discovered their Deceit.

The Forgery of three of their Body, to wit, of Mr. *Satur* and *La Mothe*, Ministers, and *Bragnier* the Secretary of the French Church of the Savoy, and Treasurer of the French Committee, sufficiently sheweth of what nature those Folks are.

I pass over in Silence their cunning way of getting from an Ecclesiastick Profelyte all his Testimonies; that he might not prove his Ordination, and that they might thereby deprive him for ever of the Publick Charities of the Royal Beneficence, which Testimony they had deny'd; and he had never got them back again, if he had not writ two Letters to Queen *Anne* upon that account: and then to Cloak their Knavery, they spread every where that he had been put under Censure, tho' they had proved no Crime against him, deserving it; and some Years after they would make him go for a Spye of the French King, Mr. *Brocas* Minister bidding him to go and clear himself or that to the Consistory of the French Church of the Savoy. That same Profelyte can Arrest the Old *Dubourdieu*, Minister, in an Action of 50*l.* for the Damage he did him by the two most Notorious Lyes one can Imagine.

He can also Arrest Mr. *La*

promptement Satisfaction, bien qu'il soit lié étroitement d'intéret avec eux, peut-être qu'il auroit éventé la mine

La fausseté que trois de leur Corps ont signée. Savoir, Mr. Satur et La Mothe, Ministres, et Bragnier Secrétaire de l'Eglise Française de la Savoie, et Trésorier du Comité François, fait voir suffisamment de quelle trempé sont ces Gens là.

*Je passe sous silence la maniere fine et rusée dont ils se sont servis pour escamoter tous les témoignages d'un Profelitte ecclesiastique; a fin qu'il ne put pas prouver son ordination, et qu'ils pussent par ce moyen le priver à Jamais des charités de la Beneficence Royale, les quels témoignages ils avoient niés; et il ne les auroit Jamais recouverts, s'il n'eut écrit deux lettres à la Reine Anne sur ce sujet: et ensuite pour couvrir leur friponnerie, ils répandirent par tout qu'on l'avoit mis sous la Censure, quoiqu'ils n'aient jamais prouvé aucun crime qui la méritat; et quelques années après ils voulurent le faire passer pour espion du Roi de France, Mr. Brocas Ministre lui ayant ordonné de s'aller Justifier au consistoire de l'Eglise française de la Savoie. Ce même Profelitte peut faire arreter le vieux Dubourdieu Ministre dans une action de 50*l.* sterling pour le dommage qu'il lui a causé par les deux plus execrables mensonges qu'on sauroit s'imaginer.*

Il peut aussi faire arreter Mr. Mothe

Mothe Blagny, a Member of the French Committee, now a Justice of the Peace, in a like Action, having four Substantial Witnesses against him, but they have ruined him all along, both by themselves and the means of their League; that he may never have Money to Prosecute them by Law: which is very base in them, as if one Woolf was not enough to tear a Lamb into Pieces; but they join a hundred Wolves to pull off each one a shred from him. Each one of 'em Bites him with his Bill; how can after that a Profelyte stand against so many Vultures?

Add to it, that they never forgive, if you have but once spoken a Truth disadvantageous to any one of their Body who hath miscarry'd in his Knavery, and ill design; lest it should spring upon the whole Body that is very glad of it, and consenting to; or if you have revealed any trick or injustice of theirs, tho' Conscience and Necessity hath obliged you to it: so that one may say that the ancient Pharisees and the Elders of the Synagogue were nothing in Comparison with these new Pharisees and Elders of the League: For the Ancient Pharisees and Elders had to do with Christ and his Disciples who introduced a new Religion into their Country; whereas the Profelytes introduce no new Religion in *England*. Christ and *John the Baptist* openly gave their Character in their Sermons, which the Profelytes do not in theirs towards the French Committee,

La Mothe Blagny membre du Comité françois, qui est à présent juge de paix, dans une semblable action, ayant quatre témoins substantiels contre lui, mais ils l'ont toujours ruiné, tant par eux mêmes que par le moyen de leur ligue; afin qu'il n'ait jamais de quoi les poursuivre en justice: Ceci est fort lâche en eux, Comme si un loup n'étoit pas suffisant pour mettre en pieces une brebis; mais ils se mettent Cent loups pour en arracher chacun un lambeau. Chacun d'eux lui donne un coup de bec; comment est ce après cela, qu'un Profelitte peut résister à tant de vautours?

Ajoutez qu'ils ne pardonnent Jamais, si on a dit une fois une vérité desavantageuse à quelqu'un de leur Corps, qui a échoué dans sa friponerie, et dans son mauvais dessein; crainte que cela ne rejaille sur tout le corps qui en est bien-aïse et consentant; ou si vous avez revelé aucun de leurs tours, ou aucune de leurs injustices, quand même la conscience ou la nécessité vous y auroit obligé; tellement qu'on peut dire que les anciens Pharisiens et Anciens de la synagogue n'étoient rien en comparaison de ces nouveaux Pharisiens et Anciens de la ligue: car les Pharisiens et anciens de ce tems là avoient à faire à J. Ch. et à ses disciples, qui introduisoient une nouvelle Religion dans leur pays, au lieu que les Profelites n'introduisent point de nouvelle Religion en Angleterre. J. Ch. et St. Jean Baptiste donnoient ouvertement leur Caractere dans leurs Sermons, ce que les Profelites ne font pas dans

and its League : And if some on 'em have given a small Picture of 'em since King *GEORGE's* Reign, in some small Books, tis because they have seen that they grew every Day worse, that they went on to stop the Propagation of the Gospel, and to Confirm thereby the Papists of *England* in Popery : which encouraged them the better to Rebellion. They have also considered that there was no hope of any amendment in them, and that Consequently they could not in Conscience cloak any longer what they are ; but rather were bound in Conscience to open the Eyes to the *English* Nation upon their Villany, and Wickedness, which is come to its full ; that the Parliament might bring a quick Remedy to it, lest this Foreign League should draw the Curse of God upon *England*.

A. You are very much out of your way ; for Christ and *John the Baptist* knew the Heart.

B. They never gave such a reason, but only that they knew the Tree by his Fruit.

The Profelytes have besides that reason, a long and consummated experience of the carriage and Actions of those Folks who run so many invisable Swords through their Heart, so often, and during so many Years, that even Christ could not resist to their Darts, without Preaching openly against their Hypocrisy and Wickedness : Which

les leurs à l'égard du Comité François et de sa ligue : que si qu'éques uns d'eux en ont fait une legere peinture depuis le Regne du Roi *George* dans quelques petits livres, C'est parce qu'ils ont vu qu'ils devenoient tous les jours pires, qu'ils continuoient à empêcher la propagation de l'évangile, et à confirmer par là les Papistes d'Angleterre dans le Papisme : ce qui les encourageoit d'autant mieux à la Rebellion. Ils ont aussi considéré qu'il n'y avoit point d'esperance qu'ils s'amendassent, et que par conséquent ils ne pouvoient pas en conscience cacher plus long tems ce qu'ils étoient, mais plutôt qu'ils étoient obligés en conscience d'ouvrir les yeux à la Nation Angloise sur leurs vilainies et méchancetés qui étoient arrivées à leur Comble ; afin que le Parlement y put apporter un prompt Remede, de peur que cette ligue étrangere n'attirat la malediction de Dieu sur *L'Angleterre*.

A. Vous êtes fort éloigné de votre conte ; Car *J. Ch.* et *Jean Batiste* Connoissoient le Cœur.

B. Ils n'ont Jamais donné cette raison, mais seulement qu'ils connoissoient l'arbre par le fruit.

Les Profelites ont, outre cette raison, une experience longue et consommée de la conduite et des actions de ces Gens là, qui leur passent tant d'épees invisibles autravers du Cœur, si souvent, et durant tant d'années, que *J. Ch.* lui même ne pourroit résister à leurs traits, sans prêcher ouvertement contre leur hypocrisie et méchanceté : ce qui makes

make the Profelytes believe that the Temporal Interest is their Rule, and not the Law of God, nor the Religion of Christ

They are unruly and loose Horses who Kick the 1st Profelyte that comes nigh to 'em; who have no Synod here, as in France, to which one may appeal from them; and who acknowledge no Master to obey. It won't be a mis to relate here some Facts.

Queen Anne being Dead, it happened that, some time after the Duke of Shrewsbury gave all the Black Cloth of the Mourning Hangings of St. James's House to Mr Guilbon, to Distribute it to the poorest of the French Clergy, the Profelyte heretofore mentioned, who was the poorest of all, and almost quite Naked; in so much that he caught so bad a Cough for Cold, that he was almost spent away, when he had ceased to Cough, went to the said Guilbon, to beg some of that Cloth to cover his Back: this Cruel Man, who saw him pass almost every day in the Street, as being then his Neighbour, would give him none, tho' he had given some to a Lay French Refugee, to get a new Suit of Cloaths made for him.

A French Gentleman having left in his Last Will 5000 l. according to Common Report, to be Distributed to the poor French Men, without excluding the Profelytes, he being ready to Starve, apply'd himself to the Gentlemen named for the Distribution, having

fait croire aux Profelites que l'interet temporel est leur regle, et non pas la loi de Dieu, ni la Religion de J. Ch.

Ce sont des chevaux fougueux et échapés qui ruent sur le 1^{er}. Profelitte qui en approche; qui n'ont point de synode ici, comme en France, auquel on en puisse appeller; et qui ne reconnoissent aucun maître pour lui obéir. Il ne sera pas hors de propos de rapporter ici quelques faits.

La Reine Anne étant morte, il arriva que, quelque tems après que le Duc de Shrewsbury donna tout le drap noir des tapisseries du deuil de la Cour à Mr. Guilbon, pour le distribuer aux plus pauvres du Clergé François, le Profelitte ci-devant mentionné, qui étoit le plus pauvre de tous et presque tout nud, en sorte qu'il attrapât une si mechante toux à raison du froid, qu'il n'en pouvoit presque plus, quand il avoit cessé de tousser, s'en alla vers le dit Guilbon, pour lui demander un peu de ce drap pour se Couvrir le dos: cet homme cruel qui le voyoit passer presque tous les jours dans la rue, comme étant alors un de ses voisins, ne lui en voulut point, donner, quoi qu'il en eut donné à un François Réfugié laïque pour se faire un habit neuf.

Un François ayant laissé par testament 5000 l. suivant le, bruit commun, pour distribuer aux pauvres François, sans en exclure les Profelites, ledit Profelitte étant prêt à mourir de faim, s'adressa aux Messieurs qui étoient nommés pour cette distribution, ayant laissé une re-

sente

sent a Petition for that purpose, to him who received 'em, but he apply'd himself especially to Mr. La Riviere Minister, as one of his Cloth and the Head of those Commissioners, who owned the said Sum and promised him as well as the others, to procure him some of that Money. The time of the Distribution being come, he went to Mr. La Riviere to know, if he had remembered him; he told him, yes, and that there was some Money for him, and bid him go to Mr. S——y near a French Church named the *Square*, who paid every one. He went to the said Gentleman accordingly, who having look't in his Book for the name of the said Profelyte, said there was nothing for him. He answered he came to him from Mr. La Riviere Minister who told him there was some Money granted to him; go and tell Mr. La Riviere from me, says he, that he is a lyar, and that he himself hath put out your Name.

Mr. Delpeche an Ecclesiastick Profelyte was persecuted by them, but by a good hap, he cast his Adversaries; what the French Ministers and Elders had set forth against him was proved False and the said Refugee Minister named F——n his adverse Party Condemned. Mr. Delpeche being upon his Death Bed, sent for him to oblige him to be reconciled, but he said he would not, and Dyed in that State according to the Common report.

requête pour ce sujet à celui qui les recevoit, mais surtout il s'attacha à Mr. La Riviere Ministre, Comme étant une personne de sa robe et le chef de Ces commissaires, qui avoua la dé somme et lui promit aussi bien que les autres, de lui faire avoir de cet argent. Le tems de la Distribution étant venu, il s'en alla vers Mr. La Riviere pour savoir s'il s'étoit ressouvenu de lui, il lui dit que oui, et qu'il y avoit de l'argent pour lui, et lui dit d'aller vers Mr. S——y près de l'église François du Carré, qui payoit un chacun. Il s'en alla vers ce monsieur suivant sa parole, qui ayant cherché dans son livre le nom du dit Profelite, dit, qu'il n'y avoit rien pour lui. Il lui dit qu'il venoit vers lui de la part de Mr. La Riviere Ministre qui lui avoit dit qu'il y avoit de l'argent pour lui, allez vous en dire de ma part à Mr. La Riviere, dit-il, qu'il est un menteur et qu'il a rayé lui même votre nom.

Mr. Delpeche Profelite Ecclesiastique fut persecuté d'eux, mais par bonheur il gagna son procès contre ses adversaires; ce que le Ministre François et les anciens avoient avancé contre lui se trouva faux, et le dit Ministre réfugié nommé F——n qui étoit sa partie adverse, fut condamné. Mr. Delpeche étant sur le point de mourir l'envoya querir pour l'obliger de se reconcilier, mais il ne voulut pas, et il est mort dans cet état selon le bruit Commun.

A Jesuit came over to England and embraced the Protestant Religion; every one ran after his Sermons: The French League out of Envy and Interest began to Persecute him by making him go for a Spy of the French King, by Starving him, and threatening him with Prison. He being frightened and seeing himself unjustly Persecuted, and reduced to an extreme want, out of despair went to the Count Gallash, fell on his Knees before him, and begged Pardon of God and Men for having embraced the Protestant Religion, saying those Folks were Devils and not Men.

He entreated his Excellency to Convey him quickly from England. That German Ambassador gave him 12 Guineas with a Footman's dress and a Pass port. However Mr. M—— a French Refugee told me a Year after he had received a Letter of him from Holland, and that he was not returned to Popery: of which I was very glad.

I won't speak here of a French Refugee Minister named M——y who lately said he was a Roman Priest and a Jesuit, and endeavoured to seduce an Ecclesiastick Proselyte newly come by fair Promises and by speaking ill of the Protestant Religion, bidding and exhorting him to return to the Roman Church as being the true Religion and giving him a Note for that purpose; now if

Un Jesuite vint en Angleterre et embrassa la Religion Protestante; tout le monde Courroit après ses prédications: La ligue Françoisse par envie et par interest commença à le persecuter en le faisant passer pour espion du Roi de France, en l'affamant, et en le menaçant de le faire mettre en prison. Lui étant effrayé et se voyant injustement persecuté, et réduit à la dernière nécessité, s'enva de desespoir chez le comte Gallash, se jette à ses pieds, et demande pardon à Dieu et aux hommes d'avoir embrassé la Religion Protestante, disant que ces gens là étoient des Diables et non pas des hommes.

Il pria son Excellence de le faire sortir promptement d'Angleterre. Cet Ambassadeur d'Allemagne lui donna douze guinees, un habit de valet avec tout l'assortissement, et un passeport. Cependant Mr. M——t Refugee François me dit une année après, qu'il avoit reçu une lettre de lui d'Hollande, et qu'il n'étoit point retourné dans le Papisme: dont Je fus très aise.

Je ne parlerai pas ici d'un Ministre François Refugee nommé M——y qui se disoit dernièrement Prêtre Romain et Jesuite pour seduire un Proselyte Ecclesiastique nouvellement arrivé, par de belles promesses et en lui parlant mal de la Religion Protestante, lui disant et l'exhortant de retourner dans l'Eglise Romaine, comme étant la véritable Religion, et lui donnant un billet pour ce sujet; maintenant

that

that Profelyte was gone to him with his note to receive Money, and had gone back to the Roman Church. no body had ever known any thing of this Trick: Therefore it may be they have made many to return to Popery by such an unlawful way, prohibited in the New Testament in St. *Matth. c. 10. v. 33.* and in St. *Paul* to the *Rom. c. 10. v. 10.*

It would be superfluous to relate all their criminal actions; wherefore, I won't defile this Book with 'em, lest I should infect it with their Stench and tire the Reader. But that you may be convinced of all those truths, hear the Words of Christ, with his reason for what he speaks against 'em. *Matth. 23. 13. Wo unto you Scribes and Pharisees, Hypocrites; for ye shut up the Kingdom of Heaven against men: for ye neither go in your selves, neither suffer ye them that are entering (as the Profelytes and the Papists of England) to go in. Matth. 12. 33. The Tree is known by his Fruit.*

But remember at the same time these words, *Matth. 23. 2. The Pharisees sit in Moses seat, all therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do: but do not ye after their works, for they say and do not.*

B. But you have forgot Mr. Chamberlayne.

A. It is said he hath not been

si ce Profelite l'étoit allé trouver avec son billet pour recevoir de l'argent, et qu'il s'en fut retourné dans l'Eglise Romaine, personne n'auroit jamais rien su de ce tour: C'est pourquoi il se peut faire qu'ils en aient fait retourner plusieurs dans le Papisme par cette voie illicite, et qui est defendue dans le nouveau Testament en St. *Matth. c. 10. v. 33,* et dans St. *Paul aux Rom. c. 10. v. 10.*

Ce seroit superflu de faire ici le recit de toutes leurs actions Criminelles; C'est pourquoi je n'en veux pas salir ce livre, Craindre de le infecter de leur puanteur et d'ennuyer le lecteur. Mais afin que vous soyez convaincus de toutes ces verités, écoutez les paroles de J. Ch. avec la raison qu'il apporte pour ce qu'il avance contre eux. *Matth. 23. 13. Malheur sur vous scribes et Pharisiens, hypocrites, d'autant que vous fermez le Royaume des Cieux devant des hommes: car vous mêmes n'y entrez point, et ne souffrez point que ceux qui y entrent, (comme les Profelites et les Papistes d'Angleterre) y entrent. Matth. 12. 33. L'arbre est connu par le fruit.*

Mais ressouvenez vous en même tems de celles-ci, *Matth. 23. 2. les scribes et les Pharisiens sont assis en la chaire de Moïse; toutes les choses donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez les et les faites: mais ne faites point selon leurs oeuvres, car ils disent et ne font pas.*

B. Mais vous avez oublié le Sieur Chamberlayne.

A. On dit que ce n'est pas pour

turned out from his charge of Justice of the Peace for a good work.

B. The King won't then promote him to any Post; for being as wise as he is, he certainly will beware of making so bad a choice: for seeing he is not true to God, how can he be true to the King?

A. He hopes nevertheless the French Commissioners with their League will make him obtain one through the Gentlemen *R* ——— *n* and *B* ——— *t*.

B. It is then for that reason he is partaker of their injustice, and helpeth them therein as much as he can, to please 'em and get their favour.

A. You speak right; and it is for that they have chosen him a Commissioner amongst 'em, knowing he will do any thing for interest.

B. It was the Arch-Bishop of *Cantebury's* business to choose the Commissioners.

A. That's true; but he trusted too much the French, not knowing them well.

B. 'Tis a great fault; for it lay in their power to choose their Creatures and Friend, with some Reprobates.

A. D'ye say nothing of the *Lutherish Minister*?

B. He hath a very modest and stay'd appearance.

A. But for what have they chosen him?

B. He will do mischief to no body.

A. That may be; but he shan't be sorry, when the French shall destroy the *Profelytes*: but

une bonne oeuvre qu'il a été cassé de sa charge de Juge de paix.

B. Le Roi ne l'avancera donc pas à aucun Poste; car étant aussi sage qu'il l'est, Certainement il se donnera bien garde de faire un si mauvais choix: car, puisqu'il n'a pas été fidèle à Dieu, comment le sera-t-il au Roi.

A. Il espère néanmoins que les commissaires françois avec leur ligue, lui en feront avoir un par le moyen de Messrs. *R* ——— *n* et *B* ——— *t*.

B. C'est donc pour cette raison qu'il trempe dans leur injustice, et qu'il les aide en cela autant qu'il peut, pour leur plaire et gagner leur faveur.

A. Vous parlez juste; et c'est pour cela qu'ils l'ont choisi commissaire parmi eux, sachant qu'il fera tout pour l'intérêt.

B. C'étoit à L'Archeveque de Cantorberi de choisir les Commissaires.

A. Cela est vrai; mais il s'est trop lié aux françois, ne les connoissant pas bien encore.

B. C'est une grande faute; car il étoit en leur pouvoir de choisir, leurs créatures et leurs amis, avec quelques Reprouvés.

A. Ne dites vous rien du Ministre *Lutherien*?

B. Il a un extérieur fort modeste et posé.

A. Mais pourquoi est ce qu'on l'a choisi?

B. Il ne veut faire mal à Personne.

A. Cela se peut; mais il ne sera pas fâché, quand les françois détruiront les *Profelites*; mais rather

rather will back* them for the profit of his Church.

B. Why so?

A. That the Doctors, Priests, and Pastours of the Church of Rome's conversion, may work nothing upon the mind of his Flock, and give no hit to his error of the Swallowing down of a living Man and God into their Belly.

B. He don't care so much for that, as you fancy.

A. Not by reason of Conscience, but he matters it for pride and interest.

B. For what reason?

A. That their conversion may breed no doubt in the mind of his hearers, and they may not twit him because of that ridiculousness, with alledging that their embracing the other Protestant Churches, is a token the *English* and Presbyterian Church are more pure than his: for he is ashamed to shew his weakness upon so fottish and thorny a thing, being not able to rid himself from that mystery of craftiness.

B. I believe many of the mysteries and hypocritical Laws of the false Religions, are snares to catch Men as Fishes are catch't by the Fishers for their own profit, Spiritual Fishers loving Money as well as the others.

A. You never spoke more true.

B. There is craftiness in every thing, as I perceive.

The *French* are almost as Masters in that new Commit-

plutot il les appuyera pour le profit de son église.

B. Comment cela?

A. Afinque la conversion des Docteurs, Prêtres, et Pasteurs de l'église Romaine, ne fasse aucune impression sur l'esprit de son troupeau, et ne donne aucune atteinte à son erreur d'engloutir un homme vivant et un Dieu dans leur Paise.

B. Il ne se soucie pas tant de cela, que vous vous imaginez.

A. Non pas à raison de la conscience, mais il s'en soucie pour l'orgueil et pour l'interet.

B. En vertu de quoi?

A. De peur que leur conversion n'engendre aucun doute dans l'esprit de ses auditeurs, et qu'ils ne le tourmentent pas acause de cette ridiculité, en alleguant qu'en ce qu'ils embrassent les autres églises Protestantes, c'est une marque que L. Anglicane et la Presbiterienne sont plus pures que la sienne: car il a honte de faire voir sa foiblesse sur une chose si sottise et si épineuse, n'étant pas capable de se tirer de ce mystere de finesse.

B. Je crois que les mysteres et les lois hypocrites des fausses Religions, sont des filets pour attraper les hommes, comme les poissons sont attrapes par les Pescheurs pour leur propre profit, les Pescheurs Spirituels aimant l'argent aussi bien que les autres.

A. Vous n'avez jamais mieux dit la verité.

B. Il ya de la finesse partout comme je vois.

Les françois sont presque aussi maitres dans ce nouveau Comité, tee,

tee, as if there was no *English* Man in it.

The *Profelytes* will be crush't still, if remedy is not brought to it; for the *French* of that little Committee and its League, agree all like Thieves in a fair.

A. What is then to be done.

B. Two *French* Men of probity with four *English* Men are sufficient, or else these could be named for such a purpose: The Marquess *Demontendre*, the Marquess *Duquêne*, Mr. *Rival* a *French* Minister, Justice *Bealing*, Sir *John Philipps* and Dr. *Wilcocks* with an Ecclesiastick *Profelyte* to be chosen every other 3^d Year, by casting lots, in the room of the said *French* Ministers, *St. Dennis*, *Lachapelle*, and *Durand*, like as *Matthias* was chosen by Lot in the Room of *Judas*, *Acts* 2. 26.

The Archbishop of *York* with the Archbishop of *Canterbury* might be also joined to them.

Moreover a Lay *Profelyte* Door keeper is needful in that new Committee, and not a *French* Refugee; because this latter is an enemy, a false witness, and one who is not faithful, for the Service of the *Profelytes*.

A. Two eyes see more than one; therefore the more people there will be in an assembly, the better it will be.

B. Right in hard matters, as for the affairs of State and Religion, but not in a trifle as this, wherein there is no hardness at all.

que s'il n'y avoit point d'*Anglois*.

Les *Profelites* seront encore écrasés, si on n'y remédie; car les *francois* de ce petit Comité, et de sa ligue, s'accordent tous comme des *Larrons* en foire.

A. Que faut-il donc faire?

B. Deux *francois* de Probité avec quatre *Anglois* Seroient suffisans; ou bien on pourroit nommer pour un tel sujet, le Marquis de *Montendre*, le Marquis *Duquêne*, Mr. *Rival* Ministre *francois*, Mr. le juge *Bealing*, Messire *Jean Philipps*, et Mr. *Wilcocks* avec un *Profelite* ecclésiastique quel'on choisiroit par sort de trois en trois ans à la place des dits Ministres *francois*, *St. Dennis*, *Lachapelle*, et *Durand*, demême que *Matthias* fut choisi par sort en la place de *Judas*, *Act.* 2. 26.

On y pourroit joindre aussi l'Archeveque d'*York* avec l'Archeveque de *Cantorberi*.

Deplus il est nécessaire d'avoir un *Profelite* laïque pour portier dans ce nouveau Comité, et non pas un *Refugie* *francois*, parceque ce dernier est un ennemi, un faux témoin, et une personne qui n'est point fidelle pour le service des *Profelites*.

A. Deux yeux voient plus qu'un seul; donc plus il y aura de personnes dans une assemblée, et mieux les choses iront.

B. Cela est vrai, dans les matieres difficiles, comme aussi pour les affaires d'état et de Religion, mais non pas dans une bagatelle comme celle-ci, où il n'y a point de difficulté.

Besides

Besides all the *English* Commissioners must be then in the assembly, which the predominant party of the *French* prevent through several false pretences and reasons, suffering only amongst 'em two, three, or four *English* Commissioners, who are their confident and wholly devoted to them, when they will do some injustice.

A. You are in the right. You dive into their Policy and the Falshood of their reasons. The Scheme you have proposed heretofore is the true way to save the Profelytes whom they destroy through False pretences with so much more boldness, that they know they please thereby all the *French* Refugees, both Nobles, Gentlemen, and Tradesmen, who receive a Pension out of the Royal Beneficence, which for that cause are also the Enemies of the Profelytes, many on 'em having told the Profelytes come to take out the Morsel from their Mouth; Mr. Graverol Minister said that they should be overloaden with Profelytes, if they should not use them so, and the Old Dubourdiou Minister, that the Bread of the Children is not to be given to the Dogs: no body must wonder therefore, if they all excuse the Injustices and Villanies of the League, if they all have Co-operated, and Laboured to ruin the Reputation of the Profelytes by their Lyes and Slandering, and if they refuse to give a good Character of 'em, when it is required.

D'ailleurs tous les Commissaires anglois se devoient donc trouver dans l'assemblée; ce que le Parti predominant des françois empêche par le moyen de divers faux prétextes et raisons nemens, en souffrant seulement parmi eux deux, trois, ou quatre commissaires anglois qui leur sont affidés et entierement devoués, quand ils veulent faire quelque injustice.

A. Vous avez raison. Vous penetrez dans leur politique et dans la fausseté de leurs raisons. Le plan que vous avez proposé ci dessus est le vrai moyen de sauver les Profelites qu'ils détruisent sous de faux prétextes avec d'autant plus de hardiesse qu'ils savent qu'ils plaisent par là à tous les François Refugeés, tant nobles, que bourgeois, et artisans, qui reçoivent pension sur la Beneficence Royale, les quels pour ce sujet sont aussi les ennemis des Profelites, plusieurs d'eux ayant dit que les Profelites leur venoient ôter le morseau de la bouche; Mr. Graverol Ministre dit qu'ils seroient accablés de Profelites, s'ils ne les traitoient ainsi, et le vieux Dubourdiou Ministre, qu'on ne doit pas donner le pain des enfans aux chiens: il ne faut donc pas s'étonner s'ils excusent tous, les injustices et vilainies de la ligue, s'ils ont tous co-opéré et travaillé à ruiner la reputation des Profelites par leurs mensonges et médisances; et s'ils refusent de leur donner un bon caractère, quand il en est besoin. le Comité François avec sa ligue les a même décriés par tout, pour les empê-

Nay the *French* Committee with its League hath cry'd them down every where to hinder them from getting their Livelihood, and to Constrain them by way of necessity to go away from *England*: that they may save all the Money they can for themselves and their creatures, tho' they come into this Country for the same cause as the *French* Refugees, and besides they have no Relation to help them: whereby they are worthier of Compassion, than the *French* Refugees.

Furthermore, seeing God hath loved them so far as to do them such a special grace as to draw them out of the new and Idolatrous *Babylon*, in which they were Born, they deserve also to be loved of Men.

They mourn at the Conversion of Profelytes; whereas the Angels rejoice in Heaven at the Conversion of a Sinner *Luke* 15. 10. They Preach Providence, but they mistrust it. They are afraid lest the number of the Profelytes should increase, and the Government should oblige them to relieve 'em with the Money that lyes in their hands, which they will keep for themselves at any rate, and by all unlawful ways, tho' they are rich and want it no more: and safely to succeed in this they had always the Policy to gain the Bishops of *London* by imposing upon them. As for Mrs. B——t and R——n they will deny and cloak tooth and nail all the Crimes and Abominations of the *French* Committee and its

cher de gagner leur vie, et pour les contraindre par voie de nécessité à s'en aller d'Angleterre: afin qu'ils puissent sauver tout l'argent qu'ils peuvent pour eux mêmes et pour leurs Creatures, quoiqu'ils viennent en ce pays pour la même cause que les Réfugiés François, et qu'ils n'ont point de parens pour les aider: en quoi ils sont plus dignes de Compassion que les Réfugiés François.

Bien plus, puisque Dieu les a aimés: jusque là que de leur faire la grace spéciale de les tirer de la nouvelle *Babylone* Idolâtre, dans la quelle ils étoient nés, ils méritent aussi d'être aimés des hommes.

Ils sont tristes et mornes à la conversion des Profelites; au lieu que les anges se rejouissent au ciel de la conversion d'un seul pecheur, *Luc.* 15. 10. Ils prechent La Providence, mais ils s'en méfient. Ils ont peur que le nombre des Profelites ne s'augmente, et que le gouvernement ne les oblige à les assister de l'argent qui est entre leurs mains, le quel ils veulent garder pour eux mêmes à quel prix que ce soit, et par toutes sortes de voies illicites, quoiqu'ils soient riches et qu'ils n'en aient plus besoin: et pour réussir à coup seur en ceci, ils ont toujours eu la politique de gagner les Evêques de *London* en leur en imposant: Pour ce qui est de Mrs. B——t et R——n, ils nieront et couvriront à corps, et à cris

Leagues

League, and will destroy all them who will prove their injustices and abusing the Publick Charities, lest the Discovery of the Villanies of those Folks, should prejudice them in their Post, being *French Refugees* as well as they; besides that Mr. B——t and M——L G——y are *French Commissioners* upon whose Recommendation Pensions and Churches are granted. Add thereunto that the Golden Presents have inuch Vertue in this World. All this Cryeth for Vengeance to God, and begs remedy from the King and Parliament.

They exclude the Profelytes from all Ecclesiastical Functions; though they spare some out of Policy. They know how to turn them out of the great Houses, when they have got their Foot into them; that they may have never any Protector. They have also the Craftiness to keep them so Poor, that they have not where withal to Buy Books to Preach, or to excell in Preaching; whilst the *French Refugee Ministers* have Rooms full with Books: So that they are obliged to lose all their time (which they might employ to make Sermons, or to Convert the Papists,) partly in Begging secretly for their Bread, and partly in Creeping in the Streets of London to meddle with Teaching Tongues, whereby there is next to nothing to be got by them: Because there are

tous les crimes et abominations du Comité François et de sa ligue, et ils détruiront tous ceux qui voudront prouver leurs injustices, et l'abus qu'ils ont fait des Charités publiques; de peur que la découverte des vilenies de ces Gens la ne leur porte préjudice dans leur Poste, étant des François Refugeés, aussi bien qu'eux; outre que Mr. B——t, et M——L G——y sont des Commissaires François à la Recommandation des quels on accorde des Pensions et des Eglises. Ajoutez à cela que les Présens dorés ont beaucoup de vertu en ce monde. Tout cela crie vengeance devant Dieu, et demande du Remède au Roi et au Parlement.

On exclut les Profélytes de toutes fonctions Ecclesiastiques; quoi qu'on en épargne quelques uns par Politique. Ils savent les faire chasser des grandes maisons, quand ils y ont le pié: afin qu'ils n' aient Jamais aucun Protecteur. Ils ont aussi la ruse de les tenir si pauvres, qu'ils n'ont pas de quoi acheter des livres pour prêcher, ou pour exceller dans la Prédication; pendant que les Ministres François Refugeés ont des chambres entières remplies de livres: desorte qu'ils sont obligés de perdre tout leur tems (qu'ils pourroient employer à faire des sermons, ou à convertir les Papistes) en partie, à demander secrettement l'aumone pour avoir du pain, et en partie, à ramper dans les Rues de Londres pour se mêler d'enseigner des Langues, où il n'y a presque rien à gagner pour
Ii French

French Refugees in all the Streets and great Houses, who save all the Scholars for the *French* Refugees of their Relation, Province, or Acquaintance, or else of that of the *French* Committee, to get their Friendship and Consequently their Assistance in case of want: And if the Proselytes will Marry, to avoid Fornication, they break their good Marriages by their Serpent's Tongues, or throw them into a bad, miserable, or shameful Marriage; as you may know, if you take the trouble to see their Wives. You shall see, it is but the repulse and the dreggs of their *French* Women. Besides that the others that are tolerable, dare not Marry them, knowing they shall be always twited by their *French* for such a Marriage and shall draw upon 'em the enmity and Vengeance of the *French* League.

In fine to make the Condition of the Proselytes still harder, the said League hath made so odious by their Lies the name of Proselyte, which ought to be Glorious; that they dare not say they are Proselytes, but on the Contrary are obliged to keep hid their Conversion, as if it were a Murder or infamous.

If the *English* Men had taken care themselves of the Proselytes, there would be no Papiſts in *England*, nor in *Ireland* at this present, and Consequently

eux; par ce qu'il y a des *François* Refugeés dans toutes les rues et dans les maisons des Grands, qui attrapent toutes les pratiques pour les *François* réfugiés qui sont de leur Parens; de leur Province, ou de leur Connoissance, ou bien de celle du Comité *François*, pour gagner leur amitié; et par conséquent leur Assistance en cas de besoin: et si les Prosélites se veulent marier, pour éviter la fornication, ils rompent leurs mariages, quand ils sont bons, par leurs langues de serpent; ou bien ils les jettent dans un mauvais mariage, pauvre, ou honteux; comme vous pouvez le savoir, si vous voulez prendre la peine de voir leurs femmes. Vous verrez que c'en est que le rebut et la lie des *Françoises*. Outre que les autres *Françoises* qui sont passables, n'osent pas se marier avec eux; sachant que les *François* leur reprocheront toujours un tel mariage, et qu'elles s'attireront par là l'inimitié et la vengeance de la Ligue *Françoise*.

Enfin pour rendre la condition des Prosélites encore plus dure, la Ligue a rendu si odieux, par ses mensonges le nom de Prosélite, qui doit être glorieux; que l'on n'ose pas dire que l'on est Prosélite, mais qu'au contraire on est obligé de tenir cachée sa conversion, comme si c'étoit un meurtre, ou quelque chose d'infame.

Si les *Anglois* eussent pris soin eux mêmes des Prosélites, il n'y auroit point à présent de Papiſte en *Angleterre*, ni en *Irlande*, et par conséquent il n'y auroit there

there had been no Rebellion in the Beginning of King George's Reign, no body being fitter than the Profelytes to pull down the Reign of the Antichrist, as having been brought up in the new Philosophy and Divinity of Popery; for they wou'd have done to the Papists, as *Apollos* to the *Jews*, Act. 18. 24, and 28.

B. By the *French Committee* is mean't 30 *French Commissioners*, almost all Lay-Men, except some Ministers, and of which number there is an Elder of every *French Church*; who have the Distribution of the Publick Charitys; but I believe they are, as just and true in the Distribution of that Money, as the Overseers and Church Wardens of the *English Churches* are in the Distribution of the Money of the Poor, which they have in their hands.

A. There is much difference.

The Overseers and Church Wardens of the *English Churches* live not out of the Money, which they are to Distribute to the Poor; whereas the Elders of the *French Churches*, with their Ministers, Relation, and Friends, have a Pension upon the Money of the Royal Beneficence, which lyeth in their hands to Distribute: which is the cause that they don't care much to make their Brothers Partakers of it, who are more in want than they. Wherefore they give to their Poor, and to the Profelytes, but what they can't take from 'em.

Their Distribution is arbitra-

point eu de Rebellion au Commencement du Regne du Roi George, personne n'étant plus propre que les Profelites pour abbatre le Regne de l'Antechrit, comme ayant été élevés dans la nouvelle Philosophie et Théologie du Papisme; car ils auroient fait aux Papistes, Comme *Apollos* aux Juifs, Act. 18. 24, and 28.

B. On entend par le Comité françois trente commissaires françois qui sont presque tous laïques, excepté quelques Ministres, et dont il y a un Ancien de chaque église françoise; les quels ont l'administration des charités Publiques: or jecrois qu'ils sont aussi fidels dans la distribution de cet Argent, que les surveillans et Marguilliers des églises angloises le sont dans la distribution de l'argent des Pauvres, qu'ils ont entre les mains.

A. Il y a beaucoup de difference.

Les surveillans et Marguilliers des églises angloises ne vivent pas de l'argent, qu'ils ont à distribuer aux Pauvres; au lieu que les Anciens des églises françoises avec leurs Ministres, Parens, et amis, ont pension sur l'argent de la Beneficence Royale, qui est entre leurs mains pour le distribuer: ce qui est cause qu'ils ne se soucient guere d'en faire participans leurs freres, qui sont plus dans le besoin qu'eux. C'est pourquoi ils ne donnent à leurs Pauvres, et aux Proelites, que ce qu'ils ne peuvent pas leur ôter.

Leur Distribution est despoti-
liz ry,

ly, tho' they cloak themselves under the Discretionary Power, and not according to the givers intention. Favour, Flesh, and Blood is more regarded than equity, and charity; so that one may say 'tis a meer plundering.

B. Then it is for that reason they would never publish a printed List of all them to whom that Money is distributed with the Summ received, underneath, nor to give an account to a body of many People, which are above Bribery, but only to one only; because giving to that one his share of the Cake, he leaves them Masters, for his own profit, and he protects them against all such as appeal from 'em to the King and Parliament.

A. It is right Reasoning.

B. However they have given sometimes a Printed List.

A. What signifies that?

It was not publish'd, nor put in the hands of them, who are concerned in it, and who know them, whom a Pension is set upon; but they carry'd it secretly to some temporal and spiritual Lords, who not knowing, whether they that receive a Pension are Rich, or no; nor, if the Names mark't in the List are Names of People dead, or supposed, could not judge of it, nor perhaps did much take care, to take the Trouble to examine it: therefore it is highly expedient, that such a List should be Printed and Published every Year; that it

que, quoiqu'ils se couvrent du pouvoir de discretion, et non pas selon l'intention du donateur. La Faveur, la chair, et le sang, y ont plus de part que l'équité, et la charité; en sorte qu'on peut dire que c'est un pur pillage.

B. C'est donc pour cette raison qu'ils n'ont jamais voulu publier une Liste imprimée de tous ceux à qui on distribue cet argent avec la somme qu'ils ont reçue au dessous, ni en rendre conte à un corps de plusieurs Personnes qui sont au dessus de la Corruption, mais seulement à un seul; parce qu'en lui faisant part du Gâteau, il les laisse maîtres pour son propre profit, et il les protège contre tous ceux qui en appellent au Roi et au Parlement.

A. C'est raisonner dans les formes.

B. Cependant ils ont donné quelque fois une liste imprimée.

A. Que signifie cela?

On ne l'a pas publiée, ni mis entre les mains de ceux qui y sont intéressés, et qui connoissent ceux qui sont à la pension; mais on la porta secrètement à quelques seigneurs laïques et ecclésiastiques, qui ne sachant pas, si ceux qui reçoivent pension sont riches, ou non; ni, si les noms marqués dans la liste sont des Noms de personnes mortes, ou supposés, ne pouvoient pas en juger, ni peut-être ne se soucioient guère de se donner la peine de l'examiner: C'est pourquoi il est très important qu'on imprime une telle liste et qu'on la publie tous les ans; afin qu'elle

might

might be bought of them who are concerned in it, who would by such means hinder the *English* Distributors, as also the house of the Lords to whom an account of the Distribution of the 15000*l.* should be given every Year, from being imposed upon by the *French* Commissioners.

B. To give such List it would be expoling the *French* Refugees to contempt, and to sound a Trumpet; which is forbid in the Scripture.

A. Not at all. 'Tis dust they will fling into the great ones's Eyes to prevent the Blow. True Protestants despise not them who stand in want for a good Cause; neither ought exiled Folks for Religion's sake to be proud, but humble, Considering, it is their Sins that have drawn the Scourge of God upon 'em: and when the Scripture says the Trumpet must not be sounded, it speaks not of the Publick Charities given by a King, or by the Government to a foreign People who come for Refuge to them, but only of particular Charities made by a Private Person to a Beggar by Trade, or to poor shameful Persons of his Country; that he may not lose the Fruit, nor the Reward of his Alms through the vain Glory, which he might have by making it publick.

B. But they have justify'd themselves sometimes, and made People recant.

A. It is a false Justification and Recantation.

puisse être achetée de ceux qui y ont intérêt, qui par ce moyen empêcheront les Commissaires français d'en imposer aux Distributeurs anglais, comme aussi à la Chambre des seigneurs à qui l'on devoit rendre compte chaque année, de la Distribution des quinze Mille Pieces.

B. Donner une telle liste, ce seroit exposer les François réfugiés au mépris, et sonner la trompette; ce qui est défendu dans l'Ecriture.

A. Point du tout. C'est de la Poussière qu'ils veulent jeter dans les yeux des Grands, pour parer le coup. Les véritables Protestans ne méprisent point ceux qui sont dans le besoin pour une bonne Cause; ni des Gens exilés pour la Religion ne doivent pas être orgueilleux, mais humbles, considérant que c'est leurs péchés qui ont attiré ce fleau de Dieu sur eux: et quand l'Ecriture dit qu'il ne faut pas sonner la trompette, elle ne parle pas des charités publiques, qui sont données par un Roi, ou par le Gouvernement à un peuple étranger qui se vient réfugier chez eux, mais seulement des Charités particulières qu'un Particulier fait à un Gueux de métier, ou à des pauvres Personnes honteuses de son pays, afin qu'il ne perde pas le fruit, ni la récompense de ses aumônes par la vaine gloire qu'il en pourroit avoir en les rendant publiques.

B. Mais ils se sont quelques fois justifiés, et ont fait retracter les Personnes.

A. C'est une fausse justification et retractation. *B.* How

B. How so?

A. One of the League goeth secretly to some new Lay-Profelytes, or others, to whom they have given Money in the foregoing Distribution, and whom they pick out of a great Number. He makes them fair promises, or bribes them, and desires them to come to their Consistory to speak well of the French Commissioners, representing them on one side the Friendship and Reward of the French Committee, and on t'other their hatred and vengeance, and moreover, that they put no body upon oath.

The French Commissioners get some English Men in their meeting to be present. The said Profelytes, or Refugees being not put upon Oath, say they don't complain of 'em, and they believe they are Honest Folks.

Is not that a fine Justification, which they shew afterwards in Writing to My Lord Arch-Bishop of Canterbury and My Lord Bishop of London? Ecclesiastes, 3. 16.

B. I apprehend you. The French must be put out from the Assembly and the said Profelytes, or Refugees put upon their Oath, by the English Men, but especially those who know and can prove their injustice and wickedness: which was never done.

But what d'ye mean by a false Recantation?

A. A Recantation snatch't through Famine, necessity, Bribery, and without any Oath

B. Comment cela?

A. Un de la Ligue s'en va secrètement vers quelques nouveaux Profelites laïques, ou autres, à qui ils ont donné de l'argent dans la distribution précédente, et qu'ils choisissent parmi un grand nombre. Il leur fait de belles promesses, ou les Corrompt, et ensuite il les prie de venir dans leur Consistoire pour bien parler de leurs Commissaires françois, en leur représentant d'un côté l'amitié et la Recom-pense du Comité françois, et de l'autre leur haine et vengeance, et de plus qu'on ne met personne à serment.

Les Commissaires françois font venir quelques anglois dans leur assemblée pour être presens. Les dits Profelites, ou Refugiés, n'étant point mis à serment, disent, Qu'ils ne se plaignent pas d'eux, et qu'ils les croient honnêtes gens.

N'est ce pas là une belle justification, qu'ils montrent ensuite par écrit à Milôr Archevêque de Cantorberi et à Milôr Evêque de Londres? Ecclesiastes, 3. 16.

B. Je vous entends. Il faut mettre les françois hors de l'Assemblée, et il faut que les Anglois mettent à serment les dits Profelites, ou Refugiés; mais surtout ceux qui savent et qui peuvent prouver leur Injustice et méchanceté: ce que l'on n'a jamais fait.

Mais qu'entendez vous par une fausse retratation?

A. Une retratation que l'on arrache par la famine, par la nécessité, par la corruption, et taken;

taken; as they did in the time that a vast number of French Refugees horribly Complained of 'em to the Parliament.

B. How did they get off from their mangy cause?

A. One of the League went to one of the Complainers, which was ready to Dye for want and Misery, bribed him by promising him the Friendship of the French Committee, and they would give so much Money for the future at every Distribution. That Poor Man being weary'd of his Life, that he might not Starve any longer and become Self-murderer, being not put upon Oath made his excuse to the Company of what he had spoken against them (tho' true.)

They acquainted presently the Late Arch-bishop of Canterbury, with such a Submission. All the others who were in a great Number, and who could prove their injustices, were no more hearkened to: Thus they Triumphed with their bad Cause over the just Complainers.

Is not that a fine Recantation?

B. They had a Favourable Judge.

A. I'll tell you another way of theirs, to be Victorious over the Innocent and his Truth. They bid him to come into their Assembly, but they don't permit him to have any body with him. Thus, either he goeth to them, or no; if he

sans avoir fait prêter serment; comme ils firent dans le tems qu'un nombre prodigieux de François réfugiés se plaignirent horriblement d'eux au Parlement.

B. Comment se tirèrent-ils de leur cause rogneuse?

A. Un de la Ligue s'en alla vers un des plaignans, qui étoit à la veille de mourir de nécessité, et de misere, il le Corrompit en lui promettant l'amitié du Comité François, et qu'on lui donneroît tant à l'avenir à chaque Distribution. Ce pauvre homme étant ennuyé de sa vie, à fin de ne pas mourir de faim plus long tems, et de ne pas devenir homicide de soi-même, n'étant point mis à serment, fit ses excuses à la Compagnie de ce qu'il avoit dit contre eux, (quoique véritable.)

Ils donnerent immédiatement avis au fû Archevêque de Cantorberi, de cette soumission. Tous les autres qui étoient en grand nombre, et qui pouvoient prouver leurs injustices, ne furent plus écoutés: ainsi ils triomphèrent avec leur méchante cause de ceux qui se plaignoient avec raison.

N'est ce pas là une belle Recantation?

B. Ils avoient un juge favorable.

A. Je m'en vais vous dire une autre maniere qu'ils ont pour être victorieux de l'Innocent, et de sa verité. Ils lui disent de venir dans leur assemblée, mais ils ne lui permettent pas d'avoir personne avec lui. Ainsi, ou il va vers eux, ou il n'y va pas; s'il

goes

goes alone (as he must do it, otherwise he is not let in) they will be false Witnesses against him, they can strip him off of his Proofs, and send him to the Round House under diverse Pretences, which they can contrive, to disgrace him; and if he goeth not thither, they are very glad of it, and let know the King, the Bishop of London, and other Lords, that he did not appear in their Assembly; tho' they have given him notice; because he could not prove what he said, or put in his Book.

The Innocent being mad at this, no Court of Justice refusing to let in some People to be Witnesses for him, urges them to let him have two Witnesses, and he will prove every thing in their Assembly. They answer him that all is judged and he shall have no Relief.

Is not that a pretty Judgment? And what Tyranny and Oppression like unto this?

B. They cannot do that in the new Committee.

A. You mistake.

B. How so?

A. Because when they shall have a mind to do some injustice, they will give notice only to some Reprobates to be in their Assembly, which they have chosen Commissioners for that purpose, and will not give notice to the other Commissioners; and what hath been done or decided by them, stands and is irrevocable according to their Crafty Regulations, as if the

y va seul (comme il faut qu'il le fasse, autrement on ne le laisse pas entrer) ils seront des faux témoins contre lui, ils peuvent le dépouiller deses preuves, et l'envoyer dans la prison du Guet sous divers pretextes qu'ils peuvent inventer, pour le deshonorer; et s'il n'y va pas, ils en sont fort aises, et ils font savoir au Roi, à l'Evêque de Londres et à d'autres seigneurs, qu'il n'a point paru dans leur Assemblée, quoi qu'on l'ait citée; par ce qu'il ne pouvoit pas prouver ce qu'il a dit, ou mis dans son livre.

L'Innocent étant outré de cela, nulle cour de Justice ne refusant de laisser entrer des Personnes pour lui servir de témoins, les presse de lui permettre d'avoir deux témoins, et qu'il prouvera toutes choses dans leur assemblée: Ils lui répondent que tout est jugé et qu'il n'aura point d'assistance.

N'est ce pas là un beau jugement? Et quelle Tyrannie et oppression semblable à celle-ci?

B. Ils ne peuvent pas faire ce là dans le nouveau Comité.

A. Vous vous trompez.

B. Comment ce là?

A. Par ce que, quand ils auront envie de faire quelque injustice, ils feront seulement avertir quelques reprobés qu'ils ont choisis pour commissaires pour ce sujet, de se trouver à l'assemblée, et ne feront pas avertir les autres Commissaires; et ce qui a été fait, ou décidé par eux, est ferme et irrevocable suivant leur fins reglemens, comme si les autres y eussent
others

others had been Present in it. *Ecclesiastes*, 3. 15.

B. But one must desire all the *English* Commissioners, or at least the Third part to meet, and suffer him to have Two Witnesses with him.

A. The *French* will oppose themselves to it. They will Cry all hath been judged by a sufficient Number of Commissioners, and that it is an infringement of the Regulations. They will never Obey the *English* in that.

B. What is the meaning of those two Justices of the Peace for *English* Commissioners with so many Lawyers; seeing there is no such a thing in their *French* Committee?

A. Don't you see that they have no need of 'em in the *French* Committee, being themselves Judges and Parties in it. But in the Committee established for the Proselytes, such a Court of Justice contrived by the Crafty Refugee Ministers, is very advantageous to 'em, to make the *English* Commissioners their underlings and Puppets.

B. What Benefit can they get by it?

A. That of having always the judgment in their Behalf, of being as Masters, as if there was no *English* Commissioners established amongst 'em, and of hindering the Ecclesiastick Proselytes, whom they will destroy, from making any application to a true Court of Justice, to the King, or Parliament: Which is properly speak-

été presens. *Ecclesiaste*, 3. 16.

B. Mais il faut demander que tous les Commissaires s'y trouvent, et qu'on lui permette d'avoir deux témoins avec lui.

A. Les François s'y opposeront. Ils crieront tous qu'il a été jugé par un nombre suffisant de Commissaires, et que c'est une infraction des Reglemens. Ils n'obéiront jamais aux Anglois en cela.

B. Que veulent dire ces deux juges de Paix pour Commissaires Anglois avec tant d'hommes de loi; puisqu'ils n'y a rien de tel dans leur Comité François?

A. Ne voyez vous pas qu'ils n'en ont pas besoin dans le Comité François, y étant eux mêmes juges et Parties. Mais dans le Comité que l'on a établi pour les Prosélytes, une telle Cour de Judicature inventée par les Ministres Réfugiés qui sont rusés, leur est fort avantageuse, pour faire des Commissaires Anglois leurs inférieurs et Marionnettes.

B. Quel bien en retirent-ils?

A. Celui d'avoir toujours le jugement en leur faveur, d'être aussi Maîtres, que s'il n'y avoit point de Commissaires Anglois établis parmi eux, et d'empêcher les Prosélytes Ecclesiastiques qu'ils veulent détruire, d'avoir recours à une véritable Cour de Justice, au Roi, ou au Parlement: ce qui est à proprement parler une usurpation sur le droit des cours

ing, an Usurpation upon the Right of the *English* Courts of Justice and Parliament, in order to Substract themselves thereby of their Judgment, which would not be favourable to them.

B. They are Cunning Foxes, who impose upon our Nation.

A. They are the more insolent, that they know the said Gentlemen B——t and R——n, with M——L——G——y and the other Heads of all their Nobility will stand by them, excuse them, and Cloak all their Faults; were it but for their Honour and Credit; and lest their Misdemeanors should spring up upon 'em, lessen the good Opinion and Respect the *English* Men have for 'em, and make them Consequently contemptible, being *French* Refugees, even as their Ministers and Elders: Besides that the League is ally'd with all the Chief, and Richest *French* Men by Consanguinity, or Spiritual affinity.

B. However Dr. H——y excuseth them, and will believe no Truth spoken or proved against them.

A. 'Tis because he knows they have Cunning and Secret ways to promote to Vacant Places, either Bishopricks, Church-livings, or secular Posts them that oblige them, or are for 'em.

B. Mr. Graverol a *French* Minister a Member and Secretary of the *French* Committee insinuates in his Pamphlet not

Angloises de Justice, et du Parlement, afin de se soustraire par là de leur jugement, qui ne leur seroit pas favorable.

B. Ce sont des fins Renards qui en imposent à notre Nation.

A. Ils sont d'autant plus insolens, qu'ils savent que Messieurs B——t et R——n, avec M——L——G——y, et les autres chefs de leur Noblesse, les soutiendront, les excuseront et couvriront toutes leurs fautes, quand ce ne seroit que pour leur honneur et credit, et de peur que leur conduite criminelle ne rejaillit sur eux, ne diminuât la bonne opinion et le Respect que les Anglois ont pour eux, et ne les rendit par conséquent Méprisables, étant des François Refugees, aussi bien que leurs Ministres, et Anciens: outre que la ligue est alliée avec tous les Principaux et les Plus riches François par Consanguinité, et Spirituelle affinité.

B. Cependant Mr. Le Docteur H——y les excuse, et ne veut croire aucune vérité que l'on dise ou que l'on prouve contre eux.

A. C'est par ce qu'il sait qu'ils ont des manieres fines et secrettes pour avancer aux places vacantes, soit que ce soit des Evêchés, des Cures, ou des Postes séculiers, ceux que les obligent, ou qui sont pour eux.

B. Mr. Graverol Ministre François, membre et Secrétaire du Comité François insinue dans son libel, nonseulement que la
only

only that the Conversion of many Profelytes is feigned, but also they may be emissaries of the Pope under pretence of having embraced the Protestant Religion; and some others of his League say that they are Spyes.

A. If they would say so to any Popish Priest, he would answer them, that either they understand not the *Roman Religion*, or they deserve to be sent to *Bedlam*, and forbid for ever the Pulpit, for a Punishment of so black a Malice.

B. Why?

A. Because every one knows in Popery that the changing of their Religion is the hardest thing in the World by reason, of the Scruple of Conscience, Bred by Confession to distraction; and that *Rome* would make a Spy Burn without any forgiveness who had embraced the Protestant Religion to do her Service, it being the only thing which the Pope and the Popish Church allow no body for what Pretence soever, or Profit that could come from thence to them.

He the said *Graverol* is not happier neither, in that he says of the Council of *Dordrecht* and *Trente*, concerning the order and Subordination to be in the Church of Christ, and Consequently concerning the reasonable and Lawful Authority granted to her by the Scripture, in order to maintain them, for Edification and not for Destruction, the Author whom he attacks, having never deny'd such

Conversion de plusieurs Profelites est feinte, mais aussi qu'ils peuvent être des emissaires du Pape, sous prétexte d'avoir embrassé la Religion Protestante; et quelques autres de cette Ligue disent qu'ils sont des Espions

A. S'ils disoient cela à un Prêtre Papiste, il leur répondrait, ou qu'ils n'entendent pas la Religion Romaine, ou qu'ils méritent d'être envoyés aux petites maisons, et qu'on leur interdise pour Jamais la Chaire, en punition d'une malice si noire.

B. Pourquoi?

A. Par ce que Chacun sait dans le Papisme, que le Changement de leur Religion est la chose du monde la plus difficile, à raison du scrupule de conscience, que la Confession engendre Jusqu' à la folie; et que Rome feroit bruler sans miséricorde un espion qui auroit embrassé la Religion Protestante pour lui rendre service, étant la seule chose que le Pape et l'Eglise Papiste ne permettent à personne, sous quel prétexte que ce soit, ou profit qui leur en pourroit revenir.

Le dit *Graverol* n'est pas plus heureux non plus, en ce qu'il dit du Concile de *Dordrecht*, et de ce lui de *Trente*, touchant L'ordre et la subordination qu'il y doit avoir dans l'Eglise de J. Ch, et par consequent de l'autorité legitime et raisonnable, que l'Ecriture lui accorde pour les maintenir, pour l'edification et non pas pour la destruction, l'auteur qu'il attaque n'ayant jamais nié ces choses, mais seule-

things, but only Condemned the Authority granted by Men to the *Roman* Church, with her Cruelty and her Tyranny, and Consequently any other Authority, Cruelty and Tyranny, Equivalent to them; such as the Authority, Cruelties, and Tyranny of the *French* Committee and its League hitherto practised by them in their Vestry of the *Savoy*, and other Meetings wherein they have judged and Condemned after the manner of the *Italian* inquisition peremptorily and irrevocably, without having heard the accused, without suffering him to have any Witness with him in their Assembly, being Judges and Parties, using Convassing and Intrigues, blackening themselves the accused by lies, representing him otherwise than he is, and Rejecting all Oath both from the accusers and the accused; so that by such a means their Calumnies and inventions are received as Truths, the Truths of the Righteous rejected, as if they were Lies, and his Innocency oppressed: And tho' they don't Murder by Sword nor fire, like *Rome*, for want of Civil Authority (which they could not obtain, tho' they did what they could for that purpose by the past time) yet they Murder another Equivalent way, to wit, by Famine, by ravishing unjustly both their Neighbours Subsistence and Reputation, so far as to abuse the Censures of the Church to attain that ill End.

ment condamné l'autorité que les hommes accordent à l'Eglise Romaine, avec sa cruauté et Tyrannie, et par consequent tout autre Autorité, cruauté, et Tyrannie, qui leur seroient équivalentes; telles que sont l'Autorité, les Cruautés, et la Tyrannie du Comité François et de sa Ligue, qu'ils ont pratiquées Jusqu'ici dans leur Consistoire de la Savoie, et autres assemblées, où ils ont jugé et condamné à la maniere de l'Inquisition d'Italie, peremptoirement et irrevocablement, sans avoir oui l'Accusé, sans permettre qu'il ait aucun témoin avec lui dans leur assemblée, étant juges et parties, se servant de la Brigue et des intrigues, noircissant eux mêmes l'Accusé par des mensonges, le représentant autrement qu'il n'est, et rejetant tout serment tant de la part de l'Accusateur, que de l'Accusé; tellement que par ce moyen leurs Calomnies et inventions, sont reçues comme des vérités, les vérités du juste rejetées, comme si c'étoit des mensonges, et son innocence opprimée; et quoiqu'ils ne tuent pas par l'épée, ni par le feu, Comme Rome, à raison du manque de l'autorité Civile (la quelle ils ne purent obtenir par le passé, quoiqu'ils firent leur possible pour ce sujet) cependant ils tuent d'une autre maniere équivalente, Savoir par Famine, en ravissant injustement la subsistence, et la Reputation de leur Prochain, Jusqu'à abuser des Censures de l'Eglise, pour arriver à leur mauvaise fin.

The

The same Graverol finisheth his Pamphlet by Vomiting against the Profelytes injuries that besit them in no wise; but also he had the Caution to put in it but the First Letter of his Name, that he may deny he is the Author of it, when he pleases, the half of his Work being pitiful, without Solidity, full of impositions, and representing his Adversary otherwise than he is. Is that, pray, Refuting an Author to deal with such a bad Faith? and this is the more Malicious that he spreads his Venom upon the whole Body of the Profelytes, many of which are even Naturalized.

R. Profelytes are no Men of Principle, because they have renounced their Vows, which they made at their Reception into the Ordination of Priesthood.

A. Their Vow is made upon a tacit, implicit, and Presumptive Condition, that the Pope and Bishops of their Church require nothing of them contrary to Gods Word and Commandments, and that they are the true Church of Christ following the Religion of God: Therore when by his Grace and their Learning they find the Contrary to both, the Condition being not Performed dissannuls their Vow: And whether they are not obliged to obey God rather than Men, I leave the World to Judge.

Act. 4. 19.

Furthermore a Vow of Kil-

Le même Graverol finit son libel en vomissant contre les Profelites des injures qui ne leur conviennent en aucune maniere, mais aussi il a eu la précaution de n'y mettre que la premiere lettre de son nom, afin de pouvoir nier qu'il en est l'auteur, quand il lui plaira, la moitié de son ouvrage, étant pitoyable, sans solidité, plein d'impositions, et représentant son Adversaire autrement qu'il n'est. Est ce là je vous prie, refuter un auteur que d'en agir de si mauvaise foi? Et ce qu'il ya encore de plus malin, c'est qu'il répand son venin, sur tout le Corps des Profelites dont plusieurs sont même naturalisés.

P. Les Profelites sont des gens sans Principes, par ce qu'ils ont renoncé au voeu qu'ils ont fait, quand ils ont été reçus à l'ordination de la Prêtrise.

A. Leur voeu est fait avec une condition tacite, implicite, et presomptive, que le Pape et les Eveques de leur église n'exigent rien d'eux, qui soit contraire à la parole et aux Commandemens de Dieu; et qu'ils sent la veritable église de J. Ch. qui suit la Religion de Dieu: C'est pourquoi quand par sa grace, et par leur science ils découvrent le Contraire de l'un et de l'autre, la condition n'étant point accomplie, rend nul leur voeu: et si on n'est pas plutôt obligé d'obéir à Dieu qu'aux hommes, c'est ce que Je laisse au monde à juger.

Act. 4. 19.

Bien plus le voeu qu'on auro-
ling

ling a Man, tho' it should be without Condition, ought not to be performed; but by their Vow they were obliged to Kill the Souls: Therefore they were not obliged to perform it.

Add thereunto that the only Vow of their Baptism, of observing the Law of God, breaks all the other Vows which are incompatible with the observing of it.

B. If the Vacant Places of Ministers, or Readers, were given 'em, they could mix Popery in their Sermons.

A. Fine Reason to deceive the Ignorants. Would not the Elders and Ministers who hear their Sermons acquaint immediately the Consistory, or the Ordinary of the Place, who would forbid them the Pulpit. It is but an excuse and a Pretence; such a thing is never happened; neither do they Preach to Boors or ignorants, but to understanding Folks, and who have all the Bible at home.

Besides *Apollos*, and *Denys Areopagite* should have then been forbidden Preaching; because they could have mix't also *Judaism* and *Heathenism* with the Christian Religion.

B. There is much difference. The Apostles knew the Heart.

A. 'Tis False. God alone knows the Heart; and *Judas* whose Heart they knew not, is a Confirmation thereof, as as well as their Choice of *Matthias* by casting Lots.

Moreover the Church is not

il fait de tuer un homme, quand même il seroit sans condition, ne doit pas être accompli; or est-il que par leur vœu ils étoient obligés de tuer les âmes: donc ils n'étoient pas obligés de l'accomplir.

Ajoutez à cela que le seul vœu de leur Batême d'observer la loi de Dieu rompt tous les autres vœux qui sont incompatibles avec l'observation d'icelle.

B. Si on leur donnoit les places vacantes des Ministres, ou des lecteurs, ils pourroient mêler du Papisme dans leur Sermons.

A. Belle Raison pour tromper les ignorans. Est ce que les Anciens et les Ministres qui entendent leurs prédications n'en avertiroient pas immédiatement le consistoire, ou l'Ordinaire du lieu, qui leur defendroient la chaire. Ce n'est qu'une excuse et un pretexte; cela n'est jamais arrivé; ni ils ne prêchent à des Païsans, ou à des ignorans, mais à des gens éclairés et qui ont tous la Bible chez eux.

D'ailleurs on auroit donc dû défendre de prêcher à *Apollos* et à *Denis Aréopagite*; par ce qu'ils auroient pu mêler du judaïsme et du Paganisme avec la Religion Chrétienne.

B. Il y a bien de la différence. Les Apôtres connoissoient le Cœur.

B. C'est faux. Dieu seul connoit le Cœur; et *Judas* dont ils ne connoissoient point le Cœur, en est une Confirmation, aussi bien que le choix qu'ils firent de *Matthias* en jettant le sort.

De plus l'Eglise n'est pas foible, weak,

weak, nor in its Birth, as at that Time, but strong and fearing nothing from that Side.

To conclude, if there be a Moat in a Profelyte, or in a Poor Refugee, they must Correct 'em but not Kill them.

Doth God Kill the French Commissioners for a Moat, and at the first little Fault they Commit? Do they serve so their Ministers, Noblemen, Gentlemen, and Elders who have a Pension upon that Money?

The Spirit of Christ is a Spirit of Meekness and not of Cruelty; but, if there be found the least fault in a Profelyte, they Kill him by taking from him his Subsistence: and, if there be none, they endeavour to make him fall into any one by bad advices, or by laying Snares before him, or else they contrive some to destroy him.

It is a shame for the English Nation, and a stain in the Protestant Religion to suffer all that any longer; the rather that the French League who find a Moat in their Brother's Eye, have a Hundred Beams in their own Eyes.

I wonder that such Folks dare find faults in others, being all over spread with Ulcers, and filled with Leprosy.

B. What you say is very true; for Mr. Renoult the Minister calls them the Enemies of the Profelytes and of the Protestant Religion in his Book intitled, The Vindication of the Profelytes, which is Sold by John Delage in Loyd's Court the

ni dans sa naissance, comme en ce tems là, mais forte, et ne craignant rien de ce côté.

Pour Conclusion, s'il y a un fêtu dans un Profelitte, ou dans un pauvre Refugeé, il faut les corriger, mais non pas les tuer.

Est ce que Dieu tue les Commissaires François pour un fêtu, et à la première faute qu'ils commettent? Traitent-ils ainsi leurs Ministres, leur Noblesse, leurs Bourgeois, et les Anciens qui ont pension sur cet argent.

L'esprit de J. Ch. est un esprit de douceur, et non pas de Cruauté; mais si l'on trouve la moindre faute dans un Profelitte, on le tue en lui ôtant sa subsistence: et s'il n'y en a point, on tâche de le faire tomber dans quelque une, par de mauvais conseils, et en lui dressant des Pièges; ou bien ils en inventent pour le détruire.

C'est une honte à la nation Angloise, et une tache dans la Religion Protestante de souffrir tout cela plus long tems; d'autant plus que la Ligue François qui trouve un fêtu dans l'oeil de son frere, a cent poutres dans ses propres yeux.

Je m'étonne que ces sortes de gens osent trouver à redire dans les autres, étant tout Couverts d'ulceres et remplis de Lèpre.

B. Mr. Renoult Ministre les Appelle les ennemis des Profelites et de la Religion Protestante, dans son livre intitule, la Défense des Profelites, qui se vend chez Jean Delage dans Loyd's Court à la Penultième maison près de l'Eglise de St. Giles, et cela avec
last

last Door but one near St. Giles's Church: And that with reason for indeed 'tis being the true Enemies of the Protestant Religion, to hinder the Propagation of it by their ill, unjust, Scandalous, Barbarous, Tyrannick, and Cruel conduct, caused and continued by their Greediness of that Money; tho' one may say that the French Churches of London are richer and more able to maintain their Ministers than they were in France, witness Mr. Hollard Minister of the French Church of Wheelers-street at Spittle-fields, who says in his Book, intituled, *Relation d'un voyage nouvellement fait par la France*, &c. P. 63. l. 26. that all the French Refugees of London live Hundred times more honestly and more Commodiously, than they could have done in France, if they had never been turned away from thence: Which hath been confirmed by the experience of Four Years, during which time the French Ministers received not one Penny of the 3000 l. per annum, which they enjoy'd, nor their Elders one Farthing of the 12000 l. out of which they received their secret Pensions, Queen Anne having taken the 15000 l. Sterling per annum from them; and yet none of them starved, nor wanted any thing.

Furthermore Mr. Delpeche an Ecclesiastick Proselyte, who got the French Church of La Patente; because no body cared for it, as being almost empty. It being full again by reason of his

raison: car c'est être en effet les véritables ennemis de la Religion Protestante que d'en empêcher la Propagation par leur mauvaise Conduite, injuste, scandaleuse, barbare, Tyrannique, et cruelle, causée et continuée par l'avidité qu'ils ont de cet argent, quoiqu'on puisse dire que les Eglises Françoises de Londres sont plus riches et plus capables de maintenir leurs Ministres qu'elles ne l'étoient en France, témoin Mr. Hollard Ministre de l'Eglise Françoisse d'Wheelers street dans le Spittle-fields, qui dit dans son livre intitulé, *Relation d'un voyage nouvellement fait par la France*, &c. P. 63. l. 26. que tous les François Refugees de Londres vivent cent fois plus honnêtement et plus à leur aise, qu'ils n'auroient pu faire en France, si on ne les en avoit pas chassés: ce qui a été aussi confirmé par l'expérience de quatre ans durant lesquels, ils ne reçurent pas un sou des trois mille pièces par an, dont ils jouissoient; ni leurs Anciens, un seul denier des 12000 l. d'où ils tiroient leurs Pensions secrètes, la Reine Anne leur ayant bñé les 15000 l. st. par an; et cependant qui que ce soit d'eux n'est mort de faim, ni n'a eu besoin de rien.

Rien plus Mr. Delpeche Protestant Ecclesiastique, qui obtint l'Eglise Françoisse de la Patente, dont personne ne se soucioit, parce qu'elle étoit presque déserte. S'étant remplie derechef à raison

good Life and fine Sermons, never received one Farthing from the French League, tho' it was the least of all the French Churches in London, and was not worth the Tenth part of any one of the two head French Churches, they pretending it was able to maintain him; why are not the French Refugee Ministers served so? For with what measure they measure others, they ought to be measured with.

A. If they were not so Rich, they would be Holier, more Just and Charitable; but too great Riches ordinarily corrupt good Manners, especially thoe of the Clergy.

B. That is the First Cause of Rome's Apostasy; and for that Reason they allow in Switzerland to the Ministers, but their necessary things, according to the Scripture: Prov. 30. 8. give me neither Poverty, nor Riches, but feed me with food Convenient for me.

If you will feed them with Riches you will make them Worldly, and shall hinder the Fruit of the Gospel; for the People valueth not Sermons, when the Preachers have not the works.

Remember the Advice given by Christ to his Apostles concerning the bewailing of Riches, as the most dangerous thing in the Spiritual Life, Luke 18. 24, and 25. How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of heaven! For it is easier for a camel to go through a needles eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

de sa bonne vie et deses belles prédications, ne recut jamais un denier de la Ligue Françoisse; quoique ce fut la plus petite de toutes les églises Françoises de Londres, et qui ne valoit pas la dixième partie de l'une des deux meres églises Françoises, prétendant qu'elle étoit capable de le maintenir. Pourquoi est ce qu'on ne traite pas ainsi les Ministres François Réfugiés? Car de la même mesure qu'on mesurera les autres, on doit être mesuré.

A. S'ils n'étoient pas si riches, ils seroient plus saints, plus Justes, et plus charitables; mais de trop grandes Richesses, corrompent ordinairement les bonnes moeurs, particulièrement celles du Clergé.

B. C'est la première cause de l'Apostasie de Rome; et c'est pour cette raison, qu'on ne donne en Suisse aux Ministres que le nécessaire, suivant l'Ecriture, aux Proverbes, c. 30. v. 8. ne me donne, ni pauvreté, ni Richesses; nourris moi du pain de mon ordinaire.

Si vous voulez les remplir de richesses, vous les rendrez mondains, et vous empêcherez le fruit de l'Evangile; car le peuple ne fait pas état des sermons, quand les Prédicateurs n'ont pas les oeuvres.

Ressouvenez vous de l'Avis que J. Ch. a donné à ses Apôtres touchant la garde qu'on se doit donner des Richesses, comme de la chose la plus dangereuse dans la vie spirituelle, Luc, 18, 24, et 25. Qu'il est malaisé que ceux qui ont des biens, entrent au Royaume de Dieu! Il est certes plus aisé qu'un chameau entre par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un Riche entre au Royaume de Dieu.

If Rome had followed that Advice, she had not filled the Earth with Idols, impurities, Wars, Massacres, Murders, and Blood.

A. As for me I mourn the Ecclesiastick Profelytes's Condition and extream Poverty, which is an effect of the French League's Policy to destroy 'em, by making them linger and pine away; that they may enjoy the Money and the Charities of the Kingdom alone: So much the more that they have introduced Lawyers in the New Committee, to make use of 'em to strengthen their impositions, and to back them against the English Commissioners. Wherefore for the good of the Religion and State, it is highly necessary that they should have a separated stock and be paid by one only English Man, or else that a seminary should be established for 'em for the Conversion of the Papists of England and Ireland; for seeing the French Committee used ill their own Ministers through diverse Pretences by lessening, stopping, or cutting off their Pensions, when they received not the Adorations or Gratifications in Service or other way, which they expected of them: Inasmuch that being no more able to bear their Tyranny, they at last Shook off the Yoke by presenting a Petition full of Complaints against them to King William of Glorious Memory: With how much more Rigour will those Proud and Insolent French Distributers use ill and

Si Rome eut suivi ce conseil, elle n'auroit pas rempli la Terre d'Idoles, d'impuretés, de guerres, de Massacres, de Meurtres, et de sang.

A. Pour moi, Je regrette la Condition des Profelites Ecclesiastiques, et leur extreme pauvreté qui est un effet de la Politique de la Ligue Françoisse pour les faire perir à petit feu, afin de jouir tout seuls de l'argent et des charités du Royaume: D'autant plus qu'ils ont introduit dans le nouveau Comité des Gens de loi, pour s'en servir pour fortifier leurs impositions, et pour les appuyer contre les Commissaires Anglois. C'est pourquoy pour le bien de la Religion et de l'Etat, il est absolument nécessaire qu'il y ait un fond separé pour eux, et qu'ils soient payé par un seul Anglois, ou bien qu'on établisse un seminaire pour eux pour la conversion des Papistes d'Angleterre et d'Irlande; car puisque le Comité François maltraitoit ses propres Ministres sous divers prétextes en diminuant, en arrêtant, ou en retrenchant leurs pensions, quand ils ne recevoient pas les adorations, ou les gratifications en service, ou d'une autre maniere, qu'ils attendoient d'eux; tellement que ne pouvant plus supporter leur Tyrannie, ils en secouerent enfin le joug en presentant une requête remplie de plaintes contre eux au Roi Guillaume de Glorieuse memoire: avec Combien plus de rigueur ces superbes et insolens distributeurs François ne maltraiteront-ils pas, et ne détruiront ils pas les Profelites Ec-

destroy the Ecclesiastick Profelytes by reason of their own Interest, and the deadly hatred they bear to them in their Heart, having not been able to avenge themselves upon their Persecutors.

B. But the *English* paymaster should not know the Ecclesiastick Profelytes, who can Live without those Charities, or who shall fall into some fault.

A. The *French* League with the other *French* Refugees out of Envy and Interest would let the said *English* Commissioners know all that they should be able to prove, and the Ecclesiastick Profelytes who should be set on the Pension, would themselves acquaint that *English* Commissioner with them who would be such, if such a thing should happen; that they might mend themselves, or be put out of their Body: And they would examine the Testimonies of the newly come, as being the only and true judges thereof, because they know better such things, than the *French* Commissioners who are their Adverse Party.

Besides that it is not the Proud and ignorant Lay-foreigners, though Rich and understanding in Malice, to Judge of the Ministers and Officers of God, but rather to be judged of them.

In fine let Man Remember; that oppression makes a wise man mad. Ecclesiastes, 7. 7.

B. But pray, do me the favour to tell me, what is meant by the *French* League, as also from whence come the 15000 l.

clestiques à raison de leur propre interet et de la haine mortelle qu'ils leur portent dans leurs coeurs, n'ayant pu se venger sur leurs vrais persecuteurs.

B. Mais l'Anglois qui les payeroit ne connoitroit pas les Profelites Ecclesiastiques qui pourroient se passer de ces Charités ou qui tomberoient dans quelque faute.

A. La Ligue Françoise avec les autres François Réfugiés par en vic et par interet feroient savoir au dit Commissaire Anglois tout ce qu'ils pourroient prouver; et les Profelites Ecclesiastiques qui seroient à la Pension, lui seroient savoir eux-mêmes ceux qu'ils seroient tels, si une telle chose arrivoit; afin qu'ils s'amendassent, ou qu'ils fussent retrenchés de leur corps: et ils examineroient les témoignages des nouveaux venus, comme en étant les seuls et veritables juges; par ce qu'ils connoissent mieux ces sortes de choses que les Commissaires François qui sont leur partie adverse.

Outre que ce n'est pas à des Laïques étrangers, superbes, et ignorans, quoique riches et savans en Malice, à juger des Ministres et Officiers de Dieu, mais bien à être jugés d'eux.

Enfin qu'on se ressouvienne que l'oppression rend le sage fou. Ecclesiaste, 7. 7.

B. Mais je vous prie, faites moi la grâce de me dire ce qu'on entend par la Ligue Françoise, comme aussi, d'où viennent les quinze mille livres de question,

in Question; that I may apprehend still the better some truths belonging to the ill distribution of the *French* Commissioners.

A. By the *French* League is mean't all the *French* Ministers, with the Elders of the two head *French* Churches and the *French* Commissioners, which Rule the *French* Churches: to which may be added the Elders of the other *French* Churches with other private Persons, who receive a Pension out of the Royal Beneficence.

As for the 15000*l.* *st.* per an. they were granted by the Government both for the Refugees and Profelytes, to relieve them that were in want. They are taken out of the stock that arises every Year from the First Fruit and Tenth of all the Ecclesiastical Preferments of the Church of *England*: for the Kings and the Parliament of *England*, having considered that all this Money went to the Bishop of *Rome*, tho' he had no right upon the temporal; nor upon the Spiritual of this Country, snatch't it from him in the beginning of the Reformation with design to defend the *Catholic* Church with it against his wicked attempts, Armies, or Massacres: which Reason being ceased, Queen *Anne* gave all the Remainder of that Money to the Poor *English* Clergy, to increale the small Benefices of the Country of 12, and 20*l.* a Year to 60*l.* seeing the Government wanted no more that Money to defend themselves against Popery, being strong enough without that little help.

afin que je puisse encore mieux comprendre quelques verités qui regardent la mauvaise distribution des Commisſaires François.

A. On entend par la Ligue François tous les Ministres François, avec les Anciens des deux meres églises Françoises et les Commissaires François, qui gouvernent les églises Françoises: aux quels on peut ajouter les Anciens des autres églises Françoises avec d'autres Particuliers, qui reçoivent une pension de la Beneficence Royale.

Pour ce qui est des 15000*l.* sterlins par an, elles furent accordées par le gouvernement pour les François Refugeés, et pour les Profelites, pour en assister ceux qui étoient dans le Besoin. On tire cet argent du fond qui naît des Annates et de la dixième partie du revenu de tous les Benefices Ecclesiastiques de l'églises d'Angleterre: car les Rois et le Parlement d'Angleterre, ayant considéré que tout cet argent venoit à l'Evêque de Rome, quoi qu'il n'eut aucun droit sur le temporel, ni sur le spirituel de ce païs, le lui arracherent au commencement de la Reformation à dessein de s'en servir pour défendre l'église Catholique contre ses méchans attentats, armées, ou Massacres: la quelle raison n'ayant plus lieu, la Reine Anne donna le reste de cet argent au pauvre Clergé anglois, pour en augmenter le revenu des petits benefices de Campagne de 12 et de 20*l.* par an, jusqu'à 60*l.* voyant que le Gouvernement n'avoit plus besoin de cet argent pour se défendre contre le Papisme, étant assez fort sans ce petit secours. The

The Third Discourse.

Of the Pope's Infallibility, Holiness, and Indulgences.

A. Upon what account is the Pope Infallible?

B. Because he is successor of *St. Peter*, who communicated to him his Infallibility to rule the Church of God; and what he hath decided, is an Article of Faith.

A. The other Bishops are then also Infallible; for the other Apostles to whom they have succeeded, were as Infallible as *Peter*, being all equals, *Luk. 22. 25, and 26.*

B. No Sir, there is no Bishop Infallible, but he who hath succeeded *St. Peter* who settled his Chair at *Rome*.

A. Well; if it be so, 'tis then the Bishop of *Antioch*, who is infallible; because the Scripture tells us, that *Peter* hath been at *Antioch*, wherein he hath established his Chair; but speaks not of any other Chair established by him elsewhere: for from it, *Peter* never set his foot in *Rome*; no, not in any place of *Italy*, but Governed the Church of *Antioch* seven Years, as Bishop and founder. *Robbe, Tom. 2. Pag. 21.*

The Scripture tells us indeed that *Paul* was imprisoned in *Rome*, *Act. 28. 16.* and Names to us many places where *Peter* Travell'd, but never a word that he hath been at

Troisième Entretien.

De l'Infallibilité, Sainteté, et Indulgences du Pape.

A. En vertu de quoi est ce que le Pape est infallible?

B. Parce qu'il est le successeur de *St. Pierre* qui lui a communiqué son Infallibilité, pour gouverner l'église de Dieu; et tout ce qu'il a décidé, est un Article de Foi.

A. Les autres Evêques sont donc aussi infallibles; car les autres Apôtres aux quels ils ont succédé, étoient aussi Infallibles que *Pierre*, étant tous égaux, *Luk. 22. 25, et 26.*

B. Non Monsieur, il n'y a point d'Evêque infallible que celui qui a succédé à *St. Pierre* qui a établi sa chaire à *Rome*.

A. Hé bien, si cela est, c'est donc l'Evêque d'*Antioche* qui est infallible; parceque l'Ecriture nous dit que *Pierre* a été à *Antioche*, où il a établi sa Chaire; mais elle ne dit pas un mot d'aucune autre chaire qu'il ait établie ailleurs: bien loin delà, *Pierre* n'a jamais mis le pié à *Rome*, ni dans aucun autre endroit d'*Italie*, mais il gouverna l'Eglise d'*Antioche* sept ans en qualité d'Evêque et de Fondateur. *Robbe, Tom. 2. Pag. 21.*

L'Ecriture nous dit bien que *Paul* a été emprisonné à *Rome*, *Act. 28. 16.* et nous nomme plusieurs lieux où *Pierre* a été, mais elle ne nous a jamais dit un seul mot, que *Pierre* a été à *Rome*, *Rome*,

Rome, or in other Place of Italy.

Besides that *Peter* had orders to Preach to the *Jews*, as *Paul* to the Gentiles, *Gal.* 2. 7. but the Emperor *Claudius* turned out all the *Jews* from *Rome*, *Act.* 18. 2. therefore *Peter* need not to go thither.

Here is then the first point and foundation of *Poper*y without proof; all the Doctrines built upon, and depending on it, are consequently false: *Ex principio falso, non nisi falsum sequitur.*

Add thereunto, that *Paul* in his Epistle to the *Romans* speaks thus to the Church of *Rome*. and thou standest by Faith, be not high minded, but fear; for if God spared not the natural Branches, take heed, lest he also spare not thee, &c. otherwise thou shalt be also cut off, *Rom.* 11. 20, 21, and 22. *1 Cor.* 10. 12.

If there had been a *Pope* at *Rome* at that time, he had made this Answer to *Paul*; know thou that I am Infallible, and that this is the Mother Church that can't Err, whilest she hath me for her Head.

B. However we find in some Legends and Pamphlets of *Rome*; that *Peter* hath been there and established his Chair.

A. What then? cannot such Manuscripts have been invented and printed afterwards; for, since the Bishop of *Rome* hath got a Kingdom, can he not get printed in it what fa-

ou dans quèque autre endroit d'Italie.

D'ailleurs *Pierre* avoit ordre de prêcher aux juifs, comme *Paul* aux Gentils, *Gal.* 2. 7. or est-il que l'empereur *Claude* chassa tous les juifs de *Rome*, *Act.* 18. 2. donc *Pierre* n'avoit pas besoin d'y aller.

Voici donc le premier Point et Fondement du *Papisme* sans preuve; toutes les doctrines qu'ils ont bâties là-dessus et qui en dépendent, sont par conséquent fausses: d'un Principe faux, il ne peut rien s'ensuivre que de faux.

Ajoutez à cela que *Paul* dans son Epître aux *Romains* parle de la sorte à l'Eglise de *Rome*: et toi tu es debout par la Foi, ne t'élève point par orgueil, mais Crains; Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, prends garde qu'il n'arrive qu'il ne t'épargne point aussi, &c. autrement tu seras aussi coupée. *Rom.* 11. 20, 21, et 22. *1 Cor.* 10. 12.

S'il y avoit eu alors un *Pape* à *Rome*, il auroit fait cette Réponse à *St. Paul*; sache que je suis infallible, et que c'est ici la Mère église qui ne peut errer, tandis qu'elle m'aura pour Chef.

B. Cependant on trouve dans des Legendes, et dans des libels de *Rome*, que *Pierre* a été là, et qu'il y a établi sa Chaire.

A. Que s'en suit-il de là? est ce qu'on ne peut pas avoir supposé, et ensuite imprimé ces sortes de Manuscripts; car, puisque l'Evêque de *Rome* a un Royaume, n'y peut-il pas faire voureth

voureth him? and could not the Politick Learned Men compose and invent what they thought fit, for the proving of his pretended Right over all the Churches in Christendom, and establishing of his Grandeur, that they might be rewarded by him, and make thereby their Fortune.

2dly. Such humane Books cannot make an Article of Faith; thus, all that could be grounded thereupon, would be doubtful, suspected, and uncertain, and could only produce an humane belief, but not a supernatural belief, to which the name of Faith hath been given.

3dly. What would signify the succession of the Pope in the Chair of Peter, without the Succession in his Faith and Doctrine, which the Popes have parted with?

B. I apprehend well now, that such an Infallibility is a Fiction of the Bishop of Rome, who hath changed his name of Bishop into that of Pope, that he might the better be believed of Divine Institution above the other Bishops, and of another Dignity, who is Judge and Party to Lord it over 'em, against the Prohibition of Christ. *Math. 20. 25.* and to draw all the Riches of that Ecclesiastical Kingdom upon him, as the Head and the Monarch; tho' Christ said, *that his Kingdom is not of this world. Matth. 18. 36. that no body can be his Disciple, unless one follows him, Luke 14. 27. Luke 9. 23.*

imprimer ce qui le favorise? et les savans qui se trouvent politiques, ne peuvent ils pas composer et inventer ce qu'ils jugent propre, pour prouver son prétendu Droit sur toutes les églises de la Chrétienteté, et pour établir sa Grandeur, afin d'être recompensés de lui, et faire par là leur fortune.

2ent. Ces livres humains ne sauroient former un article de foi; ainsi tout ce qui seroit fondé dessus, seroit douteux, suspect, et incertain, et ne pourroit produire qu'une croyance humaine, mais non pas une croyance surnaturelle, à la quelle on a donné le nom de Foi.

3ent. Que finiseroit la succession du Pape dans la chaire de Pierre, sans la succession dans sa foi et dans sa doctrine, dont les Papes se sont retirés?

B. Je comprends bien maintenant que cette infailibilité est une fiction de l'Evêque de Rome, qui a changé son nom d'Evêque en celui de Pape, afin qu'on le crut d'autant mieux d'institution divine par dessus les autres Evêques, et d'une autre Dignité; qui est juge et Partie pour les maîtriser, contre la défense de *J. Ch. Matth. 20. 25.* et pour attirer toutes les Richesses de ce Royaume Ecclesiastique sur lui, comme en étant le chef et le Monarque; bien que *J. Ch. ait dit que son Royaume n'est pas de ce monde, Jean 18. 36. qu'on ne peut être son disciple, si on ne le suit, Luc. 14. 27. Luc. 9. 23. qu'il est plus difficile à un riche* *that*

that it is harder for a rich man to enter into the kingdom of Heaven, than for a camel to go through the eye of a needle, Luk. 18. 25. and that Honours and Riches were to be fly'd from, Matth. 10. 24. but these Gentlemen take them the most greedily, nor care much for the words of Christ, tho' they Preach them to others.

A. Add theſeunto. that before the great Reformation, when a Pope was Dead, there was commonly two, and ſometimes three Popes, who fought and made War one againſt another, to get the Tiebble Crown. After a great ſhedding of Blood, he that had overcome his Adverſary, and been the moſt barbarous, was his Holineſs.

Is it not alſo a rare Holineſs, to be a Schiſmatick, Heretick, and Idolater, as all the Popes ſince *Felix* the 3d. to be an Arrian, as Pope *Liberius*; to be Simonift, as *John* the 12th, *Benedict* the 8th, *John* the 20th, and *Benedict* the 9th, with many others; to be Murderer and Poifoner, as *Vigilius* who made away his Predeceſſor, *Gregory* the 7th, and *Alexander* the 6th, with many more?

Is not that a pretty Holineſs, to be Licenſer of Sodomy during 3 Months of the Year, as *Sixtus*; to be an Adulterer as *John* the 12th, who was Killed in the fact; to be inceſtuons with his own Grand-Mother, as *John* the 10th, and with his own Daughter, as *Alexander* the 6th. In ſine *Sergius* the

d'entrer dans le Royaume deſ-cieux, qu' à un chameau de paſſer par le trou d'une aiguille, Luk. 18. 25. et qu'on devoit faire les honeurs et les Richesſes, Matth. 10. 24. mais ce ſont ces Meſſieurs qui les prennent avec le plus d'avidité, ni ils ne ſe ſoucient guère des Paroles de J. Ch. quoi qu'ils les prêchent aux autres.

A. Ajoutez à cela qu'avant la Grande Reforme, quand un Pape étoit mort, il en avoit ordinairement deux, et quèque fois trois, qui combatotent, et ſe faiſoient la guerre, l'un à l'autre, pour attraper la Thiare. Après avoir bien répandu du ſang, celui qui avoit vaincu ſon concurrent, et qui avoit été le plus cruel, étoit ſa ſainteté.

N'eſt ce pas auſſi une belle ſainteté que d'être ſchiſmatique, hérétique, et Idolatre, comme tous les Papes, depuis *Felix* 3e. d'être arrien comme le Pape *Liberius*; ſimonite, comme *Jean* 12e. *Benoit* 8e. *Jean* 20e. et *Benoit* 9e. avec pluſieurs autres; meurtrier et empoifonneur, comme *vigile* qui aſſécha ſon predeceſſeur *Gregoire* 7e. et *Alexandre* 6e. avec pluſieurs autres.

N'eſt ce pas là une plaifante ſainteté, de permettre la ſodomie pour trois mois de l'année, comme ſixte; d'être adulteſte, comme *jean* 12. qui fut tué ſur le fait; d'être inceſtueux avec ſa grand-mere, comme *Jean* 10. et avec ſa propre fille, comme *Alexandre* 6e. Enfin *Sergius* le cor-
Cor-

Corrupter both of the Mother and the Daughter with *Benedict* the 6th, surnamed the Evil doer for the Multitude of his Crimes, were also their Holiness; as well as a *German* Gentlewoman, who by her Wit and Cunning Carriage, after she had pass't through all the Degrees of Doctorship, was made Pope in the Year 856 by reason of her great Learning and the Friendship of the Cardinals, whom she knew how to gain; but unhappily, as she went in a Procession to the Church of *St. John of Latran* in the Pontifical Habit with the Chiefest of the Clergy of *Rome*, she brought forth a Child in the middle of the way behind the *Coliseo*: of which the Popes have been so ashamed, that they pass no more by that way, to go to *St. John of Latran*, tho' it be the directest, fairest, and shortest. But they go round about through the way of *St. Maria Maggiore*.

She was called Pope *John* and after this surprizing case Pope *Jane*.

Furthermore *Rome* is a Town that makes Spiritual Laws for the others, but follows them not. In the Old Law that was the Perfect and Holy, than the New, Whores were put to Death; for which reason there was no Bawdy-house amongst the Jews: But now a Days 'tis a Trade authorized in *Rome* by the Pope; insomuch that, if we don't pay them what he promised them, they constrain him to it by the Law. They send the Bailies to him; and

fille de même que *Benoit*, 6e. sur nommé le mal-faisant, à cause de la multitude de ses crimes; étoient aussi leurs saintetés; aussi bien qu'une demoiselle *Allemande*, qui par son esprit et la finesse de sa conduite, fut faite Pape l'an 856 à raison de son grand savoir et de l'amitié des Cardinaux qu'elle sut cultiver, après avoir néanmoins passé par tous les degrés du Doctorat; mais par malheur, comme elle s'en alloit en procession à l'église de *St. Jean de Latran* avec les principaux du Clergé de *Rome*, revêtue des habits Pontificaux, elle accoucha d'un enfant au milieu du chemin derrière le *Colisee*: de quoi les Papes ont été si honteux, qu'ils ne passent plus par ce chemin, pour aller à *St. Jean de Latran*, quoique ce soit le plus droit, le plus beau, et le plus court. Mais ils vont faire le tour à *Sainte Marie Maggiore*.

On rappelloit le Pape *Jean*, et après ce cas surprenant, la Papesse *Jeanne*.

Bien plus *Rome* est une ville qui fait les lois spirituelles pour les autres; mais qui ne les suit pas. Dans l'ancienne loi qu'il étoit moins parfaite et moins sainte, que la nouvelle, on fusoit mourir les Putains: C'est pour cette raison qu'il n'y avoit point de Bordel parmi les juifs: mais aujourd'hui c'est un métier autorisé à *Rome* par le Pape; de telle sorte que si on ne leur paye pas ce qu'on leur a promis, elles vous y contraignent par la loi. Elles vous envoient les ser-

after the Trial he is put in Prison, till he hath satisfyed the Courtisan.

The Pope is their Heir, but he leaves the Execution thereof to the Officers of his Household; and such Money as is the Fruit of Sin, is apply'd to Pious Works, as to build Churches and Altars, which is the Sacrifice they offer to God who had forbid any Scabby Sheep, or having the least Blemish to be offer'd to him, but only pure Sacrifice and without Stain, Lev. 22. 20.

There are whole Streets, where there is nothing else but Persons of that Trade.

No body should dare say to them the least thing, nor Rebuke them Charitably, much less insult them.

They have taken upon 'em the fine Name of Cortegiana; that is, the Courtier; as if they would let one know thereby that Persons of their Sex lead in the Kings's and Princess's Courts the same Life as they; which is an affront to all the Christian Courts.

It is not Lawful to call them Whores, or Harlots; and if one should do'r, it would cost him very dear.

There is, Sir, the Holy Rome, and his Holiness who should be better called his uncleanness or ungodliness, who fears not to appear before God without having remedy'd thereunto, against the, Lev. 20. 26, and Matth. 5. 48.

B. Sir, Those Whores have

gens; et on est mis en Prison après le jugement, Jusqu'à ce qu'on ait satisfait la Courtisane.

Le Pape est leur héritier, mais il en laisse l'exécution aux officiers de sa maison, et cet argent qui est le fruit du péché s'applique à des œuvres pies, comme à bâtir des églises, et des autels qui est le sacrifice qu'ils offrent à Dieu qui avoit défendu de lui offrir aucune brebis galeuse, ou ayant le moindre défaut, mais qui vouloit qu'on lui offrit seulement des sacrifices purs et sans tache, Lev. 22. 20.

Il y a des rues entières, où il n'y a rien autre que des personnes de ce métier.

Personne n'osoit leur dire la moindre chose, ni les reprimander charitablement, moins encore les insulter.

Elles ont pris le beau nom de Courtisane, comme si elles vouloient faire entendre par là, que les personnes de leur sexe mènent dans les Cours des Rois et des Princes la même vie qu'elles: ce qui est un soufflet qu'elles donnent à toutes les Cours Chrétiennes.

Il n'est pas permis de les appeler putains, ou paillardes; que si on le faisoit, il en coûteroit cher.

Voilà, Mr. Rome la sainte, et sa sainteté qu'il vaudroit mieux appeler son Impureté ou son Impiété, qui n'apprehende pas de paroître devant Dieu, sans avoir remédié à cela, contre le Levit. 20. 26. et Matth. 5. 48.

B. Mr. Ces Putains ont chacune

each one a Medal of the Pope, to obtain the forgiveness of their Sins at the point of Death, provided they Dye in that Communion, and say one our Father and one Hail Mary. They go up strait to Heaven by reason of the superabundant Merits of the Saints, which the Pope applys to those pretended Faithful by the means of that Metal; because, as the Papists say, the Saints and a great many others, who have been neither Canonized nor Beatify'd being unknown, have done more good Works, than they ought to have done to gain Heaven, and enter to Paradise: To the end therefore that such Works of Supererogation may not be Superfluous, or lost, the Pope out of Charity distributeth them and bestows them on those who stand in need of them, as being the Spiritual Brothers and Sisters of the said Saints, and he the Father of all, and by consequence the Master and the right dispenser of them.

A. Those are fine Pretensions and fine Follies, applications, and Distributions of Chimeras, without any order of the true Master. It is theirs to reap their own Works and not others; and if they have done more than it was needful, to go to Heaven, that will serve to make them greater in it, than those who have done less, 1 Cor. 15. 42. 2 Cor. 9. 6. Dm. 12. 3.

He that reckoneth without the Land-Lord, reckons twice.

B. You have forgot, that

cune une medaille du Pape pour avoir la remission de leurs pechés à l'Article de la mort; pour vu qu'elles meurent dans cette Communion, et qu'elles disent un Pater, et une Ave Maria elles vont droit au Ciel à raison des merites surabondans des Saints et des Saintes, que le Pape applique à ces prétendues Fideles par le moyen de ce Metal, par ce que comme les Papistes disent, les Saints et quantité d'autres, qui n'ont été, ni canonisés, ni béatifiés, étant inconnus, ont fait plus de bonnes oeuvres qu'ils ne devoient pour gagner le ciel et pour entrer dans le Paradis: afin donc que ces oeuvres de supererogation ne soient pas superflues, ou perdues, le Pape par un principe de charité les distribue, et en fait participans ceux qui en ont besoin, comme étant les freres et les soeurs Spirituelles des dits Saints, et lui le pere de tous, et par Consequent le legitime dispensateur.

A. Voilà de belles Prétensions, et de belles folies, des applications, et des distributions de Chimeres, sans aucun ordre du véritable Maître. C'est à eux à cueillir leurs propres oeuvres, et non pas aux autres; et s'ils ont fait plus qu'il n'étoit nécessaire, pour aller dans le ciel, cela servira à les y rendre plus grands que ceux qui ont moins fait. 1 Cor. 15. 42. 2 Cor. 9. 6. Dan. 12. 3.

Celui qui conte sans l'hôte, conte deux fois.

B. Vous avez oublié qu'elles

M m 2

they

they are also very Proud, that the Pope is merciful to them, as Christ to the Woman taken in Adultery, who wrote in the Ground and said to the Pharisees, he that is without Sin amongst you, let him Fling the First Stone against her, and afterwards he said to them in another place, Verily I say unto you that the Harlots shall go rather than you into the Kingdom of Heaven.

A. Sir, Christ speaks there of the Harlots that repent and forsake their Wickedness. If the Pope will imitate Christ, let him then forgive only them that repent, and not permit them to Live so all their Life time; let him Abolish such a Trade in his Dominions, as it is his duty, tho' he were but a Terrestrial King; the rather that Marry'd Men in Rome go after their Breakfast to the Whores, one Wife being not enough for 'em, and that for relying too much on the Vertue of those Medals and of the Absolutions of Popery; but he won't do that, because he considers that such a Policy makes all the Wicked whose number exceeds infinitely that of the Good, and is the stronger, stick to him, and shall maintain him with his Doctrine against any Sovereign that would pull him down, for to maintain their Reign which depends on his.

B. They will be then a good Harvest for Hell, Rev. 2. 20, 21, and 22.

sont aussi extrêmement fiers, de ce que le Pape leur est misericordieux, comme J. Ch. a la femme que l'on surprit en Adultere, le quel ecrivit dans terre et dit aux Pharisiens que celui d'entre vous qui est sans péché, lui jette la premiere pierre; et ensuite il leur dit dans un autre endroit, je vous dis en verité, que les Paillardes vous devanceront au Royaume des Cieux.

A. Mr. J. Ch. parle là des Paillardes qui se repentent et qui abandonnent leur mauvaise vie. Si le Pape veut imiter J. Ch. qu'il pardonne donc seulement celles qui se repentent, et qu'il ne leur permette pas de vivre ainsi toute leur vie; qu'il abolisse un tel métier dans ses Etats, comme il est de son devoir, quand même il ne seroit qu'un Roi terrestre: d'autant plus que les hommes mariés à Rome vont aux Putains après déjeuner, une femme ne leur suffisant pas: et cela pour se trop fier à la vertu de ces medailles, et de l'absolution du Papisme; Mais il ne veut pas le faire, parcequ'il considere que cette Politique fait, que tous les Méchans dont le nombre surpasse infiniment ce lui des bons, et qui est le plus fort, s'attachent à lui, et qu'ils le maintiendront avec sa doctrine contre tout souverain qui voudroit le mettre à bas, afin de maintenir leur Regne qui dépend du sien.

B. Ils seront donc une bonne moisson pour l'enfer, Apoc. 2. 20, 21. et 22.

The fourth Discourse

Of Transubstantiation called in Greek Métamorphosis.

A. **W**hat is Transubstantiation?

B. 'Tis the changing of one Substance into another.

A. Is there any account of such changing found in Scripture?

B. There is some indeed, but it is of a living and rational Substance into an inanimate thing, as that of Lot's Wife into a Statue of Salt; and of an inanimate substance into another likewise inanimate, as the changing of Water into Wine in *Cana of Galilee*; but there is none in it of an inanimate thing into a living and rational substance.

A. Hath not Christ said, this is changed into my Body, 'tis no more Bread, but the Substance of my Body, which produces in your senses the same effect, as would have produced the bit of Bread I had in my hand, before I changed it into the substance of my Body through the miraculous efficacy of my words?

B. No; for if he had spoken so, he had spoken an untruth, and no body would have believed him.

A. I deny that.

B. An Ais would deny more than a Philosopher could prove. don't you understand that he had advanced an impossibility?

A. How! an impossibility.

Quatrieme Entretien.

De la Transubstantiation appelée en Grec Métamorphose.

A. **Q**u'est ce que Transubstantiation?

B. C'est le changement d'une substance en une autre.

A. Trouve-t-on de ces sortes de changemens dans l'Ecriture?

B. Il y en a quelques uns à la vérité, mais c'est d'une substance vivante et raisonnable en une chose inanimée, comme celui de la femme de Lot en statue de Sel; et d'une substance inanimée en une autre pareillement inanimée, comme le changement de l'eau en vin dans *Cana en Galilée*; mais il n'y en a point d'une chose inanimée en une substance vivante et raisonnable.

A. J. Ch ne dit il pas, ceci est changé en mon corps, ce n'est plus du pain, mais c'est la substance de mon corps qui produit dans vossens le même effet, qu'auroit produit le morseau de pain que j'avois en ma main, avant que de l'avoir Changé en la substance de mon corps par l'efficacité miraculeuse de mes paroles?

B. Non; car s'il eut parlé de la sorte, il auroit dit une fausseté, et personne ne l'auroit cru.

A. Je nie cela.

B. Un âne nieroit plus qu'un Philosophe ne pourroit prouver. ne comprenez vous pas qu'il auroit avancé une impossibilité?

A. Comment! une impossibilité.

B. Pè.

B. Because he had declared thereby he had two living Bodys and Souls.

A. How so!

B. Because the living, dumb, blind, and deaf Body which he had held in his hand, had been locally separated from his Body that spoke, saw, and heard; but the same can't be separated from himself: therefore, &c.

Moreover where there is a local separation between two extreains, there are two things; but there was a local separation between the holding speaking Body, and the held dumb Body, which was the Bread: therefore, &c.

Lastly, the Soul united substantially to that dumb Body had not been the same Numerically, that's, as to the number, as that which was united with the speaking Body of Christ, but had been the same only specifically, that's, as to the kind, because it had resemblance to the other, and might have been of the same kind: Neither could the Bread have been changed into a Soul, because Spirit is made of no matter, but is created of nothing; so that this second Soul, if such a Transubstantiation was admitted, had been Younger than the other by about 33 Years, at what Age Christ instituted the Sacrament of his Body, and by consequence could not be the Soul of Christ Born of the Virgin Mary: so much the more that he has only one true Body; and one on-

B. Parcequ'il auroit déclaré par là qu'il auroit deux corps vivans et deux ames.

A. Comment cela!

B. Parceque le corps vivant, muet, aveugle, et sourd, qu'il tenoit en sa main, auroit été séparé localement de son Corps qui parloit, voyoit, et entendoit; or est il que le même ne peut pas être séparé de soi-même: donc, &c.

Deplus, où il ya une separation locale entre deux extreains, il ya deux choses; or est il qu'il ya une separation locale entre le corps qui tenoit et parloit, et le corps tenu, et muet qui étoit le pain: donc, &c.

Enfin l'ame qui étoit unie substantiellement à ce corps muet, n'auroit pas été la même numériquement, c'est à dire, quant au Nombre, que celle qui étoit unie avec le corps de J. Ch. qui parloit, mais auroit été seulement la même spécifiquement, c'est à dire, quant à l'essence, parcequ'elle auroit eu de la ressemblance avec l'autre, et auroit pu être de même essence: ni le pain ne pouvoit être changé en une ame, parceque l'esprit n'est fait d'aucune matiere, mais il est créé de rien; de sorte que cette seconde ame, si on admettoit une telle Transubstantiation, auroit été plus jeune que l'autre d'environ 33 ans, qui est l'age au quel J. Ch. mourut, et par consequent elle ne pourroit pas être l'ame de J. Ch. né de la vierge Marie; d'autant plus qu'il n'a qu'un seul vrai corps et une seule ame: donc ce prétendu

ly Soul: therefore that Pretended Body and that Pretended Soul, which fills up, according to the Papists, the place of the Bread after the Sacramental words of the Priest, is but a Chimerical and Imaginary *Jesus Christ*, that oweth its Birth to the corrupted Brain of Men, and to the Covetousness of *Plutus*.

A. Do not the Fathers of the Church speak of Transubstantiation?

B. No. They don't speak of it.

A. I'll quote you, I don't know how many from the 6th. Age to the Council of Trent; many of which have ever been Canonized.

B. They are no Fathers of the Church, being out of the Church, but Partisans of Rome, and followers of the Ecclesiastical Beast who Canonized them to make their writings Canonical and Authentical; that by such means the ignorant may believe 'em, as the Gospel. The Fathers of the Church are such as have lived in the first Century after Christ's Death, or in any pure Church of Christ. Such are to be quoted.

A. St. Austin, Jerom, and Chrysostome, speak of it.

B. That's false. I have examined them thoroughly; nay, they are against the Reality, and Substantial Presence of Christ in the Eucharistick Bread, against Auricular Confession; and the Service and Worship of the Creature.

corps, et cette pretendue ame qui remplit la place du pain selon les Papistes après les paroles Sacramentelles du Prêtre, n'est qu'un *J. Ch.* Chimérique et Imaginaire, qui doit sa naissance au cerveau gâté des hommes, et à l'avarice de *Plutus*.

A. Les Peres de l'Eglise ne parlent ils pas de la Transubstantiation?

B. Non. Ils n'en parlent pas.

A. Je vous en citerai, Je ne sais, combien depuis le sixième siècle Jusqu' au Concile de Trente; dont plusieurs ont été même canonisés.

B. Ils ne sont pas Peres de l'Eglise, étant hors de l'Eglise, mais ce sont des Partisans de Rome, et des sectateurs de la Bête Ecclesiastique qui les a Canonisés pour rendre leurs écrits canoniques et authentiques, afin que par ce moyen les ignorans les croient, comme l'Evangile. Les Peres de l'Eglise sont ceux qui ont vécu dans les quatre premiers siècles après la mort de *Jesus Christ*, ou dans quelque Eglise pure de *J. Ch.* voilà ceux qu'il faut citer.

A. St. Augustin, St. Jérôme, et St. Chrysostome, en parlent.

B. Cela est faux. Je les ai examinés à fond; ils sont même contre la réalité et la présence substantielle de *J. Ch.* dans le pain eucharistique, contre la Confession auriculaire, et contre le service et culte de la creature.

It is true that there are some Passages in their writings, which the Papists catch hold of, and to which they give a forced Sense; but if one will take the trouble to read what goeth before and after, it will prove they have all taught the Doctrine of the Protestant Religion.

But more than that. I say that tho' there should be 1 or 6 Fathers of the 4 first Centuries, who should favour, in some Places of their works the Reality or Transubstantiation (which is false) there being above a hundred against, that final number could not prevail against the others; but we should be obliged to presume that such Passages had been inserted in their writings by malice, or by an interested, indiscreet, and without Knowledge, Zeal of some Modern Authors: which was easy at that time, Printing being not yet in use.

Besides for a little Passage that seems to favour the Reality, there are an infinite number of other Passages in those same writings which contradict that opinion and ruin it utterly: but however let us suppose what is not, to wit, that these are words in the works of some Fathers of the Primitive Church, that seem to admit the Realty, or Transubstantiation; yet that would prove nothing; because it is not an Article of Faith that such words are of them, seeing it might have been added to them by the Pope, or some of his Party.

Il est vrai qu'il y a des passages dans leurs écrits que les Papistes prennent par les cheveux, et aux quels ils donnent un sens forcé; mais si on veut prendre la peine de lire ce qui précède et ce qui suit, on trouvera qu'ils ont tous enseigné la doctrine de la Religion Protestante.

Je dis bien plus, quand même il y auroit cinq, ou six peres de l'église des quatre premiers siècles, qui favoriseroient dans quelques endroits de leurs ouvrages la réalité, ou la Transubstantiation (ce qui est faux) j'en ayant plus de cent contre, ce petit nombre ne pourroit prévaloir contre les autres; mais on seroit obligé de presumer que ces sortes de passages ont été insérés dans leurs écrits par malice, ou par un Zele intéressé, indiscret, et sans connoissance, de quelques Modernes: ce qui étoit aisé en ce tems là, l'impression n'étant pas encore en usage.

D'ailleurs, pour un petit passage qui semble favoriser la réalité, il y a un nombre infini d'autres passages dans ces mêmes écrits, qui contredisent cette opinion et qui la ruinent entièrement: toute fois supposons ce qui n'est pas, savoir qu'il y a des paroles dans les œuvres de quelques Peres de la Primitive église, qui semblent admettre la Réalité, ou la Transubstantiation; cependant cela ne prouveroit rien; parce que ce n'est pas un article de foi; que ces paroles sont d'eux, puisqu'elles y ont pu être ajoutées par le Pape, ou quelques uns de son Parti.

'Tis not an Article of Faith neither that such a Book belongs to such a Father; seeing the Roman Church owns herself, that certain Books have been attributed to some Fathers that are not theirs, having been falsely intitled with their Names, as for example, that of Dionysius Areopagita, the Book of the Lord's Supper, attributed to St. Cyprian, the Catechetical Orations of Gregory of Nyssa, the Mystagogical Catechisms of St. Cyrill, the Oratory Amplifications of some Fathers in their Homilies, and many Decretals attributed to several Popes, of which it is owned notwithstanding they were never the Authors: therefore the Doctrine that should be grounded thereupon, should be no Doctrine of Faith, nor could oblige any Body in Conscience, either to believe, or Practice it.

Besides the Author being not Infallible, his Book is not Canonical; and so, it can't form an Article of Faith.

On the Contrary suppose one is bound to believe what is found in 'em, Religion would be altered in a short time; because the Hypocrites and Reprobates of the Clergy would put on purpose in them, what is advantageous for 'em, the fraud being the more easy to be done, and hard to be discovered, that the number of the Books made by the Fathers, is almost infinite, and they have been Pastors of the Church in different Kingdoms and Parts of the Earth: Therefore, if you

Ce n'est pas un article de foi non plus, que ces sorts de livres appartiennent à un tel Père de l'Eglise; puisque l'Eglise Romaine avoue, elle-même qu'on a attribué de certains livres à des Pères de l'Eglise, qui ne sont point d'eux, les ayant faussement intitulés de leurs Noms, comme par exemple, le Livre de Denis Areopagite, celui de St. Cyprien, les oraisons Catechistiques de Gregoire de Nyssa, les Catecheses Mystiques de St. Cyrille, les amplifications oratoires de quelques Pères dans leurs Homelies, et plusieurs Decretales qu'on a attribuées à divers Papes, des quelles néanmoins on avoue qu'ils ne sont pas les auteurs: donc la Doctrine qui seroit fondée là dessus, ne seroit point une Doctrine de foi, ni ne pourroit obliger personne en Conscience à la croire, ou à la pratiquer.

D'ailleurs l'auteur n'étant pas infallible, son livre n'est point Canonique; et ainsi il ne sauroit former un article de foi.

Supposons au contraire qu'on fut obligé de croire ce qui s'y trouve, la Religion seroit bientôt altérée; par ce que les hypocrites et Reprouvés du Clergé y mettroient tout exprès ce qui leur est avantageux, la troupesie étant d'autant plus aisée à faire et difficile à découvrir, que le nombre des livres qui ont été faits par les Pères, est presque infini, et qu'ils ont été Pasteurs de l'Eglise en differens Royaumes et parties de la Terre: C'est pourquoi, si vous ne voulez pas être seduit, attachez vous seulement à la

won't be seduced, stick to the Bible only; for God shall never permit it to be altered, neither can any Body attempt it, but it is soon discovered and known by the other Churches, every one having the Bible, which accordingly would declaim immediately against it.

Stick also to the Mystical Body of the Tree of Life, which is the Protestant Church, and not to a Bough sprung out of it, which is become rotten, such as is the Roman Church, on which if you lean, it will fall under your Feet, and you shall fall down into Hell; for it hath no strength, but only the Appearance of it.

A. Jupiter changed himself into a Golden Ram, into a White Swan, and into a Bull; and changed Io into a Cow. Why cannot Christ change the Bread into his Body?

B. Those changings of Jupiter are not substantial, but only Metaphorical. They are truths inwrought within Metaphorical expressions, and Cloathed with such Figures, that make them look as Fables and Lies, if they are taken in a proper and literal sense.

A. What! Is there no real effect happened anew to the thing, that is said to have been changed into another?

B. Yes; and it is by reason of it, that it takes the Name of the other; for a new denomination of a thing supposes a new real effect happened to it: Wherefore Metaphor is a Figure of Speech, whereby the Name

Bible; car Dieu ne permettra jamais qu'elle soit altérée, ni personne ne sauroit l'entreprendre, que cela ne soit d'abord découvert, et su des autres églises, chacun ayant la Bible, qui par conséquent crieroient d'abord contre.

Attachez vous aussi au corps mystique de l'arbre de vie, qui est l'Eglise Protestante, et non pas à une branche qui en est sortie, la quelle est devenue pourrie, telle qu'est l'Eglise Romaine, sur la quelle si vous vous appuyez, elle vous manquera sous les pieds, et vous tomberez en enfer; car elle n'a point de force, mais elle en a seulement l'apparence.

A. Jupiter s'est changé en pluie d'or, en Cigne blanc, et en Taureau; et il a changé Io en une vache. Pour quoi est ce que J. Ch. ne pourra pas changer le pain en son Corps?

B. Ces changemens de Jupiter ne sont pas substantiels, mais seulement métaphoriques. Ce sont des vérités envelopées dans des expressions métaphoriques, et revêtues de ces figures, qui les font paroître, comme des fables et des mensonges, si on les prend dans un sens propre et littéral.

A. Quoi! n'est il arrivé de nouveau aucun effet réel à la chose que l'on dit avoir été changée en une autre?

B. Oui; et c'est à raison de cela, qu'elle prend le nom de l'autre; car la nouvelle denomination d'une chose suppose un nouvel effet réel qui lui est arrivé: C'est pourquoi la métaphore est une figure du discours par la

of one thing is given to another, by reason of some Ressemblance that it hath with it; whether it has that Ressemblance, by its Nature, as God is said to be a King and a Rock, &c. because he has the Power of a King; and the strength of a Rock; whether it has got that Ressemblance by some accident happened anew to it, as Io is said to be a Cow, because of a Wife and Modest Woman, she was turned Whore; whether it hath got that Ressemblance with another by some Industry of Art, as of a Picture that Ressembles my Father, I can say, it is my Father; whether at last it hath got that Ressemblance, partly by nature, and partly by some Institution. Thus the Bread broke and the Wine Shed, are said to be the Body and Blood of Christ;

1st. Because being joined together they represent and contain by their Nature the perfect Nourishment of the Body, as the Body of Christ broken on the Cross and his Blood shed, represent and contain the perfect Nourishment of the Soul.

2^{dly}. Because the Bread is broken and destroy'd, and the Wine shed to Nourish the Body, as the Body of Christ is broken and destroy'd, and his Blood shed to Nourish the Soul.

3^{dly}. Because the Separation of the Wine from the Bread represents the real Separation

quelle on donne le nom d'une chose à une autre, à raison de quelque ressemblance qu'elle a avec elle; soit qu'elle ait cette ressemblance, de sa nature, ainsi qu'il est dit de Dieu, qu'il est un Roi et un Rocher, &c. parcequ'il a le pouvoir d'un Roi et la force du Rocher; soit qu'elle ait cette ressemblance par quelque accident qui lui est arrivé de nouveau, comme on dit d' Io qu'elle a été changée en une vache, parceque de sage et de modeste femme qu'elle étoit, elle étoit devenue une putain; soit qu'elle ait cette ressemblance avec une autre par quelque adresse de l'art, comme je puis dire d'un Portrait qui ressemble à mon Pere; c'est mon pere; soit enfin qu'elle ait cette ressemblance avec une autre, en partie par sa nature, et en partie par quelque institution: ainsi le pain rompu et le vin répandu sans être le corps et le sang de Jesus Christ;

1^{er}. Parcequ' étant joints ensemble, ils représentent et contiennent par leur nature la nourriture parfaite du corps, comme le corps de Christ rompu sur la croix et son sang répandu représentent et contiennent la parfaite nourriture de l'ame.

2^{em}. Parceque le pain est rompu et détruit, et le vin répandu, pour nourrir le corps, comme le corps de J. C. est rompu et détruit, pour nourrir l'ame.

3^{em}. Parceque la separation du vin d'avec le pain, représente la separation réelle du sang

of the Blood of Christ from his Body.

In fine the Bread of the Lord's Supper is called the Body of Christ, because God by his will and Christ's Institution hath annexed to it the efficacy of the said Body Sacrificed on the the Cross for the Sins of Men, their Reconciliation with God, and the recovering of Paradise for them: And the Wine is said his Blood for the same Reason.

A. But, Sir, pray, be so kind as to explain to me those Mystical Changings of the *Hierarchies* afore-spoken.

B. To understand them, you must know that by the Gods were sometimes understood by a Metaphor the Kings of the Earth; by the Goddesses the Queens, by Heaven their Court, by the Earth the Dwelling of their Subjects, by half Gods the *Herms*, but the same were especially called Gods, Goddesses, and half Gods after their Death, when they were thought to be in Heaven: Wherefore *Jupiter* is said to have changed himself into a Golden Rain, to enter into a Tower, wherein a Young Princess was kept by her Father, and to have descended from Heaven under such a shape into the Tower; because he came down from his Court with a Purse full of Gold, by the means of which he got into the Tower, by whom the Princess was found with Child.

He changed himself into a White Swan; because he dressed himself with White and near

de J. Ch. d'avec son corps.

Enfin le pain de la Se. Cene est appelé le corps de J. Ch. parce que Dieu par sa volonté et par l'institution de J. Ch. y a annexé l'efficacité du dit corps sacrifié sur la Croix pour les péchés des hommes, pour leur reconciliation avec Dieu, et pour leur recouvrer le Paradis: et le vin est dit son sang pour la même raison.

A. Mais, Mr. je vous prie d'avoir la Bonté de m'expliquer ces changemens mystiques des Payens dont vous avez parlé ci-devant.

B. Pour les entendre, il faut que vous sachiez, que par les Dieux, on entendoit quelque fois par métaphore les Rois de la Terre, par les Déeses les Reines, par le Ciel leur cour, par la Terre le Domicile de leurs sujets, par Demi-Dieux les Héros; mais surtout on les appelloit Dieux, Déeses et Demi-Dieux, après leur mort, quand on les croyoit dans le ciel: c'est pourquoi on dit que *Jupiter* se changea en pluie d'or, pour entrer dans une tour, où une jeune Princesse étoit gardée par ordre de son Pere, et qu'il étoit descendu du Ciel sous une telle forme dans la tour; parcequ'il descendit de sa Cour avec une bonne bourse d'or, par le moyen de la quelle il entra dans la tour, et engrossit la Princesse.

Il se changea en un Cigne blanc, parcequ'il s'habilla de blanc et proprement (comme c'est

Cloaths

Cloaths (as it is still at this present the Custom in Greece in Summer) full of Silver Laces, got his Face Shaved, his Mouth, Teeth, and Hands Wash't and his Hairs powdered and perfumed: Thus went with a proud and grave Pace like a Swan to the fair Lady *Leda*, who being deceived by such a Swan, grew big Belly'd of him.

He is said also to have changed himself into a Bull; because many times he acted rather, like a Bull, than a Man, with the Ladys, when he came down from Heaven, that's, from his Court: for without Compliment and Ceremony, he enjoy'd many by force, and ravished them against their will, even as a Bull uses a Cow, which he meets in his way.

Lastly, *Io* is said to have been Changed into a Cow; because of a virtuous and honest Woman, after *Jupiter* debauched her, she became Prostitute like a Cow, and *Jupiter* was always very welcome with her: thus you may say of the Whores of Rome that they are Women changed into Cows, because they carry themselves no more as chaste and Modest Women, but play the Part of Cows.

A. I have heard that *Io* was the Daughter of the River *Inachus* who shed many tears and was not to be comforted, when he heard his daughter that had so fine Parts, was become a Cow; but I look't on it, as a Fable: for a River hath no Son, nor Daughter, nor can weep for any Loss.

encore à present la Coutume en Grece en Eté) ayant son habit couvert de Galons d'argent, la barbe rasée, la bouche, les dents, et les mains lavées, avec ses cheveux poudrés et parfumés: il s'en alla dans cet Equipage d'un pas grave et superbe, comme un cigne, vers la belle *Leda*, qui s'étant laissé amuser par un tel cigne, en devint grosse.

On dit aussi qu'il se changea en un taureau; parcequ'il agit plusieurs fois plutôt en taureau qu'en homme avec les dames de Qualité. quand il descendoit du Ciel, c'est à dire de sa Cour; car sans compliment et sans ceremonie il jouissoit de plusieurs d'elles par force, et les ravissoit contre leur valouté, de même qu'un taureau en use avec une vache qu'il rencontre dans son chemin.

En fin, on dit qu'*Io* fut changée en une vache; parceque de vertueuse et d'honête femme qu'elle étoit, après que *Jupiter* l'eut débauchée, elle devint prostituée comme une vache, et *Jupiter* étoit toujours très bien venu chez elle: ainsi on peut dire des Putains de Rome que ce sont des femmes changées en vaches, parcequ'elles ne se comportent plus en femmes chastes et modestes, mais font les fondions des vaches.

A. J'ai oui dire qu'*Io* étoit la fille du fleuve *Inachus* qui répandit beaucoup de larmes, et qui étoit inconsolable, quand il apprit que sa fille qui étoit douée de si belles qualités, étoit devenue une vache; mais je regardai cela, comme une fable: car une riviere n'a ni fils, ni fille, ni ne sauroit pleurer.

B He

B. He was River by Name, but not by Nature; as there are many Rivers in *Paris* and *London*, who have Sons and Daughters. His Name may have been given in Continuance of Time to the great Heaps of Waters, that flows down into the Sea, called now *Rivers* by his Name; as in *France* they have given the Name of *Calvin* to many Dogs. His name was *Fluvius Inachus*, as that of one of the *Roman* Emperors, was *Flavius Vespasianus*.

A. According to those manners of speaking, you pretend then that the Bread of the Lord's Supper may be said changed into the Body of Christ; because after the words of the Priest, it is no more Common Bread as before, but a Bread that hath the Spiritual Propriety of the Body of Christ Sacrificed on the Cross, in that he nourishes Spiritually our Soul by reason of the divine Institution through the application of all the merits of Christ Suffering and Death, even of his Satisfaction made for us; (provided nevertheless that Sacramental Bread be received with Faith); but that there is no change of the Bread into another Substance, either living or not living; as the Colours wherewith the Picture of my Father is drawn, nor the Picture it self is not changed into the Substance of my Father, neither God into a Substance of a Rock, nor *Io* into the Substance of a Cow.

B. All that is certain truth,

B. Il étoit rivière de nom, mais non pas d'effet; de même qu'il y a plusieurs rivières dans *Paris* et dans *Londres*, qui ont des fils et des filles. On a pu donner son nom dans la suite du tems aux grands amas d'eaux, qui se jettent dans la mer, que l'on appelle maintenant rivières de son nom; de même qu'on a donné en *France* le nom de *Calvin* à plusieurs chiens. Son nom étoit *Fluvius Inachus*, de même que celui d'un des empereurs Romains étoit *Flavius Vespasianus*.

A. Selon ses manières de parler, vous prétendez donc que l'on puisse dire du pain de la Se. Cène, qu'il a été changé au corps de J. Ch; parce qu'après les paroles du Prêtre ce n'est plus du pain commun comme auparavant, mais du pain qui a les propriétés spirituelles du corps de J. Ch. sacrifié sur la croix, en ce qu'il nourrit spirituellement notre ame à raison de l'institution divine par l'application de tous les mérites de la mort et passion de J. Ch. et même de la satisfaction qu'il a faite pour nous (pourvu néanmoins qu'on reçoive ce pain Sacramentel avec foi); mais qu'il n'y a aucun changement du pain en une autre substance, animée, ou inanimée; de même que les couleurs dont on a fait le portrait de mon pere, ni le portrait même n'est pas changé en la substance de mon pere, ni Dieu en un rocher, ni *Io* en la substance d'une vache.

B. Tout cela est sans contre-
fuch

such Metamorphoses being Metaphorical and not Substantial; yet they may be called real in some sense, the effect represented in them being Real.

A. I understand you. The change is real by reason of the new effect that happens to the thing that takes the name of the other, tho' it is not Substantial; and is called Metaphorical; because it is represented by a Figure of Speech called Metaphor.

B. You have at last dived into the Bottom of the Mystery.

I had much ado to make you understand it.

Had you learnt Rhetorick, you would have understood all those things, without having need of my Explaining them to you.

A. I approve the use of Metaphorical Expressions in matter of Love; that Children may not understand what is fit for 'em to be ignorant of, or could corrupt their good manners: But why have the Heathens taught Religion to their Flocks by figurative expressions; that's by obscurity.

B. 1st, to deceive them the better, and make them believe afterwards what they please, according to their Interest; for then it lies in their Power, to give them what sense they will, and turn People's Mind to what side they like.

2. Because it is a necessary Evil; for suppose they had

dit, ces sortes de Metamorphoses étant Metaphoriques, et non pas substantielles; cependant on les peut appeller réelles en quelque sens, l'effet qui y est représenté, étant réel.

A. Je vous entends. Le changement est réel à raison du nouvel effet qui est arrivé à la chose qui prend le nom de l'autre, quoi qu'il n'est pas substantiel; et il est appelé Metaphorique, parce qu'il est représenté par une figure de paroles, qu'on appelle Métaphore.

B. Vous avez enfin pénétré dans le fond du Mystère.

J'avois beaucoup de peine à vous le faire entendre.

Si vous eussiez appris la Rhétorique, vous auriez entendu toute ces choses sans avoir besoin que je vous les expliquasse.

A. J'approuve l'usage des expressions Métaphoriques en Matière d'amour; afin que les Enfants ne puissent pas entendre ce qu'il vaut mieux pour eux qu'ils ignorent, ou qui pourroit corrompre leurs bonnes Mœurs. Mais pourquoi est ce que les Payens ont enseigné la Religion à leurs troupeaux par des expressions figurées, c'est à dire, par l'obscurité.

B. 1^{er}, pour les tromper d'autant mieux, et leur faire ensuite croire ce qu'on veut selon son Intérêt; car alors il est en leur pouvoir d'y donner le sens qu'ils veulent, et de tourner l'esprit du peuple de quel côté qu'il leur plaît.

2. Parceque c'est un mal nécessaire; car supposez qu'ils eussent

made

made the Books of their Religion, without Metaphor, the People would have said, I understand all that; we can do the same; it is a Book of Man and not of God: but when they are full of figurative expressions, they call most on 'em Mysterys. People admire them, and account such Books as a divine work; because they can't do the like, having never learn't the Trade of Clergy-Men. They think it can't be done by a Man; unless he hath been inspired of God.

3. The Authors use figures in their Books and Speeches, to make them look richer and nobler; otherwise the style thereof should look base, low, and flat. They get a great Renown thereby. They are more commended, and better rewarded.

A. I have observed that by reason of the new vertue happened to the Bread, and the real effect it produces in the Soul of him that receives it, three or four Fathers, but especially several Authors of the 5th. and 6th. Century, said the Bread was really the Body of Chriff spiritually, meaning concerning the spiritual Proprietys of his Body Sacrificed, and not concerning the substance of his Body: which figurative expression, tho' true but a little too strong, hard, and above the Capacity of many ignorant Priests, hath given ground to the Impanation; *Alias*, Consubstantiation, that arose about

sent fait les livres de leur Religion sans Métaphore; le peuple auroit dit; J'entends tout cela; nous en pouvons faire autant; c'est un livre d'homme, et non pas de Dieu: mais quand ils sont remplis d'expressions figurées, ils en appellent la plupart Mysteres. Le peuple les admire et regarde ces livres comme un ouvrage divin; parcequ'ils n'en peuvent pas faire de même, n'ayant jamais appris le métier du clergé. Ils s'imaginent qu'il ne peut pas avoir été fait par un homme; à moins qu'il n'ait été inspiré de Dieu.

3. Les auteurs se servent de figures dans leurs livres et discours, pour les faire paroître plus riches et plus nobles; autrement le stile paroîtroit bas, rampant, et plat. Ils gagnent par là un grand renom. On les vante d'avantage, et ils sont mieux recompensés.

A. J'ai remarqué qu'à raison de la nouvelle vertue qui est arrivée au pain, et de l'effet réel qu'il produit dans l'ame de celui qui le reçoit, trois ou quatre Pères de l'Eglise, mais surtout divers Auteurs du 5e. et 6e. siècle, ont dit que le Pain étoit réellement le corps de J. Ch. spirituellement, entendant, quant aux propriétés spirituelles de son corps Sacrifié, et non pas quant à la substance de son corps; la quelle expression figurée, quoique vraie, mais un peu trop forte, et au dessus de la capacité de plusieurs Prêtres ignorans a donné lieu à l'impanation, autrement appelée, Consubstantiation, qui s'éleva environ le 5e. siècle; à

the 5th Age, by reason of which the Churches of Christ in the Alps, that were near Italy, rather than to Cause Rome to make a Schism with 'em, and hoping to put a stop and to prevent by their union some errors, especially Idolatry that was Strengthening every day, had the weakness to admit about the 6th Century the Impanation; but the other Churches within the Alps remained stedfast in the purity of the Protestant Doctrine; then called Catholick; Apostolick; Christian.

Luther in the great Reformation of the Popish Churches, Imitating the Prudence of Peter who retained Circumcision, to draw the Jews to Christian Faith, Preached that Impanation, as being Older than Transubstantiation of which it had been the forerunner, to make a Progress amongst Papists, and recall them to the Bosom of their first and true Mother, knowing that the Pastors of the Church after his Death should be in a better Condition, to mend it.

'Tis for the same reason he tolerated the Wafer in the said Sacrament, having follow'd therein the steps of the Apostles who tolerated the observing of the strangled Flesh and Blood; which is observed no more.

Act. 15. 29.

B. For such reasons the Lutheran Churches ought no more to follow Impanation, nor the Wafer, but presume the same of Luther, concerning Impana-

raison de quoi les églises de J. Ch. qui étoient dans les Alpes proche d'Italie, plutôt que de donner lieu à Rome de faire un schisme avec elles, esperant d'ailleurs d'arrêter, et d'empêcher par leur union quelques erreurs, particulièrement l'Idolatrie qui se fortifioit tous les jours, eurent la foiblesse d'admettre environ le 6e. siecle. l'impanation; mais les autres églises qui étoient au dedans des Alpes restèrent fermes dans la pureté de la doctrine Protestante appelée alors Catholique, Apostolique, Chrétienne.

Luther dans la grande Réforme des églises Papissés, imitant la prudence de Pierre qui retenoit la Circoncision pour attirer les Juifs à la foi Chrétienne, prêcha cette impanation, comme étant plus vieille que la transubstantiation, dont elle avoit été l'avant courrière, pour faire des progrès parmi les Papistes, et les rappeler au sein de leur première et véritable mere, sachant que les Pasteurs de l'église seroient mieux en état après sa mort de la Corriger.

C'est pour la même raison qu'il a toléré l'oublié dans le dit Sacrement, ayant suivi en cela les traces des Apôtres qui toléroient l'observation de la chair étouffée et du sang; ce qui ne s'observe plus, Act. 15. 19.

B. Pour ces raisons les églises Lutheriennes ne doivent plus suivre l'impanation, ni l'oublié, mais presumer la même chose de Luther touchant l'impanation et

tion and the Wafer, as the Churches of Christ have pfeu- of the Apostles concerning their recommending of not Eating strangled Flesh or Blood, *Act. 21. 25.* viz. that it was but recommended thus for a while, for fear to turn back from the Christian Religion, both the Jews and the Gentiles, whose Brain was as much infatuated with such things as that of the Papists of a Living Body in the Sacrament of the Eucharist.

A. They ought then to take away those two scandalous things, (whereof the first may be called a considerable stain, not in the Practice, being accompany'd with no Idolatry, but in the mind,) by Preaching to the People they are no more obliged to observe such things, than the Commandment of the Apostles of not eating strangled Flesh or Blood, and that of the washing of the Feet, *1 Tim. 5. 10. John 13, 14 and 15.* otherwise there is no Salvation for their Doctors and Preachers; for Christ said not, *this is my Body*, but, *this is my Body*: therefore that Proposition must be understood, either in the literal Sense, as the Papists, or in the Metaphorical Sense as the Protestants with the Primitive Church, *St. Austin*, and *Calvin*.

And indeed Impanation is as impossible as Transubstantiation, tho' not so ridiculous, nor so injurious for Deity; for, or there is a real and local separation between the humanity of Christ in the eating of the

Poublie, que les églises de J. Ch. ont présumé des Apôtres touchant leur ordonnance de ne point manger de viande étouffée, ou du sang, *Act. 21. 25.* à savoir, que cela n'étoit ainsi recommandé que pour un tems; crainte de détourner de la Religion Chrétienne, tant les juifs que les Gentils, dont l'esprit étoit autant infatué de ces sortes de choses, que celui des Papistes, d'un corps vivant dans le Sacrement de l'Eucharistie.

A. Ils doivent donc ôter ces deux choses scandaleuses, (dont la première peut être appelée une tache considérable, qui ne se trouve pas dans la pratique, n'étant accompagnée d'aucune Idolatrie, mais seulement dans l'esprit,) en prêchant aux peuples qu'ils ne sont pas plus obligés d'observer ces sortes de choses, que le commandement des Apôtres de ne pas manger de la chair étouffée et du sang, et que celui du lavement des pieds, *1 Tim. 5. 10. Jean 13, 14 et 15.* autrement il n'y a point de salut pour leurs Docteurs et Prédicateurs; car J. Ch. n'a pas dit, dans ceci est mon Corps, mais ceci est mon corps: donc on doit entendre cette Proposition, ou dans le sens littéral comme les Papistes, ou dans le sens Métaphorique comme les Protestans, avec la Primitive église, *Augustin*, et *Calvin*.

En effet l'Impanation est aussi impossible que la Transubstantiation, quoiqu'elle ne soit pas si ridicule, ni si injurieuse à la Divinité; car on il y a une séparation réelle et locale entre l'humanité de J. Ch. dans la

Con-

Consecrated Bread and his humanity which is in Heaven, or no: if there is a real and local Separation, there are two living humanities of Christ, and consequently two Souls; and if there is no real and local Separation, then the Humanity of Christ is every where, which can't be, the Infinite besitting God only and not the Creature which is Finite: besides that it should be no more the same Humanity as is born of the Bleis't Virgin *Mary* and wrought our Redemption on the Crois, having never been in many places at once, as the Scripture testifies it.

Add thereunto, that when *Thomas* was incredulous concerning Christ that appeared to him, thinking it was not a true Body, Christ to convince him appeals to the Proof of the Senses, saying, *reach hither thy finger and behold my hands*, John 20. 27. he did the same in another apparition, towards his other Disciples who were troubled at it, supposing to have seen a Spirit: *Handle me, says he, and see; for a Spirit hath no flesh and bones, as ye see me have*, Luk. 24. 39. which reason would signify nothing, if the Proof of all the Senses is rejected for his Pretended Body in the Sacrament. From whence it follows that since we see, feel, and tast only Bread, and no Substantial Body of Christ, there is no other Substance in it, but the Substance of Bread, and consequently no more Impanation, than Transubstantiation.

manducation du pain consacré et son humanité qui est dans le Ciel, ou non: s'il y a une separation réelle et locale, il y a deux humanités vivantes de J. Ch. et par consequent deux ames; et s'il n'y a point de separation réelle et locale, donc l'humanité de J. Ch. est partout, ce qui ne se peut, l'infini ne convenant qu'à Dieu seul, et non pas à la creature qui est finie: D'ailleurs ce ne seroit plus la même humanité qui est née de la vierge Marie, et qui a operé notre redemption sur la Croix, ne s'étant jamais trouvée en plusieurs endroits tout à la fois, comme l'Ecriture nous le témoigne.

Ajoutez à cela que, quand St. Thomas fut incrédule à J. Ch. qui lui apparut, croyant que ce n'étoit point un vrai corps, J. Ch. pour le convaincre en appelle à la preuve des sens, en disant, mets ton doigt ici, et regarde mes mains, Jean 20. 27. il en fit de même dans une autre apparition à l'égard de ses autres disciples qui en furent troublés, s'imaginant que c'étoit un esprit qu'ils avoient vu: tâtez moi, dit il, et voyez; car un esprit n'a, ni chair, ni os, comme vous voyez que j'ai, Luc. 24. 39. la quelle raison ne vaudroit rien, si on rejette la preuve de tous les sens pour son prétendu corps dans l'Eucharistie. D'où il s'en suit que, puisque nous ne voyons, nous ne touchons, et nous ne goutons que du pain, et non pas le corps substantiel de J. Ch. il n'y a point d'autre substance dans ce sacrement que la substance du pain, et par consequent pas plus d'impanation, que de transubstantiation.

As for the Wafer, the Scripture every where says he took Bread; but no where he took a Wafer, *Acts* 2. 42. *Acts* 20. 7.

Moreover the Scripture by Bread means that which is Leavened; for when it means Unleavened Bread, then it expresses it, as it is manifest in the *Exod.* 13. 6. *Lev.* 23. 6. *Luke* 22. 1.

A wafer don't represent neither the perfect nurture of the Soul given in that Sacrament as Bread, by reason of which Christ chose the Wine for the second Part of this Sacrament, and not the Water, tho' a more Sober Element; for, as Baptism is the Sacrament of the Spiritual Life which it procures to Man newly Born, so the Lord's Supper is the Sacrament of the perfect nourishment and increasing in that Spiritual Life of the regenerated Man, who is reconciled with God after his Sins by Repentance accompany'd with Faith.

Besides the Difference between the eating of the Passover amongst the Jews, and the eating of the Lord's Supper, is that the former Sacrament, which was a figure of the latter, nourished imperfectly the Soul; and so its effect was represented by Unleavened Bread: Therefore the latter that nourishes perfectly, ought to be represented with Leavened Bread, and not with a Wafer that nourishes yet less, than Unleavened Bread; for had the first Testament been perfect as argues Paul, the second had not been substituted in its stead, *Hebr.* 8. 7. *Hebr.* 7. 18, 19, and 22.

Pour ce qui est de l'oublie, l'Ecriture dit partout, qu'il prit du pain; mais elle ne dit nulle part qu'il prit une oublie.

Deplus l'Ecriture entend par le pain celui qui est levé; car quand elle veut dire du pain non levé, alors elle l'exprime. comme il est manifesté dans l'exode, c. 13. v. 6. *Lev.* 23. 6. *Luc.* 22. 1.

Une oublie ne représente pas la parfaite nourriture de l'ame, qui est donnée dans ce sacrement, comme le pain, à raison de quoi J. Ch. a choisi le vin pour la seconde Partie de ce Sacrement et non pas l'eau, quoiqu'elle soit un element plus sobre; car comme le Bapême est le sacrement de la vie spirituelle qu'il procure à l'homme nouvellement né; ainsi la sainte Cene est le sacrement de la nourriture parfaite et de l'accroissement de l'homme regénéré dans cette vie spirituelle, le quel est reconcilié avec Dieu, après son péché; par la repentance accompagnée de la foi.

D'ailleurs la difference qu'il y a entre la manducation de la Pâques parmi les juifs, et la manducation de la s^e. cene, est que le premier Sacrement, qui étoit la figure du dernier, ne nourrissoit l'ame qu'imparfaitement; et ainsi son effet étoit représenté par du pain non levé: C'est pourquoy il étoit à propos que le dernier qui nourrit parfaitement, fut représenté par du pain levé, et non par une oublie, qui nourrit encore moins que du pain non levé; car si le premier testament eut été parfait, comme raisonne Paul, il n'y auroit pas eu lieu pour le second, *Hebr.* 8. 7. *Hebr.* 7. 18, 19, et 22.

B. When Christ Instituted the Sacrament of his Body, there was no Leavened Bread amongst the Jews; therefore it is likely that Christ used Unleavened Bread. This is so much the more likely, because he instituted this Sacrament immediately after the Celebrating of the Paschal Lamb, which was eat with Unleavened Bread.

A. The First Proposition is False; because it was forbid only to have leavened Bread from the First Day of the Feast of the unleavened Bread to the 7th, which Feast was the Passover; and that eating of unleavened Bread lasted 7 Days, *ex. 12. 15, and 19*; but Christ instituted this Sacrament the Day before his Death, which happened on the Eve of the Passover, which Eve was the First Day of the unleavened Bread, and the Passover was the Feast on which it was forbid to put him to Death, *lest there shou'd be an uproar of the People. Mark 14. 1.* Therefore Christ instituted not this Sacrament in the time of the unleaven'd Bread. Wherein you must observe by the way, that this eating of the Paschal Lamb with unleavened Bread on the Eve of their Easter, was done in Remembrance of the Night that preceded the Day of their Passing away over the Red Sea, in which Night God Preserved their Life from the Angel that Killed then at Mid-night all the First-born of Egypt both of Men and Cattle: and they continued to Eat unleavened Bread during 7 Days

B. Quand J. Ch. institua le Sacrement de son corps, il n'y avoit point de pain levé parmi les juifs; donc il est probable que J. Ch. s'est servi du pain sans levain: d'autant plus qu'il institua ce sacrement immédiatement après la celebration de l'agneau Paschal que l'on mangeoit avec du pain non levé.

A. La premiere proposition est fausse; parcequ'il étoit seulement défendu d'avoir du pain levé depuis le premier jour de la fête des pains sans levain jusqu'au 7e, la quelle fête étoit Pâques; et cette manducation du pain sans levain duroit 7 Jours, *Ex. 12. 15, et 19.* or est il que J. Ch. a institué ce Sacrement le jour avant sa mort qui arriva la veille de Pâques; la quelle veille étoit le premier jour des pains sans levain, et la Pâques étoit la fête, au quel jour il étoit défendu de le mettre à mort, de peur qu'il ne se fit du tumulte parmi le peuple, *Marc 14. 1.* Donc J. Ch. n'a pas institué ce Sacrement dans le tems des pains sans levain. Où il faut remarquer en passant que cette manducation de l'agneau Paschal avec du pain sans levain dans la veille du jour de Pâques, se faisoit en memoire de la nuit qui précéda le jour qu'ils passerent la mer rouge, dans la quelle nuit Dieu sauva leur vie de l'ange qui tua alors à la minuit tous les premiers nés d'Egipte, tant des hommes que du Bétail; et ils continuoient pareillement de manger du pain sans levain durant 7 Jours en

also in Remembrance of so great a Benefit, *Ex. 12. 14.*

As for the Second Proposition, tho' Christ hath instituted, and Celebrated the new Passover after the Celebration of the Old, it follows not from thence, that he used the same Bread for them both, altho' it should have happened in the Days of the Feast of the unleavened Bread: because there was leavened Bread enough at the Gentiles's that were settled amongst the Jews, and at the Romans's under whose Dominion they Lived. Besides that he could have kept some of the Day before for that occasion: and at the worst, unleavened Loaves should be used then, and not Wafers.

B. If he had done the Jewish Passover the Day that precedes that of the unleavened Bread, he had anticipated the time ordered by the Law for the eating of the *Paschal* Lamb, and Consequently he had transgressed the Law of *Moses*.

A. Christ hath really anticipated that time by one Day, and yet he did nothing against the Law; because he was not made for the Law of *Moses*, but the Law of *Moses* was made for him, *Matth. 12. 18.* Even as the said Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath, *Mark 2. 27.* Besides the Case of necessity made that action lawful to him, like as the Plucking up of the Ears of Corn by his Disciples on a Sabbath Day, being hungred, the eating of the shew Bread by *David*, when he was hungry, and his

mémoire d'un si grand Bien fait, *Ex. 12. 14.*

Pour ce qui est de la seconde Proposition, quoique J. Ch. ait institué et célébré la nouvelle Pâques après la célébration de la vieille, il ne s'ensuit pas de là qu'il se servit de même pain pour toutes deux, quand même celui seroit arrivé dans les jours de la fête des pains sans levain: parcequ'il y avoit assez de pain levé chez les Gentils qui étoient établis parmi les juifs, et chez les Romains sous la domination desquels ils vivoient. D'ailleurs il auroit pu en garder du jour précédent pour cette occasion: et au Pis aller, on devoit donc se servir de Pains sans levain, et non pas d'oublies.

B. S'il eut fait la Pâques juive le jour qui précède celui des pains sans levain, il auroit anticipé le tems ordonné par la loi pour la manducation de l'agneau Paschal, et par conséquent il auroit transgressé la loi de Moïse.

A. Jésus Christ a véritablement anticipé ce tems là d'un jour, et néanmoins il n'a rien fait contre la loi; par ce qu'il n'étoit pas fait pour la loi de Moïse, mais la loi de Moïse étoit faite pour lui, *Matth. 12. 18.* de même qu'il dit que le Sabbath n'est pas fait pour l'homme, mais l'homme pour le Sabbath, *Marc, 2. 27.* D'ailleurs le cas de nécessité lui rendoit cette action licite; de même quel arrachement des épis de blé par ses Disciples dans un jour de Sabbath, étant affamés, la manducation des pains de Proposition par *David*;

Mira-

Miraculous Curing of the Sick, likewise on the Sabbath Days, *Matth. 12. 2, 3, and 11.*

B. All that you have said is very right; for the Primitive Church and the *Grecian* of that time have used always leaven'd Bread, and the *Grecian* of this Day uses the same Still: the *Roman* Church therefore ought not to have changed after 500 Years the leavened Bread into a Wafer; the rather it hath receiv'd the Christian Doctrine from the *Greeks*, as it appears by a part of the Religion of Christ it retains still, tho' altered and vitiated, whereof most of the Terms are *Greek*.

A. I apprehend very well now that the matter of this Sacrament hath been every where leavened Bread, till the opinion of Consubstantiation, and then of Transubstantiation being new, introduced also a new sort of Bread, to wit, the Wafer, that is properly speaking no Bread, but a sort of Pastry work, as the fittest thing to make People Believe their new invention; for it passeth in a Minute into the Body without being Chewed, as if it melted in the Mouth, and Christ is represented in it, lying upon a Cross with all the Instruments of his Sufferings, to bewitch the Ignorants the better.

B. If they had retained the true Bread, People could not have been perswaded so easily to believe such a Monstruous and False thing; therefore that False Bread represents a False

bread, qu'il eut faim, et la guérison miraculeuse des malades, qu'il faisoit pareillement dans les jours de Sabbath. *Matth. 12. 2, 3, et 11.*

E. Tout ce que vous avez dit est fort juste; car la Primitive Eglise, et la Greque de ce tems là, se sont toujours servi de pain levé, et la Greque d'aujourd'hui s'en sert encore: L'Eglise Romaine n'a donc pas dû changer après 500 ans le pain levé en une oublie: d'autant plus qu'elle a reçu la doctrine chrétienne des Grecs, comme il paroît par une partie de la Religion de *J. Ch.* qu'elle retient encore, quoiqu'altérée et viciée, dont la plupart des termes sont Grecs.

A. Je comprends fort bien maintenant que la matiere de ce Sacrement a toujours été du pain levé jusqu'à ce que l'opinion de la Consubstantiation, et puis de la Transubstantiation, étant nouvelle, a aussi introduit une nouvelle sorte de pain, savoir, l'oublie qui à proprement parler n'est pas du pain, mais une espece de Pâtisserie, comme étant ce qu'il y a de plus propre, pour faire croire au peuple leur nouvelle invention; car elle passe dans un moment dans l'Estomac sans être mâchée, comme si elle fondoit dans la bouche, et *J. Ch.* y est représenté étendu sur une croix avec tous les instrumens de sa Passion, pour mieux ensorceler les ignorans.

B. S'ils avoient retenu le véritable pain, ils n'auroient pas pu persuader si aisément aux peuples une chose si monstrueuse et fautive; c'est pourquoi ce faux pain représente une fautive nourriture.

Nourishment and a False Christ.

Let therefore the Lutheran Churches and Luther Obey the Truth and Calvin, as the Church of Antioch, and Peter obey'd Paul, in putting off the Circumcision.

Let them observe no longer that shameful Custom of using a Wafertolerated by Luther to gain the Papists to Christ; as the Church put off the Washing of the Feet, and the Custom of abstaining from things strangled and Blood, tolerated by the Apostles, for fear of hindering the Progress of the Gospel.

Peter was indeed rebuked for that humane Prudence by Paul, Gal. 2. 11, and 14, as Luther by Calvin; but however we must own, that Luther was a worthy Man, who did well to imitate Peter in his Prudence, tho' Carnal, being the First that Preached openly and universally the Reformation, when the Church of Christ was small and weak, the rest being Cowards, and fearing the Fire, and to be put to Death: Who also was generally follow'd by the honest Bishops, the good Priests, and good Monks, who Preached to their Flocks they must come out of the Idolatrous Babylon, Rev. 18. 18. But Calvin who came after him, as Paul after Peter, did better; because there was no need to dissimble, as Paul said to Peter, the Church being already increased and grown stronger.

A. Carnal Prudence is condemned in the Scripture.

1. Cor. 13. 3.

riture et un faux Jesus Christ.

Que les églises Lutheriennes et Luther obéissent donc à la vérité et à Calvin, comme l'église d'Antioche et Pierre obéirent à Paul, en quittant la Circoncision.

Qu'ils n'observent plus cette coutume honteuse de l'oubli, que Luther a tolérée, pour gagner les Papistes à J. Ch. de même que l'église a quitté le lavement des pieds, et la coutume de s'abstenir de viande étouffée, et de sang, que les Apôtres avoient tolérée, crainte d'empêcher le progrès de l'Evangile.

Pierre fut à la vérité reprimandé à cause de cette prudence humaine par Paul, Gal. 2. 11, et 14. de même que Luther le fut par Calvin; toutefois il faut avouer que Luther étoit un homme de mérite qui fit bien d'imiter Pierre dans sa prudence, quoique Charnelle, étant le premier qui prêcha ouvertement et universellement la Reforme, lorsque l'église de J. Ch. étoit petite et faible, les autres étant lâches, et ayant peur du feu, et d'être mis à mort: le quel fut aussi généralement suivi des braves Evêques, des bons Prêtres, et des bons Moines qui prêchèrent, à leurs troupeaux, qu'il falloit sortir de la Babylone idolâtre, Rev. 18. 14. Mais Calvin qui vint après lui, comme St. Paul après St. Pierre, fit mieux; parce qu'il n'y avoit aucune nécessité de dissimuler, comme Paul dit à Pierre, l'église étant déjà accrue et devenue plus forte.

A. La Prudence charnelle est condamnée dans l'écriture.

B. Not

B. Not at all, except it be Criminal, and out of the case of necessity, (for then it is commonly called a worldly Prudence); but the Prudence of Peter was not Criminal, because his intention was right before God: neither did he seek after his own Interest in it, but only the Salvation of the Jews. Such a carnal Prudence is but a weakness of humane Condition, necessary in certain occasions for the Ruling of Men, by reason of their ignorance. *Act. 21. 25. Act. 21. 24, and 26.*

B. Point du tout, amoins qu'elle ne soit Criminelle, et hors du cas de necessité, (car alors on l'appelle Communément une prudence mondaine); or la prudence de Pierre n'étoit point Criminelle; parceque son intention étoit droite devant Dieu, ni il ne cherchoit en cela son interet particulier, mais seulement le salut des juifs. Cette prudence charnelle n'est qu'une foiblesse de la condition humaine, qui est nécessaire en certaines occasions pour gouverner les hommes, a raison de leur ignorance, *Act. 21. 25. Act. 21. 24, et 26.*

The Fifth Discourse.

Of Purgatory, Mass, and Canonization.

A. **W**HAT d'ye say of Purgatory?

B. That it is a Fire that makes the Pot of the Monks and Priests boil; therefore they take care to keep it always kindled, and to hinder the Protestants from putting it out in the Minds of their Flocks.

The Ancient and new Grecian Church of this day never acknowledged any.

Austin in the fifth Book of the Hypognosticks says, that the Catholick Faith acknowledges a Paradise and a Hell, but as for a third Place, they acknowledge none; and in the 332d. Sermon against Drunkenness, he speaks thus, Bre-

Cinquième Entretien.

Du Purgatoire, de la Messe, et de la Canonisation.

A. **Q**UE dites vous du Purgatoire?

B. Que c'est un feu qui fait bouillir la Marmite des Moines et des Prêtres; C'est pourquoi ils ont soin de le tenir toujours allumé, et d'empêcher les protestans de l'éteindre dans l'esprit de leurs troupeaux.

L'Ancienne église grecque, et la nouvelle d'aujourd'hui, n'en ont jamais reconnu.

Augustin dans le cinquième livre des Hypognostiques, dit que la foi Catholique reconnoit un Paradis et un Enfer; mais pour ce qui est de troisième lieu, qu'ils n'en reconnoissent point: et dans le 332e. sermon sur l'ivrognerie, il parle ainsi, mes freres, que

thren, let no Body deceive himself; for there are two Places, and no Third. He that shall have not deserved to Reign with Christ, without doubt shall perish with the Devil.

In short never one of the Fathers of the Church spake a word of Purgatory.

Virgil hath begun the Building of that Furnace under Ground, *Eneid. B. 6. v. 735, to 750.*

Mahomet made it up, but imperfectly, saying, that there is a place besides Hell, wherein the Souls suffer; but whether it be a Fire, or Cold, or Snow, he can't tell.

Lastly Popery, as the bold-est of all, perfected is.

A. But there are Souls that appear and ask Prayers to quench that fire that burns them; and others who give thanks to their Kindred for having made Masses be Celebrated for 'em, by which they have been delivered from the Flames of Purgatory.

The Blessed Virgin and the Saints for whom People have had devotion, appear to their worshippers also.

B. God is a God of Light, and not of Darknes, John 1 Ep. 1. 5. 2 Sam. 12. 23. All such Apparitions are false; because they are done only by Night, and never by Day, and also without Witness.

For what reason would God chuse the Night wherein to cheat is easy, and which is the Time for Thieves and wicked Men?

personne ne se trompe; il n'y a que deux lieux, et point de troisieme. Celui qui ne meritera pas de regner avec Christ, perira sans doute avec le Diable.

Au reste il n'y a pas un pere de l'église qui ait dit le moindre mot du Purgatoire.

Virgile a commencé le bâtiment de cette fournaise souterraine, *Eneid. l. 6. v. 735 jusqu'au 750e.*

Mahomet l'a achevée, mais imparfaitement, en disant, qu'il y a un lieu outre l'Enfer, où les ames souffrent; mais qu'il ne sait pas, si c'est du Feu, ou du froid, ou de la Neige.

Enfin le Papisme, comme le plus hardi de tous, y a donné le dernier coup de pinceau.

A. Mais il y a des ames qui apparoissent, et qui demandent des prieres pour raffraichir le feu qui les brule, et d'autres qui remercient leurs Parens d'avoir fait dire des Messes pour elles, par le moyen des quelles elles ont été délivrées des flâmes du Purgatoire.

La vierge Marie et les saints, à qui on a été devot, s'apparoissent aussi à leurs Adorateurs.

B. Dieu est un Dieu de lumiere, et non pas de ténèbres, Jean 1 Ep. 1. 5. 2 Sam. 12. 23. toutes ces sortes d'apparitions sont fausses; parcequ'elles ne se font que de nuit, et jamais de jour, et même sans témoin.

Pourquoi est ce que Dieu choisiroit la nuit, ou il est aisé de tromper, et qui est le tems des larrons et des Méchans.

In

In the Night all the Cats
are gray.

The Imagination of one who is by himself by Night, struck with fear, can represent to him being awake, or in a Dream, what is not. See *Dom Diego* the Nightly Knight.

Likewise for what would God have no Witness?

Is he afraid lest we should amend thereby, and become good and dutiful Children towards him.

The Interested Impostors are in the Right by doing so; because soon or late, one of the Witnesses could Betray their Cheat.

God is infinitely Good, and infinitely Just. He won't oblige us to believe imprudently and like Fools, nor punish us in case of unbelief. If we were obliged to believe after that fashion, we could not in Conscience have gone out of Heathenism, nor reject its Miracles, or the Apparition of their Gods and Goddesses, who spoke with *Aeneas*, as they pretended, Face to Face, and with a great many others, as well as with their Priests and Prophets, to whom we have given the Name of Southsayers, to distinguish 'em from the Prophets of the Mosaical and Evangelical Law. We should be obliged to believe *Mahomet* who lays he hath received his Doctrine from Heaven through the Hands of the Angel *Gabriel*.

If it were so, God would

La nuit tous chats sont gris.

L'imagination d'une personne qui est seule pendant la nuit, étant frappée de crainte, lui peut représenter étant éveillée, ou en songe, ce qui n'est pas. Voyez Dom Diego le Chevalier Nocturne.

Pareillement, pourquoi est ce que Dieu ne voudroit point avoir de témoin.

Apprehende t-il que nous nous corrigions par là, et que nous devussions de braves enfans en lui obéissant?

Les Imposteurs intéressés ont raison d'en user ainsi; parceque tôt ou tard un des témoins pourroit reveler leur fourberie.

*Dieu est infiniment bon et infiniment juste. Il ne veut pas nous obliger à croire imprudemment et en Bête, ni nous punir en cas d'incrédulité. Si nous étions obligés de croire de cette manière, nous n'aurions pas pu en conscience sortir du Paganisme, ni rejeter leurs Miracles, ou l'apparition de leurs Dieux, et Déeses, qui parlerent à *Enée*, comme ils prétendoient, bouche à bouche, et à plusieurs autres, aussi bien qu'à leurs Prêtres et Prophètes, aux quels nous avons donné le nom de Devins, pour les distinguer des Prophètes de la loi Mosaique et evangelique. Nous serions obligés de croire *Mahomet* qui dit qu'il a reçu sa doctrine du Ciel par les mains de l'ange *Gabriel*.*

Si cela étoit, Dieu feroit ces
P p 2 make

make such apparitions in presence of Witnesſes, and by day, wherein the fraud is not ſo eaſy.

D'ye think then, that he being perfect and infinitely good, hath leſs Charity for his own Children, than a Carnal Father for his? *Matth. 7. 11.*

Moreover to what purpoſe for God, or for his Children, would be this ſuffering or Punishment of Purgatory?

It could not make the Deceas'd amend, being he returns no more into this World, *Job 7. 10. Eccleſ. 12. 7.* nor could terrify others; becauſe no Body ſees it

A. 'Tis to ſatisfy his Juſtice.

B. Hell and the ſufferings of this World ſatisfy ſufficiently to it; beſides every ſin carries with itſelf its pain in this Life: which appears evidently by the Venereal Sin.

Chriſt Dyed for the Sins of Men; he hath ſatisfy'd by his Death for all their Sins; the Deceas'd who is dead in Faith, Repentance, and the Love of God, is forgiven: Therefore there is no pain to be endur'd.

A. The Eternal pain due to their Sins is indeed remitted, but not the Temporal.

B. God forgives then but by half the Sins; and the Death of Chriſt, which is of an infinite Price, hath then but ſatisfy'd the half for 'em.

Then you ſhould ſay alſo, that God rewards but by half.

sortes d'apparitions en preſence de Témoins, et de jour, où la fraude n'eſt par ſi aiſée.

Penſez vous donc, qu'étant parfait et infiniment bon, il ait moins de charité pour ſes propres enfans qu'un pere charnel pour les ſiens? Matth. 7. 11.

Deplus à quoi ſerviroit à Dieu, ou à ſes enfans, cette ſouffrance ou châtiment du Purgatoire?

Il ne feroit pas amender le défunt, puisqu'il ne revient plus en ce monde, Job 7. 10. Eccleſ. 12. 7. ni n'effrayeroit les autres; parceque perſonne ne le voit.

A. *C'eſt pour ſatisfaire à ſa Juſtice.*

B. *L'Enfer et les ſouffrances de ce monde y ſatisfont ſuffiſamment; outre que chaque péché porte ſa peine avec ſoi en cette vie: ce qui paroît évidemment par le péché vénérien.*

Chriſt eſt mort pour les péchés des hommes; il a ſatisfait par ſa mort pour tous leurs péchés; le défunt qui eſt mort dans la foi, la repentance, et l'amour de Dieu, eſt pardonné: il n'ya donc plus de peine à ſouffrir.

A. *La peine éternelle, qui eſt due à leur péchés, eſt véritablement remiſe, mais non pas la temporelle.*

B. *Dieu ne pardonne donc qu'à demi les péchés, et la mort de J. Ch. qui eſt d'un prix infini, n'a donc ſatisfait qu'à demi pour eux.*

Vous devriez donc dire auſſi que Dieu ne récompense qu'à demi.

Friend,

Friend, this Temporal Pain is an invention.

It is not found in the Scripture. When a Father forgives his Child who disobey'd him, the Child hath no pain to suffer; and if he receives a Dozen of Stripes instead of Twenty that he deserved, the same hath not been wholly forgiven.

You shall find no where in the Scripture that God forgives us by half only.

He commands us in the Lord's Prayer, to forgive them that Trespas against us, so as he forgives us; then we ought to forgive but by half, and consequently to revenge our selves: which is against the word of God. *Hebr. 10. 3.*

Moreover no Profit would come to him by such a Temporal Punishment; whereas some comes by it to the Father and the Magistrate.

God doth nothing in vain.

Besides would not that be a pretty Justice of God, that the Rich ones shall go out of that Fire for their Money by Paying for Masses; but the Poor must burn many Thousand Years in it for want of Money, to Pay for Prayers and Masses.

These Folks will frame the Justice of God to that of Men, and make the latter be the Rule of the first; whereas the Justice of Men must be suitable to that of God. Observe also by the by that in the Mass, besides the Prayers directed to the Creatures, there is one directed to the Creator on this

Mon ami, cette peine temporelle est une invention.

On ne la trouve pas dans l'écriture. Quand un pere pardonne son enfant qui lui désolait, l'enfant n'a point de peine à souffrir; que s'il reçoit une douzaine de coups de fouet, au lieu de vingt qu'il méritoit, il n'a pas été entièrement pardonné.

Vous ne trouverez nulle part dans l'écriture que Dieu nous pardonne seulement à demi.

Il nous commande dans l'oraison dominicale de pardonner à ceux qui nous offensent, comme il nous pardonne; nous ne devons donc pardonner qu'à demi, et par conséquent nous venger: ce qui est contre la parole de Dieu. Hebr. 10. 3.

Bien plus, il ne lui reviendrait aucun profit d'un tel châtement; au lieu qu'il en revient au Pere et au Magistrat.

Dieu ne fait rien en vain.

D'ailleurs ne seroit ce pas là une belle justice de Dieu, que les riches sortent de ce feu par le moyen de leur argent en payant des messes; mais qu'il faille que les pauvres brûlent plusieurs milliers d'années faute d'argent, pour payer des prières et des messes.

Ces gens veulent accommoder la justice de Dieu à celle des hommes, et établir la dernière pour règle de la première, au lieu que la justice de l'homme doit s'accommoder à celle de Dieu. Remarquez aussi en passant que dans la messe, outre les prières qui sont adressées aux créatures, il y en a une qui est adressée au Créateur

wise

wife: Lord, have the Blood of thy Son Jesus Christ acceptable, as that of Abel, as if Abel's Blood was more acceptable to God, than that of Christ; or they shou'd be afraid lest Christ's Blood should not be acceptable to God his Father as that of Abel, against the Ep. to the Heb. 12. 24.

Luke 23. 43. Christ said to the Thief, thou shalt be this Day with me in Paradise. he said not after thou hast suffer'd in Purgatory the temporal pain due to thy sins.

Rev. 14. 13. Blessed are the Dead who dye in the Lord from hence forth; yea, says the Spirit that they may rest from their Labours, and their works do follow them. He says not the works and Prayers of others, or Masses, do follow them in Purgatory; and a Rest is not a Torment.

Rom. 8. 1. There is therefore no Condemnation to them which are in Christ Jesus; Therefore there is no Condemnation neither to the Pretended Temporal Pain.

Eccles. 9. 6. The Dead have no Portion for ever in any thing, that is done under the Sun; therefore they obtain not their delivering from Purgatory by the means of Masses which are Celebrated by Thousands, to get them out quickly from that Fire, which, they say, is the same as that of Hell.

Besides the Body is rewarded in Heaven, as well as the Soul; therefore it ought to be punish'd and purify'd by that Fire, as

en cette Maniere: Seigneur, aie pour agréable le sang de ton fils Jesus Chrit, comme celui d'Abel; comme si le sang d'Abel étoit plus agréable que celui de J. Ch. ou qu'ils aient peur que le sang de J. Ch. ne soit pas aussi agréable à Dieu son Pere, que celui d'Abel, contre l'Epître aux Heb. 12. 24.

Luc 23. 43. J. Ch. dit au Larron, au jourd'hui tu seras avec moi en Paradis. Il ne dit pas après que tu auras souffert en purgatoire la peine temporelle qui est due à tes Péchés.

Apoc. 14. 13. Rien heureux sont ceux qui meurent dorénavant au seigneur; oui, dit l'esprit, ils se reposent de leur Travaux, et leurs oeuvres les suivent. Il ne dit pas les oeuvres et les prières des autres, ou les messes que l'on dira pour eux, les suivent en Purgatoire; outre qu'un repos n'est pas un tourment.

Rom. 8. 1. Il n'ya donc point de condamnation en ceux qui meurent en J. Ch. il n'ya donc point de Condamnation non plus à la prétendue peine temporelle.

Eccles. 9. 6. Les morts n'ont point de part à jamais dans aucune chose qui se fait sous le soleil; ils n'obtiennent donc pas leur délivrance du Purgatoire par le moyen des messes que l'on celebre par milliers, pour les tirer vite-ment de ce feu qu'ils disent être le même que ce lui de l'enfer.

D'ailleurs le corps est récompensé dans le Ciel aussi bien que l'ame; il faut donc qu'il soit puni et purgé par ce feu, aussi well

well as the Soul: The rather it hath contributed to the Sin, and hath been the dwelling of it, even as the Soul; but it is neither Punished, nor Purify'd in Purgatory (for it lyes in the Grave, and in the Dooms Day there will be no Purgatory, as the Papists own) which should be unjust; so much the more that the Man, who hath sinned alone, is not punished in that Purgatory, I say, who hath sinned alone, because the Body and the Soul are Constrained to Obey him, whether they will or no: Neither can they do the contrary, whilest he is alive, depending essentially of him; and because none of those two Parts taken separately, is the Man, but are only his instruments for the Corporal and Spiritual Actions.

The Soul is free only, when it is out of the Prison of the Body; and so the Soul which is Guiltless, should be punished by that way.

Besides what Benefit would it come to the Soul for sinning, whilst it is in the humane Body; seeing Spirits are not affected, nor susceptible of Corporal Objects, being they have no influence upon 'em.

They are Phanatical and crafty Purifications, whereof *Midas*, and *Plutus*, have been the Contrivers, and which have been forged in the shop of *Pluto* by the new *Cyclops*; for *Italy* hath been the Center of Heathenism, which it could hardly bury; and so has set it up again in the Religion of Christ under other Names and Disguises.

bien que l'ame: d'autant plus qu'il a contribué au péché, et en a été le domicile, de même que l'ame; mais il n'est, ni puni, ni purifié en Purgatoire (car il reste dans le tombeau, et au jour du jugement il n'y aura point de Purgatoire, comme les Papistes avouent) ce qui seroit injuste: d'autant plus que l'homme quia péché lui seul, n'est pas puni dans ce Purgatoire: Je dis qui a péché lui seul, par ce que le corps et l'ame sont forcés de lui obéir, malgré qu'ils en aient, ni ils ne peuvent faire le contraire, pendant qu'il est en vie, dépendant essentiellement de lui, et parceque nulle de ces deux parties, prise à part n'est l'homme, mais elles sont seulement ses instrumens pour les actions corporelles et Spirituelles.

L'Ame n'est libre, que lorsqu'elle est hors de la prison du Corps; et ainsi l'ame qui est innocente, seroit punie de cette maniere.

D'ailleurs quel bien en reviendrait-il à l'ame de pécher, tandis qu'elle est renfermée dans le corps humain; puis que les esprits ne sont pas émus, ni susceptibles des objets corporels, n'ayant aucune influence sur eux.

Ce sont des Purifications fanatiques et rusées, dont *Midas* et *Plutus* ont été les Massons, et qui ont été forgées dans la boutique de *Pluton* par les nouveaux Cyclopes; car l'Italie a été le centre du Paganisme, qu'elle avoit de peine à ensevelir; et ainsi elle l'a rétabli dans la Religion de J. Ch. sous d'autres noms et habits.

The Purgatory therefore that purifys the Soul is the Blood of Christ, John. 1 Ep. 1. 7. the Blood of Jesus Christ his Son cleanses us from all Sins. Heb. 1. 3. When he had purged by himself our Sins, &c. Paul to the Coloss. 2. 13. God hath forgiven us all trespasses; therefore there is no Pain to be paid by us. God won't receive two Payments for the same Debt, one from Christ by his sufferings and Death, and another from us by our sufferings in Purgatory.

Lastly, the Scripture speaks no where of that Fire of Purgatory, but only of the Fire of Hell, and of the Fire of Tribulation in this World, wherein God Trys the Good as the Gold in the Furnace, Heb. 11. 36. which is confirmed by Paul, 1 Cor. 3. 15. wherein the Conjunction, as, set before, Fire, excludes a true Fire.

As for the Sacrifice of Mass, there is not the least Print of it in the Scripture.

The New Testament speaks only of the Sacrifice of Melchisedec and of the Cross, by reason of which the Lord's Supper may be called a Mystical and Commemorative Sacrifice of Christ, figured by that of Melchisedec, but Nobler, as containing and producing the effect of the only true and Bloody Sacrifice of the Cross.

And indeed the true, real, and Substantial Sacrifice includes essentially a real and Substantial changing of the Victim with

Le Purgatoire donc qui purifie l'ame, C'est le sang de J. Ch. Jean 1 Ep. 1. 7. le sang de J. Chrit nous nettoie de tout Peché. Heb. 1. 3. quand il a fait par lui même la Purgation de nos péchés, &c. Paul aux Coloss. 2. 13. Dieu nous pardonne toutes nos offenses; C'est pourquoy nous n'avons point de peine à payer. Dieu ne veut pas recevoir deux Payemens, un de J. Ch. par sa mort et ses souffrances, et l'autre de nous par nos souffrances en Purgatoire.

Enfin L'Ecriture ne parle nulle part de ce feu du Purgatoire, mais seulement du feu de l'Enfer, et du feu de la Tribulation dans ce monde, où Dieu éprouve les bons, comme l'or dans la fournaise, Heb. 11. 36. Ce qui est confirmé par St. Paul, dans sa 1ere. aux Cor. 3. 15. où la conjonction, Comme, mise devant le mot de, feu, exclut un véritable feu.

Pour ce qui est du sacrifice de la messe, il n'y en a pas la moindre trace dans l'Ecriture.

Le Nouveau Testament parle seulement du sacrifice de Melchisedec, et de la croix, à raison de quoi on peut appeller la Se Cene, un Sacrifice Mystique et commémoratif de J. Ch. figuré par celui de Melchisedec, mais plus Noble, en ce qu'il contient et produit l'effet du seul et véritable sacrifice de la Croix.

En effet le véritable sacrifice, réel, et substantiel renferme essentiellement un Changement réel et substantiel de la victime avec,

its Destruction, to let Men know that God hath changed their Death, which they had deserved by their Sins, into that of a Beast, or into the Destruction of any other precious, tho' inanimate, Creature, such as the effusion of Wine, Oil, &c. but Christ is unchangeable and dyeth no more, neither can he be destroyed: therefore there is no real, nor substantial Sacrifice of the Mass.

The Sacrifices of the ancient Law, says the Apostle, were reiterated; because they could not fully satisfy God for the Sins of Men, which were repeated every day; but, says he, the Sacrifice of Jesus Christ on the Cross hath fully satisfy'd for the Sins of all Men, it being of an Infinite Value by reason of the Person Sacrificed which is infinite; whereas that of Beasts and their Death, was but of a finite value: therefore says he, it is no more reiterated. All that is evident by his Epistle to the *Hebrews*, and also in the 7th. c. v. 18, and 27.

Besides there are manifest and formal Passages for the Confirming of that Truth, wherein the same Apostle to the *Hebr.* c. 10. says, to exclude the Plurality of Sacrifices in the new Dispensation, that Christ hath Consecrated for ever them that are sanctify'd: and to exclude the Reiteration thereof, he adds that we are sanctify'd by the offering of Christ's Body once for all, *Hebr.* c. 10. v. 10, to the 19.

destruction, pour donner à connaître aux hommes que Dieu a changé leur mort qu'ils avoient mérité par leurs péchés en celle d'une Bête, ou en la destruction de quelque autre Créature précieuse, quoiqu' inanimée, comme L'effusion du vin, de l'huile, &c. or est-il que J. Ch. est immuable, et qu'il ne meurt plus, ni ne sauroit être détruit: donc il n'y a point de sacrifice réel, ni substantiel de la Messe.

Les Sacrifices de l'ancienne Loi, dit l'Apôtre étoient réitérés; parcequ'ils ne pouvoient pas satisfaire pleinement pour les péchés des hommes, qui se réitéroient tous les jours; or, dit-il, le sacrifice de la croix a pleinement satisfait, pour les péchés des hommes, étant d'une valeur infinie: C'est pourquoi, dit-il, il ne se réitere plus. Tout cela est evident par son Epître aux *Hebreux*, comme aussi dans le Chapitre, 7e. v. 18, et 27.

D'ailleurs il y a des passages exprès et formels, pour confirmer cette vérité, où le même Apôtre dans le Chap. 10e. aux *Hebr.* dit pour exclure la pluralité des sacrifices dans la nouvelle dispensation, que J. Ch. a consacré pour toujours ceux qui sont sanctifiés; et pour en exclure la réiteration, il ajoute que nous sommes sanctifiés par l'oblation une seule fois faite du corps de Jesus Christ, *Hebr.* c. 10. v. 10. jusqu'au 19e.

Finally in the 9th Chapter, v. 25. he says that Christ offers not himself many times; otherwise, adds he, then he must have often suffer'd: and in the. 22d v. without shedding Blood there is no remission of Sin. Which all excludeth the Mass.

Furthermore should it not be ridiculous, that the Mass could not remit Sin, if it was the Sacrifice of the Body and the Blood of Christ, as they prattle incessantly without Proof, against the Scripture, the practice of the Primitive Church, and the Fathers of that time; seeing the Sacrifice of a Beast remitted the Sin in the old Law: and if the Mass forgives the Sins, as they dare not deny, because of the foregoing reason, then the Absolution of the Priest signifies nothing. Thus to avoid charibdis, they fall into scylla.

Nay, if there was such a Sacrifice, there should be some Sacrificers of the Body of Christ; but such Sacrificers are found no where in the Scripture; for the Holy Ghost relating in several Places the different Employments in the Church, makes no mention of any Sacrificer or Mass, Eph. 4. 11. and he gave some Apostles, and some Prophets, and some Evangelists, and some Pastors and Teachers, for the perfecting of the Saints, for the work of the Ministry, for the edifying of the Body of Christ; but by an ill luck for Popery no Sacrificers for the Sacrificing of

Enfin il dit au 9e. chap. v. 25. que J. Ch. ne s'offre pas plusieurs fois; autrement ajoute-t-il, il lui auroit fallu souffrir plusieurs fois: et dans le 22e. verset, sans effusion de sang il n'y a point de remission de péché. Ce qui exclut entièrement la Messe.

Bien plus ne seroit-il pas ridicule que la Messe ne put pas remettre le péché, si c'étoit le Sacrifice du Corps et du sang de J. Ch. comme ils babillent incessamment sans preuve, contre l'écriture, la pratique de l'église Primitive, et les peres de ce tems là; puisque le Sacrifice d'une Bête remettoit le péché dans l'ancienne Loi: que si la messe Pardonne les Péchés, comme ils n'oseroient le nier à cause de la raison précédente, l'absolution du Prêtre ne sert donc de rien. Ainsi pour éviter Charibdis ils tombent dans Scylla.

Outreque s'il y avoit un tel Sacrifice, il y auroit des Sacrificateurs du Corps de Christ; or est-il qu'on ne trouve point de tels Sacrificateurs en aucun endroit de l'écriture; car le St. esprit faisant le détail dans plusieurs endroits des differens emplois qu'il y a dans l'église, ne fait point mention d'aucun Sacrificateur, ni de la messe, Eph. 4. 11. Lui meme donc a donné les uns pour être Apôtres, et les autres pour être Prophètes, et les autres pour être Evangelistes, et les autres pour être Pasteurs et Docteurs, pour l'assemblage des Saints, pour l'oeuvre du Ministère, pour l'édification du corps

his Body, nor Mafs, which both he should have mentioned, as being the greatest and chiefest things in Popery: Therefore there is no Sacrifice of Mafs.

A. It is said in *Malachi*, c. i. v. 11. that a pure offering will be offered in every place amongst the Nations; but that pure offering is none other than the Mafs; (and this is Popery's Achilles:) therefore, &c.

B. That pure Sacrifice cannot be that of the Mafs no where spoken of in the Scripture, but that of the Crois, mentioned in the new Testament, which is offered Spiritually to God in the Commemoration made of Christs Death and Suffering, in the Lord's Supper. Which is Confirmed by *Peter* who says in his 1 Ep. c. 2. v. 5. that we are all an holy Priesthood, to offer up Spiritual Sacrifices, acceptable to God by *Jesus Christ*, to wit, Sacrifices of Prayers, Praise, Thanksgivings, with that I have spoken just now of. Even the Apostle makes not Christ's Priesthood according to the order of *Melchisedec* consist in the Bread and Wine he blest, in the institution of the Sacrament of the Lord's Supper, even as *Melchisedec*, when he met *Abraham* Returning Victorious from the pursuit of the Kings (which he should have done) but in the Sacrifice of the Crois, *Hebr.* 5. 6. because his Body broke on the Crois, and his Blood shed, feed the

de *Christ*; mais par malheur pour le *Papisme* point de Sacrificateur pour Sacrifier son corps, ni de messe, les quelles deux choses il auroit dû mentionner, comme étant ce qu'il y a de plus grand, et de principal dans le *Papisme*. donc, &c.

A. Il est dit dans *Malachie*, c. i. v. 11. que l'on offrira en tout lieu parmi les nations une oblation pure; or est-il que cette oblation pure n'est autre que la Messe; (et C'est ici l'Achille du *Papisme*;) Donc, &c.

B. Ce Sacrifice pur ne sauroit être celui de la messe, dont il n'est parlé nulle part dans l'écriture, mais bien celui de la Croix dont il est fait mention dans le nouveau testament, que l'on offre Spirituellement à Dieu dans la Commemoration que l'on fait de la mort et passion de *J. Ch.* dans la Se. Cene. Ce qui est confirmé par *Pierre*, qui dit dans son Ep. c. 2. v. 5. que nous sommes tous la Sacrificateur Royale pour offrir des Sacrifices Spirituels, agréables à Dieu par *J. Ch.* à savoir, des Sacrifices de prieres, de Louange, d'actions de grace, avec celui dont je viens de parler. L'Apostre même ne fait pas consister la Sacrificateur de *J. Ch.* selon l'ordre de *Melchisedec* dans le pain et le vin qu'il benit dans l'institution du sacrement de la Se. Cene, demême que *Melchisedec*, quand il vint au devant d'*Abraham* dans son retour victorieux de la Pour suite des Rois, (ce qu'il auroit dû faire), mais seulement dans le Sacrifice de la Croix. *Heb.* 5. 6. parce que son corps rompu sur la Croix, et son sang répandu, nourrissent l'ame,

Soul, like the Bread and Wine offer'd by *Melchisedec* fed the Body; and besides he is without Father, as a Man, and without Mother, as a God, like as *Melchisedec*, who is represented to us in the Scripture without Father and Mother; which both can besit none other Sacrificer, but Christ: by reason of which no Body else but he is called a Priest according to the order of *Melchisedec*, a token there is no Sacrificer properly so called amongst the Priests of Christianism, and consequently no proper and substantial Sacrifice, except that of the Cross. *Hebr. 7. 26* to the end of the Chapter.

In short, seeing that the Sacrifice of Christ on the Cross is infinite, it is sufficient; therefore there is no need of any other Sacrifice, nor of an infinite number of infinite Sacrifices of Christ under the new Name of Mass, in the which they sell him every Day for Money, according to their Opinion; whereas *Judas* sold him but once. They make a Trade of his Chimerical Body, which brings every Day to the Vestry Keepers of the Churches vast Sums, and to the inferior Priests Money for their Maintenance.

A. How is then the Sacrifice of the Cross applied to us?

B. By Faith and by the Sacrament of the Lord's Supper. But the Pope and they of his Sect, love such Doctrines as bring Grist to the Mill; inso-

comme le pain et le vin offerts par *Melchisedec* nourrissoient le corps; et qu' outre cela il est sans pere, entant que Dieu, de même que *Melchisedec* nous est représenté dans l'Ecriture sans pere et sans mere; les quelles deux choses ne peuvent convenir à aucun autre Sacrificateur qu'à *Jesus Christ*: à raison de quoi nul autre que lui n'est appelé Prêtre selon l'ordre de *Melchisedec*, marque qu'il n'y a point de Sacrificateur proprement dit parmi les Prêtres du Christianisme, et par consequent point de Sacrifice propre et substantiel, si ce n'est celui de la croix. *Hebr. 7. 26* jusqu'à la fin du chapitre.

Pour couper court, puisque le Sacrifice de la croix est infini, il est suffisant; donc il n'est pas de besoin d'aucun autre Sacrifice, ni d'une infinité de Sacrifices infinis de *J. Ch.* Sous le nouveau nom de messe, dans la quelle ils le vendent tous les jours pour de l'argent, si on admet leur opinion; au lieu que *Judas* ne l'a vendu qu'une fois. Ils font un trafic de son corps chimerique, qui rend chaque jour aux Sacrificateurs des églises de vastes sommes, et aux petits Prêtres de l'argent pour leur subsistence.

A. Comment est ce donc que le Sacrifice de la Croix nous est appliqué?

B. Par la foi et le sacrement de la *Sa. Cene*. Mais le Pape et Ceux de sa secte, aiment les doctrines qui font venir l'eau au moulin; tellement qu'on permet much

much that all is permitted, admitted, and obtained from the Pope for Money: which is plain enough by the Relation of the next History.

There was a Prince of the Farnese House, who had a great Mind to get some Body of their Family Canonized; because the Honour thereof springs up afterwards upon all their Relations, but especially upon the nearest Kinsman: Yet such a favour is not granted without a good Summ of Money. Wherefore he promised the Pope to Pay it him. The Pope after many Sollicitations of his granted him his Request; but, when the Saint was made, and his linage set up in the Church, for to receive the Religious Honour and Service of those New Heathens, the Prince Farnese knowing the Pope cannot break what he has done or declared in matter of Faith without wronging his Infallibility, cared no more for Paying the Money he had promised him; therefore the Pope Complaining always of that Prince, especially to his Friends, said one time amongst others, sitting at Table in Company, and seeing that Prince mocked him, *Questa Familia e ingrata, parch'io l'avevo Canonizato, che no l' meritava'l Coglione*, That is, that Family is ungrateful, because I had Canonized one of 'em, which he deserved not the Hog.

A. That agrees mighty well with the Book of their Ceremonies, wherein it is said, to excuse the Pope's bad Canoniza-

tion, qu'on admet tout, et qu'on obtient du Pape pour de tout l'argent: ce qui paroît assez clairement par le recit de l'histoire suivante.

Il y avoit un Prince de la maison de Farnese, qui avoit grand envie d'avoir quelqu'un de leur maison, Canonisé; parceque l'honneur en rejaillit ensuite sur toute la Parenté, mais principalement sur le plus proche Parent: Cependant on n'accorde pas une telle faveur sans une bonne somme d'argent: C'est pourquoi il promit au Pape de la lui payer. Le Pape après plusieurs sollicitations lui accorda sa Requête; mais quand le saint fut fait, et que sa statue fut érigée dans l'Eglise, pour recevoir l'honneur et le service Religieux de ces nouveaux Payens, le Prince Farnese sachant que le Pape ne peut pas défaire ce qu'il a fait, sans faire tort à son infallibilité, ne se soucia plus de payer l'argent qu'il avoit promis; C'est pourquoi le Pape se plaignant toujours de ce Prince, sur tout à ses amis, dit une fois entr'autres, étant à table en compagnie, et voyant que ce Prince se moquoit delui, *Questa Familia e ingrata, perch'io l'avevo canonizato, che no l' meritava'l Coglione*, c'est adire, cette famille est ingrate, parceque j'en avois canonisé un, qui ne le meritoit pas, le cochon qu'il est, ou le couillon.

A. Cela s'accorde admirablement bien avec leur livre de Cérémonies, où il est dit, pour excuser les mauvaises canonisations,

tions, that he has been sometimes constrained to Canonize some against his will, *Lib. 1. Sac. Cerem. Sect. 6. C. 1.*

And indeed, how could any of his Canonizations be good? Doth he know the Heart of Men, the Faith and the Repentance of the Dead in the last Moment of his Life?

How could he be sure of another's Predestination, seeing he is not sure of his own, witness *Paul, 1 Cor. 9. 27.*

B. Therefore no other Canonizations must be admitted amongst the Christians, but those which have been made by God and Christ; Thus the Church ought not to make any other Festival Commemoration of Saints but of such as have been declared to be Saints by the Scripture: And yet no worship, nor Religious Service ought to be rendred to them, as one may see in the Discourse against the Idolatry of Popery.

ont du Pape, qu'il a été quelque fois contraint d'en Canonizer quelque'un contre sa volonté, *L. 1. Sac. Cerem. Sect. 6. C. 1.*

En effet comment est ce qu'aucune de ses canonizations pourroit être bonne? Connoit-il le Cœur, la foi, et la repentance du Défunt au dernier moment de sa vie?

Comment pourroit-il être assuré de la Prédestination d'un autre, puisqu'il n'est pas sûr lui-même de la sienne, témoin *St. Paul, 1 Cor. 9. 27.*

B. Il ne faut donc point admettre d'autres Canonizations parmi les chrétiens, que celles qui ont été faites par Dieu et par Jesus Christ; ainsi l'Eglise ne doit célébrer aucune Commemoration de Saints, si ce n'est celle de ceux qui ont été déclarés Saints dans l'écriture: et néanmoins on ne doit point leur rendre de Culte, ni de service religieux, comme l'on peut voir dans le Discours de l'Idolatrie du Papisme.

The Sixth Discourse.

Of the Celibacy of the Secular and Regular Clergy of Popery, and Nuns.

A. Clergy - Men are not Marry'd in the Roman Church.

B. They are very happy in this World for that.

They are free from a great Burden.

Sixième Entretien.

Du Célibat du Clergé séculier et Régulier du Papisme, et des Religieuses.

A. LES Gens d'Eglise ne sont pas mariés dans l'Eglise Romaine.

B. Ils sont très heureux dans ce monde à cause de cela.

Ils sont exemts d'un grand fardeau.

A. From what Burden?

B. From the Providing for a Family, wherein there is always something wanting.

A. Then I must do, as they do.

B. 'Tis no consequence. It is a Christian Burden, which is often necessary, both for our Temporal and Spiritual Interest. You would follow thereby a very sorry Model; for instead of a Lawful Wife, they have many Unlawful Privately. It would be a great deal better for 'em not to keep that humane Law, which forbids them Marriage, than to transgress the Law of God.

A. They say that the Batchelourship of the Priests is of Divine Right and Commanded by the Scripture.

B. They say so indeed; but they never proved it, nor can prove it.

What will they answer to these Words, of the first to Tim. 3. 2. *The Bishop must be blameless, the Husband of one wife, &c. one that rules well his own House, having his Children in subjection with all Gravity; for, if a Man knows not how to rule his own House, how shall he take care of the Church of God?*

Can any one see any thing more plain, nay more strong; for this is the Place whereby Polygamy is prohibited in the Religion of Christ?

Add moreover that the Grecian Priests do Marry still at this present, as in the Primitive Church, even in Italy; and yet Rome don't Condemn them.

A. De quel fardeau?

B. De pourvoir pour une famille, où il ya toujours quelque chose de manque.

A. Il faut donc que Je fasse, comme eux.

B. Ce n'est pas une consequence. C'est un fardeau chrétien, qui est souvent necessaire, tant pour notre Interet temporel que pour le spirituel. Vous suivriez en cela un très mauvais model; car au lieu d'une femme legitime ils en ont plusieurs fausses par sous main. Il vaudroit bien mieux pour eux de ne point observer ceste loi humaine qui leur défend le mariage, que de transgresser la loi de Dieu.

A. Ils disent que le Célibat des Prêtres est de droit divin, et commandé par l'Ecriture.

B. Ils le disent effectivement; mais ils ne l'ont jamais prouvé, ni ne le peuvent prouver.

Que répondront ils à ces paroles, de la 1e à Tim. 3. 2. *Il faut que l'Eveque soit irreprehensible, mari d'une seule femme, &c. conduisant honêtement sa propre famille, tenant ses enfans sujets en toute sorte de respect; car si quèqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment pourra-t-il gouverner l'église de Dieu?*

Peut-on rien voir de plus clair, ni même de plus fort; car c'est ici l'endroit, où la Polygamie est défendue dans la Religion de J. Ch.

Ajoutez à cela que les Prêtres grecs se marient encore à present, comme dans la Primitive église, même dans l'Italie; et cependant Rome ne les condamne point.

A. Rome Permits the Grecians who acknowledge the Pope, to Marry; but they must Marry before they be Ordained.

B. 1st. The Scripture don't say so. 2dly, The Pope permits then in one Place for his Interest, what he denies in another; therefore it is not of Divine Right: otherwise he would approve thereby, what is against the Law of God.

Let us go further; he must permit then the same to the Roman Priests every where: But if a Man be Marry'd out of Greece, let him be never so Holy, or a great Preacher, he is never admitted in the Ecclesiastical State, nor promoted to the orders of Sub-deaconship, Deaconship, or Priesthood. Thus he Condemns Marriage instituted by God who said, Gen. c. 2. v. 18. c. 1. v. 28. and Eccl. 4. v. 9, 10, and 11. without making any exception, 'Tis not good for the Man to be alone. I will make him an help meet for him; Increase and Multiply.

Besides by forbidding Marriage, he hath then made of a free State, a State of Tyranny; 'tho' it be Lawful to none but to God and Christ, to break the Liberty of an Estate which is of a Natural and Divine Right, Practiced in the Christian Church before the Birth of Popery, and Commanded by the Scripture to avoid Fornication, 1 Cor. 7. 2. Nevertheless to avoid Fornication, let every Man have his own Wife, and let every Woman have her own

A. Rome permet aux Grecs qui reconnoissent le Pape de se marier; mais il faut qu'ils se marient avant que d'être ordonnés.

B. 1ent. L'écriture ne dit pas cela. 2ent. le Pape permet donc dans un endroit pour son interet, ce qu'ils refusent dans un autre; Donc ce n'est pas de droit divin: autrement il approuveroit par là cequi est contre la loi de Dieu.

Di'ons plus; il faut donc qu'il permette la même chose par tout aux Prêtres de l'Eglise Romaine: mais si un homme est marié hors de Grece, qu'il soit tant saint, ou aussi grand Prédicateur que vous voudrez, il n'est Jamais admis dans l'Etat ecclesiastique, ni promu aux ordres du sousdiaconat, du Diaconat, ou de la Prêtrise. Ainsi il condamne le mariage institué de Dieu qui dit dans la Gen. c. 2. v. 18. c. 1. v. 28. et dans l'Ecclef. c. 4. v. 9, 10, et 11. sans faire aucune exception, il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je lui ferai une aide pour l'assister; soisonnez et multipliez.

D'ailleurs en défendant le mariage, il a donc fait d'un état libre, un état de Tyrannie; quoi qu'il ne soit permis à Personne qu'à Dieu et à J. Ch. de casser la liberté d'un état qui est de droit naturel et divin, pratiqué dans l'Eglise chrétienne avant la naissance du Papisme, et Commandé par l'Ecriture pour éviter le Pêché de fornication, 1 Cor. 7. 2. Toutefois pour éviter la paillardise, que chaque'un ait sa femme, et que chaque'une ait son mari; les quelles dernieres

Husband;

Husband; which last Words break also the Celibacy and Vows of the Nuns that can't Contain themselves: neither can such an extorted and cunning Vow made without knowledge break the Vow of their Baptism in which they have promised to keep the Law of God.

In short those Words include an universal command to Marry, for all them who have not the Gift of Continency; but you shall find no prohibition made to Church Men, from Marrying. The Roman Church must then confess that she hath changed, what she pleased in the Religion of Christ according to her Interest; and ought not to put that for Divine Institution and Doctrine of God, what is but a humane Institution and Doctrine of Man.

A. St. Paul speaks there of Lay-Folks.

B. And especially of Clergy-Men, it being his answer to the Scruple and Difficulty of the Clergy of Corinth, who wrote to him about Celibacy; that he might decide that Question, as it appears by the 1st. Verse of the said Chapter: for which reason he says, *nevertheless to avoid Fornication let every Man have his own Wife.* He don't say, let every Lay-Man have his own Wife; and if you won't have the Priests to be Comprehended in the Words, *every Man*: Then they are not Comprehended neither in the Words, *all Men*, of the 7th Verse of the same Chapter, wherein the same

paroles cassent aussi le Celibat et les voeux des Religieuses qui ne peuvent se contenir: ce voeu fin et extorqué que l'on a fait sans connoissance ne peut pas rompre non plus le voeu du Bâteme dans lequel on a promis d'observer la loi de Dieu.

Au Reste ces Paroles renferment un commandement universel de se marier, pour tous ceux qui n'ont pas le don de continence; mais vous ne trouverez aucune défense faite aux Gens d'église, de se marier. Il faut donc que l'église Romaine confesse qu'elle a changé ce qu'elle a voulu dans la Religion de J. Christ suivant son Interest; et elle ne doit pas faire passer pour Institution Divine, et Doctrine de Dieu ce qui n'est que d'institution humaine et une Doctrine d'homme.

A. St. Paul parle en cet endroit des Laïques.

B. Et particulièrement des Gens d'église, étant sa réponse au Scrupule et à la difficulté du Clergé de Corinth, qui lui écrivait touchant le Celibat; afin qu'il décidât cette Question, comme il parait par le 1er. Verset du dit Chapitre: à raison de quoi il dit, toutefois pour éviter la paillardise, que chacun ait sa femme. Il ne dit pas, que chaque laïque ait sa femme; et si vous ne voulez pas que les Prêtres soient compris dans les Paroles, chacun'un: ils ne sont donc pas non plus compris dans les Paroles, tous les hommes, dit 7e. Verset du même Chapitre, où le même Paul dit, car Je voudro-

Paul says, for I would that all Men were even as my self (speaking of Celibacy and Continency,) and so the Priests must not be as Paul, without Wife, nor Practice Continency as he, which is a Contradiçtion in the Interpretation of those brave Deceivers of Men.

Besides had it not been pretty for Paul to answer the Church of Corinth to a thing doubted of by no body, as the Marriage of Laity, and leave the Celibacy of Priests, undecided, nor except them from his general Rule, nevertheless to avoid Fornication let every Man have his own wife. What Opinion would the Clergy of Corinth have had of his Ignorance, and of so Ridiculous and so Enigmatical an answer.

I Cor. 9. 5 Paul confirms the Marriage of the Priests by saying, *have we not the Power to lead about a Sister a Wife, as well as the other Apostles, and as the Brethren of the Lord, and Cephas?*

A. Sir, the Papists say it must be Translated into a Sister a Woman, and Interpreted of a Woman not Marry'd.

B. It can't be; because the Original Greek says not, a Woman not Marry'd, but a Wife; these are the very Words of the Greek: *Μὴ ἐκ ἑχομεν ἑστῆν ἀδελφῶν γυναῖκα σεαυτῶν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, &c.*

Besides a Foot Man is fitter to wait on a Clergy-Man in his Travel, than a Woman not Marry'd, who may be Debauch-

is que tous les hommes fussent comme moi (parlant du Celibat et de la Continence) et ainsi il ne faut pas que les Prêtres, soient comme St. Paul, sans femme, ni qu'ils pratiquent la Continence comme lui, ce qui est une Contradiçtion dans l'interprétation de ces braves trompeurs d'hommes.

D'ailleurs Paul n'auroit il pas eu bonne grace de répondre à l'Eglise de Corinth à une chose dont personne ne doute, comme le Mariage des laïques, et de laisser le Celibat des Prêtres sans être décidé, et sans les excepter de sa regle generale, toute fois pour éviter la paillardise que chaque'un ait sa femme. Quelle opinion est ce que le Clergé de Corinth n'auroit pas eu de son Ignorance, et d'une réponse si ridicule, et si enigmatique.

Dans la 1ere. aux Cor. 9. 5. Paul confirme le Mariage des Prêtres, en disant, n'avons nous pas le pouvoir de mener avec nous une soeur femme, comme aussi les autres Apôtres, et les freres du seigneur, et Cephas?

A. Mr, Les Papistes disent qu'il faut traduire cela en une soeur femme, et l'interpreter d'une femme non Mariée.

B. Cela ne se peut pas; parceque l'original grec ne dit pas, une femme non Mariée, mais une femme; voici les Propres paroles du Grec: *Μὴ ἐκ ἑχομεν ἑστῆν ἀδελφῶν γυναῖκα σεαυτῶν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, &c.*

D'ailleurs un valet ne seroit il pas plus propre pour servir un Ecclesiastique dans son voyage, qu'une femme qui n'est pas Ma-

ed,

ed, or Ravished by the way in those hot Countrys; and the only Circumstance of *Peter Marry'd* alledged by him, with the other Apostles, and the Brethren of the Lord, who led about no single Women, ruins that Popish interpretation of a Woman nor Marry'd.

Therefore let us conclude that *Paul* speaks there of a Sister in Christ, Marry'd to an Apostle, to exclude her who would retain her Jewish or Heathenish Religion, in her Marriage with an Apostle; because it should be Scandalous, and would give a Shook to the Faith of the Weak, to see an Apostle, who ought to be the Model and the example of all, (*Matth. 5. 14.*) to live with an Enemy of God and his Religion, to Love her, and Carefs her: Which he confirms by the Citation he makes of *Peter* and the other Apostles, whose Wives had all embraced the Christian Religion.

Moreover *Paul* could not lead about a Carnal Sister, nor a Sister in Christ a Woman not Marry'd, amongst the Nations, on the Sea and on the Earth, because of the Scandal. Such a thing had been suspected by the Heathens in a Burning Country, and had hindred the Fruit of their Sermons.

Besides the Apostle had Contradicted himself; for he says, *1 Cor. 8. 13.* *If he knew that he should Scandalize his Brother by eating flesh, tho' it be lawful for him, yet he would ab-*

riée, qui peut être débauchée, ou ravie par les chemins dans ces pays chauds; et la seule Circonstance qu'il allegue de Pierre qui étoit Mariée, avec celle des autres Apôtres et des freres du seigneur, qui ne menient avec eux aucune femme qui fut encore fille, ruine cette Interpretation Papistique, d'une femme non Mariée.

*Il faut donc conclurre que Paul parle dans cet endroit d'une soeur en J. Ch. Mariée à un Apôtre, pour exclurre celle qui voudroit retenir sa Religion juive, ou Payenne, dans son Mariage avec un Apôtre; parceque ce seroit une chose Scandaleuse et qui donneroit atteinte à la foi des foibles, de voir un Apôtre, qui doit être le model et l'exemple de tous, (*Matth. 5. 14*) vivre avec une ennemie de Dieu et de sa Religion, l'aimer, et la Caresser: Ce qu'il confirme par la Citation qu'il fait de Pierre et des autres Apôtres, dont les femmes avoient toutes embrassé la Religion Chrétienne.*

De plus Paul ne pouvoit pas mener avec lui une soeur Charnelle, ni une soeur en J. Ch. qui seroit une femme non Mariée, parmi les Nations, sur mer et sur terre, à cause du Scandale. Cela auroit été suspect aux Payens dans un pays qui brule, et auroit empêché le fruit de leurs Sermons.

D'ailleurs l'Apôtre se seroit contredit; car il dit dans sa 1^e. aux Cor. 8. 13. que s'il savoit de Scandaliser son frere en mangeant de la chair, quoi qu'il lui soit permis d'en manger, néa-

rain from it; and elsewhere that he who shuns not the near Occasion of sin, sinneth; but he had Scandalized the Strangers, it being against the Custom of those Countrys to lead about single Women, to be waited on; and no Man could ever have a nearer, safer, and more Commodious occasion of Sin, than that: Therefore, &c.

Nay the People of the other Nations had accounted them all Hypocrites and Fornicators; forasmuch as they would not have believed them to be their Sisters, being not of their Country, but a Pretence and a Lie, to Cloak their Fornication, or Concubinage.

Furthermore, though it had been more convenient for the Apostles not to Marry, being obliged to Travel and Cross the Seas, to carry the Gospel throughout all the Earth, because it had been too troublesome for 'em to draggle Wives and Children after 'em; or if they had not Marry'd for that reason, tho' it was lawful for 'em, as Paul says, it would not follow from thence that the Priests that are settled and fixed in a Place, ought to do the same.

The Fathers of the Council of Trent were so much Convinced of that Truth, that they would set up again the Marriage of the Priests, but the Pope opposed it.

First, Because he had wronged his Infallibility and that of

moins il s'en abstiendrait; ailleurs, que celui qui n'évite pas l'occasion prochaine du Péché, pèche; or est-il qu'il auroit Scandalisé les étrangers, étant contre la Coutume de ces païs là de mener avec eux des femmes qui ne sont point Mariées, pour en être servis; et personne n'auroit Jamais eu une occasion de péché plus prochaine, plus sûre, ni plus commode que celle là: donc, &c.

Les Gens même des autres nations les auroient tous regardés, comme des Hypocrites et des Fornicateurs; d'autant plus qu'ils n'auroient pas cru que c'étoit leurs soeurs, n'étant pas de leur païs, mais un prétexte et un mensonge, pour couvrir leur Fornication, ou Concubinage.

Bien plus, quand même il auroit été plus à propos pour les Apôtres de ne se point Marier, étant obligé de voyager et de traverser les mers, pour porter l'Evangile par toute la Terre, parceque c'auroit été trop incommode pour eux de trainer après eux des femmes et des enfans; ou quand même ils ne se seroient point Mariés pour cette raison, quoique cela leur fut permis, ils ne s'en suit pas de là que les Prêtres qui sont établis et fixés dans un lieu, soient obligés d'en faire de même.

Les Peres du Concile de Trente étoient tellement convaincus de cette vérité qu'ils vouloient rétablir le Mariage des Prêtres, mais le Pape s'y opposa.

rent. Parcequ'il auroit fait tort à son Infallibilité et à cel-
his

his Church, by breaking as a bad and erroneous Thing, what the Pope Sixce had instituted, in the Year 390, which his Successors, had approved of, and which had lasted so long: for he knew the Protestants would prove thereby, that both he and his Church had erred. For which reason, neither he, nor his Church will ever reform any thing of what their Ancestors have instituted, tho' evidently false.

2. Because it had broken also the Celibacy of the Knights of Malta, who can no more Marry, than the Priests, and who are so useful to him by sheltering his Country from the Turks, which should be in Danger, especially on the side of Loresta and Ancona; and consequently he had lost them, because most of 'em would stick on their Wives and Children, instead of making a perpetual War on the Sea all their Lifetime: nor could the Money allow'd them be sufficient for 'em, for their Wives and Children, as it is, when they are single Men.

A. I have heard that the Celibacy of those chaste Knights, had filled the Town of Malta with Whores and Concubines; that the Absolution from Sins is given in it from all Hands by the Priests who imitate those brave Knights their Fellow-Brothers, preferring rather to transgress the Law of God than that of Man; and that the Alms-Houses are full of dropt Children who serve af-

le de son église, en cassant comme une chose méchante et erronée, ce que le Pape Sixce avoit institué l'an 390, que ses successeurs avoient approuvé, et qui avoit duré si long tems: car il savoit que les Protestans auroient prouvé par là, que tant lui que son église, avoient erré. C'est pour cette raison que, ni lui, ni son église, ne veulent jamais reformer aucune chose de ce que leurs Ancêtres ont institué, quoiqu'évidemment faux.

2. Parceque cela auroit aussi rompu le Célibat des Chevaliers de Malte, qui ne peuvent pas plus se marier que les Prêtres, et qui lui sont si utiles, pour mettre son pais à couvert des Turcs, le quel seroit en danger surtout du côté de Loreste et d'Ancone; et par conséquent il les auroit perdus, parceque la plupart d'eux se seroient attachés à leurs femmes et à leurs enfans, au lieu de faire continuellement la guerre sur mer tout le tems de leur vie: ni l'argent qui leur est adjugé, ne pourroit être suffisant pour eux, pour leurs femmes, et pour leurs enfans, comme il l'est, tandis qu'ils restent garçons.

A. Par où l'on dit que le Célibat de ces chastes Chevaliers avoit rempli la ville de Malte de Putains et de Concubines; que l'absolution s'accorde de toute main par les Prêtres qui imitent ces braves Chevaliers leurs Compagnons, aimant mieux transgresser la loi de Dieu que celle de l'homme; et que les hôpitaux étoient pleins d'enfans exposés, qui servent ensuite dans les vaisseaux de guerre de Malte.

terwards

terwards in the Men of War of Malta.

B. It is too true, to the great Scandal and Prejudice of the Christian Religion, that sardanapalish Life together with the Impurities and Bawdy Houses authorized in Italy, and the sight of their Idols, hindering the Turks from turning Christians.

Hear this Prediction of St. Paul about the Prohibition of Clergy-Men's Marriage, that was to happen in the Church of Christ, 1 Tim. 4. Now the Spirit speaks expressly, that in the latter times some shall depart from the Faith, &c. Speaking Lies in Hypocrisy, &c. Forbidding to Marry, and commanding to abstain from meat which God hath created to be received with Thanksgiving of them which believe and know the Truth; for every Creature of God is good, and nothing to be refused, &c.

That is the right Description of the Roman Church; for no Body forbids Marriage on Earth, but she; nor will any Body be such a Fool, as to forbid it to all in general, both Lay and Clergy Folks; because it should be the same, as if he would Preach openly without any order of God, that Men must make the World Cease and put an End to it. To be sure both the Sovereign and the Magistrate would make him be taken up forthwith, and consequently such a Prediction would prove false, because it would never be fulfilled.

B. Ce n'est que trop vrai, au grand scandale et préjudice de la Religion Chrétienne, cette vie de sardanapale jointe aux impuretés, et aux bordels, qui sont autorisés en Italie, empêchant les Turcs de se faire Chrétiens.

Ecoutez cette Prédiction de St. Paul touchant la défense du Mariage du Clergé, qui se devoit faire dans l'église de J. Ch. 1 Tim. 4. or l'esprit dit expressément qu'aux derniers tems quelques uns se revolteront ouvertement de la foi, &c. enseignant des mensonges en hypocrisie, &c. défendant de se marier; commandant de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour les Fidèles et pour ceux qui ont connu la vérité, pour en user avec actions de grâces; car toute creature de Dieu est bonne, et rien n'est à rejeter, &c.

C'est là le véritable portrait de l'église Romaine; car il n'y a personne qui défende le mariage sur terre, qu'elle; ni il n'y aura personne qui soit assez fou pour le défendre à tous en general; tant laïques qu'ecclésiastiques; parceque ce seroit le même que s'il prêchoit ouvertement sans aucun ordre de Dieu, qu'il faut que les hommes fassent cesser le monde, et y mettent fin. Assurément le souverain et le Magistrat le feroit prendre incessamment, et par conséquent une telle prédiction se trouveroit fautive, parcequ'elle ne seroit jamais accomplie.

Hear

Hear also the Book called the Strait Canon by the Papists, which is of the same Authority amongst them, as the Scripture, according to the Roman Decree Dist. 19. in *Canonicis*; but which is fitter to be called the Crooked Canon: *Clericus vel Presbiter sit unius Mulieris, aut Concubinæ Conjunctione Contentus*, that's, let the Clerk or Priest be contented with being concerned with one Woman, or Concubine; and Bellarminus says, *Fornicatio est melior quam Matrimonium*, that Fornication is better, than Marriage.

A. What d'ye mean by the word, Canon.

B. It is a Greek word signifying, Rule.

A. Have you no more reason, to prove the Marriage of the Priests?

B. The Priests of the Old Testament were Marry'd, tho' it was said to them; *be ye Holy, as I am Holy*, Lev. 21. 6. and 12. Therefore Marriage is not opposed to Holiness; the rather the Papists account it a Sacrament producing the Sanctifying Grace: and consequently it is not incompatible with a Holy State, as Priest-hood.

Paul says also in the 13th Ch. to the Hebr. v. 4. that Marriage is honourable in all, and the Bed undefiled.

In short, to stop the Mouth of Popery, here is a Passage as plain, as may be wished, concerning the Marriage of Deacons, 1 Tim. 3. 12. Let the Deacons be the Husbands of one Wife,

Ecoutez aussi le livre que les Papistes appellent le Droit Canon, qui est de même autorité parmi eux, que l'Ecriture, selon le Decret Romain dist. 19. can. in *Canonicis*; mais qu'il vaudroit mieux appeller le Courbe Canon: *Clericus vel Presbiter sit unius mulieris aut Concubinæ conjunctione Contentus*, c'est à dire, que le Clerc, ou le Prêtre, soit content d'avoir à faire à une seule femme, ou à une Concubine; et Bellarmin dit, *Fornicatio est melior quam Matrimonium*, que la fornication vaut mieux, que le Mariage.

A. Qu'entendez vous par le mot, Canon.

B. C'est un mot grec qui signifie, Regle.

A. Navez vous point d'autre raison, pour prouver le mariage des Prêtres?

B. Les Prêtres du vieux Testament étoient mariés, quoi qu'il leur étoit dit; soyez saints, car Je suis saint, Lev. 21. 6. et 12. Donc le mariage n'est pas opposé à la sainteté: d'autant plus que les Papistes le regardent comme un Sacrament qui produit la grace sanctifiante, et par conséquent il n'est pas incompatible avec un état saint, tel qu'est la Prêtrise.

Paul dit aussi dans le 13e. ch. aux Hebr. v. 4. que le mariage est honorable entre tous, et la couche sans Macule.

Au reste, pour fermer la bouche au Papisme, voici un passage aussi clair qu'on en savoit, souhaiter touchant le mariage des Diacres, 1 Tim. 3. 12. Que les Diacres soient maris d'une seule

ruling their Children, and their own House well; and in the foregoing Verse the Apostle declares, that their Wives must be Grave, not Slanderous, Sober, &c.

As for the Celibacy of the Sub-Deacons, 'tis a meer Imposition; seeing there is neither Sub-Deacon, nor Sub-Deaconship in the whole Scripture.

But for a better Intelligence of this, it is fit however to know, that the Papists have 14 Sacraments, tho' they reckon but seven, being ashamed of the great Number, viz. Baptism, Confirmation, Eucharist, Confession called Penitence, Extream Unction, Order, and Marriage: But Order is divided in 8 other Sacraments, to wit, the Church Door Keeper's Dignity, the Wax Candle Bearer's Office, the Reader's Charge, the Exorcist's Charge, the Sub-Deaconship, Deaconship, Priesthood, and Episcopacy.

I won't amuse my self in refuting the 4 first of these last 8 Sacraments that I may not be tedious; the rather they can't be proved by the Scripture: but I'll be contented to tell you that this is a Doctrine of Popery, taught and believed, as Baptism, that Sub-Deaconship is a Sacrament instituted by Christ, Conferred the actual Grace proper of the Sacrament with the habitual and sanctifying Grace forgiving the Sins, through the only Vertue of that Sacrament.

Look for that Sacrament in the New Testament, you shall find none in it, no nor its Name.

femme, conduisant honêtement leurs enfans et leurs propres familles; et au verset précédent l'Apôtre déclare que leurs femmes doivent être honêtes, non médisantes, sobres, &c.

Pour ce qui est du Célibat des sous-diacres, c'est une pure imposition; puisqu'il n'y a, ni sous-diacre, ni sous-diaconat dans toute l'Ecriture.

Mais pour mieux entendre ceci, il est bon cependant de savoir que les Papistes ont 14 Sacramens, bien qu'ils n'en contentent que 7, ayant honte du grand Nombre, savoir, le Batême, la confirmation, l'Eucharistie, la confession qu'ils appellent Penitence, l'extreme-unction, l'ordre, et le mariage: mais ils divisent l'ordre en 8 autres Sacramens, savoir, l'ostiarat, l'accolit, le lektorat, la charge d'Exorciste, le sous-diaconat, le Diaconat, la Prêtrise, et l'episcopat.

Je ne m'amuserai pas à refuter les 4 premiers de ces 8 derniers Sacramens, afin de n'être pas ennuyeux; d'autant plus qu'ils ne peuvent les prouver par l'Ecriture: mais je me contenterai de vous dire que c'est ici, une doctrine du Papisme, enseignée et crue, comme le Batême, que le sous-diaconat est un Sacrament qui confère la grace actuelle propre au sacrement avec la grace habituelle et sanctifiante qui pardonne les péchés, par la seule vertu de ce Sacrement.

Cherchez ce Sacrement dans le nouveau Testament, vous n'y en trouverez point, non pas même le Nom.

If the Papists of this Countrey are so Brazen Faced, as to deny it to you, as they deny many other things of their Religion in this Island, to allure the Protestants, and because they dare not own them, as being Course and without Proof, and themselves amongst the Protestants, who believe not blindly and like Fools the Inventions of Men, you may convince them by the unanimous Confession of all the Popish Divines, and by the Divinity of Thomas d'Aquin, Becan, and Abelly, wherein you will find these Words, *Sacramentum subdiacōnatus confert gratiam ex opere operato, &c.*

You may send them also to me to be utterly convinced of the same, or else to these Proselyte Ministers, Mr. D'Agneau, Dufrene, Claris, Bion, Aspinual, Vanderegen, Durete, Dela Pilloniere, La Romeliere, Liegeois, Coulet, Durte, Moreau, Guillemain, Avarado, Lidourre, Flahaut, Privat, Joumart, Bequincartier, &c. without speaking of Mr. La Place, Dechiseau, Cambray, Constantin, Rossi, with a great many more whom I pass over in silence; and for the Irish Papists, they may go to Dr. Renoult, likewise a Proselyte, Minister of a French Church in Dublin; as also to Mr. De Susybohain another Proselyte, Minister in Ireland; Switzerland, Germany, and Holland, are also full of Popish Pastors, Priests, and Monks, who turn Protestants for Conscience sake, and the Glory of God, for to

Si les Papistes de ce païs sont si effrontés, que de vous le nier, comme ils nient plusieurs autres choses de leur Religion dans cette Ile, pour attirer les Protestans, et parcequ'ils n'osent pas les avouer, comme étant grossieres et sans preuve, et eux mêmes parmi les Protestans, qui ne croient pas aveuglément, ni en Bête, les inventions des hommes, vous pouvez les en convaincre par la Confession unanime de tous les Théologiens Papistes, et par la Théologie de Thomas d'Aquin, de Becan, et d'Abelly, où vous trouverez ces mots, le Sacrament du soudiaconat confere la grace par lui même.

Vous pouvez aussi les envoyer vers moi pour en être entièrement convaincu, ou bien vers ces Proselytes Ministres, Mr. D'agneau, Dufrené, Claris, Bion, Aspinual, Vanderegen, Durete, Dela Pilloniere, La Romeliere, Liegeois, Coulet, Durte, Moreau, Guillemain, Alvarado, Lidourre, Flahaut, Privat, Joumart, Beaumortier, &c. Sans parler de Mr. La Place, Dechiseau, Cambray, Constantin, Rossi, avec quantité d'autres que Je passe sous Silence; et pour ce qui est des Papistes d'Irlande, ils peuvent aller vers Mr. Renoult, qui est pareillement Proselyte, et qui est Ministre d'une église Françoisse à Dublin; comme aussi vers Mr. Desusybohain un autre Proselyte, Ministre en Irlande. La suisse l'Alemagne, et la Hollande, sont aussi remplies de Pasteurs, Prêtres, et Moines du Papisme, qui se font Protestans pour la Conscience

be faithful to their Ministry; and who likewise Preach, or make Books, to Demonstrate the Falshood, Hypocrisy, and Craft of the *Roman Church* wherein they were Born.

In fine, when most of the Pastors of one Religion forsake it, to be sure it is a great sign of its Falshood.

A. Sir, the Conversion of our Priests who turn Protestants, is no Argument for your Religion, and it works nothing upon our Mind; because the *French League* hath runn'd them down from all times, and says they are Beggarly Folks and Rogues.

B. Sir, to say and to prove, are two things different. Don't you know it is the 15000 l. that lie in their Hands, and Power, which is the cause of their Slandering the Proselytes, to exclude them from that Money, and to prevent the good Example of their Conversion from moving the *English* and *Irish* Papists, to turn Protestants; that no Money may be ask't 'em to relieve the new Converts.

A. It is no Matter. We won't embrace the Protestant Religion, to be put in the Number of the Rogues after our Conversion, and to be Starved with our Family by their Blackening of us, both in the Minds of their *French* and of the *English*, to hinder us from getting our Livelihood in our Trade or Profession, and to make us lose our Customers; that they may get

et pour la Gloire de Dieu, pour être fidels à leur Ministère; et qui pareillement prêchent, ou font des livres, pour démontrer la fausseté, l'hypocrisie, et la ruse de l'église Romaine dans la quelle ils sont nés.

Enfin quand la plupart des Pasteurs d'une Religion l'abandonnent, C'est à coup seur une grande marque de sa fausseté.

A. Mr. la conversion de nos Prêtres qui se font Protestans, n'est pas un argument pour votre Religion, et elle ne fait aucune impression sur notre esprit; parce que la Ligue Françoisse les a décriés de tout tems, et dit que ce sont des Gueux et des Scelerats.

B. Mr. dire et prouver sont deux choses différentes. Ne savez vous pas que ce sont les 15000 Livres qu'ils ont entre les mains et en leur pouvoir, qui sont la cause qu'ils méditent des Prosélytes, pour les exclurre de cet argent, et pour empêcher que le bon exemple de leur conversion ne porte les Papistes d'Angleterre et d'Irlande, à se faire Protestans; afin qu'on ne leur demande point d'argent pour assister les nouveaux Convertis.

A. N'importe. Nous ne voulons pas embrasser la Religion Protestante, pour être mis au nombre des Scelerats apres notre Conversion, et pour mourir de faim avec nos Familles en nous noircissant dans l'esprit de leurs François, et des Anglois, pour nous empêcher de gagner notre vie dans nos métiers ou Professions, et pour nous faire perdre nos pratiques; afin de gagner thereby

hereby the Friendship and Gold of our Popish Lords, Gentry, and Foreign Ministers, by Obeying them in such execrable and abominable things.

B. Then you won't resemble Christ who was Reviled, Slandered, and put in the Number of the Rogues, and like such Crucify'd in the middle of two Thieves.

A. Sir, Christ had more Grace than I, and could not be overcome by the Temptation, being impeccable by reason of the Union of his Humanity with Deity. Besides what will profit us to embrace the true Religion, as long as they will make us be Damned by their Persecutions, Calumnys, and sharp Words cutting like a two-edged Sword; as also by filling us with troubles and sorrows above what we can bear?

Furthermore I am no Scholar; How can I then believe they are in the true Religion, seeing their Deeds Contradict their Words and their Doctrine.

B. One must not judge of a Religion by the Works, but by the Doctrine. Besides 'tis only a small Number of Hypocrites and Wicked, whom the English Money hath Corrupted, and who do such things against the Will and Knowledge of our Sovereign, of the Parliament, and the Protestant Religion: which will oblige at last the King and Parliament, who won't be Damned for 'em, to take the 15000 l.

par la l'amitié et l'or de nos Mil-
lors Papistes, de notre Bourgeoisie,
et de nos Ministres étrangers, en
leur obéissant dans ces sortes de
choses execrables et abominables.

B. Vous ne voudriez donc pas
ressembler à J. Ch. que l'on a
insulté, dont on a médit, et qui
a été mis au rang des Scelerats,
et comme tel Crucifié au milieu
de deux Larrons.

A. Mr. J. Ch. avoit plus de
grace que moi, et il ne pouvoit
être surmonté par la tentation,
étant impeccable à raison de
l'union de son humanité avec la
Divinité. D'ailleurs que nous
servira-t-il d'embrasser la veri-
table Religion, tant qu'ils nous
y feront damner par leurs perse-
cutions, calomnies, et Paroles
piquantes qui percent le Cœur
d'une personne, comme si c'étoit
un coup d'épée qu'on eut reçu;
comme aussi en nous remplissant
d'ennuis et de chagrins au-dessus
de ce que nous pouvons supporter?

Bien plus Je ne suis pas sa-
vant; comment est ce donc que
Je pourrais croire qu'ils sont dans la
véritable Religion, tandis que
leurs actions contredisent leurs
paroles et leur Doctrine.

B. Il ne faut pas juger d'une
Religion par les oeuvres, mais
par la Doctrine. D'ailleurs ce
n'est qu'un petit nombre d'Hypo-
crites et de Méchans, que l'ar-
gent d'Angleterre a corrompus,
et qui font ces choses contre la
volonté et à l'insu du souverain,
du Parlement, et de la Religion
Protestante: Ce qui obligera enfin le
Roi et le Parlement, qui ne
veulent pas être damnés pour eux,
à leur ôter d'entre les mains les

from their Hands; that they may be no more the cause of the Spiritual Ruin, both of the Profelytes, and the Honest French Refugees, and the English and Irish Papists.

The Government and the Convocation of the Bishops will not go for Blind, nor for the Laughing Stock of the French Committee and its League in all the Courts of Europe, which know very well that they hinder the Propagation of the Protestant Religion, to enjoy the said Money alone, fearing lest the Government would oblige them to relieve the new Converts of this Kingdom with it, by telling them they have enjoy'd it long enough.

A. You have given an Idea of the French League quite contrary to the Opinion the English Men had of 'em.

B. I have done nothing in that but imitate Christ and John the Baptist, who noted the Pharisees with the Character that befitted them; that neither the great ones, nor the little ones of Jerusalem, should believe them Blindly, nor upon their bare Words, or out of the Pulpit.

C. Sir, I have hearkened a long while to you both Discourfing of Marriage; therefore give me leave to speak a Word with you in my turn about that Article: for by your having spoken of Marriage, you have put me mind

15000 livres St. afin qu'ils ne soient plus la cause de la ruine spirituelle, tant des Profelites, que des honêtes Refugiés, et des Papistes d'Angleterre et d'Irlande.

Le Gouvernement et la Convocation des Evêques ne veulent pas passer pour aveugles, ni pour le jouet du Comité François et de sa ligue dans toutes les Cours de l'Europe, qui savent très bien qu'ils empêchent la Propagation de la Religion Protestante, pour jouir seuls du dit argent, craignant que le Gouvernement ne les obligeat d'en assister les nouveau Convertus de ce Royaume, en leur disant qu'ils en ont joui assés longtems.

A. Vous avez donné une idée de la Ligue François, qui est toute Contraire à l'Opinion que les Anglois avoient d'eux.

B. Je n'ai rien fait en cela qu'imiter J. Ch. et Jean Baptiste, qui représenterent les Pharisiens avec le Caractere qui leur convenoit, afin que ni les grands ni les Petits de Jerusalem ne les crussent aveuglément, ni sur leurs simples paroles, ou hors de la Chaire.

C. Mr. Je vous ai écouté longtems tous deux, pendant que vous discouriez du Mariage; permettez moi donc de vous dire un mot à mon tour: car par ce que vous avez dit du Mariage vous m'avez fait ressouvenir d'un grand a-

of a great abuse and very dangerous both for the State and the Religion.

The Marriage of a Papist with a Protestant is not allowed in Italy, nor in Spain; and in France if a Papist Marrys a Protestant Woman or a Papist Woman a Protestant, it is a Mortal Sin for the said Papists, and their Marriage is Void; but here the Pope allows to the Papists to be Marry'd with Protestants, provided the Children be brought up in Popery. By that means they increase and become Relation and Allys to the Protestant Families, they and their Children, who believing easily the Old Women's Tales infect all the Protestants; and tho' they are not able to seduce a great many, yet they make them bad Protestants who for a Temporal Interest are afterwards ready to Sell both their Country and Religion. Thus the King finds himself deprived of good and Loyal Subjects. Wherefore the Protestant Clergy, to prevent such an Evil, should either cause such Marriages be forbidden, or broken (which would be a Right of Reprisals) or else permitted upon this Condition that the Children shall be brought up in the Protestant Religion.

A. The Marriage made by a Priest between a Papist, and a Protestant Woman, or a Protestant and a Papist Woman, can't be broken, except in case of Adultery.

bus, et qui est fort dangereux tant pour l'état que pour la Religion.

On ne souffre point le mariage d'un Papiste avec une Protestante ou d'un Protestant avec une Papiste en Italie, ni en Espagne; et en France si un Papiste épouse une Protestante, ou une Papiste un Protestant, c'est un péché mortel pour les dits Papistes, et leur mariage est nul; mais ici le Pape permet aux Papistes de se marier avec les Protestans, pour vu que les enfans soient élevés dans le Papisme. Par ce moyen ils se multiplient, et deviennent parens, et alliés aux familles Protestantes, eux, et leurs enfans, qui croyant aisément les contes de vieille, infectent tous les Protestans; et quoiqu'ils ne soient pas capables d'en séduire une grande quantité, cependant ils en font de mauvais Protestans qui pour un intérêt temporel sont ensuite prêts à vendre leur país et leur Religion. Ainsi le Roi se trouve privé de bons et loyals sujets. C'est pourquoi le Clergé Protestant, pour obvier à un tel mal, devoit faire défendre, ou rompre ces sortes de mariages (cequi seroit un droit de Repressaille) ou bien on pourroit les permettre à cette condition que les enfans seront élevés dans la Religion Protestante.

A. Le mariage fait par un Prêtre entre un Papiste et une Protestante, ou un Protestant et une Papiste, ne sauroit être rompu, si ce n'est pour Cause d'Adultere.

C. Very

C. Very well. Then it can be broken, seeing the Papist is an Heretick and an Idolater, and Heresy is a Spiritual Adultery. For that Reason you shall find in no place of the Scripture that the Marriage of a Christian with an Heretick hath been permitted. All that you can find is, that *Paul* permitted the Marriage of a Christian with an Infidel, but not with an Heretick; because the Soul of an Infidel is not Adulterers Spiritually, for as much as she was never the spouse of Christ, the Infidels having never lived in a Christian Church, to retire from Christ who is her Spouse, and to give themselves to another, to Commit with him Spiritual Adultery's.

Nay you shan't find neither, that in such Marriages the Children were bred in the Infidel's Religion, or that it was permitted upon such Terms.

B. It appears by what you have said of the Marriage of the Papists of this Countrey with the Protestants, that Popery changes its Doctrine in the Places and Countreys, wherein it is Question of its Interest; and that most of 'em Marry also Protestants, for fear of being turned away, being known for Enemies of the State.

C. Sir, they are not so much afraid of being turned away from the Kingdom, as to be put out of the great Towns and to be sent into the little Market-Towns, wherein they could not maintain Division, Trouble, nor

C. Fort bien. Donc on le peut rompre; puisque le Papiste est un herétique et un Idolatre, et que l'Herésie est un adultere spirituel. Pour cette raison vous ne trouverez dans aucun endroit de l'Ecriture que le mariage d'un Chrétien avec une hérétique ait été permis. Tout ceque vous pouvez trouver, c'est que St. Paul permettoit le mariage d'un chrétien avec une infidelle, mais non pas avec une hérétique; parceque l'ame d'un Infidel n'est pas adulteresse spirituellement, d'autant qu'elle ne fut jamais l'épouse de J. Ch. les infidels n'ayant jamais vécu dans une église Chrétienne, pour se retirer de J. Ch. qui est son époux, et pour se donner à un autre, pour commettre avec lui des adulteres spirituels.

Vous ne trouverez pas même que dans ces sortes de mariages les enfans fussent élevés dans la Religion de l'Infidel, ou que cela fut permis sous de telles Conditions.

B. Il paroît par ceque vous avez dit du mariage des Papistes de ce pays avec les Protestans, que le Papisme change sa doctrine dans les lieux et dans les pays, où il s'agit de son Interer; et que la plupart d'eux s'allient aussi par mariage avec les Protestans, crainte d'être chassés, étant reconnus pour ennemis de l'Etat.

C. Mr. ils n'ont pas tant peur d'être chassés du Royaume, que d'être mis hors des grandes villes, et d'être envoyés dans les Bourgs, où ils ne pourroient pas fomentier la Division, le trouble, ni la Rebellion, en soufflant secrettement

Re-

Rebellion, by setting on secretly by their Venomous Discourses one party against another, without being soon discovered.

B. You speak very right; for such little Towns should be fitter for 'em, forasmuch as they could do no harm to the Kingdom in 'em; because they should be better watch't than in London wherein one don't know another very often; and in time they cou'd turn Protestants, for the Doctor of the Parish of the Place knowing them, will let them see their Folly and Blindness: But nevertheless Journey-Men, Petty Handy-Craft-Men, or other Popish Persons who are no House-Keepers, nor Printers or Authors of News-Papers, nor School-Masters, or Mistresses, might be tolerated in any Capital.

C. It is plain speaking; for Popish Printers and Authors, Poison most of Writings and Historys; which turn to the Detriment of the Religion and Kingdom, because the Reader believes they are Works of Protestants, Printed by Protestants: of which he is very much Surprized, Scandalized, and Weakened in Faith. This I know and have seen.

If you Breed Serpents in your Room, you shall be stinged by them.

le feu à un parti contre l'autre, par leurs discours envenimés, sans être bientôt découverts.

B. Vous parlez fort juste; car ces petites villes seroient plus propres pour eux, d'autant qu'ils n'y pourroient faire aucun mal au Royaume; parce qu'on y veilleroit mieux sur leur Conduite que dans Londres, où bien souvent on ne se connoit pas l'un l'autre; et avec le tems ils pourroient se faire protestans, car le Curé du lieu les connoissant leur feroit voir leur folie et leur Aveuglement: mais néanmoins on pourroit tolerer dans toutes les Capitales les ouvriers, artisans, ou autres Personnes Papistes, qui ne tiennent pas maison, qui ne sont pas imprimeurs, ou auteurs des Papiers des nouvelles, ni maitres, ou maitresses d'école.

C. C'est parler net; car les Imprimeurs et auteurs Papistes empoisonnent la plupart des écrits et des histoires; ce qui tourne au désavantage de la Religion et du Royaume, parce que le lecteur croit que ce sont des ouvrages de Protestans, imprimés par des Protestans: de quoi il est fort surpris, scandalisé, et affoibli dans la foi. C'est ce que je sai, et ce que j'ai vu.

Si vous nourrissez des serpens dans votre chambre, vous en serez piqué.

The Seventh Discourse.

Sètième Entretien.

*Of Attrition, and of the Existence
of God.*

*Dè L'Attrition, et de l'Existence
de Dieu.*

A LET us go and see our
Uncle.

This is New Years Day.

B. We have stay'd too long,
without seeing him. Our Visit
won't be welcome. He will
say that Interest draws us to his
House.

A. Tho' it were so, doth he
not know well, that nothing is
done in this World, but by In-
terest. When a Young Man
seeketh after a Damsel to Mar-
ry her, is it not for her Beauty
and Money? when a Woman
Marrys a Man, is it not to be
maintained by him? if he had
nothing, and should be ugly,
she would not abide him: Even
Marry'd Folks live very often
together but by Policy, and for
their Mutual Interest; with how
much more reason the others,
who are not united together by so
strict a Bond.

Doth it not seem also that
Nature's Intent is to bind all
Men by Interest; for you see
that God would not that the
Earth and the Waters might
produce all things in each Coun-
treys: why so? unless it be that
Men shou'd want one another,
and by reason of this Interest
they might be united and live
together, like Brothers, having
all but one and the same Father.
What shall I say more? Doth
not Nature move us likewise to

A. Allons voir notre Oncle.

*C'est aujourd'hui le jour de l'an.
B. Nous avons été trop long
tems, sans le voir. Notre visite
ne sera pas bien reçue. Il dira
que c'est l'Interet qui nous attire
chez lui.*

*A. Quand cela seroit, ne fait-
il pas bien que rien ne se fait en
ce monde que par interet. Quand
un jeune homme recherche en
Mariage une jeune demoiselle, n'est
ce pas pour sa beauté et pour
son argent? Quand une femme
se marie à un homme, n'est ce
pas pour en être maintenue? s'il
n'avoit rien, et qu'il fut laid,
elle ne pourroit pas le souffrir;
les personnes mariées même ne
vivent très souvent ensemble que
par politique, et pour leur interet
mutuel; à combien plus forte rai-
son les autres qui ne sont pas unis
ensemble par un lien si étroit.*

*Ne semble-t-il pas aussi que l'in-
tention de la nature est de lier
tous les hommes par l'interet; car
vous voyez que Dieu n'a pas vou-
lu que la Terre et les eaux pro-
duisissent toutes choses dans cha-
que país: pourquoi cela? si ce
n'est, afin que les hommes eussent
besoin les uns des autres, et qu'à
raison de cet interet ils fussent
unis, et vécussent ensemble, com-
me freres, n'ayant tous qu'un
seul et même pere. Que dirai-
je de plus? la nature ne nous por-*

the Good in general which is her Preservation, as on the contrary she flies from evil which is the Destruction of her: Therefore a just, ordered, and honest Interest can't be Condemned.

B. According to this Principle, Popery is then in the right with its Attrition, which says that the Sinner can obtain the Remission of his Sins; provided he be grieved at them, for fear of losing Paradise, or incurring the Pains of Hell, and consequently that a merely servile and interested Love for God is sufficient to go to Heaven.

A. There is a great difference between the Love that one may have for a Creature, and that which one ought to have for the Creator. The former can be interested, neither can one find fault in it; but the latter must be uninterested by reason of the Excellence of God, and the Virtue of Gratefulness, seeing we have all from him (which cannot be said of any Creature toward another), and lastly by Justice it self, the Created Nature holding its being from the uncreated, by reason of which it oweth itself to this last, and by consequence all its acts, whereof the chiefest is Love.

Furthermore he that loves God but for Reward, hath properly no love for God; because he would not love him, if there was no Paradise to be hoped: and he who is but sorry to have offended God for fear of Hell,

te-t-elle pas pareillement au bien en general qui est sa conservation; comme au contraire elle fuit le mal qui est sa Destruction: donc on ne sauroit condamner un interet honête, juste, et réglé.

B. Suivant ce Principe, le Papisme a donc raison avec son Attrition, qui dit que le pécheur peut obtenir la remission de ses péchés; pourvu qu'il en soit marri par la crainte de perdre le Paradis, ou d'encourir les peines de l'Enfer, et que par conséquent un amour de Dieu purement servile et interesse est suffisant pour aller au Ciel.

A. Il y a bien de la difference entre l'amour qu'on peut avoir pour la créature, et celui qu'on doit avoir pour le Créateur. Le premier peut être intéressé, ni on n'y sauroit trouver à redire; mais le dernier doit être désintéressé à raison de l'excellence de Dieu, et de la vertu de reconnaissance, puisque nous avons tout de lui (ce qui ne se peut dire d'aucune créature à l'égard d'une autre) et enfin par la Justice même, la Nature créée tenant son être de l'Incréée, à raison de quoi elle se doit elle-même à cette dernière, et par conséquent tous ses actes, dont le Principal est l'Amour.

Bien plus, celui qui n'aime Dieu que pour la récompense, n'a à proprement parler, aucun amour pour Dieu; parcequ'il ne l'aimeroit pas, s'il n'y avoit point de Paradis à espérer: et celui qui n'est marri d'avoir offensé

T t hath

hath but a Feigned and Hypocritical grief of his Sins; because if there was no Hell to be feared, he wou'd not be sorry of them, nor would shun them, much less deprive himself of unlawful Pleasures: Therefore both the Interested Love for God, and the Popish Attrition, are insufficient for Salvation.

But more than that, I say that that Attrition is a Devilish Doctrine.

1st. Because it gives Licence to all sorts of Sins; for there is no Man but is able to have such an Attrition, and consequently can go to Heaven without loving God, against the Scripture, *Matth. 22. 37.* Thou shalt Love the Lord thy God with all thy Heart, and with all thy Soul, and with all thy Mind. *Rom. 13. 10.* Love is the fulfilling of the Law. *Luk. 7. 47.* her Sins, which are many, are forgiven; for she Loved much.

2. Because Attrition is found no where in their Bible, but only Contrition, *Pf. 51. 17.* a Broken and a Contrite Heart, O God, thou wilt not despise.

3. Because it follows from it, that if there was no Paradise to be hoped, nor Hell to be feared, one wou'd not be sorry of his Sins, nor care for God: Then God is not obliged to them for their Attrition.

B. I know well it is the Contrition of Italy; but besides that, they have a Medal

Dieu que par la crainte de l'Enfer, n'a qu'une douleur feinte et hypocrite de ses pechés; parceque, s'il n'y avoit point d'Enfer à craindre, il n'en seroit pas marri, ni ne voudroit les éviter, beaucoup moins se priver des plaisirs illicites: Donc l'Amour de Dieu, Intéressé, et l'Attrition Papistique, ne sont pas suffisans pour le Salut.

Passons plus avant, Je dis que cette Attrition est une doctrine diabolique.

1^{ent}. Parcequ'elle donne licence à toute sorte de peché; car il n'ya personne qui ne soit capable d'avoir une telle attrition, et qui ne puisse par consequent aller au Ciel sans aimer Dieu, Contre l'Ecriture en St. Matth. c. 22. v. 37. Tu aimeras le seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton ame, et de toute ta pensée. *Rom. 13. 10.* l'accomplissement de la loi, c'est la Charité. *Luc. 7. 47.* ses peches, qui sont grands, lui sont pardonnés; car elle a beaucoup aimé.

2. Parcequ'on ne trouve point d'Attrition dans leur Bible, mais seulement la Contrition, *Pf. 51. 17.* O Dieu, tu ne mépriseras point un Cœur contrit et humilié.

3. Parcequ'il s'ensuit de là, que s'il n'y avoit point de Paradis à espérer, ni d'Enfer à craindre, on ne seroit pas fâché de ses péchés, ni on ne se soucieroit pas de Dieu: Dieu ne leur est donc pas obligé de leur Attrition.

B. Je sai bien que c'est la Contrition d'Italie; mais outre cela, ils ont une médaille où il ha-

having the figure of a Lamb, or of some Man, or Woman Dead in their Communion, which grants 'em at the point of Death the Forgiveness of all the Sins they have Committed in their Life.

A. Right; but who hath annexed such a virtue to that Metallick Figure. 'Tis not God, no such a thing being found in his Word: Therefore God will tell them, go to him who hath promised you such a thing, and in whose Word you have rely'd against your own Light, and the Gospels, and let him perform it; I owe you nothing but to punish you according to your Desert, and the Dildain of my Word.

Jupiter, who had been a King of *Crete*, was indeed worship't by the Ancient Heathens under the Figure of a Ram in the famous Temple of *Hammon*; the Harlot *Isis* under the Figure of a Cow, which befitted her perfectly well, tho' she had the cunning, not only to cross from *Greece* into *Egypt*, and to conceal there her Countrey and Relation; but also to carry herself so wisely in that Foreign Countrey; that her Virtue and Beauty procured her the Scepter by the means of a Marriage, and was put after her Death in the Number of the Female Saints, then called Goddesses, the People believing her without Father and Mother, as *Melchisedec*; and the others were worship't under the figure of an Ox, or of a Bull, as you know the *Israelites*

y a la figure d'un Agneau, ou de quelque homme, ou femme morte dans leur Communion, qui leur accorde à l'article de la Mort le pardon de tous les péchés qu'ils ont commis pendant leur vie.

A. Cela est vrai; mais qui a attaché une telle vertu à cette figure Metallique? Ce n'est pas Dieu, rien de cela ne se trouvant dans sa Parole: ainsi Dieu leur dira, allez vers celui qui vous a promis cela, et sur la parole duquel vous vous êtes reposé contre votre propre lumière et celle de l'Evangile, et qu'il l'accomplisse; je ne vous dois rien, si ce n'est de vous punir selon votre méritre et le mépris de ma Parole.

Jupiter, qui avoit été Roi de *Crete*, fut véritablement adoré des anciens Payens sous la figure d'un Belier dans le fameux temple d'*Hammon*; la paillardise *Isis* sous la figure d'une vache, ce qui lui convenoit parfaitement bien, quoiqu'elle eut laruse, non seulement de traverser de *Grece* en *Egypte*, et d'y cacher son pais et sa parenté; mais encore de se conduire si sagement dans ce pais étranger; que sa vertu et sa beauté, lui procurèrent le Sceptre par le moyen d'un Mariage, et qu'elle fut mise après sa mort au Nombre des Saintes, que l'on appelloit alors Déeses, le peuple la croyant sans pere et sans mere, comme *Melchisedec*; et les autres furent adorés sous la figure d'un beuf, ou d'un taureau, comme vous savez que les *Israelites* vouloient faire à l'imitation des autres Na-

would do to the Lord after the Imitation of the other Nations; But we must own that, tho' the Priests of those Idols deceived the Purse of Men by such vain and superstitious Practices, yet they never deceived their Souls better, than Rome doth by its Attrition.

B. They say there are some Atheists.

A. You mistake, there is none but by Mouth. They are Libertins who have lived all their Life in Sin, and from whose Hearts the Grace of God is departed; wherefore, as they would that there were no God to punish 'em for their Criminal Habitudes; so they strive to invent reasons to deny Deity in Order to choak thereby, if they could, their Consciences Remorses, and the Natural Knowledge of the Existence of God, as also of Good and Evil, Printed in the Heart of all Men: For that cause when they are upon their Death Bed, they confels there is one God.

And indeed they should have needs be besides themselves, to have contrary Sentiments to that Truth. Their own reason, the works of Nature, the Miraculous Production of all things, that happens every Year, a Sun six times as big as the Earth, that never fails to rise and to set in its due Time, hanging in the Air, as well as the Earth, and upheld by the only Almighty of God, all these things, I say, are an evident Proof

tions: Mais il faut avouer que, quoique les Prêtres de ces Idoles trompoient la bourse des hommes par ces sortes de pratiques vaines et Superstitieuses, cependant ils ne tromperent jamais mieux leurs ames, que Rome le fait par son attrition.

B. On dit qu'il y a des Athées.

A. Vous vous trompez, il n'y en a point que de bouche. Ce sont des libertins qui ont vécu toute leur vie dans le péché, et au Cœur des quels la grace de Dieu s'est retirée; c'est pourquoi, comme ils voudroient qu'il n'y eut point de Dieu pour les punir de leurs habitudes criminelles; ainsi ils s'efforcent d'inventer des raisons pour nier la Divinité, afin d'étouffer par là, s'ils pouvoient, les remors de leur Conscience, et la connoissance naturelle qu'ils ont de l'existence de Dieu, comme aussi du bien et du mal, et qui est imprimée dans le Cœur de tous les hommes: C'est pour cela que, quand ils se voient sur le lit de la mort, ils confessent qu'il y a un Dieu.

En effet il faudroit qu'ils fussent hors d'eux mêmes, pour avoir des Sentimens contraires à cette vérité. Leur propre raison, les œuvres de la nature, la production miraculeuse de toutes Choses, qui arrive tous les ans, un soleil six fois aussi grand que toute la Terre, qui ne manque jamais de se lever et de se coucher dans son véritable tems, qui est suspendu dans l'Air aussi bien que la Terre, et soutenu par la seule toute

thereof:

thereof: For seeing there be no Man so Senseless, as to say that a New House he meets on the way, hath been Built there by chance of itself, how much less the Starry Heaven and all this Universe, wherein so wise and so admirable an Order is observed.

Likewise, if a Pin of a Sundial, that comes every morning to the same Hour, from which it was gone the Day before, can't be said to have come thither by chance; how much less the Sun that comes every Morning to the East, to shine upon our Horizon.

Would it not be ridiculous also, if the Fly would deny the Existence of Man, because it can't comprehend him; or if one would infer there is no Man, because the Fly don't comprehend him, there being an infinite Distance between God and Man; whereas there is but a finite Distance between Man and that Irrational Creature: For Man is less in Comparison of God, than a Fly in Comparison of Man. If therefore the Fly can't comprehend Man; how much less can Man comprehend God, and what wonder is there in that? 'Tis enough that Men know and feel God by his works, and by their Natural Light, to be unexcusable: Therefore we must Conclude that there is an infinite worker, whom we don't see, at this present, but who is

Puissance de Dieu, toutes ces choses, dis je, en sont une preuve évidente: car, puisqu'il n'y a point d'homme qui soit si depourvu de bon sens que de dire qu'une maison neuve qu'il rencontre en chemin, y a été bâtie par hazard d'elle même; combien moins le Ciel étoilé et tout cet univers, où l'on remarque un ordre si sage et si admirable.

Pareillement, si on ne peut pas dire de l'aiguille d'un cadran, qui revient tous les matins à la même heure, dont elle s'étoit retirée le jour auparavant, qu'elle y est venue par hazard; combien moins le soleil qui revient tous les matins à l'orient, pour luire sur notre Horizon.

Ne seroit-il pas aussi ridicule, si la mouche nioit l'existence de l'homme, parce qu'elle ne peut pas le comprendre; ou si l'on vouloit inférer qu'il n'y a point d'homme, parceque la mouche ne le comprend pas, y ayant une distance infinie entre Dieu et l'homme; au lieu qu'il n'y a qu'une distance finie entre l'homme et cette creature irraisonnable: car l'homme est moins en comparaison de Dieu, que la mouche en comparaison de l'homme. Si donc la mouche ne peut pas comprendre l'homme; combien moins l'homme pourroit-il comprendre Dieu, et qu'y a-t-il en cela de quoi on puisse s'étonner. Il suffit que les hommes connoissent et sentent Dieu par ses œuvres et par leur lumière naturelle, pour être inexcusables: il faut donc Conclurre qu'il ya un ouvrier infini que
not

not lost for all that, who is the Author of all things. 'Tis he who afflicts the Good because of some Sins which they do in their Life, foreseeing they shall be saved, and therefore can't be punished in the other world for 'em; as on the contrary he lets the wicked prosper, rewarding them in this Life for some good works they make in it, because he foresees they can't be rewarded in the other World for 'em; because they shall be damned.

R. An Ungodly Man said one day in a Company, in order to ruin the Article of Deity, that Man might have been produced of the Earth as several Irrational Creatures, such as are Frogs, Flys, Worms, and other Animals, which are bred by the Waters, or by a Corrupted Matter, and which are all killed by the sharpness of the Winter, or Cold, and produced anew by the Heat; and that the World might have been from all Eternity of itself.

A. If the Earth had had at first such a Virtue for the Producing of Man, she should have it still at this present, as we see, she hath it in the producing of the other Animals you have spoken of; and if she hath it not now, as it is evident, 'tis a Token she never had it.

Add thereto that no Body can give what he hath not; but the Earth hath no understanding: Therefore she could

nous ne voyons pas a present, mais qui n'est pas perdu pour tout cela, qui est l'Auteur de toutes choses. C'est lui qui afflige les bons a cause de quelques pechés qu'ils font dans leur vie, prévoyant qu'ils seront sauvés, et qu'ainsi ils ne pourront pas en être punis à l'autre monde; comme au contraire il laisse prospérer les méchans, en les récompensant dans cette vie pour quelques bonnes œuvres qu'ils y font, prévoyant qu'ils n'en pourront pas être récompensés dans l'autre monde, parcequ'ils seront damnés.

B. Un impie dit un jour en Compagnie, afin de ruiner l'article de la Divinité, que l'homme a pu être produit de la Terre, comme plusieurs créatures irracionnelles telles que sont les Grenouilles, les mouches, les vers, et autres animaux, qui sont engendrés par les eaux, ou par la Corruption de la Matière, et qui sont tués par la rigueur de l'hiver, ou par le froid, et produits de nouveau par la Chaleur; et que le monde pouvoit être de toute Eternité de lui-même.

A. Si la terre avoit eu au commencement cette vertu de produire l'homme, elle l'auroit encore a present, comme nous voyons qu'elle l'a dans la production des autres animaux dont vous avez parlé; et si elle ne l'a pas maintenant, comme il est évident, c'est une marque qu'elle ne l'a jamais eue.

Ajoutez à cela que personne ne peut donner ce qu'il n'a pas; or est-il que la Terre n'a point d'entendement: donc elle ne pour-

not

not give an understanding to Man, nor consequently his Body which is inseparable of it.

As for the Pretended Eternity of the world made of it self, it is inconsistent with its Nature; for an inanimate thing can't form it self, because it should be needful that it had knowledge for that Effect; but the Earth and Heaven are inanimate things, and have neither Knowledge, nor Life: therefore neither of 'em could form it self, and consequently one must come always to a first Cause that is God, who created Heaven and Earth of nothing, then Man and the other things of a Matter already Created, save the Soul, which is the Spiritual Principle of all the intellectual actions.

In fine God and Nature doth nothing in vain; but we have all an instinct, or natural desire to see God, and to be happy for ever: Therefore there must be a God, and an Eternal Felicity; otherwise such an instinct, and desire, would be vain, and prove false, which can't be; because God deceives no Body, and Plants nothing false in the Man: Therefore, &c.

B. From whom have you got those Instructions?

A. From God who teaches us all inwardly.

B. You have remember'd them well.

A. Evil must be forgot, but not Good,

voit pas donner un entendement à l'homme, ni par consequent son corps qui en est inseparable.

Pour ce qui est de la prétendue éternité du monde qui est de lui même, cela est incompatible avec sa nature; car une chose inanimée ne peut pas se former elle même, parcequ'il faudroit qu'elle eut dela connoissance pour cet effet; or-est-il que la Terre et le Ciel sont des choses inanimées et qui n'ont, ni connoissance, ni vie: donc ni l'un ni l'autre n'a pu se former, et par consequent il faut toujours revenir à une premiere cause qui est Dieu, qui a créé le Ciel et la Terre de rien, puis l'homme et les autres choses d'une matiere déjà créée, excepte l'ame qui est le principe spirituel de toutes les actions intellectuelles.

Enfin Dieu et la Nature ne font rien en vain; or est-il que nous avons tous un instinct, ou desir naturel de voir Dieu, et d'être heureux pour toujours; donc il faut qu'il y ait un Dieu, et une felicité éternelle; autrement un tel instinct et desir seroient vains, et se trouveroient faux, ce qui ne se peut; parceque Dieu ne trompe personne, et ne plante rien de faux dans l'homme: donc, &c.

B. De qui tenez vous ces instructions?

A. De Dieu qui nous enseigne tous interieurement.

B. Vous vous en êtes bien ressouvenu.

A. Il faut oublier le mal, mais non pas le Bien.

The Eighth Discourse.

Of the Auricular Confession, and the Prohibiting of the Cup in the Sacrament of the Lord's Supper.

L ET us light and speak of dining.

L. Gentlemen, what Fish will you have dress'd for your Dinner?

A. How! we will have no Fish. Have you no Meat?

L. 'Tis a Fish Day. It is a Mortal Sin to eat Flesh. It is Friday, we abstain to Day from Flesh to the Honour of Christ, and to Morrow, to the Honour of the bless'd Virgin Mary.

A. J. Ch. never required that Honour of you; neither commanded it to you. True Abstinence is that from Sin. Those are Laws of your Clergy, to make themselves more commendable to Men, and to go for Holy and very Wise Folks. That Institution is neither of Christ, nor of the Apostles, and consequently obliges no Body in Conscience. If the Law of Christ is perfect, nothing is to be added to it; and if Men add any thing to it, they accuse it thereby of Imperfection.

L. Sir, you are Damned, if you get not the Absolution of that Sin.

A. From whom?

L. From the Priest.

A. He hath then a Power

Huitième Entretien.

De la Confession auriculaire, et du Retenchement de la Coupe dans le sacrement de la St. Cene.

A. **M** Ettons prie à terre, et parlons de diner.

L. Messieurs, quel poisson voulez vous qu'on vous apprete pour diner?

A. Comment! nous ne voulons point de poisson. N'avez vous point de viande?

L. C'est un jour maigre. C'est un péché mortel de manger de la Chair. C'est vendredi, nous faisons au jour d'hui abstinence en l'honneur de J. Ch. et demain en l'honneur de la vierge.

A. J. Ch. n'a jamais requis cet honneur de vous; ni ne vous l'a commandé. La véritable abstinence est celle du péché. Ce sont des lois de votre Clergé, pour se rendre recommandables aux hommes, et pour passer pour Saints et pour des gens très sages. Cette institution n'est ni de J. Ch. ni des Apôtres, et par consequent elle n'oblige personne en conscience. Si la loi de J. Ch. est parfaite, on n'y doit rien ajouter; et si on y ajoute, on l'accuse d'imperfection.

L. Mr. vous êtes damné, si vous n'avez l'absolution de ce péché.

A. De qui?

L. Du Prêtre.

A. Il a donc un pouvoir égal

equal to God's. *Who can forgive Sins but God alone?* Luke 5. 21. Christ never commanded to declare one's Sins at a Priest's Ear, to obtain the forgiveness of 'em: Nay, the Prayer recommended to us by him, should be of none effect, to wit, forgive us our Trespases, as we forgive them, that Trespases against us; seeing he don't forgive them, unless one hath received before, the absolution of 'em from the Priest: and if one hath received it, such a Prayer is Superfluous, for Sins absolved are no more Sins. God says, turn to me, and I'll turn to you, and Act. 3. 19. *repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out:* Therefore the turning of one's Heart, and repentance, blot out Sin.

Rev. 2. 5. *Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works.* He says not and tell thy Sins to the Ear of a Priest, but repent: Nay he adds, or else I'll come unto thee quickly, and I will remove thy Candlestick out of its Place, except thou repent, but never except thou declare thy Sins to the Ear of a Priest. Act. 8. 22.

No Practice of the Apostles concerning this Private Confession is found. The Jansenists also who are in a great Number in France, hold with most of the Fathers of L'oratoire, that the Absolution from the Priest is but Declaratory, and not Practical: Thus, either one hath the Contrition, or i.o.

à celui de Dieu. Qui est ce qui peut pardonner les pechés, sinon Dieu seul? Luc 5. 21. J. Ch. n'a jamais commandé de déclarer ses pechés à l'oreille d'un Prêtre, pour en obtenir le pardon: Et même la prière, qu'il nous a recommandée, seroit sans effet, à savoir, pardonne nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; puisqu'il ne les pardonne pas, à moins qu'on n'en ait reçu auparavant l'absolution du Prêtre: et si on l'a reçue, cette prière est superflue, parceque les pechés absous ne sont plus. Dieu dit, convertissez vous à moi, et Je me Convertirai à vous, et aux Act. 3. 19. *repentez vous et vous convertissez; afin que vos pechés soient effacés:* La conversion du coeur, et la repentance, effacent donc le péché.

Apoc. 2. 5. C'est pour quoi souviens toi, d'où tu es déchu, et te repens, et fais tes premières oeuvres. Il ne dit pas, et déclare tes pechés à l'oreille d'un Prêtre, mais repens toi: au contraire il ajoute, autrement Je viendrai à toi bientôt, et ôterai ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens, mais jamais si tu ne declares tes pechés à l'oreille d'un Prêtre. Act. 8. 22.

On ne trouve aucune pratique des Apôtres touchant cette Confession secrète. Les Jansenistes même, qui sont en grand nombre en France, tiennent avec la plupart des Peres de L'oratoire, que l'absolution du Prêtre n'est que déclaratoire, et non pas pratique; ainsi, ou l'on a la contrition, ou non. Si on a la

If one hath the Contrition, the Sins are forgiven; and if one hath it not, the Priest's Absolution can't forgive them.

B. It's a Point of Ecclesiastick Policy, for to know the Secrets of the Nations and of the Princes, to shed Rebellion in the Ears of the Peoples, even Murder and Assassinate, into a Penitent's Ear; as it hath been known by the Confession of *Ravaillac* on the Wheel, who Killed *Henry* the 4th on Friday, the 14th of May 1610 in the Street *Dela Ferronnerie* in his Coach. He gave him Three Stabs with a Knife: the Two last reached to the Heart. The Jesuit who had given him that Advice to put out that King from this World; because he favoured the Protestants, by having granted them by the Edict of *Nantes* a full Peace and Liberty of Conscience in the Year 1598, Fled quickly to *Rome*, where he was doubtless rewarded: Wherein he was happier than *John Guignard* a Jesuit, who was Hanged, when *Duchatel* his Scholar attempted to the King's Life, to put to Practice the good Principles and Advices which the said Jesuit had given him.

A. But more than that; through this Sacrament of Man, which they would make go for Divine, Priests have settled themselves above Crowned Heads; they are the Judges; and the Penitents, the Criminals. They make them see that which is Black to be White, and turn their Minds to what

contrition, les péchés sont pardonnés; et si on ne l'a pas, l'absolution du Prêtre ne sauroit les pardonner.

B. C'est un point de Politique Ecclesiastique, pour savoir les secrets des Nations et des Princes, afin de verser la Rebellion dans les oreilles des peuples, et même le meurtre et l'assassinat, dans l'oreille d'un pénitent; comme l'on a su par la Confession de *Ravaillac* sur la Roue, qui tua *Henri Quatre* dans son Carrosse un vendredi 14e. Mai 1610 dans la rue de la Ferronnerie. Il lui donna trois coups de couteau: les deux derniers portèrent au Coeur. Le Jesuite qui lui avoit conseillé de mettre ce Roi hors de ce monde, parcequ'il favorisoit les Protestans en leur ayant accordé par l'Edit de *Nantes* une entiere paix et liberté de conscience l'an 1598, s'en fuit promptement à *Rome*, ou il fut sans doute recompensé: Enquoil il fut plus heureux que *Jean Guignard* Jesuite, qui fut pendu, lorsque *Duchâtel* son Ecolier attempta à la vie du Roi, pour reduire en pratique les bons Principes et avis que le dit Jesuite lui avoit donnés.

A. Il ya bien plus; par le moyen de ce sacrement d'homme qu'on voudroit faire passer pour divin, les Prêtres se sont établis au dessus des têtes couronnées; ils sont les Juges; et les Penitens, les Criminels. Ils leur font paroître blans ce qui est noir, et tournent leurs esprits de quel côté qu'ils veulent, en leur fai-

side they will, making them afraid of Hell, if they doubt of the least thing that is taught in their Church; and relating them falsely for that purpose Miraculous Punishments happened to the Transgressors of their Traditions.

The Pope maintains his Riches, and prevents his Fall through that Confession; for if any Sovereign hath any design against his Grandeur or Doctrine, or else inclineth for a Church opposed to his, the Confessor of the said Sovereign don't fail to acquaint the Pope with it, in order to be rewarded with a Cardinal's Hat or Generalship, who fails not likewise to bring Remedy to the same through Poison, or Murder, or else by other unlawful ways.

Finally it is the best contrivance in the World to know the Women and Girls of a Town, or of one's Parish, to make use of 'em without any Danger, Marriage being forbidden them; the rather that some Women and Maids come on purpose to confess their Sins to the Priest, to let him know their design, that they may get some Money by him, knowing well he can't reveal their Confession.

Therefore true Confession is that which is made to God, either Privately at Home, or Publickly with the Faithful in the Church, 1 John 1. 9. *If we confess our sins, he (God) is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.*

sant peur de l'Enfer, s'ils doutent de la moindre chose qu'on enseigne, dans leur église; et en leur rapportant faussement pour ce sujet des punitions miraculeuses arrivées aux transgresseurs de leurs traditions.

Le Pape maintient ses Richesses and empêche sa Chute par cette Confession; car si un souverain a quelque dessein Contre sa Grandeur ou Doctrine, ou bien qu'il penche pour une église qui est opposée à la sienne, le Confesseur de ce souverain ne manque point de le faire savoir au Pape, afin d'être recompensé d'un chapeau de Cardinal, ou d'un Generalat le quel ne manque point, non plus d'y remédier par le Poison, ou par le Meurtre, ou bien par quelque autre voie illicite.

Enfin c'est la plus belle invention du monde, pour connoître les femmes et les filles d'une ville, ou de sa paroisse, afin de s'en servir sans danger, le Mariage leur étant défendu; d'autant plus qu'il y a des femmes et des filles qui viennent tout exprès se confesser au Prêtre, pour lui faire savoir leur dessein, afin d'en arracher de l'argent, sachant bien qu'il ne sauroit révéler leur Confession.

La véritable Confession est donc celle que l'on fait à Dieu, soit en particulier à la maison, ou en public dans l'église avec les fidèles, 1 Jean 1. 9. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste, pour nous pardonner nos Péchés, et nous nettoyer de toute iniquité. V v 2 L. Six

L. Sir, St. John says in the 20th Ch. v. 23. of his Gospel, *whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retain'd.*

A. That Text is a Confirmation of the Remission of Sins by the Administration of the Sacrament of Baptism, as it is Manifest by the other Evangelists that relate the Words of Christ utter'd by him in that same Apparition to his Apostles, to wit, in St. Mat. 28. 18, and 19. Mark 16. 15, and 16. Luke 24. 47. for they can't contradict one another.

'Tis also a Confirmation of the Remission of Sins by the Publick Confession before Instituted by Christ, Mat. 18. 18. but not of the Remission of Sins by auricular Confession never Instituted of him, nor mentioned any where in the New Testament: The rather such Words were uttered by Christ after his Death, before which he said all was fulfilled. It could not be then the Institution of a new Sacrament; seeing all the essential things belonging to Religion and Salvation were already established.

That Forgiveness of Sins by Baptism and by the Publick Confession is formal by the following Passages, Act. 2. 38. *Repent and be baptized every one in the name of J. Ch. for the remission of sins.* Mat. 18. 17 and 18. *If he shall neglect to hear*

L. Mr, St. Jean dit dans le 20e. Chapitre de son Evangile au verset 23e. *à quiconque vous pardonneres les péchés, ils seront pardonnés; et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.*

A. Ce Passage est une Confirmation de la Remission des péchés par l'Administration du Sacrement de Bâême, comme il est manifeste par les autres Evangelistes qui rapportent les paroles de J. Chrit, qu'il profera dans cette même apparition à ses Apostres, savoir, en St. Matth. 28. 18, et 29. Mar. 16. 15, and 16, Luc, 24. 47. car ils ne sauroient se contredire.

C'est aussi une Confirmation de la Remission des péchés par la Confession publique qui avoit été instituée auparavant par J. Ch. Mat. 18. 18. mais non pas de la remission des péchés par la Confession auriculaire qui n'a jamais été instituée de lui, et dont il n'est fait mention nulle part dans le nouveau Testament: d'autant plus que ces paroles furent proferées par Jesus Christ après sa mort, avant la quelle il dit que tout étoit accompli. Ce ne pouvoit donc pas être l'institution d'un nouveau sacrement; puisque toutes les choses essentielles appartenant à la Religion et au salut, étoient déjà établies.

Ce pardon des péchés par le Bâême et par la Confession publique est formel dans les passages suivans, Act. 2. 28. *Repentez vous, et qu'un chacun de vous soit baptisé au nom de J. Ch. en remission des péchés.* Mat. 18. 17, et 18. *Que s'il ne daigne*

em, tell it unto the Church, &c. Whatsoever ye shall bind on Earth, shall be bound in Heaven; and whatsoever ye shall loose on Earth, shall be loosed in Heaven.

Those same Words of St. John are also understood of the Remission of Sins by the Administration of the Word of God, or of the Faith in Christ, which the Ministers announce as Ambassadors of Christ; as it appears by the other Three Evangelists who relate the Words of the said Apparition, explaining them. The Thing speaks of itself; for even as the Physicians of the Body are said to cure the Sick, because they apply to them the Corporal Remedy that Cures them: So also the Physicians of the Soul, who are the Pastors, are said to remit the Sins of Men, which are the Sickneses of the Soul; because by Preaching they apply to them the Spiritual Remedy, that Cures their Soul, or which is the same, that remits their Sins, to wit, Christs Doctrine and Faith.

In short the Apostles never spake a Word of that Auricular Confession, because they knew nothing on't.

L. How is it then crept into the Church?

A. It was instituted by the Church of Constantinople about the end of the 4th Age, upon the occasion of the Scandal risen through the Publick Confession of a Woman, who be-

les écouter, dis le à l'Eglise, &c. quoi que vous aurez lié sur la Terre, il sera lié au ciel; et quoi que vous aurez délié sur la Terre, il sera délié au Ciel.

Ces mêmes paroles de St. Jean s'entendent aussi de la Remission des Péchés par l'administration de la parole de Dieu, ou de la Foi en J. Ch. que les Ministres anoncent, comme Ambassadeurs de Christ; ainsi qu'il paroît par les autres trois Evangelistes qui rapportent les paroles de la de. Apparition en les expliquant. La chose parle d'elle même; car, toutainsi que l'on dit des Medecins du Corps, qu'ils guérissent les Malades, parcequ'ils leur appliquent le Remede Corporel qui les guérit: de même les Medecins de l'ame, qui sont les Pasteurs, sont dit remetre les péchés des hommes, qui sont les Maladies de l'ame, c'est à dire, guérir Spirituellement les hommes, parcequ'ils leur appliquent par la prédication le remede Spirituel qui guérit l'ame, ou cequi est le même qui remet leurs péchés. savoir, la doctrine de J. Ch. et la Foi.

Pour couper court, les Apôtres n'ont jamais dit un seul mot de cette Confession auriculaire, parcequ'ils n'en savoient rien.

L. Comment s'est-elle donc glissée dans l'Eglise?

A. Elle fut instituée par l'Eglise de Constantinople vers la fin du quatrième siecle à l'occasion du scandale qui s'éleva par la Confession publique d'une femme, qui étant citée devant l'é-

ing

ing Cited before the Church for to be reconciled to it, by reason of a Sin that broke out, and for to be admitted for the Partaking of the Sacraments and Prayers of the Church, of which one was deprived, when excommunicated (otherwise the People would have had a bad esteem of the Church herself, if she had not carry'd herself so towards the Publick Sinners) Declared that she was with Child by the Deacon of the Church, of which the Clergy was so Mortify'd, because he went for a holy one, that they changed this Publick Confession into a Private one. The Power of the whole Assembly was conferred to a Priest, who had the Power to absolve and to retain the Sins in the Name and in the Authority of God and the Church, that is to say, to declare 'em absolved, or to suspend the Absolution of 'em, for a while, till one had satisfy'd, and given sufficient Tokens of a true Repentance, and of a firm Resolution to amend, and the Penitent received a Certificate of his Confession, if he pleased, as it is practiced at this present at Rome: But yet that private Confession was very different of the Popish of this Day. It was extended only over the Enormous Sins that were become publick, and not over the hidden Sins, or the small Sins, as is done now in Popery; and besides the Grecian Church admits it not now but at the Point of Death, for the Comfort of the Dying, by

glise à raison d'un péché qui avoit éclaté, pour être reconciliée avec elle, et être admise à la participation des sacrements et des prières de l'église, dont on étoit privé, quand on étoit excommunié, (autrement le Peuple auroit eu une mauvaise estime de l'église, si elle ne s'étoit comportée de la sorte à l'égard des Pécheurs publics) déclara qu'elle étoit grosse du Diacre de l'église; de quoi le Clergé fut tellement mortifié, parcequ'il passoit pour un saint, qu'ils changerent cette confession publique en une privée. Le pouvoir de toute l'assemblée fut conféré à un Prêtre, qui auroit le pouvoir d'absoudre et de retenir les péchés au nom et en l'autorité de Dieu et de l'église, c'est à dire, de les déclarer absous, ou d'en suspendre l'absolution pour un tems jusqu'à ce qu'on eut satisfait et donné des marques suffisantes d'une vraie repentance, et d'une ferme résolution de s'amender; et le Penitent prenoit un certificat de sa Confession, s'il vouloit, comme cela se pratique encore à présent, à Rome: mais cependant cette confession privée étoit fort différente de la Papiste d'aujourd'hui. Elle s'étendoit seulement sur les péchés énormes qui étoient devenus publics, et non pas sur les péchés cachés, ou sur les petits péchés comme on fait maintenant dans le Papisme; D'ailleurs l'église Greque ne l'admet à présent qu'à l'article de la mort pour la consolation du moribond, à raison de l'impossibilité où il est de se présenter lui-même à l'église; a-
realon

reason of the Impossibility he is in, to present himself to the Church; that he may not be deprived of the Ecclesiastical Burial, and that all the Faithful may know for their Edification he is Dead in the Faith and Communion of the Church.

That Church erred by changing the Institution of the New Testament into that New Confession. Rome Considering the Advantages of it, received it with Pleasure, hath extended it in Process of Times over all sorts of Sins, either known or unknown, publick or hidden, great and small, and hath made it a Rack of Conscience, to Reign over the Minds as well as over the Bodys.

This Second Alteration, or rather Addition to Confession, comes radically from the Monkish Superiors, who have made it, and introduced amongst their Monks, the better to Rule them, by knowing all their Secrets, and designs, with their Predominant Sin, to bring Remedy to the same; in order to maintain their temporal Revenue and Grandeur. Besides that, both they and the Pope, knew very well that the shame of Monks and Nuns of declaring their Sins of Pollution and Doubt of Faith to their Superiors, who would make an advantage of their Confession to prevent their Promotion to the the Dignitys of their Order, would be a great Curb to keep 'em in their Duty.

The Ignorants of the Secular Clergy have extended it after

fin qu'il ne soit pas privé de la sépulture ecclesiastique, et que tous les Fidels sachent pour leur édification, qu'il est mort dans la Foi et dans la Communion de l'église.

Cette église erra en changeant l'institution du nouveau Testament en une nouvelle Confession. Rome en considerant les avantages, la regut avec plaisir, l'a étendue dans la suite du tems à toute sorte de péché, soit connu, ou non connu, public ou caché, grand ou petit, et en a fait une torture de conscience, pour regner sur les esprits, aussi bien que sur les corps.

Cette seconde Alteration, ou plutot addition à la Confession, vient radicalement des superieurs des Moines, qui l'ont faite et qui l'ont introduite parmi leurs Moines, afin de les mieux gouverner, en sachant tous leurs secrets, et desseins, avec leur péché predominant, pour y remedier; afin de maintenir par là leur revenu temporel et leur Grandeur. Outre cela, tant eux que le Pape, savoient très bien que la honte que les Moines et les Religieuses auroient de déclarer leurs péchés de pollution et de doute à leurs superieurs, qui ne manqueroient pas de profiter de leur Confession, pour empêcher leur promotion aux Dignités de leur ordre, seroit un grand frein pour les tenir dans le devoir.

Les ignorans du Clergé séculier l'ont étendue ensuite sur
wards

wards upon the Laity, considering that the shame of declaring all their Sins without excepting those of Impurity, would deter Peoples, but especially Youth of both Sexes from the same; and in the last Place the Pope hath Confirmed by his Decrees and Councils that new Addition, and made a Commandment of the whole, in order to retain all in Popery and Bigotry so profitable to the Clergy, and to keep them all bridled.

In fine the Roman Church being not satisfy'd with this Tyrannical and Cuming Sacrament hath changed also the Sacrament of the Lords Supper by prohibiting the Cup against the Practice of the Primitive Church, and the Commandment of the Apostle. 1 Cor. 11. 28. *But let a Man examine himself, and so let him eat of that Bread, and drink of that Cup; &c.* as also against the Institution of that Sacrament, whose Essence consists in the representing of the Body and Blood of J. Ch. and the perfect nourishment of the Soul, which can't be by Bread alone; for Bread alone can't be a proper Image of the Body and the Blood, nor of a perfect nourishment, as Bread and Wine together; much less a Wafer that can hardly nourish. Neither do they break any Bread to the People according to the Practice of Christ, the Apostles, and the primitive Church, who broke Bread, when they Distributed that Sacrament, *Matth.*

les Laïques, considerant que la honte de déclarer tous leurs péchés, sans en excepter ceux d'impureté, en détourneroit les Peuples, mais surtout la jeunesse de l'un et de l'autre Sexe; et en dernier lieu le Pape a confirmé par ses decrets et conciles cette nouvelle addition, et a fait un commandement du tout, afin de tout retenir dans le Rapsisme et dans la bigoterie qui est si avantageuse au Clergé, et de les tous tenir en bride.

*Enfin l'Eglise Romaine non contente de ce fin et Tyrannique Sacrement a aussi changé le Sacrement de la Se. Ceue en retirant la Coupe contre la pratique de l'Eglise Primitive et le commandement de l'Apostre dans la premiere aux Cor. c. 11. v. 28. où il dit, que chacun, donc s'éprouve soi même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe, &c. comme aussi contre l'institution de ce Sacrement dont l'essence consiste à représenter le corps et le sang de J. Ch. et la parfaite nourriture de l'ame, ce qui ne se peut par le pain seul; car le pain seul ne sauroit être une image propre du corps et du sang, ni d'une nourriture parfaite, comme le pain et le vin tout ensemble; beaucoup moins une crible qui peut à peine Nourrir. Encore même ne rompent ils point de pain au Peuple selon la Pratique de J. Chrit, des Apostres, et de la primitive église, qui rompoient du pain, quand ils distribuoient ce Sacrement, *Matth. 26. 26. 1 Cor. c. 11. v. 24e. jusqu'au**

26. 26. 1 Cor. c. 11. v. 24 to the 31st: and 1 Cor. 10. 16. Which all is confirmed by Justin Martyr in his first Apology and by Augustin Quæst. in Levit. b. 3. c. 57. Tom. 4.

The Council of Trent don't conceal that Sacrilegious in-croachment; for they lay in the 21st Sess. 1562, That albeit from the Beginning of Christianity both Kinds were administred, yet in Process of Time that Custom for very good reasons having been changed by their Church, they anathematize them who shall teach the contrary, &c. The Council of Constance held in the Year 1415, speaks still more plain in the 13th Sess. these are its Words: This present Council decreeth that albeit Christ hath instituted and administred this Sacrament under both Kinds, and the Primitive Church hath received it so, nevertheless to avoid some inconveniencys, the People henceforth shall not be admitted to partake of the Cup. There they be Masters, and Wiser than Christ and the Apostles, who knew not those good reasons, and had not foreseen those inconveniencys, as they. Whereby it appears that that Church hath changed, added, diminish'd, and contriv'd, what she thought fit for her Interest and Grandeur. She hath made of the Religion of Christ, a Hotch-Potch.

31e, et dans la 1ere. aux Cor. 10. 16. Ce qui est tout confirmé par Justin Martyr dans sa 1ere. Apologie et par St. Augustin dans la Quæst. sur le Levit. l. 3. c. 57. Tom. 4.

Le Concile de Trente ne se cache pas de cet attentat sacrilège; car il dit dans la 21e. session 1562, que quoique dès le commencement de la Chretiennerie on ait administré ce sacrement sous les deux especes, cependant cette Coutume ayant été changée dans la suite du tems pour de bonnes raisons par leur église, il anathematise ceux qui enseignent le contraire, &c. Le Concile de Constance tenu dans l'année 1415 parle encore plus clairement dans la 13e. session; voici ses paroles: Ce present concile determine que quoique J. Christ ait institué ce sacrement sous les deux especes et que la primitive église l'ait ainsi reçu, néanmoins pour éviter quelques Inconveniens, on n'admettra point à l'avenir le peuple à la participation de la coupe. Les voilà maitres et plus sages que J. Christ et les Apostres, qui ne savoient pas ces bonnes raisons, et qui n'avoient pas prévu ces inconveniens, comme eux. Par où il paroît que cette Eglise a changé, ajouté, retrenché, et inventé ce qu'elle a jugé à propos pour son interet et pour sa Grandeur. Elle a fait de la Religion de J. Christ, un salmigondis.

The Ninth Discourse.

Of Eucharist.

A. **L**ET us go near the Fire.
We have play'd enough.

B. As you please; I am content.

A. Will you eat Oyfters?
here are some that are fine and good.

B. I don't doubt it.

A. Don't you love 'em?

B. They are loosening.

A. 'Tis because you perhaps
Drink Small Beer after 'em.
We shall have good Wine that
will digest the rawness of 'em.

B. I can't drink Wine. I
have a natural Aversion against
it. I can hardly bear the Smell
of it.

A. How could you do then,
if you was bound to drink a
good draught of it, fasting, as
the Priest of the Roman Church
do in the Mass.

B. I would endeavour to use
my self to it little by little;
besides if I should drink fasting
in the Morning, that would hurt
me.

A. The Priest eats a Wafer,
before he drinks the Wine.

B. What d'ye call a Wafer
and the Wine? It is the Body
and the Blood of Christ.

A. Yes, in a manner, as says
St. *Augustin*; because it is the
Communion of his Body and
of his Blood, 1 Cor. 10. 16.
for one receives in it the Fruit
and Efficacioufness of his Body
Sacrificed on the Cross, and of

Neuvième Entretien.

De l'Eucharistie.

A. **A**Llons auprès du Feu.
C'est assés jouer.

B. Comme il vous plaira; J'en
suis content.

A. Voulez vous manger des
Huitres; en voici qui sont bel-
les et bonnes.

B. Je n'en doute pas.

A. Ne les aimez vous pas?

B. Elles lâchent.

A. C'est que vous buvez peu-
têtre après, de la petite Bière.
Nous aurons du bon vin pour en
digerer les crudités.

B. Je ne savois boire de vin.
J'ai une aversion naturelle pour
le vin. Je ne savois en suppor-
ter la fumée.

A. Comment feriez vous donc,
si vous étiez obligé de boire un
bon coup à jeun, comme les Prê-
tres de l'Eglise Romaine à la
Messe.

B. Je tâcherois de m'y accou-
tumer petit à petit; d'ailleurs
si je buvois à jeun le Matin, ce-
la me feroit mal.

A. Le Prêtre mange une ou-
blie, avant que de boire le vin.

B. Qu'appellez vous une ou-
blie et le vin? C'est le corps et
le sang de Jesus Christ.

A. Oui, en quelque façon,
comme dit St. *Augustin*; parce-
que c'est la Communion de son
Corps et de son sang, 1 Cor. 10.
16. car on y reçoit le fruit et l'
efficacité de son corps Sacrifié sur
la croix, et de son sang qui y a
his

his Blood shed in it, for to be a Victim of Propitiation and Satisfaction for the Sins of all Men. *Rom. 4. 25. 1 John. 3. 16. Eph. 5. 2. 1 Cor. 15. 22. 2 Cor. 5. 15 and 19.*

It is a Sacred Sign of that Sacrifice, not only by its being a remembrance of it. *1 Cor. 11. 23.* and by its being a Natural and Divine Representation of the same, as you may see in the Discourse of Transubstantiation, *Page 273*; but also by its containing the efficaciousness of the same: And it is by reason of this last Point, that it is said figuratively that by the Receiving of that Sacrament, the Body and Blood of J. Ch. is verily, really, and spiritually received, but not substantially, the Substance of his Body being in Heaven, and no where else, *Act. 3. 21.*

John 4. 32 and 34, Christ says, that the Meat he hath to eat, is to do the Will of God; so the doing of the Will of God, is the eating of a Meat: Is there any Substance of Meat swallowed down into one's Stomach? No certainly, but only the effect of the Meat is received. It is even so with the Eating of the Body of Christ, and Drinking of his Blood. The eating is called true, real, and spiritual, because the Communication to the merits of his Body and of his Blood is true, real, and spiritual, by the Application of the said Merits made to him that receives that Sacrament with the requisite Dispositions, *1 Cor. 11. 24,*

été repandu, pour être une victime de Propitiation et de satisfaction pour les péchés de tous les hommes. Rom. 4. 25. 1 Jean 3. 16. Ephes. 5. 2. 1 Cor. 15. 22. 2 Cor. 5. 15 et 19.

C'est un signe sacré de ce Sacrifice, non seulement parcequ'il en est un mémorial, 1 Cor. 11. 23. et parcequ'il en est une représentation naturelle et divine, comme vous pouvez voir dans le discours de la Transubstantiation, Pag. 273; mais aussi parcequ'il en contient l'efficacité: et c'est à raison de ce dernier point, qu'il est dit figurativement que par la réception de ce sacrement, on reçoit véritablement, réellement, et spirituellement, le corps et le sang de J. Ch. mais non pas substantiellement, la substance de son corps étant au Ciel, et nulle part ailleurs, Act. 3. 21.

Jesus Christ dit en St. Jean, c. 4. v. 32 et 34, que la viande qu'il a à manger, c'est de faire la volonté de Dieu; ainsi faire la volonté de Dieu, c'est manger d'une viande: y a-t-il là quelque substance de viande que l'on fasse descendre dans son estomac? Non certainement, mais on reçoit seulement l'effet de la viande. Il en est de même de la manducation du corps de Jesus Christ, et de son sang que l'on boit. La manducation est appelée véritable, réelle, et spirituelle; parceque la participation aux merites de son corps et de son sang, est véritable, réelle, et spirituelle, par l'application qui se fait des dits merites à celui qui reçoit ce sacrement avec les dispositions requises, 1 Cor. 11.

and 25. Luk. 22. 12. But, neither it is Substantial, nor was ever called Substantial.

Those Manners of speaking are a little hard, I own it; but the Scripture and the Fathers of the Church have also explained themselves thereupon: It was to give a Sublime Idea of that Sacrament; that Men should not believe it was but Common Bread.

When Christ said, my Flesh is Meat indeed, &c. except you eat the Flesh of the Son of Man, &c. making thereby Allusion to the Flesh of the Victims of the ancient Law, of which each one was obliged to eat some, to partake of that Fruit that came from them (which eating of the Flesh of Beasts, he hath changed into the eating of a bit of Bread to partake of the Fruit of the Sacrifice of the New Law, which is his Body Sacrificed for the Sins of Men) his Disciples reply'd, this is a hard saying, who can hear it? And most of 'em would go back from him, believing he mean't they should eat his Flesh Substantially. Then he explained himself, saying to them, John 6. 63. *It is the Spirit that quickeneth, the Flesh profits nothing; the words that I spake to you, are Spirit and Life.* Therefore he don't give the substance of his Flesh to eat, seeing it profits nothing.

Mat. 26. 27. *He took the Cup and gave thanks, and gave it to them, saying drink ye all of it; for this is my Blood, &c. But I say unto you, I will not*

24, et 25. Luk. 22. 12, mais, ni elle n'est substantielle, ni elle ne fut jamais appelée substantielle.

Ces Manieres de parler sont un peu dures, je l'avoue; mais l'Ecriture et les Peres de l'Eglise se sont aussi expliqués là dessus: C'étoit pour donner une haute Idée de ce sacrement; afin que les hommes ne crussent pas que ce fut du pain commun.

Quand J. Ch. dit, ma chair est vraiment viande, &c. Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme, &c. faisant par là allusion à la chair des victimes de l'ancienne Loi, dont chacun étoit obligé de manger, pour participer au fruit qui en revenoit (la quelle manducation de la chair des bêtes il a changée en la manducation d'un morseau de pain, pour participer au fruit du sacrifice de la nouvelle Loi, le quel est son corps sacrifié pour les péchés des hommes) ses disciples dirent, cette parole est rude, qui la peut ouïr? Et la plupart d'eux se vouloient retirer de lui, croyant qu'il entendoit qu'on mangeroit sa chair substantiellement. Alors il s'expliqua en leur disant en St. Jean, c. 6. v. 63. *C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: Les paroles que je vous ai dites, sont esprit et vie. Il ne donne donc pas sa chair à manger, puisqu'elle ne profite de rien.*

Matth. 26. 27. Il prit la coupe et rendit grâces, et la leur donna, disant, buvez en tous; car ceci est mon sang, &c. or je vous dis que depuis cette heure drink

drink henceforth of this fruit of the Vine, &c. therefore 'tis Fruit of Vine, and consequently Wine. The same is found in St. Mark 14. 23.

Mark 14. 7. *Ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good, but me ye have not always:* Therefore we have no more Christ on Earth to do good to his Body, as the Papists falsely pretend, who keep it in a Golden or Silver Prison, I mean, in a Box, as they fancy, which is upon the Altar in a little Closet Lock't, to secure it from the Teeth and the Mouth of the Mice, who have no respect for it, *Matth. 24. 23 and 26.*

John 16. 25. *The time comes, when I shall speak no more unto you in Proverbs, but I shall shew plainly of the Father, &c. I came forth from the Father, and am come into the World, again I leave the World, and go to the Father;* his Disciples said unto him, lo, now speakest thou plainly, and speakest no Proverb. Therefore he hath left verily, and substantially the World, and he is no more in it in any manner; the rather those words both of Christ and his Disciples were uttered after the institution of the said Sacrament, and after his Resurrection.

B. But he said, *this is my Body, this is my Blood.*

A. He said also, *I am the true Vine,* John 15. 1. and the Scripture lays elsewhere that

je ne boirai point de ce fruit ici de vigne, &c. Donc c'est du fruit de vigne, et par conséquent du vin. On trouve la même chose dans St. Marc c. 14. v. 23.

Marc 14. 7. *Vous avez toujours les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voudrez, vous leur pourrez faire du bien; mais vous ne n'avez pas toujours:* Nous n'avons donc plus J. Ch. sur Terre pour lui faire du bien, comme les Papistes prétendent faussement, qui le gardent dans une prison d'or, ou d'argent, je veux dire, dans une boîte, comme ils s'imaginent, qui est sur l'autel dans un petit Cabinet fermé à clef, afin de le mettre à couvert des dents et de la gueule des souris qui n'ont de respect pour lui, *Matth. 24. 23 et 26.*

Jean 16. 25. *L'heure vient que je ne parlerai plus à vous par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement de mon pere, &c. je suis issu du Pere, et je suis venu au monde: d'erechef je laisse le monde, et je m'en vais au Pere;* ses Disciples lui dirent, voici maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude. Il a donc laissé véritablement et substantiellement le monde, et il n'y est plus en aucune maniere; d'autant plus que ces paroles, tant de J. Ch. que de ses disciples, furent proférées après l'institution du dit Sacrament, et après sa resurrection.

B. Mais il a dit, ceci est mon Corps, ceci est mon sang.

A. Il a aussi dit, je suis le vrai cep. Jean 15. 1. et l'écriture dit ailleurs que Dieu est
God

God is a strong Tower and a Rock, Deut. 32. 4. Gal. 4. 24. that *Agar* with *Ishmael*, and *Sarah* with *Isaac*, are two Covenants; that the 7 good Kine are 7 Years, Gen. 41. 26. and that the Tongue is a Fire, Jam. 3. 6. and 1 Cor. 10. 16. after *Paul* hath explained the Words of the Institution of the Lord's Supper, saying, *The Cup of Blessing which we bless, is it not the Communion of the Blood of Christ? The Bread which we break, is it not the Communion of the Body of Christ?* He adds, *for we being many are one Bread and one Body*: Yet *Christ* was never changed into the Substance of a true Vine, nor God into the Substance of a Tower, or of a Rock, nor *Agar* and *Sarah* into the Substance of two Covenants, nor the Seven Kine into Seven Years, nor the Tongue is changed into the Substance of a Fire, nor we into the Substance of one Bread and of one Body.

B. Then *Christ* should have said, this signifys my Body; this signifys, figures, or represents my Blood, and not, *is*.

A. *Jesus Christ* could not say so; because he spake in his own Tongue which was the *Hebrew*, wherein such Verbs are not found; but instead of the Verbs to signify, to figure, to represent, the *Hebrews* used the Verb, to be, as you see the Holy Writers have done in all the Old Testament. That Tongue was Barren, and not so Copious, as the others that are come after, which is the rea-

une forte tour et un rocher, Deut. 32. 4. qu'*Agar* avec *Ishmael*, et *Sarah* avec *Isaac*, sont deux Alliances, Gal. 4. 24. que les sept vaches sont sept ans, Gen. 41. 26. et que la Langue est un feu, Jâq. 3. 6. et dans la 1ere aux Cor. c. 10. v. 16. après que *Paul* a expliqué les Paroles de l'Institution de la Se. Cene, en disant, la coupe de benediction que nous benissons, n'est ce pas la Communion du sang de *Christ*? Et le pain que nous rompons n'est-il pas la communion du Corps de *Christ*? Il ajoute, parceque nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain et un seul Corps: Cependant *Jesus Christ* n'a jamais été changé en la substance d'un vrai cep, ni Dieu en la substance d'une tour ou d'un rocher, ni *Agar* et *Sara* en la Substance de deux Alliances, ni les sept vaches en sept ans, ni la Langue en la substance du Feu, ni nous en la substance d'un pain et d'un corps.

B. *Jesus Christ* devoit donc dire, ceci signifie mon corps; ceci signifie, figure, ou représente mon sang; et non pas, *est*.

A. *Jesus Christ* ne pouvoit pas dire ainsi; parcequ'il parloit dans sa propre langue qui étoit l'*Hebreu*, où ces sortes de verbes ne se trouvent pas; mais au lieu des verbes signifier, figurer, représenter, les *Hebreus* se servoient du verbe, *Etre*, comme vous voyez que les écrivains sacrés ont fait dans tout le vieux Testament. Cette Langue étoit stérile, et non pas si copieuse que les autres qui sont venues son,

son, why the Scripture uses every where the Verb, *is, are, was, &c.* instead of signifys, figure, represented, &c. wherefore you will find in the 17th Chapter of the Gen. v. 10. that the Circumcision is the Covenant, that's the sacred sign of the Covenant. Ex. 12. 11. that the Paschal Lamb is the Passover, that's the sacred sign of the Passover; and v. 21. Kill the Passover, that's the Lamb that was the Sacrament or the sacred sign of the Passover; for a Passage can't be Killed in a proper Sense, (the Word Passover signifying nothing else but Passage). Luke 22. 20. and 1 Cor. 11. 25. the Cup is the New Testament, that's the Sacrament, or the Sacred Sign of the New Testament. 1 Cor. 10. 4. The Rock was Christ, that's, the figure of Christ, &c. likewise this is my Body, that's, the sacred sign of my Body, or my Sacramental Body, but not my Body Born of the Blest Virgin, Crucify'd in the Cross, and Glorify'd in Heaven.

B. St. Mark and St. Luke have not written in Hebrew, as St. Matthew and some other of the Apostles, but in Greek and Latin; therefore they would have changed the word, *is*, according to its Hebrew signification into that of signifying, figures, or represents: since these Three last Verbs are found in the Greek and Latin Tongues.

A. The Jews had so great a Veneration for the Word of God, that they thought it un-

après : voilà d'où vient que l'Écriture se sert partout du verbe, *est, sont, étoit, &c.* au lieu de *signifie, figurent, representoit, &c.* C'est pourquoi vous trouverez dans le 17^e. Ch. de la Gen. v. 10. que la Circoncision est l'Alliance, c'est à dire le signe sacré de l'Alliance. Ex. 12. 11. que l'Agneau pascal est la Pâque, c'est à dire le signe sacré de la Pâque; et au verset 21^e. Egorgez la Pâque, c'est à dire l'agneau qui étoit le sacrement, ou le signe sacré de la Pâque; car on ne sauroit égorger un passage dans un sens propre, (le mot de Pâque ne signifiant autre chose que passage). Luc. 22. 20. et dans la 1^{ere}. aux Cor. 11. 25. la coupe est le nouveau Testament, c'est à dire le sacrement ou signe sacré du nouveau Testament. 1 Cor. 10. 4. la Pierre étoit Christ, c'est à dire la figure de Christ, &c. Pareillement, ceci est mon corps, c'est à dire le signe sacré de mon corps, ou mon corps sacramentel, mais non pas mon corps né de la vierge Marie, crucifié sur la croix, et glorifié dans le Ciel.

B. St. Marc et St. Luc n'ont pas écrit en Hébreu, comme St. Matthieu, et quelque autre des Apôtres, mais en Grec et en Latin; C'est pourquoi ils auroient changé le mot, *est*, selon sa signification Hébraïque en celui de *signifie, figure, ou représente*: puisque ces trois derniers verbes se trouvent dans le Grec et dans le Latin.

A. Les juifs avoient une si grande veneration pour la parole de Dieu, qu'ils ne croyoient pas

lawful to change it according to the signification it hath in another Tongue: Therefore you will find that the Seventy Old Men in their version of the *Hebrew Bible* into Greek made by 'em, 277 Years before Christ's Birth by order of the High Priest Eleazar at the Request of *Ptolomæus Philadelphus* King of *Egypt*, have not changed the Words of the Holy Ghost, *is, are, was, &c.* into signifys, figure, represented, &c. according to their signification. Thus if St. Mark, and St. Luke had changed Christ's Word, *is*, uttered by himself in *Hebrew*, and written by St. Matthew in *Hebrew*, they had Condemned thereby the Greek Translation of the Seventy that had been approved, both of the Jewish and Christian Church, and Scandalized the Jews. For this reason St. Mark and St. Luke have not changed neither the Words, Brothers and Sisters, into Cousins according to their *Hebrew* signification, Mark 6. 3. Luke 8. 19. Paul hath also observed the same as they; for, as he hath not changed the Word, Brethren into Cousins according to the signification it hath in *Hebrew*. 1 Cor. 9. 5. So also he hath not changed for the same reason the Word, *is*, into signifys, figures, or represents, according to its *Hebrew* signification. 1 Cor. 11. 24.

2. If St. Mark, St. Luke, and Paul, had changed the Word, *is*, of the Institution of the Lord's Supper according

qu'il fut permis de la changer selon la signification quelle a dans une autre Langue: C'est pourquoy vous trouverez que les septante vieillards dans la version qu'ils firent de la Bible de l'*Hebreu* en Grec, 277 ans avant la naissance de Jesus Christ par ordre du souverain Prêtre Eleazar à la Requête de *Ptolomée Philadelphie* Roi d'*Egypte*, n'ont pas changé les Paroles du St. Esprit, *est, sont, étoit, &c.* en signifys, figure, représentoit, &c. selon leur signification. Ainsi, si St. Marc et St. Luc avoient changé la parole de Jesus Christ, *est*, proferée par lui-même en *Hebreu*, et écrite par St. Matthieu en *Hebreu*, ils auroient condamné par là la Traduction des septante qui avoit été approuvée des juifs et de l'Eglise Chrétienne, et ils auroient scandalisé les juifs. C'est pour cette raison que St. Marc et St. Luc n'ont pas changé non plus les mots de frères et de sœurs, en Cousins et cousines, selon leur signification *Hebraïque*, Mark 6. 3. Luke 8. 19. Paul a aussi observé la même chose qu'eux; car comme il n'a pas changé le mot de, Freres, en celui de cousins selon la signification qu'il a dans l'*Hebreu*, 1 Cor. 9. 5. de même aussi il n'a pas changé pour la même raison, le mot, *est*, en celui de signifys, figure, ou represente, suivant sa signification *Hebraïque*, 1 Cor. 11. 24.

2. Si St. Marc, St. Luc, et St. Paul, avoient changé le mot, *est*, de l'institution de la *Se. Cene* selon sa signification dans

to its signification in such a Place, they should have been obliged for the same reason, to change throughout all the New Testament the Words, *is, are, was, I am, &c.* wherein they have no other meaning, but signifies, figure, represented, I am in a manner, or in a Metaphorical sense, &c. and do the like throughout all the Translation of the Seventy; which they have not done: And that with reason, because they had contradicted thereby St. Matthew and the others, who have written in Hebrew, and consequently they had cast the Apple of Discord in the Church of Christ. Therefore, if you take in a proper and literal sense the Word, *is*, of the Institution, found in the Gospel of St. Mark and St. Luke, and in the First Epist. of St. Paul to the Cor. c. 1. v. 24. you must take likewise in a proper and literal sense, the Word, *is, are, was, I am, &c.* used by them throughout all the New Testament, instead of signifies, figure, represented, &c. you must take likewise in a proper and literal sense the Words, Brothers and Sisters, used by 'em instead of Cousins: And so the New Testament would be full of Impossibilities, Absurdities, Contradictions, and Follies.

3. If the Word, *to be*, ought to have been Interpreted in the literal sense in the Words, of the Institution, St. Mark, St. Luke, and St. Paul, would not have used the Verb, *to be*,

cet endroit, ils auroient été obligés pour la même raison de changer par tout le nouveau Testament, les mots, *est, sont, étoit, je suis, &c.* où ils n'ont point d'autre signification, que celle de, *finis, figurent, représentent, Je suis en quelque façon, ou dans un sens métaphorique, &c.* et d'en faire de même par toute la version des septante; ce qu'ils n'ont pas fait: et cela avec raison, parcequ'ils auroient contredit par là St. Matthieu et les autres, qui ont écrit en Hébreu, et par conséquent ils auroient jeté la pomme de discorde dans l'église de J. Ch. C'est pourquoi, si vous prenez dans un sens propre et littéral le mot, *est*, de l'Institution, qui se trouve dans l'Evangile de St. Marc et de St. Luc, et dans la 1ere. Ep. de St. Paul aux Cor. c. 1. v. 24. Il faut aussi que vous preniez dans un sens propre et littéral le mot, *est, sont, étoit, je suis, &c.* qu'ils ont employé par tout le nouveau Testament, au lieu de, *finis, figurent, représentaient, &c.* il faut que vous preniez pareillement dans un sens propre et littéral, les mots, *Freres et soeurs*, dont ils se sont servis au lieu de *Cousins et de Cousines*: Et ainsi le nouveau Testament seroit rempli d'Impossibilités, d'Absurdités, de contradictions, et de Folies.

3. Si le mot, *Etre*, devoit être interprété dans le sens littéral dans les Paroles de l'Institution, St. Marc, St. Luc, et St. Paul, ne se seroient pas servi du verbe, *Etre*, dans les autres en-

in the other Places of their Writings, instead of the Verbs, to signify, to figure, and to represent; because they saw well that the one would make the other be Confounded, and would have caused the Faithful to give the figurative Sense to the words of the Institution, like as in the other Places of their Writings, or at least, that it would have cast the Church into Doubt, Schism, and Division: Seeing therefore they have used the Verb, *to be*, in the other Places of the New Testament, wherein it hath but the force of the Verbs, to signify, to figure, and to represent, 'tis sign that the Verb *to be* ought to be interpreted in the figurative Sense in the Place of the Institution, as well as in the other Places above mentioned.

4. The Evangelists and the Apostles, being inspired by the same Spirit, as the Sacred Writers of the Ancient Law, have follow'd the ordinary Style of the Old Testament, that's the usual way of speaking of the Holy Ghost, who is but one, both in their Writings, and in their Sermons; so much the more that they had Preached in *Hebrew* all that they have Written afterwards, having heard it out of their Master's Mouth, likewise in *Hebrew*. *Act. 21. 40. Act. 22. 2.*

5. When Jesus Christ said, *this is my Body, this is my Blood*, he did likewise nothing in that, but to follow the Style used by the Holy Ghost in the Institu-

droits de leurs écrits, au lieu des verbes, signifier, figurer, et représenter; parcequ'ils voyoient bien que l'un feroit confondre l'autre, et auroit fait donner aux fidels le sens figuré aux paroles de l'institution, demême que dans les autres endroits de leurs écrits, ou dumoins que cela auroit jetté l'Eglise dans le doute, le schisme, et la division: Puisque donc ils se sont servis du verbe, etre, dans les autres endroits du nouveau Testament, dans les quels il n'a que la force des verbes, signifier, figurer, et représenter, c'est marque qu'on doit interpreter le verbe, Etre, dans le sens figuré dans l'endroit de l'institution, aussi bien que dans les autres endroits ci-dessus mentionnés.

4. Les Evangelistes, et les Apôtres, étant inspirés du même esprit, que les écrivains sacrés de l'ancienne loi, ont suivi le stile ordinaire du vieux Testament, c'est à dire, la maniere usitée de parler du St. Esprit, qui n'est qu'un, tant dans leurs écrits, que dans leurs sermons; d'autant plus qu'ils avoient prêché en *Hebreu* tout ce qu'ils ont ensuite écrit, l'ayant oui de la bouche de leur Maître, pareillement en *Hebreu*. *Act. 21. 40. Act. 22. 2.*

5. Quand J. Chrit dit, *ceci est mon corps, ceci est mon sang*, il ne fit rien en cela non plus que suivre le stile usité du St. Esprit dans l'institution des sa-
tion

tion of the Sacraments of the Ancient Law, and in the other Places of the Old Testament, the Word, *is*, being more Ener-gical, that's more expressive, and Consequently fitter for the Institution of a Sacrament, than the word, *signifys*, or is a sa-cred sign; becaufe these two last expressions cou'd not re-present sufficiently the strength, nor the vertue of the Sacra-ment; for the Bread and Wine could signify, and be the sacred sign of his Body and Blood, without containing the efficaci-ousness thereof, nor without producing any Spiritual effect in the Soul of him who would receive it: Whereas the word, *is*, imports and implys, that the Bread and the Wine are in a manner the thing named; that they are in a manner the Body and the Blood, as containing the efficaciousness of the same, that is to say, that the Bread is Equivalent to the Body of Christ Sacrificed on the Cross, and the Wine to his Blood, by reason of the effect which they produce in him who receives them with due Dispositions. Wherefore St. Mark, St. Luke, and St. Paul, have done well by not changing the word, *is*; but at the same time, that Men shou'd not Interpret it literally, and in a proper Sense, they have used every where else the same Verb, *to be*, wherein it hath but the force of the Verbs, signify, figure, or represent, to let Men know that all such Places must be understood in a figurative Sense. Likewise the

cremens de l'Ancienne Loi, et dans les autres endroits du vieux Testament, le mot, *est*, étant plus énergique, c'est à dire, plus expressif, et par conséquent plus propre pour l'institution d'un sacrement, que le mot, *signifie*, ou est un signe sacré; parceque ces d'eux dernières expressions ne représenteroient pas suffisam-ment la force, ni la vertu du sa-crement; car le pain et le vin pourroient signifier, et être le signe sacré de son corps et de son sang, sans en contenir l'effica-cité, ni sans produire aucun effet Spirituel dans l'ame de ce-lui qui le reçoit: au lieu que le mot, *est*, porte et implique, que le pain et le vin sont en quèque façon la chose nommée; qu'ils sont en quèque façon le corps et le sang, en cequ'ils en con-tiennent l'efficacité, c'est à dire, que le pain équivaloit au corps de J. Ch. sacrifié sur la croix, et le vin à son sang, à raison de l'effet qu'ils produisent dans ce-lui qui les reçoit avec les verita-bles dispositions. C'est pour quoi St. Marc, St. Luc, et St. Paul, ont bien fait de ne pas changer le mot, *est*; mais en même tems, afin que les hommes ne l'inter-pretassent pas litteralement et dans un sens propre, ils se sont servis par tout ailleurs du même verbe, *être*, où il n'a que la force de signifier, de figurer, ou de représenter, pour donner à connoître aux hommes, qu'ils faut entendre tous ces endroits dans un sens figuré. Sembla-blement les septante ont bien fait de n'avoir point changé le mot, *est*, du sacrement de la

in the other Places of their Writings, instead of the Verbs, to signify, to figure, and to represent; because they saw well that the one would make the other be Confounded, and would have caused the Faithful to give the figurative Sense to the words of the Institution, like as in the other Places of their Writings, or at least, that it would have cast the Church into Doubt, Schism, and Division: Seeing therefore they have used the Verb, *to be*, in the other Places of the New Testament, wherein it hath but the force of the Verbs, to signify, to figure, and to represent, 'tis sign that the Verb *to be* ought to be interpreted in the figurative Sense in the Place of the Institution, as well as in the other Places above mentioned.

4. The Evangelists and the Apostles, being inspired by the same Spirit, as the Sacred Writers of the Ancient Law, have follow'd the ordinary Style of the Old Testament, that's the usual way of speaking of the Holy Ghost, who is but one, both in their Writings, and in their Sermons; so much the more that they had Preached in Hebrew all that they have Written afterwards, having heard it out of their Master's Mouth, likewise in Hebrew. *Act. 21. 40. Act. 22. 2.*

5. When Jesus Christ said, *this is my Body; this is my Blood*, he did likewise nothing in that, but to follow the Style used by the Holy Ghost in the Institu-

droits de leurs écrits, au lieu des verbes, signifier, figurer, et représenter; parcequ'ils voyoient bien que l'un feroit confondre l'autre, et auroit fait donner aux fidels le sens figuré aux paroles de l'institution, demême que dans les autres endroits de leurs écrits, ou d'ailleurs que cela auroit jetté l'Eglise dans le doute, le schisme, et la division: Puisque donc ils se sont servis du verbe, etre, dans les autres endroits du nouveau Testament, dans lesquels il n'a que la force des verbes, signifier, figurer, et représenter, c'est marque qu'on doit interpreter le verbe, Etre, dans le sens figuré dans l'endroit de l'institution, aussi bien que dans les autres endroits ci-dessus mentionnés.

4. Les Evangelistes, et les Apôtres, étant inspirés du même esprit, que les écrivains sacrés de l'ancienne loi, ont suivi le stile ordinaire du vieux Testament, c'est à dire, la maniere usitée de parler du St. Esprit, qui n'est qu'un, tant dans leurs écrits, que dans leurs sermons; d'autant plus qu'ils avoient prêché en Hebreu tout ce qu'ils ont ensuite écrit, l'ayant oui de la bouche de leur Maître, pareillement en Hebreu. *Act. 21. 40. Act. 22. 2.*

5. Quand J. Christ dit, *ceci est mon corps, ceci est mon sang*, il ne fit rien en cela non plus que suivre le stile usité du St. Esprit dans l'institution des sa-
tion

tion of the Sacraments of the Ancient Law, and in the other Places of the Old Testament, the Word, *is*, being more Ener-gical, that's more expresseive, and Consequently fitter for the Institution of a Sacrament, than the word, *signifys*, or is a sacred sign; becaule these two last expressions cou'd not represent sufficiently the strength, nor the vertue of the Sacrament; for the Bread and Wine could signify, and be the sacred sign of his Body and Blood, without containing the efficaciously thereof, nor without producing any Spiritual effect in the Soul of him who would receive it: Whereas the word, *is*, imports and implys, that the Bread and the Wine are in a manner the thing named; that they are in a manner the Body and the Blood, as containing the efficaciously of the same, that is to say, that the Bread is Equivalent to the Body of Christ Sacrificed on the Cross, and the Wine to his Blood, by reason of the effect which they produce in him who receives them with due Dispositions. Wherefore St. Mark, St. Luke, and St. Paul, have done well by not changing the word, *is*; but at the same time, that Men shou'd not Interpret it literally, and in a proper Sense, they have used every where else the same Verb, *to be*, wherein it hath but the force of the Verbs, signify, figure, or represent, to let Men know that all such Places must be understood in a figurative Sense. Likewise the

cremens de l'Ancienne Loi, et dans les autres endroits du vieux Testament, le mot, *est*, étant plus énergique, c'est à dire, plus expresseif, et par consequent plus propre pour l'institution d'un sacrement, que le mot, *signifie*, où est un signe sacré; parceque ces deux dernières expressions ne representeroient pas suffisamment la force, ni la vertu du sacrement; car le pain et le vin pourroient signifier, et être le signe sacré de son corps et de son sang, sans en contenir l'efficacité, ni sans produire aucun effet Spirituel dans l'ame de celui qui le reçoit: au lieu que le mot, *est*, porte et implique, que le pain et le vin sont en quelque façon la chose nommée; qu'ils sont en quelque façon le corps et le sang, en ce qu'ils en contiennent l'efficacité, c'est à dire, que le pain équivaloit au corps de J. Ch. sacrifié sur la croix, et le vin à son sang, à raison de l'effet qu'ils produisent dans celui qui les reçoit avec les véritables dispositions. C'est pour quoi St. Marc, St. Luc, et St. Paul, ont bien fait de ne pas changer le mot, *est*; mais en même tems, afin que les hommes ne l'interprétassent pas littéralement et dans un sens propre, ils se sont servis par tout ailleurs du même verbe, être, où il n'a que la force de signifier, de figurer, ou de représenter, pour donner à connoître aux hommes, qu'ils faut entendre tous ces endroits dans un sens figuré. Semblablement les septante ont bien fait de n'avoir point changé le mot, *est*, du sacrement de la

Seventy have done well by not changing the Word, *is*, of the Sacrament of Circumcision, wherein it is said, that Circumcision is the Covenant; because if they had Translated, the Circumcision signifies, or is the sacred sign of the Covenant, that had not express'd enough the Strength of that Sacrament: Whereas the word, *is*, implys that the Circumcision was in a manner the Covenant, not only as containing the efficaciousness of it, but also by reason of the effect of the Covenant, which it apply'd to them who were Circumcised, by reason of the Will and Institution of God.

Besides Christ spake to Men, and not to Brutes; and the Evangelists with the Apostles wrote for Men, and not for Beasts, 1 Cor. 14. 20. therefore they ought to interpret the Words of Christ, and the writings of the Evangelists and Apostles like Men and not like Beasts, or Fools: For, when a thing is spoken, and another shew'd, 'tis a sign that the Proposition is figurative. Thus we say in *French*, there is Silver, shewing Brasse or Copper Coins, which are not Silver concerning the Substance of the Metal, but only concerning the Virtue and the Effect of it. It is said likewise of a Picture, 'tis the King; tho' it be but the Representation of him: By reason of which *Augustin* says, that the Name of things is given to the Signs, because of their re-

Circumcision, où il est dit que la Circumcision est l'Alliance; parceque s'ils avoient traduit la Circumcision finisse, ou est le signe sacré de l'Alliance, cela n'auroit pas assez exprimé la force de ce sacrement: au lieu que le mot, est, implique que la Circumcision étoit en quelque façon l'Alliance, non seulement en ce qu'elle en contenoit l'efficacité, mais encore à raison de l'effet de l'Alliance qu'elle appliquoit à ceux qui étoient circoncis, en vertu de la volonté et de l'institution de Dieu.

D'ailleurs J. Ch. parloit à des hommes, et non pas à des Bêtes brutes; et les Evangelistes avec les Apôtres ont écrit pour des hommes, et non pas pour des Bêtes, 1 Cor. 14. 20. on doit donc interpreter les paroles de J. Ch. et les écrits des Evangelistes et des Apôtres, en homme, et non pas en bête, ni en fou: car, quand on dit une chose, et qu'on en montre une autre, c'est marque que la proposition est figurée. Ainsi on dit en françois, voilà de l'argent, en montrant des monnoies de bronze ou de cuivre, qui ne sont pas de l'argent quant à la substance du métal, mais seulement quant à sa vertu et à son effet. On dit pareillement d'un Portrait, c'est le Roi; quoiqu'il n'en soit que la représentation: à raison de quoi St. Augustin dit, que le nom des choses est donné aux signes acause de la ressemblance

semblance

semblance with 'em: And he gives a Rule to interpret the Scripture, in the 6th Ch. of the 3d Book of the Christ. Doctrine. These are his words, when the Scripture, says he, seems to denote a falshood, an Impossibility, or also to command a Crime, (which can't besit God nor the Holy Ghost) 'tis a figure, as for example: *If you don't eat the flesh of the Son of Man, and you drink not his Blood, you shall have not life in yourselves*; It seems to command a Crime: therefore, says he, it is a figure that commands to Communicate to the Lord's Sufferings, and to put softly and usefully in one's Memory, that his Flesh hath been Crucify'd and Bruised for us.

All the Books of the Ancient and the Modern speak almost nothing but by Metaphor; and that is which is called the Sublime and High Style. They are all filled up with Figures. People would not Value them without that; even in Conversation we use naturally such Metaphorical Expressions: Nay in Sacraments, Sacramental, that's, Figurative Expressions are to be used, as expressing better the Nature of a Sacrament and giving a greater Idea of it: Which also the Holy Ghost observed accordingly both in the Old and the New Testament. Hence it is said, Rom. 13. 14. *Put ye on the Lord Jesus Christ*; and in the Ep. to the Gal. 3. 27. *that they have put on Christ*: is Christ a

qu'ils ont avec elles: Et il donne une regle pour interpreter l'Ecriture, dans le 16e. Ch. du 3e. livre de la Doctrine Chrétienne: voici ses Paroles, quand l'Ecriture, dit il, semble marquer une fausseté, une impossibilité, ou bien commander un crime (cequi ne sauroit convenir à Dieu ni au St. Esprit) c'est une figure, comme par exemple: Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme, et que vous ne buviez son sang, vous n'aurez point la vie en vous; Il semble qu'elle commande un crime: c'est donc une figure, dit il, qui commande de Communiquer aux souffrances du seigneur, et de mettre doucement et utilement dans sa mémoire qu'il a été Crucifié et meurtri pour nous.

Tous les livres des Anciens et des Modernes ne parlent presque jamais que par Métaphore; et c'est ce qu'on appelle le stile sublime et relevé. Ils sont tous remplis de figures. Le Peuple n'en feroit pas d'état sans cela; nous nous servons même naturellement de ces sortes d'expressions Métaphoriques en conversation: et même dans les sacramens on se doit servir d'expressions sacramentelles, c'est à dire, figurées, comme exprimant mieux la nature d'un sacrement, et en donnant une plus grande Idée: Ce que le St. esprit a aussi observé conformément, tant dans le Vieux que dans le Nouveau Testament. Voilà d'où vient qu'il est dit aux Rom. c. 13. v. 14. *Joyez revêtus du seigneur Jesus Christ*; et dans l'épître aux Gal.

Suit of Cloaths to be Cloathed with? You shall find also in the Scripture that God is a Fire, Deut. 4. 24. Hebr. 12. 29. is God changed into a Corporal Fire? That the Tongue is a Fire, Jam. 3. 6. is the Tongue changed into the Substance of a Fire? That the Mountains shall be brought down, and the Hills raised; are not the Mountains and the Hills in the same State now as in the Beginning of the World? Is not all that false in a proper and literal Sense? What then means the Scripture by that Metaphorical way of speaking? That Christ hath the Propriety of a Suit of Cloth to Cover and Hide our Spiritual Nakedness; and thus we must endue him, that's, his Grace: That God hath the Propriety of a Fire; and thus we must not provoke him by Sinning, lest we should be Consumed: That the Tongue hath the effect of the Fire by inflaming all the minds against him who is raised at; that the great ones and Proud of this World figured by the Word, Mountains, as having the Propriety of 'em, shall be brought low, and the little ones, and humble, raised. 'Tis for the same reason that the Bread is called the Body of Christ, and the Wine his Blood; because the Bread and the Wine have the Propriety and Effect of his Body Sacrificed, and of his Blood shed, which are Spiritually to Nourish and Water the Soul, by the force of the Institution, and Promise that God hath annexed thereunto,

c. 3. v. 27. qu'ils ont revêtu Christ. Est ce que Jesus Christ est un habit dont on puisse se revêtir? vous trouverez aussi dans l'Ecriture que Dieu est un feu, Deut. 4. 24. Hebr. 12. 29. Dieu est il changé en un feu corporel? Que la Langue est un feu; est ce que la langue est changée en la substance d'un feu? que les Montagnes seront abaissées et les collines élevées; est-ce que les montagnes et les collines ne sont pas dans le même état maintenant qu'au commencement du Monde? est ce que tout cela n'est pas faux dans un sens propre et littéral? Que veut donc dire l'Ecriture par cette maniere métaphorique de parler? que J. Ch. a les propriétés d'un habit pour Couvrir et cacher notre nudité spirituelle; et qu'ainsi nous devons le revêtir, c'est à dire, sa grace: que Dieu a la propriété du feu; et qu'ainsi nous ne devons point le provoquer en péchant, de peur qu'il ne nous Consomme: Que la Langue a l'effet du feu en ce qu'elle enflamme tous les esprits contre celui de qui on médit; que les grands et orgueilleux de ce monde, figurés par le mot, Montagnes, comme en ayant les propriétés, seront abaissés, et les Petits et les humbles, élevés. C'est pour la même raison que le pain est appelé le corps de Christ, et le vin son sang; parce que le pain et le vin ont les propriétés et l'effet de son corps sacrifié, et de son sang répandu, qui sont de nourrir et d'abreuver l'ame, par la force de l'institution et de la promesse que Dieu y a attachée.

Let

Let us now come to the Impossibility.

1st. When Christ was holding the Bread, and uttering, this is my Body, the same had spoken and not spoken, held his Body and not held it, had been separated from his Body, and had not been separated from it, had his Body five Foot tall, and had it not so: Which all are formal and intrinsic contradictions.

2. Things amongst which there is a local Separation, are many, and not one only (for the same can't be separated locally from himself); but there is a local separation between the Consecrated Wafers: Therefore there are many things and not one only, and consequently many Christs, and many Souls of Christ, because each Body contained in each Wafer had its own Soul: Therefore, &c. Now what becomes of those Souls? Are they annihilated, or do they return into the Soul of Christ in Heaven, and are they Confounded in it, to make but one Soul with it, as the Drops of Water that fall into the Sea are so much Confounded with it, that they form no more but one whole with it.

3. Worms are bred in the Host, when it begins to be corrupt; and the Wine in the Cup freezes; for which reason they keep a Fire Chafing Dish by it on the Altar in Winter, to prevent such an effect, but the Body of Christ grows not corrupt, nor his Blood freezes, otherwise he should Dye, which is

Venous maintenant à L'impossibilité.

1ent. Quand Jesus Chrit tenoit le pain et disoit, ceci est mon corps, le même auroit parlé et n'auroit pas parlé, tenu son corps, et ne l'auroit pas tenu, auroit été séparé de son corps et ne l'auroit pas été, auroit eu son corps grand de cinq piés et ne l'auroit pas eu: Ce qui est tout des contradictoires formels et intrinseques.

2. Les choses, entre les quelles il y a une separation locale, sont plusieurs, et non pas une seule (car le même ne peut être séparé de soi-même); or est-il qu'il y a une separation locale entre les oublies consacrées: donc ce sont plusieurs choses, et non pas une seule, et par consequent plusieurs Jesus Chrits, et plusieurs ames de Christ, parceque chaque corps contenu dans chaque oublie auroit sa propre ame. Donc, &c. Maintenant que deviennent ces ames? Sont elles annihilées, ou bien retournent-elles dans l'ame de Jesus Chrit au Ciel, et y sont elles confondues pour ne faire qu'une seule ame avec elle, de même que les gouttes d'eau qui tombent dans la mer s'y confondent tellement qu'elle n'y forment plus qu'un tout avec elle.

3. Les vers s'engendrent dans l'hostie, quand elle Commence à se putréfier; et le vin gèle dans le calice; à raison de quoi ils tiennent en hiver un rechaud de feu auprès du calice sur l'autel, pour empêcher un tel effet; or est-il que le corps de Christ ne se putréfisse pas, ni son sang ne se gèle, autrement il mourroit, ce-
against

against the Scripture, *Rom. 6. 9.* Therefore the Bread is not the Body of Christ substantially, nor the Wine his Blood.

4. The Wine consecrated rejoices the Priest's Heart and Strengthens his Body, when drunk in the Mass, if it be good; as, on the contrary it hurts one, if bad: Which I know by my own experience, that is a stronger reason than all the tatling of the *Romish Church*; but if it was Blood, it would not rejoice ones Heart nor strengthen ones Body, but rather would hurt it, (and I appeal to all the Mass sayers, if they have not felt the same within their Body, when they have drunk that agreeable Liguor Metamorphised into an Imaginary Blood): Therefore, &c. Let us Dive further into this Mystery of Craftiness. Let them consecrate Leavened Bread as the Greeks, or Unleavened Loaves such as those wherewith the Jews dit eat the Pascal Lamb in the Celebrating of their Passover, and then let any Body eat of 'em, and drink their Consecrated Wine, you shall see they will live as well with such a Food, as with unconsecrated Bread and Wine. Whereby you see it is not the Body nor Blood of Christ, which Nourishes not Mans Body, being not changed into our Corporal Substance, as Beasts Flesh, and the other Aliments: Therefore, &c. But the Antichrist foreseeing the strength of this reason hath changed the Bread, both Leavened, and Unleaven-

qui est contre l'écriture, *Rom. 6. 9.* Donc le pain n'est pas le corps de Christ substantiellement, ni le vin son sang.

4. Le vin consacré réjouit le Cœur du Prêtre, et fortifie son corps, quand il boit à la messe, s'il est bon; comme au contraire il lui fait mal, quand il est méchant: Ce que je sai par ma propre experience qui est une raison plus forte que tout le habil de l'église Romaine; or est-il que si c'étoit du sang, il ne réjouiroit pas le cœur d'une personne, ni ne fortifieroit pas son corps, mais plutot lui feroit mal, (et j'en appelle à tous les diseurs de messe, s'ils n'ont pas senti la même chose auedans de leur corps, quand ils ont bu cette agreable liqueur Metamorphosée en un sang imaginaire): Donc, &c. Penetrons plus avant dans ce Mystere de finesse. Qu'ils consacrent du pain levé comme les Grecs, ou des pains sans levain comme ceux avec les quels les juifs mangeoient l'Agneau Pascal dans la Celebration de leur Pâque; et que l'on en mange ensuite, et qu'on boive de leur vin consacré, vous verrez qu'on vivra aussi bien de cette sorte de nourriture, que du pain et du vin, non consacrés. Par où vous voyez que ce n'est pas le corps, ni le sang de Jesus Ch. qui ne nourrit pas le corps de l'homme, n'étant pas changé en notre substance corporelle, comme la chair des bêtes et les autres aliments: Donc, &c. Mais l'Antechrist prévoyant la force de cet argument a changé le pain levé et non levé en une oublie, de peur

ed into a Wafer, lest his Cheat of this Chimerical Body and Blood, made of Dough and Wine united to Deity should be found out by such an experience. I have my self prick't on purpose several times that Pretended Living Body after the Consecration of the Host, but never any Blood came out of it; and I Challenge all the Popish Priests to get any Blood by pricking all the Consecrated Hosts of Popery.

5. The same Persons can't come to meet himself; but in this Sacrament Christ comes to meet himself; as it appears, when a Priest chances to come to meet another Priest in the Street, them both coming from opposite ways, and carrying each one of 'em an Host in a Silver Box to administer the Communion to a Sick Body: Therefore it can't be one and the same Christ, tho' they will have those two Christs, whereof one goeth towards the North, and the other towards the South in the same time, be but one: Which is impossible and absurd.

6. If ever the Apostles wanted to receive that Sacrament, to be strengthened in the Spiritual Life, and in the Faith they had received from Christ, it was immediately after his Death, and during the time his Body lay in the Tomb; at which time the Jews could Persecute them and serve them, as they had served their Masters: Now suppose they would re-

qu'on ne decouvrit par une telle experience sa fourberie touchant ce corps et ce sang chimerique, faits de pâte et de vin, unis à la Divinité. J'ai moi-même piqué tout exprès plusieurs fois ce prétendu corps vivant après la consecration de l'hostie, mais il n'en sortit jamais du sang; et je défie tous les Prêtres Papistes d'en tirer du sang en piquant toutes les hosties consacrées du Papisme.

5. Une même personne ne sauroit venir au devant de soi-même; or est-il que dans ce sacrement Jesus Christ vient au devant de lui-même, comme il paroit, quand il arrive à un Prêtre de rencontrer un autre Prêtre dans la rue, tous deux venant par un chemin opposé, et portant chacun une hostie dans une boîte d'argent pour administrer la Communion à un Malade: Donc ce ne peut pas être un seul et même Jesus Christ, bien qu'ils veuillent que ces deux Jesus Christs, dont l'un va du côté du septentrion, et l'autre du côté du midi dans le même tems, ne soient qu'un: Ce qui est impossible et absurde.

6. Si jamais les Apôtres ont eu besoin de recevoir ce sacrement, pour être fortifiés dans la vie spirituelle, et dans la foi, qu'ils avoit reçue de J. Ch. c'étoit immédiatement après sa mort, et durant le tems que son corps étoit étendu dans le tombeau; au quel tems les juifs pouvoient les persecuter, et les traiter de la même manière, que leur Maître: Or supposons qu'ils

ceive the Sacrament, and Consecrate according to the Christ's Institution, the same had been alive, and not alive, which is impossible; for on one hand, the Bread had been changed into the Living Body of Christ by the Virtue of the Words of the Consecration, as they pretend; and on the other, the Scripture tells us, that his Body Lay Dead during three Days in the Tomb: Therefore, &c.

7. If the Body of Christ is in the Consecrated Wine, and in each part of it, as they incessantly prattle, it would follow that, if a Priest saying Mass should chance to spill the Wine of the Cup over his Beard, there would be a Humane Living Body hanging down at the end of every Hair of his Beard, and consequently as many Christs, as Hairs in his Beard: Which is Monstruous.

8. They Consecrate every Day in the Roman Church six Tuns of Wine at least, and could Consecrate as they pretend, Ten or Twenty Thousands: Were there so many Tuns of Blood in the Body of Christ, when upon the Crois? Had it been so, he could have Drowned all his Executioners, and overflown the Town of Jerusalem; seeing it is said in the Scripture that he spilt on the Crois to the last drop of his Blood. Furthermore what would become of such a vast quantity of Blood, when it is drunk't, would it return to the Veins of Christ in Heaven, or would it be reduced to nothing? Neither is Maintainable.

voulussent recevoir le sacrement, et qu'ils consacraissent selon l'institution de J. Ch. le même auroit été vivant, et n'auroit pas été vivant, ce qui est impossible; car d'une part, le pain auroit été changé au corps vivant de J. Ch. par la vertu des paroles de la consecration, comme ils prétendent; et de l'autre, l'Écriture nous dit que son corps resta mort durant trois jours dans le tombeau: Donc, &c.

7. Si le corps de J. Christ est dans le vin consacré, et dans chaque partie d'icelui, comme ils babillent incessamment, il s'ensuivroit que, si un Prêtre disant la Messe venoit à répandre du vin du calice sur sa barbe, il y auroit un corps humain vivant qui pendroit au bout de chaque poil de sa barbe, et par conséquent autant de Jesus Christ que de poils en sa barbe: Ce qui est monstrueux.

8. On consacre tous les jours dans l'église Romaine pour le moins six tonneaux de vin, et on en pourroit consacrer, comme ils prétendent, dix ou vingt mille: y avoit-il autant de tonneaux de sang dans le corps de Jesus Christ, lorsqu'il étoit sur la croix? Si cela eut été, il auroit noyé toutes ses bourreaux, et inondé la ville de Jerusalem; puisqu'il est dit dans l'écriture qu'il répandit sur la croix jusqu'à la dernière goutte de son sang. Bien plus que deviendrait une si grande quantité de sang, quand il est bu, s'en retourneroit-il dans les veines de J. Ch. dans le ciel, ou bien seroit-il anéanti? ni l'un ni l'autre, n'est soutenable.

In fine, the Sun quickeneth the Colewort by his Corporal Influence, without letting down his Body into the Paunch of the Colewort: What! Shall not the Sun of Justice who is Christ, be able to quicken the Soul of the Faithful by his Spiritual Influence which is Grace, without coming down in his Stomach.

Let us hear now the Testimonys of the Fathers of the Primitive Church.

Augustin in the 23^d. Epist. to Boniface speaks thus; Even as the Sacrament of the Body of Christ is in a manner his Body, and the Sacrament of his Blood, his Blood: So the Sacrament of Baptism, (which he calls the Sacrament of Faith) is Faith. And upon the 3^d. Pl. Jesus Christ, says he, received Judas to whom he recommended and gave to his Disciples the figure of his Body and his Blood.

Jerom. upon the Epist. to the Ephes. It is indeed lawful to eat of that Host which is admirably made for a Memorial of Christ; but it is not lawful for any Body to eat of that Host in itself which Christ offer'd in the Tree of the Cross: Which notwithstanding the Papists Pretend to eat substantially.

Chrysostom in the 82^d. Hom. upon St. Mat. When Christ gave the Mysteries, he gave Wine: And in the 11th. Hom. of the Imperfect Work upon St. Matth. 'Tis a very dangerous thing to Transport to private uses those Sacred Vessels

Enfin le soleil vivifie le chou par son influence corporelle, sans que son corps descende dans la panse du chou: Hé quoi! le soleil de Justice qui est J. Ch, ne pourra-t-il pas vivifier l'ame du fidel par son influence spirituelle qui est la grace, sans faire descendre son corps dans son Estomac.

Ecoutons maintenant les témoignages des Peres de la primitive Eglise.

Augustin dans la 23^e. épître à Boniface parle ainsi; tout de même que le sacrement du corps de Christ est en quelque façon son corps, et le sacrement de son sang, son sang: Ainsi le sacrement de Bâteme (qu'il appelle le sacrement de foi) est la foi. Et sur le 3^e. Pl. Jesus Christ, dit il, reçut Judas à qui il recommanda et donna à ses Disciples la figure de son corps et de son sang.

Jerôme sur l'épître aux Ephes. il est certes permis de manger de cette hostie qui est admirablement faite pour un mémorial de Christ; mais il n'est permis à personne de manger de cette hostie en elle même, que Jesus Christ a offerte sur l'arbre de la croix: La quelle néanmoins les Papistes prétendent de manger substantiellement.

Chrysostome dans la 82^e. Homelie sur St. Matthieu. Quand J. Ch. donna les Mysteres, il donna du vin: Et dans l'onzieme Hom. de l'ouvrage imparfait sur St. Matth. C'est une chose très dangereuse d'employer à des usages particuliers les vaisseaux sa-

Z z 2 wherein

wherein the true Body of Christ is not Contained.

Augustin against Adim. c. 12. Our Lord made no scruple of saying, this is my Body, when he gave the Figure or Sign of his Body.

Justin Martyr and Irenæus, who Lived in the 2d Century, upon Eucharist, declare, that tho' the Elements at Consecration are changed from being common Bread and Wine, as to their use and vertue, in as much as they are then accompany'd with a Supernatural and Spiritual Grace, which procures to the worthy receivers the Benefit of Christs Body and Blood, represented by the said Elements, as Sacrificed for us, yet they are actually Bread and Wine, being digested and turned into the Substance of our Bodys, like other Bread and Wine.

Clement Alexandrin in the 2d. Book of the Pedag. c. 2. There are, says he, two kinds of Blood of Christ, the one is his carnal, that's, substantial Blood, whereby we are redeemed of Corruption; the other is the spiritual, that's, sacramental, wherewith we are anointed. Thus to Drink the Blood of Jesus is to participate of the incorruption of the Lord.

Cyprian in the 3d. Ep. of the 2d. Book, we find that the Cup which the Lord offer'd, was mix't, and that which he call'd his Blood, was Wine.

Tertulian in the 4th. Book against Marcion, c. 40. Christ having taken Bread, and Di-

crés dans les quels le corps de Jesus Christ n'est pas Contenu.

Augustin contre Adimantus c. 12. Notre seigneur n'a pas fait scrupule de dire, ceci est mon corps, lorsqu'il donnoit la figure ou le signe de son corps.

Justin Martyr et Irenée, qui vivoient dans le deuxieme siecle traitant de l'Eucharistie, déclarent que, quoique les éléments à la consecration sont changés de pain et de vin commun qu'ils étoient, quant à leur usage et vertu, en ce qu'ils sont alors accompagnés d'une grace surnaturelle et spirituelle, qui procure à ceux qui les reçoivent dignement le bien fait du corps et du sang de Christ, représentés par les dits éléments, comme sacrifié pour nous, cependant ils sont actuellement du pain et du vin, étant digérés et tournés en la substance de nos corps, de même que d'autre pain et d'autre vin.

Clement Alexandrin dans le 2e. livre du Pedag. c. 2. Il y a, dit il, deux sortes de sang de J. Ch. l'un est son sang charnel, c'est à dire substantiel, par le quel nous avons été rachetés de la Corruption; l'autre est le spirituel, c'est à dire, sacramentel, par le quel nous sommes oints. Ainsi boire le sang de Jesus, c'est participer à l'incorruption du seigneur.

Cyprien dans la 3e. ép. du 2d. livre nous trouvons que la coupe que le seigneur offrit, étoit mêlée; et que ce qu'il appelloit son sang, étoit du vin.

Tertulien dans le 4e. liv. contre Marcion, c. 40. Jesus Christ ayant pris le pain, et l'ayant distribué

distributed it to his Disciples, made his Body, saying, this is my Body; that's, the Figure of my Body; because the Bread by the Corporal Nourishment, and the Wine by the quenching of the Corporal Thirst, which they procure to the Body, do represent the Spiritual Nourishment of the Soul and the quenching of the Spiritual Thirst. Likewise the Bread by its fraction and separation from the Wine which is shed into ones Stomach, when drunk, represents the Body of Christ broken on the Cross, and his Blood shed and separated from his Body, whereof the efficaciousness contained in that Sacrament is really received and apply'd to the Soul; and that is which is called in a figurative or Spiritual Sense, to eat the Flesh of Christ, and to Drink his Blood, as he calls himself the doing of the will of his Father, a Meat that he hath to eat; because to do the Will of God gives Life and nourishes the Soul, as not to do his Will causes Death, and makes her Hungry Spiritually: So that the Will of God is a Meat, not carnal, nor Substantial, but Spiritual; and the doing of it, is the receiving, or the eating of the said Meat.

Theodoretus in the 1st. Dial. intituled, the Unmoveable, Christ, lays he, *honoured the visible signs by the Appellation of his Body and Blood, having not changed their nature, but having added grace to nature.*

Origenes upon the 15th Ch.

tribué à ses disciples, fit son corps, en disant, ceci est mon corps, c'est à dire, la figure de mon corps; parceque le pain par la nourriture corporelle, et le vin par l'étanchement de la soif corporelle, qu'ils procurent au corps, représentent la nourriture Spirituelle de l'ame, et l'étanchement de la soif Spirituelle. Par ailleurs le pain par sa fraction et separation du vin qui est répandu dans l'estomac, quand on le boit, represente le corps de Jesus Christ, rompu sur la croix, et son sang répandu et séparé de son corps, dont l'efficacité, qui est contenue dans ce sacrement, est réellement reçue et appliquée à l'ame: et c'est ce qu'on appelle dans un sens figuré et Spirituel, manger la chair de Christ, et boire son sang, comme il appelle lui même l'accomplissement de la volonté de son pere, une viande qu'il a à manger; parceque faire la volonté de Dieu donne la vie et nourrit l'ame, comme de ne point faire sa volonté cause la mort, et la rend affamée Spirituellement: tellement que la volonté de Dieu est une viande, non pas charnelle, ni substantielle, mais Spirituelle; et l'accomplissement d'icelle, est la reception, ou la manducation de cette viande.

Theodoret dans le 1^{er} Dialogue intitulé, l'immuable: *Jesus Christ, dit il, honora les signes visibles, du nom de son corps et de son sang, n'ayant pas changé leur nature, mais ayant ajouté la grace à la nature.*

Origene sur le 15^e. Ch. de
of

of St. Matth. speaks thus of the Sacramental Body of Christ, *that Meat which is sanctify'd by the word of God, and by the Prayer, as for its matter goes to the Belly, and is cast to the Draught.*

In the Council of Constantinople held in the Year 756, wherein there were 338 Bishops, you will find these words, *this is the Image of that vivifying Body*; and a little after, Jesus Christ commanded that they should lay on the Table an Image most properly chosen, to wit, the Substance of Bread, lest, if it was figured by a humane Face, Idolatry should creep in.

A Confirmation. Consentius a Bishop Consults Augustin to know whether the Body of Christ in Heaven hath Blood. Augustin answers he knows not; now to speak sincerely, could that Bishop have ask't such a Question, and Augustin make such an answer, if the Wine in the Sacrament of the Lord's Supper had been changed into the Blood of Christ, and if they had drunk Blood in the Mass, as they tattle now: An infallible token there was no such a belief at that time.

B. The accidents stand miraculously without Bread round about the Substance of the Body of Christ, which fills up the Room of the Substance of the Bread.

A. Tho' that is set forward without Proof, I answer that no accident can stand without the Substance, viz. whiteness without a White thing,

St. Matth. parle ainsi du corps sacramental de Jesus Christ: *cette viande qui est sanctifiée par la parole de Dieu, et par la priere, s'en va au ventre pourcequi est de la matiere, et est jetée au retrait.*

Dans le Concile de Constantinople tenu dans l'année 756, où il y eut 338 Evêques, vous trouverez ces paroles, *ceci est l'image de ce corps vivifiant*; et un peu après, Jesus Christ commanda que l'on mit sur la table une image des vœux choisies, c'est-à-dire, la substance du pain, de peur que, si elle étoit figurée par une face humaine, l'Idolatrie ne s'y glissât.

Confirmation. Consentius évêque consulte Augustin pour savoir, si le corps de Jesus Ch. dans le Ciel a du sang. Augustin répond qu'il ne fait pas; maintenant pour parler sincèrement, cet Evêque auroit-il pu faire une telle question et Augustin une telle réponse, si le vin eut été changé au corps de Christ dans la Se. Cene, et s'ils eussent bu du sang à la Messe, comme ils caquettent à present: marque Infaillible qu'il n'y avoit point de telle Croyance en ce tems-là.

B. Les accidens subsistent miraculeusement sans le pain tout autour de la substance du Corps de Christ, qui remplit la place de la substance du pain.

A. Quoiqu'on avance cela sans preuve, je réponds qu'il n'y a point d'accident qui puisse subsister sans substance, savoir, la blancheur sans une chose
Length

Length without a long thing, roundness with a thing round, and thickness without a thick thing, no more than Session without one sitting, and Sickness without a Sick Body.

Papists do well not to Print their Divinity in a Vulgar Tongue, and Divines to speak a Language that People understand not; for they would Stone them, if they knew their Ridiculous way of reasoning, which they don't understand themselves, when they will prove, or defend their Eucharist, Mass, and many other Doctrines of such Stuff.

B. You believe the Mystery of *Trinity*, why shall you not believe this?

A. The Mystery of *Trinity* is a Mystery meerly Spiritual, whereof the Subject is infinite, and Consequently above the reach of our wit; but Eucharist is a Corporal Mystery whereof the matter is sensible, and consequently the Lawful object of our Senses, and of our Wit being inclosed in the Sphera of its Activity. Besides the Mystery of *Trinity* is expressly mark't in the New Testament, and mentioned in the Apostles's Creed.

B. Nothing is impossible to God.

A. When it is a thing fit to receive the effect of his Omnipotency, that is true; but not, when the thing proposed, or imagined, can't receive it by reason of a formal contradiction it implys: Thus God can't

blanche, la longueur sans une chose longue, la rondeur sans une chose ronde, et l'épaisseur sans une chose épaisse, non plus que la session sans une personne assise, et la maladie sans un sujet malade.

Les Papistes font bien de ne pas faire imprimer leur Théologie en Langue vulgaire, et les Théologiens de parler une langue que le peuple n'entend pas; car on les lapideroit, si on savoit leur maniere ridicule de raisonner, qu'ils n'entendent pas eux mêmes, quand ils veulent prouver, ou defendre leur Eucharistie, Messe, et plusieurs autres doctrines de semblable farine.

B. Vous croyez bien le Mystere de la Trinité, pour quoi ne croirez vous pas celui-ci?

A. Le Mystere de la Trinité est un Mystere purement spirituel dont le sujet est infini, et par consequent au dessus de la portée de notre esprit; mais l'Eucharistie est un Mystere corporel dont la matiere est sensible, et par consequent elle est l'objet legitime de nos sens, et de notre esprit, étant renfermée dans la sphere de son activité. D'ailleurs le Mystere de la Trinité est marqué expressément dans le nouveau Testament, et mentionné dans le symbole des Apôtres.

B. Il n'y a rien d'impossible à Dieu.

A. Quand la chose a de la disposition pour recevoir l'effet de sa toute puissance, cela est vrai; mais non pas, quand la chose proposée, ou imaginée, ne peut la recevoir à raison d'une contradiction formelle qu'elle ren-

make

make now, that I have not been in this World; that I have not written this; that the Part be greater than its whole, &c. Why? Because they are not things that can be done; For he can do no Folly, nor Sin neither: and that proceeds not from any Defect of his infinite Almightiness, but from the Folly, or the Repugnancy, that is found in the Thing.

B. A Testament is plain and without Figure; but these Words, *This is my Body, this is my Blood*, are the Words of a Testament: Therefore those Words are plain, and there is no figure in them.

A. All the Old and the New Testament, are Testaments, the former of God, and the latter of Christ; therefore all the Old and New Testament are plain and without Figure: Which nevertheless the Papists deny, saying the Scripture is obscure and a Waxen-Nose which may be wreathed, as one pleases. *Hebr. 9. 20.*

2. These Words of St. Luke 22. 20. *This Cup is the New Testament in my Blood which is shed for you*; and these of Jesus Christ in St. Matth. 26. 28. where after he hath said, *This is my Blood*, he adds: *But I say unto you, I will not drink henceforth of this Fruit of the Vine, until that Day that I drink it new with you in my Father's Kingdom*; those words, say I, are the Words of a Testament, and nevertheless the Papists

ferme; ainsi Dieu ne peut pas faire maintenant que je n'aie pas été dans ce monde; que je n'aie pas écrit ceci; que la partie soit plus grande que son tout, &c. pourquoi? parceque ce ne sont pas des choses faisables; car il ne peut pas faire la folie, ni le péché non plus: et cela ne procede pas d'aucun défaut qu'il y ait dans sa toute puissance qui est infinie, mais de la folie, ou de la repugnance qui se trouve dans la chose.

B. Un Testament est clair et sans figure; or est-il que ces paroles, ceci est mon corps, ceci est mon sang, sont des paroles d'un Testament: Donc ces paroles sont claires, et sans figure.

A. Tout le vieux et le nouveau Testament, sont des Testaments, le premier de Dieu, et le second de Jesus Christ; donc tout le vieux, et le nouveau Testament, sont clairs et sans figure: Ce que néanmoins les Papistes nient, disant, que l'Ecriture est obscure et un nez de cire que l'on peut tordre, comme on veut. *Hebr. 9. 20.*

2. Ces paroles de St. Luc. c. 22. v. 20. Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang qui est répandu pour vous; et celles-ci de Jesus Christ en St. Matthieu c. 26. v. 28. où après qu'il a dit, ceci est mon sang, il ajoute: Or je vous dis, que depuis cette heure je ne boirai point de ce fruit-ici de vigne, jusqu'à ce jour-là que je le boirai nouveau avec vous au Royaume de mon Père: Ces paroles, dis je, sont des paroles d'un Testament, them-

themselves acknowledge figures in 'em.

3. Tho' the Testament of Men should be plain, it don't follow from thence, that that of God ought to be so, humane Contracts being not the Rule of the Divine; the rather, because Men's Testaments belong to Material Things which are perceived by Senses, wherein the bare and literal expression is fitter; whereas God's Testament hath for its Objects Spiritual and Sacramental things: Therefore Spiritual and Sacramental expressions, that's figurative, are used as being more energetical than the literal, and representing better the greatness, the strength, and the effect of the Sacrament.

4. A Confession of Faith is to be plain; but the Apostles Creed is a Confession of Faith: Therefore it ought to be plain; and yet you shall find in it that Christ sitteth on the Right Hand of God the Father. Hath God any Right Hand, or any Left Hand? No, but the Apostles with the Scripture would only shew thereby the Supreme Dignity and Power of Christ, next to God, it being a Metaphor taken out of the King's and Great Men's Custom, who crused him to sit on their Right Hand, who had the first Degree of Honour and Power, next to them. 1 Kings 2. 19. Ps. 45. 9. Ps. 110. 1.

5. The Words in Question are not obscure, tho' represented by a Figure; because Jesus Christ hath explained 'em, say-

et néanmoins les Papistes eux-mêmes y reconnoissent des figures.

3. Quand même le Testament des hommes seroit clair, il ne s'ensuit pas de là, que celui de Dieu le doit être; les contrats humains n'étant pas la règle des divins; d'autant plus que les Testaments des hommes regardent les choses matérielles qui tombent sous les sens, pour les quels l'expression nue et littérale est la plus propre; au lieu que le Testament de Dieu a pour objet les choses spirituelles et sacramentelles: C'est pourquoi les expressions spirituelles et sacramentelles, c'est à dire figurées, y sont employées, comme étant plus énergiques que les littérales, et représentant mieux la Grandeur, la force, et l'effet du sacrement.

4. Une Confession de foi doit être claire; or est-il que le symbole des Apôtres est une confession de foi: Donc il doit être clair; et cependant vous y trouverez que Jesus Christ est assis à la droite de Dieu le pere. Est ce que Dieu a une droite, ou une gauche? Non, mais les Apôtres avec l'Ecriture nous ont voulu faire voir par là la suprême Dignité et le souverain pouvoir de Jesus Christ après Dieu, étant une Metaphore tirée de la Coutume des Rois et des Grands, qui faisoient asseoir à leur Droite celui qui tenoit le premier rang d'honneur et de puissance après eux, 1 Rois 2. 19. Ps. 45. 9. Ps. 110. 1.

5. Les paroles, dont il s'agit, ne sont pas obscures, quoiqu' représentées par une figure; parce que J. Ch. les a expliquées,

ing in St. *Matth.* 26. 28. that that which he hath called his Blood, is but Fruit of Vine: and in St. *John*, 6. 63. that his Flesh eaten substantially profits nothing; that his words are to be understood spiritually, that's, in a spiritual and figurative expression; *John*, 16. 25 and 28. that he hath left absolutely the World, and that his Body is no more in it. Lastly St. *Paul* the Apostle explains them also in his 1st. Ep. to the *Cor.* 11. 24. saying, that it is a remembrance of Christ's Death, that one may never forget the benefit receiv'd by it; and 1 *Cor.* 10. 16. that it is the Communion of Christ's Body and Blood, Sacrificed and Shed in the Cross; but not the Body, nor Blood.

B. Even as the same Face, that is represented in a Looking Glass, will be found in every bit of it, if it be broken, so also the same Christ who is in the Host will be found in every part of it, if it be broken into never so many Pieces.

A. That Comparifon is quite against you; for even as the Face represented in a Looking Glass, and in every part of it, when broken into pieces, is not in them substantially, that's, concerning its Substance; so Christ represented in the Bread or in the Host, and in every part of it, when broken into bits, is not in them Parts substantially: And even as there are many representations, tho'

en disant en St. *Matth.* c. 26. v. 28. que ce qu'il a appelé son sang, n'est que du fruit de vigne; et en St. *Jean*, c. 6. v. 63. que sa chair mangée substantiellement ne profite de rien; que ses paroles se doivent entendre spirituellement, c'est à dire, dans une expression spirituelle et figurée; en St. *Jean* c. 16. v. 25 et 28. qu'il a laissé le monde absolument, et que son corps n'y est plus. Enfin St. *Paul* Apôtre les explique aussi dans sa 1ere. Ep. aux *Cor.* c. 11. v. 24. en disant, que c'est un memorial de la mort de Christ, afin qu'on n'oublie jamais le bien fait qu'on en a reçu; et dans la 1ere. aux *Cor.* c. 10. v. 16. que c'est la Communion du Corps et du sang de Jesus Christ, Sacrifié et répandu sur la croix; mais non pas le corps, ni le sang.

B. Tout de même que la même face qui est représentée dans un miroir, se trouvera dans chacune de ses pieces, si on le casse; de même aussi le même Jesus Christ, qui est dans l'hostie, se trouvera dans chaque partie d'icelle, si on la rompt en tant de parties que l'on voudra.

A. Cette comparaison est tout à fait contre vous; car tout de même que la face représentée dans un miroir et dans chaque partie d'icelui, quand il est rompu en pieces, n'y est pas substantiellement, c'est à dire touchant sa substance; ainsi Jesus Christ représenté dans le pain ou dans l'hostie, et dans chaque partie d'icelle, quand elle est rompue en morseaux, n'est pas dans ses morseaux substantiellement: Et

of the same kind in them bits of Glafs; so there should be many Christs in them bits of the Consecrated Wafer, tho' of the same kind (which contradicts the Scripture that mentions but one) because there would be an empty and separated Room between each Christ, as there is an empty and separated place between each bit of Glafs that represents one and the same Face. Add to it that the Comparison might have been absolutely deny'd; because in the 2^d. Part of it, a false thing is supposed, viz. that Christ is in the Host, which was before to be proved: And so the Consequence drawn from thence can't be good.

B. If one and same representation can be in many different Places at once, why not one and same Body?

A. 'Tis because each bit hath the same Disposition to receive the Representation, as the whole Glafs; for the Air Lighted carries with it self to each one of 'em, the Imprest Species of any Body, but can't carry the Substance of it: Thus, tho' the Image of a Body, as for example, of the Sun, may be carry'd by the Light into several Pails of Water, and so be multiply'd at once, the Substance of his Body can't, nor comes not down from the Skye into them for all that, being against the Nature of a Body to be multiply'd at once; and if it was multiply'd by the Almigh-

tout demême qu'il ya plusieurs representations, quoique de même espee, dans ces morseaux de verre; ainsi il y auroit plusieurs Jesus Chrits dans ces morseaux de l'oublie consacrée, quoique de même espee (cequi contredit l'écriture qui n'en fait mention que d'un) parcequ'il y auroit une place vuide et separée entre chaque Christ, comme il ya une place vuide et separée entre chaque morseau de glace, qui represente une seule et même face. Ajoutez à cela qu'on auroit pu nier absolument la parité; par ceque dans la seconde partie d'icelle, on suppose une chose fausse, savoir, que Christ est dans l'hostie, ce qu'il falloit prouver auparavant: et ainsi la consequence qu'on en tire ne sauroit être bonne.

B. Si une seule et même representation peut être en différentes places tout à la fois, pourquoy pas un seul et même corps?

A. C'est parceque chaque morseau a la même disposition de recevoir la representation, que la glace toute entière; car l'air étant éclairé porte avec soi sur chaque'un d'eux l'espee Impresse de quel corps que ce soit, mais il n'y peut porter la substance d'icelui: ainsi, quoique l'image d'un corps, comme par exemple, du soleil, peut être porté par la lumiere dans plusieurs seaux d'eau, et ainsi être multipliée tout à la fois, la substance de son corps ne le peut pas être, ni ne descend pour tout cela du ciel dans eux, étant contre la nature d'un corps d'être multiplié tout à la fois; que s'il étoit mul-

tinels of God, then it should not be one and same Body, but many really that should be like one to another, and consequently many Souls, each Body being alive; as there are really many representations of the same object in the proposed Case, one like to another.

in English is thus said

B. We don't mean that the Body of Christ be in the Host after the Manner of the Bodys, but only after the Manner of the Spirits, that is to say, all in the whole Host, and all in each Part of it; even as the Soul is all in the whole Body, and all in each Part of it; and as a Compleat Spirit, or an Angel is all in the whole place that it filleth, and all in each Part of it.

A. These are fine Follies, and fine Phanatical Expressions. It is no more Possible for a Body to be in a Place after the manner of Spirits, than to a Spirit, after the manner of Bodys; because that manner being essential, can't be Communicated to another of different Nature. They don't know neither, whether the Soul is all in the whole Body, and all in each Part of it; for it may be it is in the Brain only by its Essence, and in the other parts of the Body by its Vertue and Operation: So that of a Doubtful and Uncertain thing the Papists will infer another more Monstruous and Impossible, and give for an Article of Faith

multiplié par la Toutepuissance de Dieu, alors ce ne seroit plus un seul et même corps, mais plusieurs réellement qui seroient semblables les uns aux autres, et par consequent plusieurs ames, chaque corps étant vivant; de même qu'il ya réellement plusieurs representations du même objet dans le cas proposé, semblables les unes aux autres.

B. Nous n'entendons pas que le corps de J. Ch. soit dans l'hostie à la maniere des corps, mais seulement à la maniere des esprits, c'est à dire, tout dans toute l'hostie, et tout dans chaque partie d'icelle; de même que l'ame est toute dans tout le corps, et toute dans chaque une des parties d'icelui; et comme un esprit complet, ou un Ange est tout dans toute la place qu'il remplit, et tout dans chaque partie d'icelle.

A. Voici de belles folies, et de belles expressions de fanatique. Il n'est pas plus possible à un corps d'être dans un lieu à la maniere des esprits, qu'à un esprit à la maniere des corps; parce que cette maniere étant essentielle, ne sauroit être Communiquée à un autre de différente nature. Ils ne savent pas non plus, si l'ame est toute dans tout le corps, et toute dans chaque partie d'icelui; car il se peut faire qu'elle est seulement dans le Cerveau par son essence, et dans les autres parties du corps par sa vertu et operation: De sorte que d'une chose douteuse et incertaine les Papistes en veulent inferer une autre plus monstrueuse et impossible, et donner

and

and Undoubtful, that which hath some Appearance of Probability. Upon such an Account there is no Folly, but Men can make Peoples believe, because there is nothing but what Rhetorick can make look Probable; and it is for that reason that false Religions find Preachers, or to speak more proper, Orators to make them look probable to the Peoples, and to perswade to them afterwards the Doctrine, and practice of 'em.

Besides the Comparifon is not Right; for it is made between Spirits and Bodys, which are things quite Diverfe: For the Body of Christ is no Spirit, as he fays himself to his Apostles, a Spirit hath no Flesh, nor Bone, as you see me have, *Luk. 24. 39.* Add thereunto that the Soul is not in every Cut, or broken part of the Body, nor the Angel in every part of the Place, if it be divided; whereas they say that Christ is in every broken, cut, or divided part of the Wafer. Whereby you see that not only the Comparifon is lame, but also overthrows their System concerning the Multiplication of Christ. Let them Meditate upon that answer till Doom's Day, they shall never Digest that bit.

Moreover, as for that manner of being of the Spiritual Substances in a Place, they know nothing on't, but by Conjecture. They are no more in the Right to say, that all

pour article de foi et indubitable ce qui a quelque apparence de probabilité. à ce conte il n'ya folie que les hommes ne puissent faire croire aux peuples, parce qu'il n'ya rien que la Rhétorique ne puisse faire paroître probable; et c'est pour cette raison que les fausses religions trouvent des Prédicateurs, ou pour parler plus proprement, des Orateurs, pour les faire paroître probables aux Peuples, et leur en persuader ensuite la doctrine et la pratique.

D'ailleurs la comparaison n'est pas juste; car elle est faite entre les esprits et les corps, qui sont des choses entièrement diverfes: Car le corps de Jesus Christ n'est pas un esprit, comme il le dit lui même à ses Apôtres, un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'ai, Luc, 24. 39. Ajoutez à cela que l'ame n'est pas dans chaque partie coupée, ou rompue du corps, ni un ange dans chaque partie du lieu, s'il est divisé; au lieu qu'ils disent que Jesus Christ est dans chaque partie de l'ouïe rompue, coupée, ou divisée. Par où vous voyez que non seulement la Comparaison cloche, mais encore elle renverse leur système touchant la Multiplication de Jesus Christ. Qu'ils méditent sur cette réponse jusqu'au jour du jugement, ils ne pourront jamais digérer ce mor-seau.

De plus pour ce qui est de la maniere d'être des substances Spirituelles dans un lieu, ils n'en savent rien, que par conjecture. Ils n'ont pas plus raison de dire, que toutes les parties du corps;
the

the Parts of the Body of Jesus Christ are Penetrated into one only that takes but the Place of an Atom, or Phisical Point, which is so small that it can't be divided no not by the Omnipotency of God: From whence it follows, 1st. That a Spartow could carry away in his Bill, not only the whole Heavenly Court, all the Spirits in Hell, all the Men on Earth, and all this Universe; but also Hundred Thoufands of Thoufands of Worlds, if God had Created so many; because according to the Papiſts they could all be Penetrated into an Atom.

2^{dly}. That Chriſt's Body having put on the nature of a Spirit in the Conſecrated Waſer (tho' natures are incommunicable to others that are of different kind, or utterly diſverſe from 'em, as Spirits and Bodys) ſhould be a Body in Heaven, and a Spirit on Earth; that his Bodys Parts ſhould be extended in Heaven, in Length, Breadth, and Thickneſs, and ſhould not be ſo on Earth, that's to ſay, that his Body ſhould be a Body and not a Body, ſhould have a real and inſinſick extenſion, and no real nor inſinſick extenſion, all at once, and in the ſame time.

What more Monſtrous, pitiful, fooliſh, and contradictory, can thoſe Folks contrive? And is it not the deſtroying of the Truth of the natural Body of Jeſus Chriſt, which ought to be Organized. Such

de Jeſus Chriſt ſe penetrent dans une ſeule qui n'occupe que la place d'un atome, ou d'un point phisique, qui eſt ſi petit qu'il ne ſauroit être diviſé, non pas même par la Toute-puiſſance de Dieu: d'où il s'en ſuit, 1^{ent}. qu'un moineau pourroit emporter dans ſon bec, non ſeulement toute la cour Celeſte, tous les eſprits qui ſont en Enfer, tous les hommes qui ſont ſur terre, et tout cet univers; mais auſſi cent mille milliers de mondes, ſi Dieu en avoit autant créé; parceque ſuivant les Papiſtes ils pourroient tous être penetrés dans un atome.

2^{ent}. Que le corps de Jeſus Chriſt étant revêtu de la nature de l'eſprit dans l'oublié conſacrée (quoique les natures ſoient incommunicables aux autres qui ſont de différente Eſpece, ou qui leur ſont entièrement diſverſes, comme les eſprits et les corps) ſeroit un corps dans le ciel, et un eſprit ſur la Terre; que les Parties de ſon corps ſeroient étendues dans le ciel, en longueur, largeur, et profondeur, et ne le ſeroient pas ſur Terre, c'eſt à dire, que ſon corps ſeroit un corps et ne ſeroit pas un corps, auroit une extenſion réelle et inſinſeque, et n'auroit point d'extenſion réelle, ni inſinſeque, tout à la fois, et dans le même tems.

Qu'eſt ce que ces gens là peuvent inventer de plus monſtrueux, de plus pitoyable, de plus fou, et de plus contradictoire? et n'eſt ce pas la détruire la vérité du corps naturel de J. Chriſt, qui doit être organiſé. Une telle

a Doctrine ruins all Notions of Spirits and Bodys, and reason it self: And if one Submits his reason to such Vain, Chimerical, and Phanatical Imaginations, there is no Religion, tho' never so Sottish, Impertinent, and False, but one can follow safely, nor can part with it in Conscience, when he is born in it. Let every one stick therefore to reason, and Scripture. Coloss. 2. 8. *Be ware lest any Man should spoil you through Philosophy and vain Deceit, after the Tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.* And v. 4. *And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.* 1 Tim. 1. 5. *The end of the Commandment is Charity, out of a pure Heart and a good Conscience, and of Faith unfeigned from which some having swerved have turned aside into vain jangling, desiring to be Teachers of the Law, understanding neither what they say, nor whereof they affirm.* That's exactly the Picture of the Popish Divines.

And indeed God hath given the Eye to Man to guide himself in the Bodily Actions, and reason which is the Spiritual Eye of the Soul to guide himself in the Spiritual; therefore even as that Man shou'd go for Imprudent and Foolish, who would believe it is Night in the midst of the Day, or that a Black Object is White; because a Multitude of Persons tell him so, tho' his Eye being

doctrine ruine toute notion des esprits et des corps, et la raison même: Que si on soumet sa raison à ces sortes d'imaginations, vaines, chimeriques, et fanatiques, il n'y a point de Religion, pour sottise, impertinente, et fautive qu'elle soit, qu'on ne puisse suivre en seureté, ni qu'on puisse se quitter en conscience, quand on y est né. Que chacun s'attache donc à la raison, et à l'Ecriture. Coloss. 2. 8. *Prenez garde que personne ne vous butine par la Philosophie et vaine deception, selon la tradition des hommes, selon les rudimens du monde, et non pas selon Christ.* Et au 4e. verset, or je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des paroles de persuasion. 1 Tim. 1. 5. La fin du commandement, c'est la charité qui procede d'un coeur pur et d'une bonne conscience, et d'une foi non feinte des quelles choses quelques uns s'étant dévoyés, se sont détournés à un vain babill, voulant être Docteurs de la Loi, n'entendant point les choses qu'ils disent, ni des quelles ils assurent. Voilà exactement le portrait des Théologiens Papistes.

En effet Dieu a donné l'oeil à l'homme pour le guider dans les actions corporelles, et la raison qui est l'oeil Spirituel de l'ame pour le guider dans les Spirituelles; Tout ainsi donc que cet homme là passeroit pour imprudent et fou, qui croiroit qu'il est nuit en plein midi, ou qu'un objet noir est blanc, parcequ'une multitude de personnes le lui disent; quoique son oeil sain et dans une juste distance, sound

found and at a Right Distance shews him the Contrary: so he is Imprudent, Foolish and Guilty before God, who believes the Simplicity of the False Religions notwithstanding that his reason represents him evidently the contrary, because Men of an Hypocritical and Deceitful Profession tell him the thing is so. For most Cheat in their Trade to get their Livelyhood, to heap up more, to live better at ease, or for to maintain a good Rent, that Lyes, and Fictions, have established in it, through certain Lucrative Doctrines and Practices which the Interest hath introduced in Religion, and which the same interest upholdeth. As therefore he shall not be Guilty, who shall believe what his Eye represents to him: So also he shall not be Guilty, who shall not believe what his reason Contradicts, because God never Commanded him to believe as a Fool, but rather to prove all things; and hold fast that which is good, 1. Thes. 5. 21. which is confirmed by these Words of the 1st. to the Cor. 14. 20. Brethren, be not Children in understanding; howbeit in Malice be ye Children, but in understanding be Men. Truly, if God had not given those two Facultys to Man for his Guide, which deceive him nor, God being no Deceiver, the Private Interest of the other Men, which he can't find out, nor seeing what is hid in their Hearts, had reduced both his Body and Soul

lui fasse voir le contraire: ainsi celui-là est imprudent, fou, et coupable devant Dieu, qui croit la simplicité des fausses Religions non obstant que sa raison lui représente évidemment le contraire, parceque des hommes d'une profession hypocrite et trompeuse lui disent que la chose est ainsi. Car la plupart trompent dans leur métier pour gagner leur vie, pour accumuler, pour mieux vivre à leur aise, ou bien pour maintenir une bonne rente, que le mensonge, et la Fiction, y ont établie par le moyen de certaines Doctrines et pratiques lucratives que l'intérêt a introduites dans la Religion, et que le même intérêt défend. Comme donc celui-là ne sera pas coupable qui croira ce que son oeil lui représente: de même aussi celui-là ne sera point coupable qui ne croira pas ce que sa raison contredit, parceque Dieu ne lui a jamais commandé de croire en fou, mais bien d'éprouver toutes choses, et de retenir ce qui est bon, 1. Thes. 5. 21. Ce qui est Confirmé par ces paroles de la 1ere. aux Corinthiens 14. 20. Mes freres, ne soyez point enfans de sens, mais soyez de petits enfans en malice; et quant au sens, soyez hommes faits. Vraiment, si Dieu n'avoit pas donné ces deux facultés à l'homme pour se conduire, les quelles ne le trompent point, Dieu n'étant pas un trompeur, l'intérêt privé des autres hommes, qu'il ne sauroit découvrir, ne voyant pas ce qui est caché dans leurs Cœurs; auroit réduit son corps et son ame dans l'Esclavage, et

into

into Slavery, and made him unhappy, to establish their own Happiness and Felicity on Earth at his Cost. Hence it appears that we are no more obliged to follow another's understanding light, faith, than another's Eye sight faith.

l'auroit rendu malheureux, pour établir à ses dépens leur propre bonheur et félicité sur Terre. D'ici il paroît que nous ne sommes pas plus obligés de suivre la foi de la vue de l'entendement d'autrui, que la foi de la vue de l'oeil d'autrui.

The Tenth Discourse.

Of the Humane Sacraments of Matrimony and Extreme-Uction.

THose Folks, for Fulness of Impiety, and to Laugh at God and Men, have made Sacraments as well as he, to which they have given the vertue to produce the Justifying Grace.

B. How many are they of that kind?

A. A great many, amongst others Matrimony and Extreme-Uction.

B. Have you never read the 32 v. of the 5th Ch. to the Ephes. wherein Paul speaks thus of the Marriage? *This Sacrament is Great; but I say in Christ and the Church.*

A. Well. All that is against you.

B. If you can prove it, you shall do me an extream Pleasure.

A. Tho' there were the word Sacrament, which is not, it should be needful to know in whom Marriage is a Sacrament; but the Apostle says not that Marriage is a Sacrament

Dizième Entretien.

Des Sacremens humains du Mariage et de l'Extrême-onction.

CES gens là, pour comble d'impieté, et pour se moquer de Dieu et des hommes, ont fait des sacremens aussi bien que lui, aux quels ils ont donné la vertu de produire la grace Justifiante.

B. Combien y en a-t-il de cette nature?

A. Quantité, entr' autres le Mariage et l'Extrême-onction.

B. N'avez vous jamais lu le 32e. verset du 5e. Ch. aux Ephes. où Paul parle ainsi du Mariage? Ce Sacrement est grand; mais Je dis en Jesus Christ et dans l'Eglise.

A. Hé bien. Tout cela est contre vous.

B. Si vous pouvez me le prouver, vous me ferez un extrême plaisir.

A. Quand même il y auroit le mot de Sacrement, ce qui n'est pas, il faudroit savoir dans qui le Mariage est Sacrement; or l'Apôtre ne dit pas que le Mariage est Sacrement dans les per-

B b b in

in coupled Persons, but quite contrary he declares it is in Christ and his Church, according to your version: Therefore it is not in the Man and Woman, joined together by the Nuptial Blessing of the Priest. But the Aim of the Apostle is only to let know, that Marriage, which is the Lawful Union of the Man and the Woman for the Carnal Procreation, that's, for the Multiplying of Children, is a great Mystery; because it represents the Spiritual Marriage, or Union of Christ with the Church, for the Spiritual Procreation, which is the Multiplying of the Faithful.

Besides there is in the Greek, *this is a great Mystery; but I speak concerning Christ and the Church*; therefore if the Roman Church will Translate the Greek Word *μυστήριον*, into that of Sacrament in such a Place, she must do so wheresoever the Word, *μυστήριον*, is found in the Scripture: And so Godliness will be a Sacrament, 1 Tim. 3. 16. The Seven Stars will be a Sacrament, Rev. 1. 20. The Great Whore will be likewise a Sacrament, Rev. 17. 7. which all is false, absurd, and ridiculous.

Moreover the Deceitful Dealing, of that Schismatick, Heretick, and Idolatrous Church, is manifest, in that she Translates *μυστήριον*, by Sacrament in the 5th Ch. to the Ephes. and in the next Ch. she Translates the same Word *μυστήριον*, by Mystery. Eph. 6. 19. to make

sonnes mariées, mais tout au contraire il déclare que c'est dans Jesus Christ et son Eglise, selon votre version: donc ce n'est pas dans l'homme et dans la femme, unis ensemble par la Benediction nuptiale du Prêtre. Mais le but de l'Apostre est seulement de faire Connoître, que le Mariage qui est l'union legitime de l'homme et de la femme, pour la Procréation charnelle, c'est à dire, pour la Multiplication des enfans, est un grand Mystere; parcequ'il represente le Mariage Spirituel, ou l'union de Jesus Christ avec son Eglise, pour la Procréation Spirituelle, qui est la Multiplication des Fidels.

D'ailleurs, il ya dans le Grec, ceci est un grand Mystere; or Je parle touchant Christ et l'Eglise; si donc l'Eglise Romaine veut traduire dans cet endroit le mot Grec *μυστήριον*, en celui de Sacrement, il faut qu'elle en fasse de même par tout où se trouve le mot, *μυστήριον*, dans l'Ecriture: et ainsi la Pieté sera un Sacrement, 1 Tim. 3. 16. les sept Etoiles seront un Sacrement, Apoc. 1. 20. La grande Paillardise sera pareillement un sacrement, Apoc. 17. 7. Ce qui est tout faux, absurde, et ridicule.

Deplus le procédé trompeur de cette église, schismatique, hérétique, et Idolatre, est manifeste, en ce qu'elle traduit *μυστήριον*, par sacrement dans le 5e. Ch. des Ephes. et dans le Chapitre suivant elle traduit le même mot *μυστήριον*, par Mystere, Ephes. 6. 19. afin de donner à connoître

known

known the *Mystery of the Gospel.* le *Myſtere de l'Evangile.*

Laſtly, to ſay Sacrament, it ſhould be needful that there were *ᾠραματα* in the Greek; which nevertheleſs is not found in it: Therefore, &c.

The First Confirmation;

That Marriage is not a Sacrament.

THE Sacraments of the new Law are ſacred and viſible ſigns of the inviſible Grace of God, inſtituted by Chriſt; but Marriage hath not been inſtituted by Chriſt, but by God before Chriſt's Birth. Gen. 2. 18, 22, and 24. Mark 10. 7. and it figured at that time the Union of Jeſus Chriſt with his Church, as well as now: Therefore, &c.

The Second Confirmation.

Jeſus Chriſt inſtituted before his Death all the Sacraments, and whatſoever was Eſſential to his Church, both for Faith and Practice; ſo that all that is out of the Goſpel, as in the *Acts* of the Apoſtles, in their Epiſtles, and in the *Revelation* of St. John, are but a meer Explanation and Amplification of it; but the Inſtitution of this pretended Sacrament is found in none of the Goſpels: Therefore, &c.

The Third Confirmation.

Sacraments confer the Grace *ex opere operato*, that is to ſay,

Enfin, pour dire Sacrement, il faudroit qu'il y eut dans le Grec *ᾠραματα*; ce qui néanmoins ne ſ'y trouve pas: donc, &c.

Premiere Confirmation;

Que le Mariage n'eſt pas un Sacrement.

LES Sacremens de la nouvelle loi ſont des ſignes ſacrés et viſibles de la grace de Dieu, in- viſible, inſtitués par Jeſus Chriſt; or le Mariage n'a point été in- ſtitué de Jeſus Chriſt, mais de Dieu avant la naiſſance de Jeſus Chriſt. Gen. 2. 18, 22, et 24. Marc 10. 7. et il figuroit en ce tems là l'union de Jeſus Chriſt, comme à preſent: donc, &c.

Seconde Confirmation.

Jeſus Chriſt a inſtitué avant ſa mort tous les Sacremens, et tout ce qui étoit eſſentiel à ſon Eglise, tant pour la foi que pour la pratique; tellement que ce qui eſt hors de l'Evangile, comme dans les *Actes* des Apôtres, dans leurs épiſtres, et dans l'*Apocalypſe* de St. Jean, n'en eſt qu'une pure explication et amplification; or eſt-il que ce prétendu Sacrement ne ſe trouve dans aucun des Evangiles: donc, &c.

Troisième Confirmation.

Les Sacremens conferent la grace par l'oeuvre ouvree, c'eſt adire,

by the bare Action, which is the valid Administration of 'em. From whence it follows that, forasmuch as the King's and Sovereigns's Marriages are made by Attorneys, one of the contracting Persons can receive the Justifying Grace Sleeping, or not thinking of it; nay against his own Will, because his Attorney can Write down the Marriage in the presence of the requisite Witnesses, as soon as he hath received the Consent of the Woman, before he hath been acquainted with the Repentation of the Sovereign who repents of the order he gave him concerning his Marriage, having discovered or heard since something of Her: Which is quite absurd. For one is found by that means sanctify'd against his Will, the Essence of Marriage consisting only in the consent of the Two contracting Persons, as they avett it themselves, adding that the Priest is only required of the Church, as a chief Witness of the Marriage, to prove it in time of need, and as a means to avoid the Inconveniencys of it; and that his joining together the Bridegroom with the Bride through the Nuptial Ceremonys and Prayers, belongs only to its wholeness.

B. I see well what it is; Forasmuch as the Carnal Conjunction of the Man and the Woman represents the Spiritual Conjunction of Christ with the Church, they would make of that Representation a Sacrament under pretence that Paul says it

par l'action nue, qui en est l'administration valide; d'où il s'ensuit que les Mariages des Rois et des Souverains se faisant par Procureurs, une des personnes contractantes peut recevoir la grace justifiante en dormant, ou quand elle n'y pense pas; et même contre sa propre volonté, parceque son Procureur peut écrire le Mariage en présence des Témoins requis aussi tôt qu'il a regu le consentement de la femme, avant que d'apprendre la retraction du souverain qui se repent de l'ordre qu'il lui a donné touchant son mariage, ayant découvert ou appris depuis quelque chose d'elle: Ce qui est tout à fait absurde. Car on se trouve par ce moyen sanctifié contre sa volonté, l'essence du mariage consistant seulement dans le consentement des deux partis, comme ils le déclarent eux-mêmes, ajoutant que le Prêtre n'est requis de l'Eglise que comme témoin principal du mariage, pour le prouver en cas de besoin, et comme un moyen pour en éviter les inconveniens; et que l'union qu'il fait de l'époux avec l'épouse par les Cérémonies et prières nuptiales, appartient seulement à son Intégrité.

B. Je vois bien ce que c'est; D'autant que la conjonction charnelle de l'homme et de la femme représente la conjonction spirituelle de Christ avec l'Eglise, ils ont voulu faire de cette représentation un sacrement sous prétexte que Paul dit qu'elle est

is Myfterious; for to draw by that means all the Matrimonial caufes to the Church-Men, as the Lawful Administrators of the Sacraments, and Judges of the Spiritual Differences; and to Caufe by that way the Money of the Faithful pafs from the Purfes of the Civil Judges and other Lay-Officers of Juftice into that of the Church, or into thofe of the Ecclefiastick Superiors. But I would fain know, what hath been their Aim in the Institution of the Pretended Sacrament of Extreme-Union.

A. It hath been to confirm the Humane Sacrament of the Auricular Confeflion by the help of this latter Sacrament, which doth what Confeflion could not do. The Priests make themfelves alfo more neceffary and valuable thereby; for Rome declares that in the private Confeflion, the only declared Sins are forgiven: From whence they conclude, that God had not fufficiently provided to his Church, if he had not Inftituted another Sacrament that could blot out the Sins that have not been declared by the paff time during the Courfe of one's Life, for having efcape the Memory. Wherefore they have inftituted themfelves a new Sacrament, to which they have given the Name of Extreme-Union, and the Vertue to remit all the Sins one hath Committed during his Life, efpecially by the Five Senfes of Nature, even thofe which one remembers not, or

myfterieufe; afin d'attirer par ce moyen les caufes matrimoniales aux Gens d'églife, comme étant les legitimes administrateurs des sacremens, et les Juges des differens spirituels; et pour faire paffer par ce moyen l'argent des Fidels des bourses des Juges Civiles et autres officiers Laïques de Juftice dans celle de l'églife, ou dans celles des superieurs ecclefiastiques. Mais je voudrois bien favoir quel a été leur but dans l'Inftitution du prétendu sacrement del'Extreme-Union.

A. C'a été de Confirmer le sacrement humain de la confeflion auriculaire par le fecours de ce second sacrement, qui fait ce que la confeflion ne pouvoit pas. Les Prêtres se rendent auffi par là plus neceffaires et plus recommandables; car Rome déclare que dans la Confeflion privée, il n'ya que les feuls pechés déclarés, qui foient pardonnés: D'où ils concluent que Dieu n'auroit pas fuffifamment pourvu à son Eglife, s'il n'avoit inftitué un autre sacrement qui put effacer les pechés qui n'ont pas été déclarés par le paffé durant le cours de la vie, pour avoir échapé de la mémoire. C'est pourquoi ils ont inftitué eux-mêmes un nouveau sacrement au quel ils ont donné le nom d'extreme-union, et la vertu de remettre tous les pechés que l'on a commis durant fa vie, fur tout par les cinq sens de nature, même ceux dont on ne se refsouvient pas, ou dont on ne s'est jamais refsouvenu dans les Confeflions que l'on a faites dé-
hath

hath never remember'd in the in the Confessions he hath made, since he is in the World. 'Tis for that reason that the Priest rubs with Oil the Nose of a Dying Person, his Mouth, Ears, Hands, Feet, and Reins, to blot out the Sins committed by those parts of the Body.

B. How do they prove that Sacrament?

A. In a Pitiful manner, by one only Text found in all the Scripture.

B. In what place.

A. In the 14th. and 15th. V. of the last Chapter of the Catholicist Epistle of St. James who speaks thus: Is any sick among you? Let him call for the Elders of the Church, and let them pray over him, anointing him with Oil in the Name of the Lord; and the Prayer of Faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have Committed Sins, they shall be forgiven him.

B. What can you answer thereupon?

A. That in those words of St. James, two things are to be considered.

1st. The Miraculous Cure of the Body, mark't by these words, *and the Prayer of Faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up.*

2 The Spiritual Cure of the Soul express'd by these, *and if he have Committed Sins, they shall be forgiven him:* Therefore, as we see the 1st. Effect is Ceased in the Church since the Death of the Apostles, 'tis a sign, that this anointing with

puis que l'on est au monde. C'est pour cette raison que le Prêtre frote d'huile le nez du moribond, sa bouche, ses oreilles, ses mains, ses piés, et ses reins, pour effacer les péchés que l'on a commis par ces parties du corps.

B. Comment prouvent-ils ce Sacrement?

A. D'une maniere pitoyable, par un seul texte qui se trouve dans toute l'Ecriture,

B. Dans quel endroit?

A. Dans le 14^e. et 15^e. verset du dernier chapitre de l'Épître catholique de St. Jâque qui parle ainsi: y a-t-il quelqu'un d'entre vous, malade? Qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, et qu'ils prient pour lui, et qu'ils l'oignent d'huile au nom du seigneur; Et la priere de foi sauvera le malade, et le seigneur le relevera: Et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

B. Que pouvez vous répondre là dessus?

A. Qu'il y a deux choses à considerer dans ces paroles de St. Jâque.

La Premiere, la guérison miraculeuse du corps, marquée par ces paroles, *et la priere de foi sauvera le malade, et le seigneur le relevera:*

La seconde, la guérison spirituelle de l'ame, exprimée par celles-ci, *et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés:* Comme donc nous voyons que le 1^{er}. effet a cessé dans l'Eglise depuis la mort des Apôtres, c'est signe que cette onction d'huile

Oil

Oil was not a Sacrament; because the effect of the Sacraments is perpetual, as it appears by those of Baptism and the Lord's Supper; but it was only a Gift given to the Church for a while for the Miraculous Cure of the sick Persons, to fortify their Faith, such as was the Miraculous Descent of the Holy Ghost, *Act. 19. 6. and 8. 17.* as also to prove that the Doctrine of Christ was of Heaven; as it is plain by *St. Mark, 6. 13.* they cast out many Devils and anointed with Oil many that were sick, and healed them. But *St. James* adds this of himself, which is not found any where else, that the Sins shall be forgiven, because he knew that God takes not away the sickness of the Body, which is commonly the effect of the Sin, unless he be willing to take away the cause of it, which is Sin: And so he promises the forgiveness of Sins, that he attributes to the Prayer of Faith of the Priest, and of the sick consenting, and joining his Heart to it; which *St. James* presumes of the sick, by reason of his having sent for the Priest: But he attributes not that Spiritual effect to the Anointing of Oil, as it is attributed to the Baptism and the Lord's Supper: Which was nevertheless needful for to be a Sacrament.

B. St. James was in the right, to make such a promise upon that Account; for the Prayer of Faith by its including implicitly the Love of God, the Repentance of one's Sins, and

n'étoit point sacrement; parce que l'effet des sacrements est perpétuel, comme il paroît par ceux du Batême et de la Se. Cene; mais c'étoit seulement un don donné à l'Eglise pour un tems pour la guérison miraculeuse des malades pour fortifier leur foi, tel qu'étoit la descente miraculeuse du St. Esprit, *Act. 19. 6. et 8. 17.* Comme aussi pour prouver que la doctrine de Christ étoit du ciel; ainsi qu'il paroît par *St. Marc, c. 6. v. 13.* ils jetterent hors plusieurs Diables, et oignirent d'huile plusieurs malades, et les guérissent. Mais *St. Jacques* ajoute ceci de lui-même, qui ne se trouve nulle part ailleurs, que le péché sera pardonné, parce qu'il savoit que Dieu n'ôte pas la maladie du corps, qui est ordinairement l'effet du péché; amoins qu'il n'en veuille ôter la cause qui est le péché: C'est pourquoi il promet le pardon des péchés qu'il attribue à la prière de foi du Prêtre et du malade qui y consent, et y joint son Cœur: Ce que *St. Jacques* présume du malade pour avoir envoyé querir le Prêtre. Mais il n'attribue pas cet effet spirituel à l'onction de l'huile, comme il est attribué au Batême, et à la Se. Cene: ce qui étoit néanmoins nécessaire pour être sacrement.

B. St. Jacques avoit raison de faire une telle promesse dans cette veue; car la prière de foi renfermant implicitement l'amour de Dieu, la repentance de ses péchés, et la volonté d'observer les com-

the Will to observe the Commandments of God, can at any Time, even without Priest, or any Visible Sign, produce the Forgiveness of Sins: and so any Faithful Person can promise as much as he, to any sick.

A. A Confirmation, that Extreme-Union is no Sacrament, is because the Gifts of Miracles, Healing, and Tongues, mentioned in the 1st Epist. of Paul to the Cor. 12. 28. have Ceased; why shall it not be then the same with the Anointing of the sick, then accompany'd with the Healing of the Body; since it hath no more that Effect.

Hear St. Marc 16. 17. *And these signs shall follow them that believe. In my Name shall they cast out Devils; they shall speak with new Tongues; they shall take up Serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them. They shall lay hands on the sick, and they shall recover.* Were all those Gifts for all Ages? Do we not know the contrary of it by experience? Therefore let no Body wonder at the Cessation of the Miraculous Gift of the Anointing of the sick, to which the only Healing of the Body is attributed by the Gospel, and which then was allow'd by God, to prove as the other Miraculous Gifts, the Mission of Christ, and to Confirm his new Doctrine, and Religion.

And to convince you still more that such anointing was

mandemens de Dieu, peut produire en tout tems le pardon des péchés, même sans Prêtre, ou sans aucun signe extérieur: Et ainsi tout fidèle en peut autant promettre que lui à quel malade que ce soit.

A. Pour Confirmation que l'extreme-onction n'est point Sacrement, c'est que les dons de miracles, de guérison, et de Langues, dont il est fait mention dans la 1ere. Ep. de St. Paul aux Cor. c. 12. v. 28. ont cessé; pourquoi n'en sera-t-il donc pas de même de l'onction des malades, qui étoit alors accompagnée de la guérison du Corps; puisqu'elle n'a plus cet effet.

Ecoutez St. Marc, au c. 16. v. 17. et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru. Ils jetteront hors les diables par mon nom; ils parleront de nouveau langage; ils chasseront les serpents; et quand ils auront bu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point. Ils imposeront les mains sur les malades, et ils se porteront bien. Ces dons étoient-ils pour tous les siècles? n'en savons nous pas le contraire par l'expérience? Que personne ne s'en tienne donc point de la Cessation du don miraculeux de l'onction des Malades, à la quelle la seule guérison du corps est attribuée par l'Evangile, et que Dieu permettoit alors, pour prouver, comme les autres dons miraculeux, la mission de J. Ch. et pour Confirmer sa nouvelle Doctrine, et Religion.

Et pour vous convaincre encore d'avantage que cette onction

no Sacrament, 'tis because Christ before his Death instituted all the Sacraments; and all that is essential for the Christian Religion, Sanctification, and Salvation, is contained in the Gospels, which are the new Law, the Acts being only the History of it, the Epistles the exposition of the same, and the Revelation, a Declaration of things to come; but you shall not find in any of the Gospels, any Institution, Command, or Practice of that pretended Sacrament: Therefore, &c. for in the said Passage of St. Mark 6. 13. No forgiveness of Sins is mentioned, nor Sanctifying Grace attributed to it, as such effects are found attributed to the true Sacraments; but only the Healing of the Body, Mark 6. 13. as it was attributed to the Laying of Hands, Mark 16. 18.

B. For what reason doth the Apostle bid then the sick to send for the Priests?

A. To Perpetuate in the Church the Charitable and Pious Custom of the Priests to Visit the Sick; that on one side the Priest might save the Soul of the sick by exhorting him to persist in Faith; and on the other, that the sick might be encouraged to it, and confirmed in it by the Miraculous Cure of the Corporal sickness, as long as it should please God to leave that Gift in his Priests for the good of his Church, and for the Confirmation of his New Religion. It is upon

n'étoit point sacrement, c'est parceque J. Ch. a institué avant sa mort tous les sacrements; et que tout ce qui est essentiel pour la religion chrétienne, pour la sanctification, et pour le salut, est contenu dans les Evangiles, qui sont la nouvelle loi, les Actes n'en étant que l'histoire, les Epîtres, l'exposition, et l'Apocalypse, la revelation des choses qui sont à venir; or-est-il que vous ne trouverez dans aucun des Evangiles, l'institution, le commandement, ou la pratique de ce prétendu sacrement: Donc, &c. car dans le dit passage de St. Marc, c. 6. v. 13. il n'est point fait mention du pardon des péchés, ni d'une grace sanctifiante qui lui soit attribuée, comme ces sortes d'effets se trouvent attribués aux véritables sacrements; mais seulement de la guérison du Corps, Marc 6. 13. ainsi qu'elle étoit attribuée à l'imposition des mains, Marc 16. 18.

B. Pour quelle raison l'Apostre commande-t-il aux Malades d'envoyer querir les Pretres?

A. Pour perpetuer dans l'Eglise la coutume charitable et pieuse des Prêtres, de visiter les malades; afin que d'un côté le Prêtre put sauver l'ame du malade en l'exhortant de persévérer dans la foi; et de l'autre, afin que le malade y put être encouragé et confirmé par la guérison miraculeuse de la maladie corporelle, tant qu'il plairoit à Dieu de laisser ce don dans ses Prêtres pour le bien de son Eglise, et pour la Confirmation de sa nouvelle Religion. C'est sur cet avis et recommandation de St.

this Advice and Recommendation of St. James, that the Vilit of the sick is grounded, in which Oil is no more used, because the Anointing with it is become superfluous, and contrary to the Will of God, the effect for which it was used, having Ceased. No print of such a Sacrament is found any where, except in the Books falsely supposed to be of *Augustin*, such as are the Sermons concerning the Time, the Looking-Glass, and the Book of the Vilit of the Infirms.

B. Yet the Papists say that it is a Sacrament; because the outward Anointing of the Body represents the inward Anointing of the Soul.

A. It is not enough for to be a Sacrament, that a Thing represents another; but it must besides produce that other thing, or its effect, by some Divine Institution: Thus, tho' Christ used Clay that he made with his Spittle, to Cure Miraculously the Blindness and Deafness of the Body, it is not Lawful for Rome, to make two new Sacraments of those two Practices of Christ, by doing the same, as he, and saying afterwards they are Sacraments of Christ, because the Anointing of the Eyes of the Body with Clay made of the Spittle of the Priest, represents the Anointing of the Eyes of the Soul, to Cure her Spiritual Blindness; and the outward Anointing of the Ears with the said Clay represents the inward Anointing of the Grace for the

Fâque que la visite des malades est fondée, dans la quelle on ne se sert plus d'huile, parceque cette onction est devenu superflue, et contraire à la volonté de Dieu, l'effet pour le quel on s'en servoit, ayant Cessé. On ne trouve nulle part aucune trace de ce sacrement, si ce n'est dans les livres supposés de St. Augustin, tels que sont les sermons du tems, le Miroir, et le livre de la visite des Infirmes.

B. Cependant les Papistes disent que c'est un sacrement; parceque l'onction extérieure du corps représente l'onction intérieure de l'ame.

A. Ce n'est pas assez pour être sacrement, qu'une chose en représente une autre; mais il faut outre cela qu'elle produise cette autre chose, ou son effet en vertu de quelque institution divine: Ainsi quoique J. Christ s'est servi de boue qu'il fit avec sa salive pour guérir miraculeusement l'aveuglement et la surdité du corps, il n'est pas permis à Rome de faire deux nouveaux sacrements de ces deux pratiques de Jesus Christ, en faisant de même qu'il lui, et disant ensuite que ce sont des sacrements de J. Ch. parceque l'onction des yeux du corps avec de la boue faite de la salive du Prêtre, représente l'onction des yeux de l'ame, pour guérir l'aveuglement spirituel; et l'onction extérieure des oreilles avec la dite boue représente l'onction intérieure pour la guérison de la surdité spirituelle.

Curing

Curing of the Spiritual Deafness.

B. Why hath the Pope laid that Burden on the Priests Shoulders to administer those false Sacraments of Confession and Extreme-Union to the sick by Night; since the Night hath been established for the rest of Man.

A. To oblige them to teach no other Doctrine but his, and to have no difference with any Body.

B. How so?

A. Because he knew, that an Ignorant out of a Zeal without knowledge, and a Person offended by a Priest, would both make their advantage of that Time to Stab the same, to prevent him from wronging Popery, and the other, to be avenged upon him: For they will call him by Night to see a sick Person whom they will pretend to be a Dying, to fulfil their Intended Murder: Which is the easier that there is no Watch Man by Night in the Streets of Popery, as amongst the Protestants.

B. The Ecclesiastick Superiors of Popery are then crafty to rule their Inferiors.

A. They make every thing a Weapon to maintain their Temporal Interest.

B. Pourquoi est ce que le Pape a mis ce fardeau sur les épaules des Prêtres, d'administrer ces faux sacrements de Confession et d'extreme-onction aux Malades de nuit; puisque la nuit a été établie pour le repos de l'homme?

A. Pour les obliger à ne point enseigner d'autre doctrine que la sienne, et de n'avoir aucun différent avec personne.

B. Comment cela?

A. Parcequ'il savoit qu'un ignorant animé d'un Zele sans Connoissance, et une personne offensée par un Prêtre, se prévaudroient tous deux de ce tems là pour le poignarder, l'un pour l'empêcher de nuire au Papisme, et l'autre pour se venger de lui: Car ils l'appelleront de nuit pour voir un malade qu'ils prétendront qu'il se meurt, afin d'exécuter le meurtre qu'ils ont dessein: Ce qui est d'autant plus aisé qu'il n'ya point d'homme de garde de nuit dans les rues du Papisme, comme parmi les Protestants.

B. Les superieurs ecclesiastiques du Papisme sont donc rusés, pour gouverner leurs Inferieurs.

A. Ils font arme de tout pour maintenir leur Interet Temporel.

The Eleventh Discourse.

Of the Agnus Dei, and other Superstitions of Popery.

A. I have often heard of the *Agnus Dei*; but no Body ever knew, how to explain it to me.

B. It is, because the thing was not worth the while; however I will make you a Description of it, touching together some other Superstitions of the same Stamp: Such as are the Cross of Caravacal, the Holy Water, the Host, the Baptism of Bells, the Medals, and the Scapulary.

A. Begin then; for I long to hear it, being weary of serious Things.

B. *Agnus Dei* is a Piece of White Wax of an Oval Figure, of a Crown's Breadth, and proportionably Long, upon which is seen an Imprinted Figure of a Lamb holding a Cross, which the Bishop of Rome, known by the Name of Pope, blesses forming signs of Cross in the Air, and Sprinkling with Holy Water Sacks that are full of 'em, and which would make the full Load of a Mule, by muttering at the same Time some Prayers accompany'd with those that are directed to the Creature, without which the Papists would think those that make only Mention of God and Christ, would have no effect.

The Pope commands to those bits of Wax by the Authority

Onzième Entretien.

De l'Agnus Dei, et autres superstitions du Papisme.

A. J'ai oui souvent parler de l'*Agnus Dei*; mais jamais personne n'a su me l'expliquer.

B. C'est, parceque la chose n'en valoit pas la peine; cependant je vous en ferai la description, en touchant en même tems quelque autre superstitions de la même trempe: Telles que sont la croix de Caravacal, l'eau bénite, l'hostie, le Batême des cloches, les médailles, et le scapulaire.

A. Commencez donc; car je desire avec impatience de l'entendre, étant ennuyé des choses serieuses.

B. L'*Agnus Dei* est un morseau de cire blanche d'une figure ovale, de la largeur d'un écu, et longue à proportion, sur la quelle on voit la figure imprimée d'un agneau tenant une croix, que l'Evêque de Rome, connu sous le nom de pape, benit en formant des signes de croix dans l'air, et en arrosant d'eau bénite des sacs qui en sont pleins, et qui feroient bien la charge d'un mulet, en marmotant en même tems quelque prière accompagnée de celles qui sont adressées à la Créature, sans quoi les Papistes croiroient que celles qui font seulement mention de Dieu et de Jesus Christ, n'auroient point d'effet.

Le pape commande à ces morseaux de Cire par l'autorité qu'il

he

he hath Received on Earth from God, through the Prayers he then utters, through St. Peter and St. Paul, but above all through the whole Artillery of their Saints made by the Senate of Rome, that made formerly the Gods after their Death, I mean by the Popes and their Officers, he commands says I, to those Lambs of Wax to preserve those, who shall have Faith in 'em and trust to 'em, from the Devil, and from his Assaults and Temptation; to give and to increase the Spiritual Gifts, for to persist in the grace and in the practice of Vertue, and to avoid Sin; as also to Preserve from Water, Fire, and Thunderbolt, and sudden Death; and lastly to blot out Sins of Men at the Point of Death: As if the Merits of Christ, and the Observation of the Commandments of God, with a Righteous Life and the Love of God, were not able to produce all those effects.

They put their Trust in those Follies, and believe them, as an Article of Faith, without any Word, or Promise of God for the fulfilling of such things, against the Holy Scripture and the Good Sense: He that is drowned with his *Agnus Dei* can't come, to say, that his *Agnus Dei* could not hinder him from being drown'd; that his Church hath deceived him; that he would not have been so bold on the Water, had he known it was a Popish Fib; and that he had not trusted himself to that rotten Plank.

a regu de Dieu sur terre, par les prieres qu'il recite alors, par St. Pierre et St. Paul, mais surtout par toute l'artillerie de leurs Saints faits par le senat de Rome, qui faisoit autrefois les Dieux après leur mort, je veux dire, par les papes et leurs officiers, il il commande, dis je, à ces agneaux de cire de préserver ceux, qui auront de la foi et de la confiance en eux, du démon, et de ses assauts, et tentations; de donner et d'augmenter les dons spirituels, pour perséverer en la grâce et en la pratique de la vertu, et pour éviter le péché; comme aussi de délivrer de l'eau, du feu, du Tonnerre et de mort subite; et enfin d'effacer les péchés des hommes à l'article de la mort: Comme si les mérites de Jesus Christ, et l'observation des Commandemens de Dieu avec la bonne vie, et l'amour de Dieu, n'étoient pas capables de produire tous ces effets.

Ils mettent leur confiance dans ces folies, et les croient, comme un article de foi, sans aucune parole ou promesse de Dieu touchant l'accomplissement de ces choses, contre l'Ecriture sainte, et le bon sens. Celui qui s'est noyé avec son Agnus Dei, ne peut pas venir pour dire que son Agnus Dei n'a pu l'empêcher de se noyer; que son église l'a trompé, qu'il n'aurait pas été si hardi sur l'eau, s'il eût su que c'étoit une bourde du Papisme; et qu'il ne se seroit point fié à cette planche pourrie.

He that burns in the great Fire of a House is not in a Condition to come, to tell he had been very Devout to the *Agnus Dei*.

If one Dyes a sudden Death, they answer he had not Faith to the *Agnus Dei*. 'Tis even so that the Oracles, which were the Prophecys of the Heathenish Priests, were excused, when they had not their effect; For even as the Carnal Step Mother knows how to Lie and Cheat her Children for her Temporal Profit: so the Spiritual Step Mother, I mean, the Church of Rome, knows the Art of Lying and Cheating her Children for her own Interest. And even as the Child that is ignorant in the Affairs of this World, knowing nothing of the Malice of his Step Mother, believes what she tells him and goes to the Aim she proposed to herself; so the People of the Roman Communion, who are right Children in matters of Religion, reading neither the New Testament, nor Divinity, not seeing their Priests Heart, nor their hid Interest, fall into the Gin they aimed at.

The Crosses of Caravacal and the Holy Water have the same Vertue as the *Agnus Dei*, save that they don't blot out Sin at the Point of Death; but in an Exchange the Holy Water preserves the Fruits of the Earth from Hail; it preserves Men from the Apparitions and horrid figures of the Devil, from being taken away by him in Body and Soul, and hath the

Celui qui brule dans l'incendie d'une maison, n'est pas en état de venir, pour dire qu'il avoit été bien devot à l'Agnus Dei.

Si Qu'équ'un meurt de mort subite, ils répondent qu'il n'avoit pas la foi à l'agnus Dei. C'est justement comme cela que l'on excusoit les oracles, qui étoient les prophéties des Prêtres Payens, quand ils n'avoient pas leur effet; car tout ainsi que la marâtre charnelle sait mentir et tromper ses enfans pour son profit temporel: de même la marâtre Spirituelle, je veux dire, l'église de Rome, sait l'art de mentir et de tromper ses enfans pour son propre interet. Et tout ainsi que l'enfant qui est ignorant dans les affaires de ce monde, ne sachant rien de la malice de sa marâtre, croit tout ce qu'elle lui dit, et va au but qu'elle se propose; de même les Peuples de la Communion Romaine, qui sont de véritables enfans en matières de Religion, ne lisant, ni le nouveau Testament, ni la Théologie, ne voyant pas le Coeur de leurs Prêtres, ni leur interet caché, donnent dans le Paneau qu'ils avoient en vue.

Les croix de Caravacal et l'eau bénite ont la même vertu que l'agnus Dei, excepté qu'ils n'effacent pas le péché à l'article de la mort; mais en échange l'eau bénite préserve les fruits de la terre de la grêle; elle préserve les hommes des Apparitions et des figures horribles du Démon, d'être emporté par lui en corps et en ame, et a la vertu de le chasser; comme si la prière,

Ver-

Vertue to drive him away; as tho' Prayer and a lively Faith in Christ were not sufficient to work all those effects. As for the Fire which it quenches, experience hath shew'd that it could never put it out from any House, no more than the Deity of Dough, which they declare to have the same Vertue; by reason of which good Bigots having carry'd the Host in the Middle of the Flames out of Simplicity, have been consumed in them with their God of Dough.

A. Why do the Papists take Holy Water, when they go to Bed, or rise, and when they enter into the Church? Why do the Priest sprinkles them all with Holy Water before he begins the Parish Mass? And why do they form a sign of Cross in the Air over the Meat, when they say Grace?

B. Because the Belief of the Popish Church is that the Devils are spread in this Universe, and are in all the Creatures, except those which have the Habitual Grace that is annexed to the Love of God, of which the irrational and inanimate Creatures are incapable; hence it comes that they use Holy Water in the foresaid Actions; that the Priest sprinkles a great deal of Holy Water over their Heads, to drive away the Devil from their Hairs or from their Body, if they are not in State of Grace, and to cast him out of the Church; that he may not hinder the Efficaciousness

et la foi vive en Jesus Christ n'étoient pas suffisantes pour operer tous ses effets. Pour ce qui est du feu qu'elle éteint, l'expérience a fait voir qu'elle ne pouvoit l'éteindre d'aucune maison, non plus que la Divinité de Pâte, qu'ils disent avoir la même vertu; à raison de quoi de bons bigots ayant porté par simplicité l'hostie au milieu des flâmes, y ont été consumés avec leur Dieu de pâte.

A. D'où vient que les Papistes prennent de l'eau bénite, quand ils se couchent, ou qu'ils se lèvent, et quand ils entrent dans l'église? D'où vient que le Prêtre les asperge d'eau bénite, avant que de commencer la messe de Paroisse? Et d'où vient qu'ils forment un signe de croix en l'air sur la viande, quand ils bénissent la table.

B. Parceque la croyance de l'église Papiste est que les Démons sont repandus dans tout cet univers, et qu'ils sont dans toutes les creatures, excepté celles qui ont la grace habituelle qui est annexée à l'amour de Dieu, dont les creatures irraisonnables et inanimées sont incapables; D'ici vient qu'ils se servent d'eau bénite dans les dites actions; que le Prêtre répand une grande quantité d'eau bénite sur leurs têtes pour chasser le Démon de leurs cheveux et de leur corps, s'ils ne sont pas en état de grace, et pour le mettre hors de l'église; afin qu'il n'empêche pas l'effet de leurs prières

of their Prayers through his Temptations, or Suggestions, by making their Minds wandering.

It is for that reason that the Priest breathes and Blesses the natural Water of the Baptismal Fonts, to drive out the Devil from it; that it may thus become an Element fit to confer Grace, when used; 'Tis for that reason that the Roman Church Christens the Bells, and gives them a God father and a God-Mother. Lastly, 'tis for the same reason that they bless the New Houses, Churches, Church-yards, Crosses on the Highways, the Plots of Ground and the Fruits with the Cuts and Statues; for before their being bless'd they have no virtue, and there would be a Sin in rendring any Service or Honour of Religion to them, tho' it be the representation of some pretended Saint; because the Devil is not driven out of 'em: So that after their being bless'd, the Children and ignorant common People believe there lies hid some Deity or Vertue; that the bless'd Virgin, the Male and Female Saints, are hid in their Representations; that they are present in 'em, see, hear, and are ready to grant all that their Devouts, and Worshipers, ask of 'em; but before the Blessing they are not in 'em: because they don't lodge in the same Dwelling with the Devil, who was the Master of the Place before.

A. How, and by whom is that Blessing performed?

par ses tentations, ou suggestions, en les rendant distraits.

C'est pour cette raison que le Prêtre souffle, et benit l'eau naturelle des fonts baptismaux, pour en chasser le Demon; afin qu'elle puisse ainsi devenir un element propre pour conferer la grace, quand on s'en servira. C'est pour cette raison que l'Eglise Romaine batise les cloches, et qu'elle leur donne un parrain et une marraine. Enfin c'est pour cette même raison qu'ils benissent les maisons neuves, les églises, les Cimetières, les croix qui sont sur les grands chemins, les terres, et les fruits, avec les images, et les statues; car avant qu'elles soient benites, elles n'ont point de vertu, et il y auroit péché de leur rendre aucun service ou honneur de Religion, quoique ce soit la representation de quelque prétendu Saint; parceque le Demon n'en a pas été chassé: Desortequ'après qu'elles sont benites, les enfans et la populace ignorante croient qu'il ya quelque Divinité ou vertu de cachée; que la Se. Vierge, les Saints et Saintes, sont cachés dans leurs representations; qu'ils y voient, entendent, et qu'ils sont prêts à accorder tout ce que leurs devots, et adorateurs, leur demandent; mais qu'ils n'y sont pas avant la bénédiction: parcequ'ils n'habitent pas dans le même domicile que le Démon, qui étoit le maître de la place auparavant.

A. Comment, et par qui est ce que cette benediction se fait?

B. By

B. By the Priest or by the Bishop, if it be a Church, with forming a certain number of Signs of Crofs, directing some Prayers to God, to the Dead Men and Women, called Saints, and by Sprinkling them with Holy Water; or else by the Laity, when they are things which they will Eat, or Drink.

I pass over in Silence the Medals, and the Scapulary, to which they give the vertue to blot out at the Point of Death, all the Sins one hath Committed during his Life; and moreover to the Scapulary, that of preserving from the Thunder-Bolt and from being drowned: Which both last Points experience hath shew'd to be false. As for the first, it is also false, as being groundd upon the only fancy and word of the Servant, without the Consent and Promise of the Master.

A. What is Scapulary?

B. 'Tis a Piece of Cloth on which the Image of the Virgin Mary is represented, which the Papists wear about 'em, even as the string of St. Francis.

Another Abuse of Popery, which is very Criminal, is never to call upon God alone, or Jesus Christ alone, in their Prayers, but to Couple them with all the Flock of their pretended Saints; as if they should mistrust God and Christ, and were afraid not to obtain their Request through his only Promise, or in the only Name of Christ: Because it is said *Act.* 8. 22. *Repent therefore at this*

B. Par le Prêtre, ou par l'Évêque, si c'est une église, en formant un certain nombre de signes de Croix, adressant quelques prières à Dieu, aux hommes et aux femmes mortes, appelés saints et saintes, et en les aspergeant d'eau bénite; ou bien par les Laïques, quand ce sont des choses qu'ils veulent manger, ou boire.

Je passe sous silence les médailles, et le Scapulaire, aux quels ils donnent la vertu d'effacer à l'article de la mort tous les péchés que l'on a commis durant sa vie; et de plus au Scapulaire celle de préserver du Tonnerre et d'être noyé: mais l'expérience nous a fait voir que ces deux derniers points sont faux. Pour ce qui est du premier, il est aussi faux, comme étant fondé sur la seule fantaisie et parole du valet, sans le Consentement, ni la Promesse du maître.

A. Qu'est ce que Scapulaire?

B. C'est une piece d'étoffe sur laquelle l'Image de la vierge est représentée, que les Papistes portent sur eux, de même que le Cordon de St. François.

Un autre abus du Papisme, qui est très criminel, c'est de ne jamais invoquer Dieu seul, ou Jesus Christ seul dans leurs prières, mais de les accoupler avec toute la troupe de leurs prétendus Saints; comme s'ils se méfioient de Dieu, et de Jesus Christ, et qu'ils eussent peur de ne pas obtenir leur Requête, en vertu de sa seule promesse, ou au seul nom de Jesus Christ: par cequ'il est dit aux *Act.* 8. 22. *cequ'il est dit aux Act.* 8. 22.

D d d

thy

thy Wickedness, and Pray God, if perhaps the thought of thine Heart may be forgiven thee.

Nay, it hath been observed that they have nothing else in their Mouth in *Italy*, but *La Madona* or *sant' Antonio*, *san Nicolao di Bari*, and the other Male or Female Patrons of the other Provinces. They put almost all their Devotion and Love in those Creatures, cloathed with the Name of Male and Female Saints, and have more trust in 'em; because they have been Men, Women, Sinners, and in the same Necessity, as they. Wherefore they reason thus within themselves, if I call upon one only, and this one won't hear me, nor help me, I am undone; but if I call upon many, if one won't, the other will: and Consequently, if God or Christ, whom they account, as severer and less good towards 'em, because they are the Purity itself and hate Sinners, refuse to help them, the others, with the Blest Virgin to whom the Father and the Son refuse nothing, as they say, because of her Quality of being Christ's Mother, will be against it, and will do so much by their Prayers and Intercession, that they shall obtain and procure to them what they desire. From whence they pretend the Prayer is stronger with the Intercession of the Saints, than without it; whereby they accuse indirectly the Intercession of Christ of insufficiency, which is against the Scripture,

Repens toi donc de cette tienne malice, et prie Dieu, afin que, s'il est possible, la pensée de ton coeur te soit pardonnée.

On a même observé qu'ils n'ont rien autre à la bouche dans l'*Italie*, que la vierge Marie, ou saint Antoine, saint Nicolas de Bari, et les autres Patrons ou Patronnes des autres Provinces. Ils mettent presque toute leur devotion et amour dans ces créatures, revetues du nom de saints et de saintes, et y ont plus de Confiance; parcequ'ils ont été hommes, femmes, pécheurs, et dans les mêmes nécessités, qu'eux: C'est pourquoy ils raisonnent ainsi au dedans d'eux mêmes, si l'invoque seulement une personne, et que cette personne ne veuille pas m'exaucer, ni m'aider, je suis perdu; mais si j'en invoque plusieurs, si l'un ne veut, l'autre voudra: et par conséquent si Dieu, ou Jesus Christ, qu'ils regardent, comme plus severes, et moins bons à leur égard, parcequ'ils sont la pureté même, et qu'ils haïssent les pécheurs, refusent de les aider, les autres avec la vierge à qui le pere et le fils ne refusent rien, comme ils disent à cause de sa qualité de mere de J. Ch. s'y opposeront, et feront tant par leurs prieres et intercession; qu'ils obtiendront et leur procureront ce qu'ils désirent. D'où ils prétendent que la priere est plus forte avec l'intercession des saints que sans elle: par où ils accusent indirectement l'intercession de Jesus Christ d'insuffisance, ce qui est contre l'Ecriture.

They

They make to themselves an Idea of God, like to that of the Kings and Princes of the Earth; tho' there be an infinite distance between God and the most Potent Monark in the World; and the one's Conduct is infinitely remote from that of the other, the Conduct of God being only grounded upon Justice and Right, as being uncorruptible, unmovable, and uncable to take from, or to grant, what ought not to be: whereas that of a Sovereign is grounded chiefly upon his own Interest which he preserves by Policy. And so he dares not refuse to the great ones of his House, or to his Friends, what they intreat him in the behalf of another, tho' it should be unjust; for fear they would pull him down from his Throne, poison him, kill him, or refuse to Obey, and help him, when he should stand in need of them. Wherefore Policy which is the Goddess of the States of this World, orders him to yield, and obey his Courtiers in things that he approves not of, and often against his will; But God dreads no Body, nor stands in need of any one: Wherefore God doth nothing but what is just and right, and grants or denys nothing, but what ought to be granted or deny'd, it being just in itself, or by reason of his Promise; and not, because such a Saint Prays him in the behalf of one Person, or because they cast upon his Back some Thousands of Idolatrous Men and Women, declared Saints

Ils se font une idée de Dieu, semblable à celle des Rois et des Princes de la Terre; quoiqu'il y ait une distance infinie entre Dieu et le plus puissant Monarque du monde; et que la conduite de l'un est infiniment éloignée de celle de l'autre, la conduite de Dieu étant seulement fondée sur la justice et le Droit; comme étant incorruptible, immuable et incapable d'ôter, ou d'accorder ce qui ne le doit pas être; au lieu que celle du souverain est fondée principalement sur son propre intérêt qu'il conserve par la Politique. Et ainsi il n'ose pas refuser aux Grands de sa maison, ou à ses amis, ce dont ils le prient en faveur d'un autre, encore que ce soit injuste; crainte qu'ils n'entreprissent de le détrôner, de l'empoisonner, de le tuer, ou qu'ils ne refusassent de lui obéir, et de le secourir, quand il en auroit besoin. C'est pourquoi la Politique qui est la Déesse des états de ce monde, lui ordonne de céder, et d'obéir à ses courtisans dans les choses qu'il n'approuve pas, et souvient à contre Cœur; mais Dieu ne redoute personne, ni n'a besoin de qui que ce soit: C'est pourquoi Dieu ne fait rien que ce qui est juste et droit, et n'accorde, ni ne refuse rien, que ce qui se doit accorder, ou refuser, étant juste en soi-même, ou à raison de sa promesse; et non pas, parce qu'un tel saint le prie en faveur d'une personne, ou parce qu'on lui donne à dos plusieurs milliers d'hommes et de femmes Idolâtres, déclarés saints par les Pape après leur mort, pour en

by the Pope after their Death, to make People conceive an higher esteem for 'em, and then build upon that rotten Foundation the Worship and Service of the Creatures, for to pay them their Gratefulness for the Imaginary Good and Help they receive of 'em in this World.

A. It seems they mistrust God, and that it is for that reason they Worship and make use of that infinite number of false Intercessors, to resist him in case of Refusal, and cause him to do what they ask him for the others, whether he will, or no: Which is a Practice very injurious to Deity, and which dishonours so much the true Saints, as the Apostles and some others mentioned in the Scripture, instead of honouring them; that if God would give them leave to come down on Earth, they would destroy all their Worshippers and Callers upon 'em, or punish 'em Severely.

B. 'Tis rightly spoken. Even they have push't Impiety and Cheat in this Point to the utmost degree; for,

1st. They say the Bless'd Virgin is the Queen of Heaven and Earth; that nothing is obtained in Heaven, but through her Hands; that she is the Channel through which all Graces flow down to us; and that whosoever shall have Devotion in her, shall never Perish. In a word they attribute to her that which befits God, or Christ only; as you may see

faire concevoir une haute estime et puis bâtir sur ce fondement pourri le culte et le service des Créatures, pour leur témoigner leur reconnoissance pour le bien et le secours imaginaire qu'ils en reçoivent dans ce monde.

A. Il semble qu'ils se défient de Dieu et que c'est pour cette raison qu'ils adorent et qu'ils se servent de cette infinité de faux intercesseurs, pour les porter à se bander contre lui en cas de refus, et lui faire faire ce qu'ils lui demandent pour les autres, soit qu'il le veuille, ou non. Ce qui est une pratique fort injurieuse à la divinité et qui dishonore bien tant les véritables saints, comme les Apôtres, et quelques autres, dont il est fait mention dans l'Ecriture, au lieu de les honorer; que si Dieu leur donnoit permission de descendre sur terre, ils détruiroient tous leurs Adorateurs et ceux qui les invoquent, ou bien ils les puniroient severement.

B. C'est au pied de la Lettre. Ils ont même poussé l'Impiété, et la tromperie en ce point jusqu'au dernier degré; car, Premièrement ils disent que la Se. Vierge est la Reine du Ciel et de la Terre; qu'on n'obtient rien dans le Ciel que par ses mains; qu'elle est le canal par où toutes les graces découlent jusqu'à nous; et que celui qui aura de la devotion en elle, ne périra jamais. En un mot ils lui attribuent ce qui convient à Dieu, ou à Jesus Christ seulement; comme vous pouvez voir dans sa litanie: Ce

in her Litany : Which is stealing God's Glory, and Christ's Right with his Intercession, to give it to another, and to make Creature Partaker of what is due but to him, and to God only.

2. They make People call upon many Saints, who were never in the World ; as the Three Kings, St. Ursula Captain of an Army of 11000 Virgins, the King of England's Daughter, when there was no King of England, St. Catherine the King Costus of Alexandria's Daughter, when there was no King of Alexandria, which Convinced also 50 Philosophers and turned them to the Christian Faith with the Queen Faustina ; and St. Margaret whom the Devil swallow'd down, but who bursted also of her : by reason of which her Legend is read in the Roman Church to the Women newly brought to Bed ; that they may be happily delivered from their Labour, as she from the Infernal Dragon.

qui est dérober la Gloire de Dieu et le droit de Jesus Christ avec son intercession, pour les donner à un autre, et pour faire la créature participante de ce qui n'est dû qu'à lui, et à Dieu seul.

Secondement, Ils font invoquer au Peuple plusieurs Saints qui ne furent jamais au monde, comme les trois Rois, Ste. Ursule chef d'une armée d'onze mille Vierges, fille du Roi d'Angleterre, l'ôrq'u'il n'y avoit point de Roi en Angleterre, Ste. Catherine fille de Costus Roi d'Alexandrie, l'ôrq'u'il n'y avoit point de Roi d'Alexandrie, la quelle convainquit aussieinquante Philosophes et les convertit à la foi Chrétienne avec la Reine Faustine ; et St. Marguerite que le Démon avala, mais qui en creva aussi : à raison de quoi on lit sa Legende dans l'Eglise Romaine aux femmes nouvellement accouchées ; afin qu'elles soient heureusement delivrées de leur Travail, comme elle du Dragon infernal.

The Twelfth Discourse.

Of the Idolatry of the Church of Rome.

A. **T**hey say the Emperor hath made Peace with the Turks.

B. Why hath he not joined himself in a League, with the Czar and Poland, to turn 'em out from Europe ; seeing they

Douzième Entretien.

De L'Idolatrie de l'Eglise Romaine.

A. **O**N dit que l'Empereur a fait la paix avec les Turcs.

B. Que ne s'est il ligüé avec le Czar et la Pologne, pour les chasser de l'Europe ; puisqu'ils ne permettent pas d'imprimer, ni don't

don't allow their Subjects to print, nor to learn any of the Christians Tongue, that they may never come out of Mahometism.

A. There is however one good thing amongst 'em.

B. Which?

A. 'Tis that they have exterminated the Idols in all the Places of their Dependency. They won't transfer the Glory of God to the Creature, as the Papists.

B. We don't ravish the Glory of God to give it to a Creature. We worship God and we honour the Saints.

A. Don't you bow down to the Statue and Picture of a Dead Man or Woman? Don't you call upon it? Don't you pray to it, to obtain your necessary things through it? Don't you perfume it with Frankincense? Don't you burn Wax Candles and Lamps Day and Night to its Honour? In a word don't you serve it in a Religious Manner?

B. 'Tis true; but that Honour and Service is but Relative: For we refer it to the Thing represented therein.

A. The Heathens did the like; and for all that they are called Idolaters by the Prophets, and the Apostles. The Chinese do the same as you; and for all that no Body dares say they are no Idolaters.

B. We don't believe our Images, nor the Saints represented by 'em, to be God.

A. The Heathens and Chinese

d'apprendre aucune Langue des Chrétiens: Afin qu'il ne puissent jamais sortir du Mahometisme.

A. Il ya pourtant une bonne chose parmi eux.

B. Quelle?

A. C'est qu'ils ont exterminé les Idoles dans tous les lieux de leur dépendance. Ils ne veulent pas transporter la Gloire de Dieu à la Créature, comme les Papistes.

B. Nous ne ravissons pas la Gloire de Dieu pour la donner à la Créature: Nous adorons Dieu, et nous honorons les Saints.

A. Ne Vous prosternez vous pas devant la Statue et l'Image d'un homme ou d'une femme morte? Ne l'invoquez vous pas? Ne la priez vous pas pour en obtenir vos necessités? Ne l'encensez vous pas? Ne tenez vous pas des Chandèles et des lampes éclairées jour et nuit en son honneur? En un mot ne la servez vous pas d'une maniere religieuse.

B. Il est vrai; mais cet honneur, et ce service, ne sont que relatifs: Car nous les rapportons à la chose qui y est représentée.

A. Les Payens en faisoient de même; et cependant les Prophetes, et les Apôtres, n'ont pas laissé de les appeller Idolâtres. Les chinois font la même chose que vous; et cependant personne n'ose dire qu'ils ne sont pas Idolâtres.

B. Nous ne croyons pas que nos Images, ni les Saints qui y sont représentés, soient Dieu.

A. Les Payens et les Chinois have

have never believed neither, that their Idols, or their Prototypes were Gods: And it is for that very thing that ye are the more Guilty, because knowing that neither the Image, nor the thing represented therein, is God, you render 'em the same Honour and Service, as to God; tho' you have not the same Esteem for those two objects of your Worship, believing the one, a Creature, and the other, the Creator. But permit me to tell you that this your different esteem puts no difference in the Religious Worship and Service you exhibit to them and to God; but only in your belief, upon which the said Adoration and Service are Grounded, and which they presuppose.

B. What d'ye mean by a Religious Worship and Service?

A. An homage, or an honour and a Service of Altar and Temples, rendred to an object; whether it is believed God, or no.

B. There are three sorts of Worship and Service, viz. *Latria*, *Dulia*, and *Hyperdulia*. The first is due to God; the second to the Creature; and the third to Christ's Mother.

A. That is not so; for you shall find but one sort of Religious Worship and Service in the Scripture, called in Greek sometimes *Latria*, and sometimes *Dulia*, exhibited to God alone; but never *Hyperdulia*: as it appears by the Texts here under mark't: and therefore

n'ont jamais cru non plus, que leurs Idoles ou leurs Prototypes fussent Dieux: Et c'est pour cette même raison que vous êtes plus Coupables, parceque sachant que, ni l'Image, ni la chose représentée en elle, n'est Dieu, vous leur rendez le même honneur et Service qu'à Dieu; quoique vous n'ayez pas la même estime de ces deux objets de votre culte, en croyant l'un Créature, et l'autre, Créateur. Mais permettez moi de vous dire que cette différente estime, que vous en avez, ne met aucun différence dans l'honneur et le service de Religion, que vous leur rendez, à eux et à Dieu; mais seulement dans votre croyance, sur la quelle le dite Adoration et Service sont fondés, et qu'ils présupposent.

B. Qu'entendez vous par Adoration et Service de Religion?

A. Un homage, ou un honneur et un service d'Autel et de temple, rendus à un objet, soit qu'on le croit Dieu, ou non.

B. Il y a trois sortes d'Adoration, et de Service; Sçavoir, *Latria*, *Dulia*, et *Hyperdulia*. Le premier de ces cultes est dû à Dieu; le second, à la Créature; et le troisième, à la Mère de Jesus Christ.

A. Cela n'est pas; car vous ne trouverez qu'une sorte de culte Religieux dans l'Ecriture, appelé en Grec quelque fois *Latria*, et quelque fois *Dulia*; le quel est rendu à Dieu seul, mais jamais *Hyperdulia*, comme il paroît par les textes ci-dessous marqués: C'est pour quoi cette distinction

such

such a Distinction is good for nothing, because it is not found in the Scripture, but only in the Heathenish Writings out of which your Church hath taken it, to defend her Idolatry after the same manner, as they.

Matth. 4. 10. *Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.* There is in the Greek, and to him only shalt thou render *Latria*, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

1. Sam. 7. 3. *Prepare your Hearts unto the Lord, and serve him only.* The Greek says, and render *Dulia* to him only, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ: Thus you see by the Scripture that in matters of Religion *Latria* and *Dulia* are due to God only.

Latria and *Dulia* signify both Service, being derived of the Verbs λατρεύω and δουλεύω, *Servio*, I serve; because worshipping God is Serving him.

As for *Hyperdulia*, there is none in the Scripture.

They are all Greek Terms introduced and used by your Superior Popish Clergy to blind and burst the Ignorants Eyes; even as, when ye say, we don't worship the Saints, but we honour them: which is ridiculous, nonsensical, and is properly speaking but an evasion by playing upon words. Because it is the same, as if I wou'd say of one, I don't salute him, but I pull of my Hat to him; I don't honour him, but I bow to him; I don't respect him, but I reverence him; I don't believe him, but I give Credit

ne vaut rien, parcequ'elle ne se trouve pas dans l'Ecriture, mais seulement dans les Ecrits des Payens, d'où votre église l'a tirée, pour défendre son Idolatrie, de la même maniere, qu'eux.

Matth. 4. 10. Tu adoreras le seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul. Il ya dans le Grec, et tu rendras à lui seul le culte de *Latrie*, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

1. Sam. 7. 3. Rangez votre Cœur à l'Eternel, et servez à lui seul. Le Grec dit, et rendez à lui seul le culte de *Dulie*, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ: Ainsi vous voyez par l'Ecriture qu'en matière de Religion *Latria* et *Dulia* sont dûs à Dieu seul.

Latria et *Dulia* signifient tous deux service, étant dérivés des Verbes λατρεύω et δουλεύω, *Servio*, je sers; parcequ' adorer Dieu, c'est le servir.

Pour ce qui est d'*Hyperdulia*, il n'y en a point dans l'Ecriture.

Ce sont tous des termes Grecs introduits et employés par les premiers de votre Clergé Papiste, pour aveugler et crever les yeux des ignorans; de même que, quand vous dites, nous n'adorons pas les Saints, mais nous les honorons: ce qui est ridicule, vuide de bon sens, et n'est à proprement parler, qu'une evasifion en se jouant des mots. Parceque c'est le même, que si je disois de quelqu'un, je ne le salue pas, mais je lui leve mon chapeau; je ne l'honore pas, mais je lui fais la reverence; je ne le respecte pas, mais j'ai de la ve-

to his words; I don't drink, but I sup; I don't see him, but I look on him; I don't beat him, but I strike him, &c. For to worship and to honour with an honor of Religion are Synonymous words, which signify the same thing.

Nay, there is a Picture of the Virgin Mary in St. Mary's Church at Rome with this Inscription, *Una ex VII à Luca depictis*, that is to say, this is one of the seven Pictures of the Bless't Virgin drawn by St. Luke, which condemneth your *Hyperdulia*; for, if it is true that such a Picture hath been drawn really by St. Luke, as they averr it in Rome, why hath not St. Luke produced some example, nor given any Advice, or Commandment, for to exhibit her the Religious worship and service of *Hyperdulia* in his Gospel which he wrote 18 Years after Christ's Death, or at least in his Book of the *Acts* of the Apostles which he wrote 33 Years after our Bless't Saviours Death? Seeing therefore he keeps a deep silence thereupon by allotting her no Religious Worship and Service at all, notwithstanding that he had drawn so many Pictures of her; being Skillful in Painting, it is an evident token he knew nothing of this new worship, tho' he had been chosen by God to write the Christian Religion.

In fine there is no Christian Male nor Female Saint in Heaven, but only Souls, which are no Saints, but parts of Saints; their Bodys being in the Tomb:

neration pour lui; je ne crois pas; mais j'ajoute foi à ses paroles; je ne bois pas, mais j'hume; je ne le vois pas, mais je le regarde; je ne le bats pas, mais je le frappe, &c. Car adorer et honorer d'un honneur de Religion sont des mots Synonymes, qui signifient la même chose.

Il y a même une Image de la Ste. Vierge dans l'église de St. Marie à Rome avec cette Inscription, *una ex VII à Luca depictis*, c'est à dire, voici une des sept Images de la Vierge Marie, peintes par St. Luc, ce qui condamne votre *Hyperdolie*; car s'il est vrai que St. Luc ait réellement peint cette Image, comme on l'assure à Rome, pourquoi est ce que St. Luc n'a pas produit quelque exemple, ni donné aucun avis, ou commandement pour lui rendre l'honneur et le service religieux d'*Hyperdolie*, dans son Evangile qu'il écrivit 18 ans après la mort de Jesus Christ, ou du moins dans son livre des *Actes* des Apôtres qu'il écrivit 33 ans après la mort de notre sauveur? vu donc qu'il garde un si profond silence là dessus en ne lui ajugeant du tout point de culte ni de service de Religion, non obstant qu'il ait peint tant d'Images d'elle; étant habile dans l'art de peindre, c'est une marque évidente qu'il ne savoit rien de ce nouveau culte, bien qu'il eut été choisi de Dieu pour écrire la Religion Chrétienne.

Enfin il n'ya point de Saint Chrétien, ni de Sainte dans le ciel, mais seulement des âmes qui sont des parties de Saints; leurs corps étant dans les tombeaux.

Thus I Challenge whole Popery to find me one only Text in all the Scripture that say a Religious Honour and Service ought to be rendred to the Souls that are in Heaven.

And for a Confirmation of what I have said heretofore, you shall find in the Scripture that the only Civil worship and service hath been rendred to Men, which even Scripture will have us to render to our Enemys, and which it calls *Latria*, Deut. 28. 48. *Λατρεύεις τοῖς ἐχθροῖς σου*, that's, thou shalt render *Latria* or Service to thy Enemys; but that it is forbidden to exhibit the Religious Worship and Service, which you call *Dulia*, to a Creature; as it appears by the Devil's Request and Christ's Answer in St. Matthew C. 4. for you shall see in the 6th and 9th v. that the Devil owns to Christ, that he is not God, but a Creature, by letting him know his Ignorance and Doubt, concerning his being the Son of God, saying, *If thou be the Son of God, cast thy self down, &c. All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me:* and nevertheless Christ answers to him, v. 10. *Get thee hence, Satan, for it is written, thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve:* Which answer had been ridiculous and nonsential, if it had been Lawful to exhibit to a Creature any other Religious Worship and Service, than *Latria*: Because the Devil could have reply'd to Christ, that Text is understood of *Latria*

ainsi je désie tout le Papisme de me trouver un seul texte dans l'Ecriture qui dise que l'on doit rendre un honneur et un service de Religion aux ames qui sont dans le Ciel.

Et pour Confirmation de ce que j'ai dit ci-devant, vous trouverez dans l'Ecriture que l'on n'a rendu aux hommes que le seul honneur et service Civil, que l'Ecriture veut même que nous rendions à nos Enemis, et qu'elle appelle *Latrie*, Deut. 28. 48. *Λατρεύεις τοῖς ἐχθροῖς σου*, c'est à dire, tu rendras *Latrie*, ou service à tes Enemis: mais qu'il est défendu de rendre le culte et le service de Religion que vous appelez *dulie*, à la Creature; comme il paroît par le désir du Diable et la réponse de J. Ch. en St. Matthieu, c. 4. Car vous verrez dans le 6e. et 9e. verset, que le Diable avoue à J. Ch. qu'il n'est pas Dieu, mais une Creature en lui faisant connoître son ignorance et son doute touchant sa qualité de fils de Dieu, disant, si tu es le fils de Dieu, jette toi en bas, &c. Je te donnerai toutes ces choses, si tu te prosternant en terre, tu m'adores: Et néanmoins Jesus Chrit lui répond au verset 10e. va, Satan; car il est écrit, tu adoreras le seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul: La quelle réponse auroit été ridicule et destituée de bon sens, s'il eut été permis de rendre à la Creature quelque autre culte et service de Religion que celui de *Latrie*, parceque le Diable auroit repliqué à Jesus Chrit, ce texte s'entend de l'adoration de *Latrie* que je n'exige point de toi, puisque

which

which I don't require of thee, since I have not desired thee, to believe that I am a God, when thou wouldst fall down and worship me, having insinuated to thee the contrary by my words; but I have required only that thou wouldst exhibit me the Religious Worship and Service of *Dulia*.

What an Impertinent answer for the purpose dost thou bring me with that passage?

Likewise the Angel's Prohibition and Command, made to *John*, when he fell down to his Feet to worship him, *Rev. 19. 10.* had been defective, not to say ridiculous, saying, *See thou do it not, I am thy fellow Servant and of thy Brethren that have the Testimony of Jesus; worship God:* For he should have said, thou must not worship me with *Latria*, being not God; but thou mayst fall down and worship me with *Dulia* according to thy Duty, I being an Angel. Besides *John* would have reply'd to his Prohibition, seeing you tell me you are my fellow Servant, and one of my Brethren that have the Testimony of Jesus, and you have declared to me before, that you are an Angel, *Dulia* is due to you: Therefore, pray, don't forbid me to fulfill my Duty towards you by exhibiting you the worship of *Dulia*. As for what you add, worship God, that is understood of a worship of *Latria* which I won't exhibit to you, since you have told me, just now you are an Angel, and Consequently a Creature; *Rev.*

je n'ai pas désiré que tu crusses que je suis Dieu, quand tu te prosternerais en terre, et que tu m'adorerois, t'ayant insinué le contraire par mes paroles; mais j'ai seulement requis que tu me rendisses l'adoration et le service de Dulie.

Quel Coc-à-l'âne me viens tu apporter avec ce Passage?

Pareillement la défense et le commandement que l'Ange fit à *Jean*, quand il se prosterna à ses pieds, pour l'adorer, *Apoc. 19. 10.* auroient été defectueux, pour ne pas dire, ridicules, disant, garde que tu ne le fasses, je suis ton compagnon de service, et de tes freres qui ont le témoignage de *Jesus*; adore Dieu: Car il auroit dû dire, il ne faut pas que tu m'adores du culte de *Latrie*, n'étant pas Dieu; mais tu peux te prosterner, et m'adorer du culte de *Dulie* suivant ton devoir, puisque je suis un Ange. D'ailleurs *Jean* auroit répliqué à sa défense, puisque vous me dites que vous êtes mon compagnon de service, et un de mes freres qui ont le témoignage de *Jesus* et que vous m'avez déclaré au paravant, que vous êtes un Ange, *Dulie* vous est due. C'est pourquoi je vous prie de ne me point défendre de m'aquiter de mon Devoir envers vous en vous rendant l'adoration de *Dulie*. Pour ce qui est de ce que vous ajoutez, adore Dieu, cela s'entend de l'adoration de *Latrie* que je ne veux pas vous rendre, puisque vous venez de me déclarer que vous étiez un

18. 11. Whereby you see, that, if your contrived worship and service of *Dulia* had not been forbid by God, both Christ and the Angel had been in the wrong in their Answer and Prohibition: Nay, you shan't find in the whole Scripture that any Religious Worship and Service hath been rendred to any Creature of what Excellence soever, or advised, much less commanded.

Ye are no more in the right, when ye say, we honour and serve the Images, and Pictures, by relation to the Saints represented in them, and the Saints in Relation to God and for his sake; We worship the Crofs in Relation to the true Crofs, and the true Crofs in Relation to Christ, and for his sake; for, tho' such an honour and service is Relative and not Absolute: yet the Inanimate things and the Creature, receive it. And so they are verily and really worshipped and served, tho' for another sake; even as if any one would serve me and give me a Crown, in Relation to my Father, and for his sake, I am really served, and I receive the said Crown for all that verily and really; and it will do me the same good, as if he had given it me absolutely and without such a Relation. All the difference there will be in it, is that I shan't be so much obliged to him, as if he had served me and given me the Crown for my own sake.

Ange, et par consequent une Creature, Revel. 18. 21. Par où vous voyez que, si l'Adoration et le service de Dulie que vous avez inventés, n'eussent pas été défendus de Dieu, tant Jesus Christ que l'Ange, se seroient trompés dans leur Réponse et dans leur Défense: Vous ne trouverez pas même dans aucun endroit de l'Ecriture qu' aucun culte, ni service de Religion ait été rendu à aucune créature de quelle excellence qu'elle soit, ou qu'il ait été Conseillé, beaucoup moins commandé.

Vous n'avez pas plus raison, quand vous dites, nous honorons et servons les statues et images, par rapport aux Saints, qui y sont Représentés, et les Saints par rapport à Dieu, et pour l'amour de lui; Nous adorons la croix par rapport à la véritable croix, et la véritable croix par rapport à J.Ch, et pour l'amour de lui; car, quoiqu' un tel honneur et service soit relatif, et non pas absolu: cependant les choses inanimées et la creature le reçoivent. Et ainsi elles sont véritablement et réellement adorées et servies, quoique ce soit pour l'amour d'un autre; De même que, si quelqu'un me servoit et me donnoit un écu par rapport à mon Père, et pour l'amour de lui, je suis réellement servi, et je reçois véritablement et réellement le dit écu non obstant cela; et il me fera le même bien que s'il me l'eut donné absolument et sans ce rapport. Toute la différence qu'il y aura, c'est que je ne lui serai pas tant obligé que s'il m'eut servi, et m'eut donné l'écu pour l'amour de moi.

Hea

Hear *Augustin* upon the Honour due to God and to the Saints, in the Book of the Quest. upon *Exod.* 9. 94. *Dulia* is due to God as to the Master, and *Latria* is due to God as God; but your pretended Saints are neither our Masters, nor God: Therefore, neither *Dulia* nor *Latria* is due to them. Which he confirmeth by these words of the Book of the true Religion; wherein he says, *we honour the Saints by loving them, but not by serving them.* Where you may observe also that as the Scripture mentions according to their version a civil adoration rendred to Men, *Gen.* 23. 7. which is nothing else but a Civil and Politick Honour, such as is used now in humane Society; so *Augustin* makes a Civil *Dulia* which is nothing else but a Civil and Politick Service, *Latria* signifying properly Adoration or Honour, and *Dulia*, Service.

Moreover you own your self ye pay out of Gratefulness the Worship of *Latria* to the Crofs, because it represents the true Crofs; and to the true Crofs, because it touched the Sacred Humanity of Christ, and hath Contributed to our Salvation by Contributing to his Death: But tho' you can't prove by the Scripture that it is lawful to exhibit a relative worship of *Latria* to any Creature, either Living or Unliving, that which you have said Just now is absolutely ridiculous, because for the same reason you could worship any Nail, Spear, and Jew,

Ecoutez Augustin sur l'honneur qui est dû à Dieu et aux saints, dans le livre des Questions sur L'exode, 9. 94. Dulie est due à Dieu, comme maitre, et Latrie est due à Dieu, comme Dieu; or est-il que vos prétendus saints ne sont, ni nos maitres, ni Dieu: Donc il ne leur est dû, ni Dulie, ni Latrie. Ce qu'il confirme par ces Paroles du livre de la veritable Religion, où il dit, nous honorons les saints en les aimant, mais non pas en les servant. Où vous pouvez aussi observer que l'Ecriture fait mention selon leur version d'une adoration civile rendue aux hommes, Gen. 23. 7. qui n'est autre chose qu'un honneur civil et politique tel qu'est celui dont on se sert dans la société humaine. Ainsi Augustin fait une Dulie civile qui n'est rien autre qu'un service civil et politique, Latrie signifiant proprement Adoration ou honneur, et Dulie, service.

De plus vous avouez que vous rendez par reconnoissance l'adoration de Latrie à la croix, parcequ'elle represente la veritable croix; et à la veritable croix, parcequ'elle a touché l'humanité sacrée de Jesus Chrit, et a contribué à notre salut en contribuant à sa mort; mais, quoique vous ne puissiez pas prouver par l'Ecriture qu'il soit licite de rendre un culte relatif de Latrie à aucune créature, soit animée ou inanimée, ce que vous venez de dire est absolument ridicule, Parcequ'on pourroit pour la même raison, adorer toute sorte de clou, de lance, et de juif, par-
be-

because they represent the true Nails and Spear that have touched and Pierced the Body of Christ, and the true Jews who touched him to Crucify him, to wit, his Executioners, as having more Contributed to his Death, than the true Cross, the true Nails, the true Spear, and other Instruments of his Suffering. For those inanimate Things could have done nothing without the said Jewish Executioners; and it is against their will and knowledge, if I may speak so, that they have Contributed to our Salvation: Therefore we have no obligation to those inanimate things for that, no thanks to return them, no gratefulness to pay them, and Consequently no Honour, nor any Service to render them for it. And nevertheless ye speak thus to any Bless'd Cross after ye have Worship'd it and Kissed it, *I Salute thee, O Cross, my only hope, in this Holy time of Christ's Suffering, Increase the Righteousness to the Godly, and grant the Pardon to the Guilty; and to the Image of the Face of Jesus Christ stamp'd in a Linnen Cloth, I Salute thee, O Holy Face of the Redeemer, Printed in Clean Linnen given to the veronica in Token of Love, purge us from vices, and join us to the Society of the Bless'd Souls, O Happy Image and Happy Figure, grant us to see the Face of Christ.*

Could Finer Prayers be made to God and Christ than those two? Nay, they attribute in

cequ'ils representent les veritables cloux, et la veritable lance, qui a touché et percé le corps de Jesus Chrit, et les veritables juifs qui l'ont touché, c'est à dire, ses exécuteurs, comme ayant plus contribué à sa mort, que la veritable croix, les cloux, la lance, et autres instrumens de sa passion. Car ces choses inanimées n'auroient rien pu faire sans les dits exécuteurs juifs; et c'est contre leur volonté et connoissance, s'il m'est permis de parler ainsi, qu'elles ont Contribué à notre Salut. C'est pourquoy nous n'avons point d'obligation à ces choses inanimées pour cela, point de remerciemens à leur faire, point de reconnaissance à leur témoigner, et par consequent point d'honneur, ni point de service à leur rendre pour cela. Et néanmoins c'est ainsi que vous parlez à toute sorte de croix qui est bénite, après que vous l'avez adorée et baisée, *Je te salue, O Croix, mon unique esperance, en ce saint tems de la Passion, augmente la justice des Pieux, et accorde le Pardon aux coupables; et à l'image de la face de Jesus Chrit imprimée dans un morseau de Toile, je te salue, O sainte face du Redempteur, imprimée dans du linge blanc, donnée à la veronique en signe d'amour, purifie nous de nos vices, et joins nous à la compagnie des bien heureux, O heureuse image et heureuse figure, fais nous la grace de voir la face de Jesus Chrit.*

Pourroit-on faire de plus belles prieres à Dieu, et à Jesus Chrit, que ces deux-la? Vous attribuez
those

those Prayers to the Cross and to the Image that which befits God only: but Pray, let us go on with our former Subject.

The Popish Bishop bows down to the Oil that is to be used in the pretended Sacrament of extreme-unction, and speaks thus to it in Latin on the *Thursday* of the Holy Week, *Ave, Sanctum Chrisma* that is, I Salute thee, or good morrow t'ye, Holy Oil, bowing down Nine times to it, and Kneeling one Knee at each time; and every Canon repeats the same words one after another in a mournful and frightful Tune in the Choir of the Cathedral: so that one would fancy there is some Witchcraft, or that it is some Stage Piece to make People Laugh.

Ye render also the Worship of *Latria* to the Eucharistical Bread wherein there is no Christ, or at least ye expose yourselves to Idolize; seeing ye Confess there is no Christ in the Host, unless one be Priest and hath the intention to make Christ in Consecrating the Wafer, which Intention the Three Quarters of the Preachers and Learned who say Mass have not, because they believe not such a Monstrous and Chimerical Thing; besides it may be they are no Priests who have consecrated the Wafer, as having been ordained by Bishops whose Ordination decends from the Pope Joane.

B. You Pull off your Hat to

même dans ces Prières à la croix et à l'image, ce qui convient seulement à Dieu; mais continuons, je vous prie, notre premier sujet.

L'Evêque Papiste se prosterne devant L'huile dont on se sert dans le prétendu sacrement d'extreme-onction, et lui parle ainsi en Latin le jeudi de la semaine sainte, *Ave sanctum Chrisma*, c'est à dire, je te salue sainte chrême, ou bon jour sainte huile; en se prosternant neuf fois devant elle et faisant la genuflexion à chaque fois; et tous les chanoines repetent l'un après l'autre les mêmes paroles dans le Choeur de la Cathédrale d'un ton lugubre et qui fait peur: tellement qu'on croiroit qu'il y a quelque magie là dedans, ou bien que c'est quelque piece de Théâtre pour faire rire.

Vous rendez aussi le culte de *Latrie*, au Pain Eucharistique où il n'y a point de Jesus Christ, ou du moins vous vous exposez à Idolatrer; puisque vous avouez qu'il n'y a point de Jesus Christ dans l'hostie, à moins que l'on ne soit Prêtre et que l'on ait l'intention de faire Jesus Christ dans la Consécration de l'oublie, la quelle intention les trois quarts des Prédicateurs et des savans, qui disent la messe, n'ont pas, parcequ'ils ne croient pas cette chose chimerique et monstrueuse; d'ailleurs il se peut faire que ceux qui ont consacré l'oublie, ne soient pas Prêtres, comme ayant été ordonnés par des Evêques dont l'ordination descend de la Papesse Jeanne.

B. Vous levez votre chapeau the

the Church and keep it so, in Relation to God; why shall not you do the same to the Images in Relation to the Saints?

A. God is present in the Church, but not the Saint, which may be in Hell.

God hath said he is in a Special manner there to hear us; but he never said the Saints were in it in a Special manner to Hear us.

The Church is the House of God; but it is not the House of the Saint: therefore, if we pull off our Hat in a King's House in his Presence, how much more in God's House in his Presence. But the Church is neither the House of the Saint, nor he is in it.

B. But we have at Rome an Image of the Bless'd Virgin descended from Heaven; why had God sent it down from Heaven, except to be worshipped by the Faithful.

A. That Miraculous descent of the Image of the Bless'd Virgin is true, as that of the great Goddess *Diana*, *Acts* 19. 35. and the Apostle forbids us to renounce the Scripture to believe Fables. *2 Tim.* 4. 4. they shall turn away their Ears from the Truth, and shall be turned into Fables.

B. We have not Idols, like the *Chinese*, whereof some have Three Heads with one Body.

A. You mistake; for you have an Image that hath Three Faces with one Body.

B. 'Tis only to represent God in Three Persons.

à l'église, et le tenez ainsi, par rapport à Dieu; pour quoi n'en ferez vous pas demême aux Images par rapport aux saints.

A. Dieu est présent dans l'église, mais non pas le saint, qui peut être en Enfer?

Dieu a dit qu'il est là d'une manière speciale pour nous exaucer; mais il n'a jamais dit que les saints y sont d'une manière speciale pour nous écouter.

L'église est la maison de Dieu; mais elle n'est pas la maison du saint; si donc nous levons notre chapeau dans la maison d'un Roi en sa présence, à Combien plus forte raison le devons nous faire en la présence de Dieu; mais l'église n'est, ni la maison du saint, ni il n'y est.

B. Mais nous avons à Rome une Image de la Se. vierge, qui est descendue du Ciel, pourquoi Dieu l'auroit-il en voyée du ciel, si ce n'est pour être adorée des Fidels.

A. Cette descente miraculeuse de l'image de la Se. vierge est véritable, tout comme celle de la Grande Déesse *Diane*, *Acts* 19. 35. et l'Apotre nous défend de renoncer à l'Ecriture pour Croire les fables, *2 Tim.* 4. 4. ils détourneront leurs oreilles de la verité, et se tourneront aux fables.

B. Nous n'avons pas des Idoles, comme les chinois, dont quelques unes ont trois têtes avec un seul Corps.

A. Vous vous trompez; car vous avez une image qui a trois visages avec un seul corps.

B. C'est seulement pour représenter Dieu en trois Personnes.

A. And

A. And they, 'tis to represent Three Persons in one Heart; because they had lived Holily together, and had but one Heart and one Will: Therefore they give them one Body with three Heads.

B. But, Sir, the Heathens did not acknowledge a maker of Heaven and Earth, as we do.

A. That is false also; for you will find the contrary both in the Sacred and Prophane History.

The *Chinese* have acknowledged from all time one only God Maker of Heaven and Earth. The *Turks* worship, pray, and serve but one God. It is true that they pray sometimes to him after the *Jewish* Fashion by Intreating him to remember his Servant *Mahomet*, as the *Israelites*, when they said, Lord, have remembrance of *Abraham*, *Isaac*, and *Jacob*.

You will see in the History of the Bible that *Darius King* of *Babylon* and *Persia* acknowledges one only God; and in *Gen. 41. v. 38* and *39*, that *Pharaoh* the King of *Egypt* doth the same. *Cornelius* a Heathen fears God and prays always to God. *Acts. 10. 2. Rom. 20* and *21*. God, his Godhead, and which may be known of him, hath been manifest in the Heathens; so that they are without excuse: Which agreeth with what *St. Luke* says in the *Acts* of the Apostles, *c. 15. v. 17*. That the Residue of Men might seek after the Lord, and all the Gentiles upon whom my name is

A. Et eux, c'est pour représenter trois personnes en un seul Cœur; parcequ'ils avoient vécu saintement ensemble, et n'avoient qu'un seul Cœur et une seule volonté: C'est pourquoi on leur donne un corps avec trois têtes.

B. Mais, Monsieur, les Payens ne reconnoissoient pas un Créateur du Ciel et de la Terre, comme nous.

A. Cela est aussi faux; car vous trouverez le contraire dans l'histoire sacrée et Prophane.

Les Chinois ont reconnu de tout tems un seul createur du Ciel et de la Terre. Les Turcs adorent, prient, et servent, un seul Dieu. Il est vrai qu'ils prient quelque fois à la maniere des juifs, en le priant de se ressouvenir de son serviteur Mahomet, comme les Israelites, quand ils disoient, seigneur, aie souvenance d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob.

Vous verrez dans l'histoire de la Bible que *Darius Roi* de *Babylone* et de *Perse* reconnoit un seul Dieu; et dans la *Genese*, *c. 41. v. 38* et *39*. Que *Pharao Roi* d'*Egypte* en fait de même. *Corneille* qui est Payen craint Dieu et prie toujours Dieu, *Acts. 10. 2. Rom. 19. 20* et *21*. Dieu, sa Divinité, et tout ce qu'on peut connoître de lui, a été connu par les Payens; ensorte qu'ils sont inexcusables: Ce qui s'accorde avec ce que *St. Luc* dit dans les *Acts* des Apôtres au *Ch. 15. v. 17*. afin que le reste des hommes recherchent le seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, dit le

F f f called,

called, says the Lord, he don't say upon whom my Name shall be called: A Token that his Name was called upon at that Time by the Gentiles, and they acknowledged one true God, tho' his worship was almost all Confounded with that of their false Gods, as it was too much in the Religion of Moses in the Time of the Kings of Israel, and Juda, both in Samaria and Jerusalem; and as it is still too much now in Popery.

You will find in the History of the Jews by Josephus that Antiochus who was a Heathenish King directs his Prayer to one only God.

Celsus, Porphyrius, and Cicero, declare that there is but one Sovereign God, Maker, Ruler, and Preserver of all things, Cic. de Repub. l. 3. ex Laſtant. l. 6. c. 8.

Virgil says in the 1st. B. of the Eneid. P. 188. *Dabit Deus his quoque finem*, God will also put an end to them; and in the 2d. B. P. 240. *Ducente Deo*, under the Conduct of God, (for one can't understand *Venus* by *Deo*, because the Poet would have said, *Ducente Deâ*, she being a Woman, as he says elsewhere speaking of her, *Nate Deâ*, Eneid. B. P. 314. the rather that the Verse is as good with *Deâ*, as with *Deo*) in the 318th. P. of the same Book, *dum fata, Deusque sinebant*, whilst God and the Fates suffered it, and at the end of the 4th. B. *Deus appulit me vestris oris*, God brought me to your shore.

seigneur. Il ne dit pas sur les quelles mon nom sera invoqué, marque que son nom étoit invoqué en ce tems-là par les Gentils, et que par conséquent ils reconnoissoient un véritable Dieu, en ce tems-là, quoique son culte étoit presque tout confondu avec celui de leurs faux Dieux, comme il ne le fut que trop dans la Religion de moïse dans le tems des Rois d'Israel, et de Juda, tant dans Samarie qu'à Jerusalem; et comme il ne l'est encore que trop dans le Papisme.

Vous trouverez dans l'histoire des juifs par Josephus qu'Antiochus, qui étoit un Roi payen, adresse sa prière à Dieu seul.

Celse, Porphyre, et Cicéron, déclarent qu'il n'y a qu'un seul souverain Dieu, Createur, Gouverneur, et conservateur de toutes choses. Cic. de Repub. l. 3. ex Laſtant. l. 6. c. 8.

Virgile dit dans le 1er. livre des Eneides p. 188. *Dabit Deus his quoque finem*, Dieu y mettra aussi fin: Et dans le second livre p. 240. *Ducente Deo*, sous la conduite de Dieu; (car on ne sauroit entendre *venus* par *Deo*, parceque le Poète auroit dit, *ducente Deâ*, puisque c'étoit une femme, comme il dit ailleurs parlant d'elle, *Nate Deâ*, Eneid. l. 4. p. 314. d'autant plus que le vers est aussi bon avec *Deâ* qu'avec *Deo*): Dans la page 318. du même livre, *dum fata Deusque sinebant*, pendant que Dieu et les Destins le permettoient, et sur la fin du 4e. livre, *Deus appulit me vestris oris*, Dieu m'a fait aborder sur votre rivage.

What

What is more plain than these words of Ovid. In the Epist. of Penelope to Ulysses, p. 3. *Sed bene Consuluit casto Deus æquus amori*, but God who is just hath well provided to my Chast Love; and in the Epist. of Hypsipile to Jason, *Vix mihi teste Deo Credita vita tua est*, God is a Witness to me that I scarce believed you was alive. At length he confirms that truth in his Description of the Creation of the World, by saying in his *Metam.* p. 4. *hanc Deus et melior litem natura diremit*, God, and Nature, which is so beneficial, put an end to that variance. (He put *melior* to let one know that it is better than one deserves; and he hath joined Nature with God, to shew that God makes use of it, as the Master and the Author of the same, in that which he works here beneath: and so he means that God put an end to that Difference, as the efficient Cause, and Nature as the Instrument, or Material Cause.)

Is it not also against the Scripture to represent God under the Shape of a Man having a trebble Face, since he hath forbidden in the ancient Law to represent him in any manner? *Esa.* 40. 18. *Deut.* 4. 15 and 16. which is even more Injurious to God, than to represent a King under the shape of a Fly, for Man is less in Comparison of God, than a Fly in Comparison of Man, the Distance being infinite between God and Man, and finite only, between Man and that insect. And to shew still more

Qu'y a-t-il de plus clair que ces paroles d'ovide dans l'épître de Penelope à Ulysse, p. 3. sed bene consuluit casto Deus æquus amori, mais Dieu qui est juste a bien pourvu à mon chaste amour; et dans l'épître d'Hypsipile à Jason, vix mihi teste Deo credita vita tue est, Dieu m'est témoin que je croyois à peine que vous fussiez en vie. Enfin il confirme cette verité dans la description qu'il fait de la Création du monde en disant dans ses Metam. p. 4. hanc Deus et melior litem natura diremit, Dieu, et la nature qui est si bien faisante, a mis fin à ce different. (Il met, melior, pour donner à entendre qu'elle est meilleure qu'on ne mérite; et il a joint la nature avec Dieu, pour faire voir que Dieu s'ensert, comme le Maître et l'Auteur d'icelle, dans ce qu'il opere ici bas: c'est pourquoi il veut dire que Dieu a mis fin à ce different, comme cause efficiente, et la nature, comme instrument, ou cause Matérielle.)

N'est ce pas aussi contre l'écriture de représenter Dieu sous la forme d'un homme avec trois visages; puisqu'il a défendu dans l'ancienne loi de le représenter, en aucune maniere? *Esa.* 40. 18. *Deut.* 4. 15 et 16. ce qui est même plus injurieux à Dieu, que de représenter un Roi sous la forme d'une mouche; car l'homme est moins en comparaison de Dieu, qu'une mouche en comparaison de l'homme, la distance qu'il y a entre Dieu et l'homme, étant infinie, et finie seulement entre l'homme et cet insecte. Et

palpably how disrespectful ye are towards God and Christ, most of the Signs of your Taverns are an Image of the Trinity, or of Christ Crucify'd; as if ye would associate God and Christ with the Drunkards.

Furthermore what can be Contrived more base than to make Man who is the living Image of God bow down to a Dead Image of a Dead Creature? Is it not rather the part of that Dead Image of the Creature, as being less noble, to bow down, if it were able to that living Image of the Creator, as being nobler than it? Therefore the Papists who do such things are true Idolaters, as well as the Ancient Heathens, and the *Chineses*.

B. There is a great Difference between us and the Heathens; they believed the Prototypes of their Statues, Cuts, and Representations, were true Gods: and for that reason 'twas right Idols.

A. There is no such thing; for the Senate of *Rome*, and the Heathens made the God's and the Goddesses, as you may see in *Eutropius*, and in the other Fragments of the Heathens, that remain amongst us.

In the 2d B. of *Quintus Curtius*, *Darius* says he is Relation to the Gods; in the *Eneid*, of *Virgil*, *Aeneas* is issued from the the Blood of the Gods. The Heathens had half Gods as *Achilles* and *Hercules*, the last of which was worship't at *Tyr*.

pour faire voir encore plus sensiblement combien peu de respect vous avez pour Dieu et J. Ch. la plupart des Enseignes de vos logis et cabarets, sont une Image de la Trinité, ou de Jésus Christ crucifié; comme si vous vouliez associer Dieu et Jésus Christ avec les yvrognes.

Bien plus que peut-on inventer de plus bas que de faire prosterner l'homme, qui est l'image vivante de Dieu, devant l'Image morte d'une créature morte? N'est ce pas plutôt à cette image morte de la Créature, comme moins noble, de se prosterner, s'il lui étoit possible, devant cette image vivante de Dieu, comme étant plus noble qu'elle? Les Papistes qui font ces choses sont donc de vrais Idolâtres, aussi bien que les anciens Payens, et les chincis.

B. Il y a une grande différence entre nous et les Payens; ils croyoient que les Prototypes de leurs Statues, Images, et représentations, étoient de véritables Dieux: c'est pourquoi c'étoit de véritables Idoles.

A. Il n'y a rien de tel; car le senat de *Rome* et les Payens faisoient les Dieux et les Déesse, comme vous pouvez voir dans *Eutrope*, et dans les autres fragments des payens, qui nous restent.

Dans le 2d. livre de *Quintus Curce*, *Darius* dit qu'il est parent des Dieux; Dans les *Eneides* de *Virgile*, *Enée* est issu du sang des Dieux. Les Payens avoient des demi-Dieux, comme *Achille* et *Hercule*, dont le dernier étoit adoré à *Tyr*. *Quintus*
Quintus

Quint. Curt. l. 4. therefore by the name of God, which they gave to the great Men that had governed the Peoples wisely, or had lived righteously and holily, they did not mean true Gods; because there can be no half God in a proper and literal Sense, nor God hath any Relation, Daughter, or Wife, as they attributed to their Gods; so that when they called them Gods, they mean't not God properly, as for the Substance and Nature of God, but only improperly and in a Metaphorical Sense, as for the Propriety of his Nature, as to be immortal, to be no more liable to Death and other Infirmitys of humane nature, to be happy for ever as he, and to be no more in the Dependence of Men.

If the Heathens had understood true Gods and true Goddesses, could they have said that their Gods had Sons and Daughters, which they had begot before their Death by several Goddesses, who dy'd afterwards as well as they? (Truly such a thing can't besit a true God, nor a true Goddess). Could have *Paris* said in his *Epist. to Helena*, *ov. p. 175*, the common People will believe of you that a new Goddess is arrived? If *Juno*, *Venus*, and *Pallas* had been true Goddesses, would they have presented themselves quite naked to *Paris* in the Mount *Ida*, as they did; that he might Judge of their

Curce l. 4. Ainsi par le nom de Dieu, qu'ils donnoient aux grands hommes qui avoient gouverné sagement les Peuples, ou qui avoient vécu justement et saintement, ils n'entendoient pas de veritables Dieux; parcequ'il n'y peut point avoir de demi-Dieu dans un sens propre et literal, ni Dieu n'a point de parent, de fille, ni de femme, comme ils attribuoient à leurs Dieux; de sorte que quand ils les appelloient Dieux, ils n'entendoient pas Dieux proprement, quant à la substance et nature de Dieu, mais seulement improprement, quant aux propriétés de sa nature, comme d'être immortel, de n'être plus sujet à la mort, et autres infirmités de la nature humaine, d'être heureux à jamais comme lui, et de n'être plus dans la dépendance des hommes.

Si les Payens avoient entendu de veritables Dieux, et de veritables Déeses, auroient-ils pu dire que leurs Dieux avoient des fils et des filles, qu'ils avoient engendrés avant la mort de diverses Déeses, qui étoient mortes ensuite aussi bien qu'eux? (Vraiment une telle chose ne sauroit convenir à un veritable Dieu, ni à une veritable Déesse). *Paris* auroit-il pu dire dans son *Epitre à Helene*, *ov. p. 175*, le Commun Peuple croira de vous que c'est une nouvelle Déesse qui est arrivée? si *Juno*, *Venus*, et *Pallas*, eussent été de vraies Déeses, se seroient elles montrées, toutes nues à *Paris* sur le mont *Ida*, comme elles firent, afinqu'il

Beaury,

Beauty, or, in the Ep. of Helena to Paris, P. 284.

Even the Kings and Rulers of the Earth were called Gods before their Death by Scripture, Pl. 82. 6. *I have said, ye are Gods and all of you are the Children of the most High.* John 10. 34. *Jesus answered them, is it not written in your Law, I said ye are Gods?* 1 Cor. 8. 5. *For tho' there be that are called Gods, whether in Heaven or in Earth, as there be Gods many (in a Metaphorical Sense) and Lords many; but to us there is but one God (in a Proper Sense) the Father of whom are all things.* Acts 28. 6. *Paul is called God.*

Hist. univ. By Bossuet, P. 71. 250 Years before Christ, Theodotus Governor of Bactrian took 1000 Towns from Antiochus called God: And P. 78. 143 Year before Christ, Diodorus surnamed Tryphon brought up a Son of Balas whom he named Antiochus the God. The Tartars call their Emperor the Son of God. Robbe, Tom. 2. P. 100.

The Sons of the Righteous Seth are called the Sons of God, Gen. 6. 2. *The Sons of God saw the Daughters of men, that they were very fair; and v. 4. when the Sons of God came in unto the Daughters of men, and they bare Children to'em.* Luke 3. 38. *Adam is the Son of God. We are also the Sons of God according to the Lord's Prayer, but especially when we do his will;*

jugeat de leur Beauté, ou, dans l'épître d'Helene à Paris, P. 284.

Les Rois même et les Gouverneurs de la Terre sont appelés Dieux avant leur mort par l'Écriture, Ps. 82. 6. J'ai dit vous êtes Dieux, et vous êtes tous enfans du souverain. Jean 10. 34. *Jesus leur répondit, n'est il pas écrit en votre loi, j'ai dit, vous êtes Dieux?* 1 Cor. 8. 5. *Car encore qu'il y en ait qui soient appelés Dieux, soit au ciel, soit en la Terre, comme il y a plusieurs Dieux (dans un sens métaphorique) et plusieurs seigneurs; toutefois nous n'avons qu'un seul Dieu (dans un sens propre) qui est le Père, du quel sont toutes choses.* Act. 28. 6. *Paul est appelé Dieu.*

Hist. univ. Par Boss. P. 71. deux cens cinquante ans avant Jesus Christ, Theodote Gouverneur de la Bactriane prit mille villes sur Antiochus appelé Dieu: Et dans la page 78. 143 ans avant Jesus Christ, Diodore surnommé Tryphon eleva un fils de Balas qu'il nomma Antiochus le Dieu. Les Tartares appellent leur Empereur le fils de Dieu. Rob. Tom. 2. P. 100.

Les fils du juste Seth sont appelés les fils de Dieu, Gen. 6. 2. les fils de Dieu voyant que les filles des hommes étoient belles; et au verset 4e. après que les fils de Dieu s'atointèrent avec les filles des hommes, et qu'elles leur eurent enfanté lignée. Luc 3. 38. *Adam est le fils de Dieu. Nous sommes aussi les fils de Dieu suivant l'oraison Dominicale, mais particulièrement quand nous*
because

because then we are the true Sons, or Children of God, as Christ is the true Vine. *Acts* 13. 10. *Elymas* is the Child of the Devil; and *John* 8. 41. and 44. The Devil is the Father of the Jews.

Whereby it is evident to a Demonstration that by Gods and Goddesses was not mean't Gods or Goddesses by nature, that's, as to the Substance of God, but only in a Metaphorical and Figurative Sense, that's, as to the Proprieties of Divine Nature; or to speak it in a word, the Heathens understood nothing else by Gods and Goddesses but what the Papists understand by Male and Female Saints.

B. But why have they called them Gods?

A. Because the King's Children are called Kings, when they enjoy their Father's Inheritance; thus they thought that Men might be called Gods by the Name of their Father, when they were enjoying the inheritance of their laid Father, to wit, Heaven: For which reason their Laws allow'd 'em not to set up their Statues in the Temples to be Honoured and Served as Gods before that Time: Which Popery observes also towards their Saints.

Wherefore they thought not they should offend God by giving them such a Name, especially meaning only by Gods and Goddesses, that they were no more Men and Women like

faisons sa volonté; parcequ'à lors nous sommes les vrais fils, ou enfans de Dieu, comme Jesus Christ est le vrai Cep. Act. 13. 10. Elimas est le fils du Diable; et en St. Jean 8. 41 et 44. Le Diable est le Père des juifs.

Par où il est evident d'une maniere démonstrative que par Dieux et Déeses on n'entendoit pas Dieux et Déeses de nature, c'est à dire, quant à la substance de Dieu, mais seulement dans un sens métaphorique et figuré, c'est à dire, quant aux propriétés de la nature divine; ou pour le dire en un mot, les Payens n'entendoient rien autre par ces mots de Dieu et de Déesse, que ce que les Papistes entendent par Ceux de saint et de sainte.

B. Pourquoi les ont-ils donc appelés Dieux?

A. Parceque les Enfans des Rois sont appelés Rois, quand ils jouissent de l'héritage de leur Père; ainsi ils pensoient que les hommes pouvoient être appelés Dieux du nom de leur Père, quand ils jouissoient de l'héritage de leur dit Père, savoir, du Ciel: Et c'est pour cette raison que leurs lois ne leur permettoient pas de dresser leurs Statues dans les temples pour être honorés et servis comme Dieux avant ce tems là: Ce que le Papisme observe aussi à l'égard de ses saints.

C'est pourquoi il ne croyoient pas d'offenser Dieu en leur donnant un tel nom, sur tout entendant par Dieux et Déeses, qu'ils n'étoient plus hommes, ni femmes à la façon de ceux et those

those who are upon Earth, partaking in a manner of the Divine Nature after their Death, *Matth. 22. 30. 1 Cor. 15. 42, 43, and 44.* Seeing they had the chief Qualities of it, which are to be, Incorruptible, Immortal, Impeccable, Impassible, to want nothing, to enjoy Divine Pleasures, and to be fully content, &c. Which befits no Mortal upon Earth.

By reason of which they were willing to give them a Name, which might raise them above the Mortal Men, and bring them near Deity, to extol by such a Name their excellence and Glory in Heaven in the Minds of Peoples, and to give Men an high Idea of their Happy State to encourage them thereby to follow their examples, to imitate their virtues, to protect their Religion, and to dye in it, if they will go one Day in that Blessed abode amongst 'em and the Maker of Heaven and Earth.

B. But many of their Gods and Goddesses have given bad examples, as *Jupiter and Venus, &c.* and the others have been Cruel.

A. *Saint Augustin* and *Saint Magdalene, &c.* have led also a bad Life before their Conversion; and *Dominick* with many Popes that have been put in the Number of the Saints, have been likewise very Cruel.

The things being so, it is fit to observe by the by that the Heathens attributed to their Gods and Goddesses by Name

de celles qui sont sur terre, participant en quelque façon à la nature divine après leur mort. *Matth. 22. 30. 1 Cor. 15. 42, 43, et 44.* puisqu'ils en avoient les principales qualités qui sont d'être, incorruptible, immortel, impeccable, impassible, de n'avoir besoin de rien, de jouir des Plaisirs divins, et d'être entièrement content, &c. ce qui ne convient à aucun Mortel sur terre.

A raison de quoi ils vouloient leur donner un nom qui les élevoit au dessus des Mortels, et les approchoit de la Divinité, pour relever par un tel nom leur excellence et leur Gloire dans le Ciel dans l'esprit des Peuples, et pour donner aux hommes une haute idée de leur bien heureux état, afin de les encourager par là à suivre leurs exemples, à imiter leurs vertus, à protéger leur Religion, et à y mourir, s'ils veulent aller un jour dans cet heureux séjour parmi eux et le Créateur du Ciel et de la Terre.

B. Mais il y en a plusieurs de leurs Dieux et Déeses qui ont donné de mauvais exemples, comme *Jupiter, et venus, &c.* et d'autres qui ont été Cruels.

A. *Saint Augustin* et *Sainte Madeleine, &c.* ont aussi mené une mauvaise vie avant leur Conversion; et *Dominique* avec plusieurs Papes qui ont été mis au rang des saints, ont été pareillement très Cruels.

Les choses étant ainsi, il est bon d'observer en passant que les Payens attribuoient à leurs Dieux et Déeses de nom la di-

the Direction of all that was done on Earth, as the Papists do attribute it to their Saints; and it is by reason of this pretended Power they had on Earth, as the Papists pretend also their Saints have it, and by reason of the Good and Help which they hoped from them, as the Papists from their Saints, that they Honoured them in their Statues, sung their Praises, called upon them, prayed to them, sacrificed to them, dedicated Temples to them, served them, and rendred also all those Acts of Religion to their Images, Cuts, and Representations, in Relation to the Prototypes, as the Papists do, who have only changed the Name of God and Goddesses into that of Male and Female Saint, and that of half God into that of Beatify'd. Had not most of the Books of the Heathens been burn't by the first Christians, and then by the Popes, especially those wherein they explained and gave an account of their worship, Mysterys, Doctrine and Ceremonys, the Idolatry of Popery had never been established in the Church of Jesus Christ. The Clergy had been ashamed of it, and the Peoples had not been so easy to be seduced; because they had seen that the worship of the Idols of Popery and Heathenism with their Ceremonys is just the same thing: and they would find in them that the Heathens used the same reasons to defend their Idolatrous worship against the Pro-

rection de tout ce qui se passoit sur terre, comme les Papistes l'attribuent à leurs saints; et c'est à raison de ce prétendu pouvoir qu'ils avoient sur la Terre, comme les Papistes prétendent aussi que leurs saints l'ont, et à raison du bien et du secours qu'ils en esperoient, de même que les Papistes de leurs saints, qu'ils les honoroient dans leurs statues, qu'ils chantoient leurs louanges, les invoquoient, les prioient, leur sacrifioient, leur dédioient des temples, les servoient, et rendoient aussi tous ces actes de Religion à leurs statues, images, et représentations, par rapport aux prototypes, comme les Papistes, qui ont changé le nom de Dieu et de Déesse en celui de Saint et de Sainte, et celui de demi-Dieu en celui de Béat. Si la plupart des livres des Payens n'eussent pas été brûlés par les premiers Chrétiens, et ensuite par les Papes, surtout ceux où ils expliquoient et rendoient raison de leur culte, de leurs Mysteres, Doctrine, et Ceremonie, L'idolatrie du Papisme n'auroit jamais été établie dans l'Eglise de J. Ch. Le clergé en auroit eu honte, et les Peuples n'auroient pas été si aisés à séduire; parcequ'ils auroient vu que le culte des Idoles du Papisme et du Paganisme avec leurs cérémonies est justement la même chose: et ils y auroient trouvé que les Payens se servoient des mêmes raisons pour défendre leur culte Idolâtre contre les Prophetes et les Apôtres, que les Papistes pour défendre le leur

phets and the Apostles, as the Papiſts do defend theirs against the Protestants.

B. The Heathens sacrificed to their Gods.

A. Well, do you not the same to the Saints?

B. Not at all. We Sacrifice to God for the Honour of the Saints.

A. Don't you Celebrate Mass, which you pretend to be a real and substantial Sacrifice, to the Honour of the Saints? Seeing therefore the Honour of the Sacrifice goes to the Saint, what remains for God? There are but two things in the Sacrifice, the Honour and the Fruit that comes from it; the Honour is for the Saint and the Fruit for him that pays Mass, that's, the Sacrifice: Therefore there is nothing for God. Thus the Saint hath got the Sacrifice, and consequently you have Sacrificed to him; tho' you would insinuate the contrary by your Nonsensical way of speaking, when you say, you have Sacrificed to God to the Honour of the Saint: for it is the same, as if I would say, I have given a Guinea to the King in the Hand of his Scullion, which Guinea the King shall never enjoy, but only his Scullion. Such a Nonsensical way of speaking, by playing upon Words, is but an Elcape.

A Confirmation of what hath been said hitherto.

The Belief of Deity is the cause we worship it; seeing therefore no Deity can be acknowledged in a Creature, it

contre les Protestans.

B. *Les payens sacrifioient à leurs Dieux.*

A. *Et bien, n'en faites vous pas de même aux Saints?*

B. *Point du tout. Nous sacrifions à Dieu en l'honneur des Saints.*

A. *Ne celebrez vous pas la Messe que vous prétendez être un sacrifice réel et substantiel, en l'honneur des Saints? Puisque donc l'honneur du sacrifice s'en va au Saint, que reste-t-il pour Dieu? Il n'y a que deux choses dans le sacrifice, l'honneur et le fruit qui en revient; l'honneur est pour le Saint, et le fruit pour celui qui paye la Messe, c'est à dire, le sacrifice: Il n'y a donc rien pour Dieu. Ainsi le Saint a eu le sacrifice, et par conséquent vous lui avez sacrifié; quoique vous voudriez insinuer le contraire par votre maniere ridicule de parler où il n'y a ni sens, ni raison, quand vous dites que vous sacrifiez à Dieu en l'honneur du Saint: car, c'est le même que si je disois que j'ai donné une guinée au Roi dans la main de son Marmiton, de la quelle guinée le Roi ne jouira jamais, mais seulement son Marmiton. Cette maniere de parler, où il n'y a point de sens, en se jouant des mots, n'est qu'une échapatoire.*

Confirmation de ce qui a été dit jusqu'ici.

La croyance de la Divinité est la cause que nous l'honorons d'un honneur de Religion; comme donc on ne sauroit reconnoître ought

ought, not consequently be worship't. God alone is the only Object of Religion; because to him alone we owe all, both in the Spiritual and Temporal: Thus all the Acts thereof belong to him as the Principle and Giver of all good things. But as for the Dead Men and Women, we owe them nothing; because if they have lighted the Church by their Writings, Words, Examples, or Vertues, they have done nothing in that but their Duty: And yet they have not discharged it by their own strength, but by the Grace of God, having been Instruments in his Hands, *Ephes. 2. 8. 1 Cor. 15. 10. Philip. 2. 13.* All that which is due to Creatures is a Corporal or Political Honour and Service by reason of their Rank and Dignity, or of the Good received of them, when alive.

'Tis not the Instrument we ought to be grateful to, and thank for such things by honouring and serving it spiritually, but the chief Cause, to wit, God: Therefore even as he should go for a Fool, and should offend mightily the Author of a Writing, who not only would worship, or honour the Pen that wrote it, for having been the Instrument of it, but also it's Picture or Representation, who would call upon it because of that, who would love it, have devotion to it, put his trust in it, and serve it with a

aucune divinité dans la Créature, on ne doit pas par conséquent l'honorer d'un bonheur de Religion. Dieu seul est l'unique objet de la Religion; parceque c'est à lui seul à qui nous devons tout, tant dans le spirituel que dans le temporel: ainsi tous les actes d'icelle lui appartiennent., comme au Principe et au Donateur de toutes choses. Mais pour ce qui est des hommes et des femmes mortes, nous ne leur devons rien; parceque s'ils ont éclairé l'Eglise par leurs écrits, par leurs paroles, par leurs exemples, ou vertus, ils n'ont fait en cela que leur devoir: Encore ne l'ont ils pas fait par leur propre force, mais avec la grace de Dieu, ayant été les instrumens de ses mains, *Ephes. 2.8. 1 Cor. 15. 10. Philip. 2. 13.* Tout ce qui est dû à la Créature, c'est un bonheur et un service corporel et politique à raison de son rang et de sa dignité, ou du bien qu'on en a reçu, quand elle étoit vivante.

Ce n'est pas l'instrument à qui nous devons être reconnoissans, et que nous devons remercier pour ces sortes de choses en l'honorant et le servant spirituellement, mais la principale cause, savoir, Dieu: Tout ainsi donc que celui-là passeroit pour fou, et offenseroit grandement l'Auteur d'un écrit, qui non seulement adoreroit, ou honorerait la plume qui l'a écrit, pour en avoir été l'instrument; mais encore son image ou représentation, qui l'invoqueroit à cause de cela, qui l'aimeroit, qui y auroit de la dévotion, qui y mettroit sa confi-

service of Religion, to shew it his Gratefulness for't; so also he is abominable to the Eyes of God who exercise all those Acts of Religion towards the Saints who have been his Instruments, and still more abominable who render them to their Statues, Cuts, or Representations, in Relation to them: For the Writer would presently say, as God, I have never requir'd that of you, I never commanded it to you. Is it then yours to please me and to serve me after your own Fancy? For from it, you displease me infinitely having forbidden it to you, by declaring you I was jealous of my Glory, Deut. 3. 8. and I abhor such a Service: Nay, I am but a Cloak to you, you don't seek therein how to please me, but how to get Money. You seek in it after your own Profit, and not my Service. The Servant ought to do the Will of the Master, and not the Master Submit to that of the Servant. Besides you ought to be sure that the Prototypes, that's, those whom you call Saints, are in Heaven; Which you can't, I having not revealed it to you: neither do you know, if they are Dead in State of Grace, because you don't know Man's Heart, and so you can't Judge of the Sincerity of his Repentance, nor of his Faith in the last moment of his Life.

A. The Statues, the Cuts, and the Croffes, which we have in the Churches and in the

ance, et la serviroit d'un service de Religion pour lui en témoigner sa reconnoissance; de même aussi celui-là est abominable aux yeux de Dieu qui exerce tous ces actes de Religion envers les Saints qui ont été ses instrumens, et encore plus abominable qui les rend à leurs Statues, Images, ou représentations, par rapport à eux: Car l'Ecrivain droit d'abord comme Dieu, je n'ai jamais requis cela de vous, je ne vous l'ai jamais commandé. Est ce donc à vous de me plaire et de me servir à votre fantaisie? Bien loin delà vous me déplaîsez infiniment, vous l'ayant défendu, en vous déclarant que j'étois jaloux de ma Gloire, Deut. 3. 8. et j'abhorre un tel service: Vous me faites même servir de manteau pour vous couvrir. Vous ne cherchez pas en cela à me plaire, mais à gagner de l'argent. Vous y cherchez votre profit, et non pas mon Service. C'est au Serviteur à faire la volonté du maître, et non pas au maître à se soumettre à celle du serviteur. D'ailleurs vous devez être seurs que les Prototypes, c'est à dire, ceux que vous appelez Saints, sont dans le Ciel; ce que vous ne pouvez, ne vous l'ayant jamais revelé: Vous ne savez pas non plus, s'ils sont morts en état de grace, parceque vous ne connoissez par le cœur de l'homme, et ainsi vous ne sauriez juger de la sincerité de sa repentance, ni de sa foi dans la dernier moment de sa vie.

B. Les Statues, les Images, et les Croix, que nous avons dans les églises et dans les grands che-

High-

High-Ways, are only for Ornaments, and as an open Book, to put us in mind of the Life and the Example of the Saints, and of the Suffering of our Blessed Saviour, to imitate them.

A. That is false. I know better your Religion than you; for, if that which you say, was true, there would be no need of Consecrating and Blessing them: seeing they can produce such an effect without Consecrating or Blessing. But far from it, it is a Sin to bow down before 'em, to Perfume them, with Frankincense, to call upon 'em, and to serve them, before they be Consecrated and Bless'd: Therefore your Church believes there is something in 'em after they are consecrated, that was not before, to wit, a Vertue and Power in 'em to grant what one desires. Even a Priest cannot say Mass upon an Altar before its being Consecrated, nor without a Crucifix. And for a Confirmation thereof, the 2^d Council of Nicee, which Rome follows, says, *Major est Imago quam oratio*, that the Image is more Efficacious and Powerful than Prayer.

There are 7 Days in the Week, Six of which are for the Service of the Creature, and one only, to wit the Sunday, for the Creator. There are in your Beads Ten Prayers directed to the Creature, and one, to God: Whereby your Papists have fulfilled what Paul says of the Idolaters, *Rom. 1. 15.* that they

mins, sont seulement pour ornement, et comme un livre ouvert pour nous faire souvenir de la vie et de l'exemple des Saints, et de la Passion de notre sauveur pour les imiter.

A. Cela est faux. Je sais mieux votre Religion que vous; car, si ce que vous dites, étoit vrai, il n'y auroit pas besoin de les consacrer, ni de les bénir: puisqu'elles peuvent produire un tel effet sans consecration ni bénédiction. Mais bien loin de là, c'est un péché de se prosterner devant elles, de les encenser, de les invoquer, et de les servir, avant qu'elles soient consacrées et bénites: Votre église croit donc qu'il ya quelque chose dans elles, après qu'elles sont consacrées, qui n'y étoit pas auparavant, à savoir, une vertu et un pouvoir dans elles pour accorder ce qu'on désire. Un Prêtre même ne peut pas dire la Messe sur un autel avant sa Consecration, ni sans Crucifix. Et pour Confirmation de cela le concile de Nicée, que Rome suit, dit, *Major est imago quam oratio*, que l'image vaut plus que la Prière.

Il ya sept jours dans la semaine, dont il y en a six pour le service de la Créature, et un seulement, savoir le Dimanche, pour le Créateur. Il ya dans leurs Chapelets dix prières qui sont adressées à la Créature, et une seule, au Créateur: Par où vos Papistes ont verifié ce que Paul dit, des Idolâtres, *Rom. 1. 25.* have

have changed the Truth of God into a lie, and worshipped and served the Creature more than the Creator.

They worship the Nails and the Spear, because they touched the Sacred Humanity of Christ, and procured us Life by causing Death to him, bowing down to them and singing in Latin, *Sweet Nails, Sweet Iron, &c.* which reason if it was good, *Judas* who touched Christ by kissing him, and was the Moral Cause of his Death by his betraying, should be with more Right to be worshipp'd: Which is absurd and pitifull.

There is in the Church of *St. Claudius* a Town in the *French* County a Tree, of which they take out bits for Relick and Devotion. They keep Solemnly the Year of *Jubileo* at *Rome* every other 25th. Year. The Pope breaks open there a thin Door. of Bricks and Timber with a Golden Hammer; after he hath made his Prayer before it, and performed the usual Ceremony's. The People carry home some of those Bricks, Durt, or dry Mortar, for Relick. Have the Heathens ever extended so far Idolatry? Marry'd Men go to the said *St. Claudius* to get Male Children, and to *St. Tauteluche* for Cuckoldom, lest their Wives should make them Cuckolds. Youth is carry'd to *St. John of Saigné* to stop the Blood, when they Bleed too often out of the Nose, which is common in the hot Countreys in Summer; and

qu'ils ont changé la verité de Dieu en fausseté, et ont adoré et servi la Créature plus que le Créateur.

Ils adorent les cloux, et la lance parcequ'ils ont touché l'humanité sacrée de Jesus Chrit, et nous ont procuré la vie en lui causant la mort, en se prosternant devant eux et chantant en Latin, Aimables cloux, fer doux, &c. si cette raison étoit bonne, Judas qui a touché J. Ch. en le baisant, et qui a été la cause morale de sa mort par sa trahison, devoit être à plus juste titre adoré: Cequi est absurde et fait pitié.

Il ya dans l'église de St. Claude dans la Franche-Comté un arbre, dont on prend des morseaux pour relique et devotion. On celebre l'année du jubilé à Rome de vingt-cinq en vingt cinq ans. Le Pape y enfonce et rompt un porte de brique et de marrein, qui est mince, avec un marteau d'or; après qu'il a fait sa priere devant elle, et qu'il a achevé les cérémonies accoutumées. Le peuple emporte chez soi de ces briques, de cette poussiere, et mortier sec, pour relique. Les Payens ont-ils jamais étendu si avant l'Idolatrie? Les hommes mariés s'en vont au dit St. Claude pour avoir des enfans mâles, et à St. Tauteluche pour le cocuage, de peur que leurs femmes ne les fassent cocus. La Jeunesse s'en va à St. Jean de Saigné, pour appaiser le sang, quand on Saigne trop du nez, ce qui est commun en Esé dans les pais chauds; et on chantoit dans la Cathedrale
they

they Sung in the Cathedral of Macon in an old Legend, *et illa singulis diebus veneris Crepitabat*, that's, and she broke Wind backward every Friday: But at this present it is retrenched, because some of the Clergy Joked at it. 'Twas a Protestant Woman who eating Flesh on a Friday laugh'd at a Popish Woman who kept Fish Day. The Papist pray'd God to punish her, and was heard of him, if you will believe their Tale: And what is more admirable in the present case, is that the Protestant Woman dy'd Protestant, and would never turn Papist. But the Priests of the Roman Church by some Secret Dispensation or Order of the Pope, cloak from the Papists of this Countrey that which is courser and more false in their Religion, for fear they should be converted to the Catholick, Apostolick, and Christian Faith.

Now let us hear the Scripture upon the Worship and Religious Service of the Creature. *Exod. 20. 4. Deut. 5. 8. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. Thou shalt not bow down thy self to them, nor serve them; For I the Lord thy God am a jealous God, &c.* But there was Angels and Saints in Heaven, as the Just *Abel*, *Enoch*, and many others; there was Graven Images of Men and Women,

de Macon dons une vieille Legendé, et illa singulis diebus veneris crepitabat, c'est à dire, et elle petoit tous les vendredis: Mais à present on l'a retrenchée, parceque quèques uns du Clergé s'en railloient. C'étoit une Protestante qui mangeant de la chair un vendredi se moquoit d'une Papiste qui faisoit maigre. La Papiste pria Dieu de la punir, et elle fut exaucée, si vous en voulez croire leur conte: Et ce qu'il ya de plus admirable dans le cas present, c'est que la Protestante mourut Protestante, et ne voulut jamais se faire Papiste. Mais les Prêtres de l'église Romaine par une dispensation et un ordre secret du Pape cachent aux Papistes de ce país ce qu'il y a de plus grossier et de plus faux dans leur Religion, crainte qu'ils ne se convertissent à la foi Catholique, Apostolique, Chrétienne.

Ecoutons maintenant l'Ecriture sur l'adoration et le service religieux de la Créature. Exod. 20. 4. Deut. 5. 8. Tu ne te feras image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont là-haut aux cieux, ni ici bas en la terre, ni aux eaux sous la terre. Tu ne te prosternerás point devant elles, et ne les serviras point; car jesus l'Eternel ton Dieu qui est jaloux, &c. Or-est-il qu'il y avoit des Anges, et des saints dans le Ciel, comme le Juste Abel, Enoc, et plusieurs autres; il y avoit des images taillées d'hommes et de femmes, et autres ressemblances sur la terre:
and

and other likenesses in the Earth: Therefore the Worship and Service of the Angels, of the Saints, of Graven Images and other likenesses are forbid by God, who declares besides that he is Jealous of his Glory; therefore he won't have us to give it to another, no not to the Angels, whom the Papists nevertheless worship, serve, and call upon.

There was two Cherubins who covered the Ark of the Covenant with their Wings; and yet they were never Worship'd, nor *Steven*, when carry'd to his Burial by devout Men, *Act. 8. 2.* Neither is there any example or command of the Apostles to Canonize him for the Future, or any other whomsoever.

Note that the Papists found so strong this Passage of the 20th Chapter of *Exod.* which makes the Second Commandment of God; that they have put it out from the Ten Commandments of the Law: but to keep the same number of Commandments, they have shared the last in two.

A Confirmation.

The Images were Pulled down in the East by order and after the example of the Emperor *Leon* in the Year 726. The same was doing in *Italy*, but the Pope *Gregory Second* opposed it.

In the Year 754 was held the General Council of *Nice* wherein the Worship of the I-

Donc le culte et service des Anges, des saints, des images taillées, et autres ressemblances, sont défendus de Dieu qui declare outre cela qu'il est jaloux de sa gloire; il ne veut donc pas qu'on la donne à un autre, non pas même aux Anges que les Papistes néanmoins adorent, servent, et invoquent.

Il y avoit deux Cherubins qui couvroient l'Arche d'alliance de leurs ailes; et cependant ils ne furent jamais adorés, non plus qu' Etienne, quand ils fut porté par des dévots au lieu de sa Sepulture, Act. 8. 2. ni, il n'a aucun exemple, ni commandement de le canoniser à l'avenir, ou qu'qu'autre que ce soit.

Remarquez que les Papistes ont trouvé si fort ce passage du 20e. Ch. de l'Exode qui fait le Second Commandement de Dieu; qu'ils l'ont retrenché des dix Commandemens de la loi: mais pour retenir le même nombre de Commandemens, ils ont partagé le dernier en deux.

Confirmation.

Les Images furent abbatues dans l'Orient par ordre et suivant l'exemple de l'Empereur Leon l'an 726. On en faisoit de même en Italie, mais le Pape Gregoire Second s'y opposa.

On tint l'an 754 le concile general de Nicée, où le culte des Images et autres représentations
images

images and other Representations was Condemned. The Council of Frankford wherein two Bishops, Stephen and Theophilast, assisted in the Name of the Pope, condemned the worship and service exhibited to the Saints and their Images: which the 7th General Council of Constantinople did likewise in the 8th Century.

Let us go in deeper into this Sink of Stink, to wash away all the Filthiness of it. Ye mix in the Roman Church the Worship and Service of a Devil with that of God; for ye have had no Revelation that those Dead Men, which ye call Saints, are in Heaven; the rather because the greater part of them have been made Saints only for having been great Idolaters, great Persecutors, or Murderers of 'em who would not Practice your Idolatry, as one Dominick, &c. or else for having defended the Revenue of your Church and the Grandeur of the Pope, as one Thomas of Canterbury, &c. or at least ye expose yourselves to it, because they may be in Hell; but he that exposes himself to Sin, sinneth: Therefore it is a Sin to do such things.

If any would Honour, Serve, Pray, and bow down to the lower Servants of a King in his Presence, or to Fleas and Worms, he should be grievously offended at it, and would make such an Impudent and Abominable Person be Kicked out of his Palace: But ye do the like, when ye Honour, Serve, and

fut condamné. Le concile de Francfort où deux Evêques, Etienne, et Théophilaste, assistèrent au nom du Pape, condamna le culte et service que l'on rend aux saints, et à leurs Images: ce que le Sétième concile general de Constantinople fit semblablement dans le 8e. Siecle.

Entrons plus avant dans cet Egout de puanteur, pour en laver toute l'ordure. Vous mêlez dans l'Eglise Romaine le culte et le service d'un Démon avec celui de Dieu; car vous n'avez point eu de revelation que ces hommes sont au ciel, les quels vous appelez Saints; d'autant plus que la plupart d'eux ont été fait Saints, pour avoir été de grands Idolâtres, de grands Persecuteurs, ou meurtriers de ceux qui n'ont pas voulu pratiquer votre Idolâtrie, comme un Dominique, &c. ou bien pour avoir défendu le revenu de votre église, ou la Grandeur du Pape, comme un Thomas de Cantorberi, &c. ou du moins vous vous exposez à cela, parcequ'ils peuvent être dans les enfers; or qui s'expose à pécher, pèche: Donc c'est un péché de faire ces choses.

Si une Personne honoroit, servoit, prioit, et se prosternoit devant les derniers Domestiques d'un Roi en sa presence, ou devant des puces et des vers de terre, il en seroit grièvement offensé, et il seroit chasser à coup de pié au cul hors de son Palais cette Personne impudente et abominable: or est-il que vous

H h h

bow

bow down to the Saints, to their Graven Images and other likenesses in the Church, wherein God is present; because the Saints are the lower Servants of God in Heaven, being the least in his House, and having no Office in it (for the Office of Intercession belongs to Christ only, as being attributed to him only in the Word of God, 1 John 2. 1. Heb. 9. 24. and the Angels, Arch-Angels, and other compleat Spiritual Substances, are the Ministers and Officers of God, as the Scripture testifies it unto us, (Heb. 1. 7, and 14.) The Graven Images and other likenesses of the Saints are Fleas and Worms that have neither Strength nor Virtue: Therefore, &c.

In short there is no Institution, no exception, no command, nor practice of the Apostles for the Worship and Service of the Images, and Saints, nor for their calling upon; for from it, Christ says in St John c. 16. v. 23. *That whatsoever we shall ask in his Name, we shall obtain it.* What can we desire more, seeing we have all through him? Is it not then Superfluous Vain, and Superstitious to have recourse to Men and Women Dead? He never said, ask in the Name of my Blessed Mother, or of St. Peter, or of any future Saint and you shall obtain it, but rather that he is our Advocate in Heaven, 1 John 2. 1.

David says I'll call upon the

faites la même chose, quand vous honorez, servez, et que vous vous prosternez devant les Saints, devant leurs images taillées, et autres ressemblances dans l'église, où Dieu est présent; parceque les Saints sont les plus bas serviteurs de Dieu dans le ciel, étant les moindres de sa maison, et n'y ayant aucun office, (car l'office d'intercession appartient à Jesus Christ seulement, comme étant attribué à lui seul dans la parole de Dieu, 1 Jean 2. 1. Heb. 9. 24. et les Anges, Arch-Anges, et autres substances spirituelles complètes, sont les Ministres et officiers de Dieu, ainsi que l'Ecriture nous le témoigne, Heb. 1. 7, et 14.) les images taillées et autres ressemblances sont des puces et des vers de terre: Donc, &c.

Pour Couper court, il n'y a point d'institution, point d'exception, point de Commandement, ni pratique des Apôtres pour l'adoration, et service des images et des Saints, ni pour leur invocation. Bien loin delà Jesus Christ dit en St. Jean c. 16. v. 23. *Que tout ce que nous demanderons en son nom, nous l'obtiendrons.* Que pouvons nous désirer de plus, puisque nous avons tout par lui? N'est ce donc pas une chose superflue, vaine, et superstitieuse d'avoir recours à des hommes et des femmes mortes? Il n'a jamais dit, demandez au nom de ma bienheureuse Mère, ou de Pierre, ou de quelque autre Saint, et vous l'obtiendrez, mais bien qu'il est notre Avocat dans le Ciel, 1 Jean 2. 1.

David dit j'invoquerai le

Lord

Lord in the Day of my Tribulation; but it is found no where in the Scripture that the Saints are to be called upon. It is said in the *Ecclesiastes* c. 9. v. 5, and 6. *The Dead know nothing of what is done upon Earth; that they have no more any reward in it and have no more a portion for ever in any thing that is done under the Sun: Therefore they hear not the Prayers of the Faithful, they get no Honour or Service of Religion for their reward, nor have any share of it amongst 'em. And tho' they should hear the Prayers of Men (which is nevertheless false) they must know their Hearts, to know if they Pray Sincerely, with Faith, and unfeignedly; that they may grant them their Request: But the Scripture tells us God alone knows the Heart of Men,* 2 Chron. 6. 30. Therefore, &c.

B. God reveals them in Heaven that such a one Prays to him.

A. You shan't find such a Thing in the Scripture. Besides should it not be a making God the Foot-Man of the Saints; for this would be the order of their Intercession. When one should be calling upon a Saint, God should be obliged presently to tell him, Mr. such one, a Mortal Man Kneeling upon Earth Prays to you for such a Thing (which you don't know your Ears being not long enough to reach so far as the Air tossed by the Strength of his Lungs; that the sound of his Voice may strike

seigneur au jour de ma tribulation; mais on ne trouve nulle part dans l'Ecriture que les Saints aient été invoqués. Il est dit dans l'Ecclesiaste c. 9. v. 5, et 6. que les morts ne savent rien de ce qui se passe sur terre; qu'ils n'y gagnent plus rien, et qu'ils n'ont plus nulle part au monde en tout ce qui se fait sous le soleil: Ils n'entendent donc pas les prieres des Fideles, ils ne gagnent donc aucun honneur ou service de Religion, ni ils n'y ont aucune part entr'eux. Et quand mêmes ils entendroient les prieres des hommes (ce qui est pourtant faux) il faut qu'ils connoissent leurs coeurs pour savoir, s'ils prient sincerement, avec foi, et sans feinte, afin de leur accorder leur demande; or est-il que l'Ecriture nous dit que Dieu seul connoit le coeur des hommes, 2 Chron. 6. 30. Donc, &c.

B. Dieu leur revele dans le ciel qu'un tel les prie.

A. Vous ne trouverez pas cela dans l'Ecriture. D'ailleurs ne seroit ce pas faire Dieu le valet des Saints: Car ceci seroit l'ordre de leur intercession. Quand une Personne invoqueroit une Saint, Dieu seroit d'abord obligé de lui dire, Monsieur Tel, un homme mortel, qui est à genou sur terre, vous prie de telle chose (ce que vous ne savez pas, vos oreilles n'étant pas assez longues pour atteindre jusqu'à l'air agité par la force de ses poumons; afin que le son de sa voix puisse frapper votre Tympan; ni cet air agité, qui porte l'ar-

on your Tympane; neither can that tossed Air which carrys the articulate pronountiation of Words come to our Paradise, to strike your Ears, it being shut to such Things, and empty of Air; therefore Pray to me for the same Thing, that I may grant it to you, and you to him that he may obtain it. Is not that a Pretty thing, that God shall be the Foot Man to his Scullions by acquainting them with every Errand of the Mortals; whilst no King will be the Footman of his Officers or Courtiers to do them a like service. Nay, whensoever Men would Pray to a Saint out of Hypocrisy and to Laugh at him, God should be bound to tell him, such a one, such and such Persons Pray not you sincerely in their Prayers, but rather Laugh at you, pray me therefore to Punish 'em, if you will be avenged upon 'em, or to forgive them; that I may grant it to you, and it may be put to Execution: that I may know what I must do to them. Pray, dont make me wait long for your order and desire. And now there's God in a Creature's Dependency.

B. When one will obtain a Grace of a King, he applys himself to some of his Ministers, or of the Officers of his House; therefore the same is to be done towards God, the Saints being his Officers.

A. Tho' the Saints should be the Officers of God, which is false; that besitting but the Angels, as I have proved already by the 1st Ch. of the Ep. to the

articulation des paroles, ne sauroit parvenir jusqu' à notre Paradis, étant fermé pour ces sortes de choses, et vuide d'air, priez moi donc de la même chose, afin que je vous l'accorde, et vous à lui; afin qu'il l'obtienne. Ne voila-t-il pas une plaisante chose, que Dieu sera le valet de ses marmitions en les instruisant de tous les messages des mortels; pendant qu'il n'ya point de Roi qui veuille être le valet de ses Officiers ou courtisans, pour leur rendre le même service. Et même toutes les fois que l'on prievoit un Saint par Hypocrisie et pour se moquer de lui, Dieu seroit obligé de lui dire, un tel, telles et telles Personnes se moquent de vous dans leurs Prières, et ne vous prie point sincèrement; priez moi donc de les punir, si vous voulez vous venger, ou de les pardonner; Afin que je vous l'accorde et qu'on puisse l'exécuter: afin que Je sache cequ'il faut que je leur fasse. Je vous prie de ne me pas faire attendre long tems pour votre ordre et votre désir. Et voila maintenant Dieu dans la dépendance de la Créature.

B. Quand on veut obtenir une grace d'un Roi, on s'adresse à quelque'un de ses Ministres, ou Officiers de sa maison; on en doit donc faire de même à l'égard de Dieu, les Saints étant ses Officiers.

A. Quand même les Saints seroient les officiers de Dieu, ce qui n'est pas, cela ne convenant qu'aux Anges, comme je l'ai déjà prouvé, par le 1er. ch. de l'Ep.

Heb.

Heb. v. 7 and 14; nevertheless you reason just; as if the Courts of the Kings of the Earth and of the Worms, was the Rule of the King of Heaven, and of the Heavenly Court. When I will obtain a Favour of a King, I don't apply my self directly to the King; because the King don't know me, nor sees my Heart, but God knows me, and sees my Heart; the King is not my Father, but God is my Father; the King did not command me to go to him, when I shall stand in need of him, but God hath commanded me, *Matth. 11. 28. Come unto me all ye that labour, and are heavy laden, and I will give you rest*; the King never promised me that he would forgive me, when I have offended him by transgressing his Laws, I mean, the Civil Laws, but God hath promised me; and therefore I dare not trust my self to the forgiveness of the King, unless I apply my self first to an Officer of his Household, or to some of his Ministers. The King won't have People to address themselves to him, because he should be oppress'd, and his Rest and Felicity troubled, but God will have it so, neither is his Felicity less perfect thereby; the King is afraid to be stabbed by them who would apply themselves to him, as *Henry the 3^d*. was by *Clement* a Friar of the order of the Bloody Dominick, but God is not afraid of that; the King grants to his Officers their Petition in the behalf of another,

*aux Hebr. v. 7 et 14, neanmoins vous raisonnez, tout comme si les cours des Rois de la Terre et des vers de terre, étoient la règle du Roi du ciel, et de la cour celeste. Quand j'ai envie d'obtenir une faveur d'un Roi, je ne m'adresse pas directement au Roi; parceque le Roi ne me connoit pas, ni ne voit le dedans de mon coeur, mais Dieu me connoit et voit mon coeur; le Roi n'est pas mon père, mais Dieu est mon père; le Roi ne m'a pas commandé d'aller à lui, quand j'aurai besoin de lui, mais Dieu me l'a commandé. Matth. 11. 28. Venez à moi vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai; le Roi ne m'a jamais promis qu'il me pardonneroit, quand je l'aurai offensé en transgressant ses lois, je veux dire, les lois civiles, mais Dieu me l'a promis: C'est pourquoi je n'ose pas me fier au pardon du Roi, amoins que je ne m'adresse premierement à un officier de sa maison, ou à quelque'un de ses Ministres. Le Roi ne veut pas que l'on s'adresse à lui, parcequ'on l'accableroit, et son repos et sa felicité en seroit troublée, mais Dieu le veut ainsi, ni sa felicité n'en est moindre pour tout cela; le Roi a peur d'être poignardé par ceux qui s'adresseroient à lui, comme *Henry Troisième* le fut par *Clement Religieux* de l'ordre du sanguinaire Dominique, mais Dieu n'a pas peur de cela; le Roi octroie à ses officiers leur demande en faveur d'un autre, parcequ'il a besoin d'eux, et qu'il n'ose pas leur refuser, de peur qu'ils ne s'en ven-*
be-

because he wants them, and he dares not refuse them, lest they should be avenged upon him for it; but God neither hath need of the Saints, nor of the Angels; nor feareth their vengeance: Thus you see your Comparifon is worth nothing at all.

Lev. 26. 1. Deut. 27. 15. 1 Cor. 6. 9. The Idolaters shall not inherit the Kingdom of God. 1 Cor. 10. 14. My dearly beloved flee from Idolatry. 1 John 5. 21. Little Children, keep yourselves from Idols. Amen.

B. What d'ye say of the taking up of the blest Virgin into Heaven with Body and Soul; of which we keep a Holy Day.

A. That it is very much suspected, and that such a Holy Day hath been instituted on purpose; that no body should doubt of what you could not prove.

The new Testament makes mention of the taking up of the Son into Heaven, Mat. 1. 2. why would it not have mentioned the taking up of the Mother into Heaven, if it was true? on the contrary Scripture was doubly bound to it.

1st. Because according to your Popish Church she was to be religiously honoured, served, and called upon in the Churches, as her Son.

2dly. Because the Scripture mentions the taking up of Enoch and Elijah into Heaven, who were nevertheless, but Servants in the Lord's House,

geassent sur lui; mais, ni Dieu n'a besoin des Saints, ni des anges, ni ne craint leur vengeance: Ainsi vous voyez que votre Comparaison ne vaut rien du tout.

Lev. 26. 1. Deut. 27. 15. 1 Cor. 6. 9. Les Idolâtres n'hériteront point le Royaume de Dieu. 1 Cor. 10. 14. Mes bien-aimés, fuyez l'Idolâtrie. 1 Jean 5. 21. Mes petits enfans gardez vous des Idoles. Amen.

B. Que dites vous de l'Assomption de la sainte vierge, dont nous faisons la fête.

A. Qu'elle est fort suspecte, et qu'on a institué cette fête tout exprès, afin qu'on ne doutât point de ce qu'on ne pouvoit pas prouver.

Le nouveau Testament fait mention de l'Assomption du fils. Mat. 1. 2. Pourquoi n'auroit-il pas fait mention de l'Assomption de la Mère, si elle étoit véritable? Au contraire l'Ecriture y étoit doublement obligée.

Premièrement parceque selon votre église Papiste, elle devoit être adorée, servie, et invoquée dans les Eglises, comme son fils.

Secondement, parceque l'Ecriture fait mention de l'Assomption d'Enoc et d'Elie, qui n'étoient néanmoins que des serviteurs dans la maison du seigneur, conçus con-

conceiv'd in the original Sin, and not to be honoured with a Religious Honour and Service, nor to be called upon: Whereas the blest Virgin is the Mother of Christ, is conceived according to you without the original Sin, and was to be worship'd. Thus you see that that assumption is in no wise probable; but that it is on the contrary against Scripture and Reason.

B. But three Days after her Death her Tomb was opened, and her Body was not found in the Coffin wherein it had been lain.

A. Her Body could have been taken away, and hidden, for the same reason as that of Moses, to prevent People from Idolizing. Nay, that Circumstance of her Death makes her assumption the more improbable; because it required that the Scripture had mentioned her Resurrection, as it did that of her Son, *Matth. 4. 10. Matth. 28. 6.* That it might be known she had been taken up alive into Heaven, as Christ, and not Dead.

B. Then you won't believe this Article of Faith.

A. It is of the same Frame as the taking up of *Romulus* into Heaven with Body and Soul.

B. What d'ye mean thereby?

A. That the New Roman Senate, which is the Pope with his Cardinals, hath imitated the Ancient Senate of Rome for Interest and Lucre.

B. How so?

A. The Ancient Senate of Rome seeing that the People

dans le péché originel, et qui ne devoient point être adorés, ni servis; au lieu que la Se. vierge est la Mère de Jesus Christ, est conçue selon vous sans péché originel, et devoit être adorée. Ainsi vous voyez que cette Assomption n'est nullement probable; mais qu'elle est au contraire contre l'Ecriture et la raison.

B. Mais trois jours après sa mort on ouvrit son tombeau, et on ne trouva point son corps dans la bière où on l'avoit enseveli.

A. On pouvoit avoir enlevé son corps, et le cacher comme celui de Moïse, pour empêcher les gens d'Idolâtrer. La Circonstance même de sa mort rend son assomption d'autant moins probable qu'elle exigeoit que l'Ecriture fit mention de sa Resurrection, comme elle a fait de celle de Jesus Christ. *Matth. 4. 10. Matth. 26. 6.* afin que l'on fut qu'elle a été enlevée au ciel en vie, comme J. Christ, et non pas morte.

B. Vous ne voulez donc pas croire cet Article de foi.

A. Il est de la même fabrique que l'assomption de *Romulus*.

B. Qu'entendez vous par là?

A. Que le nouveau Sénat de Rome, qui est le Pape avec ses Cardinaux, a imité l'ancien Sénat de Rome, pour l'intérêt et le lucre.

B. Comment cela?

A. L'ancien Sénat de Rome voyant que le Peuple aimoit et loved

loved and esteemed *Romulus*, who was the founder of their Town and of many Laws both Civil and Spiritual, to give them a great Idea of their Religion, and strengthen their Faith, that they might afterwards defend well their Country, made this be publish'd after his Death, that he had been taken up into Heaven. Altars and Statues were afterwards erected in the Temples to his honour; and he was worship'd through this false Article of Faith.

B. They say he was suckled miraculously by a she Wolf.

A. He hath been suckled indeed by a she Wolf; but it was a Harlot called a Wolf.

Note that to stop the Mouth of a Papist, after you have proved two or three Points, you must not go further for that Time; else you do nothing, because by reason of his obstinacy and the Prepossession of Childhood, he will give you always some new thing to prove: and so there will be never any end in your dispute. But bid him prove in his turn the Points of Controversy, which you have refuted, and you catch him; because he can't prove them. Thus he must, either confess to you that he is in a false Religion, or that he won't come out of it, tho' never so false, because of his Temporal Interest.

estimoit Romulus, qui étoit le fondateur de leur ville et de plusieurs lois tant civiles que Spirituelles; pour donner une grande idée de leur Religion et fortifier leur foi, afin de bien défendre ensuite leur País, fit publier après sa mort qu'il avoit été enlevé au ciel. On dressa ensuite des autels et des statues dans les temples en son bonneur; et il fut honoré d'un culte Religieux par le moyen de ce faux article de foi.

B. On dit qu'il a été allaité miraculeusement par une louve.

A. Il a été véritablement allaité par une louve; mais c'étoit une paillard de qui s'appelloit louve.

Remarquez que pour fermer la bouche à un Papiste, quand vous lui avez prouvé deux ou trois points, il ne faut pas aller plus avant pour cette fois; autrement vous ne faites rien, parce qu'à raison de son obstination, et des préjugés de l'enfance, il vous donnera toujours quelque chose de nouveau à prouver; et ainsi il n'y aura point de fin dans votre dispute. Mais faites lui prouver à son tour les points de controverse, que vous avez refutés, et vous le tenez; parce qu'il ne les peut pas prouver. Ainsi il faut, ou qu'il vous avoue qu'il est dans une fausse Religion, ou qu'il n'en veut pas sortir, quelque fausse qu'elle soit à cause de son Intéret temporel.

le
de
que
ene
et
lé-
b-
oit
ssa
ies
r;
li-
ux

ité
e.
a-
it
e.
la
us
is
s
-
-
l
e
t
s
i
e
-
-
-
s

The Antichrist Blowing y^e Light of y^e Gospel, to put it out



D^d Lockley Sc.

Prêtre fin et rusé, qui trompes l'univers,
 Comment peux tu rester dans un Parti pervers?
 Tu sais que la Moitié de ta Doctrine est fautive,
 Donne donc Gloire à Dieu, qui pardonne et exauce.
 Sinon, crains l'avenir, sa Justice intestine,
 Sans esperer merci, de sa Bonté divine.

*The Thirteenth Discourse.**Of the Crafts or Policy of Popery.*

A. **S**IR, What d'ye say of the Crafts of Popery, to maintain the People in the Belief and Practices that are of its Institution?

B. That they are almost of an infinite number.

A. Could you bring me some?

B. I will be content to tell you nine or ten; that I may not try your Patience.

The first is, the pretended Word of God, not written, to which that *Antichristian Church* gives the Name of Divine and Apostolick Traditions, to make their own Word go for that of God, against these Passages of St. Mat. 15. 3, and 9. Coloss. 2. 8.

The second, the Celibacy of Priests and Monks, with its Lent, and Service to the Angels, to make its Church be accounted the most holy and devout, against the words of St. Paul, 1 Tim. 4. Coloss. 2. 8, and 16, to the end; as also against Rev. 19. 10. and 22. 9.

The third, that it makes its Emissaries teach in England another Doctrine than in France, Spain, and Italy, to allure the Protestants, and make both their Preachers and Books go for Lyars.

The

*Trézieme Entretien.**Des Ruses ou de la Polirique du Papisme.*

A. **M**ONSIEUR, Que dites vous des Ruses du Papisme, pour maintenir les Peuples dans la croyance et dans les pratiques qui sont de son institution?

B. Qu'elles sont presque innombrables.

A. Pourriez vous m'en citer quelques unes?

B. Je me contenterai de vous en dire neuf, ou dix; afin de ne pas abuser de votre patience.

La premiere est, la prétendue Parole de Dieu, non écrite, à laquelle cette église antichrétienne donne le nom de Traditions divines et apostoliques, pour faire passer leur propre Parole pour celle de Dieu, contre ces Passages de St. Mat. 15. 3, et 9. Coloss. 2. 8.

La seconde est, le Célibat des Prêtres et des Moines, avec son Carême et Service des Anges, pour faire passer son église pour la plus sainte et la plus devote, contre les paroles de St. Paul dans la premiere à Tim. 4. et aux Coloss. 2. 8 et 16, jusqu'à la fin; comme aussi contre l'Apoc. 19. 10. et 22. 9.

La troisieme, Qu'elle fait enseigner à ses Emissaires en Angleterre une autre Doctrine qu'en France, en Espagne, et en Italie, pour attirer les Protestans, et faire passer leurs Prédicateurs et leur livres pour menteurs.

Ii

La

422 *The Second Part of the French*

The fourth, its Slandering of the greateſt and holieſt Men of the Great Reformation, againſt *Exod. 23. 1, 2. Levit. 19. 15, and 16.*

The fifth, that he, that doubts of Faith, is unfaithful; (and by Faith, they mean the Roman Faith) which they prove by this Decretal, *Dubius infide, infidelis eſt*: to the end, that no Prielt may dare examine their Doctrine.

The ſixth, The Miracles, to inculcate to all, that if their Religion was falſe, God would not work in it Miracles, againſt the 1ſt. to *Tim. 4. 7.*

The 7th. the fine Titles that it uſurps, and wherewith it en- dueth the Kings of its Commu- nion.

The eighth, that if by Im- poſſibility their Religion was not true, yet they ſhould be Saved for all that; becauſe, ſay they, *St. Matthew* avers it in his Goſ- pel, c. 23. v. 3. *All therefore whatſoever they bid you to ob- ſerve, that obſerve and do*: And furthermore, one ought to obey the Church, accordiſg to Au- guſtin, who ſays, *Qui non habebit eccleſiam matrem in terris, non habebit Deum Patrem in Cælis*, a Child being obliged to obey his Mother; tho' all that is ſaid and underſtood but of the true Church and the true Mother. Nay, they add, that if the Pope would command them to worſhip the Devil, they ought to do it. *Can. ſi Papa, Diſt. 40*

The ninth, the Holy Service done in it in an unknown Tongue; that no body may form

La quatrième, ſes Médiſances des plus grands et des plus Saints hommes de la Grande Réforma- tion, contre l'Exode 23. 1 et 2. Lev. 19. 15 et 16.

La cinquième, que celui qui doute de la foi, eſt infidel; (et par la foi on entend la Romaine) ce qu'ils prouvent par cette Decre- tale, Dubius infide, infidelis eſt: afin qu'aucun Prêtre n'oſe exa- miner leur Doctrine.

La ſixième, les Miracles, pour inculquer à tous, que ſi leur Reli- gion étoit falſſe, Dieu ne voudroit pas y operer des Miracles, contre la première à Tim. 4. 7.

La ſeptième, les beaux Titres qu'elle uſurpe, et dont elle revet les Rois qui ſont de ſa Commu- nion.

La huitième, que, ſi par impoſ- ſible leur Religion n'étoit pas ve- ritable, ils ne laiſſeroient pas né- amoins d'être ſauvés; parceque, diſent-ils, St. Matthieu les en aſ- ſeure dans ſon Evangile, c. 23. v. 3. Toutes les choſes donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez les et les faites: Et de- plus qu'on doit obéir à l'Egliſe, ſelon St. Auguſtin, qui dit, que celui, qui n'aura pas l'Egliſe pour Mere ſur terre, n'aura pas Dieu pour Père dans le Ciel; Quoique tout cela n'ait été dit, et ne s'en- tende que de la véritable Egliſe et de la véritable Mère. Ils a- joutent même que, ſi le Pape leur commandoit d'adorer le Démon, ils ſont obligés en conſcience de le faire. Can. ſi Papa, Diſt. 40

La neuvième, le Service divin qui ſ'y fait en une Langue incon- nue; afinque perſonne ne forme

aucun

form any Doubt or Scruple about its Prayers, Service, and Doctrine; and that by such a Means no body can discover the Ridiculoufness nor Falshood thereof, against the 1st Epistle to the Corinthians, chap. 14. v. 14, to the 18th.

In fine, the tenth Craft of Popery, is the admitting of pious Books, made by godly Men, for the same Authority and Infallibility as the Canonical, viz. Tobiah, Judith, the Wisdom, the Ecclesiasticks, Baruc, the Additions to Esther, the Song of the Three Young Men, Susanna, the History of Bel and the Dragon, the first and second Book of the Maccabees, with several Books of their own making, such as the Right Canon full of Papal Decretals, to ruin the Spouse of Christ, the Roman Breviary full of Fables and Lyes, the Mass-Book, with the Roman Ritual, stuff'd with Superstitions, and the Book of the Life of the Saints, which is a right Spiritual Romance; This Craft, say I, consists chiefly in that the Pope hath admitted the Eleven first pious Books here above-mentioned, which are meerly Human, for Canonical and Infallible; and inserted them in the Canon of the Canonical Books of the Bible, to make Men doubt of the true Books Inspired by God; because those Eleven Apocryphal Books are almost of the same Style as the true Canonical: So that the Ignorant may believe that, seeing the Human Wit hath been able to make the Apocrypha, it may be

the

aucun doute ou scrupule touchant ses prières, son service, et sa doctrine; et que par ce moyen personne n'en puisse découvrir la ridiculité, ni la fausseté, contre la première ép. aux Cor. c. 14. v. 14, jusqu'au 18ème.

En fin la dixième Ruse du Papisme, est d'admettre des livres pieux, faits par des hommes pieux, pour la même autorité et infailibilité que les Canoniques, savoir, Tobie, Judith, la Sapiëce, l'Ecclesiastique, Baruc, les Additions au livre d'Esther, le Cantique des trois jeunes hommes, Susanne, l'histoire de Bel et du Dragon, le premier et le second livre des Macabées, avec divers livres de leur propre fabrique, tels que sont le Droit Canon qui est rempli de Decretales de Papes, pour ruiner l'Epouse de J. Chrit, le Breviaire Romain plein de fables et de mensonges, le Missel avec le Rituel Romain, qui sont farcis de Superstitions, et le livre de la vie des Saints, qui est un véritable Roman spirituel; Cette ruse, dis je, consiste principalement en ce que le Pape a admis les onze premiers livres ci-dessus mentionnés qui sont purement humains, pour canoniques et infailibles; et qu'il les a inserés dans le Canon des livres canoniques de la Bible, pour faire douter aux hommes des véritables livres qui ont été inspirés de Dieu; parce que ces onze livres Apocryphes sont presque du même style que les vrais Canoniques; tellement que les Ignorans peuvent croire, que puisque l'esprit humain a été capable de faire les Apocryphes, il se

Il 2

pues

the others have been likewise made meerly by godly Men. But, God be thanked, Rome hath declared the third and the fourth of *Esdra's*, the third and the fourth of the *Maccabees*, and the *Prayer of Manasses*, to be Apocryphal, Fallible, and meerly Humane; tho' they be of the same Style, as deeply learned, and every bit as good as the Eleven Apocryphal in question, which they have receiv'd amongst the Canonical: and so they must either own the said Eleven Books for Apocriphal, or acknowledge also these last for Canonical, seeing there is no more Reason for the one, than for the other.

peut faire que les autres aient été pareillement faits purement par des hommes pieux. Mais, Graces à Dieu, Rome a déclaré que le 3e. et le 4e. D'*Esdra's*, le 3e. et le 4e. des *Macabées*, avec la *Prière de Manassé*, étoient apocryphes, faillibles, et purement humains; quoi qu'ils soient de même style, aussi profonds, et tout aussi bons, que les onze Aprocryphes de question, qu'ils ont reçus parmi les Canoniques: et ainsi il faut de deux choses l'une, ou qu'ils avouent les dits onze livres pour Apocryphes, ou qu'ils reconnoissent aussi ces derniers pour Cononiques, puis qu'il n'y a pas plus de raison pour les uns que pour les autres.



The Firſt Craſt.

*The Pretended Word of God,
not written.*

A. **W**HAT Fault d'ye find in the Word of God, not written?

B. That there hath been no ſuch one ſince the Death of the Apoſtles;

1. Becauſe all that which Chriſt taught his Apoſtles, as eſſential to the Religion, and his Apoſtles preached, as neceſſary for Salvation, hath been written by 'em before their Death, and is contained in the *New Teſtament*.

2. Becauſe the *Old* and the *New Teſtament* tell us, that the Scripture is the Rule of Faith; which it can't be, unleſs it contains

Premiere Ruſe.

*La Prétendue Parole de Dieu,
non écrite.*

A. **Q**UE trouvez vous à redire dans la Parole de Dieu, non écrite?

B. Qu'il n'y en a point eu de telle depuis la mort des Apoſtres;

1. Parceque, tout ce que Jeſuſchriſt a enseigné à ſes Apoſtres, comme eſſentiel à la Religion, et que ſes Apoſtres ont prêché, comme neceſſaire au ſalut, a été couché par écrit par eux avant leur mort, et eſt contenu dans le *Nouveau Teſtament*.

2. Parceque le vieux et le Nouveau Teſtament nous diſent que l'Ecriture eſt la Regle de la foi; ce qu'elle ne peut être, amoins qu'elle ne contienne

rains all that is necessary for Salvation: Deut. 4. 1. Now therefore, Israel, hearken unto the Statutes, and unto the Judgments which I teach you, for to do them, that ye may live. He don't say, Harken to the Statutes of the Church. Matth. 28. 19 and 20. Go ye therefore and teach all Nations, baptizing them, &c. teaching them to observe all Things whatsoever I have commanded you. He don't say, whatsoever ye or the Church shall command them.

3. The Scripture sends us to the Law and to the Testimony, to speak according to it, when any thing shall be inquired into, Isa. 8. 20. but never it sends us to the Traditions of the Church.

Luke 16. 29. Abraham said to the Rich Man, they have Moses and the Prophets, let them hear them; (that is to say, the Books of Moses and of the Prophets; for it can't be understood of Moses and the Prophets alive, seeing they lived not in the same Century) but he says not, Hear the Word of God, not written.

4. Because the Scripture contains all that is necessary for Salvation, to make the Man of God perfect, 2. Tim. 3. 15, to the end. And Paul says in the Acts, ch. 20. v. 27. That he hath not shunned to declare unto us all the Counsel of God. 1 Cor. 4. 6. That no body must presume to speak beyond that which is written. In St. John, ch. 4. v. 25. The Woman says unto Christ, not knowing him, I know that Mes-

sias contienne tout ce qui est nécessaire au salut: Deut. 4. 1. Et maintenant, Israel, écoute ces Statuts et ces Droits que je t'enseigne, pour les faire, afin que vous viviez. Il ne dit pas, écoute les Statuts de l'Eglise. Matth. 28. 19 et 20. Allez donc et endoctrinez toutes les Nations, les baptisant, &c. et les enseignant de garder, tout ce que je vous ai commandé; Il ne dit pas, tout ce que vous, ou l'Eglise leur commandera.

3. L'Ecriture nous renvoie à la Loi et au Témoignage, pour parler selon elle, quand il y aura quelque chose à examiner, Es. 8. 20. mais elle ne nous envoie jamais aux Traditions de l'Eglise.

Luc. 16. 29. Abraham dit au mauvais Riche, ils ont Moïse et les Prophetes, qu'ils les écoutent, (c'est à dire les livres de Moïse et des Prophetes; car on ne peut pas entendre cela de Moïse et des Prophetes en vie, puisqu'ils n'ont pas vécu dans le même siècle) mais il ne dit pas écoutez la Parole de Dieu, non écrite.

4. Parceque l'Ecriture contient tout ce qui est nécessaire pour le salut, pour rendre l'homme de Dieu accompli. 2 Tim. 3. 15, jusqu'à la fin. Et Paul dit aux Actes des Apôtres, c. 20. v. 27. qu'il ne s'est point retenu, qu'il ne nous ait annoncé tout le conseil de Dieu. 1 Cor. 4. 6. que personne ne doit présumer outre ce qui est écrit. En St. Jean c. 4. v. 25. La femme dit à Jesus Christ, ne le Connoissant point, Je

426 The Second Part of the French

fiat comes which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. And Christ at his Death, says, that all is fulfilled: Therefore he had done, instituted, and taught his Apostles all that was necessary for their Salvation, and what they ought to preach as such after his Death, especially seeing he sent them to preach to the People before his Death, and commanded them the same after he rose from the Dead, Matth. 28. 19 and 20. And indeed all the Religion of Christ is contained in the Gospel, the other Books of the New Testament being but an Explanation of it, except the Book of the Acts, which contains the sacred History of the new Dispensation, and the last Book contains the Revelation of Things to come in it; even as all the Religion of Moses is contained in the Five Books of Moses, viz. Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, all the others being only an Explanation of their Morals, except some that contain the History of the Old Testament, and the Prophets, the Revelation of the Things to come before and after the Messias.

Hear the Fathers of the Church.

Augustin says, 'Tis a Crime to admit what we don't read in the Scripture.

Chrysostom, upon the 2d. Ch. of the 2d. Ep. to the Thess. says, All Things that are in the Divine Scripture, are plain

Je sai que le Messie, qui est appelé Christ, doit venir: quand donc il sera venu, il nous aponcra toutes choses. Et Jesus Christ dit à sa mort que tout étoit accompli: il avoit donc fait, institué, et enseigné à ses Apôtres tout ce qui étoit nécessaire pour leur salut, et ce qu'ils devoient prêcher comme tel après sa mort, sur tout puisqu'il les envoya prêcher aux Peuples avant sa mort, et qu'il leur commanda la même chose, après qu'il fut ressuscité, Matth. 28. 19 et 20. en effet tout la Religion de J. Ch. est contenu dans l'Evangile, les autres livres du nouveau Testament n'en étant qu'une explication, excepté le livre des Actes, qui contient l'histoire de la nouvelle dispensation, et l'Apocalypse, qui contient la Revelation des choses qui y doivent avenir; de même que toute la Religion de Moïse est contenue dans les cinq livres de Moïse, savoir la Genese, l'Exode, le Lévitique, les Nombres, et le Deuteronomie, tous les autres étant seulement une explication de leur Morale, si ce n'est quelques uns qui contiennent l'histoire du vieux Testament, et les Prophetes, la revelation des choses qui devoient arriver devant et après le Messie.

Ecoutez les Peres de l'Eglise.

Augustin dit que c'est un crime d'admettre ce que nous ne lisons pas dans l'Ecriture.

Chrysostome sur le 2d. ch. de la 2de. ép. aux Thess. dit que toutes les choses, qui sont dans l'Ecriture sainte, sont claires et droites: que

plain and right : Whatsoever is necessary is plain in it ; the rather, because one Text is explain'd in it by another. Nehem. 8. and 9. 3.

Truly if there was but the half of the Word of God written, how could one observe this Commandment of Paul to the Galatians, c. 1. v. 8. *Though we, or an Angel from Heaven, preach any other Gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed, &c. If any Man preach you any other Gospel than that which we preached to you, and ye have received, let him be cursed.* Should not such a Command be ridiculous and impossible to observe ? For those who would evangelize besides what he hath evangelized, as the Romish Church, would say always it is contained in the Word of God, not written, ; and how could one know that That, which they say, is not in it ? But God commandeth nothing impossible : Therefore all that the Apostles have preached, as essential to Religion, and necessary for Salvation, is written.

A Confirmation by Reason.

The New Testament declares, that the Old Law hath ceased, because it was imperfect, and it was but a Figure and a Shadow of the New, Hebr. 8. 7: 9. 24: 10. 1. which all the Church of Rome owneth ; But if the whole New Law is not written concerning essential and necessary Things for Salvation, it would follow from thence, that it should be more imper-

que tout ce qui est nécessaire, y est clair ; d'autant plus qu'un texte y est expliqué par un autre, Nehem. 8. et 9. 3.

Uraiment s'il n'y avoit que la moitié de la Parole de Dieu, écrite, Comment pourroit-on observer ce commandement de St. Paul aux Gal. c. 1. v. 8. Quand nous-mêmes, ou un Ange du Ciel vous evangelizeroit, outre ce que nous vous avons evangelisé, qu'il soit exécration, &c. si quelqu'un vous evangelize outre ce que vous avez reçu, qu'il soit exécration. Un tel commandement ne seroit il pas ridicule et impossible à observer ? Car ceux qui nous evangelizeroient, outre ce qu'il a evangelisé, comme l'Eglise Romaine, nous diroient toujours que cela est contenu dans la Parole de Dieu, non écrite ; et comment est ce qu'on pourroit savoir que ce qu'ils disent, n'est pas ? or est il que Dieu ne commande rien d'impossible : donc tout ce que les Apôtres ont Prêché, comme essentiel à la Religion, et nécessaire au salut, est écrit.

Confirmation par la Raison.

Le nouveau Testament déclare que l'ancienne Loi a cessé, parce qu'elle étoit imparfaite, et qu'elle n'étoit qu'une figure, et une ombre de la nouvelle, Hebr. 8. 7: 9. 24: 10. 1. ce que l'Eglise de Rome avoue tout ; or est-il que si toute la nouvelle Loi n'est pas écrite touchant les choses essentielles et nécessaires au salut, il s'en suivroit de là qu'elle seroit plus imparfaite que l'Ancienne, la

imperfect than the Old, the Figure and the Shadow nobler than the Prototype and the Body, which is absurd: therefore the New Law is all written.

Moreover *Moses*, who is but the Servant in the House of God, witness *Paul*, *Hebr. 3. 5.* hath had the Wit and the Strength to write all the Ancient Law, which is as extended again as the New: And *Jesus Christ*, who is the Son of God, and Twelve Apostles joined together with him, besides *Paul*, shall have not Wit enough, nor Strength to write all the New Testament, in which many Things not necessary for Salvation, and often rehearsed, are written? One must cease to be a Man to believe such Nonsense.

Furthermore, for what Reason would God have been unwilling to write the whole Religion of his Son *Jesus Christ*, having written all that of his Servant? Is it, because Men were more learned, more malicious, and more incredulous in the time of *Moses*, and that they would not have received the ancient Law; unless it had been all written? Is it, because Men should be more Ignorant, should have no Malice, and would believe after *Christ's* Death all that should be told them; tho' but the half of his Religion should be written? For from it, Experience lets us see the contrary, and the New Testament it self condemns that pretended Religion of *Christ*, not written, with the Traditions: nay, all the Tenets and Practices of that pre-

la figure et l'ombre plus noble que le Prototype et le corps, ce qui est absurde: donc toute la nouvelle Loi est écrite.

De plus *Moïse* qui n'est que le Serviteur dans la maison de Dieu, témoin *St. Paul*, *Hebr. 3. 5.* a eu l'esprit et la force d'écrire toute l'ancienne Loi qui est une fois plus étendue que la nouvelle: et *J. Ch.* qui est le fils de Dieu, et douze Apôtres joints avec lui outre *Paul*, n'auroient pas assez d'esprit, ni de force, pour écrire toute le Nouveau Testament dans lequel il ya plusieurs choses écrites, qui ne sont point nécessaires au salut, et qui y sont souvent répétées? Il faut cesser d'être homme, pour croire une telle chose, où il n'y a point de sens.

Bien plus pour quelle raison est ce que Dieu n'auroit pas voulu écrire toute la Religion de son fils *J. Ch.* ayant écrit toute celle de son serviteur? Est ce, parceque les hommes étoient plus savans, plus malicieux, et plus incredules dans le tems de *Moïse*, et qu'ils n'auroient pas voulu recevoir l'ancienne Loi, si elle n'eut été toute écrite? Est ce, parceque les hommes devoient être plus ignorans, qu'ils n'auroient point de malice, et qu'ils croiroient après la mort de *Jesus Christ* tout ce qu'on leur diroit; quoiqu'il n'y eut que la moitié de sa Religion, d'écrite? Bien loin de là, l'expérience nous fait voir le contraire, et le Nouveau Testament même condamne cette prétendue Religion de *Jesus Christ*, non écrite, avec les traditions: les Dogmes même et les Pratiques de

pretended Word of God, nor written, contradict the Word of God, written : but God cann't contradict himself ; therefore there is no Word of God, nor written.

Lastly, The written Word of God should have then said, there is a Word of God, not written, which ye shall follow also ; but it speaks no such thing.

Besides, the Title of the New Testament should be false ; otherwise they should have put it so, *A Piece, or the Half of the Gospel of Christ, or, The Half of the New Testament.*

To Conclude, That not written Word of God is an addition to the Religion of *Christ*, forbidden by the written Word, Deut. 4. 2. *Ye shall not add unto the Word which I command you, neither shall you diminish ought from it.* Rev. 22. 8. *If any Man shall add unto these Things, God shall add to him the Plagues written in this Book.*

Objection. 2. Theff. 2. 15. *Therefore, Brethren, stand fast, and hold the Traditions which ye have been taught, whether by Word, or our Epistle.* Hence it appears, that we are obliged to hold with as much steadiness the Traditions which the Faithful had been taught only by Word of Mouth, as those that had been Written : and such we call the Word of God, not Written.

I Answer, 1st. That it follows not from thence that the Things which the Faithful had been

de cette prétendue Parole de Dieu qui n'apas été écrite, contredisent à la Parole de Dieu, écrite ; or est il que Dieu ne sauroit se contredire soi-même ; Donc il n'ya point de Parole de Dieu, non écrite.

Enfin la Parole de Dieu écrite auroit donc dû dire qu'il y a une Parole de Dieu, qui n'est pas écrite, la quelle on sera aussi obligé de suivre ; mais elle ne dit rien de tel.

D'ailleurs le Titre du Nouveau Testament seroit faux ; autrement on auroit dû mettre ainsi, *Piece ou Moitié de l'Evangile de Jesus Chrit, ou, Lamoitié du Nouveau Testament.*

Pour conclurre, Cette Parole de Dieu, non écrite, est une addition à la Religion de Jesus Chrit, qui est defendue dans la Parole écrite, Deut. 4. 2. *Vous n'ajouterez rien à la Parole que je vous commande, et vous n'en diminuerez rien.* Apoc. 22. 18. *Si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu ajoutera sur lui les plaies écrites en ce livre.*

Objection. 2. Theff. 2. 15. *C'est pourquoi, mes frères, demeurez fermes et retenez les enseignemens que vous avez appris, soit par notre Parole, ou par notre épître.* Il paroît par ici que nous sommes obligés de retenir avec autant de fermeté les enseignemens que les Fidels avoient appris seulement de vive voix, que ceux qui avoient été écrits : et c'est ceque nous appellons la Parole de Dieu, non écrite.

Je Reponds, 1ent. Qu'il ne s'ensuit pas delà que les choses que les Fidels avoient apprises de

been taught with Word of Mouth by *Paul*, or by the other Apostles, have not been written afterwards, or be not the same with those of his Epistle; but *Paul* spake so, because the Religion of *Christ* was not yet written, as it appeareth by his 1st. Epist. to the *Corinthians*, c. 15. v. 2, and 3. For the Gospel of *St. Matthew* was writ but 13 Years after *Christ's* Death; that of *St. Luke*, 18; that of *St. Mark*, 27; that of *St. John*, 63; the Acts of the Apostles, 55; and the Revelation, 58 Years after *Christ's* Death: *Paul* was Converted 3 Years after our Lord's Resurrection; and 4 Years after his Conversion, the Faithful were first called *Christians* at *Antioch*. Besides in that very Text of the 15th. verse of his 2d. Ep. to the *Thess.* c. 2. the Apostle owneth that he had writ at that time but one Epistle yet, by saying in the singular number, *by our Epistle*; whereas he would have said in the plural, *by our Epistles*, if he had writ many already before that.

I Answer, 2dly. That *Paul* means nothing else by those words, but that the *Christians* were obliged to keep as well the Things that he had delivered to them by Word of Mouth in his Instructions, which were not yet written, as those that were written in his Epistle; and the same could be said now of what is preached in the Sermons of the true Ministers.

vive voix de *St. Paul*, ou des autres Apôtres, n'aient pas été ensuite écrites, ou qu'elles ne soient pas les mêmes avec celles de son épître; mais *Paul* parloit ainsi, parce qu'alors la Religion de *Jésus Christ* n'étoit pas encore écrite: comme il paroît par la 1ere Ep. aux *Cor.* c. 15. v. 2, et 3. Car l'Evangile de *St. Matthieu* n'a été écrit que 13 ans après la mort de *Jésus Christ*; celui de *St. Luc*, 18; celui de *St. Marc*, 27; celui de *St. Jean*, 63; les Actes des Apôtres 55; et l'Apocalypse 58 ans après la mort de *Jésus Christ*: *Paul* fut converti 3 ans après la Resurrection de notre Seigneur, et 4 ans après sa Conversion les Fidels furent premièrement appelés *Crétiens* à *Antioche*. D'ailleurs l'Apôtre avoue dans ce même texte du 15. verset de sa seconde épître aux *Thessaloniciens*, c. 2. qu'il n'avoit encore écrit en ce tems là qu'une épître, en disant au nombre singulier, par notre épître: au lieu qu'il auroit dit au pluriel, par nos épîtres, s'il en eut déjà écrit plusieurs avant celle-là.

Je Réponds en second lieu, Que *St. Paul* n'entend rien autre par ces paroles, si non que les *Chrétiens* étoient obligés de garder les choses qu'il leur avoit delivrées de vive voix dans ses instructions, et qui n'étoient pas encore écrites, aussi bien que celles qui étoient écrites dans son épître; et on en pourroit dire de même apresent de ce qui est prêché dans les Sermons des véritables Ministres.

Add to it, That the Traditions, that is, the Things delivered to them by Word of Mouth, that Paul desired the Faithful to keep, were not contrary to his Epistle, or any other Word of God, that hath been afterwards written, as the Roman Traditions are; because he would not bid them keep such Traditions, seeing that he forbids it to them in his Epistle to the *Gal. c. i. v. 8*. But the Reason which obliged him to write to the Faithful of his time, to stand fast in the Faith, and hold Things belonging to Religion, which they had been taught, whether by the Word of the Apostles, or by his Epistle, and which he calls Traditions, as having been delivered to him and to the other Apostles by Word of Mouth, and not by Writing, was to prevent 'em from being seduced by some Hereticks contemporary to him, as appears by the 2d. and 3d. Verse of the said 2d. Chap. of his 2d. Epistle to the *Theff.* and by the 1st. to the *Cor. c. 15. v. 2, 3, 11, 12, and 20. Philip. 3. 18.*

Ajoutez à cela que les Traditions, c'est à dire, les choses qui leur avoient été délivrées de vive voix, que Paul vouloit que les Fidels gardassent, n'étoient pas contraires à son épître, ou à aucune autre parole de Dieu qui a été écrite dans la suite, comme le sont les Traditions Romaines; parcequ'il ne leur commanderoit pas de garder ces sortes de Traditions, puisqu'il le leur défend dans son épître aux *Gal. c. i. v. 8*. Mais la raison qui l'obligeoit d'écrire aux Fidels de son tems, de se tenir fermes dans la foi, et de retenir les choses qui regardent la Religion, les quelles ils avoient apprises, soit par la parole des Apôtres, au par son Epître, et qu'il appelle Traditions, lui ayant été délivrées demême qu'aux autres Apôtres de vive voix, et non pas par écrit, étoit d'empêcher qu'ils ne fussent séduits par certains Hérétiques qui lui étoient contemporains, comme il paroît par le second et troisième verset du dit second ch. de sa seconde ép. aux *Theff.* et par la 1ere aux *Cor. c. 15. v. 1, 2, 3, 11, 12, et 20. Philip. 3. 18.*

The Second Craft.

The Celibacy, and Lent.

A. **W**Hat Fault d'ye find in the Celibacy of the Secular and Regular Clergy of Popery, and in *Lent*?

B. 1st. That all the Monks and Nuns pollute themselves pri-

Seconde Ruse.

Le Célibat, et le Carême.

A. **Q**UE trouvez vous à redire dans le Celibat du Clergé séculier et Régulier du Papisme, et dans le Carême?

B. 1ent. Que tous les Moines et Religieuses se polluent en particulier,

432 *The Second Part of the French*

privately, and all the Chapter-Houses are Whoremongers as well as the rest of the Secular Clergy, very few excepted, who pollute themselves privately; and that therefore Hell will be paved but with Monks and Priests Heads.

2. That it had been better never to have instituted such a *Lent*; because more Evil is done in the last 15 Days of the Carnival, than Good in the whole *Lent*.

3. That all Sins of *Venus* and *Bacchus* are permitted and committed at that Time; the rather, because it is then lawful for the Maids and Women to put on Boys and Mens Cloaths; and for Boys and Men, those of Girls and Women, against the Prohibition of the *Deut.* 22.

5. which causeth the two Sexes, being full of Wine, and of all sort of Meat, to run together to Private and Publick Places, to the appointed Rendezvous from House to House, and from Street to Street. They dance, fight, and stab their Enemies, especially in *Italy*; and they are safe, by getting into a Church, which is found in every Street; And the others disguise themselves in all sorts of horrid and monstrous Figures. They do all immodest Postures, and say all sorts of dishonest and impure Words and Songs, against *Paul's* Prohibition, *Ephes.* 5. 3 and 4. and God's Command, *1. Pet.* 1. 16. *Be ye holy, for I am holy.*

ticulier, et tous les Chapitres sont des putassiers aussi bien que le reste du Clergé séculier, à la reserve de fort peu d'entre eux qui se polluent secrettement; et qu'ainsi l'enfer ne sera pavé que de têtes de Moines et de Prêtres.

2. Qu'il auroit mieux valu n'avoir jamais institué ce Carême; parcequ'on fait plus de mal les quinze derniers jours du Carnaval, que de bien dans tout le Carême

3. Qu'on permet et qu'on commet en ce tems là tous les péchés de *Venus* et de *Bacchus*; d'autant plus qu'il est permis alors aux filles et aux femmes de s'habiller en garçon et en homme, et aux garçons et aux hommes de s'habiller en fille et en femme, contre la défense du *Deuteron.* c. 22. v. 5. ce qui fait que les deux sexes étant pleins de vin, et de toute sorte de viande, courent ensemble dans les endroits publics et particuliers, de maison en maison, et de rue en rue. Ils dansent, ils se batent, et poignent leurs ennemis, surtout en *Italie*; et ils sont saufs en se jettant dans une église qui se trouve dans chaque rue: Et les autres se déguisent en toutes sortes de figures horribles et monstrueuses. Ils font toutes sortes de postures immodestes, et disent toutes sortes de chansons, et de paroles impures et deshonnêtes, contre la défense de *St. Paul* aux *Ephes.* c. 5. v. 3, et 4. et contre le commandement de Dieu, *1. Pier.* 1. 16. *Soyez saints, car je suis saint.*

4. That

4. Que

4. That *Christ*, who is our Example in all good Works, hath instituted no *Lent*, nor any *Fish-Day*, and that he hath neither commanded nor practised any such Thing. But if the *Papists* will imitate him in his *Fast*, and in his *Sufferings*, they must neither eat nor drink any thing during *Forty Days*, as he and *Moses* did, and be crucify'd on a *Cross*, and not whip themselves; or make themselves be whipp'd for *Money* for others. They must also fast, during *40 Days*, but once in their *Life-time*, as he and *Moses*, and not every *Year*.

Moreover, when *Christ* suffered those Things, it was to pay for us: Seeing therefore he hath paid, we are not obliged to pay a second time; otherwise his *Sufferings* had not fully satisfy'd.

Heaven is not taken by *Famine*, nor by *Blows*, as *Fortresses*.

The true *Fast* is that from *Sin*, *Isa.* 58. 5, and 6.

A. *Matth.* 9. 15. *The Days will come, when the Bridegroom shall be taken from them, and then they shall fast.* *Matth.* 6. 16. *When ye fast, be not as the Hypocrites of a sad Countenance, &c.*

B. All those *Passages* are only understood of a free *Fast*, and of that which is recommended by the *Church*, when the publick *Good* requires it, or the *Country* is threatned with some great *Calamity*; and that for to soften thereby the *Wrath*

4. Que *Jesus Christ* qui est notre exemple dans toutes sortes de bonnes œuvres n'a point institué de *Carême*, ni de jour maigre, et qu'il n'a rien commandé, ni pratiqué de tel. Que si les *Papistes* le veulent imiter dans son jeûne et dans ses souffrances, ils ne doivent rien manger, ni boire durant quarante jours, comme lui et *Moïse*, et être crucifiés sur une croix, et non pas se fouetter eux-mêmes, ou se faire fouetter pour les autres pour de l'argent. Ils faut aussi qu'ils ne jeûnent quarante jours, qu'une fois dans leur vie, comme lui et *Moïse*, et non pas tous les ans.

De plus quand *Jesus Christ* a souffert ces choses, c'étoit pour payer pour nous; Puisque donc il a payé, nous ne sommes pas obligés de payer une seconde fois: autrement ses souffrances n'auroient pas entièrement satisfait.

Le Ciel ne se prend pas par famine, ni par les coups, comme les forteresses.

Le vrai jeûne est celui du Pêché, *Esa.* 58. 5, et 6.

A. *Matth.* 9. 15. Les jours viendront que le nouveau marié leur sera ôté, et alors ils jeûneront. *Matth.* 6. 16. Quand vous jeûnerez, ne devenez point d'un regard triste, comme les hypocrites.

B. Tous ces Passages s'entendent seulement d'un jeûne libre, et de celui qui est recommandé par l'Eglise, quand le bien public le requiert, ou que le país est menacé de quelque grande calamité; et cela pour appaiser la colere de Dieu, et d'etourner le mal futur,

434 *The Second Part of the French*

Wrath of God, and avert the Evil to come, the Communion of Saints and of Prayers, together with the Charity that one ought to have for another, then obliging the Faithful, upon Sin, to obey the Church in that; so much the more, that the Practice and Example of such a Fast is found in the Scripture, 2. Chron. 20. 3, and 4. Exod. 34. 28. Matth. 4. 2.

1. Cor. 8. 8. *Meat commends us not to God; for neither if we eat, are we the better; neither if we eat not, are we the worse.*
1. Tim. 4. 8. *Bodily Exercise profiteth little.*

Augustin says, The true Fast and the true Abstinence, is that from Sin.

Coloss. 2. 16. *Let no Man therefore judge you in Meat or Drink.*

1. Cor. 10. 25. *Whatsoever is sold in the Shambles, that eat, asking no Question for Conscience-sake. And v. 27. If any of them that believe not, bid you to a Feast, and ye be disposed to go, whatsoever is set before you, eat, asking no Question for Conscience-sake.*

Mahomet, as cunning as the Pope, hath imitated him in Hypocritical Laws: And the Turks, his Followers, surpass the Papists in Devotion; for they have a Lent that lasts a whole Month, beginning from the 1st of November to the 1st of December exclusively; neither is it lawful for 'em to eat or drink at any Hour of the

futur, La Communion des Saints et la communication des Prières, avec la charité que l'on doit avoir pour les autres, obligeant alors les Fidels sous peine de péché d'obéir à l'Eglise en cela: D'autant plus qu'on trouve la pratique et l'exemple d'un tel Jeune dans l'Ecriture, 2. Chron. 20. 3, et 4. Exod. 34. 28. Matth. 4. 2.

1. Cor. 8. 8. *La viande ne nous rend pas plus agréable à Dieu; car si nous mangeons, nous n'en avons rien d'avantage, et si nous ne mangeons point nous n'en avons pas moins.* 1. Tim. 4. 8. *L'exercice corporel est profitable à peu de choses.*

Augustin dit que le véritable jeune et la véritable abstinence est celle du péché.

Coloss. 2. 16. *Que nul donc ne vous condamne pour le manger, ou pour le boire.*

1. Cor. 10. 25. *Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquerir pour la Conscience: et au 27e. verset. Si quelqu'un des Infidels vous convie et que vous veuillez y aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous enquerir pour la Conscience.*

Mahomet aussi fin que le Pape l'a imité dans ses lois hypocrites, et les Turcs, qui sont ses sectateurs, surpassent les Papistes en devotion; car ils ont un Carême qui dure un mois entier, commençant depuis le 1er. de Novembre jusqu'au 1er. de Decembre exclusivement: ni il ne leur est permis de manger, ou de boire en aucun tems du jour (excepté le

Day,

vendredi

Day, (save on Friday, which is their Sunday, as Saturday is to the Jews) but they eat two Hours before Day-light, and two Hours after it is Night.

He hath forbidden them Wine, with all strong Waters, and the Flesh of Pork, because Wine and strong Waters make Man degenerate into a Beast, by making him lose his Reason; and Swine eat what is unclean; But they eat Hens that eat the same thing, and worse too: in which they contradict themselves.

They go to Church five times every Day, to wit, at Sun-rising, at Ten, at Two, at Five, and at Eight of the Clock in the Evening, save the Great Ones that have their Chaplains in their House, and those who can't forsake their Shop; but then they are obliged to say at Home, or in their Shops, the same Prayers as the others say in the Church, and at the same time.

There are at Rome some Chapels into which it is not lawful for Women to enter, being accounted unclean; and if they go into them, (which is a Sacrilege) they burn all the Places over which they have pass'd: But amongst the Mahometans, Women can go into no Church, for the same Reason; but they are obliged to say the same Prayers at Home, as are said in the Church, and at the same Time. It is true, there is no Bell amongst 'em; but a Turkish Priest crieth aloud in the Arabian Tongue, from the top of the Tower

vendredi qui leur tient lieu de Dimanche, de même que le samedi aux juifs) mais ils mangent deux heures avant jour et deux heures après qu'il est nuit.

Il leur a défendu le vin avec toutes les liqueurs fortes et la chair de porceau, parceque le vin et les liqueurs fortes font dégénérer l'homme en Bête en lui faisant perdre la raison, et que les Porceaux mangent ce qui est sale; mais ils mangent des poules, qui mangent la même chose et encore pire: en quoi ils se contredisent.

Ils vont cinq fois par jour à l'église, savoir, au lever du soleil, à dix heures, à deux heures, à cinq heures, et à huit heures du soir, excepté les Grands qui ont leurs Chapelains à la maison, et ceux qui ne peuvent abandonner leur Boutique; mais alors ils sont obligés de dire chez eux, ou dans leurs boutiques les mêmes prières que les autres disent dans l'église, et dans le même tems.

Il y a à Rome des chapelles dans les quelles il n'est pas permis aux femmes d'aller, étant réputées souillées; que si elles y vont, (ce qui est un sacrilège) on brûle tous les endroits par où elles ont passé: mais chez les Mahometans, les femmes ne peuvent entrer dans aucune église pour la même raison; mais elles sont obligées de dire chez elles les mêmes prières, qui se disent dans l'église et dans le même tems. Il est vrai qu'il n'y a point de cloche parmi eux, mais il y a un Prêtre Turc qui crie tout haut en Arabe du haut de la tour de l'église,

Tower of the Church, which they use instead of a Steeple, *God and the Prophet Mahomet calls you to the Church.*

They have Beads, as in Popery, which they keep always in their Hands, and say a Prayer upon every Bead, 'till they have run over all the Beads, and then they begin again, and so go on all the Day, walking in the Streets, sitting, or talking in Company.

They can't go into the Church before they have wash'd their Hands, Neck, Mouth, Face, Ears, and their Backside, whensoever they have gone to their Necessity : Which the Women are also oblig'd to observe. They say a Prayer at the Washing of every Part of their Body in the *Arabian Tongue* which they don't understand.

The Service of their Church is done in the same Tongue, and it is forbid to write their *Alcoran* in a vulgar Tongue.

They account it a Sin to go to the Church, or to pray to God, without having wash'd before every unclean part of their Body, saying Man must be all clean in the Presence of God, who requireth both the Cleanness of the Body, and that of the Soul. Thus, say they, Men ought to be clean concerning those two Parts, to distinguish themselves from the Beasts by those two ways ; for if the Soul serving God, ought to be clean, that its service may be acceptable to him : why shall not the Body serving God, be bound to be clean,

l'Eglise, dont ils se servent au lieu de clocher : Dieu et le Prophete Mahomet vous appelle à l'Eglise.

Ils ont un chapelet comme dans le Papisme qu'ils tiennent toujours dans leurs mains, et ils disent une prière sur chaque grain, jusqu'à ce qu'ils aient parcouru tous les grains de ce chapelet ; et ensuite ils recommencent, et continuent ainsi tout le jour en se promenant dans les rues, étant assis, ou parlant en compagnie.

Ils ne peuvent pas aller à l'Eglise avant qu'ils se soient lavé les mains, le cou, la bouche, le visage, les oreilles, et le derrière, toutes les fois qu'ils sont allés à leurs nécessités : ce que les femmes sont aussi obligés d'observer. Ils disent une prière sur chaque partie du corps, qu'ils se lavent, en Langue Arabesque qu'ils n'entendent pas.

Le Service de leur Eglise se fait dans cette même Langue, et il est défendu d'écrire leur Alcoran en Langue vulgaire.

Ils regardent comme un péché d'aller à l'Eglise, ou de prier Dieu, sans avoir lavé auparavant chaque partie mal propre de leurs corps, disant, que l'homme doit être tout propre en la présence de Dieu, qui exige la propreté du corps aussi bien que celle de l'ame. Ainsi, disent ils, il faut que les hommes soient nets quant à ces deux parties, pour les distinguer des bêtes par ces deux endroits ; car si l'ame doit être nette, quand elle sert Dieu ; afin que son service lui soit agréable : pour quoi est ce que le corps servant Dieu ne sera pas obligé d'être net,

clean; that its Service may be likewise acceptable to him; the rather that Nature moves irrational Creatures to clean their young ones that can do it themselves, a Token say they, that such is the Will of God, who is all clean and not by half, being the cleanness it self. By reason of which he loveth it so far, as to teach Men their Duty in that, by the Instinct for cleanness he hath printed in Beasts: which they confirm by saying, that Man is not the Soul only, but the Soul and the Body together; and so he must be all clean, as it was commanded in the Law of Moses, and not by the half only.

A. One may answer them, Christ requires only the Cleanness of the Soul; but however, since they will have Man to be clean, not only concerning his Soul, but also concerning his Body, as serving God by those two Parts, they should not have then many Wives; which is a great Uncleanness, being like to Beasts in that.

B. They say he that hath but one Wife, commits the Sin of Onan after he hath got her with Child, being not able to have more than one Child in a Year; and that God hath given nothing superfluous, nor in vain to Man, much less to abuse it, as when she is past Fifty: Which would not happen, if Polygamy was permitted to him, as in the Law of Moses.

net; afin que son service lui soit pareillement agréable; d'autant plus que la nature veut les animaux irraisonnables à n'étoyer, leurs petits qui ne sauroient le faire eux-mêmes, marque, disent-ils, que c'est la volonté de Dieu, qui est tout net. Et non pas à demi, étant la pureté même. A raison de quoi il l'aime bien tant qu'il enseigne aux hommes leur devoir en cela, par l'instinct pour la netteté, qu'il a imprimé dans les bêtes: Ce qu'ils confirment en disant que l'homme n'est pas l'ame seule, mais l'ame Et le corps tout ensemble; Et qu'ainsi il doit être tout net, comme il étoit ordonné dans la loi de Moïse, Et non pas à demi seulement.

A. On peut leur répondre, que J. Ch. n'exige, que la pureté de l'ame; mais néanmoins que, puis qu'ils veulent que l'homme soit net, non seulement quant à l'ame, mais aussi quant au corps, comme servant Dieu par ces deux parties, ils ne devroient donc pas avoir plusieurs femmes; ce qui est une grande souillure, étant semblables aux bêtes en cela.

B. Ils disent que celui, qui n'a qu'une femme, commet le péché d'Onan après qu'il l'a engrossée, ne pouvant avoir plus d'un enfant en une année; Et que Dieu n'a rien donné de superflu, ni d'inutile à l'homme, beaucoup moins pour en abuser, comme quand elle a cinquante ans passés: Ce qui n'arriveroit pas, si la Polygamie lui étoit permise, comme dans la loi de Moïse.

A. One must answer them that there is no Commandment of God, to marry many Wives; and that Christ with the Apostles have recommended what is more perfect. Besides, they have Monks amongst 'em who never marry, and who consequently make of a lesser Effect what God hath given them for Procreation.

B. They say that God hath not forbidden neither to have many Wives; and so that he hath left to every ones Liberty to have more or less according to ones Means: But that Men having put out Polygamy, have filled the Earth with Bawdy-houses, Whores, Whore-mongers and Adulterers: Which all was forbid by the Law of God; whereas Polygamy was not. 1 Reg. 14. 24. 1 Reg. 15. 12. Deut. 22. 20, 21, 22, 23, and 24. Gen. 38. 24.

A. The new Testament forbids Polygamy; and as for Bawdy-houses, Whores, Whore-mongers, and Adulterers it is only a Toleration for which the only Rulers of Peoples shall be accountable before God, if they don't suppress such Things by punishing Laws.

B. What holy Thing is to be observed more in that human Religion, which you pretend to be Holier than the Popish?

A. They suffer no Play-house, no Opera, no Droll, no Farce-Players, no Puppet-Players, no Dancing, and no

A. Il faut leur répondre qu'il n'y a point de Commandement de Dieu, pour épouser plusieurs femmes; Et que Jesus Christ avec les Apôtres ont recommandé ce qu'il y a de plus parfait. D'ailleurs ils ont des Religieux parmi eux, qui ne se marient jamais, Et qui par conséquent rendent moins utile ce que Dieu leur a donné pour la Procréation.

B. Ils disent que Dieu, n'avoit pas défendu non plus d'avoir plusieurs femmes; Et qu'ainsi il avoit laissé à la Liberté d'un chacun d'en avoir plus ou moins, selon ses moiens: Mais que les hommes, ayant mis à bas la Polygamie, avoient rempli la terre de Bordels, de Putains, de Putassiers, Et d'Adulteres: Ce qui étoit tout défendu par la loi de Dieu; au lieu que la Polygamie ne l'étoit pas. 1 Reg. 14. 24. 1 Reg. 15. 12. Deut. 22. 20, 21, 22, 23, Et 24. Gen. 38. 24.

A. Le nouveau Testament défend la Polygamie; Et pour ce qui est des Bordels, des Putains, des Putassiers, Et des Adulteres, c'est seulement une Tolérance, pour laquelle les seuls Gouverneurs des Peuples seront responsables devant Dieu, s'ils ne suppriment ces sortes des choses par des lois pénales.

B. Qu'y a-t il encore de saint à remarquer dans cette Religion d'homme, que vous prétendez être plus sainte que la Rapsode?

A. Ils ne souffrent point de Comédie, point d'Opera, point de Farce, point de Farceurs, point de Bâteleurs, point de Danse, Musick;

Musick; because they say all those Things are Allurements, to cause both Youth, and Men and Women, to Sin.

It is not lawful for any Body to make Water, to do his Needs, or break Wind backward in the Streets, or any other publick Place, no not for Children, much less to bath ones self naked or swim in the Sight of all People, all such Things being accounted Sins of Immodesty amongst them, and against moral Chastity: for they say a Man must carry himself like a Man, and not like a Beast, God having given him Reason for that Purpose. And if they Transgress those Laws, if they drink Wine, Brandy, strong Beer, or strong Waters, or be drunk, they are summoned before the Great Vizier in the Divan, and are beaten with so many Blows upon the sole of their Feet according to the greater or lesser Scandal they have caused.

It is not lawful, neither for School-Masters and School-Mistresses to whip Children; because they say one must be chaste and pure in his Looks and Thoughts, as well as in his Actions: But they correct 'em likewise upon the Sole of their Feet with Stricks, both Sexes having Drawers with this Difference, that the Boys have Breeches besides.

No Woman can wash the Shirts of Men, nor any Man those of Women; because they account that an unclean

Et point de Musique; parce qu'ils disent que toutes ces choses sont des attraitts, pour faire pécher, tant la jeunesse, que les hommes Et les femmes.

Il n'est permis à personne de faire de l'eau, ni ses Necessités, ou de peter dans les rues, ou dans aucun autre endroit public, non pas même aux enfans, beaucoup moins de se baigner, ou de nager tout nud à la vue de tout le monde, toutes ces choses étant réputées des péchés parmi eux contre la modestie Et l'honêteté morale; car ils disent que l'homme se doit comporter en homme Et non pas en bête, Dieu lui ayant donné la raison pour cela. Que si l'on transgresse ces loix, si on boit du vin, de l'eau de vie, de la double bière, ou des liqueurs fortes, ou bien que l'on soit yvre on est cité devant le Grand Visir au Divan, Et l'on est battu de tant de coups sur la plante des piés selon le plus ou le moins de Scandale que l'on a causé.

Il n'est pas permis non plus aux Maîtres Et Maîtresse d'Ecole, de donner le fouet aux enfans; parce qu'ils disent qu'on doit être chaste Et pur dans ses regards Et pensées, aussi bien que dans ses Actions: Mais on les châtie semblablement sur la plante des piés, les deux Sexes ayant des caleçons, avec cette difference que les garçons ont de plus des culottes.

Aucune femme ne peut laver les chemises des hommes, ni aucun homme celles des femmes; parce qu'ils taxent cela d'action

Action. and consequently a Sin

They suffer no Bawdy-houses, nor Whores, even as they suffer'd neither in the Law of *Moses*; and if any Maid or Woman fall into the Sin of Whoredom, after the Example of the Christian *Grecian* Women, the first and second Time, she is beaten with a certain Number of Blows; but the third Time she is put in a Sack, and cast into the Sea, or the River that passes by for the Fishes.

No Body dares call another Names, nor beat him, or say dishonest Words and Songs, as in *France*, nor Transgress their Religion; for they chastise those who Transgress the Spiritual Laws as well as those who Transgress the Civil. They say the Punishment of Sin in this World clears better the Earth from Sins, than Sermons; that the Sovereigns and Rulers should be answerable of their Subjects Sins and Damnation, if they would not punish 'em, like as a carnal Father is of those of his Children: which is plain by the Punishment inflicted by God to the Priest *Eli*, for having been too indulgent to the Sins of his Son; and that the Kings and Rulers are the Civil Fathers of the Peoples that are under their Conduct. 1 Sam. 2. 22, 29, and 31. In a Word, I can't compare them better than to a Convent of Friars, or a Monastery of Monks; for they are

impure, & par consequent de péché.

Ils ne souffrent point de Bordel, ni de putain, de même qu'on ne souffroit ni l'un ni l'autre dans la loi de Moïse; que si aucune fille ou femme tombe dans le péché de paillardise suivant l'exemple des Chrétiennes Greques, la première & la seconde fois, elle est battue d'un certain nombre de coups; mais la troisième fois, on la met dans un sac, & on la jette dans la mer, ou dans la rivière qui passe auprès, pour les poissons.

Personne n'ose dire des injures à un autre, ni le haïre, ou dire des paroles & des chansons deshonnêtes, comme en France, ni transgresser leur Religion; car on y chatie ceux qui transgressent les Loix Spirituelles, aussi bien que ceux qui transgressent les civiles. Ils disent que la punition du péché dans ce monde purge mieux la Terre de péché que la Prédication; que les Souverains & les Gouverneurs seroient responsables des péchés & de la Damnation de leurs sujets, s'ils ne les punissoient, de même qu'un pere charnel l'est de ceux de ses enfans: ce qui est evident par la punition de mort que Dieu infligea au Prêtre Heli, pour avoir été trop indulgent aux péchés de ses fils: Et que les Rois & Gouverneurs sont les peres civiles des Peuples qui sont sous leur Conduite. 1 Sam. 2. 22, 29, & 31. 4. 18. En un mot, Je ne saurois mieux les comparer qu'à un Convent de Religieux, ou à un Monastere de Moines; car ils sont obligés, d-

obliged

obliged from the first to the last to observe the Rules of their Religion upon Pain of being punished; so as Friars are obliged to observe those of their Convent, and Monks those of their Monastery.

There are also Monks amongst 'em; but it is not lawful for 'em to grow Rich as in Popery: and they are free to marry, when they can't contain themselves.

B. If it is not lawful to make Water in the Streets; what must one do then, when far from home?

A. There are within the Close of their Churches in a retired Place little Houses made on purpose for that, with a Privy and a Fountain in each one of 'em.

B. But, Sir, pray permit me to ask you a Question; how could have Mahomet be so Prosperous, if his Religion was not of God as we declare?

A. Mahomet, to be King under Pretence of Religion, said he had got his Doctrine from Heaven by the Hands of the Angel Gabriel, tho' he had no Witness for this Fact, nor made any Miracle to Confirm it; but he said he was the *Messias* foretold in the Law of *Moses*, the greatest and last Prophet, and Jesus Christ the last but one who had been sent by God to prepare his Ways, who was born of the blessed Virgin Mary

puis le premier jusqu'au dernier, d'observer les regles de leur Religion sous peine d'être punis; de même que les Religieux le sont à l'égard de celles de leur Couvent, & les Moines à l'égard de celles de leur Monastere.

Il y a aussi des Moines parmi eux; mais il ne leur est pas permis de devenir Riches, comme dans le Papisme: Et ils sont libres pour se marier, quand ils ne peuvent pas se contenir.

B. S'il n'est pas permis de faire de l'eau dans les rues; que faut-il donc faire, quand on est loin de la Maison?

A. Il y a au dedans du Clos des Eglises des maisonnettes faites tout exprès pour cela, avec un Privé & une Fontaine dans chacune d'elles.

B. Mais, Mounfieur, permettez moi, je vous prie, de vous demander une Question; comment est-ce que Mahomet, auroit pu si bien prosperer, si sa Religion n'étoit pas de Dieu, comme nous le déclarons?

A. Mahomet, pour devenir Roi sous pretexte de Religion, dit qu'il avoit reçu sa Doctrine du Ciel par les mains de l'Ange Gabriel quoi qu'il n'eut point de témoin, ni opéré aucun Miracle, pour le confirmer; mais il dit qu'il étoit le Messie prédit dans la loi de Moïse, le plus grand & le dernier des Prophetes. & Jesus Christ le penultième qui avoit été envoyé de Dieu pour préparer ses voies, qui naquit de la Vierge Marie par la senteur d'une rose, & qui

by

by the smelling of a Rose, and who had taught a good Doctrine to the *Jews* and to the *Gentiles* by his Apostles, making Miracles; but as to him, that God had given him no other Miracle but the Fall of the other Religions and States of this World before his Sword.

He represented that the time of the Dispensation of the *Jewish* Religion was over, and that every one contradicted it; that they had falsify'd the old Testament by mixing in it their own Word with that of God; that the Christians had done the like in the new Testament; that the true Bible had been all burnt; and that the ten Tribes of *Israel*, whose Capital and Place of Residence of their Kings was *Samaria*, have acknowledged for the Law of God but the five Books of *Moses*, viz. *Genesis*, *Exodus*, *Leviticus*, *Numbers*, and *Deuteronomy*, rejecting all the others that have been writ after, and put in the Canon of the Bible by the *Jews*; that Christianity could not be the true Religion, because their Churches were full of Idols both in the *East* and *West*; and that many Places of the Scripture were contradicted by the others: But that no Contradiction should be found in the *Alcoran*.

He gave Liberty to all the Slaves, got on his Side the *Arabian* Princes that were still Heathens, tho' above the half

avoit enseigné une bonne Doctrine aux Juifs & aux Gentils par ses Apôtres, en faisant des Miracles; mais que pour lui, Dieu ne lui avoit donné d'autre Miracle, que la chute des autres Religions & Etats de ce monde devant son épée.

Il representat que le tems de la Dispensation de la Religion juive étoit passé, & qu'un chacun la contredisoit; qu'ils avoient falsifié le vieux Testament en y mêlant leur propre parole avec celle de Dieu; que les Chrétiens en avoient fait de même dans le nouveau Testament; que la véritable Bible avoit été toute brûlée; & que les dix tribus d'*Israel*, dont la Capitale & le lieu de la Residence de leurs Rois, étoit *Samarie*, n'ont reconnu pour loi de Dieu, que les cinq Livres de Moïse, savoir, la *Genese*, l'*Exode*, le *Levitique*, les *Nombres*, & le *Deuteronome*, rejetant tous les autres qui ont été écrits depuis, & mis au Canon de la Bible par les Juifs; que le Christianisme ne pouvoit pas être la véritable Religion, parceque leurs églises étoient remplies d'Idoles, tant dans l'*Orient* que dans l'*Occident*, & que plusieurs endroits de l'Ecriture sont contredits par les autres: Mais qu'on ne trouveroit point de Contradiction dans l'*Alcoran*.

Il donna la Liberté à tous les esclaves, attira à son parti les Princes d'*Arabie* qui étoient encore Payens, quoique la moitié

of their Subjects had turned Christians; which having examined his Religion, liked it very well, as agreeing with the *Heathenish* and *Jewish* Religion in the washing of the Body, and the Plurality of Wives.

He declared to the Heathens they would see the Power of God, and should be avenged of the Christians their Enemies who had burnt their Temples.

He raised a numerous Army of Heathens and Slaves, by the means of some Arabian Princes that joined him for their Interest in the Year 1622, subdued the whole Arabia within the Space of nine Years, either by Agreement, or by Force, and conquered with the *Saracens* in less than eighteen Years, Syria, Judea, Persia, and the Island Cyprus. His Successors conquered the Rest little by little over the Christians, till Mahomet the 2d. took Constantinople, that was the Capital of the Eastern Empire, from Constantine Paleologus his last Emperor in the Year 1453.

And to succeed the better, he had this Policy with his Descendants, as to allow the same Rent to the Patriarches and Bishops of the East Christian Churches, which they possessed, if they would turn Mahometans, and turn their Flock's Minds to the Mahometan Religion, as much as it lay in their Power (otherwise they should lose all their

de leurs sujets eussent embrassé le Christianisme; lesquels ayant examiné sa Religion la trouverent fort à leur gout, en ce qu'elle s'accordoit avec la Religion Payenne & Juive pour ce qui regarde le lavement du Corps & la Pluralité des Femmes.

Ils déclara aux Payens qu'ils verroient la puissance de Dieu, & qu'ils seroient vengés des Chrétiens leurs Enemis, qui avoient brûlé leurs Temples.

Il leva une Armée nombreuse de Payens, & d'Esclaves par le moyen de quelques Princes d'Arabie qui se joignirent à lui pour leur Intéret dans l'Année 622, subjuguâ toute l'Arabie dans l'Espace de neuf Ans, soit par Composition ou de Force, & conquît avec les Sarrasins en moins de dix huit Ans la Syrie, la Judée, la Perse, & l'Ile de Chypre. Ses Successeurs ont conquis petit à petit le reste sur les Chrétiens, jusqu'à ce que Mahomet second prit Constantinople, qui étoit la Capitale de l'Empire d'Orient, sur Constantin Paleologue son dernier Empereur dans l'Année 1453.

Et pour mieux réussir, il eut cette Politique avec ses descendants, que d'ajuger aux Patriarches, & aux Evêques des Eglises orientales la même rente dont ils jouissoient, pourvu qu'ils se fissent Mahometans, & qu'ils continuassent, autant qu'ils pourroient, les Esprits de leurs troupeaux en faveur de la Religion Mahometane; autrement qu'ils perdroient tout leur Revenu & Rent

Rent and be made Slaves) Which many Patriarchs and Bishops executed as they desired.

Wherefore of so many that attempted the same as *Mahomet*, by saying they were the *Messias*, and who have perished in their undertaking, as it appears by the Scripture, *Act. 5. 36* and *37. Act. 21. 38. Matth. 24. 5.* and still more plain by the prophane History (in which you shall find one *Bar-cochab* a false *Messias* who arose in the Year 122, Besides many others which drew a great Number of Men after 'em in France and Spain, which was the Cause that all the Jews were turned out of those two Kingdoms) no wonder if by chance one of those pretended *Messias* hath not miscarry'd in his Designs; especially the Conjecture being so favourable to that Purpose: For the Grecian Churches were in Division and War one against another, upon the Account of the Images that were admitted by some, and rejected by the others. Besides, that the Heathens were almost as strong as the Christians, tho' these last had Dominion over 'em.

From whence one may conclude, that the same is happened to *Mahomet* in this Case, as to one that plays at Cards eight or ten Sets with another; such a one shan't lose all the Sets, but he shall at last gain one by Chance. A great many false *Messias* before *Mahomet* did the same as he;

seroient faits Esclaves: Ce que plusieurs Patriarches & Evêques exécutoient, selon leur desir.

C'est pourquoi de tant de Personnes qui ont tenté la même chose que *Mahomet*, en disant qu'ils étoient le *Messie*, & qui sont péris dans leur entreprise, comme il paroit par l'Ecriture *Act. 5. 36. & 37. Act. 21. 38. Matth. 24. 5.* Et encore plus clairement par l'Histoire prophane (dans laquelle vous trouverez un nommé *Bar-cochab*, faux *Messie*, qui s'éleva dans l'Année 122, outre plusieurs autres qui entraînent un grand nombre de Personnes après eux en France & en Espagne, ce qui fut la Cause, que tous les Juifs furent chassés de ces deux Royaumes) on ne doit pas s'étonner si un seul de ces prétendus *Messies* n'a point échoué dans ses desseins, sur tout la Conjecture étant si favorable pour ce sujet: Car les églises Grecques étoient en Division, & se faisoient la guerre: les uns contre les autres, à l'Occasion des Images qui étoient admises par quelques-unes, & rejetées par les autres. Outre que les Payens étoient pres qu'aussi forts que les Chrétiens, quoique ces derniers dominassent sur eux.

D'où l'on peut conclurre que le même est arrivé à *Mahomet* dans ce cas, qu'à une Personne qui joue huit ou dix parties aux Cartes avec un autre; Cette Personne ne perdra pas toutes les Parties, mais il en gagnera une à la fin par hazard. Quantité de faux *Messies* avoient fait

they

they rose a great Rout of People, and did at first some Progress, but at last were routed out with their Gangs of Men. The only Mahomet hath been the lucky Fellow. So many pretended Messias who imposed upon the Rabble, and the Dregs of Peoples, could not lose always.

But that which help't also mighty well Mahomet, the better to succeed by seducing Men, is because he lived two Years in the Wilderness, praying and fasting, as John the Baptist; and then he began to preach to the Heathens, and in the Synagogues of the Jews: but however, as he would preach once to the Jews that he was the Messias, they kicked him out of their Synagogue, saying the Messias was to come out of Isaac's Loins to whom the Promise was made, and not from Ishmael from whom he was descended. He answered, the Promise was made to the only Son and First-born of Abraham; that Isaac was not the only Son, nor the First-born, seeing Ishmael was born before him; that Ishmael had been offered in Sacrifice and not Isaac, and that Ishmael's Mother was as lawful Wife to Abraham as that of Isaac, and as the two Wives of David, Abigail and Abinoham, 1 Sam. 25. 42, and 43. that they had altered those Places; that it was not so in the former Bible; that God had

avant Mahomet la même chose que lui; ils leverent quantité de monde, & firent au commencement quelque progrès, mais enfin ils furent entierement défaits avec leurs troupes; Mahomet seul a été l'Enfant de fortune. Tant de prétendus Messies, qui trompoient la racaille & la lie du Peuple, ne pouvoient pas toujours perdre.

Mais ce qui fut aussi d'un grand secours à Mahomet, pour mieux réussir en séduisant les hommes, c'est qu'il vécut deux ans dans le Désert, en priant & jeunant comme Jean Baptiste; & ensuite il commença à prêcher aux Payens & dans les Synagogues des Juifs: Mais cependant, comme il voulut un jour prêcher aux Juifs qu'il étoit le Messie, les Juifs le chasserent à coups de pié au cul de leur Synagogue, en disant que le Messie devoit venir des reins d'Isaac à qui la promesse étoit faite, & non pas d'Ismael dont il étoit descendu. Il répondit que la promesse étoit faite au fils unique & premier né d'Abraham; qu'Isaac n'étoit point le fils unique, ni le premier né; puis qu'Ismael étoit né avant lui; qu'Ismael avoit été offert en Sacrifice par Abraham, & non pas Isaac; & que la mère d'Ismael étoit aussi legitime femme d'Abraham que celle d'Isaac, & que les deux femmes de David, Abigail & Ahinoham, 1 Sam. 25. 42 & 43. qu'ils avoient alteré ces deux endroits; qu'il n'étoit pas ainsi dans l'Ancienne Bible; que Dieu lui avoit donné la connoissance

given him the Knowledge to discern what was of Man in the old and the new Testament; and that all that is in 'em, which is not found in the Alcoran, or contradicts it, is of Men, and not of God.

B. What can one answer to all his Reasons?

A. That he says what he pleases, but that he proves nothing, no not his Mission; nor hath wrought any Miracle, to prove his Words are true; that Miracles would prove, that his Prosperity hath not been by Chance; especially, seeing that all the Prophets whom he calls lesser than he, had been endued with that Gift, as he owns himself; and finally, that *Esdra* being inspired of God restored the Bible to its first State: So that the Bible which we have now, is as found as that which was extant before him. Whereas the Books which the *Egyptians*, and other Peoples called Divine, as also the sacred Books of the *Romans*, in which *Numa Pompilius* had writ concerning their Religion and Mysteries, are all utterly perished; and in the last Place, that the ten Tribes of *Israel* became Idolatrous, and then turned *Heathenish*; neither did they return ever since to their former Religion, and so their accepting or rejecting the Books of the ancient Law can be no rule for the Church of God, that remained still in the Tribes of *Juda* and *Ben*

de discerner ce qui étoit de l'homme dans le vieux & dans le nouveau Testament; & que tout ce qui y est qui ne se trouve pas dans l'Alcoran, ou lui contredit, est des hommes, & non pas de Dieu.

B. Que peut-on répondre à toutes ses raisons?

A. Qu'il dit ce qui lui plaît, mais qu'il ne prouve rien, non pas même sa Mission; ni n'a fait aucun Miracle, pour prouver que ses paroles sont véritables; que les Miracles, prouveroient que sa Prosperité n'est point un effet du hazard, sur tous voyant que tous les Prophètes qu'il traite de moindres que lui, avoient été revêtus de ce don, comme il l'avoue lui-même; & qu'en fin *Esdra* ayant été inspiré de Dieu a rétabli la Bible dans son premier Etat: Tellement que la Bible, que nous avons à présent, est aussi saine, que celle qu'il y avoit avant lui. Au lieu que les livres des *Egyptiens* & autres Peuples, que l'on appelloit Divins, comme aussi les livres sacrés des *Romains*, que *Numa Pompilius* avoit écrits touchant leur Religion & Mystères, sont tous perdus; & qu'en dernier lieu les dix Tribus d'*Israel* devinrent Idolâtres, & se firent ensuite Payennes; ni elles ne sont jamais retournées depuis à leur première Religion: & qu'ainsi leur admission ou rejection des livres de l'ancienne Loi ne sauroit être une règle pour l'Eglise de Dieu qui resta encore dans la Tribu de *Juda* & de *Benjamin*, ni aucun Argument pour la Religion de *Mahomet*.

jamin,

jamin, nor any Argument for the Religion of Mahomet.

B. But where is the Policy of the Ecclesiastical Celibacy which you spake of, before we fell on the Discourse of Mahometism?

A. Here it is; 'tis because, if the Priests were marry'd, there would be some infallibly, who being half drunk could not forbear soon or late to disclose the Secrets of that Religion to their Wives, as they do often enough amongst themselves being merry, when there is no Lay-Person in their Company; for Truth is found and got in Wine according to this Latin Proverb, *in vino veritas*.

Besides the Woman who is Curious, being marry'd to a Priest, would read the Books of his Library, and ask him Questions, to which he could not answer; and that with so much the more Courage that she should not be afraid, lest he would Cause her to be put into the Inquisition, or make her go for an Heretick, or for unfaithful, knowing that by taking her good Name from her, he would wrong himself. Add to it, that the Wife is an inwardly Enemy, who can be avenged, when she pleases, in several Manners. Thus he should be obliged to own her the Falsehood of some Tenets and Practices. The Woman who can't keep the Secret, would discover it to the other Women. By that Means

B. Mais où est la Politique du Célibat Ecclesiastique, de laquelle vous avez parlé, avant que nous fussions tombés sur le Discours du Mahometisme?

A. La voici; C'est qu'il, si les Prêtres étoient mariés, il y en auroit infailliblement quelques uns qui étant entre deux vins ne pourroient s'empêcher tot ou tard de reveler les Secrets de cette Religion à leurs femmes, comme ils font assés souvent entre eux, quand ils sont en train, & qu'il n'y a point de laïque en leur Compagnie; car c'est dans le vin qu'on trouve & qu'on arrache la verité suivant ce Proverbe Latin, *in vino veritas*.

D'ailleurs la femme qui est curieuse, étant mariée à un Prêtre, voudroit lire les livres de sa Bibliothèque, & lui demanderoit des Questions, auxquelles il ne pourroit pas répondre; & cela avec d'autant plus de Courage qu'elle n'auroit pas peur qu'il la fit mettre à l'Inquisition, ou qu'il la fit passer pour Hérétique, ou pour Infidèle, sachant bien qu'en ôtant sa Réputation, il se feroit tort à lui-même. Ajoutez à cela que la femme est un ennemi domestique qui peut se venger, quand il lui plaît, en plusieurs manieres. Ainsi il seroit obligé de lui avouer la fausseté de quelques Dogmes & Pratiques. La femme qui ne sauroit garder le Secret, le découvreroit à d'autres femmes. Par de moyen la chose deviendroit publique, & alors Adieu la Religion Papiſte,

the Thing should become publick, and then farewell to the *Popish* Religion, and consequently farewell to the Pope and his Monarchy.

Nor could the Bishops put such Women in their Prisons in the Countries wherein Inquisition is not established, because they are no Priests, but only in the Lay-Prisons, by whom the Lay-Judges and Keeper of the Prisons being informed of the Case, would say they have done nothing worthy of Prison or of Death; insomuch, that the Ecclesiastical Superiors could have neither Judges nor Officers of Justice, to execute Death upon them.

Furthermore, when the said Monarch and Princes of that Church, would put the Priests in their Prisons for having spoken against some false Doctrine of Popery, or declared it is not of God, they could make them no more die according to their Fancy or with false Reasons; because their Wives with their Children would run after the Civil Judges, saying, that it is unjust that the Pope, or such a Bishop, or else his Counsel, have imprisoned their Husbands, and should be willing to put them to Death; that they desire them to examine their Cases; that it is a Right that the Church hath usurped over the Lay-Judges, as to have Prisons of their own, and to condemn to Death without their Knowledge. The

*Et par consequent Adieu le Pape
Et sa Monarchie.*

Ni les Evêques ne pourroient mettre ces sortes de femmes dans leurs Prisons dans les pais où l'Inquisition n'est pas établie, parce qu'elles ne sont pas Prêtres, mais seulement dans les Prisons laïques, de qui les juges Et les maîtres des Prisons étant informés du cas, diroient qu'elles n'ont rien fait qui soit digne de Prison, ou de mort; tellement que les Superieurs Ecclesiastiques n'auroient, ni Juges, ni Officiers de Justice, pour les faire mettre à mort.

Bien plus, quand le dit Monarque, Et les Princes de cette église, voudroient faire emprisonner les Prêtres pour avoir parlé contre quelque fausse Doctrine du Papisme, ou déclaré qu'elle n'est pas de Dieu, ils ne pourroient plus les faire mourir selon leur caprice, ou sous de fausses Raisons; parceque leurs femmes avec leurs enfans courroient après les juges civils, disant qu'il est injuste que le Pape, ou un tel Evêque, ou bien son Conseil, aient emprisonné leurs maris, Et qu'ils veulent les faire mourir; qu'ils les prient d'examiner leur Cause; que c'est un droit que l'église a usurpé sur les juges laïques, d'avoir des Prisons en propre, Et de condamner à la mort sans leur participation. Les juges laïques avec qui elles se seroient alliées par Mariage, par Parrains ou Lay-Judges

Lay-Judges to whom they had ally'd themselves by Marriage, by God-Fathers or God-Mothers, would enter into the Knowledge of the Crime in Question, and find the Pope and his Agents are cunning Fellows, and in the wrong. Thus they would release our Prisoners: whereas the Priests being not marry'd now, are taken up away as a holy Corps, without that any Body opposes it, and they die in Prison, or out according to their Sentence for nothing, or for a Trifle, without that any Body trouble himself for 'em about it. Wherefore no Clergy-man dares discover the Fallehood which he knows for fear of Death; and so they live and die as Politicians, by detaining the Truth in Injustice.

Whereby you see, that the Pope could not Master the Clergy, nor Reign over 'em, as he doth at this Present, if they were marry'd; and if by chance he or some of his Bishops should prevail by their mysterious Intreagues, to cause Death to some, their Wives would disgrace them, run down their Doctrine, Traditions, and Inquisition, and cause, if it was possible, a general Rebellion against them by their Tongues. Whereas Priests being dead to the World by their Vow and Celibacy, they have no body to succour them, nor to reclaim them.

Marraines, voudroient entrer en connoissance du Crime de Question, Et trouveroient que le Pape Et ses Agens sont des fins Merles Et qu'ils ont tort. Ainsi ils mettroient en liberté, nos Prisonniers: au lieu que les Prêtres n'étant pas à présent mariés, on les enleve, comme un corps Saint, sans que personne s'y oppose, Et ils meurent en Prison, ou dehors, selon leur Sentence pour rien, ou pour une bagatelle, sans que personne s'embarrasse d'eux touchant cela. C'est pourquoi il n'y a point d'Ecclesiastique qui ose découvrir la fausseté qu'il fait, crainte de la mort; Et ainsi ils vivent Et meurent en Politiques en détenant la verité en injustice.

Par où vous voyez que le Pape ne pourroit pas maitriser le Clergé, ni régner sur eux, comme il fait à présent, s'ils étoient mariés; que si par hazard lui, ou quelques uns de ses Evêques prévalaient par leurs Intrigues mystérieuses, pour causer la mort à quelques uns, leurs femmes les diffameroient, décrieroient leur Doctrine, Traditions, Et Inquisition, Et susciteroient, s'il étoit possible, une Revolte generale contre eux par leurs Langues. Au lieu que les Prêtres étant morts au monde par leur vœu Et Celibat, ils n'ont personne pour les secourir, ni qui les réclame.

CRAFT. III.

The changing of their Doctrine according to the Countries.

A. SIR, you surprize me by that you say Rome teaches its Religion by its Emis-saries another way in England than it stands in France, Spain, and Italy.

B. You shan't wonder at it, if you ask their Religion here in England from a Papiſt Priest, or a Lay-Man, and you ask the same in France or Italy, to a French or Italian Priest. You shall see other Beliefs and Practices in those Countries than in England, I mean, concerning the Articles of Popery that make it to be a new Religion, and not concerning the Articles wherein they agree with the Protestants which make Rome to be a Christian Church, tho' Schismatical, Heretical, and Idolatrous.

A. The Papiſts of England are then a great deal better than the others.

B. To be sure. Since they are not so couſe as the others: Nay, one might say they are but half Papiſts, if their Words were true. They hide and deny the half of the Falsehoods of their Religion, being so instructed in this

TROISIEME. Ruſe.

Le changement de leur Doctrine selon les païs.

A. Monsieur, vous me ſurprenez en ce que vous dites que Rome enseigne ſa Religion par ſes Emiſſaires d'une autre maniere en Angleterre qu'en France, en Eſpagne, & en Italie.

B. Vous n'en ſerez pas ſurpris, ſi vous demandez leur Religion ici en Angleterre à un Prêtre Papiſte, ou à un laïque, & que vous demandiez la même choſe en France, ou en Italie, à un Prêtre François, ou Italien. Vous verrez d'autres croyances & d'autres pratiques dans ces païs qu'en Angleterre, je veux dire, touchant les Articles du Papiſme qui le font être une nouvelle Religion, & non point touchant les Articles dans lesquels ils s'accordent avec les Proteſtans, qui ſont que Rome eſt une église Chrétienne, quoique Schismatique, Héſétique, & Idolâtre.

A. Les Papiſtes d'Angleterre valent donc beaucoup plus que les autres.

B. A coup ſeur; puis qu'ils ne ſont pas ſi groſſiers que les autres: Et même on pourroit dire que ce ne ſont que des demi Papiſtes, ſi leurs paroles étoient véritables. Ils cachent & nient la moitié des fauſſetés de leur Religion, étant ainſi inſtruits

Country

Country by the Pope's Emissaries, to entice and allure by such a Policy the Protestants, to which, if they should chance to fall into the Gin, and their old Sect could have Dominion over 'em, then they would say, ye must also believe such and such Things, and after such a manner, as they did in the Kingdom of Siam; which was the Cause of their utter Destruction in it, as well as in Japan: For they gave there at first their Religion almost like the Protestant, and after a considerable Process of Years, when their Party was strong, and the King and his Family had turned Papists, then they told it was further necessary for Salvation religiously to honour the Saints, and to serve them in their Statues and Pictures; seeing they could not do it otherwise, they being no more on Earth; that they must believe the consecrated Bread was changed into the same Body of Christ, that was born and had been crucify'd, and the Wine into his Blood; that in Eucharist they received Christ and his Deity, substantially, &c.

Their Philosophers and Preachers answered, they should have given their Religion thus at first then, and they wou'd not have received it; because they know the Saints of their Country, but they don't know, whether the Saints of the Foreign Countries have been righteous or no, good or

dans ce païs par les Emissaires du Pape, pour attirer & amoncer par une telle Politique les Protestans, auxquels, s'il venoient à donner dans le Panneau, & que leur vieille secte put dominer sur eux, ils diroient alors, il faut que vous croyiez de plus telles & telles choses, & de telle maniere, comme ils firent dans le Royaume de Siam; ce qui fut cause de leur entiere ruine en celui, aussi bien que dans le Japon, car ils y donnerent d'abord leur Religion presque comme la Protestante, & après une suite considerable d'Années, quand leur parti fut fort, & que le Roi & sa famille se furent fait Papistes, ils leur dirent alors qu'il étoit de plus necessaire pour le salut d'honorer les Saints d'un bonneur de Religion, & de les servir dans leurs Statues & Images, puisqu'ils ne le pouvoient faire autrement, n'étant plus sur terre; qu'il falloit croire que le pain consacré étoit changé au même corps de Jesus Christ, qui étoit né & qui avoit été crucifié, & le vin en son Sang; que dans l'Eucharistie ils recevoient Jesus Christ avec sa Divinité substantiellement; & ainsi du reste.

Leurs Philosophes & Prédicateurs répondirent qu'ils leur devoient donc donner ainsi leur Religion dès le commencement, & qu'ils ne l'avoient pas reçue; parce qu'ils connoissent les Saints de leur païs, mais qu'ils ne savent pas, si les Saints des païs étrangers ont été justes, ou non, bons ou méchans; que c'é-

wicked;

wicked; that it was an horrid Crime to swallow down a living Man, to eat God the Maker of Heaven and Earth, and to carry him down into their Belly amongst Victuals, from whence they called them, God Eaters; that they were Cheaters, hiding the half of their Religion, till they should be as strong as the Natives of the Country.

They preached to their Flocks, they were come under Pretence of Religion to conquer their Country, and draw them into Slavery, having prop'd for that purpose their Gospel, with the supposing of Miracles.

The People inflamed by their Pastours rebel on a sudden every where. The *Papists* with the *Profelytes* raised Soldiers, and the King all his Forces, jointly to defend themselves against the others. The two Parties fought; but the *Papists* being not in so great a Number, were cut in Pieces. The King with all his Family had their Throats cut. They pulled down the rich Monasteries of our *Papists*, swept away all the Foreign *Papists*, and obliged the Rest of the *Profelytes* that had not been killed to return to their former Religion; and they have been ever since so mad at the *Christians*, that if any Stranger will go into their Country or in *China*, as the Merchants, they bring to them a wooden Crucifix, which they must trample upon; other-

toit un Crime horrible d'avaler un homme vivant, de manger Dieu, le créateur du Ciel & de la Terre; & de le faire descendre dans leur ventre parmi les alimens, à raison de quoi ils les appellerent Mange-Dieu; qu'ils étoient des trompeurs, puisqu'ils cachoient la moitié de leur Religion jusqu'à ce qu'ils fussent aussi forts que les Natifs du Païs.

Ils prêcherent à leurs troupeaux qu'ils étoient venus sous couleur de Religion, pour conquérir leur Païs, & les trainer dans l'esclavage, ayant appuyé pour ce sujet leur Evangile de Miracles supposés.

Le Peuple embrasé par leurs Pasteurs se revolte tout d'un coup par tout. Les *Papistes* avec leurs *Profelytes* levont des troupes, & le Roi toutes ses Forces, pour se défendre conjointement contre les autres. Les deux parties combattent; mais les *Papistes* n'étant pas en aussi grand nombre, furent taillés en Pieces. Le Roi eut la gorge coupée avec toute sa Famille. Ils mirent à bas les riches Monasteres de nos *Papistes*, ils chasserent tous les *Papistes* étrangers, & obligèrent le reste des *Profelytes* qui n'avoient pas été tués à retourner dans leur premiere Religion; & ils ont toujours été depuis si envenimés contre les *Chrétiens*, que, si aucun étranger s'en va dans leur Païs, ou dans la Chine, comme les Marchands, on lui apporte un Crucifix de bois, lequel il faut fouler aux piés; autrement on n'y est pas admis.

wife they are not admitted into it.

Now therefore, suppose the *English Protestants* had been seduced by them, and the *Papist Party* grown stronger, they would in vain clamour against 'em, as the *Siamois* and the *Japans*, that they should have given then at first their Religion thus, they would answer them what *Paul* says in his second to the *Cor. c. 12. v. 16.* but with a Spirit much different from theirs, *being crafty, I caught you with guile.* And grounded upon those Words, to which a good Sense may be given, there is no Subtilty, no Massacre, nor any unjust or bloody Undertaking, but they will venture and execute to attain their Aim; and then they say, 'tis a little evil they have cholen in Necessity to avoid a greater; which they pretend to be lawful for 'em.

Add to it, that *Popery* contradicts it self, which is a Token of a human Religion; for it is a mortal Sin in *Popery* to eat Flesh on Saturday, but there is no Sin in that at *Paris* from *Christmas-eve* to *Candlemas*. The *Lent* begins at *Milan* eight Days before it begins in the other Places. It should be a mortal Sin not to Fast, or to eat Flesh at *Milan* in the said Days; but neither is Sin elsewhere.

Maintenant donc supposez que les Protestans d'Angleterre eussent été ainsi séduits par eux, & que le parti Papiste fut devenu plus fort, ils auroient beau se récrier contre eux, comme les *Siamois* & les *Japoncois*, qu'ils devoient donc donner ainsi leur Religion au commencement, ils leurs répondroient ce que *St. Paul* dit dans sa seconde aux *Corinthiens, c. 12. v. 16.* mais avec un esprit bien différent du leur, étant rusé je vous ai pris par finesse. Et étant fondés sur ces paroles auxquelles on peut donner un bon sens, il n'y a point de Subtilité, ni de Massacre, ni aucune entreprise injuste ou sanglante, qu'ils n'hazardent, ou qu'ils n'exécutent, pour parvenir à leur but; & ensuite ils disent que c'est un petit mal qu'ils ont choisi dans la Necessité pour en éviter un plus grand; ce qu'ils prétendent leur être permis.

Ajoutez à cela que le Papisme se contredit soi-même, ce qui est une grande marque d'une Religion humaine; car c'est un péché mortel de manger de la viande dans le Papisme le Samedi, mais il n'y a point de péché en cela à *Paris* depuis *Noël* jusqu'à la *Chandeleur*. Le Carême commence à *Milan* huit jours avant qu'il commence dans les autres endroits. Ce seroit un péché mortel de ne pas jeuner, ou de manger de la chair à *Milan* dans ces sortes de jours; mais, ni l'un, ni l'autre n'est péché ailleurs.

One is Heretick amongst 'em, when one holdeth an Opinion condemned by the Pope, or by their Church; but the Thomists and the Dominicans believe and teach their Disciples, that the blessed Virgin hath been conceived with the original Sin, as Daughter of Adam, according to the Scripture, Rom. 5. 12. Eph. 2. 3. which hath been condemned by the Pope, and by their Church, in the Council of Florence: Therefore the Thomists and Dominicans are Hereticks according to the Doctrine of Rome. Yet the Pope dare not proceed against them by Ecclesiastical Censure, nor by Sword or Fire; because it is a powerful Party of Monks, who would reduce Rome to Dust by the Books they would write against it.

The Sorbonne with the Thomists hold the Phisical Predestination, and the grace efficacious by it self. The Jesuits with the Franciscans hold the contrary, and term one another Hereticks and Semi-Pelagians. Nevertheless, the Council of Trent durst not decide that Question, either by Ignorancy or Policy, for fear of making themselves be exterminated by one of the two Partys, against which they would have declared themselves; for the two Partys being as strong one as the other, the condemned Party would say the Pope and his Followers are in the Error, and are not Infalible.

On est Hérétique parmi eux quand on soutient une opinion condamnée par le Pape, ou par leur église; or-est-il que les Thomistes & les Dominicains croient & enseignent à leurs Disciples, que la Sainte Vierge a été conçue dans le péché originel, comme fille d'Adam, selon l'Ecriture, Rom. 5. 12. Ephel. 2. 3. ce qui a été condamné par le Pape, & par leur église dans le concile de Florence: Donc les Thomistes & les Dominicains sont des Hérétiques selon la Doctrine de Rome. Cependant le Pape n'ose pas proceder contr'eux par les Censures Ecclesiastiques, ni par le fer, ou le feu; parceque c'est un puissant parti de Moines qui mettroient Rome en poudre par les Livres qu'ils écriroient contre.

La Sorbonne avec les Thomistes tiennent la Prédestination phisique, & la grace efficace par elle-même. Les Jesuites avec les Franciscains tiennent le contraire, & se traitent les uns & les autres d'Heretiques & de Semi-Pelagiens. Néanmoins le concile de Trente n'a pas osé décider cette Question, soit que ce soit par Ignorance, ou par Politique, crainte de se faire exterminer par l'un des deux partis, contre lequel il se seroit déclaré; car les deux Partis étant aussi forts, l'un que l'autre, le Parti condamné diroit que le Pape & ses sectateurs sont dans l'Erreur & qu'ils ne sont point infallibles. Ils seroient un Schisme, & établi-

They

They would make a Schism, and call upon 'em a Patriarch, as *France* hath been like to do, if the Fear of *Lewis* the XIVth. gained by the Pope, had not prevailed.

Who bloweth his Nose too hard, gets Blood out of it.

A. Tho' all those have sinned in *Adam*, who are born according to the ordinary way; and consequently have contracted the original Stain, yet the bless'd Virgin hath been excepted from that general Rule.

B. Find that exception in the Scripture, and you have got the Victory.

A. Do you deny also Predestination?

B. Matth. 20. 16. *Many be called, but few chosen.*

A. What do you infer from thence?

B. That there is two Sorts of Election or Predestination. One to the Grace mark'd by these Words, *Many called*; and the other to Glory, express'd by these, *But few chosen*.

The former which is the Predestination to the Grace of calling, which includeth essentially the other Graces necessary to work our Salvation, is done by God, before he hath foreseen our good Works, and final Perseverance, independently of both; as it is manifest by them that are born in the true Religion, or called to it by a special Grace, neither lying in their Power,

voient sur eux un Patriarche, comme la France a été sur le point de faire, si la crainte de *Louis XIV.* qui étoit gagné par le Pape, n'eut prévalu.

Qui mouche le Nez trop fort, en tire du Sang.

A. Quoique tous ceux-là ont péché en *Adam*, qui sont nés selon la voie ordinaire, & qu'ils ont par conséquent contracté la tache originelle; Cependant la Sainte Vierge a été exceptée de cette Regle generale.

B. Trouvez cette exception dans l'Ecriture, & vous avez gagné.

A. Niez vous aussi la Prédestination?

B. Matth 20. 16 Il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

A. Qu'inferez vous de là?

B. Qu'il y a deux sortes d'Election ou de Prédestination. L'une à la Grace, marquée par ces Paroles, Beaucoup d'appelés; & l'autre à la Gloire, exprimée par celles-ci, Mais peu d'élus.

La premiere qui est la Prédestination à la Grace de vocation, qui renferme essentiellement les autres Graces qui sont nécessaires pour operer notre Salut, se fait par Dieu, avant qu'il ait prévu nos bonnes œuvres & notre perséverance finale, independemment de l'un & de l'autre; comme il est manifeste dans ceux qui sont nés dans la véritable Religion, ou qui y sont appelés par une grace speciale, ni l'un, ni l'autre.

Of this Predestination speaks Paul, when he says, Rom. 9. 21. *Hath not the Potter Power over the same Lump to make one Vessel unto Honour, and another unto Dishonour?* He that is called to the true Religion, either by Birth or otherwise, is a Vessel to Honour, because he can be saved; but he that is not called to it, is a Vessel to Dishonour, because he can't be saved, unless he hath an invincible Ignorance of the true Religion, which will befit very few. 'Tis of this same Predestination that the royal Prophet speaks, Psalm 147. 20.

Those that are predestinated of God with such a Predestination, may be damned: and it is for that Reason, that Peter says to them who had obtained a like precious Faith with him, in his second Epist. c. 1. v. 10. *Brethren, give diligence to make your calling and election sure.* Which is also plain by what Christ says to his Apostles, and consequently to Judas, in St. Luke c. 12. v. 32. *Fear not little Flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom, which Judas had not for all that,* Matth. 26. 24. tho' predestinated with the others; because such a Donation and Predestination includeth a condition to be performed by the predestinated, to wit, the observing of the Commandments

tre, n'étant en leur pouvoir. C'est de cette Prédestination que St. Paul parle, quand il dit, aux Rom. 9. 21. Le Potier de terre n'a-t-il pas la puissance de faire d'une même masse de terre un vaisseau à honneur, & un autre à des-honneur? Celui qui est appelé à la véritable Religion, soit par Naissance, ou autrement, est un vaisseau, à honneur, par ce qu'il peut être sauvé; mais celui qui n'y est pas appelé, est un Vaisseau à dés-honneur, parcequ'il ne peut être sauvé, à moins qu'il n'ait une Ignorance invincible de la vraie Religion, ce qui conviendrait à fort peu de personnes. C'est de cette même Prédestination que le Prophete royal parle au Pseaume 147. 20.

Ceux, qui sont prédestinés de Dieu de cette Prédestination, peuvent être damnés: Et c'est pour cette raison que Pierre dit à ceux qui avoient obtenu une foi de pareil prix avec lui, dans sa seconde Epître c. 1. v. 10. Partant, freres, étudiez vous plutôt à affermir votre vocation & élection. Ce qui est aussi visible parce que Jesus Christ dit à ses Apôtres Et par conséquent à Judas en St. Luc. 12. 32. Ne crain point petit troupeau; car le bon plaisir de votre pere a été de vous donner le Royaume, lequel, Judas n'a pourtant pas obtenu, Matth. 26. 24. quoi qu'il fut prédestiné avec les autres; parce que cette Donation Et Prédestination renferme une condition que le Prédestiné doit accomplir, savoir l'observation des Com-

of God, and the final Perseverance, in which Judas failed, having not answered his calling.

The same Truth is confirmed by Paul's Epistle to the Eph. c. 1. v. 4, and 5. wherein he says, that he hath been chosen and predestinated with the Ephesians; and yet he is afraid to be damned: These are his very Word, 1 Cor. 9. 27. *But I keep under my body, and bring it into subjection; lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be cast away.*

The latter Predestination, which is Predestination to Glory, is done only, after God hath foreseen our good Works in Christ, and final Perseverance, and that dependently of both: Which is evident by these Words of St. Matthew, c. 25. v. 34. *Then shall the King say unto them on the right hand, come ye blessed of my father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; For I was an hungred, and ye gave me meat &c. As on the contrary in the v. 42. he says unto them on his left, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels; for I was an hungred, and ye gave me no meat, &c. wherein you see, that the good and bad Works are brought by the Scripture, as the Reason of their Predestination, or Reprobation.*

mandemens de Dieu, Et la Perseverance finale: en quoi Judas faillit, n'ayant pas répondu à sa vocation.

La même verité est confirmée par l'Epître de St. Paul aux Ephes. c. 1. v. 4 Et 5. où il dit qu'il a été élu Et prédestiné avec les Ephesiens; Et cependant, qu'il apprehende d'être damné: Voici ses propres paroles, 1 Cor. 9. 27. Mais je me mets & réduis mon corps en servitude; afin qu'en quelque manière, après avoir prêché aux autres, je ne sois trouvé moi-même non recevable.

La seconde Prédestination qui est la Prédestination à la Gloire, se fait seulement, après que Dieu a prévu nos bonnes œuvres en Jesus Christ Et notre Perseverance finale, Et cela dépendamment de l'un, Et de l'autre: Ce qui est evident par les paroles de St. Matthieu. c. 25. v. 34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite, venez les benits de mon père, possédez en Heritage le Royaume qui vous a été préparé dès la Fondation du monde; car j'ai eu faim & vous m'avez donné à manger, &c. comme au contraire il dit au verset 41. Maudits, départez vous de moi au feu éternel, qui est préparé au Diable & à ses Anges; car j'ai eu faim & vous ne m'avez point donné à manger, &c. Par où vous voyez que l'Ecriture donne les bonnes Et mauvaises œuvres pour raisons de leur Prédestination, ou Reprobation.

A. This

A. This second Predestination of God, done from all Eternity concerning those who shall be sav'd or damn'd, takes away the Free-will from Man; for, if God hath foreseen before I was born that I shall be sav'd, I can't be damn'd, whatever Evil I may do; and if he hath foreseen that I shall be damn'd, I can't be saved whatever Good I may do, because his Fore-knowledge is Infallible, which is confirm'd in St. Matth. 24. 24. and so it signifies nothing to puzzle ones self about doing Good, or Evil.

B. You mistake strangely; for it is the same with the eternal Fore-knowledge of God in Respect of your being sav'd or damn'd, (which is nothing else, but his looking out of Heaven upon your doing Good or Evil), as with a Man's looking out of his Window on Men walking or fighting in the Street, humane Liberty remaining the same on either Side; for as much as your good or bad Actions are as well present to God in the beginning of his Eternity, as the said Persons walking or fighting in the Street, to the Man who looks out of his Window upon 'em. As therefore such a Man's Sight is not the Cause of their walking, or fighting; so also God's Sight is not the Cause of your doing Good or Evil upon Earth, nor consequently of your being damn'd, or

A. Cette seconde Prédestination de Dieu qui est faite de toute Eternité touchant ceux qui seront sauvés ou damnés, ôte la Liberté à l'homme; car si Dieu a prévu, avant que, je fusse né, que je serois sauvé, je ne puis pas être damné, quel mal que je fasse; et s'il a prévu que je serai damné, je ne saurois être sauvé, quel bien que je fasse, parceque sa Prescience est Infaillible, ce qui est confirmé en St. Matthieu 24. 24. et ainsi il ne sert de rien de s'embarrasser l'esprit, pour faire le bien ou le mal.

B. Vous vous trompez terriblement; car il en est de même de la Prescience éternelle de Dieu à l'égard de votre salut ou de votre Damnation, (laquelle Prescience n'est autre chose que sa vue du Ciel sur le bien ou le mal que vous faites), que de la vue d'une homme qui regarde de sa fenêtre des hommes qui se promènent, ou qui se batent dans une rue, la liberté humaine restant la même de part & d'autre; d'autant que vos bonnes ou mauvaises Actions sont aussi bien présentes à Dieu dès le commencement de son Eternité, que la promenade ou le combat des dites Personnes dans la rue le sont à cet homme qui les regarde de sa fenêtre. Tout ainsi donc que la vue d'un tel homme n'est pas la cause qu'ils marchent ou qu'ils se batent; de même aussi la vue de Dieu n'est pas la cause du bien ou du mal que vous faites sur la terre, ni sav'd.

fav'd. But, as he hath always, and from all Time all his Eternity present, he sees in some part of it some People dying in his Grace, and others in Sin; therefore he Predestinates the former to be rewarded, that's to be sav'd, and the latter to be punish'd, that's to be damn'd: Whereby you see that God's Predestination is no more the Cause of their being damn'd, or sav'd, than the said Man's Sight is the Cause of the said Persons walking or fighting: The rather because it lieth in your Power to make God foresee which of the two you please, either that you shall be sav'd, by doing Good, or damn'd, by doing Evil, according to your Choice, as it lieth in your Power to make the Man who looks out of the Window, see you walking, sitting, or fighting.

A. Man's Will is not free for that; for God saves and damnerh whom he pleases, moving him phisically before, either to do Good or Evil, as a Clock is mov'd by the Springs and Wheels that his Maker has put in it.

B. I answer ist, That the Comparifon is against you; for it would follow from thence that every Man would do always their Duty, nor could do the contrary, like as the Clock doth his by the Motion of the Wheels, neither is it able to do otherwise.

par consequent de vôtre damnation ou salut. Mais comme il a toujours et de tout tems toute son Eternité présente, il voit dans quèque partie d'icelle des Personnes qui meurent dans sa Grace, et d'autres qui meurent dans le Péché; c'est pourquoi il prédestine les premiers à être recompensés, c'est à dire, à être sauvés, et les seconds, à être punis, c'est à dire, à être damnés: par où vous voyez que la Prédestination de Dieu n'est pas plus la cause qu'ils sont damnés, ou sauvés, que la veue de cet homme est la cause que les dites personnes marchent ou qu'ils se batent: D'autant plus qu'il est en vôtre Pouvoir de faire que Dieu prévoie, lequel des deux il vous plaira, ou que vous serez sauvé en faisant le bien, ou damné en faisant le mal, selon votre Choix, comme il est in votre Pouvoir de faire que l'homme, qui regarde par la fenêtre, vous voit marcher, assoir, ou battre.

A. La volonté de l'homme n'est pas libre pour cela; car Dieu sauve et damne qui bon lui semble, en le prédestinant Phisiquement au bien, ou au mal, comme une horloge est prédestinée par les ressorts et les roues que son ouvrier y a mis.

B. Je répons 1. Que la Comparaison est contre vous; car il s'en suivroit delà, que tout homme feroit toujours son devoir, ni ne pourroit faire le contraire, comme l'horloge fait le sien par le Mouvement des Roues, et qu'elle ne peut faire le contraire.

I answer

I answer 2dly, That the Comparifon is lame, being made between a neceffary Cause, and a free Cause, which are mov'd diversly, according to this Latin Sentence, *Deus movet Causas neceffarias neceffario, & liberas liberè*. Besides the Scripture makes us fure every where of Man's Liberty in the fpiritual and good Actions, as well as in the corporal and bad.

Deut. 30. 19. *I have fet before you Life and Death, Bleffing and Cursing; therefore choofe Life, that both thou and thy Seed live.*

Gen. 4. 7. *If thou doeft well, fhalt thou not be accepted; and if thou doft not well, Sin lyeth at the Door; and unto thee fhall be his Defire, and thou fhalt rule over him.*

Auguftin. *Qui fecit te fine te, non Salvabit te fine te.*

Jerem. *Perditio tua, ex te Israel.*

A. The good Works are then the Cause of our Glorification, and confequently of our Predeftination.

B. Not at all; they are only a condition required by God, as a reafonable and juft Thing, to grant us Glory; without which he would not have Predeftinated us to it: But the Cause why eternal Life is given us, and God hath preordinated us to it, is his good Pleasure, and holy Will, which includes neceffarily

Je réponds 2. Que la Comparaiſon Cloche, étant faite entre une cauſe neceſſaire et une Cauſe libre, les quelles ſont mues differemment, ſelon cette Sentence Latine. Dieu meut les Cauſes neceſſaires neceſſairement, et les libres librement. D'ailleurs l'Ecriture nous aſſeure par tout de la Liberté de l'homme tant dans le ſpirituel et les bonnes Actions, que dans le temporel et les mauvaiſes.

Deut. 30. 19. *J'ai mis devant toi la Vie et la Mort, la Benediſtion et la Maleſdiction; choiſis donc la Vie, afin que tu vives, toi et ta Poſterité.*

Gen. 4. 7. *Si tu fais bien, ne ſeras tu pas reçu; mais ſi tu ne fais pas bien, le Péché git à la Porte; or ſes Defirs le rapporteront à toi, et tu auras ſeigneurie ſur lui.*

Auguſtin. *Celui qui t'a fait ſans toi, ne te ſauvera pas ſans toi.*

Jéremie. *Ta perte vient de toi, ô Iſrael.*

A. Les bonnes Oeuvres ſont donc le cauſe de notre Glorification, et par conſequent de notre Prédeſtination.

B. Point du tout; elles ſont ſeulement une condition requiſe de Dieu, comme une choſe juſte et raiſonnable, pour nous accorder la Gloire; ſans quoi il ne nous y auroit pas prédeſtinés: Mais la cauſe pour laquelle la Vie éternelle nous eſt donnée et que Dieu nous y a préordonné, eſt ſon bon Plaiſir et ſa ſainte Volonté qui renferme neceſſairement le

the

the said middle, viz. a righteous and holy Life, to attain to glory and eternal Life, (unless he would bely and deny himself, which is impossible for him) and so both the eternal Life and our Predestination to Glory may be call'd notwithstanding that, a meer Grace and Gift of God according to the Language of Scripture, that calls it also a Reward and an Inheritance.

A. Let it be as it will; since it lyeth in Man's Power to make God foresee that he shall die in his Grace, or in Sin, according to his Choice, it follows from thence, that Man can go to Heaven by the strength of his Free-will.

B. Yes truly, provided it be help'd with the Grace of God.

A. Man can contribute then to his Salvation, and have something of his own, and so glory in himself against this Text of the Scripture, 1 Cor. 4. 7. *What hast thou that thou didst not receive? Now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?*

B. He can really contribute to his Salvation by his Free-will; but he can't glory for all that: because his Free-will can do nothing leading to the eternal Life without God's Grace: and so he must give Glory to God for all Things, with so much more Reason that he hath got also that Free-will from God.

le dit milieu, savoir, la droiture & sainteté de Vie, pour parvenir à la Gloire. Et à la Vie éternelle (à moins qu'il ne voulut se démentir Et se nier lui-même, ce qui lui est impossible) Et ainsi, tant la Vie éternelle que notre Prédestination à la Gloire peuvent être appelées non obstant cela une pure Grace Et un pur don de Dieu selon le Langage de l'Ecriture qui l'appelle aussi une recompense Et un héritage.

A. Qu'il soit comme il voudra; puis qu'il est au pouvoir de l'homme de faire que Dieu prévoie qu'il mourra dans la grace, ou en péché, selon son choix, il s'ensuit delà que l'homme peut aller au Ciel par la force de son libre arbitre.

B. Oui assurément, pourvu qu'il soit aidé de la grace de Dieu.

A. L'homme peut donc contribuer à son salut, Et avoir quelque chose du sien propre, Et se glorifier en lui même, contre ce Texte de l'Ecriture, 1 Cor. 4. 7. Qu'est-ce que tu as que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'avois point reçu?

B. Il peut véritablement contribuer à son salut par son libre arbitre; mais il ne peut pas se glorifier pour tout cela: Parce que son libre arbitre ne peut rien faire qui conduise à la Vie éternelle sans la grace de Dieu: Et ainsi il doit donner gloire à Dieu pour toutes choses, avec d'autant plus de raison, qu'il tient aussi ce libre arbitre de Dieu.

John 15. 5. *Without me ye can do nothing.*

2 Cor. 3. 5. *We are not sufficient of our selves to think any thing as of our selves; but our sufficiency is of God. Act. 17. 28. For in him we live, and move, and have our Being.*

4. As far as I could apprehend you, this is the order of Predestination.

1. God from all Eternity predestinates a certain Number of Persons to Grace, whom he chooseth for his People.

2. He sees thro' his Foreknowledge, to which all things both past, present, and to come, are present, those who shall answer to his Grace, and those who shall reject it.

3. He predestinates the former to his Glory, and rejects the latter, as unworthy of it.

4. That Act of God's will, whereby he chooseth the good, and rejects the wicked, is called Predestination and Reprobation: Predestination in Relation to good Works and Glory, as preceding both by a Priority of Time; but not in Relation to the divine Knowledge, which it presupposeth and follows: Else God could predestinate to his Glory the unjust and wicked which clasheth with his Justice and Holiness. Lastly, that Act of God's will is called Reprobation in Relation to bad Works foreseen by him through his eternal Science, which he

Jean, 15. 5. *Hors de moi vous ne pouvez rien faire.*

2 Cor. 3. 5. *Ce n'est pas que nous soyons capables de penser queque chose de nous, comme de nous mêmes; mais notre capacité est de Dieu. Act. 17. 28. Car par lui, nous avons la vie, & le mouvement, & l'Etre.*

A. Autant que j'ai pu vous comprendre, voici l'ordre de la Prédestination.

1. Dieu de toute éternité prédestine un certain nombre de personnes à la grace, qu'il choisit pour son Peuple.

2. Il voit par sa préscience à la quelle toutes choses, tant passées, présentes, qu'à venir, sont présentes, ceux qui coopereront à sa grace, & ceux qui la rejetteront.

3. Il prédestine les premiers à sa gloire, & rejette les derniers, comme en étant indignes.

4. Cet acte de la volonté de Dieu, par le quel il choisit les bons, & reprouve les méchants, est appelé Prédestination & Reprobation: Prédestination par rapport aux bonnes œuvres & à la gloire, comme précédant l'un & l'autre d'une priorité de tems, mais non pas par rapport à la science divine qu'elle presuppose & suit: Autrement Dieu pourroit prédestiner à sa gloire les injustes & les méchants, ce qui répugne à sa Justice & Sainteté. Enfin, cet acte de la volonté de Dieu s'appelle reprobation par rapport aux méchantes œuvres qu'il a prévues par sa Science, éternelle, les quelles il a résolu

hath

hath resolved to punish; and consequently, Reprobation is Posterior to his Sight of your bad Works, as presupposing both.

B. Such is the Thing according to Scripture and Reason.

de punir; Et par conséquent la reprobation est postérieure à sa vision de vos mauvaises œuvres, comme présupposant l'un Et l'autre.

B. La chose est telle selon l'Ecriture Et la Raison.

CRAFT. IV.

QUATRIEME Ruse.

The Popish Church's slanders of the greatest and holiest Men of the great Reformation.

Les Médifances des plus grands & des plus Saints hommes de la grande Réformation.

A. **T**HIS is the chief Weapon of Popery against the true Catholics.

B. Their Cause is then very bad; seeing they have Recourse to Slanders. But, pray, what do they say then of the Protestants?

A. That Calvin was a Canon of Noyon, who had led a very bad Life, so far as to have been branded with a Flower de Luce by the Hand of the Hang-Man; that being at the Point of Death, he lifted up his Eyes to Heaven, and said sighing, ah! I shall never see thee. From thence they infer a Remorse of his Conscience, and a tacit Confession of the bad Doctrine he had taught. But by a good Hap he died at Geneva, wherein they know all such Things are execrable Lies; nay, he died there in such a great

A. **V**Oici la principale Arme du Papisme contre les vrais Catholiques.

B. Leur cause est donc bien mauvaise; puis qu'ils ont recouru aux médifances. Mais, je vous prie, qu'est ce qu'ils disent donc des Protestans?

A. Que Calvin étoit un chanoine de Noyon, qui avoit mené une très mauvaise Vie, jusqu'à avoir été fleurdelisé par la main du Bourreau; qu'étant à l'Article de la mort, il leva les yeux au Ciel, Et dit en soupirant, hélas! Je ne te verrai jamais. D'où ils inferent un Remors de sa Conscience, Et une Confession tacite de la mauvaise Doctrine qu'il avoit enseignée. Mais par bonheur il mourut à Geneve où l'on sait que toutes ces sortes de choses sont des mensonges execrables; il y mourut même dans un âge si avancé qu'on étoit obligé de le porter, comme

Age, that they were obliged to carry him as a Child into the Pulpit, to preach.

B. Have they contrived no other Tales against him?

A. They make him make a false Miracle?

B. What?

A. That he commanded in the Church of *Lachana* of *Lyons*. near the Rock in *Bourg-neuf-street* to a dead Man, to rise up; and to the Soul, to come back into his Body, to the end, that every one might know that he was a true Minister of Jesus Christ, whose Doctrine he taught against the Anti-christ of *Rome*: That he uttered three Times the same Words to the pretended dead Man, which they say, was a living Man, whom he got put in a Coffin, having promised him a great Sum of Money for 't. But the Man was found really dead, and the Wife of the Dead having got a Hint of her Husband's Death, came as a desperated Woman into the said Church, and owned all the Cheat. But this Fable is too Course to be believed; for *Calvin* was not apprehended by the Mob, nor by the Congregation of that Church: Neither was he hanged for such a Murder, nor burnt by the Clergy for such an evident Imposture and black Action, whereby he would ruin the Doctrine and Reign of the Anti-christ.

B. Do they not tear the Reputation of *Luther* also?

un enfant dans la chaire, pour prêcher.

B. N'ont ils point inventé d'autres sornettes contre lui?

A. On lui fait faire un faux Miracle.

B. Quel?

A. Qu'il commanda, dans l'église de la Chana de *Lyons* près de la Roche dans la rue *Bourg-neuf*, à un mort de se lever, & à l'ame de rentrer dans son corps, afin qu'un chacun fut qu'il étoit véritable Ministre de *Jesús Christ* du quel il enseignoit la Doctrine contre l'Ante-christ de *Rome*: Qu'il proféra trois fois les mêmes paroles au prétendu mort, lequel on dit que c'étoit un homme vivant qu'il fit mettre dans la Bière, lui ayant promis une bonne somme d'argent pour cela. Mais on trouva l'homme véritablement mort; & la femme ayant eu le vent de la mort de son mari vint en désespérée dans la dite église & avoua toute la fourberie. Mais cette fable est trop grossière pour être crue; car *Calvin* ne fut point saisi par la populace, ni par l'assemblée de cette église: Ni il ne fut pendu pour un tel meurtre, ni brûlé par le Clergé pour une imposture si évidente & une Action si noire, par laquelle il vouloit ruiner la Doctrine & le regne de l'Ante-christ.

B. Ne déchirent-ils pas aussi la Reputation de *Luther*?

A. They

A. They declare that Luther was a Monk that had forsaken his Orders, whom the Desire and Liberty for Marriage had moved to Sacrifice his Soul to the Devil; that he had a Conference with Satan, in which he confessed, that he took away the Mass only, because the Devil had commanded it to him; moreover, that he breathed but for Venus, and that burning for the Love he had for the fair *Amaryllis*, he found no fitter Remedy to bring his Design to an End, but to preach against the Roman Church, to re-establish the Marriage of the Priests.

The Ignorants of which States are full, believe easily those fabulous Narrations; the rather, because the former is found printed in the History of Calvin, written by a Jesuit, and the latter in a Book in Folio; and are both delivered in the Sermons, familiar Exhortations, and in the Catechisms. 'Tis the Chair of Truth and of holy Mother Church, which is as infallible as the Turkish Church; and which dares no more slander and lie in the Pulpit, than the Mountebanks upon the Scaffolds or Stages in their Droll.

B. But what great thing d'ye find in Calvin and Luther?

A. Their obedience to God in coming out of new Babylon, and of the idolatrous

A. On déclare que Luther étoit un moine défroqué que le désir & la Liberté pour le Mariage avoit porté à Sacrifier son ame au Démon; qu'il eut une Conference avec Satan dans laquelle il confesse qu'il abolit la Messe seulement, parceque le Diable le lui avoit commandé; deplus, qu'il ne respiroit que pour Venus, & que brulant de l'amour qu'il avoit pour la belle *Amaryllis*, il ne trouva point de meilleur expedient, pour venir à bout de son dessein, que de prêcher, contre l'Eglise Romaine, pour rétablir le Mariage des Prêtres.

Les Ignorans dont les Etats sont remplis, croient facilement ces Narrés fabuleux; d'autant que le premier se trouve imprimé dans l'Histoire de Calvin, écrite par un Jesuite, & l'autre dans un Livre en Folio; & qu'on les débite tous deux dans les Prédications, dans les Exhortations familières, & dans les Catechismes. C'est la chaire de verité & de Sainte mère eglise, qui est infallible comme l'Eglise Turque; & qui n'ose non plus médire, ni mentir en chaire, que les Bâteleurs sur les échafauts, ou sur les Théâtres dans leur Farce.

B. Mais que trouvez vous de grand dans Calvin & dans Luther?

A. Leur obéissance à Dieu dans leur sortie de la nouvelle Babylone & du païs Idolatre, Land,

Land, with their Fidelity in their Ministry.

B. Is there nothing else?

A. Popery hath never been able to make such a fine Preface at the Head of the Bible as *Calvin*, wherein he proves *Christ* is the End of the Law, and the *Messiah*. His Book of the Institutions is transcendant.

Luther hath interpreted the whole Bible, and his Translation of the same is admirable. All the *Popish* Versions are dirt in comparifon of his.

B. At least they spare the Body of the Church.

A. 'Tis worse still.

B. I don't believe that.

A. There is no Lie but She is charg'd with it by them.

They say She rejects the Epistle to the *Hebrews*, the Catholick Epistle of *St. James*, and the *Revelation*; that She makes God expressly the Author of Sin; that She saith God is not every where by his Essence, but only by his Virtue and Operation, &c. In a word, they give for *Protestant* Religion, a Religion that is not upon Earth.

B. It is but ordinary Folks, who say and believe such things of the *Protestant* Religion.

A. You shall see them printed in several Books made by them, even in *Becan*; and what is written in their Books, is believed as an Article of Faith, because holy Mother Church that forbids any Lie in the Pulpit, would not abide

avec leur fidélité dans leur Ministère.

B. N'y a-t-il rien autre?

A. Jamais, le Papisme n'a été capable de faire une si belle Préface au Commencement de la Bible que *Calvin*, dans la quelle il prouve que *Jésus Christ* est la fin de la loi, & le *Messie*. Son Livre des Institutions est transcendant.

Luther a interprété toute la Bible, & sa traduction en est admirable. Toutes les versions Papistes ne sont que de la boue en comparaison de la sienne.

B. A tout le moins ils épargnent le corps de l'Eglise.

A. C'est encore pire.

B. Je ne crois pas cela.

A. Il n'y a point de mensonge dont on ne la charge.

Ils disent qu'elle rejette l'épître aux *Hebreux*, l'épître catholique de *St. Jacques*, & l'*Apocalypse*; qu'elle fait Dieu formellement auteur du péché; qu'elle dit que Dieu n'est pas partout par Essence, mais seulement par sa Vertu, & Operation, &c. En un mot ils donnent pour Religion Protestante une Religion qui n'est pas sur terre.

B. Ce ne sont que les petites gens qui disent & croient ces sortes de choses de la Religion Protestante.

A. Vous les verrez imprimées en divers livres qu'ils ont faits, même dans *Becan*; & ce qui est écrit dans leurs livres, est cru comme Article de foi, parceque sainte mere église qui defend le mensonge en chaire, ne le permettroit pas, encore moins ap-

it;

it, much less approve of such Books. But the silly Folks apprehend not that Step Mother is not such a Fool, as to condemn a Lie that favoureth her?

B. What is their Intent in that.

A. 'Tis that, by ruining the good Name of Calvin and Luther in the Minds of their Flocks, and by attributing to the Protestant Religion erroneous Beliefs, they may at the same time ruin thereby the Truth of their Works in the Minds of their Papists, and hinder them from reading the Protestant Books, or hearing the Truth preached and believed by the Protestant Church, or else from transporting themselves upon the Protestant Places for that Purpose, no true Protestant Book being suffered amongst them.

Thus they can lie unpunish'd, as much as they please, there being no Book to contradict them, nor any Body that dareth do it.

This confirms them still more in Popery, and makes them more obstinate, that the Books which treat of the Protestant Religion, to which they attribute, as I have said already a great number of Impieties and Errors, abhorred by the same, are intitled a Book of Calvin, or a Book of the Protestants; so that Laymen of Learning, and the lowrest sort of the Clergy knowing nothing of this Cheat, believe they have been

prouteroit-elle ces sortes de livres. Mais les Prêtres simples ne voient pas que cette manieuvre n'est pas si sotte, que de Condamner un mensonge qui la favorise.

B. Quel est leur but en cela?

A. C'est afin qu'en ruinant la bonne renommée de Calvin & de Luther dans l'esprit de leurs troupeaux, & qu'en attribuant à la Religion Protestante des Croyances erronées ils puissent en même tems ruiner par là la verité de leurs ouvrages dans l'esprit de leurs Papistes. Et les empêcher de lire les livres Protestans, ou d'écouter la verité qui est prêchée & tenue par l'Eglise Protestante, ou bien de se transporter eux-mêmes sur les lieux Protestans pour ces Sujets, ne souffrant parmi eux aucun véritable livre Protestant.

Ainsi ils peuvent mentir impunément autant qu'il leur plaît, n'y ayant point de livre pour les Contredire, ni personne qui ose le faire.

Ce qui les confirme encore mieux dans le Papisme, & qui les rend plus obstinés; c'est que les livres qui traitent de la Religion Protestante, à la quelle ils attribuent, comme j'ai déjà dit, un grand nombre d'Impietés & d'erreurs, qu'elle abhorre, sont intitulés, livre de Calvin, ou livre des Protestans; de sorte que les laïques qui ont l'étude & les plus petits du Clergé, ne sachant rien de cette tromperie, croient qu'ils ont été faits par Calvin, ou par des

made

made by Calvin, or by Protestants: There is no wonder therefore, if they call afterwards the Protestants, Hereticks, and if they account their Religion false, having never known it.

Add thereunto, that to make the Protestants still more hated, and cast upon 'em all the Mob of a Kingdom, which is a blind and dangerous Animal, they have given them Injurious and Nick-names, such as Huguenots, Parpaillots, Calvinists, &c. as if Calvin was the Author of the Doctrine that is follow'd in it.

Truly they who heard the Sermons of *Augustin*, and follow'd the Doctrine taught by him in his Books, were never called *Augustinians*, because he was not the Author of it, but only *Christians*, by the Name of *Christ* its Author.

That Schismatical, Heretical, and Idolatrous Church, imitates the Conduct of *Philip King of Macedonia*, of whom *Quintus Curtius* says, *quod nulla apud eum turpis ratio vincendi esset*. Provided She gets the Advantage over the Protestants, no matter whether by lawful, or unlawful Ways.

B. You call them also Papists.

A. 'Tis no Nick-name; because the Popes are truly the Authors of many of the Heresies of Popery; and to speak plain, the Cause of them all, both because they can't be received in it without their

Protestants: Il ne faut donc pas s'étonner, s'ils appellent ensuite les Protestants, Hérétiques, & s'ils tiennent leur Religion pour fausse, ne l'ayant jamais connue.

Ajoutez à cela que pour rendre les Protestans encore plus odieux, & leur jeter dessus toute la canaille d'un Royaume, qui est un animal aveugle & dangereux, ils leur ont donné des noms injurieux & des sobriquets, comme Huguenots, Parpaillots, Calvinistes, &c. comme si Calvin étoit l'auteur de la Doctrine qu'ils y suivent.

Vraiment ceux qui écoutoient les Sermons d'*Augustin*, & qui suivoient la Doctrine qu'il enseignoit dans ses livres, ne furent jamais appelés *Augustiniens*, parce qu'il n'en étoit pas l'auteur, mais seulement *Chrétiens* du nom de *J. Christ* son auteur.

Cette église Schismatique, Hérétique, & Idolâtre imite la conduite de *Philippe Roi de Macedoine*, de qui *Quinte Curce* dit qu'il n'y avoit chez lui aucune raison honteuse de vaincre. Pourvu qu'elle ait l'avantage sur les Protestans, n'importe que ce soit par des voies licites ou illicites.

B. Vous les appelez bien Papistes.

A. Ce n'est pas un sobriquet; parceque les Papes sont véritablement les auteurs de plusieurs Hérésies du Papisme. & pour parler net la cause de toutes, tant parce qu'elles n'y peuvent être reçues sans leur consentement, Consent,

Consent, and because they could reform them.

Lastly, that which wrongs also the Protestant Religion, is because most of the Foreign Books which are necessary for Latin and French, as Grammars and Dictionarys, with many others, as Geography and History Books made by Papists, are infected throughout with Slanders against the Protestant Religion, and filled with Venom, which hath crept even in some Books made by Protestants, and printed in this Town, whether it be by Mistake, or for having been paid by Popery for that Purpose; which giveth a bad Precedent of the Protestant Religion to the Weak who profess it, and which blacketh it the more in the Minds of them who are out of it. Therefore it should be fit for the Salvation of the Souls, and the propagating of the Gospel, to establish an Inspector of Books, to purge them of those foreign Stains, and Filthinesses, that lessen their Beauty and Value.

B. Sir, the most learned of the Pastours or Monks of the Roman Church, who have turn'd Protestants, could be chosen, as the fittest Persons for that Purpose. But what! must the reading of foreign Books be cut off?

A. God forbid! it should be still a worse Evil; for the Protestant Religion should become thereby suspected, and true Science would be taken

que parcequ'ils les pourroient reformer.

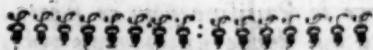
Enfin, ce qui nuit encore à la Religion Protestante, c'est que la plupart des livres étrangers qui sont nécessaires pour le Latin & pour le François, comme les Grammaires & les Dictionnaires avec plusieurs autres, tels que sont les livres de Géographie & d'histoire, faits par les Papistes, sont infectés par tout de médisances contre la Religion Protestante, & remplis de venin, qui s'est même glissé dans quelques livres faits par des Protestans, & imprimés en cette ville, soit que ce soit par bévue, ou pour avoir été payé par le Papisme pour ce sujet; ce qui donne un mauvais préjugé de la Religion Protestante aux Foibles qui la professent, & qui la noircit d'autant plus dans l'esprit de ceux du dehors. C'est pourquoi il seroit expedient pour le salut des ames, & pour la Propagation de l'Evangile, d'établir un Inspecteur de livres pour les purger des taches & des souilleures étrangères, qui en diminuent la Beauté, & la Valeur.

B. Monsieur, on pourroit choisir le plus savant des Pasteurs ou Moines de l'église Romaine, qui se sont fait Protestans, comme les personnes les plus propres pour ce sujet. Mais quoi! faut-il retrencher la lecture des livres étrangers?

A. A Dieu ne plaise! ce seroit encore un plus grand mal; car la Religion Protestante deviendroit par là suspecte, & la véritable Science seroit raclée

away from a Country; for it is but by reading the Books, and the Writings of all the other Religions, but especially by transporting one's self upon Places, that Man becomes really learned: For then he may say not only I believe, but also I know. and he is fitter to stop the Mouth to the Lie, and to them that follow the false Religions; because he that hearkens but to a Bell, hears but one sound: and the Judge who hearkeneth but to one Party, exposeth himself to bear a false Judgment.

d'un pais; car ce n'est que par la lecture des livres & des écrits de toutes les autres Religions, mais principalement en se transportant sur les lieux, qu'on devient véritablement savant: Car alors on peut dire non seulement, Je crois, mais aussi je sai. & on est plus propre pour fermer la bouche au mensonge & à ceux qui suivent les fausses Religions; parceque qui n'écoute qu'une cloche, n'entend qu'un Son: & le juge qui n'écoute qu'une Partie, s'expose à rendre un faux Jugement.



CRAFT. V.

He that doubts of the Faith, is unfaithful; and by Faith they mean that of Rome.

A. THIS is Dust flung into Men's Eyes to hinder them from seeing.

B. For my part, I believe you dream.

A. Not at all. You may but hear me, and follow me by Steps.

It is a mortal Sin to doubt in Matter of Faith; but the Doctrine of Rome is a Matter of Faith: Therefore it is a mortal Sin to doubt of the Doctrine of Rome.

Furthermore, any one that sinneth mortally, is damned,

Cinquième Ruse.

Celui qui doute de la foi, est infidel; & par la foi on entend celle de Rome.

A. VOICI de la poussière que l'on jette dans les yeux des hommes, pour les empêcher de voir.

B. Pour moi, je crois que vous rêvez.

A. Point du tout. Vous n'avez qu'à m'écouter & à me suivre pas à pas.

C'est un péché mortel de douter en matière de foi; or est-il que la Doctrine de Rome est une matière de foi: Donc c'est un péché mortel de douter de la Doctrine de Rome.

Bien plus tout homme qui pèche mortellement, est damné, unless

unless his Sin be absolved by the Priest, according to their Doctrine; but one's Sin may be not absolved by the Priest, because he can die a sudden Death, either by Day, or by Night, being in the Doubt still: Therefore he is damned.

This keeps all the Laity bridled, and them whose Conscience is timorous or scrupulous, with the ignorant Priests, whereof the half is such in France, and the three Quarters in Italy and Spain, where they know not so much as the Latin Tongue, especially in Italy; because the only Mass maintains them with a small Patrimony. For either they doubt, or they doubt not; if they doubt, they say they go to Hell, if they die in that State, which can happen every Moment of Life; or else they run quickly to the Priest to ask the Absolution, promising they will doubt no more, and will not look in the New Testament, nor have the Curiosity to look into any Protestant Book: If they doubt not, they will persist all their Life Time in that cursed Sect; and their Imagination being bewitch'd with such a Belief, they will die as well as the Turks for their Religion, rather than to turn to the Church of Christ.

B. I know very well who-soever doubts of nothing, knows nothing; and he that believes so easily, is impru-

d à moins qu'il ne soit absous de son péché par le Prêtre, suivant leur Doctrine; or est il qu'il se peut faire que son péché ne soit point absous par le Prêtre, parce qu'il peut mourir de mort subite, de jour ou de nuit, étant encore dans le doute: Donc il est damné.

Ceci tient en bride tous les Laïques, Et ceux qui ont la Conscience timorée ou scrupuleuse, avec les Prêtres ignorans, dont la moitié est telle en France Et les trois quarts en Italie Et en Espagne, où ils ne savent pas même la Langue Latine, principalement en Italie; parceque la Messe seule les maintient avec un petit Patrimoine. Car, ou ils doutent, ou ils ne doutent pas; s'ils doutent, ils disent qu'ils vont en enfer, s'ils meurent dans cet état, ce qui peut arriver à chaque moment de la vie; ou bien ils courent vite-ment à un Prêtre pour lui en demander l'Absolution, promettant qu'ils ne douteront plus, Et qu'ils ne regarderont point dans le nouveau Testament, ni n'auront la Curiosité de voir les livres Protestans: s'ils ne doutent pas, ils persisteront toute leur vie dans cette maudite secte, Et leur Imagination étant infatuée d'une telle croyance, ils mourront aussi bien que les Turcs pour leur Religion, plutôt que de se ranger à l'Eglise de J. Christ.

B. Je sai fort bien que celui qui ne doute de rien, ne sait rien; Et que celui qui croit si aisément, est imprudent. Qui de ni-

dent. *Qui de nihilo dubitat, nihil scit. Qui citò credit, levis est corde, sal.* But I don't know what to answer to the first Syllogism; for its two first Propositions are true, and the 3d. that is the Conclusion, must needs be true, being the Consequence of the two first, as contained in them.

The second Syllogism is likewise right after their Belief.

4. Don't you see that the former Syllogism is a Sophism containing four Terms; for the first Proposition includes a double Sense, and consequently is not universal: and therefore must be distinguished. 'Tis a mortal Sin to doubt in Matter of Faith, when one knows it is a Matter, that's, an Article of the right Faith, or after that the Matter of Faith, which is in Question, is known to be according to Scripture, it is true; it is a mortal Sin to doubt in Matter of Faith, before that Matter, or Point of Faith, which is in Question, be known to agree with the Scripture, 'tis false: and it is for that Reason that Christ says, in *St. John c. 5. v. 39. Search the Scriptures,* and that those of Berea are praised in the 17th Chap. of the *Acts. v. 10, and 11.* because they were searching every Day in the Scripture, to know whether it was so, as the Apostles preached to them. The same is confirmed by *John* in his 1st. Epist. c. 4. v. 1.

hilo dubitat, nihil scit. Qui citò credit, levis est corde, sal. Mais je ne sai que répondre au premier Syllogisme; car les deux premières Propositions sont vraies, Et la troisième, qui est la Conclusion, doit être nécessairement vraie, étant la Consequence des deux premières, comme y étant contenue.

Le second Syllogisme est pareillement véritable selon leur croyance.

A. Ne voyez vous pas que le premier Syllogisme est un Sophisme cointenant quatre termes; car la Majeure renferme un double sens, Et par consequent elle n'est pas universelle: c'est pourquoi il la faut distinguer. C'est un péché mortel de douter en matiere de foi, quand on sait que c'est une matiere, c'est à dire, un Article de la véritable foi, ou après que l'on sait que la matiere de foi, dont il s'agit, est conforme à l'Ecriture, cela est vrai; c'est un péché mortel de douter en matiere de foi, avant que l'on sache, si cette matiere ou Point de foi, qui est en question, s'accorde avec l'Ecriture, cela est faux: Et c'est pour cette raison que Jesus Christ dit en *St. Jean c. 3. v. 39. Enquerez vous diligemment des Ecritures; Et que ceux de Bérée sont loués dans le 17th. ch. des Actes des Apôtres v. 10, Et 11.* parce qu'ils cherchoient tous les jours dans les Ecritures, pour savoir s'il étoit ainsi que les Apôtres leur prêchoient. Le même est confirmé par *St. Jean* dans sa 1. Epitre, c. 4. v. 1. Bien aimés, ne croyez point à tout
Nay,

Beloved, believe not every Spirit, but try the Spirits, whether they are of God. 1. Theff. 5. 21. Prove all things: hold that which is good.

Nay, it is commanded throughout all the Bible to read the Scripture. In the Book of the Kings, the Kings are bid to read the Scripture all the Days of their Life. Deut. 17. 19. *It shall be with him, and he shall read therein all the Days of his Life; that he may learn to fear the Lord his God, to keep all the Words of this Law, and these Statutes, to do them.* Colols. 4. 16. 1. Theff. 4. 17. *I charge you by the Lord, that this Epistle be read unto all the holy Brethren.* Revel. 1. 3. *Blessed is he that reads, and they that hear the Words of this Prophecy.*

And indeed, the Testament of a Father ought to be read by his Children; that they may know what is given them in it, commanded, or promised, and upon what Condition; but the Scripture is the Testament of God our Father, and of Jesus Christ our Brother: Therefore, &c.

John 4. 41. *And many more believed, because of his own Word, and said unto the Woman, now we believe not because of thy Word; but we have heard him our selves, &c.* But in the Roman Church they believe not because of his Word, which they don't read, nor hear him speaking in the Bible, which they have not at

Esprit, mais éprouvez les Esprits, s'ils sont de Dieu. 1. Theff. 5. 21. Eprouvez toutes choses: retenez ce qui est bon.

Il est même commandé dans toute l'Ecriture de lire la Bible. Dans le Livre des Rois il est commandé aux Rois de lire l'Ecriture tous les jours de leur vie. Deut. 17. 19. il (le Livre de la Bible) demeurera par devers lui, & il lira en ce Livre tous les jours de sa vie; afin qu'il apprenne à craindre l'Eternel son Dieu & à prendre garde à toutes les paroles de cette loi, & à ces Statuts, pour les faire. Coloss. 4. 16. 1. Theff. 5. 27. Je vous conjure par le Seigneur que cette Epitre soit lue à tous les saints frères, Apoc. 1. 3. Bien-heureux est celui qui lit & ceux qui entendent les paroles de cette Prophetie.

En effet le Testament d'un père doit être lu par ses enfans; afin qu'ils sachent ce qui leur y est donné, commandé, ou promis, & à quelle condition; or est il que l'Ecriture est le Testament de Dieu notre Père & de Jesus Christ notre frere: Donc, &c.

Jean 4. 41. Et beaucoup plus de gens crurent pour sa parole, & ils disoient à la femme ce n'est plus pour ta parole que nous croyons; car nous même l'avons oui, &c. mais dans l'Eglise Romaine ils ne croient point à cause de sa parole qu'ils ne lisent pas, ni ils ne l'écoutent parler dans la Bible qu'ils n'ont pas chez eux: home.

home: but they believe because of the Word of Men, who tell them it is so. For Rome don't permit them to read the Scripture, saying it is a waxen Nose, that can be twisted, as one pleases, and is obscure, against the Ps. 19. v. 8. and the Ps. 119. v. 105. *Thy Word is a Lamp unto my Feet, and a Light unto my Path.* Surely a Lamp and a Light are not obscure. 2. Pet. 1. 19. 2. Cor. 4. 30. Therefore, when Rome won't have you to doubt, before you have presented her Word or Doctrine to the Touch stone, which is the Scripture, by searching into it, like those of Berea, she will have you to believe her upon her Word, and not upon the Word of God, and she will oblige you to follow passive Obedience, as her Monks. From whence it follows,

1. That there is no supernatural Faith amongst the Papists, but only a human Belief; because they believe their Church upon their Word, and not upon her Word of God, as the Turks believe their Priests upon her Words, and not upon the Word of the Alcoran written in the dead Arabian Tongue, which they don't understand; even as the Monks believe their Superiors and Rules, as being approved by the Pope, tho' not approved by the Scripture; and the Jews their Rabbins, their Bible being written only in Hebrew which they don't understand neither,

mais ils croient à cause de la parole des hommes, qui leur disent qu'il est ainsi. Car Rome ne leur permet pas de lire l'Ecriture disant que c'est un nez de cire que l'on tord, comme on veut, Et qu'elle est obscure, contre le Ps. 19. v. 8. Et le Ps. 119. v. 105. La parole sert de lampe à mon pié, & de lumière pour mon sentier. Assurément une lampe Et une lumière ne sauroient être obscure. 2. Pet. 1. 19. 2. Cor. 4. 3. C'est pourquoi, quand Rome ne veut pas que vous doutiez avant que vous présentiez sa parole ou sa Doctrine à la pierre de touche, qui est l'Ecriture, en cherchant dedans, comme ceux de Bérée, elle veut que vous la croyiez sur sa parole, Et non pas sur la parole de Dieu, Et elle vous veut obliger à suivre l'obéissance passive, comme ses Moines. D'où il s'en suit.

1. Qu'il n'y a point de foi surnaturelle parmi les Papistes, mais seulement une croyance humaine; parce qu'ils croient leur Eglise sur sa parole, Et non pas sur la parole de Dieu, comme les Turcs croient leurs Prêtres sur leurs paroles, Et non pas sur la parole de l'Alcoran qui est écrit dans l'Arabe mort, qu'ils n'entendent pas, de même que les Moines croient leurs Supérieurs Et leurs Regles, comme étant approuvées du Pape, quoi qu'elles ne le soient pas de l'Ecriture, Et les Juifs, leurs Rabbins, leur Bible étant écrite seulement en Hebreu qu'ils n'entendent pas non plus, n'étant plus une Langue vulgaire, com-

it being no more a vulgar Tongue, as before the Captivity of *Babylon*.

2. That there is no Preachers amongst 'em, but only Orators; because they don't examine, whether the Doctrine that they preach, is true or no, and according to the Scripture, but only they Study in the Closet, how they shall perswade it to the People, so as they have received it, being paid for that, and what Reasons they can contrive to attain that Aim: Therefore, they fill their Sermons with Sophisms, seeming Reasons, wrong Sense given to the Scripture, wrong Comparisons taken out of Nature, and false Applications both of the Words and Passages of the Scripture; so that their Flocks being not of their Trade, such Commodities, tho' bad and false, seem good and tight to them: and receiving them for such, they are cheated, so as one that buys Wine mix'd with Water, a false Diamond for a true one, a bad or burnt Cloth instead of a good and sound one, and many other mix'd or bad Wares: unless he knows them, and exercises the same Trade, as the Seller of 'em.

B. As far as I perceive, you mean that they give all their Mind to Rhetorick, which is the Art of perswading a Thing, whether it be just or unjust, true or false,

me avant la Captivité de *Babylone*.

2. Qu'il n'y a point de Prédicateur parmi eux, mais seulement des Orateurs; parce qu'ils n'examinent pas, si la Doctrine qu'ils prêchent, est véritable, ou non, & selon l'Ecriture; mais seulement ils méditent dans le Cabinet, comment ils la persuaderont au Peuple, ainsi qu'ils l'ont reçue, étant payés pour cela, & quelles Raisons ils peuvent inventer pour parvenir à cette fin. C'est pourquoi ils remplissent leurs Sermons de Sophismes, de Raisons apparentes, d'un faux sens qu'ils donnent à l'Ecriture, de fausses Comparaisons tirées de la Nature, & de fausses Applications tant des paroles que des Passages de l'Ecriture; de sorte que leurs troupeaux n'étant pas de leur métier, ces sortes de marchandises quoique mauvaises & fausses, leur semblent bonnes & fidèles: & les recevant pour telles, ils sont trompés, de même qu'une personne qui achete du vin mêlé de l'eau, un faux diamant pour un véritable, du méchant drap ou qui est brûlé au lieu du bon est qui est sain, & plusieurs autres marchandises mêlées ou mauvaises: à moins qu'on ne les connoisse & qu'on ne soit du même métier que celui qui les vend.

B. Autant que je le puis comprendre, vous voulez dire qu'ils appliquent tout leur esprit à la Rhétorique qui est l'Art de persuader une chose, soit qu'elle soit juste ou injuste, véritable ou

(by

(by Reason of which some have defined it, the Art of deceiving) and not to Logick, which is the Art of reasoning and rightly speaking; that one cannot discover the Venom hid under their Words, if he don't understand their Trade: and that they deceive thus their hearers in delivering in the Pulpit their Spiritual Wares, and Remedies for the Soul, to which they attribute what Virtue they please, as the Mountebanks do upon their Scaffolds, in selling their corporal Remedies.

But, pray, one Word, how can they do so?

A. You are very dull, or else obstinate. Don't you consider, that the Bible is in Latin, which is a Tongue very equivocal for its Shortness and Barrenness, especially for 'em who are not Masters of it; seeing there are Words in it that have till eleven or twelve Significations: Neither can they get the right Sense of it, as if it was printed in their Mother Tongue, the Translators having not follow'd the Rules, nor the Expressions of the Latin Tongue, that answer the Hebrew or Greek Expressions of the original. For which Reason, very few of their Priests read it; and yet they read but a Part of it: The rather, because it is their Doctrine that no Priest in particular can give the Sense of it, but only the Church (by which is

fausse (à raison dequoi quelques uns l'ont définie l'Art de tromper) Et non pas à la Logique qui est l'Art de raisonner Et de parler juste; qu'on ne sauroit découvrir le venin qui est caché sous leurs paroles, si on n'entend leur métier: Et qu'ainsi ils trompent leurs Auditeurs en leur débitant en chaire leurs marchandises spirituelles Et remèdes pour l'ame, auxquels ils donnent quelle vertu qu'ils leur plaît, de même que les Bâteleurs sur leurs échafauts, quand ils vendent leurs remèdes corporels.

Mais un mot, s'il vous plaît, comment est-ce qu'ils peuvent faire cela?

A. Vous avez la tête bien dure, ou bien vous êtes obstiné. Ne voyez vous pas que la Bible est en Latin, qui est une Langue fort équivoque à cause de sa brièveté & de sa stérilité, sur tout pour ceux qui n'en sont pas maîtres; puis qu'il y a des mots qui ont jusqu'à onze & douze Significations: Ni ils n'en sauroient prendre le vrai sens, comme si elle étoit imprimée dans leur Langue maternelle, les Traducteurs n'ayant pas suivi les Regles, ni les Expressions de la Langue Latine, qui répondent aux Expressions Hebraïques ou Greques de l'original. C'est pour cette raison que fort peu de leurs Prêtres la lisent; & encore n'en lisent-ils qu'une partie: D'autant plus que leur Doctrine porte qu'aucun Prêtre en particulier n'en peut donner le sens, mais seulement l'Eglise (par laquelle on entend le Pape Et son Con-

meant

meant the Pope and his Council, and so they read only the Books approved by him, or by the Doctors of his Party) which Error I have refuted heretofore by demonstrating that the Scripture is plain in Things necessary for Salvation, and that all are sent to it as to the Judge, and bid to read it.

Thus the *Papists* forsake the pure and clear Fountain of the Scripture, to run after hollow and impure Cisterns, such as are the said Books, and Sermon Books of like sort, which contain nothing but Sophisms, seeming Reasons, wrong Sense given to the Words of the Scripture, wrong Interpretations of it, wrong Comparisons, and wrong Applications of the Words and Texts of the Scripture, supposed Prophecies and Predictions, contrived Miracles and Apparitions, out of which those Orators of Churches, or rather Spiritual Mountebanks, pick out their own Sermons. No wonder therefore, if their Words be like those impure and infected Brooks, and bely the Spring.

B. You speak as if you had been one of their Trade.

seil, & ainsi ils lisent seulement les Livres qui sont approuvés de lui, ou par quelque Docteur de son Parti) laquelle erreur j'ai refutée ci-devant en démontrant que l'Ecriture est claire dans les choses qui sont nécessaires au salut, & que tous y sont renvoyés comme au jugé, & ont ordre de la lire.

Ainsi les Papistes abandonnent la pure & claire Fontaine de l'Ecriture, pour courir après des Citernes creuses & impures, telles que sont les dits Livres, & les Sermonnaires de cette nature, qui ne contiennent rien que des Sophismes, des Raisons apparentes, un faux sens donné aux paroles de l'Ecriture, de fausses Comparaisons, & de fausses Applications des paroles & des Textes de l'Ecriture, des Propheties & Prédications supposées, des Miracles & des Apparitions inventés, d'où ces Orateurs d'église, ou plutôt ces Bâteleurs spirituels tirent leurs propres Sermons. On ne doit donc pas s'étonner, si leurs paroles sont semblables à ces ruisseaux impurs & infectés, & s'ils démentent la source.

B. Vous parlez comme si vous aviez été du métier.



CRAFT VI.

The Miracles of Popery.

A. **T**HIS is the Shield of Popery; for this is their way of reasoning. God can't work Miracles in behalf of a false Doctrine, or Practice; otherwise, he would maintain us in a false Religion by confirming it by Miracles; but God hath wrought and worketh still Miracles in behalf of the Doctrine and Practices taught in the Roman Religion, and maketh none amongst the Protestants: Therefore the Roman Religion is the true Religion, and not the Protestant.

This only Argument is the Cause that no Lay-Man can come out of the Roman Religion, no not the few honest Folks amongst Clergy-men, unless they be very learned; because, tho' one would go every where to see, if the Miracles printed in their Books are true, and one should find they are but Miracles of Lies: which he shan't for all that as to all, because they won't permit him to examine them. Yet he will believe there may be one true amongst so many printed; tho' he hath been refused to see 'em, because they say, if he was an Heretick or paid by 'em, he

SIZIEME RUSE.

Les Miracles du Papisme.

A. **C'**EST ici le Bouclier du Papisme; car voici leur raisonnement. Dieu ne peut pas faire des Miracles en faveur d'une fausse Doctrine ou pratique; autrement il nous maintiendrait dans une fausse Religion en la confirmant par des Miracles; or est il que Dieu a fait, Et fait encore des Miracles en faveur de la Doctrine Et des pratiques que l'on enseigne dans la Religion Romaine, Et qu'il n'en fait point parmi les Protestants: Donc la Religion Romaine est la véritable Religion, Et non pas la Protestante.

Ce seul Argument est la Cause qu'aucun Laïque ne peut sortir de la Religion Romaine, non pas même le peu d'honnêtes gens qu'il y a parmi le Clerge, à moins qu'ils ne soient très savans; parceque, quand même quequ'un s'en iroit par tout pour voir si les Miracles qui sont imprimés dans leurs Livres, sont véritables, Et qu'il trouveroit que ce ne sont que des Miracles de mensonge: Ce qu'il ne pourra pourtant pas à l'égard de tous, parce qu'ils ne veulent pas permettre qu'on les examine. Cependant il croira qu'il y en peut avoir un de véritable parmi un si grand nombre qui sont imprimés; quoiqu'il ait eu le refus
could

could destroy the Miracle, and take away, or spill on the ground the miraculous liquid Blood, under Pretence of seeing them, touching, or tasting. Thus he trembleth always, and dareth not change his Religion because of the Scruple.

I answer then 1st, to the second Proposition of the Argument, that there is not one true Miracle in all Popery: which I have examined my self.

I answer 2^{dy}, that their Excuse for not letting People examine the pretended Miracles, is good for nothing; because the Pope could write to the Protestant Kings and Princes, to come to examine them with their most learned Clergymen; and he could keep a good Number of Souldiers round about them, to put them to Death, in Case of such an Attempt. Truly such Sovereigns would not lose their Life to destroy a true Miracle; forasmuch as there would be other Miracles enough to defend the Popish Religion: and so the Loss of one could not hurt it.

I answer in the 3^d Place, that they should have then made such a Trial; but they never did it, because the nakedness and imposture of their holy Mother should be disclosed.

B. But there are Altars full of walking Staves made

de les voir, parcequ'ils disent que si on étoit Herétique, on payé par eux, on pourroit détruire le Miracle, Et emporter ou répandre sur terre le sang miraculeux Et liquide, sous prétexte de les voir, de les toucher, ou de les goûter. Ainsi on tremble toujours Et on n'ose pas changer de Religion à cause du Scruple.

Je réponds donc 1^{ent}. à la seconde Proposition de l'Argument qu'il n'y a pas un seul Miracle de véritable dans tout le Papisme: Ce que j'ai examiné moi-même.

Je réponds en second lieu que l'excuse qu'ils apportent pour ne pas laisser examiner aux Gens les prétendus Miracles, ne vaut rien; parceque le Pape pourroit écrire aux Rois Et aux Princes Protestans, de venir les examiner, avec les plus savans de leur Clergé; Et il pourroit avoir un bon nombre de Soldats autour d'eux pour les mettre à mort, en cas d'un tel attentat. Vraiment ces Souverains ne voudroient pas perdre leur vie pour détruire un véritable Miracle; d'autant qu'il en resteroit assez d'autres, pour défendre la Religion Papiste: Et ainsi la perte d'un seul ne pourroit pas lui nuire.

Je réponds en troisième lieu qu'ils devoient donc avoir fait une telle épreuve; mais c'est ce qu'ils n'ont jamais fait, parceque la nudité Et l'imposture de leur sainte Mère auroit été découverte.

B. Mais il y a des autels pleins de bequilles, des églises

Crutch-like, Churches full of Pictures, of miraculously cured People, as for example, at *St. Maximin in Provence*, and at *la Roche* six Leagues off from *Geneva*, wherein it was reported a *Jesuit* made all sort of Miracles in the Year 1703. by letting People kiss a Ring of *St. Francis de Sales*. The whole *France* was informed of them, and believed them.

A. I went thither also to examine such Miracles, but I saw none. Many of *Geneva* went incognito thither. No Miracle was made in their Presence, because they were Protestants. Whereupon a Reflection worthy of Consideration may be made. Let the Protestants go into *Italy*, *Spain*, and *France*, the Popish Idols, and Priests can make no more Miracles in their Presence, than the Oracles, Idols, and Priests of the Heathens in the Presence of the Apostles. Why? Because they are Protestants on both Sides, and not Fools.

To continue our Discourse. The Canons of the Place confessed to me there had not been one Miracle; but it was cunningly done by the Jesuits to draw the Masses and Foundations to their Convent that was very Poor; that the Marker of Miracles was very learned in Physick; that he gave Remedies to several Poor, besides their kissing of the said Ring.

The Bishop of *Annecy* transported himself there with his

remplies de portraits de personnes miraculeusement gueries, comme par exemple, à *St. Maximin en Provence*, & à *la Roche à six Lieues de Geneva*, où l'on dit qu'un *Jesuite* faisoit toute sorte de Miracle dans l'Année 1703. en faisant baisser une bague de *St. François de Sale*. Toute la *France* en fut abreuverée & les crut.

A. Je m'en allai aussi là pour examiner ces Miracles, mais je n'en vis aucun. Plusieurs personnes de *Geneve* s'y en allerent incognito. Aucun Miracle ne se fit en leur presence, parcequ'ils étoient Protestans. Sur quoi on peut faire une Reflexion digne de Consideration. Que les Protestans s'en aillent en *Italie*, en *Espagne*, & en *France*, les Idoles & les Prêtres Papistes ne peuvent non plus faire des Miracles en leur presence que les Oracles, les Idoles, & les Prêtres des payens en la presence des Apôtres. Pourquoi? Parcequ'ils sont Protestans des deux côtés, & nullement Simples.

Pour continuer notre Discours. Les Chanoines du lieu m'avouèrent qu'il n'y avoit point eu de Miracle; mais que cela étoit ménagé adroitement par les Jesuites, pour attirer les Messes & les Fondations à leur Couvent qui étoit fort pauvre; que le Faiseur de Miracles étoit savant en Medecine; qu'il donnoit des Remedes à plusieurs Pauvres, outre de la Bague qu'il leur faisoit baiser.

L'Evêque d'*Annecy* s'y transporta avec son Aumônier, com-
Almoner,

Almoner, as being a little Town of his Diocese.

The Jesuits could not prove one only Miracle to him; upon which Account he gave secret Orders to the said Jesuit to depart from thence, which died about three Years after in the Franche-Comté.

I met by chance at Lausanne the Almoner of the said Bishop, who lodged at the three Crowns; he confirmed to me all those Truths.

Moreover the Jesuits have Secrets in their Apothecary's Shop. Those of Lyons have one Confession Jacinth prepared with Gold. If one should chance to faint, which happens often in the hot Countrys, put some of it in his Mouth, he will be presently revived; provided the Soul be not departed from his Body: so that, if one being amongst the Mob, or Country Folks, would seduce them, he could desire them to stand back, or retire under Pretence that some Body of the Multitude may be in Sin, and his Sin could hinder the Miracle. He might make as if he would pray to God, or really pray to him, or else to a pretended Male Saint or Female Saint, to revive this fainted Person, stoop down upon him, cleverly open his Mouth, and put in it a Bit of the said Confession Jacinth, so that the People cannot perceive it.

me étant une petite ville de son Diocese.

Les Jesuites ne purent par lui prouver un seul Miracle; ce qui fut cause qu'il donna des ordres secrets au dit Jesuite, pour se retirer delà, lequel mourut trois ans après dans la Franche-Comté.

Je rencontraï par hazard à Lausanne l'Aumonier de cet Evêque, qui étoit logé aux trois Couronnes; il me confirma toutes ces verités.

De plus les Jesuites ont des Secrets dans leur Apothicairerie. Ceux de Lyon ont une Confession Jacinthe, préparée avec de l'or. Si une personne venoit à tomber en défaillance, ce qui arrive souvent dans les pays Chauds; mettez-en dans sa bouche elle sera d'abord revenue; pourvu que l'ame ne soit pas partie de son corps; de sorte que, si quelqu'un se trouvant parmi la Populace ou les Gens de campagne, voudroit les séduire, il pourroit les prier de se tenir à l'écart ou de se retirer sous prétexte que quelqu'un de la multitude peut être en péché Et que son péché pourroit empêcher le Miracle, il n'auroit qu'à faire semblant de prier Dieu, ou le prier véritablement, ou bien quelque prétendu saint ou sainte, pour ressusciter cette personne évanouie, se pencher sur elle, lui ouvrir adroitement la bouche, Et y mettre un morceau de cette Confession Jacinthe, sans que personne s'en aperçoive.

The said fainted Person, who was dead only outwardly, will be presently revived, his Colour will come again almost on a sudden, he will give Thanks to God, and return home joyfully. The lying Fame carrys throughout a Kingdom a Miracle hath been done in such a Place, it is put in the News; and some Ages after in the Instruction Books, or in the Life of the Workers of false Miracles, when they are dead, with many others that they contrive, and so they are believed, tho' false: but by a Good hap the Holy Ghost hath given us many Warnings upon such an Account in the New Testament, saying, in the first Ep. of St. John c. 4. v. 1. *Beloved, believe not every Spirit, but try the Spirits whether they are of God.* 1. Tim. 4. 7. *don't hearken to the old Wives Fables.* Philip. 3. 2. *Beware of Dogs, beware of evil Workers.* Matth. 7. 15. *Beware of false Prophets which come to you in Sheeps Cloathing, but inwardly they are ravening Woolves. But above all, beware of the Antichrist, whose coming is after the working of Satan with all Power and Signs and lying Wonders.* 2. Thess. 2. 9. *For many false Prophets shall arise, says the Scripture, and shall deceive many,* Matth. 24. 11. *Inasmuch that they would have seduced the very Elects, if it were possible, with those deceitful Wonders.* Matth. 24. 24.

*Cette personne ainsi évanouie, qui n'étoit morte qu'en apparence, sera d'abord remise, sa Couleur lui reviendra presque tout d'un coup, elle rendra grâces à Dieu, & s'en retournera joyeusement chez soi. La Renommée menteuse rapporte par tout un Royaume qu'il s'est fait un Miracle dans un tel endroit, on met cela dans les nouvelles; & quelques siècles après dans les livres d'Instruction, ou dans la vie des faiseurs de faux Miracles, quand ils sont morts, avec plusieurs autres qu'ils inventent, & ainsi ils sont crus, quoique faux: mais par bonheur le saint esprit nous a donné plusieurs avertissemens sur ce chapitre dans le nouveau Testament, en nous disant dans la 1. Epître de St. Jean c. 4. v. 1. *Bien aimez ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits, s'ils sont de Dieu.* 1. Tim. 4. 7. *Rejette les Fables prophanes & semblables à celles des vieilles.* Philip. 3. 2. *Prenez garde aux Chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers.* Matth. 7. 15. *Donnez vous garde des faux Prophetes qui viennent à vous en habit de brebis, mais par dedans ils sont des loups ravissans. Mais sur tout donnez vous garde de l'Ante-christ, dont l'avènement est selon l'efficace de Satan, avec toute puissance, & avec des Signes & des Miracles de menonges.* 2. Thess. 2. 9. *Car plusieurs faux Prophetes s'élèveront, dit l'écriture, & en séduiront**

Which

Which divine Admonitions have made the Protestants so watchful, that the Papists can make no Miracle in their Presence, no more than the ancient Heathens in the Presence of the Apostles. One might say also that the Beast had given Power to that Seducer and false Prophet, to work Miracles, in that he permits such spiritual Tricks, and rewardeth the Cheaters for 'em.

Besides, the Jesuits gave new walking Staves Crutch-like to the Poor who could not return home without 'em, and bid them leave the old ones. The firm Faith People have that they shall be healed, together with the changing of the Air, and the travelling in the Spring Time, the Remedies they also receive of the Physicians or from Hospitals, if they are poor, make that some find themselves easy, when they have got home again; for as much as of so many that go to such Places, or make any Vow to send Money thither for Masses, for setting out some Altar, or for founding a perpetual Service, or an Anniversary, to be healed of their Infirmities, or Distempers, they can't all dye, or remain uncured, but some must be cured, or recover. Those that are healed after

plusieurs, Matth. 24. 11. Tellement qu'ils auroient seduit les élus même, s'il étoit possible, avec ces merveilles trompeuses. Matth. 24. 24.

Lesquels divins Avertissements ont rendu les Protestans si vigilans que les Papistes ne peuvent point faire de Miracle en leur Presence, non plus que les anciens payens en la Presence des Apôtres. On pourroit dire aussi que la Bête avoit donné pouvoir à ce Séducteur Et faux Prophete, pour operer des Miracles, en ce qu'il permet ces sortes de tours Spirituels, Et qu'il en recompense les trompeurs.

D'ailleurs les Jesuites donnoient des bequilles neuves aux pauvres qui ne pouvoient s'en retourner chez eux sans cela, Et leur disoient de laisser les vieilles. La ferme foi que l'on a qu'on sera guéri, joint au changement d'Air, Et au voyage fait dans le Printems, les Remedes aussi qu'on reçoit des Medecins ou des Hopitaux, si on est pauvre, fait que quelques-uns se trouvent soulagés, quand ils sont de retour chez eux; d'autant plus que de tant de personnes qui vont dans ces endroits, ou qui font quelque vœu pour y envoyer de l'argent pour des Messes, pour la décoration de quelque autel, ou pour fonder un Service perpetuel, ou un Anniversaire, afin d'être guéries de leur infirmités ou maladies, elles ne peuvent pas toutes mourir, ou rester sans être guéries, mais il faut que quelques-uns soient guéris, ou remis. Ceux, ou celles, qui sont ensuite guéris disent que wards,

wards, say it is the Vow that hath done it, or the kissing of the Ring; when on the contrary they should attribute it to Nature, Time, or corporal Remedies they have used all along, and not to any Miracle. They send afterwards their Staves, or carry them to the Church; they send into it white waxen Dugs, Legs, or Arms; they get their Pictures drawn with their Names, Infirmities, Sickneses, or Diseases healed, printed underneath. Which all remain for a Memorial in the Church, wherein they give Thanks, either by themselves, or by others, for their having been miraculously cured. The others that are not cured, hold their Tongues for fear they should be accounted ungodly, and it would wrong them in their Business, or Trade, because God hath not heard 'em. Posterity that sees afterwards the said Staves and Pictures in the Churches, believe there have been some miraculous Healings: which is false.

Add thereunto, that the Poor, to get Charities in their going, can bear such Staves on purpose, and leave them in the Church, to gather more Money in their coming back, being the bolder to lie, that they are Strangers, and Hunger forces them to it. And if one should receive such Trifles, every Religion should be true; because the wicked Poor out of Necessity

c'est le vœu qui a fait cela, ou la Bague qu'ils ont baisée; lorsqu'au contraire ils devoient attribuer cela à la Nature, au Temps, ou aux Remèdes corporels dont ils se sont continuellement servis; Et non pas à aucun Miracle. Ils envoient ensuite leurs bâtons, ou les portent à l'église; ils y envoient des mamelles, des jambes, ou des bras de cire blanche, ils font tirer leurs portraits avec leurs noms, infirmités, maladies, Et maux, dont ils ont été guéris, imprimés au dessous. Ce qui reste pour un Mémorial dans l'église, dans laquelle ils rendent grâces, soit par eux-mêmes, ou par d'autres, pour avoir été miraculeusement guéris.

Les autres qui ne sont pas guéris se taisent, crainte d'être regardés comme des impies, Et que cela ne leur nuise dans leur profession ou métier; parcequ'ils n'ont pas été exaucés de Dieu. La Posterité qui voit ensuite ces béquilles Et portraits dans les églises, croient qu'il y a eu quelque guérison miraculeuse: ce qui est faux.

Ajoutez à cela que les Pauvres peuvent porter tout exprès ces sortes de bâtons, pour avoir la Charité dans leur voyage, Et les laisser dans l'église, pour amasser d'avantage d'argent dans leur retour, étant d'autant plus hardis à mentir, qu'ils sont étrangers, Et que la faim les y force. Que si on étoit obligé de recevoir ces bagatelles, toutes les Religions seroient véritables; parceque les méchans Pauvres en
would

would impose upon People every where, and no Heathen could have, in Conscience turned Christian; because their Churches were full of such Miracles made by the Statues of their Gods and Goddesses, as they pretended, when they directed their Prayers or Vows to them.

B. I don't care for that. You shan't answer me to this Question:

They say their Priests cast out Devils by pronouncing the Prayers printed in the Roman Ritual.

A. I Answer first, that they have made the Book of Exorcism on purpose, to bewitch the better the silly Lay-Men; but that they never turned out any Devil by it.

I answer 2dly, that there are some Evils hitherto unknown to the Physicians, whereby one will fall, bear his Breast cry, and do such Things as are frightful to the Spectators: Therefore if by chance, through Remedy and with Time the said Evil goes away, they spread presently a false Report that the Priest hath cast out the Devil from him, tho' there was no more Devil in his Body, than in the Puff: Go to the Place wherein the Devil hath been cast out, the Inhabitants will tell you they know nothing on't, or will laugh at you; but else where they believe it, and it is found printed in

imposeroient par tout au Peuple par nécessité, ni aucun Payen n'auroit pu en Conscience se faire Chrétien; parceque leurs églises étoient remplies de ces sortes de Miracles faits par les Statues de leurs Dieux & Déeses, comme ils prétendoient, quand ils leur adressoient leurs Prières, ou leurs Vœux.

B. Je ne me soucie pas de cela. Vous ne sauriez me répondre à cette Question.

On dit que leurs Prêtres chassent les Démon en recitant les prières qui sont imprimées dans le Rituel Romain.

A. Je réponds premièrement qu'ils ont fait le livre de l'Exorcisme tout exprès, pour mieux enforceler les Laïques qui sont simples; mais qu'ils n'en ont jamais chassé aucun par ce moyen.

Je réponds 2^ement, qu'il y a de certains maux qui ont été inconnus jusqu'ici aux Medecins, à raison desquels on tombera, on se frapera la poitrine, on criera, & on fera des choses qui sont frayeur aux Spectateurs: c'est pourquoi si par hazard ce mal s'en va par le moyen des Remedes & avec le Temps, ils répandent d'abord un faux bruit que le Prêtre a chassé le Démon de cette personne, quoiqu'il n'y avoit pas plus de Démon dans son corps que dans la Muraille. Allez vous en dans le lieu où l'on a chassé le Démon. les Habitans vous diront qu'ils n'en savent rien, ou bien ils se moqueront de vous; Mais ailleurs on croit, cela & on le soute

Process of Time in the Books.

The Priest who knows the contrary, hold his Peace; because such a Pious Fraud commends him, and is advantageous to his Church.

They brought to the Official of Lyons, (I think it was in the Year 1698,) a Girl, who made as if She was possessed with the Devil in Paul's Church, to be healed. The Official that knew the Cunning of Rome in the printing of such a Book of Exorcism, and the little Virtue of its Priests upon such Spirits, forbid her to lie, and to counterfeite for the future one Possessed with the Devil; that it was a Sin thus to disturb People praying in the Church.

As soon as She was out of Doors, She fell a crying stronger than ever; She goeth to the Church, makes strange Distortions and Shakings of Head, cast her Head down to the Ground, and strikes her Breast.

The People lifted her up, and lead her back to the Official, named Manis, for to have the Charity to heal her by the Means of the Book of Exorcism, or to command some of his Priests to do it, for to cast away the Devil from the Body of that Poor Girl, who was barbarously tormented of him, (She could be 14 or 15 Years old.) The Official made her be whipped soundly; then he told her, if ever

imprimé dans la suite du Temps dans les livres.

Le Prêtre qui sait le contraire, se tait; parceque cette Fraude pieuse le rend recommandable, Et qu'elle est avantageuse à son eglise.

On amena à Mr. l'Official de Lyon, (Je pense que ce fut dans l'année 1698,) une Fille, qui faisoit semblant d'être possédée du Diable dans l'église de St. Paul, pour être guérie. L'Official qui savoit la finesse de Rome dans l'impression de ce livre de l'Exorcisme, Et le peu de vertu qu'avoient ses Prêtres sur ces sortes d'esprits, lui défendit de mentir Et de contrefaire à l'avenir une personne possédée du Démon; que c'étoit péché de détourner ainsi les personnes qui prioient dans l'église.

Aussi-tôt qu'elle fut hors de chez lui, elle commença à crier plus fort que jamais, elle s'en va à l'église, faisant des contorsions horribles, Et des secouemens de tête, se jette par terre, Et se frappe la Poitrine.

Le Peuple la relève, Et la ramène chez l'Official nommé Manis, pour avoir la Charité de la guérir par le moyen du livre de l'Exorcisme, ou de commander à quelques uns de ses Prêtres de le faire, pour chasser le Démon du Corps de cette pauvre Fille, qui la tourmentoit cruellement, (elle pouvoit avoir quatorze ou quinze ans.) L'Official la fit bien fouetter; ensuite il lui dit que si elle hurloit jamais, Et qu'elle

She

She howled, and deceived thus People, he would make her be hanged. Whipping had so great a Virtue, that it drove away the Devil from that poor Maid's Body; for the Devils that have a Nose between two Eyes, don't love to be whipped.

Now, if a silly Priest had uttered the Prayers of the said Book, She had filled the Town that God hath favoured her so far, as to cast the Devil out of her, to move People to Compassion, and get Money by that Trick.

The Protestant Religion hath no need of Miracles, it being the same as in the Primitive Church, and by Consequence it is Catholick, Apostolick, Christian. Its Miracles are those that are mark'd in the New Testament. Miracles are for new Religions to make them be received of Men.

trompat ainsi les gens, il la feroit pendre. Le fouet eut une si grande vertu, qu'il chassa le Démon du corps de cette pauvre Fille; car les Démons qui ont un nez entre les deux yeux, n'aiment pas à être fouettés.

Maintenant si un Prêtre par simplicité eut dit les prières de ce livre, elle auroit répandu par toute la ville que Dieu l'a favorisé jusque là que de chasser le Démon, pour émouvoir le Peuple à Compassion, & gagner de l'argent par cette tromperie.

La Religion Protestante n'a pas besoin de Miracle, étant la même que dans la primitive église, & par conséquent elle est Catholique, Apostolique, Chrétienne. Ses Miracles sont ceux qui sont marqués dans le nouveau Testament. Les Miracles sont pour les nouvelles Religions, pour les faire recevoir des hommes.

CRAFT. VII.

The fine Titles under which the Pope cloaketh what he is, and what are the the Kings of his Communion.

THESE are fine Paintings which represent the Objects otherwise than they are.

SETIEME RUSE.

Les beau Titres sous lesquels le Pape cache ce qu'il est, & ce que sont les Rois de sa Communion.

Voici de belles Peintures qui représentent les Objets autrement qu'ils ne sont.

B. 'Tis for that Reason, that the ancient Heathens gave to their pretended Male and Female Saints the Name of Gods and Goddesses, to disguise them in the Minds of the People thro' the Sublimity of those Names.

The Bishop of Rome to imitate them, and exalt himself as high as Lucifer, or as Alexander the Great, who being not contented to be made God after his Death, would be called and accounted such during his Life, that both he and his Statue might receive the divine Honours, which the Law did not allow, Jupiter the first of their Saints having never been called God during his mortal Life, but only the King of Crete, took in the beginning the Name of Pope under Pretence of Humility, that Word Pope being taken out of the Greek Word Πάππας signifying in English Papa, the other Bishops knowing not he would become thereby one Day the arbitrary Father of all, and have the same Right over 'em, as a Father hath over his Children; and by consequence, that he intended already to settle himself above the Emperors and Kings: Forasmuch as by giving to himself a new Name, with Prohibition to the other Bishops to bear it, he intimated to Men, that his Dignity might be distinct from Episcopacy, and be of divine Institution. And as he is a tem-

B. C'est pour cette raison que les anciens Payens donnerent à leurs prétendus saints Es. Saines le nom de Dieu Es. de Déesse, pour les déguiser dans l'Esprit des Peuples par la sublimité de ces Noms.

L'Evêque de Rome pour les imiter, Es. pour s'élever plus haut que Lucifer, ou qu'Alexandre le grand, qui ne se contentant pas d'être fait Dieu après sa mort vouloit être appelé Es. réputé tel durant sa vie, afin de recevoir les Honneurs divins avec sa Statue, ce que la Loi n'accordoit pas, Jupiter le premier des Saints n'ayant jamais été appelé Dieu durant sa vie mortelle, mais seulement Roi de Crete, prit au commencement le Nom de Pape sous prétexte d'Humilité; ce mot de Pape étant tiré du Grec Πάππας qui signifie en Anglois, Papa, les autres Evêques ne sachant pas qu'il vouloit un jour devenir parla le Père absolu de tous, Es. avoir le même droit sur eux, qu'un Père sur ses enfans; Es. par conséquent qu'il avoit déjà dessein de s'établir au dessus des Empereurs Es. des Rois: d'autant qu'en se donnant un nouveau Nom avec défense aux autres Evêques de le porter, il insinuoit aux hommes que sa Dignité pouvoit être distincte de l'Episcopat, & être d'Institution divine. Et comme il est Monarque temporel, aussi bien que spirituel, il n'a pas manqué de Flateurs dans ses propres Etats, Es. dans son Diocèse qui est toute l'étendue du Papisme, poral

poral Monarch as well as a Spiritual, he hath not wanted Flatterers in his own States, and in his Diocese, which is the whole Extent of Popery, to make Books to prove that imaginary Dignity, Superiority, Holiness, and Infallibility, in order to get thereby his Benevolence, a Benefice, or their Advancement to the first Posts of his Church.

Besides, that he could get himself printed in his own Dominions what favours him, suppress the Books writ against him, and punish both the Printers and the Authors; so that the Bishops are nothing else now, properly speaking, but his Vicars; and the Generals of order with the Abbots, his Auxiliary Troops: Upon which Account he receives Money out of all those great Benefices.

A. There is enough indeed for the Name of the Pope; but what! Don't you dare touch his Holiness? Are you afraid to be defiled by it?

B. It is an attribute of God, as well as his Almightyness. It is not lawful for a Creature to usurp it?

The Apostles called the living faithful, Saints; because they ought to be holy, and had been sanctify'd by the Faith in Christ, which they had received, 2. Cor. 1. 1. Ephes. 1. 1. Phil. 1. 1. Coloss. 1. 2. Jude 1. 3. but they never called Peter, nor Paul, his Holiness. It is as great an Impiety, as to have given the

pour faire des livres pour prouver cette Dignité, Supériorité, Sainteté, Et Infaillibilité imaginaire, afin de gagner par là ses bonnes Graces, un Benefice, ou leur Avancement aux premières Places de son église.

Outre qu'il pouvoit faire imprimer lui-même dans ses propres Etats, ce qui le favorise, supprimer les Livres écrits contre lui, Et punir tant les Imprimeurs que les Auteurs; de sorte que les Evêques ne sont rien autre maintenant, à proprement parler, que ses Vicaires; Et les Généraux d'ordres avec les Abbés, ses Troupes auxiliaires: à raison de quoi il perçoit de l'argent de tous ces grands Benefices.

A. En voilà certes assez pour le Nom de Pape; mais quoi! N'oseriez-vous pas toucher sa Sainteté? Avez-vous peur d'en être souillé?

B. C'est un Attribut de Dieu, aussi bien que sa Toute-puissance. Il n'est pas permis à une Créature de l'usurper?

Les Apôtres appelloient Saints les fidèles, quand ils étoient vivans; parcequ'ils doivent être tels, Et qu'ils avoient été sanctifiés par la en Jesus Christ, qu'ils avoient reçue, 2. Cor. 1. 1. Ephes. 1. 1. Philip. 1. 1. Coloss. 1. 2. Jude 1. 3. Mais ils n'appellerent jamais Pierre, ni Paul, sa Sainteté. C'est une impiété aussi grande que d'avoir donné aux

Name.

Name of God and Goddels to Men and Women dead: Nay, he was called before the great Reformation, your Deity; and the ordinary Terms used by the Fathers of the Council of Trent, when they spake to him, were, *The Respect that is due to your divine Majesty.*

The Pope to be an Anti-Apostle, won't call the faithful, Saints, during their Life, as the Apostles did, but only after their Death; which they never did, becaule after this Life the Faithful have no more the Faith, which applied to them that Holiness whereof the increasing and maintaining consist in the Liberty for doing Good or Evil, which Liberty is lost at Death, and is not found in Heaven: So that, if they are holy in Heaven, and continue in that State, 'tis no great Hardness for 'em, becaule they have not the Liberty to be otherwise as they had upon Earth: and so they deserved better the Praise to be called Saints on the Earth, than in Heaven.

A. Jesus Christ hath given the Name of his Body to the Bread; and God that of the Passover, signifying a Passage to the Paschal Lamb; tho' a Bit of Bread can't be his living Body, nor a Lamb a Passage. For what Reason shan't it be lawful then for the Pope to do the like?

B. What is lawful to God, to Jesus Christ, and to the

hommes. Et aux femmes mortes le Nom de Dieu Et de Déesse: on l'appelloit même avant la grande Reformation, votre Divinité; Et les Termes ordinaires dont se servoient les Peres du Concile de Trente, quando ils lui parloient, étoient, le Respect qui est dû à votre divine Majesté.

Le Pape pour être un Anti-Apôtre ne veut pas appeller les fidels, Saints, pendant leur vie, mais seulement après leur mort; ce qu'ils ne firent jamais, parcequ'après cette vie les fidels n'ont plus la foi qui leur appliquoit cette Sainteté dont l'accroissement Et le maintien consiste dans la Liberté que l'on a de faire le bien Et le mal, laquelle Liberté se perd à la mort, Et ne se trouve point dans le Ciel: de sorte que s'ils sont Saints dans le Ciel Et qu'ils continuent dans cet état, ce n'est pas une grande vaillantise pour eux, parcequ'ils n'ont pas la Liberté d'être autrement, comme sur terre; Et ainsi ils meritent mieux la louange d'être appelés Saints sur Terre, que dans le Ciel.

A. Jesus Christ a donné le Nom de son Corps au Pain; Et Dieu, celui de la Pâque qui finisse un Passage, à l'Agneau Paschal: bien qu'un morseau de pain ne puisse être son Corps vivant, ni un Agneau, un Passage. Pourquoi ne sera-t-il donc pas permis au Pape d'en faire de même?

B. Ce qui est permis à Dieu, à Jesus Christ, Et au Maître dans
Maître,

Master, in the Institution of a Sacrament, is not lawful for a Man, for the Pope, nor for the Servant; but if the Pope will imitate Christ, let him fly then from Honours and Riches, as he; let him deny himself, take up his Cross, and follow Christ in truth, righteousness, and purity, *Mat. 16. 24.* and let him likewise renounce his terrestrial Kingdom, as Christ, who laid his Kingdom was not of this World, *John 18. 36.*

Besides, there is a great Difference between the Case of Christ, and that of the Pope. Christ gave the Name of his Body to the Eucharistical Bread; because it verily signifies his Body sacrificed on the Cross, having all the Properties of it, tho' it hath not the Substance of the same. Those Properties are the perfect Nourishment of our Souls, the habitual sanctifying Grace that gives us Right to Heaven, and the forgiving Grace of our Sins that deprived us from it, and made us worthy of eternal Death. In short, 'tis because the Bread of the Lord's Supper hath the same Virtue towards us by the Force of its divine Institution, as his Body broken on the Cross, whose efficaciousness it really applies to us, being moreover an express Image, and a Memorial of his Death and Suffering, *1. Cor. 11. 24.* Likewise the Lamb that the Jews eat at Easter Eve, was verily the Representation of

l'Institution d'un Sacrement, n'est pas permis à l'homme, au Pape, ni au Serviteur; que si le Pape veut imiter Jesus Christ, qu'il fuyez donc les Honneurs & les Richesses, comme lui; qu'il renonce à soi-même, qu'il charge sa croix, & suive Jesus Christ dans la verité, dans la justice, & dans la pureté. Matth. 16. 24. & qu'il renonce pareillement à son Royaume terrestre, comme Jesus Christ, qui dit que son Royaume n'étoit pas de ce monde, Jean 18. 36.

D'ailleurs il y a une grande Difference entre le cas de Jesus Christ & celui du Pape. Jesus Christ a donné le Nom de son Corps au Pain Eucharistique; parcequ'il signifie véritablement son Corps sacrifié sur la croix, en ayant toutes les propriétés, quoi qu'il n'en contienne pas la Substance. Ces propriétés sont la parfaite Nourriture de nos âmes, la grace habituelle sanctifiante qui nous donne droit au Ciel, & la grace remissive de nos péchés qui nous en privoient, & nous rendoient dignes de la mort éternelle. En un mot c'est parceque le pain de la Sainte Cene a la même vertu envers nous par la force de son institution divine, que son corps rompu sur la croix, dont il nous applique véritablement l'efficacité, étant de plus une Image expresse & un memorial de sa mort & Passion. *1. Cor. 11. 24.* Semblablement l'Agneau que les Juifs mangeoient à la veille de Pâque, étoit véritablement la Representation de leur Passage dans la mer rouge, & de leur

their passing over the Red Sea, and coming out of Egypt, by reason of which they were obliged to eat it standing, as Travellers, and to leave nothing of it for the next Day. 'Tis for that Cause that the Switzers receive the Sacrament of the Lord's Supper standing, because they presume that this Sacrament having been substituted to the other, the Apostles were standing, when Christ gave them the Communion. But the Word Father signifies not the Pope, nor represents him, but God, *Matth. 6, 8, and 9.* His Holiness, or Deity, don't signify neither verily the Pope who is the most defiled of all Men, (as you may see in the 205th. Page of this Book) and who is no God; but who is on the contrary the Man of Sin, the Son of Perdition, the Beast, and the Anti-christ, *Rev. 13. 11, and 12. and 2. Thess. 2. 3, and 4.* who exalted himself above all that is called God, as the crowned Heads and Rulers of the Earth, which are called Gods, *Psal. 82. 1, and 6. John 10. 34.* or above all that is worshipp'd, as the Angels, and the pretended Saints, with their Statues and Images, whose Canonization, Worship, and Service, depend on his Will. Which all befiteth the only Pope; so much the more that the Scripture says not, who exalteth himself above all that is God, as the Maker of Heaven and Earth, and the

sortie d'Egipte, à raison de quoi ils étoient obligés de le manger debout, comme des voyageurs, & de n'en rien laisser pour le lendemain. Voilà pourquoi les Suisses reçoivent debout le Sacrement de la sainte Cene, parce qu'ils présument que ce Sacrement ayant été substitué à l'autre, les Apôtres étoient debout, quand Jesus Christ leur donna la Communion. Mais le mot Père ne finisse par le Pape, ni ne le représente, mais bien Dieu, *Matth. 6. 8, & 9.* Sa Sainteté, ou Divinité, ne finisse pas non plus véritablement le Pape, qui est le plus souillé de tous les hommes (comme vous pouvez voir dans la Page 205. de ce Livre) & qui n'est pas Dieu; mais qui est au contraire l'homme de péché, le fils de perdition, la Bête, & l'Antechrist, *Apoc. 13. 11, & 12. & dans la 2. aux Thess. c. 2. v. 3, & 4.* qui s'élève contre tout ce qui est nommé Dieu, comme les Têtes Couronnées, & les Gouverneurs de la Terre, qui sont appelés Dieux, *Pl. 82. 1. & 6. Jean 10. 34.* ou au dessus de tout ce qu'on adore, comme les Anges & les prétendus Saints avec leurs Statues & Images, dont la canonisation, l'adoration, & le service, dépendent de sa volonté. Ce qui convient tout au Pape seul; d'autant plus que l'Ecriture ne dit pas, qui s'élève au dessus de tout ce qui est Dieu, comme le Créateur du Ciel & de la Terre, & les trois Personnes de la sainte Trinité; car il n'y a point d'homme qui veuille s'élever au dessus de Dieu, ni au dessus

three Persons of the blessed Trinity; for no Man will exalt himself above God, nor above the three Persons of Trinity; because People would slay him.

Therefore he exalteth himself above those Gods by name, who bow down to him to kiss his Toe; upon whose Necks he puts his Feet, as upon that of the Emperor *Barberousse*; who hold his Stirrups, when he goeth on Horseback, as the Emperors of Germany; whose Crowns he flings down with his Feet, as he did to that of *Henry the VIth.* Emperor kneeling down before him; whom he deposeth from their Throne, as he did to *Frederick the Ild.* an Emperor of Germany, who never since could recover it; whose Kingdoms he gives to another, as that of *Philip le Bel* King of France, to whom he wrote proud Letters, wherein he declaired him that he was Subject to him in temporal Things as well as in Spiritual, and that the Collation of Benefices belonged to him, in which *Philip* having refused to obey him, he gave his Kingdom to *Albert* an Emperor of Germany, upon Condition he would conquer it; whose Crowns he makes Fees of his Dominions, and Tributary, as that of *John* King of England, who paid him every Year 1000 Silver Marks in Token of his Subjection; and lastly, whom he makes be whipp'd quite naked

des trois Personnes de la Trinité; parceque le Peuple le mettroit à mort.

C'est pour quoi il s'éleve au dessus de ces Dieux de Nom, qui se prosternent devant lui pour baiser sa pantofle; à qui il met le pié sur le cou, comme il fit à l'Empereur Barberousse; qui lui tiennent l'étrier, pendant qu'il monte à Cheval, comme les Empereurs d'Alemagne; dont il jette la Couronne par terre avec le pié, comme il fit à celle de l'Empereur Henri 6e. pendant qu'il étoit à genou devant lui; lesquels il détrône, comme il fit à Frideric second, Empereur d'Alemagne, qui ne put jamais depuis recouvrer sa Couronne; dont il donne les Royaumes à un autre, comme ce ui de Philippe le Bel Roi de France, à qui il écrit des Lettres hautaines dans les quelles il lui declaroit qu'il lui étoit sujet dans le temporel, aussi bien que dans le spirituel, Et que la Collation des Benefices lui appartenoit, en quoi Philippe ayant refusé de lui obéir, il donna son Royaume à Albert Empereur d'Alemagne, à condition qu'il en feroit la conquête; dont il fait les Couronnes des Fiefs de ses Etats, Et les rend tributaires, comme celle de Jean Roi d'Angleterre qui lui payoit tous les Ans mille marcs d'argent en signe de sujettion Et enfin qu'il fait fouetter tout nuds par ses Moines avec des verges, comme Henri second, Roi

with Rods by his Monks, as Henry the II^d. King of England was by his order.

It is said also in the same Verse of the 2. Ch. of the Ep. to the the Theff. that the Anri-chriſt ſitteth in the Temple of God: a God, which befits alſo the Pope; 1st. becauſe he ſitteth on a Chair after his Election before the Altar in the Temple, is perfumed with Frankincenſe, as the Idols of the falſe Gods, and worſhipp'd by the ſtanders by.

2^{ly}. Becauſe he diſpenſes in the Church with Oaths and Vows, forgives, and abſolves from Sins, as the only Maſter, and conſequently as God; tho' it be ſaid in St. Luke, 5. 21. *Who can forgive Sins, but God alone?*

He ſitteth in the Temple of God, that's, he exerciſeth his Power in the Church, which is the Temple of God, Eph. 2. 21. 1. Cor. 3. 26. 2. Cor. 6. 16.

Moreover, he is ſaid to ſit in the Temple of God, becauſe he ſitteth in the holy Place, Matth. 24. 15. which hath been the myſtical Temple of God; ſeeing hi ſitteth in Rome: for there is no Place ſprinkled with ſo great a ſhedding of Chriſtian Blood, and wherein there hath been ſo many Martyrs, as in that City, that was the Capital of the half of the World under the Roman Emperors.

d'Angleterre, qui le fut par ſon ordre.

Il eſt auſſi dit dans le même verſet du 2. ch. de la ſeconde Epître aux Theſſ. que l'Ante-chriſt eſt aſſis comme Dieu au Temple de Dieu, ce qui convient auſſi au Pape; 1^{ent}. parcequ'il eſt aſſis ſur une chaiſe après ſon Election devant l'Autel dans le Temple, qu'il eſt encenſé, comme les Idoles des faux Dieux, & adoré des Aſſiſtans.

2^{ent}. Parcequ'il diſpenſe dans l'Egliſe, des Sermons & vœux, qu'il pardonne, & abſout des péchés, comme le ſeul maître, & par conſequent comme Dieu; quoi qu'il ſoit dit en St. Luc. 5. 21. Qui eſt-ce qui peut pardonner les péchés, ſi non Dieu ſeul?

Il eſt aſſis dans le Temple de Dieu, c'eſt à dire, il exerce ſon pouvoir dans l'égliſe, qui eſt le Temple de Dieu, Ephel. 2. 21. 1. Cor. 3. 19. 2. Cor. 6. 16.

De plus il eſt dit être aſſis dans le Temple de Dieu, parcequ'il eſt aſſis dans le Saint Lieu, Matth. 24. 15. qui a été le Temple myſtique de Dieu; puis qu'il tient ſon ſiege à Rome; car il n'y a point de lieu qui ait été arroſé d'une ſi grande effuſion de ſang Chrézien & où il y ait eu tant de Martyrs que dans cette ville qui étoit la Capitale de la moitié du monde ſous les Empereurs Romains.

Lastly, Doth he not shew himself that he is God, 2. Theff. 2. 4. when he says, that all Creature is subject to him, and he commands to the Angels: for these are the Words of the Pope Innocent IVth. in C. Canonum; *Conditori Canonum. Et vicario Christi Creatoris subdita est omnis Creatura, ejus Potestas est major omni potestate creatâ se extendens ad Caelustria, Terrestia, Infernalina, ut ei genua cuncta curvantur;* and Clement VIth. speaks thus in behalf of them that die in Pilgrimage, in *Bulla super Anno Jubilao; Profsus mandamus angelis Paradisi quatenus animam à Purgatorio absolutam in Paradisi Gloriam introducant:* which is confirmed in *Glossa jur. Canon. extrâ. Joah. 22.* in which the Pope is expressly called the Lord our God; at which you shan't wonder, if you consider that his Word goeth Courant with that of God; as it appears by the 19th. Dist. Can. in *Canonicis*, wherein the Decretals of the Popes are reckoned amongst the Canonical Books: Thus he shews himself, that he is God also concerning this Point.

He liveth in the City of the seven Mountains, according to the 17th Ch. of the Rev. v. 9. for so many are found within the Circuit of the Walls of Rome, and no where else: which I have seen and number'd my self.

Enfin n'agit-il pas. comme s'il étoit Dieu, 2. Theff. 2. 4. quand il dit que toute Créature lui est sujette. Et qu'il commande aux Anges: car voici les Paroles du Pape Innocent IV. dans le C. des Canons; toute Créature est sujette à celui qui fait les Canons, & qui est le vicaire de Jesus Chrit le Créateur, sa puissance surpasse toute puissance créée, s'étendant sur les choses Celestes, Terrestres, & Infernales, afin que tout ploie le genou devant lui; Et Clement VI. parle ainsi en faveur de ceux qui meurent en Pelerinage, dans la Bulle de l'Année du Jubilé; nous ordonnons absolument aux Anges du Paradis d'introduire l'âme dans la Gloire du Paradis, comme étant absoute des peines du Purgatoire; ce qui est confirmé dans la Glose du Droit Canon. extrâ. de Jean. 22. dans laquelle le Pape est expressément appelé le Seigneur notre Dieu; de quoi vous ne serez point surpris, si vous considerez que sa parole va de pair avec celle de Dieu; comme il paroit par la 19. Dist. Can. in Canonicis, où les Décrétales des Papes sont contées entre les Livres Canoniques: Ainsi il agit encore, comme s'il étoit Dieu, quant à ce point.

Il demeure dans la ville aux sept Montagnes, selon le 17e. Ch. de l'Apoc. v. 9. car on en trouve autant dans l'enceinte des murs de Rome, Et nulle part ailleurs: je les ai vues Et contées moi-même.

He is the Dragon that casts out of his Mouth Water as a Flood after the Woman flying into the Wilderness from his Face, that he might cause her to be carry'd away by the Flood, *Revel. 12, 14, 15, and 17.* That Woman is the Protestant Church of Lyons, which fled to her Brethren in the eleventh Century from the Persecution of the Anti-christ into the *A'ps*, which may be called a Wilderness in comparison of the populous Plains of *Italy* and *France*, and of their Fruitfulness and Plenty; for that Woman can't be a carnal Woman, nor a false Church; because they would both commit Whoredom with him. It must be then the virtuous and chaste Spouse of Christ, and consequently a right Church. He disgorged a River of Fire after her, wherewith he hath burnt and consumed the true Worshipers of God both by himself and his Agents, who together with the Monks his auxiliary Troops have set also on Fire all the Parts of *Europe*, by filling the Minds of their Hearers in their Sermons, and in the auricular Confession, with Fire. Neither d'ye believe that the Fire, that is in his Mouth, is such as that roasteth Meat; for such a Fire would burn the Mouth and the Body of the Anti-christ, *1. Cor. 14. 20.*

He calls himself also the Vicar of God; tho' God is not like Kings, who can't

Il est le Dragon qui jette de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme qui s'en fuit de devant lui dans le Désert, afin qu'il la fit emporter par le fleuve. Apoc. 12. 14, 15, & 17. Cette femme est l'Eglise Protestante de Lyon, qui s'en fuit vers ses freres dans l'onzieme siecle, de la Persecution de l'Antechrist dans les Alpes que l'on peut appeller un Désert en comparaison des plaines Peuplées d'Italie & de France, & de leur fertilité & abondance; car cette femme ne sauroit être une femme charnelle, ni une fausse église, parce qu'elles commet- troient toutes deux le péché de paillardise avec lui. Il faut donc que ce soit la vertueuse & chaste épouse de Jesus-Christ & par consequent la véritable église. Il a dégorgé une rivière de feu après elle, avec lequel il a brûlé & consumé les vrais Adorateurs de Dieu tant par lui même que par ses Agents, qui étant joints avec les Moines qui sont ses troupes auxiliaires ont aussi mis en feu toutes les parties de l'Europe en remplissant de feu les esprits de leurs Auditeurs dans leurs Sermons & dans la Confession auriculaire. Ni ne croyez point que ce feu, qui est dans sa bouche, est comme celui qui rotit la viande; car un tel feu brûleroit la bouche & le corps de l'Antechrist, 1. Cor. 14. 20.

Il s'appelle aussi le vicair de Dieu; quoique Dieu ne soit pas semblable aux Rois qui ne peu-

be every where to rule by themselves. God rules by himself, and consequently hath no need of Vicar; but, if you will give him a Vicar in the outward Dispensation of the Spiritual Government, Christ is that Vicar; Therefore the Pope must not steal that Honour from him: and the true Bishops will be the Vicars of Christ, since the Scripture calls them his Ministers.

Hear the Qualities given to the Pope by the Fathers of the Council of Trent. In the first Session they call him the Prince of the whole Universe; in the 3d. Session, he is Prince and King; in the 6th he is the Lion of the Tribe of Juda of the Race of Jesse, the Saviour and Liberator of Israel; in the 9th they call him the Prince of the Apostles, and in the 10th Session they say to him, all Power is given you, and he that says all, excepts nothing; and at every Moment, they call him the Spouse of the Church.

In the Council of Latran; Anthony Pucci in his Speech apply'd to him these Words of the 71d Ps.. All the Kings of the Earth shall worship him and shall serve him.

In fine, the Nephew of John Pic Earl of la Mirande treating of this Question, whether the Councils or the Pope, could err, says of Leon the 10th. Let us remember that we have seen a Pope

vent à se par tout pour gouverner par eux-mêmes. Dieu gouverne par lui-même Et par conséquent il n'a pas besoin de vicair; que si vous voulez lui donner un vicair dans la dispensation extérieure du gouvernement Spirituel, Jesus Christ est ce vicair; Il ne faut donc pas que le Pape lui dérobe cet Honneur. Et les véritables Evêques seront les vicaires de Jesus Christ, puisque l'Ecriture les appelle ses Ministres.

Ecoutez les qualités que les Peres du concile de Trente donnent au Pape. Dans la 1ere. Session on l'appelle le Prince de tout l'univers; dans la 3e. il est Prince & Roi; dans la 6e. il est le Lion de la Tribu de Juda, de la Race de Jesse, le Sauveur & le Libérateur d'Israel; dans la 9e. on l'appelle le Prince des Apôtres. Et dans la 10e. Session ils lui disent que tout pouvoir lui est donné. & qui dit tout, n'excepte rien. Et à chaque moment, on l'appelle l'Epoux de l'Eglise.

Dans le concile de Latran, Antoine Pucci lui appliqua ces paroles du 71e. Pseaume. Tous les Rois de la Terre l'adoreront & le serviront.

Enfin le Neveu de Jean Pic comte de la Mirandole agitant cette question, si les conciles, ou le Pape, pouvoient errer, il dit de Leon 10e. Rappelons-nous que nous avons vu un

worshiped like a God, and what Pope? One that passeth all impiety, and believes not there is one God, and that even, when he was Pope: Which is confirmed by *Bembé* a very learned Man, who being willing to prove him the Immortality of the Soul by quoting some Texts of the Scripture, the said Pope answered him, what will you tell me with your Fables of

The City of his Residence *Jesús Christ*.

is the *Christian Babylon*, Revel. 14. 8. His Church the Woman clothed with Purple, and Scarlet, and the Adulteress that hath inebriated almost all Kings and Nations with the Wine of her Whoredom, Rev. 17. 4, and 5, 1, and 2; who says I sit a Queen and am no Widow, and shall see no Sorrow, Revel. 18. 7. but the Arm of the Almighty will grow heavy upon her, when her Term is up. The Beast, the Church of Rome, and its great City of the 7, Mountains, shall be burn't, and the Smoak of their great Fire and Desolation will ascend to the Sky, to fuddle them with Fire, which is the Pain ordered by the Inquisition of the Beast against them that reject his Doctrine, Revel. 17. 16. and 18. 2. to the End of the Chapter.

And to convince you still better that the Pope is the *Anti-christ*, you shall see pre-

Pape adoré comme un Dieu, Et quel Pape? un homme qui passe toute impiété, Et qui ne croit pas même qu'il y a un Dieu, Et cela même, quand il étoit Pape: ce qui est confirmé par *Bembé* homme très savant, qui voulant lui prouver l'immortalité de l'ame en citant quelque texte de l'Ecriture, ce Pape lui répondit, que voulez vous me dire avec vos fables de *Jesús Christ*.

La Cité de sa résidence est la Babylone Chrétienne, Apoc. 14. 8. Son église est la femme vêtue de pourpre Et d'écarlate, Et l'Adulteresse qui a enivré presque tous les Rois Et les nations du vin de sa paillardise, Apoc. 17. 4, Et 5, 1, Et 2. Qui dit, je sieds Reine Et ne suis point veuve, Et je ne verrai point de deuil, Apoc. 18. 7. Mais le bras du Tout-puissant s'appesantira sur elle, quand son terme sera venu. La Bête, l'église de Rome, Et sa grande cité des sept montagnes seront brulées, Et la fumée de leur incendie Et de leur Désolation montera jusqu'au ciel, pour les rassasier de feu, qui est la peine ordonnée par l'inquisition de la Bête contre ceux qui rejettent sa Doctrine, Apoc. 17. 16. Et 18. 2. Jusqu'à la fin du chapitre.

Et pour vous convaincre encore mieux que le Pape est l'Anti-christ, vous verrez tout main-

sently;

sently, how he is opposed to Christ.

Christ commands through the Mouth of St. Paul Marriage because of Fornication, 1. Cor. 7. 2. the Pope forbids it.

Christ says his Kingdom is not of this World, John 18. 36. The Pope says his Kingdom is of this World, and hath got one for a Confirmation of that Truth.

Christ says he is not come to be served, but to serve, Matth. 20. 28. The Pope says he is not come to serve, but to be served.

Christ says God must be worship't in Truth and Spirit, John 4. 24. but the Pope says he must be worship't in Lies and material Things. I say in Lies, meaning in the Saints of Rome who may be in Hell; and in a bit of Water; in which there is no Christ.

Christ says we must worship and serve one only God, Matth. 4. 10. The Pope says we must also worship and serve Creatures with a Religious Worship.

Christ teaches us to pray the Father to forgive us, Luke 11. 4. The Pope teaches us to pray the Priest to forgive us.

Christ says to his Disciples, if any Person or Town won't receive their Doctrine, they must shake off the Dust of their Feet for a Testimony against 'em, Luke 95. Matth. 10. 14. The Pope says to his

tenant, comment il est opposé à Jesus Christ.

Jesus Christ commande le mariage par la bouche de St. Paul à cause de la Fornication, 1. Cor. 7. 2. Le Pape le défend.

Jesus Christ dit que son Royaume n'est pas de ce monde. Jean 18. 36. Le Pape dit que son Royaume est de ce monde, Et il en a attrapé un pour confirmation de cette verité.

Jesus Christ dit qu'il n'est pas venu pour être servi, mais pour servir. Matth. 20. 28. Le Pape dit qu'il n'est pas venu pour servir, mais pour être servi.

Jesus Christ dit qu'il faut adorer Dieu en verité Et en esprit. Jean 4. 24. Mais le Pape dit qu'il faut l'adorer en mensonges Et en choses matérielles; Je dis en mensonges, entendant dans les Saints de Rome qui peuvent être en enfer; Et dans un morseau d'oublié, où il n'y a point de Jesus Christ.

Jesus Christ dit qu'il nous faut adorer Et servir Dieu seul. Matth. 4. 10. Le Pape dit qu'il nous faut aussi adorer Et servir la Creature d'un culte de Religion.

Jesus Christ nous enseigne à prier le Pere de nous pardonner, Luke 11. 4. Le Pape nous enseigne à prier le Prêtre de nous pardonner.

Jesus Christ dit à ses Disciples, que si quelqu'un ou quelque ville ne veut pas recevoir leur Doctrine, ils doivent secouer la poudre de leurs piés en Témoinage contr'eux. Luke 9. 5. Matth. 10. 14. Le Pape dit

Disciples,

Disciples, if any Person or Town won't receive your Doctrine, kill them if you can.

Christ refused to punish with Death those that would not receive him, notwithstanding the Request of James and John, who would command Fire to come down from Heaven to consume them, and rebuked 'em, Luke 9. 54. and 55. But the Pope commands to put to death those that won't receive him; he encourages 'em to it by Rewards, and the Honour of his Benevolence; and he hath establish'd the Tribunal of Inquisition to consume them by Fire.

Christ obeys and pays Tribute to the Kings, Matth. 17. 27. But the Pope disobeyes 'em, and pays none to 'em; on the contrary, he makes them his Tributaries.

Christ condemns the Traditions of Men, Matth. 15. 9. The Pope approves of 'em, and establisheth 'em to deceive Posterity.

Christ commands us to go to him, when we labour and are heavy laden with Sins, Matth. 11. 28. The Pope commands us to go to the Men and Women dead deify'd by him.

Christ bids us to ask in his Name, and we shall obtain all. John 16. 23. The Pope bids us to ask in the Name of the Saints, and we shall obtain all.

Christ says through St. John's Mouth, that whosoever shall believe in him,

à ses Disciples, si qu'qu'en ou quelque ville ne veut pas recevoir votre Doctrine, tuez les, si vous pouvez.

Jesus Christ refusa de punir de mort ceux qui ne voulurent pas le recevoir, nonobstant la requête de Jaque & de Jean, qui vouloient faire descendre le feu du ciel pour les consumer, & il les ransa. Luke 9. 54. & 55. Mais le Pape commande de mettre à mort ceux qui ne veulent pas le recevoir; il les y encourage par récompenses, & par l'honneur de sa bienveillance; & il a établi le Tribunal de l'Inquisition pour les consumer par le feu.

Jesus Christ obéit & paye tribut aux Rois. Matth. 17. 27. Mais le Pape leur désobéit, & ne leur en paye point; au contraire il les rend ses tributaires.

Jesus Christ condamne les Traditions des hommes. Matth. 15. 9. Le Pape les approuve, & les établit pour tromper la Posterité.

Jesus Christ nous commande d'aller à lui, quand nous sommes travaillés & chargés de péchés. Matth. 11. 28. Le Pape nous commande d'aller aux hommes & aux femmes mortes, qu'il a déifiés.

Jesus Christ nous commande de demander en son nom, & que nous obtiendrons tout. Jean 16. 23. Le Pape nous commande de demander au nom des Saints, & que nous obtiendrons tout.

Jesus Christ dit par la bouche de St. Jean que quiconque croira en lui, ne perira point, mais

shall not perish, but shall have eternal Life. *John 3. 15. and 36.* The *Pope* says whosoever shall not believe in the Saints that's in them whom he hath deify'd in his Canonization, shall perish and shall not have eternal Life.

Christ says that the Meat that goeth into the Belly defiles not a Man. *Mark 7. 15.* The *Pope* says it defiles a Man, if eaten on Friday, Saturday, or in his Lent.

Christ says, search the Scriptures, for in them ye think ye have eternal Life. *John 5. 36.* The *Pope* says search not the Scriptures; for in them ye shall find death,

In fine, *Christ* says we must pray and sing, with the Spirit and with the Understanding. *1. cor. 14. 15. &c.* But the *Pope* says we must pray and sing without Understanding, in a Latin Tongue which People don't understand, &c.

I could represent you still more at large the *Pope's* Opposition with *Christ* to let you know that he is the true Anti-christ; but as that is more than sufficient to my Purpose, I think it to be needless to tire you any more with such Comparisons.

A. The Anti christ must be opposed in all to *Christ*, and deny him.

B. It is no such Thing; because if he was opposed in all to *Christ*, and deny him, he

aura la vie éternelle, *Jean 3. 15, & 36.* Le Pape dit que quiconque ne croira point aux Saints, c'est à dire, en ceux qu'il a déifiés par sa Canonisation, périra & n'aura point la vie éternelle.

Jesus Christ dit que la viande, qui entre dans l'estomac, ne souille point l'homme. *Marc 7. 15.* Le Pape dit qu'elle souille l'homme, si on la mange le vendredi, le samedi, ou dans son Carême.

Jesus Christ dit, enquez vous diligemment des Ecritures: car vous estimez avoir par elles la vie éternelle. *Jean 5. 39.* Le Pape dit ne vous enquez pas des écritures; car vous y trouverez la mort.

Enfin Jesus Christ dit qu'il nous faut prier & chanter d'esprit & d'intelligence, *1. Cor. 14. 15. &c.* Mais le Pape dit qu'il faut prier & chanter sans intelligence, dans une Langue Latine que le peuple n'entend pas, &c.

Je pourrois encore vous représenter plus au long l'opposition du Pape avec Jesus Christ pour vous faire connoître qu'il est le vrai Antechrist; mais comme cela est plus que suffisant pour mon sujet, Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de vous ennuier d'avantage de ces sortes de Comparaisons.

A. Il faut que l'Antechrist soit opposé en toutes choses à Jesus Christ, & qu'il le nie.

B. Cela n'est pas; parceque s'il étoit opposé en toutes choses à Jesus Christ & qu'il le niait, il

could not sit in the Temple of God, which is the Church of Christ, as the Scripture assur-eth us, nor reign in it. The Clergy would either turn him away, or kill him, nor could be seduced by him; but he must be a disguised Man, owning Christ by Mouth, and denying him by Deed: and consequently a false Follower of Christ to deceive Men.

As for whot St. John says in his 1st. Ep. c. 2. v. 22. and 4. 3. he speaks not there of the right Anti christ mentioned in the 2d. Ep. of St. Paul to the Thess. and in the Revel. But of another Sort of Anti-christs that were come already, that's of false Prophets and Hereticks, some of which denied in his Time that Jesus was the Christ, and the others that he was come in the Flesh, as it appears by those same Passages, and by the eighteenth Verse of the 2d Chapter.

A. The Beast shall put to Death two Witnesses of Jesus, who shall lie dead in the City spiritually called Sodom and Egypt, where also our Lord hath been crucified, who shall not be put in the Grave, and who shall revive afterwards to the great Astonishment of the Beast and of all them who follow him, Rev. 11.

B. Those two Witnesses of Jesus are John Hus and Jerom of Prague, whom the Pope put to Death in the mystical City of Christ which is the

ne pourroit pas être assis dans le Temple de Dieu, qui est l'Eglise de Jesus Christ, comme l'Ecriture nous en assure, ni y regner. Le Clergé le chasseroit, ou le tueroit, ni n'en pourroit être séduit; mais il doit être un homme déguisé qui confesse Jesus Christ de bouche Et le renie d'effet: Et par conséquent il faut qu'il soit un faux sectateur de Christ pour tromper les hommes.

Pour ce qui est de ce que St. Jean dit dans sa 1ere. Ep. c. 2. v. 22. Et au Ch. 4. v. 3. Il ne parle pas dans ces endroits du véritable Antechrist dont il est fait mention dans la 2de. Ep. de St. Paul aux Thess. Et dans l'Apocalypse, Mais d'une autre espece d'Antechrists qui étoient déjà venus, c'est à dire, des faux Prophetes Et Heretiques de son tems, dont les uns nioient que Jesus Christ fut le Christ, Et les autres qu'il fut venu en chair, comme il paroît par ces mêmes Passages Et par le 18e. verset du 2d. Ch.

A. La Bête mettra à mort deux Témoins de Jesus, qui resteront morts dans la cité appelée spirituellement Sodome Et Egypte, où notre Seigneur a aussi été crucifié, les quels ne seront point enterrés, Et qui ressusciteront ensuite au grand étonnement de la Bête Et de tous ceux qui la suivent, Apoc. 11.

B. Ces deux témoins de Jesus sont Jean Hus Et Jérôme de Prague, que le Pape fit mourir dans la cité mystique de Jesus Christ qui est l'Eglise qui
Church,

Church, that was become like *Sodom and Egypt* by Impurities and Idolatries, and in which Christ was crucify'd in his Members by him, *Heb. 6. 6.* who were not buried having been burn't, and whose Bones that had formed their Bodies and represented them, remained many Days in the Streets exposed to the Eyes of every one; and nevertheless they revived afterwards in *Luther and Calvin*: at which the Pope and all his Followers wondered, when they saw those two Witnesses revived in them.

A. But the Number of the Name of the Beast is 666, *Revel. 13. 18. and 15. 2.* which you shan't find in the Name of the Pope; therefore the Pope is not the Anti christ.

B. You mistake. You shall find that Number in his national Name express'd in *Greek*, which is the Tongue in which the Revelation hath been written, and in which consequently the said Number must be found.

A. What Name is that then?

B. *Αυτοκρατορ*, which is in Latin, *Latinus vel Romanus*; because *Italy* was formerly called *Latium*, and hath been the Country of the Latins: for which Reason the Bishops of *Italy* have been always called by the Greeks in the Councils, *Patres Latini* the Latin Fathers, and the Roman Church, *Ecclesia Latina*, the Latin Church, and such is the

étoit devenue semblable à *Sodom* & à l'*Egypte* par l'impureté & l'idolatrie, & dans la quelle *Jesus Christ* a été crucifié par lui dans ses membres, *Hebr. 6. 6.* qui ne furent point enterrés, ayant été brûlés, & dont les os qui avoient formé leurs corps & qui les représentoient, restèrent plusieurs jours dans les rues, exposés aux yeux de tout le monde; & néanmoins ils ressusciterent ensuite dans *Luther & Calvin*: de quoi le Pape & toute sa séquelle furent étonnés, quand ils virent ces deux témoins ressuscités en eux.

A. Mais le nombre de la Bête est 666, *Apoc. 13. 18. & 15. 2.* ce que vous ne sauriez trouver dans le nom du Pape: donc le Pape n'est pas l'Antechrist.

B. Vous vous trompez. Vous trouverez ce nombre dans son nom national exprimé en Grec, qui est la Langue dans la quelle l'*Apocalypse* a été écrite, & dans la quelle par conséquent on doit trouver le dit nombre.

A. Quel est donc ce nom?

B. *Λατινός* qui veut dire en Latin, *Latinus vel Romanus*; parcequ'il *Italie* étoit appelée autre fois *Latium* & qu'elle a été le país des Latins: c'est pour cette raison que les Evêques d'*Italie* ont toujours été appelés par les Grecs dans les Conciles, *Patres Latini*, les Pères Latins, & l'Eglise Romaine, *ecclesia Latina*, l'Eglise Latine; ce qui est d'autant plus le vrai

more the right Name of the Pop^e, that the Service of his Church and Court is all done in *Latin*, and he keeps the Sear and the remainder of the *Latin Church*.

A. Yet I see no Number in the Name, *Λατίνος*.

B. The Letters of which it consists will make up that Number; if you will cast up the Value of 'em; for in Greek the Letters of the Alphabet are used to Number, instead of Arithmetical Figures: as you see.

Α	_____	30
α	_____	1
τ	_____	300
ε	_____	5
ι	_____	10
υ	_____	50
ο	_____	70
ς	_____	200

666

A. All the Characters of the Anti-christ, which the Revelation gives us, besit really the Pope, except one, and by consequence the Pope is not the Anti-christ.

B. Which is that Character then?

A. 'Tis, because the Scripture tells us he will come with Power, Signs, and Miracles, so far as to make Fire come down from Heaven in Presence of Men, *Revel. 13. 13.*

B. Well. Don't you find in other Passages of the Scripture, that such Signs, and Wonders, will be but Miracles of Lies, to seduce the

nom du Pape que le Service de son église & de sa cour est tout en *Latin*. & qu'il tient le Siege & le Reste de l'Empire *Latin*.

A. Cependant je ne vois point de nombre dans le nom de *Λατίνος*.

B. Les Lettres dont il est composé font ce nombre; si vous voulez en supputer la valeur; car on se sert dans le Grec des Lettres de l'Alphabet pour conter, au lieu de Figure d'Arithmetique: Comme vous voyez.

Λ	_____	30
α	_____	1
τ	_____	300
ε	_____	5
ι	_____	10
υ	_____	50
ο	_____	70
ς	_____	200

666

A. Tous les Caractères, que l'Apocalypse nous donne de l'Ante christ, conviennent véritablement au Pape, excepté un; & par conséquent le Pape n'est pas l'Antechrist.

B. Quel est ce caractère donc?

A. C'est que l'Ecriture nous dit qu'il viendra avec puissance, signes, & miracles, jusqu'à faire des cendre le feu du Ciel en présence des hommes, *Apoc. 13. 13.*

B. Hé bien. Ne trouvez vous pas dans d'autres Passages de l'Ecriture que ces signes & merveilles ne sont que des miracles de mensonge, pour séduire les

Landlord

Servants of God, 2. *Theff.* 2. 9. and as for the said Fire from Heaven, 'tis enough that he makes it come down from Heaven either by himself or by his Agents; even as a King is laid to declare War, when he doth it by his Ambassadors; or conquer Countries, tho' he doth it not by himself, but by his Armies: nay it is enough, if the Pope make the said Fire go for such in the Imagination of Men, so much the more that St. Paul says, his Works will be lying Wonders, 2. *Theff.* 2. 9. but the Pope at St. Reine in Burgundy makes Fire come down from Heaven by his Agents, and makes it go for a real one in the Minds of his Flock: therefore the Pope is the Anti-christ.

You may but go thither, they will tell you that they have seen Fire come down from Heaven before the Prison of St. Reine, and they have seen also three Flamboys lighted, hanging over in the Air.

The simple ones of that Country, with those of the other Provinces believe it. That happens say they on the holy Day of that Female Saint, which falls in the hottest Weather of the Year.

A I had never heard of such like Thing.

Is then that Fire true?

B. I transported myself on purpose to that Place exactly in the Time of the Feast; but there was no Fire. My

Serviteurs de Dieu, 2. *Theff.* 2. 9. Et pour ce qui est de ce feu du Ciel, il suffit qu'il le fasse descendre du Ciel, soit par lui même ou par ses agens; tout de même qu'un Roi est dit déclarer la guerre quand il le fait par ses Ambassadeurs; ou conquérir des païs qu'il n'en fasse pas la conquête par lui-même, mais par ses Armées: C'est même assez, si le Pape fait passer ce feu pour tel dans l'imagination des hommes, d'autant plus que St. Paul dit que ses œuvres sont des miracles de mensonge, 2. *Theff.* 2. 9. or est-il que le Pape à Ste. Reine en Bourgogne fait descendre le feu du Ciel par ses Agens, Et le fait passer pour réel dans l'Esprit de son Troupeau: donc le Pape est l'Antéchrist.

Vous n'avez qu'à aller là, on vous dira qu'on a vu descendre du feu du Ciel devant la Prison de St. Reine, et que l'on a aussi vu trois Flambeaux allumés, suspendus en l'Air.

Les simples de ce païs avec ceux des autres Provinces le croient. Cela arrive, dit on, le jour de la fête de cette Sainte, qui est dans le tems le plus chaud de l'Année.

A. Je n'avois jamais rien ouï de semblable.

Ce feu est il donc véritable?

B. Je me transportai moi-même tout exprès dans cet endroit justement dans le tems de la fête; mais il n'y avoit point

Servants

Landlord and some other Inn-keepers to whom that pious Fraud brings Customers, told me it happened not every Year, and another that it had not been seen near about six or seven Years past: but as for the three Flamboys, there was no such Thing.

I went to the Convent, to which that Miracle of Lie, brings much Money. A Monk smiled at my Simplicity; so that I was ashamed: However, to know thoroughly this Mystery of Iniquity, I ask'd him some Questions; he answered me, there was some Persons that had seen once some Fire in the Sky; but that it was in an exceeding hot Summer, and never in any other Season of the Year. He durst not tell me any more of it. Then as I had my Memory fresh with Philosophy, I understood quickly that it was an Effect of Nature that gave ground to that Sign or Miracle of Lie, that Fire being formed in the Sky, even as *Ignis Fatuus*, Comets, and the other Meteors; for I have seen no Country in this World so well disposed for the Production of such an Effect. There is a Meadow in a Bottom, five or six Miles long, and about half a Mile broad, inclosed by two Hills of the same length, the one on its right, and the other on its left: which make it a small Torrid Zone.

de feu. Mon hôte & quelques autres personnes qui tiennent logis à qui cette pieuse Fraude amene del a pratique, me dirent que cela n'arrivoit pas tous les Ans; & un autre qu'on ne l'avoit pas vu depuis environ six ou sept Ans passés: mais que pour les trois Flambeaux, il n'y avoit rien de tel.

Je m'en allai au Couvent au quel ce miracle de mensonge fait venir beaucoup d'argent. Un moine se sourit de ma Simplicité; en sorte que j'en eus honte: néanmoins pour connoître à fond ce mystère d'iniquité, je lui fis quelques demandes, il me répondit qu'il y avoit quelques personnes qui avoient vu une fois du feu dans l'air; mais que c'étoit dans un Ete extrêmement chaud, & jamais dans aucune autre saison de l'Année. Il n'osa pas m'en dire d'avantage. Comme j'avois alors la mémoire fraîche de la Philosophie, je compris d'abord que c'étoit un effet de la nature qui avoit donné prise à ce signe ou miracle de mensonge, ce feu se formant dans l'air, de même que le feu follet, les Comètes, & autres Météores; car je n'ai point vu de pays en ce monde si bien disposé pour la production d'un tel effet. Il y a une prairie dans un fond de cinq ou six Miles de long, & d'environ un demi Mile de large renfermée entre deux collines de même longueur; l'une à la droite, & l'autre à la gauche: ce qui fait une petite Zone Torride.

When there happen extraordinary Heats, which it may be will happen once or twice in an Age, the far and most spiritual Matter of those Meadows, or the slimy and fuliginous Vapour which is full of Spirits of Salt, of Niter, of Salt-Peter, and some other Minerals, drawn up by the exceeding Heat into the middle Region of the Air, inflames it self there, and vanishes away into Smoak, when consumed.

Such a Fire that sheweth it self once hardly at St. Reine in a whole Age, or perhaps never hath shewed it self in several Parts of this World in the Heats of Summer, so as Histories relate it.

Add to it, that only some private Persons say they have seen it; but the rest of the Inhabitants of the Country saw it not: a great Token it is a suppositious Fire, and consequently a lying Wonder.

Besides, he makes also Fire come down from Heaven in the Presence of Men, tho' but reputedly, with his pretended Thunderbolts of the Vatican, which he darts against all the Sovereigns and Churches that refuse to submit to him, and to his Doctrine; but those Thunderbolts, which are only imaginary, as having been forged in the Shop of the new Cyclops, hurt no body, but such as fear them.

In short, if the Fire of St. Reine was verily miraculous,

Lorsqu'il arrive des chaleurs extraordinaires, ce qui arrivera peut être une ou deux fois dans un Siecle, la matiere grasse & la plus spirituelle de ces prairies, ou la vapeur gluante & fuligineuse qui est remplie d'Esprits de Sel, de Nitre, de Sal-petre, & de quelque autre Mineral, étant attirée en haut par la chaleur excessive dans la moyenne Region de l'Air, s'y enflame, & se dissipe en fumée, quand elle est consumée.

Ce feu qui à peine se fait voir une seule fois à sainte Reine un Siecle, ou peut être jamais, a paru dans divers endroits de ce monde dans les Chaleurs de l'Eté; ainsi que les Histories le rapportent.

Ajoutez à cela qu'il n'y a que quelques Particuliers qui disent l'avoir vu; mais le reste des Habitans du pais ne l'ont point vu: ce qui est un grand préjugé que c'est un feu supposé, & par conséquent une merveille de mensonge.

D'ailleurs il fait aussi descendre le feu du Ciel en présence des hommes, quoique seulement putativement, par ses prétendus foudres du Vatican, qu'il darde contre les Souverains & les Eglises qui refusent de se soumettre à lui & à sa Doctrine; mais ces foudres, qui ne sont qu'imaginaires, comme ayant été forgés dans la boutique des nouveaux Cyclopes, ne font mal à personne, qu'à ceux qui les craignent.

Pour couper court, si le feu de Ste. Reine étoit véritablement
God

God would make it appear sometime in Winter; that no body might doubt of it.

A. All that signifies nothing. The Scripture speaks but of one Antichrist; now the Popes are many Men, and not one only: therefore the Pope is not the Antichrist.

A. I could deny the first Proposition; for the Scripture speaks of the Antichrist, and not of one Anti-christ: nevertheless, I distinguish, the Scripture speaks but of one Antichrist specifically, that's, as for the kind, that is true; numerically, that's, as for the Number, that is false.

When the Scripture says that Man is inclined from his Youth to Evil; that the just liveth by Faith, Gal. 3. 11. and such other like Expressions are used by it: doth it speak but of one Man that is inclined to Evil, or but of one just? It speaks but of one Man, as for the kind; but it speaks of many, as for the Number. Therefore, even as by such Expressions the whole Kind of Men, either Sinners or Just is meant, and by consequence each Sinner or Just in Particular; so also by the Anti-christ is meant the whole Kind of the Antichrists, which are all the Popes, and consequently each Pope in Particular: or, if you will, the Antichrist is but one Morally, because he lives again always in his Image, which is his Successor.

miraculeux, Dieu le feroit paroître quelque fois en hiver; afin que personne n'en doutât.

A. Tout cela ne finisse rien. L'Ecriture ne parle que d'un Antechrit; or est il que les Papes sont plusieurs hommes, Et non pas un seul: donc le Pape n'est pas l'Antechrit.

B. Je pourrais nier la majeure; car l'Ecriture parle de l'Antechrit Et non pas d'un Antechrit: néanmoins je distingue, l'Ecriture ne parle que d'un Antechrit spécifiquement, c'est à dire, quant à l'espèce, cela est vrai; numériquement, c'est à dire, quant au nombre, cela est faux.

Quand l'Ecriture dit que l'homme est enclin au mal dès sa jeunesse, que le juste vit de foi, Gal. 3. 11. Et qu'elle se sert d'autres semblables expressions, ne parle-t-elle que d'un seul homme qui est enclin au mal, ou d'un juste? elle ne parle que d'un seul homme pour ce qui est de l'espèce, mais elle parle de plusieurs pour ce qui regarde le nombre. Tout ainsi donc que par ces sortes d'Expressions est entendu toute l'espèce des hommes pécheurs ou justes, Et par conséquent chaque pécheur ou juste en particulier; de même aussi par l'Antechrit est entendu toute l'espèce des Antechrists qui sont tous les Papes, Et par conséquent chaque Pape en particulier: ou, si vous voulez, l'Antechrit n'est qu'un seul moralement, parcequ'il revit toujours dans son Image qui est son Successeur.

A. 'Tis no Matter that don't satisfy me yet. The Beast shall draw with his Tale the 3d. Part of the Earth; but the Pope hath no Tail: therefore the Pope is not the Beast of the Revelation, and by consequence nor the Antichrist neither.

B. You have very little Skill in metaphorical Expressions. Is not the Pope the Head of Popery, the Cardinals the Arms, the Bishops the Feet, and the rest of the secular and regular Clergy, the Tale? Hath he not drawn with that Tail almost all the Christian Earth, whereof the Laity are the Body? For the Body, which are the Kings and the Peoples, is stronger: it is conducted however by the Head, the Feet uphold it, and the Arms retain it. And to cut short, know once for all that the Antichrist is to be a disguised and cover'd Man (as the Pope) by his Names, Titles, Habits, Hypocrisy of his Laws and Religion, and by Idolatry: by Reason of which he makes himself be worshipp'd and his Image also, that's, his Predecessors, by making them Saints, and letting falsely know they are in Heaven, tho' he hath had no Revelation of that, *Revel.* 13. 4, and 15. *Revel.* 14. 9. and 15. 2. neither be so sottish as to believe that the Antichrist will be a Man that shall come openly, and shall own he is the Antichrist; because the

A. N'importe cela ne me satisfait pas encore. La Bête entrainera de sa queue la troisième partie de la Terre; or est-il que le Pape n'a point de queue: donc le Pape n'est pas la Bête de l'Apocalypse, & par conséquent ni l'Ante chrit non plus.

B. Vous êtes bien peu intelligent dans les Expressions métaphoriques. Le Pape n'est-il pas la Tête du Papisme, les Cardinaux les bras, les Evêques les pieds, & le reste du Clergé séculier & regulier, la queue? N'a-t-il pas entrainé avec cette queue presque toute la terre Chrétienne dont les Laïques sont le corps? Car le corps est plus fort, comme les Rois & les Peuples: Il est conduit néanmoins par la tête, les Pieds le soutiennent, & les bras le retiennent. Et pour trancher net, sachez une fois pour toutes que l'Ante-chrit doit être un homme couvert & déguisé, (comme le Pape) par ses Noms, par ses Titres, par ses Vêtements, par l'Hypocrisie de ses lois & de sa Religion, & par l'Idolatrie: à raison de quoi il se fait adorer & son Image aussi, c'est à dire, ses Prédecesseurs, en les mettant au rang des Saints, & faisant faussement entendre qu'ils sont au Ciel, quoi qu'il n'ait eu aucune Revelation là dessus, *Apoc.* 13. 4. & 15. *Apoc.* 14. 9. & 15. 2. ni ne soyez pas si sot que de croire que l'Ante-chrit sera un homme qui viendra ouvertement, & qui avouera qu'il est l'Ante-chrit; parceque les Rois & les Peuples lui couperoient la tête. Il

U u

Kings

Kings and the Peoples would cut off his Head. He must come counterfeited and live masked; for as soon as his Mask is taken away, he can no more reign in this World.

Add thereunto, that the Pope hath got also this Mask upon his Face, in that he stiles himself the Servant of the Servants of God, tho' nevertheless he serveth no body, and is served of all.

The Switzers pray to God in their Churches to deliver them from the Tyranny of the Antichrist who is at Rome; and Gregory the 1st. Bishop of Rome in his Epistle to the Emperor Maur. ius l. 4. Ep. 30. condemns the Ambition of John Patriarch of Constantinople, who stiles himself the universal Bishop, calling it a wicked, prophane, and blasphemous Title, importing that the Times of the Antichrist were at Hand, not thinking that his Successor Boniface would usurp the same Title in the Year 607, and prove the Pope to be the Antichrist by the Confession of another Pope.

I'll finish by bringing here the Testimony of the greatest Men of Popery, who have acknowledged the Antichrist in the Pope, and his Seat in the Roman See. Arnulph Bishop of Orleans speaks thus in the Synod of Reims about the End of the 10th Century. Whom d'ye think most reverend Fathers, to be this Man who sitteth in the highest Throne,

faut qu'il vienne comme un homme contrefait, & qu'il vive masqué; car aussi tôt que son masque est levé, il ne peut plus regner en ce monde.

Ajoutez à cela que le Pape à aussi mis ce mas que sur sa face, qu'il se qualifie de serviteur des serviteurs de Dieu, qui néanmoins ne sert personne & est servi de tous.

Les suisses prient Dieu dans leurs Eglises qu'il les délivre de la Tyrannie de l'Antechrit qui est à Rome; & Gregoire, 1er. Evêque de Rome dans son Epître à l'Empereur Maurice l. 4e. Ep. 30e. Condamne l'Ambition de Jean Patriarche de Constantinople qui prit le titre d'Evêque universel, l'appellant un titre méchant, prophane, & blasphématoire, finissant que le tems de l'Antechrit étoit proche, ne pensant pas que son Successeur Boniface voulut usurper le même titre dans l'Année 607, & qu'il se trouveroit l'Antechrit par la Confession d'un autre Pape.

Je finirai en rapportant ici le Témoignage des plus grands hommes du Papisme qui ont reconnu l'Antechrit dans le Pape, & son siege dans le siege Romain. Arnolphe Evêque d'Orleans parle ainsi dans le Synode de Reims vers la fin du dixième siecle. Qui pensez vous, mes très reverends Peres, que soit cet homme qui est assis sur le plus haut trône, resplendissant dans des habits d'or shining

shining in Purple, and golden Cloaths? He is the Antichrist sitting in the Temple of God, and shewing himself that he is God. *Aventin* in his *Annal.* l. 5. says, that many curse *Gregory*, wish ill to the Pope *Hildebrand*, and noise abroad that he is the Antichrist.

Eberard Bishop of *Salzburg* averreth the Pope to be the Antichrist in a small Synod held at *Regensburg*; as you may see in the 7th Book of *Aventin*. I pass over in Silence a great many more of the greatest Scholars of the *Papists*, who taxed the Pope to be the Antichrist; so that it appears by the very Confession of old *Popery*, that the Pope was the Antichrist foretold in the Scripture; that there will be never any other: and consequently, that the *Papists* of this Day must expect no more for another Antichrist, than the *Jews* for another *Messias*, the true Antichrist and the true *Messias* being both come already.

A. The Beast shall speak many Tongues.

B. Well. Doth not the Pope speak *Italian*, *Latin*, *Greek*, *Hebrew*, and many foreign Tongues.

A. Answer me no more but to this Question, and I am satisfied.

B. Propose it.

A. Why are the Prophecies about the Antichrist a little obscure, being all stuff'd with metaphorical Expressions?

Et de pourpre? C'est l'Antechrit qui est assis dans le Temple de Dieu, agissant comme s'il étoit Dieu. *Aventin* dans ses *Annales* l. 5. dit que plusieurs maudissent *Gregoire*, souhaitent du mal au Pape *Hildebrand*, Et font courir le bruit qu'il est l'Antechrit.

Eberard Evêque de *Salzburg* dans un petit Synode tenu à *Ratisbone* assure que le Pape est l'Antechrit; comme vous pouvez voir dans *Aventin*. Je passe sous silence quantité d'autres personnages des plus sçavans des *Papistes* qui taxoient le Pape d'Antechrit; desorte qu'il paroît par la Confession de l'Ancien *Papisme* que le Pape étoit l'Antechrit prédit dans l'Ecriture; qu'il n'y en aura jamais point d'autre: Et par conséquent que les *Papistes* d'aujourd'hui ne doivent pas plus attendre un autre Antechrit, que les *Juifs* un autre *Messie*, le vrai Antechrit Et le vrai *Messie* étant déjà tous deux venus.

A. La Bête parlera plusieurs Langues.

B. Hé bien. Le Pape ne parle-t-il pas *Italien*, *Latin*, *Grec*, *Hebreu*, Et plusieurs Langues étrangères?

A. Ne me répondez plus qu'à cette Question, Et je suis satisfait.

B. Proposez la.

A. D'où vient que les Prophecies, qui regardent l'Antechrit, sont un peu obscures, étant toutes farcies d'Expressions métaphoriques?

B. Because, if they were not so, no body would be the Antichrist; thus there would be none: but as they are a little obscure, the Popes fulfill them, and are the Antichrist without knowing it: because they have no Faith to such Scriptures, looking on them, as on the Alcoran, as on *Homerus* that was read in the Churches of the ancient *Heathens*, as on the *Eneids* of *Virgil*, and as on *Ovid* his *Metamorphosis*. And indeed, if the Popes would believe they are the Word of God would they add to them, or cut off any thing from 'em? No certainly, but they receive them by Hypocrisy, and to cover themselves under 'em, to become great Ones thereby in this World. 'Tis for the same Reason that the Prophecies concerning Christ were a little obscure before his coming; had it not been so, the *Jews* would never have crucified him, 1. Cor. 2. 8.

A. What d'ye say of the Title given to the *French* Kings by the Pope, which is printed by the *Protestants*, to wit, his *Most Christian Majesty*.

B. That it is a Sin to print a Lie of such an Importance, and that the *Protestant* Church cannot in Conscience suffer that any longer; because the Spouse of Christ which is the invisible Church, which the visible ought to imitate, is all fair, pure, holy, without spot, and no liar,

B. Parceque, si elles n'étoient pas ainsi, personne ne voudroit être l'Antechrit; ainsi il n'y en auroit point: mais comme elles sont un peu obscures, les Papes les accomplissent, & sont l'Antechrit sans le savoir: parcequ'ils n'ont pas la foi à ces sortes d'Ecritures, les regardant comme l'Alcoran, ou comme Homere qui se lisoit dans les Eglises des anciens Payens, comme les Eneides de Virgile, & comme les métamorphoses d'Ovide. En effet, si les Papes croyoient que ce fut la parole de Dieu, y ajouteroient-ils, ou en retrancheroient-ils aucune chose? non certainement, mais il les reçoivent par Hypocrisie, & pour se couvrir sous elles, afin de devenir grands par ce moyen dans ce monde. C'est pour cette même raison que les Propheties qui regardoient Jesus Christ étoient un peu obscures avant sa venue; que si cela n'eut été, les Juifs ne l'auroient jamais crucifié, 1. Cor. 2. 8.

A. Que dites vous du Titre que le Pape a donné aux Rois de France, qui est imprimé par les Protestans, savoir, sa Majesté très Chrétienne?

B. Que c'est un péché d'imprimer un mensonge d'une telle importance, & que l'Eglise Protestante ne peut pas en conscience souffrir cela plus longtemps; parce que l'Eglise de Jesus Christ, qui est l'Eglise invisible que la visible doit imiter, est toute belle, pure, sainte, sans tache, & n'est point menteuse, Salom.

Solom. Song, 4. 7. Eph. 5. 27. Now what more impudent Lie can be seen in the Mouth of the visible Church of Christ, and in her Books than this, *The Most Christian King* who hath no Resemblance with the Christians of the Primitive Church; *His Most Christian Majesty* who is of a contrary Religion to the Protestants: which makes the Papists laugh and hardeneth them in Popery, because they say, I am of the Religion of him whom the Protestants call the *Most Christian King*: 'tis enough for me to be the most Christian. Either the most Christian King, say they, is in the true Religion, or no; if he be in the true Religion, I must remain Papist; and if he be in a false Religion, then the Protestant Religion is not the Church of Christ, because the Spouse of Christ don't lie, being the *Depositary of the Truth, the Pillar and Ground of the Truth*, 1. Tim. 3. 15. and tho' the Consequence which they infer from thence be not good, the last Quotation being understood of the supernatural Truth, and the two first of the only Elects that make the invisible Church of Christ, and not of the Reprobates, whose Number is greater, and who have often the Dominion over the good; and who consequently lie as well in the true Church as in the false: However, such a scandalous Lie, being a stumbling Block to the weak,

Sal. Cant. 4. 7. Ephel. 5. 27. or quel mensonge peut on voir de plus impudent dans la bouche de l'Eglise visible de Jesus Christ & dans ces Livres que celui-ci, Le Roi très Chrétien, qui n'a point de ressemblance avec les Chrétiens de la primitive Eglise; la Majeste très Chrétienne, qui est d'une Religion contraire à celle des Protestans: ce qui fait rire les Papistes, & les endureit dans le Papisme, parcequ'ils disent, je suis de la Religion de celui que les Protestans appellent le Roi très Chrétien; c'est assés pour moi d'être très Chrétien: ou le Roi très Chrétien, disent ils, est dans la véritable Religion, ou non; s'il est dans la véritable Religion, il me faut rester Papiste; & s'il est dans une fausse Religion, la Religion Protestante n'est donc pas l'Eglise de Jesus Christ, parceque l'Epouse de Jesus Christ ne ment pas, étant la dépositaire de la vérité, la Colonne & l'appui de la vérité, 1. Tim. 3. 15. & quoique la consequence qu'ils en tirent ne soit pas legitime, la dernière Citation s'entendant de la vérité surnaturelle, & les deux premières des seuls Elus qui constituent l'Eglise invisible de Jesus Christ, & non pas des reprochés dont le nombre est plus grand, & qui ont souvent le pouvoir sur les bons, & qui par consequent mentent aussi bien dans la véritable Eglise que dans la fausse: cependant un tel mensonge scandaleux, étant une pierre d'achoppement aux foibles, particulièrement à ceux qui sont hors de l'Eglise Protestante, ne

A. 'Tis

particularly to them that are out of the *Protestant Church*, ought to be no more practis'd, but rather reformed, as well as the Title of his Holiness.

A. 'Tis they who give themselves those Names.

B. What doth it follow from thence? if the *French King* will be call'd your Deity or the Good *Lewis*, as the God *Jupiter*, surely you won't call him so; you can't then call him neither, his *Most Christian Majesty*; because this last Title is as false as the other two, and not much less injurious to *Christ*, scandalous to his Church, and displeasing to God.

Besides, seeing they don't print in Popery for the *Protestant Kings of England*, *Defender of the Faith*, which is their right Title; why shall *England* print for a *Papish King* that false Title, His *Most Christian Majesty*, as they have done for *Lewis the XIV.* who had destroy'd the Church of *Christ in France*, burnt his Temples, and put to Death, or in the Gallies their Brothers?

The Title of *Orthodox* befits not better the Kings of *Poland*, being *Idolatrous*.

A. How d'ye prove that His *most Christian Majesty* is a false Title?

B. Because the *French Kings* having departed from the Religion of *Clovis the First Christian King of France*, at the 5th Age, whom that Title befit with that of *Eldest*

doit plus être pratiqué, mais plutôt réformé, aussi bien que le Titre de sa sainteté.

A. Ce sont eux qui se donnent ces Noms.

B. Que s'ensuit-il delà? si le Roi de France se veut faire appeller votre Divinité, ou le Dieu Louis, comme le Dieu Jupiter, assurément vous ne voudrez pas l'appeller ainsi; vous ne pouvez donc pas l'appeller non plus, sa Majesté très Chrétienne; parceque ce dernier titre est aussi faux, que les deux autres, ni guère moins injurieux à Jesus Christ, scandaleux à son Eglise, & déplaisant à Dieu.

D'ailleurs, puisqu'on n'imprime pas dans le Papisme pour les Rois Protestants d'Angleterre, Défenseur de la Foi, qui est leur vrai titre; pourquoi est ce que l'Angleterre imprimera ce faux titre, pour un Roi Papiste, sa Majesté très Chrétienne, comme elle a fait en faveur de Louis XIV. qui avoit détruit l'Eglise de Jesus Christ en France, brûlé ses Temples, & mis à mort, ou sur les Galeres ses frères?

Le titre d'Orthodoxe ne convient pas mieux aux Rois de Pologne, étant Idolâtres.

A. Comment prouvez vous que sa Majesté très Chrétienne est un faux titre?

B. Parceque les Rois de France s'étant retirés de la Religion de Clovis premier Roi Chrétien de France dans le 5e siècle, à qui ce titre convenoit avec celui de fils aîné de

Son of the Church, Popery being then but breeding, the said Titles besit them no more.

The first *Christian Spanish* King in the 6th Century, could likewise bear the Title of *His Catholick Majesty*, Popery being not yet deadly; but that same Title besits no more the other *Spanish* Kings his Successors, because they don't follow the whole Doctrine of *Christ* according to the signification of the Word *Catholick*, which is *Greek*, and signifies *Universal*, which Word they always apply to their Church, to signify that not only it is universal concerning the extent of the Earth, but especially concerning the Doctrine of *Christ*: and when the same Word is apply'd to any body of their Communion, it signifies that he is *Universal* in the Doctrine of *Christ*, that is to say, that he follows all the Doctrine of *Christ*, and believes all the Articles of Faith contain'd in it; insomuch that, when you call their Religion, their Church, or them *Catholick*, you please them very much, and they will have no other Reason for the Truth of their Religion. For they reason thus, either the *Roman* Church is the true Church of *Christ* or no; if it be the true Church of *Christ*, we are in the Right to remain in it; and if it be not the true Church of *Christ*, the Protestants lie then in a material Point

l'Eglise, le Papisme ne faisant que commencer d'éclorre, ces titres ne leur conviennent plus.

Le premier Roi Chrétien d'Espagne dans le 6e siècle pouvoit pareillement porter le titre de sa Majesté Catholique, le Papisme n'étant, pas encore mortel; mais ce même titre ne convient plus aux autres Rois d'Espagne ses successeurs, parcequ'ils ne suivent pas toute la doctrine de Jesus Chrit selon la sinification du mot, Catholique, qui est Grec, Et signifie universel: le quel mot ils appliquent aussi à leur Eglise; pour finifier que non seulement elle est universelle touchant l'étendue de la Terre, mais surtout touchant la doctrine de Jesus Chrit: Et quand le même mot est appliqué à qu'équ'un de leur Communion, il signifie qu'il est universel dans la Doctrine de Jesus Chrit, cela veut dire, qu'il suit toute la Doctrine de Jesus Chrit Et qu'il croit tous les Articles de Foi qui y sont contenus; tellement que, l'ôrque vous appelez leur Religion, leur Eglise, ou eux, Catholiques, vous leur plaisez exivrement, Et ils ne veulent point d'autre raison pour la verité de leur Religion. Car c'est ainsi qu'ils raisonnent; ou l'Eglise Romaine est la véritable Eglise de Jesus Chrit, ou non; si c'est la vraie Eglise de Jesus Chrit, nous avons raison d'y rester; Et si ce n'est pas la vraie Eglise de Jesus Chrit, Les Protestans mentent donc dans une chose essentielle où il y va de l'interet de leur Religion, wherein

wherein their Religion is concerned, by calling us, and our Church *Catholick*, which is unworthy of a True Church of *Christ*.

A. How must one call then the *Roman Religion*, and its Followers?

B. *Papists*, *Romish*, or *Antichristians*; for the Name of *Catholick*, as well as that of *Orthodox*, besit only the Protestants who are the true *Catholicks*, as being descended from the Apostles and the Primitive Church without Interruption, and following still all the Doctrines of *Christ*, as in the Four first Centuries.

A. You speak very Right; and as Things stand, the Inspector of Books which you have spoken of, would take away those lying Names and Titles they appropriate to themselves, from the Protestant Books which they defile; and he would give them the Names and the Titles that besit their Church, her terrestrial Monarch, and the King his Adherents, without offending them in no wise; for since they have chang'd their Religion, their Names and Titles ought to be also chang'd, being now empty of the Thing, for which they had been given, and suited to them at first.

He would likewise take out the Names of their Churches, Towns, and Countries, which bear the Name of a Male or Female Saint, not mention'd

en nous appellant *Catholiques*, avec notre Eglise: ce qui est indigne de la vraie Eglise de *Jesus Christ*.

A. Comment faut-il donc appeller la Religion Romaine, & ses sectateurs.

B. *Papistes*, *Romains*, ou *Antichrétiens*; car le nom de *Catholique*, aussi bien que celui d' *Orthodoxe*, conviennent seulement aux Protestans qui sont les vrais *Catholiques*, comme étant descendus des Apôtres & de d' l'Eglise Primitive sans interruption, & suivant encore toute la doctrine de *Jesus Christ*, de même que dans les 4 premiers siècles.

A. Vous parlez juste; & sur le pié que les choses sont, l'Inspecteur de livres, dont vous avez parlé, ôteroit tous ces noms & titres menteurs, qu'ils s'approprient, des livres Protestans qu'ils souillent, & il donneroit les noms & les titres, qui conviennent, à leur Eglise, à son Monarque Terrestre, & aux Rois ses adhérens sans les offenser en aucune manière; car, depuis qu'ils ont changé leur Religion, leurs noms & leurs Titres, doivent être aussi changés, étant maintenant vuides de la chose, pour laquelle on les leur avoit donnés & appropriés au commencement.

Il ôteroit pareillement les noms de leurs Eglises, villes, & pais, qui portent le nom d'un saint ou d'une sainte, dont il n'est point fait mention dans l'Ecriture, &

in the Scripture, and give them their right Names, whereby they should be known as well as by those bewitching Names, which is a Custom they have taken out from the Heathens; for Ule being a second Nature, makes Men born and brought up in that new Religion with these Names, perfectly Blind to discover the Defects, Falshood, and Idolatry of it.

B. There is nothing more true; for those fine Names, and those cunning Titles, dazzle so much the Eyes of the Papists, that they hinder them from seeing the Place wherein they are.

A. But, pray, where was the Protestant Church before the great Reformation?

B. The visible Church of Christ, called now a Days, Protestant or Reform'd, was from the Apostles to the 5th Century throughout the Earth; and from the Beginning of the 5th Century, it remain'd in the Alps till Luther and Calvin; and from those two great Servants of God till now, it is remain'd still in the Alps, and hath been throughout all Europe, and other parts of the Earth. Both the Ecclesiastical and Prophane History will teach you that: and a Token that the Protestant Church of the Alps hath never been of the Popish Communion, is, because no Historian mentions her Separation from Rome, nor her Reformation, as they

leur donneroit leurs veritables noms, par les quels on les connoitroit aussi bien que par ces noms d'enchantement, qui est une coutume prise des Payens; car la coutume, qui est une seconde Nature, rend les hommes qui sont nés & élevés dans cette nouvelle Religion avec ces sortes de noms, entierement aveugles pour en découvrir les défauts, la fausseté, & l'Idolatrie.

B. Il n'y a rien de plus vrai; car ces beaux Noms & ces titres fins éblouissent bien tant les yeux des Papistes qu'ils les empêchent de voir l'endroit où ils sont.

A. Mais, je vous prie, où étoit l'Eglise Protestante avant la grande Réformation.

B. L'Eglise visible de Jesus Christ, appelée aujourd'hui Protestante ou Reformée, a été par toute la Terre depuis les Apôtres jusqu'au cinquieme Siecle; & depuis le commencement du cinquieme Siecle elle est restée dans les Alpes jusqu'à Luther & Calvin; & depuis ces deux grands Serviteurs de Dieu, jusqu'à maintenant, elle est restée encore dans les Alpes, & a été par toute l'Europe & les autres parties de la Terre. Tant l'Histoire ecclesiastique que la prophane vous apprendront cela: & pour marque que l'Eglise Protestante des Alpes n'a jamais été de la Communion Papiste, c'est que nul Historien ne dit qu'elle s'est séparée de Rome, ou reformée, comme ils ont fait de toutes les autres Eglises, Chrét.

have done of all the other Christian Churches, which have either sepatated themselves from Rome or reform'd: on the contrary, a great many Popish Authors have own'd, that the Protestant Church in the Alps, which they call the most ancient Sect, because it never follow'd Popery, hath begun from the Time of the Apostles and hath continued there ever since; and the others say, that it is as ancient as the Apostles; that they live righteously, think well of God, and believe all the Articles contained in the Apostles Creed; but that only they abhor the Roman Church and its Clergy: as you may see in *Hist. Franc. lib. 1. Fol. 7. in Bibl. Patr. Tom. 4. Part. 2. in D'aubigné B. 1. c. 3. in Genebr. Chronol. l. 4. in the Book which Claudius Sesselius hath writ against the Valdenses, &c.* which is confirmed by John Leger, by Gretser, by Voetius in the desperate Cause of Popery, B. 3. Sect. 2. and by Usserius in the 6th. Ch. of the Succession and State of the Churches in the West from the Apostles.

2ly. The invisible Protestant Church of Christ, that consists of the only Elects, hath been under the Dominion of Popery from the End of the 4th Century to the Beginning of the 6th, tho' then Popery was but an embryo, and from the End of the 5th Century to the 9th. which was the Time of Popery's Childhood, the

tiennes qui se sont séparées de Rome, ou Reformées: au contraire quantité d'Auteurs Papistes ont avoué que l'Eglise Protestante des Alpes, la quelle ils appellent la plus ancienne des Sectes, parcequ'elle n'a jamais suivi le Papisme a commencé depuis le tems des Apôtres. & a toujours continué là; Et les autres disent qu'elle est aussi ancienne que les Apôtres; qu'ils vivent justement, pensent bien de Dieu, & qu'ils croient tous les Articles qui sont contenus dans le symbole des Apôtres, mais qu'ils ont seulement en horreur, l'Eglise Romaine & son Clergé: comme vous pouvez voir dans l'Histoire de Fr. livre. 1. feuille 76. dans la Bibliothèque des Peres, Tom. 4. Partie 2. dans D'aubigné l. 1. c. 3. dans la Chronologie de Genebrard l. 4. dans le Livre que Claude Sesselius a écrit contre les Vaudois, &c. ce qui est confirmé par Jean Leger, par Gretser, par Voetius dans la cause desesperée du Papisme l. 3. Sect. 2. Et par Usserius dans le 6e. ch. de la Succession & de l'état des Eglises d'occident depuis les Apôtres.

zent. L'Eglise invisible Protestante de Jesus Christ, qui consiste dans les seuls Elus, a été sous la Domination du Papisme depuis la fin du 4e. Siecle jusqu'au commencement du 6e. quoique le Papisme ne fut alors qu'un embryon; Et depuis la fin du 5e. Siecle jusqu'au 9e. qui fut le tems de l'enfance du Papisme, elle a été sous son Oppres-

was under its Oppression, so as the invisible Church of God under the Idolatry of *Israel* and *Juda*, in the Time of *Elijah*.

She was afterwards under the Captivity of Popery from the beginning of the 9th Century to the 11th, which was the State of the Adolescence of Popery, as the Jewish Church under the Captivity of *Babylon*.

And in the last Place she was under the Tyranny of Popery from the beginning of the 11th Century to the great Reformation, which interval was the Time of Popery's Mankind; as the Church of Christ under the Roman Emperors, *Domitian*, *Adrian*, *Decius*, *Aurélian*, and *Dioclesian*, &c. when the Christians of Rome hid themselves in the Dens and hollow Places underground from their Persecutions.

But Popery having begun to be deadly from the beginning of the 11th Century, by its too many erroneous Institutions, Customs, and Opinions, which they turned by Degrees into Articles of Faith the Protestant invisible Church began also to become visible in the Church of *Lions*, surnamed *Leonist*, in the 11th Century; in the Church of *Languedoc*, called *Albigens*, by the Name of *Alby* the Capital of that Province in the 12th Century; in the Church of *England*, called *Wicist*, in the 13th Century; in the Church

of *Israel*, de même que l'Eglise invisible de Dieu sous l'Idolatrie d'*Israel* & de *Juda*, dans le tems d'*Elie*.

Elle a été ensuite sous la Captivité du Papisme depuis le commencement du 9e. Siecle jusqu'à l'onzieme qui fut l'Etat de l'Adolescence du Papisme, comme l'Eglise Juive sous la Captivité de *Babylone*.

Et en dernier lieu elle a été sous la Tyrannie du Papisme depuis le commencement de l'onzieme Siecle jusqu'à la grande Reformation, lequel intervalle a été le tems de la virilité du Papisme; comme l'Eglise de Jesus Christ sous les Empereurs Romains, *Domitien*, *Adrien*, *Dece*, *Aurelien*, & *Diocletien*, quand les Chrétiens de Rome se cachotent dans les Cavernes & dans les lieux creux par dessous Terre pour faire leur Persecution.

Mais le Papisme ayant commencé d'être mortel depuis le commencement de l'onzieme Siecle par la trop grande Multitude de ses Institutions Contumes & Opinions erronees, qu'ils changerent par des decrets en Articles de foi, l'Eglise Protestante invisible commença aussi à devenir visible dans l'Eglise de *Lyon*, surnommée *Leoniste*, dans l'onzieme Siecle; dans l'Eglise de *Languedoc*, appelée *Albigoise*, du nom d'*Alby* Capitale de cette Province *Albigens*, dans le douzieme Siecle; dans l'Eglise d'*Angleterre*, appelée *Wicetite*, dans le 13e.

of Germany, called *Hussite*, and the Northern Churches, called *Lollards*, by a Nick name in the 14th Century: and all the Rest of the invisible Church of Christ, spread throughout *Papery*, obscured by the Beast, and groaning, became visible at once in her Elects, both Bishops, Pastors, Monks, and Lay-men, who separated themselves from its Communion in the 15th and 16th Century, preaching openly to their seduced Brothers and Followers of the Beast, to come out from Idolatrous *Babylon* by reforming all its Errors and Novelties, which God blessed accordingly.

Add thereunto, that there hath been all along from the beginning of *Papery* to its fall, worthy Pastors who have cried against it in every Age, who consequently could not be *Papists*, as one may see in *Voetius* and *Usserius*, in the Catalogue of *Magdenburg*, of *Illirick*, *Plessaw*, and *Foxius*, amongst others *Brusius* Martyr in Italy, and *Claudius* of Turin in the 8th Age; *Rabanus*, *Maurus*, *Bertram*, and *Hincmar* in France in the 9th; *John* the Scot in Great-Britain, and *Berenger* in France in the 10th. *Valdus* in the 11th; the *Protestants* of *Languedoc* called *Albigois* in the 12th. *Uviclef* in England in the 13th. *John Hus* and *Jerom* of Prague in Germany in the 14, &c. You shall see also in *Ivellus*, in *Plessaus* in his Treatise of the Church,

Siecle; dans l'Eglise d'Alemagne, appelée *Hussite*, & dans les Eglises du Nord sur-nommées *Lollards*, par un sobriquet dans le 14e. Siecle: & tout le Reste de l'Eglise invisible de Jesus Christ, répandue dans tout le *Papisme*, obscurcie par la Bête, & Gemissant, devint visible tout à la fois dans ses Elus tant Evêques, que Pasteurs, Moines, & Laïques, qui se séparèrent de sa Communion dans le 15e. & 16e. Siecle & préférèrent ouvertement à leurs freres qui avoient été seduits & aux sedateurs de la Bête, de sortir de la Babylone Idolatre, en reformant toutes ses Erreurs & Nouveautés, ce que Dieu benit selon leur desir.

Ajoutez à cela qu'il ya toujours eu depuis le commencement du *Papisme* jusqu'à sa chute des Pasteurs de merite qui ont crié contre lui dans chaque Siecle, & qui parconsequent ne pouvoient être *Papistes*, comme on peut voir dans *Voetius* & *Usserius*, dans les Catalogues de *Magdebourg*, d'*Illirique*, de *Plessis*, & de *Fox*, entr'autres *Brusius* Martyr en Italie, & *Claude* de Turin dans le 8e. Siecle; *Rabanus Maurus*, *Bertrand*, & *Hincmar* en France dans le 9e. *Jean Scot* dans la grande Bretagne, & *Berenger* en France dans le 10e. *Valdus* dans l'11e. Les *Protestants* de *Languedoc*, appelés *Albigois* dans le 12e. *Uviclef* en Angleterre dans le 13e. *Jean Hus* & *Jerôme* de Prague en Allemagne dans le 14ème, &c. Vous verrez aussi dans *Ivellus*, dans

and

and in *Molinaus* in the newness of *Popery*, many great Men that stood against *Popery* from the 4th to the 7th Century, tho' it was not then deadly yet, and tho' the visible *Protestant Church* stood still in the East, tho' not so pure as in the *Alps*; as it appears by the Council of *Constantinople* held in the Year 754, in which 338 Bishops condemned the Worship of Images, who consequently could not be *Papists*, nor their Dioceses neither: the rather, because they acknowledged no Infallibility in the Pope, nor Supremacy, no Transubstantiation, no Water, no Worship of Images, no Lent, no Purgatory, no Abstinence from Meat on Friday, no Distribution of the Sacrament under one Kind, no extreme Unction, no *Popish* auricular Confession, &c. and the *Armenian Christians* of this Day are much like them.

But from the beginning of the 5th Age to the 9th, the true Faithful who had not bow'd their Knees before *Baal*, tolerated the *Papists*, because no body was forced to follow their Novelties, as being but few yet, and even only of Counsel, but not of Precept; and so they kept themselves undefiled amongst the Idolaters, and let them run after those new Traditions out of Prudence, and being under their Dominion, discerning the Ferment from the whole-some Meat, to leave the one,

Plessis en son Traite de l'Eglise, Et dans *Molinæus* sur la Nouveauté du Papisme, plusieurs grands hommes qui se sont opposés au Papisme depuis le 4e. Siecle jusqu'au 7e. quoiqu'il n'étoit pas alors encore mortel, Et que l'Eglise Protestante visible subsistoit encore dans l'Orient quoiqu'elle n'y fut pas si pure que dans les Alpes; comme il paroît par le Concile de Constantinople tenu dans l'Année 754, dans le quel 338 Evêques condamnerent le culte des Images, qui par conséquent ne pouvoient pas être *Papistes*, ni leurs Dioceses non plus: D'autant plus qu'ils ne reconnoissent point d'infaillibilité dans le Pape, point de Suprematie, d'Oublie, de Culte d'Images, de Carême, de Purgatoire, d'Abstinence le vendredi, de Distribution de Sacrement sous une espece, d'extremé-unction, ni de Confession auriculaire, &c. Et les Chrétiens Armeniens d'aujourd'hui leur sont fort semblables.

Mais depuis le commencement du 5e. Siecle jusqu'au 9e. les véritables Fidels qui n'avoient pas plié le genou devant *Bahal* toleroient les *Papistes*. parceque personne n'étoit forcé à suivre leurs nouveautés, comme n'étant encore qu'en petit nombre, Et même seulement de Conseil, mais non pas de precepte; Et ainsi ils se tenoient purs parmi les Idolâtres. Et les laissoient couvrir par prudence après ces nouvelles Traditions, étant sous leur Domination, discernant le ferment d'avec la viande saine, pour laisser l'un, Et se repaître

and

and feed themselves upon the other, according to *Christ's* advice, *Matth. 16. 6.* considering besides, that the *Popish* Preachers did sit in *Christ's* Seat, as the Scribes and Pharisees in *Moses's* Seat: and so as the Scribes and Pharisees were said by *Christ* true Teachers and Seducers; true Teachers, when sitting in *Moses's* Seat, they preached his Doctrine, *Matth. 2. 3. 2. and 3.* and Seducers, when they recommended their Traditions, of which *Christ* admonishes his People to beware, *Matth. 16. 6.* so also the *Popish* Preachers could be called at that Time true Teachers, when they taught the Doctrine they had received of *Christ* thro' the Apostles, and Seducers, when they preached their Traditions, *Popery* having got into the Church of *Christ*, as a Sore and a Gangrene that gnaw'd it up: insomuch, that the Faithful that lived amongst *Popery* belonged not to *Popery*, but to the invisible Church of *Christ*; and so, when they separated themselves, they separated themselves from *Popery*, but not from the Church of *Christ*.

Therefore, even as in the Time of *Elijah*, when both the Church of *Israel* and *Juda* had turned Idolatrous, and altered the Religion of God, by mixing it with the *Heathenish* and their Traditions, God had reserved unto himself 7000 Men who had not

de l'autre suivant l'avis de *Jesus Christ* *Mat. 16. 6.* Considerant d'ailleurs que les Prédicateurs Papistes étoient assis dans la chaire de *Jesus Christ* comme les Scribes & Pharisees dans celle de *Moïse*: Et que tout ainsi que les Scribes & Pharisiens étoient dits par *Jesus Christ* de véritables Docteurs & des Seducers; de véritables Docteurs quand étant assis en la chaire de *Moïse*, ils prêchoient sa Doctrine *Matth. 2. 2. 2 & 3.* Et des Seducers, quand ils recommandoient leurs Traditions dont *Jesus Christ* avertit ses Disciples de se donner garde *Matth. 16. 6.* de même aussi les Prédicateurs Papistes pouvoient être appelés en ce tems là de véritables Docteurs, quand ils enseignoient la Doctrine qu'ils avoient reçue de *Jesus Christ* par les Apostres; & des Seducers, quand ils prêchoient leurs Traditions, le Papisme étant entré dans l'Eglise de *Jesus Christ*, comme un mal & une Gangrene qui la rongeoit: tellement que les Fidéls, qui vivoient avec le Papisme, ne partoient pas au Papisme, mais à l'Eglise invisible de *Jesus Christ* & ainsi quand ils se sont séparés, ils se sont séparés du Papisme, mais non pas de l'Eglise de *Jesus Christ*.

Tout ainsi donc que dans le tems d'*Elie*, lorsque l'Eglise d'*Israël* & de *Juda* étoient devenues Idolâtres, & avoient altéré la Religion de Dieu, en y mêlant le Paganisme avec leurs Traditions, Dieu s'étoit réservé 7000 hommes qui n'avoient point flechi le genou devant *Baal* co
bow'd

bow'd their Knees before *Baal*, which *Elijah* knew not, believing himself to be the only Follower of the true Worship of God, 1. Kings 19. 10. and 18. Rom. 11. 3. so also when the Roman Church turned Idolatrous, and mix'd the Religion of Christ with *Heathenism*, Errors, and human Traditions, there remained in it many thousand Men during all the Economy of Popery till the Reformation, who bow'd not their Knees before *Baal*; but follow'd the true Worship of God, like *Elijah*, tolerating, sighing, and groaning, till the Time of their Deliverance. And if in the Time of the great Reformation, when Rome was so much stuff'd with Errors, there was so many Elects who not only separated themselves from Popery, but also preached against it to recall their seduced Brethren into the Bosom of their first Mother, how many more true Faithful must we believe there was in it before the 11th Age, when they began to separate themselves from it, Rome being not then so full of Errors, nor so deadly.

3. It is an Article of Faith that the Church of Christ can't fail, because the Gates of Hell shall not prevail against it, *Matth.* 16. 18. and the Reign of Christ is eternal, and hath no End, *Dan.* 7. 14. *Luke* 1. 33. but the Protestant Church is the Church of Christ, as it appears by its Conformity with the Scripture, the Pri-

qu' *Elie* ne savoit pas se croyant le seul qui suivoit le vrai culte de Dieu, 1. Rois. 19. 10. Et 18. Rom. 11. 3. De même aussi, quand l'Eglise Romaine est devenue Idolâtre Et qu'elle a mêlé dans la Religion de Jesus Christ, du Paganisme, des Erreurs, Et des Traditions humaines, il y est resté plusieurs milliers d'hommes durant toute l'Economie du Papisme jusqu'à la Réformation, qui n'ont point plié le genou devant *Baal*; mais qui ont suivi le vrai culte de Dieu, comme *Elie*, tolerant, soupirant, et gemissant jusqu'au tems de leur Délivrance. Que si dans le tems de la grande Réformation, quand Rome étoit tant farcie d'Erreurs, il y avoit tant d'Elus, qui non seulement se séparèrent du Papisme, mais encore qui prêchèrent contre, pour rappeler leurs frères, qui avoient été séduits, dans le sein de leur première Mère, combien plus devons nous croire qu'il y avoit de Fidels, avant l'onzième Siècle, quand ils commencerent à s'en séparer, Rome n'étant pas alors si remplie d'Erreurs, ni si mortelle.

3. C'est un article de foi que l'Eglise de Jesus Christ ne sauroit faillir, parceque les Portes de l'enfer n'auront point de force contre elle, *Matth.* 16. 18. Et que le regne de Jesus Christ est éternel Et n'a point de fin, *Dan.* 7. 14. *Luc.* 1. 33. or est-il que l'Eglise Protestante est l'Eglise de Jesus Christ, comme il paroît par sa conformité avec l' primitive

mitive Church, the Writings of the Fathers of the four first Centuries, and Reason: therefore it is an Article of Faith that the Protestant Church can't fail, and consequently that it hath been always upon Earth from the Apostles till this Day. Neither is any Body obliged in Conscience to know in what Part of the Earth, and whether it hath been Visible or Invisible, such Knowledges and Questions being Points of History and not of Faith, and consequently in no wise necessary for Salvation; the rather because the Books that treat thereof, and have been made these 14 Ages are almost infinite: Which would make the reading of 'em impossible to a Lay-man, especially the greater Part of 'em being writ in Latin: But it is enough to be inwardly perswaded that the Christian Society in which one liveth is the true Church, as professing a Doctrine that is all found in the New Testament, and none contradicting it; and that the Popish is a false Church, the half of its Doctrine being not found in the Scripture, but rather contradicting it; which will be known by examining it, and presenting it to the Touchstone, which is the Scripture.

Likewise you are no more obliged to tell where was the Church of Christ before the Reformation, than the Prophet *Elijah* who knew not where was the Church of God

Ecriture, avec l'Eglise Primitive, les écrits des Pères des 4 premiers siècles, & la raison: donc c'est un article de foi que l'Eglise Protestante ne sauroit faillir, & par conséquent qu'elle a toujours été sur terre, depuis les Apôtres jusqu'à ce jour: ni Personne n'est obligé en conscience de savoir en quel endroit de la terre, & si elle a été visible ou invisible, ces sortes de connoissances & de questions étant des points d'histoire, & non pas de foi, & par conséquent nullement nécessaires au salut, d'autant que les livres qui traitent de cela & qui ont été faits depuis 14 Ze siècles, sont presque infinis: ce qui en rendroit la lecture impossible à un Laque, surtout, la plus grande partie d'eux, étant écrits en latin: mais c'est assez d'être intérieurement persuadé que la société chrétienne dans laquelle on vit est la véritable Eglise comme professant une doctrine qui se trouve toute dans le nouveau Testament, & nulle qui le contredise; & que l'Eglise Papiste est une fausse Eglise, la moitié de sa doctrine ne se trouvant pas dans l'Ecriture, mais plutôt la contredisant: ce que l'on connoitra en l'examinant & en la présentant à la pierre de touche qui est l'Ecriture.

Parëillement vous n'êtes pas plus obligé de dire où étoit l'Eglise de Jesus Christ avant la Reformation, que le Prophete Elie, qui ne savoit pas où étoit l'Eglise de Dieu de son tems, ni

in his Time, nor could tell it. ne le pouvoit dire.

Further more, tho' there had been no visible Church of Christ during a certain Time; what would follow from thence? Was the Church of God Visible in the Time of *Elijah*, and under the Captivity of *Babylon*? Yet it had the Promise of God that it should be perpetual till the *Messias's* coming; which hath been verified but in his invisible Church: Why shall it not be then in the Liberty and Power of God to permit the like in the Church of Christ, figured by the *Mosaic*.

Now I'll ask you one Question, in my Turn; where was Popery during 400 Years after Christ? You shall find it no where upon Earth, during that Time; and I Challenge the Sorbous of *Paris* and *Rome*, to Answer me to that Question. Therefore you see that Popery is a new Religion, and consequently that it is not the Church of Christ; which you shall see still more evidently by the Relation I'll make here of the Time in which some of its Novelties were Establish'd.

First, In the Year 606 a Sovereign and Arbitrary Power over all the Bishops and Clergy, was granted by the Emperor *Phocas* to the Pope *Boniface III.* and this is the chief Cause of all the Novelties that have been introdu-

Bien plus, quand même il n'y auroit point eu d'Eglise visible de Jesus Christ pendant un certain tems; que s'en suivroit-il de là? L'Eglise de Dieu étoit-elle visible du tems d'*Elie*, & sous la Captivité de *Babylone*? Cependant elle avoit la promesse de Dieu, qu'elle seroit perpetuelle jusqu'à la venue du, *Messie*; ce qui n'a été verifié que dans son Eglise invisible: pourquoi ne sera-t-il donc pas dans la liberté & dans le pouvoir de Dieu de permettre le même dans l'Eglise de Jesus Christ, figurée par la *Mosaïque*.

Maintenant je veux vous demander une question à mon tour, où étoit le Papisme durant 400 ans après Jesus Christ? vous ne le trouverez nulle part sur terre durant tout ce tems là; & je fais le cartel de défi à la Sorbonne de *Paris*, & à *Rome* de me répondre à cette question. Vous voyez donc que le Papisme est une nouvelle Religion, & par conséquent qu'il n'est pas l'Eglise de Jesus Christ: ce que vous verrez encore plus évidemment par le récit que je m'en vais faire ici du tems dans le quel quelques unes, de ces nouveautés ont été établies.

Premièrement dans l'année 606 l'Empereur *Phocas* accorda au Pape *Boniface III.* un pouvoir Souverain & despotique sur tous les Evêques & le Clergé: & c'est ici la principale cause de toutes les nouveautés qui ont été introduites ou Commandées

ced or commanded by Decrees in the Councils, of which the Popes were consequently Masters, and the only Persons who could convoke them.

2. In the Year 787, the Worships of Images was decreed, as an Article of Faith, in the 2 Synod of Nice.

3. In the Year 1074 Gregory VII. called *Hildebrand*, took absolutely the Wives from the Priests, by a Decree made about Celibacy, under most severe Penalties and Punishments, in a Synod held at Rome.

4. In the Year 1076, the temporal Power of the Popes over the Emperors, Kings, and Princes, was determined by Gregory VII. in the Roman Council, with the Member of the Canonical Books of the Bible.

5. In the Year 1215, Transubstantiation and the Sacrifice of Mass were decreed in the Council of Latran, by Innocent III.

6. In the Year 1414, the Communion under one kind was determined in the Council of Constance.

7. In the Year 1438, a Canon of Scripture, containing the Apocryphal Books was determined, with the Number of Seven Sacraments, in the Council of Florence.

8. In the Year 1563, the reading of Scripture in a vulgar Tongue was taken from the Laity.

Wherein you must observe that, tho' some of these No-

par décrets dans les conciles, dont les Papes étoient par conséquent les maîtres, & les seules personnes qui pouvoient les convoquer.

2. Dans l'année 787, le culte des Images fut déterminé, comme article de foi dans le 2^d. concile de Nicée.

3. Dans l'année 1074, Grégoire VII. nommé Hildebrand par un décret touchant le Celibat ôta entièrement les femmes aux Prêtres sous des peines très sévères dans un Synode qui se tint à Rome.

4. Dans l'année 1076, le Pouvoir temporel des Papes sur les Empereurs, sur les Rois, & les Princes fut décrété par Grégoire VIII, dans le Concile Romain avec le nombre des livres Canoniques de la Bible.

5. Dans l'année 1215, la Transubstantiation & le Sacrifice, de la Messe furent décrétés dans le concile de Latran par Innocent III.

6. Dans l'année 1414, la Communion sous une seule espèce fut déterminée dans le concile de Constance.

7. Dans l'année 1438, on déterminâ le Canon de l'Ecriture, contenant les livres Apocryphes, avec le nombre de sept Sacramens dans le concile de Florence.

8. Dans l'année 1563, on ôta la lecture de l'Ecriture en langue vulgaire aux Laïques.

Par où vous pouvez observer que, quoique quelques unes de

velties

velties were practiced before by most of them who lived in Popery, nevertheless before the Decrees they all were only recommended but not commanded; but after the Decrees they were accounted Essential to Faith, and a mortal Sin not to observe them.

A. The Religion of Christ can't be reformed, as being Perfect, but your Religion is called Reformed: Therefore your Religion is not the Religion of Christ.

B. Our Religion is called Reformed in Germany, not in Relation to the Doctrine of Christ, which can't be reformed, but in relation to the Doctrine of Popery, that wanted Reformation. For even as, when one sweeps away the Dust, Grease, and other Dirtiness from a Table, to make it clean and fine, as before, one cannot say for all that, that it is a new Table, after it has been thus clean'd, but the same as at first; so also, tho' the Reformers swept away from the Religion of Christ all the erroneous Novelties and Filthiness of Popery that defiled it, to reduce it to its first State, one cannot say that it is a new Religion for having been thus cleaned from the Idolatries, Superstitions and Heresies of Popery, but rather the same as it was before the said Popery's Birth; And so

ces nouveautés étoient pratiquées auparavant par la plupart de ceux qui vivoient dans le Papisme, néanmoins avant les Decrets elles étoient toutes seulement recommandées, mais non pas commandées; mais après les décrets elles furent regardées, comme essentielles à la foi, Et on taxa de péché mortel de ne les pas observer.

A. La Religion de Jesus Christ ne sauroit être reformée, étant parfaite; or est il que votre Religion s'appelle la Religion Reformée: donc votre Religion n'est pas la Religion de Jesus Christ.

B. Notre Religion est appelée Reformée en Allemagne, non pas par rapport à la Doctrine de Jesus Christ, la quelle ne sauroit être Reformée, mais par rapport à la Doctrine du Papisme qui avoit besoin de Reformation. Car tout ainsi que, quand on balie la poussière, qu'on ôte la graisse, Et autre saleté d'une Table, pour la rendre propre Et belle, comme au paravant, on ne sauroit dire pour tout cela que c'est une nouvelle Table, après qu'elle a été ainsi nettoyée, mais la même que devants; de même aussi, quoi que les Reformateurs aient balie de la Religion de Jesus Christ toutes les nouveautés erronées, Et la saleté du Papisme qui la souilloit, pour la reduire dans son premier état, on ne peut pas dire qu'elle est une nouvelle Religion pour avoir été ainsi nettoyée des Idolatries, superstitions, Et heresies du Papisme, mais

the Protestant Religion is the true Religion of Christ.

A. There was no Bishop in the Church of the Alps; therefore your Protestant Church of the Alps was not the visible Church of Christ.

B. The Bishops, such as we have now, are not the only true Pastors of Christ's Flock, 1. Pet. 5. 1, and 2. Act. 20. 17, 25, and 28. Philip. 1. 1. therefore a particular visible Church may be a true Church of Christ without such Bishops: which will be demonstrated lower in its due Place.

Moreover, where was the Church of God, when both *Juda* and *Israel* were Idolatrous, 2. Chron. 15. 3, 8, 17. and 13. 18. for *Israel* being once turned Idolatrous, never forsook their Idolatry.

Where was the Church of God, when *Juda* was carried to the Country of *Babylon* in Captivity, and remained there a great many Years without Church, and the outward Form of offering their Sacrifices, and administering their Sacraments.

In what Part of the Earth was the Church of Christ, represented by a Woman, to be; when she was to fly away into the Wilderness from before the Dragon's Face, who will destroy her and her Seed. Rev. 12. 14, 15, and 17.

bien, qu'elle est la même qu'elle étoit avant la naissance du Papisme: Et ainsi la Religion Protestante est la véritable Religion de Jesus Christ.

A. Il n'y avoit point d'Evêque dans l'Eglise des Alpes: donc votre Eglise Protestante des Alpes n'étoit pas l'Eglise visible de Jesus Christ.

B. Les Evêques tels que sont ceux que nous avons maintenant, ne sont pas les seuls vrais Pasteurs du troupeau de Jesus Christ. 1. Pier. 5. Act. 20. 17, 25, Et 28. Philip. 1. 1. donc une Eglise visible particulière peut être une véritable Eglise de Jesus Christ sans ces sortes d'Evêques; ce qui sera démontré plus bas en son lieu.

De plus où étoit l'Eglise de Dieu, quand *Juda* Et *Israel* étoient Idolâtres, 2. Chron. 15. 3, 8, 17. Et 13. 8. Car *Israel* s'étant fait une fois Idolâtre, n'abandonna jamais son Idolâtrie.

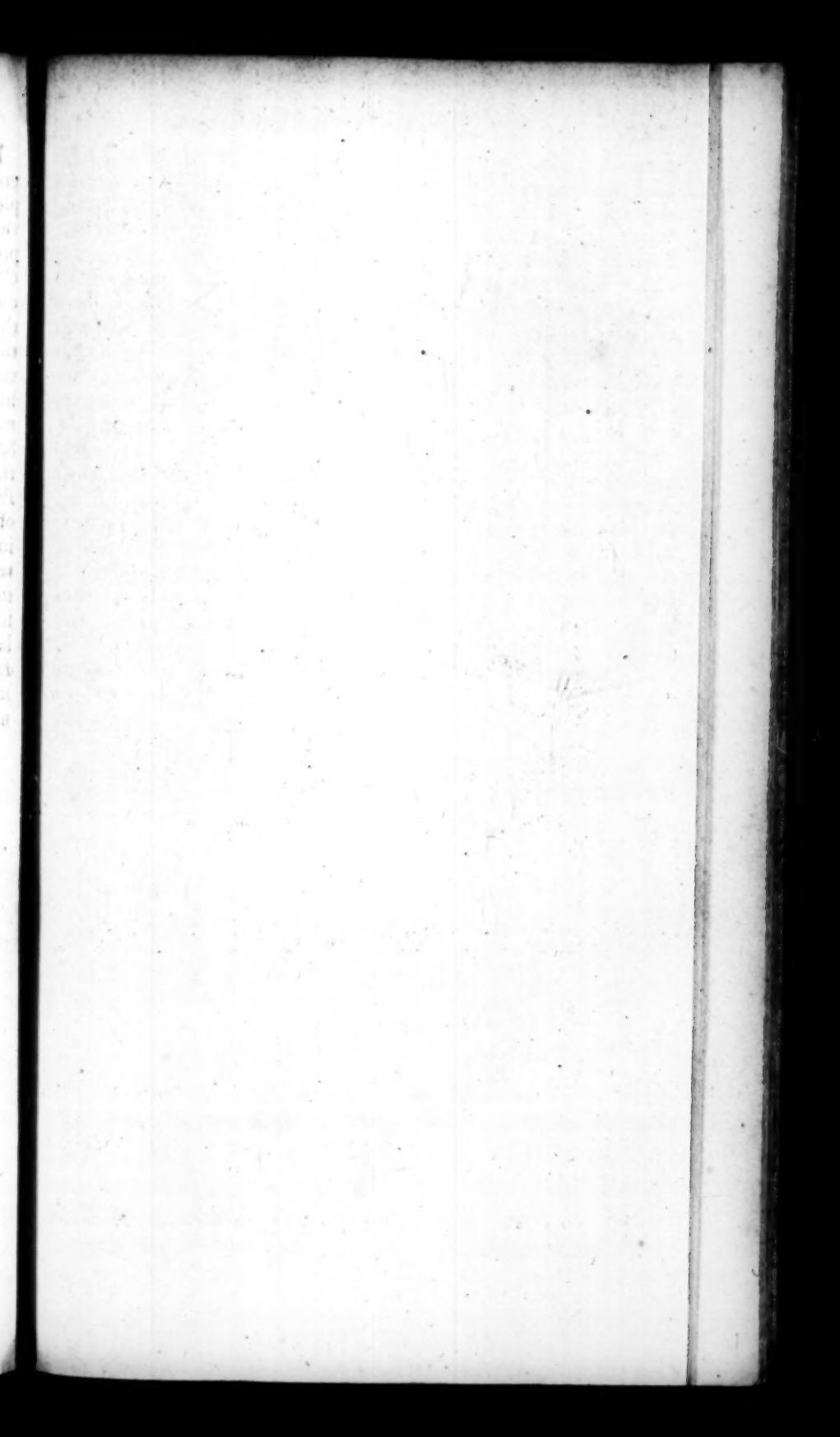
Où étoit l'Eglise de Dieu, quand *Juda* fut enmené en Captivité dans le pays de *Babylone*, Et y resta plusieurs années sans Eglise, Et sans la forme extérieure pour offrir leurs Sacrifices, Et administrer leurs Sacraments.

Dans quel endroit de la Terre devoit être l'Eglise de Jesus Christ, représentée par une femme; quand elle devoit s'enfuir dans le Désert de devant la face du Dragon qui la veut détruire avec sa Semence. Apoc. 12. 14, 15, Et 17.

In fine to the worst; of two probable Things the more probable is to be chosen, otherwise one would Act imprudently, and against his Conscience? but it is an hundred Times more probable, that the *Protestant Church* is the true Church of *Christ* for the Reasons I have alledged hitherto, (its Doctrine being moreover all contained in the Scripture, and teaching nothing contrary to it) than the *Papish Church* whose the half of the Doctrine is not found in the Scripture, and which teaches many things contrary to it, and to Reason: wherefore one ought to choose to be a *Protestant* rather than a *Papist*. And so no body can in Conscience live in *Papery*, nor adjoin himself to it.

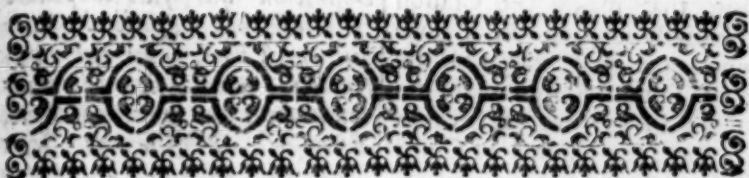
En fin au pis aller; de deux choses probables on doit choisir la plus probable, autrement on agiroit imprudemment, & contre sa Conscience; or est-il qu'il est cent fois plus probable que l'Eglise Protestante est la véritable Eglise de Jesus Christ pour les raisons que j'ai alleguées ci-dessus (toute sa Doctrine se trouvant de plus contenue dans l'Ecriture & n'enseignant rien qui lui soit contraire) que la Papiste dont la moitié de la Doctrine ne se trouve pas dans l'Ecriture, & qui enseigne plusieurs choses qui lui sont contraires & à la raison: donc on doit plutôt choisir de se faire Protestant que Papiste. Et ainsi personne ne peut en conscience vivre dans le Papisme, ni s'y ranger.







Louvenez vous, Romains, de vos dernieres Fin
Rien de Seur ici bas, n'attendez pas la Fi
Suivez la verite', faites cequi est Bon;
A fin de vivre un jour, dans la Sainte Ma
De Dieu vous tenez tout, ne Soyez pas ingra
En rejetant sa Loi, et ses divins Appas



The Eighth Craft.

The False Definitions, and Sophisms, used by the Roman Church to deceive Men.

A. THIS is an Argument of a False Supposition. They bring the Thesis for the reason of the Thesis, by supposing that to be true which is in Question. And to deceive the better, they give at First a False Definition of the Church to make their Church go for the true one. Such is their Conduct in all the chief Points; for when they find nothing that favoureth them in the Scripture, they endeavour to scratch it, and to wrest it as much as they can.

B. Do me then the Favour to tell me one of those False Definitions.

A. What is the Church? They answer in their Catechism, it is the Assembly of the Faithful Christians united under a Sovereign Pastor our Holy Father the Pope, Vicar of Jesus Christ on Earth.

Huitième Ruse.

Les fausses Définitions, et les Sophismes, dont l'Eglise Romaine se sert pour tromper les hommes.

A. Voici un Argument qui suppose faux. On apporte la These pour la raison de la These, en supposant pour vrai ce qui est en question. Et pour mieux tromper, ils donnent d'abord une fausse définition de l'Eglise, pour faire passer leur eglise pour la véritable. Telle est leur conduite dans tous les principaux Points; car, quand ils ne trouvent rien dans l'Ecriture, qui les favorise, ils tâchent de l'égratigner, et de la tordre autant qu'ils peuvent.

B. Faites moi donc la grace de me dire une de ces fausses Définitions.

A. Qu'est ce que l'Eglise? Ils répondent dans leur Catechisme, c'est l'assemblée des Fidels Chrétiens unis sous un souverain Pasteur notre Saint Père le Pape, Vicaire de Jesus Christ en Terre.

X x x

Through

Through this False Definition that makes the Church essentially depend on a Pope who is out of it, they who are Born in that Religion are retained in the Snares, because, say they, the Church of Christ is the Assembly of the Faithful united to the Pope; but the Protestant Church is not united to the Pope: Therefore the Protestant Church is not the Church of Christ.

B. I would fain have you to let me see the Falshood of that Definition.

A. One must Chew you all the Bits, as to a little Child. These are the very Words of the Scripture, Ephes. 4. 11, and 12. *And he gave some Apostles, and some Prophets, and some Evangelists, and some Pastors and Teachers for the Perfecting of the Saints, for the work of the Ministry, for the Edifying of the Body of Christ;* but unhappily for the Roman Church he gave no Pope for the Perfecting of the Saints, for the Work of the Ministry, for the Edifying of the Body of Christ, which is the Church: Therefore the Church is not an Assembly of Christians united to the Pope. And so the Pope is in the Right not to permit the Reading of the Scripture, and to Print it in Latin; that the Ignorant of the Clergy may not understand it, and the Scholars may be discouraged from Reading it, or at least, that they may not reap a great Benefit by it, and they may be moved thereby to change the Reading of the Ori-

Par le moyen de cette fausse Définition qui fait dépendre essentiellement l'Eglise du Pape qui en est hors, ceux qui naissent dans cette Religion sont retenus dans les filets, parceque, disent-ils, l'Eglise de Jesus Christ est l'assemblée des Fidels unis au Pape; or-est-il que l'Eglise Protestante n'est pas unie au Pape: Donc l'Eglise Protestante n'est pas l'Eglise de Jesus Christ.

B. Je voudrois bien que vous me fissiez voir la fausseté de cette Définition.

A. Il vous faut mâcher tous les morseaux, comme à un petit enfant. Voici les propres paroles de l'Ecriture, Ephes. 4. 11, et 12. Lui même donc a donné les uns pour être Apôtres, et les autres pour être Prophetes, et les autres pour être Evangelistes, et les autres pour être Pasteurs et Docteurs, pour l'assemblage des Saints, pour l'oeuvre du Ministère, pour l'édification du corps de Christ; mais par malheur pour l'Eglise Romaine il n'a point donné de Pape pour l'assemblage des Saints, pour l'oeuvre du Ministère, pour l'édification du Corps de Christ, qui est l'Eglise: L'Eglise n'est donc pas l'assemblée des Chrétiens unis au Pape. Et ainsi le Pape a raison de ne pas permettre la lecture de l'Ecriture, et de la faire imprimer en Latin; afin que les ignorans du Clergé ne puissent pas l'entendre, et que les savans puissent être découragés de la lire, ou du moins qu'ils n'en puissent pas tirer grand avantage, et qu'ils puissent être mus par là à changer ginal

ginal into the Reading of the Books writ by his Agents, quoted, and interpreted according to his will.

And if all this is not sufficient for you to make you the better apprehend the Falshood of the said Definition, Philosophers will teach you that the Definition of a thing must be made by its nearer and essential Kind, and by its nearer and essential Difference; whereas they give in their Definition for the intrinick Difference of the Church of Christ, the Pope who hath separated himself from it, and is excluded from the same by the Word of God.

The Church and its Definition must be taken out of the Scripture, without which we could not know so much, as that there be a Church. It gives the Multiplicity and Nature of her by giving us her essential Characters.

B. Which are they?

A. The hearing of the Word of Christ, and the stedfastness in it.

B. Those Persons then who hearken to the Word of the true Pastor who is Christ, and continue in that same Word which is contained in the Holy Scripture, are the Church.

A. You have guess't right: For the Scripture itself says so, John 10. 27. *The Sheep hear the voice of Christ, who is the Door,* v. 7. and 9. of the same Ch. *the way, truth and Life,* John 14. 6. *We have heard him ourselves,* John 4. 42. and 8. 31. *If ye continue in my word, then are*

la lecture de l'original en la lecture des livres qui sont écrits par ses Agens, cités, et interprétés selon sa volonté.

Que si tout cela ne vous suffit pas pour vous faire mieux comprendre la fausseté de cette définition, les Philosophes vous apprendront que la définition d'une chose doit être faite par son plus proche et essentiel genre, et par sa plus proche et essentielle difference; au lieu qu'ils donnent dans leur définition, pour la difference intrinsèque de l'église de Jesus Christ, le Pape qui s'en est séparé lui même, et qui en est exclus par la parole de Dieu.

L'église et sa définition se doivent tirer de l'Ecriture, sans la quelle nous ne saurions pas même qu'il y a une eglise. Elle en donne la multiplicité et la nature, en nous donnant ses Caracteres essentiels.

B. Qui sont-ils?

A. L'ouïe de la Parole de Jesus Christ, et la fermeté dans elle.

B. Ces personnes donc qui écoutent la parole du vrai Pasteur qui est Jesus Christ, et qui continuent dans cette même parole qui est comprise dans l'Ecriture, sont l'église.

A. Vous avez deviné juste: Car l'Ecriture elle même le dit, Jean 10. 27. *Les brebis entendent la voix de Jesus Christ qui est la Porte,* v. 7. et 9. du même Ch. *la voie, la vérité, et la vie,* Jean 14. 6. *Nous mêmes l'avons oui,* Jean 4. 42. et 8. 31. *Si vous persistez en ma parole, vous*

ye my Disciples indeed; but in Popery they will hear the Pope and continue in his Word: Wherefore they are the Sheep and the Disciples of the Pope indeed, and consequently Papists, but not Roman Catholics, because Rome hath not been Catholick from the 4th Century.

B. According to the foregoing Passages the Church of Christ is the Assembly of the Christians, amongst whom the Administration both of the Word and of the Sacraments is conformable to Scripture.

A. That is without any control.

B. How many kinds of Church are there?

A. Two kinds: The Invisible and the Visible.

The Invisible Church is the only Assembly of the Elects and Predestinated, of the which it is spoken in Solomon's Song, c. 4. v. 7. *Thou art all fair my Love; there is no spot in thee.* Matth. 16. 18. *Upon this Rock I'll build my Church, and the Gates of Hell shall not prevail against it.* The Apostle calls her in his Ep. to the Hebr. c. 12. v. 23. *The general Assembly and Church of the first Born which are written in Heaven:* And to the Ephes. c. 4. v. 11 and 12. *The Body of Christ;* but the Body of Christ is sound and hath no rotten Members, such as are the Reprobates: Therefore by that Church is understood the only Invisible, and not the Visible. Which is confirmed by Augustin in the

serez véritablement mes Disciples; mais dans le Papisme ils veulent écouter le Pape et persister en sa parole: C'est pourquoi ils sont véritablement les brebis et les Disciples du Pape, et par conséquent Papistes, mais non pas Catholiques Romains, parceque Rome n'a pas été Catholique depuis le quatrième siècle.

B. Suivant les Passages précédens l'Eglise de Jesus Christ est l'assemblée des Chrétiens, parmi les quels tant l'Administration de la parole que des Sacramens est conforme à l'Ecriture.

A. C'est sans contredit.

B. Combien y a-t-il de sortes d'Eglise?

A. Deux: L'invisible et la visible.

L'Eglise invisible est la seule assemblée des Elus et Prédestinés, dont il est parlé dans le cantique de Salomon, c. 4. v. 7. *Tu es toute belle ma grand' amie; et il n'ya point de tache en toi.* Matth. 16. 19. *sur cette pierre j'édifierai mon Eglise, et les portes de l'Enfer n'auront point de force contre elle.* L'Apôtre l'appelle dans son Ep. aux Hebr. c. 12. v. 23. *l'assemblée et l'Eglise des premiers nés qui sont écrits aux cieux: Et aux Ephes. c. 4. v. 11, et 12. le corps de Christ; or est-il que le corps de Christ est sain et n'a point de membre pourri, tels que sont les Reprouvés: Donc par cette Eglise est entendue la seule invisible, et non pas la visible. Ce qui est confirmé par Augustin dans le 2d. l. contre Cresconius c. 21. et dans*

21st. c. of the 2^d. B. against *Cresconius*, and in the 27th. of the 5th. B. of *Bapt.*

B. Is that Invisible Church Infallible.

A. She is so, not only by reason of the foregoing Passages; but also because the Reign of Christ is perpetual and without end, *Dan. 7. 14. Luk. 1. 33.* For suppose she should fail, or there should be no Saint, or Righteous Person upon Earth, one only Day, the Reign of Christ should not be perpetual by reason of that discontinuance, nor without end: Therefore the Invisible Church of Christ can't fail.

That Invisible Church which is Universal as well as the Visible, is enclosed now within the only true visible Church of Christ; for she can't be at this present in the Popish Church, as a part of her was before the Reformation, there being no more any working of Salvation in it, because it is too impure, and all its new Institutions, and Erroneous Opinions, have been changed into Articles of Faith by the Council of *Trent*.

She is called Invisible not in Relation of the Humanity of those good and right Members of Christ, which is Visible, but with Relation to their Holiness, Faith, and Predestination, which is Invisible to the Eyes of Men, Hypocrites Counterfeiting the Righteous, and Satan which is the Spirit of Darkness transforming himself into an Angel of Light.

2 *Cor. 11. 14.*

le 5^e. l. du *Bateme. c. 27.*

B. Cette église invisible est-elle infaillible?

A. Non seulement elle est telle à raison des Passages précédens; mais aussi à cause du Regne de *J. Ch.* qui est éternel, et sans fin, selon *Daniel* au c. 7. v. 14. et *St. Luc* c. 1. v. 33. car supposons qu'elle manquât, ou qu'il n'y eût point de Saint, ou de juste sur terre un seul jour le regne de *J. Ch.* ne seroit pas perpetuel à raison de cette interruption, ni sans fin: Donc, l'église invisible de *J. Ch.* ne sauroit manquer.

Cette église invisible, qui est universelle aussi bien que la visible, est maintenant renfermée dans la seule église visible et véritable de *J. Ch.* car elle ne peut être présent dans la Papiste, comme une partie d'elle y étoit avant la Reformation, personne n'y pouvant plus operer son salut, parcequ'elle est trop impure, et que toutes ses nouvelles institutions, et opinions erronées, ont été changées en articles de foi par le concile de *Trente*.

Elle est appelée invisible, non pas par rapport à l'humanité de ces bons et véritables membres de *J. Ch.* la quelle est visible, mais par rapport à leur sainteté, à leur foi, et à leur Prédestination, qui est invisible aux yeux des hommes, les Hypocrites contrefaisant les justes, et Satan qui est l'esprit de ténèbres se transformant en Ange de lumière, 2 *aux Cor. 3. 11. v. 14.*

B. Let

B. Let us speak a little of the Visible Church.

A. She comprehends both the Elects and the Reprobates. 'Tis of this Church that Paul speaks, when he says, *therefore put away from among yourselves that wicked Person.* 1 Cor. 5. 13. 'tis of the same he speaks by these Words, 1 Tim. 3. 15. *That thou mayst know how to behave thy self in the House of God, which is the Church of the living God, the Pillar and Ground of Truth.*

For this Church Christ gave himself; that he might sanctify and cleanse it with the washing of Water by the word; (which is Baptism that washeth also the Reprobates being Infants, tho' they shall be one day damned for their wilfull and free Sins) that he might present it to himself a Glorious Church not having spot, nor wrinkle, or any such thing: but that it should be Holy, and without Blemish. Ephes. 5. 25, 26, and 27. but the wicked mixt with the good in it both by reason of their Temporal Interest and Power, tho' they ought to be Holy and Pure both in their Actions and Belief, and Preaching of the Christian Doctrine, go often against that aim of Christ; so that even the Purest Visible Church is not now adays without some Blemish or Mote, which I'll speak of in another Place; neither doth that hinder her from being the right Church of Christ, nothing created being perfect out of Heaven. Such are some particular Chur-

B. Parlons un peu de l'église visible.

A. Elle comprend les Elus et les Reprouvés. C'est de cette église que St. Paul parle, quand il dit, *ôtez donc d'entre vous mêmes le méchant, 1ere. aux Cor. c. 5. v. 13. c'est de la même qu'il parle dans ces paroies de la premiere à Tim. c. 3. v. 15. afin que tu saches comment il faut converser en la maison de Dieu, qui est l'église du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la verité.*

C'est pour cette église que J. Ch. s'est donné soi même; afin qu'il la santifiât après l'avoir netoyée par le lavement d'eau par la parole, (qui est le batême qui lave aussi les reprouvés étant enfans, quoi qu'ils doivent un jour être damnés pour leurs péchés libres et volontaires) afin qu'il se la rendit une église glorieuse, n'ayant, ni tache, ni ride, ni autre chose semblable: Mais afin qu'elle fut Sainte et irrépréhensible. Ephes. 5. 25, 26, et 27. Mais les méchans qui y sont mêlés avec les bons vont souvent contre cette fin de J. Ch. tant à raison de la liberté qu'ils ont pour le péché dans cette vie mortelle qu'à raison de leur pouvoir et interet temporel, bien qu'ils doivent être Saints et purs tant dans leurs actions et croyance, que dans la prédication de la doctrine chrétienne; de sorte que l'église même la plus pure n'est pas aujourd'hui sans quelque défaut, ou fêtu, dont je traiterai dans un autre endroit: Ni cela ne l'empêche pas d'être la vraie église de J. Ch. rien de

ches

ches of that Visible and Universal Church, as the Protestant Episcopal, the Presbyterian, and the Lutherish, in which all Man is saved; but the Heads that are the Masters, shall be accountable before God for the scandal they have brought or suffer in the Body of Christ for an Earthly Interest, unless they remedy the same as soon as is possible, by the means of a general Council, especially their difference consisting in a very small matter, and even in Trifles, in order to take away the scandals caused by that Division, which is a stumbling Block to the Papists, that keeps them from turning Protestants. Neither hath the Invisible Church contained in them the strength, or the Power, to procure this so weighty agreement, which should be the easier to be made, that they are united in the Heart and in the Fundamental and Essential Points of Religion; tho' those Motes are found Printed in their Books.

That Universal Visible Church of God hath been from all Times, and has continued as Protestant and Spouse of Christ without ceasing ever since his Death to this present Time. It is spoken of many particular Churches of hers in the Scripture, *Revel. 1. 4. John to the seven Churches that are in Asia, and v. 11. and send it unto the seven Churches which are in Asia unto Ephesus, unto Smyrna, &c. Revel. 2. 1. unto the Angel of*

créé n'étant parfait hors du Ciel. Telles sont quelques églises particulières de cette église visible et universelle, comme la Protestante épiscopale, la Presbiterienne, et la Lutherienne, dans toutes les quelles on est sauvé; mais les chefs, qui sont les maîtres, seront responsables devant Dieu du scandale qu'ils ont causé ou qu'ils souffrent dans le corps de J. Ch. pour un intérêt temporel, amoins qu'ils n'y remédient au plutôt, par le moyen d'un concile général, pour s'accorder ensemble, surtout leur différent ne consistant qu'en très peu de choses, et même dans des bagatelles, afin de lever le scandale que cause cette division, le quel est une pierre d'achoppement aux Papistes, qui les empêche de se faire Protestans. Ni l'église invisible, qui est contenue en elles, n'a la force, ni le pouvoir, de procurer cet accord si important, qui seroit d'autant plus aisé à faire qu'ils sont unis de coeur et dans les points fondamentaux et essentiels à la Religion; quoique ces fétus se trouvent imprimés dans leurs livres.

Cette église visible et universelle de Dieu a été de tout tems, et a continué en qualité de Protestante et d'épouse de J. Ch. sans interruption depuis sa mort jusqu'au tems présent. L'Ecriture fait mention de plusieurs de ses églises particulières, Apoc. 1. 4. Jean aux sept églises qui sont en Asie, et au verset 11e. et l'envoie au sept églises qui sont en Asie, à Ephèse, et à Smyrne, &c. Apoc. 2. 1. écrit à l'Ange de l'église d'Ephèse, c'est à
the

the Church Ephesus, write, that's, to the Ruler or Bishop of that Church. He is called Angel, 1st. Because he must be pure as an Angel in his thoughts, deeds, words, and writings; that his Light may enlighten his whole Church. 2^{dly}. because that word Angel signifys a Messenger from God.

The Church of Jerusalem founded by Christ, that of Antioch founded by Peter, and that of Rome founded by Paul, with those of Corinth, Philippy, and others which the Apostles directed their Epistles to, were also particular visible Churches, which were all fallible, as experience hath taught us; nay many on 'em are blot out of the Earth, tho' they were before true Churches of Christ and Protestant, which the Apostles had threatned not only of their Falling, but also of their being cut off.

B. Is then the Universal Visible Church Holy and Infal-
lible?

A. It is Holy and not Holy,
Fallible and Infalible.

B. This is a Paradox.

A. No matter for that. You
shall understand it presently.

B. Pray do me that Pleasure;
for this is the Gordian Knot
upon which all the rest de-
pends.

A. Don't you consider what
I have told you already, that
this Church includes intrinsick-
ly both the Elects and the

dire, au Pasteur ou Evêque de
cette église. Il est appelé An-
ge, parceque rent. il faut qu'il
soit pur comme un Ange dans ses
pensées, dans ses actions, paro-
les, et écrits; afin que sa lumi-
ere puisse éclairer toute l'église.
rent. parceque le mot d'Ange si-
gnifie un messager qui est envoyé
de Dieu.

L'église de Jerusalem, fondée
par Jesus Chrit, celle d'Antio-
che, fondée par St. Pierre, et
celle de Rome, fondée par St.
Paul, avec celles de Corinthe, de
Philippes, et les autres aux
quelles les Apôtres adressoient
leurs épîtres, étoient aussi des
églises visibles particulieres qui
ont toutes été faillibles, comme
l'experience nous l'a appris; il
y en a même plusieurs d'elles qui
sont effacées de dessus Terre;
quoiqu'elles fussent auparavant
de veritables églises de Jesus
Chrit et Protestantes, que les
Apôtres avoient menacées non
seulement de leur chute mais aussi
d'être retranchées.

B. L'église visible univer-
selle, est elle donc Sainte et in-
faillible?

A. Elle est Sainte et elle n'est
pas Sainte, elle est faillible et
infalible.

B. Voici un Paradoxe.

A. N'importe. Vous l'enten-
drez tout maintenant.

B. Je vous prie de me faire
ce plaisir; car c'est ici le Nœud
Gordien dont tout le reste dé-
pend.

A. Ne considerez vous pas
que je vous ai déjà dit que cette
église renferme audehors de soi,
tant les Elus que les Reprouvés,
Re-

Reprobates, that is to say, the Good and the Wicked, the Christians by Deed and the Christians by Name, them that have a lively Faith, and those that have but an Historical and Dead Faith. Wherefore the Universal Visible Church is Infallible concerning her first essential part which is the Elects or true Faithful; and it is fallible concerning her other essential part which is the Reprobates or false Faithful. For this 2^d. part of the Universal Visible Church is often the Richer and gets the Government and the Power of the Church; no wonder therefore if being stronger than the Elects that are the small Number, and being sinful and free to sin of any sort of sin, it adds errors to the Religion for Interest, Pride, Glory, and Policy, as the *Romish* hath done; or if it hath cut off from it many Things, changed the Government of the Church, and altered the Doctrine and Practices of the same; if it hath given the Mediation and Intercession to others more than to Christ, to make 'em equal to him, and Partakers of his Glory; and at last if it hath given the Spiritual and Religious Honour and Service to the Creature, to make the Creator jealous and themselves Robbers of his Glory: For the only Corporal and Political Honour is due to the Creature present or living, but not absent and dead. Nevertheless such Creatures may be praised outwardly and honou-

c'est à dire, les bons et les méchans, les chrétiens d'effet et les chrétiens de nom, ceux qui ont une foi vive, et ceux qui n'ont qu'une foi morte et historique. C'est pourquoi l'église universelle visible est infallible quant à sa premiere partie essentielle qui est les Elus ou vrais Fidels; et elle est faillible quant à son autre partie essentielle qui est les reprobés, ou faux Fidels. Car cette seconde partie de l'église visible universelle est souvent la plus riche, et attrape le pouvoir et le gouvernement de l'église; ce n'est donc pas merveille, si étant plus forte que les Elus qui sont le petit nombre, et si étant pechereuse et libre pour commettre toute sorte de peché, elle ajoute des erreurs à la Religion pour l'interet, l'orgueil, la Gloire, et la Politique, comme la Romaine a fait; ou si elle en a retrenché plusieurs choses, changé le gouvernement de l'église, et en a alteré la doctrine, et les pratiques; si elle a donné la mediation et l'intercession à d'autres qu'à Jesus Christ, pour les faire égaux à lui, et les rendre participans de sa Gloire; et si enfin elle a fait rendre l'honneur et service religieux et spirituel à la Créature pour rendre le créateur jaloux, et eux-mêmes, voleurs de sa Gloire: Car il n'y a que le seul honneur corporel et politique qui soit dû à la créature presente et vivante, mais non pas quand elle est absente et morte. Néanmoins on peut louer exterieurement ces sortes de créatures, et les honorer interieurement, en ayant une grande estime pour elles,

red inwardly, by having a great Esteem for 'em, and Imitating their Vertues; if they have been really Holy, not Hypocritical, and have lived in a true Visible Church of Christ, or have maintained themselves undefiled under the Childhood, Adolescence, or Manhood of Popery before the great Reformation.

B. As you have explained it, I can now resolve another Paradox which hath been the great dispute between the Popish Church, and the Catholick, the former saying that the Church was infallible, and the latter that it was fallible; wherein the Popish had been in the right, if they had mean't the true universal Church concerning her first essential Part above mentioned (which infallibility befits only the Protestant, and not the Romish which is a false Church) and the Catholick, that's, the Protestant, was not in the wrong meaning a visible particular Church of Christ, as for example the Roman of the 4 first Centuries after the Death of Christ, that was Catholick and Protestant at that Time. But the Wretch after her Fall caused by the Pope suffered the Antichrist to Entangle and make obscure all the Articles of Faith under Pretence of explaining them, but above all, that of the Church; that no Body might put his Nose in the Matters of Religion, but believe all that he pleases.

A. Let us have still a little touch upon those particular Churches that were in the Time

et en imitant leurs vertus, si elles ont été véritablement Saintes, nullement hypocrites, et si elles ont vécu dans une véritable église visible de J. Ch. ou si elles se sont maintenues dans la pureté sous l'Enfance, l'Adolescence, ou la virilité du Papisme avant la grande Reformation.

B. De la maniere que vous l'avez expliqué, je puis maintenant résoudre un autre paradoxe qui a fait la grande dispute entre l'église Papiste, et la Catholique, la premiere disant que l'église étoit infallible, et celle-ci qu'elle étoit faillible; en quoi la Papiste auroit eu raison, si elle avoit entendu de la vraie église universelle quant à sa premiere partie essentielle ci-dessus mentionnée (la quelle infallibilité ne convient qu'à la Protestante et non pas à la Romaine qui est une fausse église) et la Catholique, c'est à dire, la Protestante, n'avoit pas tort entendant d'une église particuliere et visible de Jesus Chrit, comme par exemple la Romaine des quatre premiers siècles après la Mort de Jesus Chrit, qui étoit Catholique et Protestante en ce tems là; mais la malheureuse après sa chute causée par le Pape a souffert que l'Antechrist ait embarrassé et rendu obscurs tous les Articles de foi sous pretextes de les expliquer, mais surtout celui de l'Eglise; à fin que personne ne mit son nez dans les matieres de Religion, mais crut tout ce qui lui plait.

A. Donnons encore une petite poussée à ces églises particulieres qui étoient du tems des Apôtres,

of the Apostles, to have a plainer notion of 'em that are on Earth at this present.

B. That I longed for.

A. The 1st was that of *Ferusalem*, the 2d. that of *Antioch*, the 3d. the *Grecian* or that of *Constantinople*, and the 4th. that of *Rome*, then that of the *Alps*, with all the others both of the West and North, as it is plain by the Scripture and History. Nay, the Terms of the Religion, wherein *Rome* agreeth with the Protestants, are Greek: Which is an evident Token that the Roman Church comes from the *Grecian*, and formed but one Church with it in the first Centurys.

St. *Matthew* wrote his Gospel in Hebrew in behalf of the first Church, St. *Luke* and St. *John* in Greek in behalf of the 2d. and 3d, and St. *Mark* in Latin in behalf of the 4th. and other West Churches. All those Churches have been Protestant in their beginning, and have continued such, some more Ages, and the others, fewer, except that of the *Alps*, that never failed.

Of those Eastern Churches some have lasted very long; and the others that are not quite defiled as the Church of *Rome* is, are very nigh to the Protestant, especially those that acknowledge, neither the Popish, nor the *Muscovitish*, in which Idolatry hath nested itself; for that Spider hath built her House almost in all, except in the Protestant Churches which

pour avoir une notion plus claire de celles qui sont aprésent sur la Terre.

B. C'est ceque je souhaitois avec impatience.

A. La premiere a été celle de *Ferusalem*, la seconde celle d'*Antioche*, la troisième la *Grecque* ou celle de *Constantinople*, et la quatrième celle de *Rome*, ensuite celle des *Alpes*, avec toutes les tres, tant du couchant que du septentrion, comme il est manifeste par l'Ecriture et l'Histoire. Les termes même de Religion, dans les quels *Rome* s'accorde avec les Protestans, sont grecs: Cequi est une marque évidente que l'église Romaine vient de la *Grecque*, et ne formoit dans les premiers siècles qu'une église avec elle.

St. *Matthieu* écrivit son Evangile en Hebreu en faveur de la premiere église, St. *Luc* et St. *Jean* en Grec en faveur de la seconde et troisième, et St. *Marc* en Latin en faveur de la 4e. et des autres églises occidentales. Toutes ces églises ont été Protestantes dans leur commencement, et ont continué telles, quelques unes plus de siècles, et les autres moins, excepté celle des *Alpes*, qui n'a jamais manqué.

Quelques unes de ces églises d'orient ont duré longtems, et les autres qui n'ont pas été entièrement souillées, comme l'église Romaine, approchent fort de la Protestante, surtout celles qui ne reconnoissent, ni la Papiste, ni la *Moscovite*, dans les quelles l'Idolatrie s'est nichée; car cette Araignée a bâti sa maison presque dans toutes, excepté dans les églises Protestantes qui

are the clean House of God and Christ's his clean Spouse: However the Grecian Church of this Day, agrees in these Points with the Protestant.

1st. That it rejecteth the Pope.

2^{dly}. His infallibility.

3. His Superiority over their Churches.

4. The infallibility of his Church, accounting it false.

5. His Purgatory.

6. His Subdeaconship.

7. His using Wafers for the Lord's Supper.

8. His distributing that Sacrament under one Kind.

9. His Lent.

10. His abstaining from Flesh on Friday and Saturday.

11. His auricular Confession.

Yet they have a sort of private Confession used at the Point of Death by some of their Churches, but much different from the Popish, to wit, when one is fallen into great Sins, publick, and known to the Church, to take away the scandal, by letting the Members of the Church know that he hath repented, restored, and is dead in the Faith and Communion of the Church. And a private Priest is endued with all the Power of the Church, to pronounce the whole form of the Absolution, as it standeth in the Common Prayer-book, to declare him in the Authority of God and the Church for the quietness of his Conscience, that such sins of his are forgiven; so that the said Confession is nothing else but the pub-

font la maison pure de Dieu, et la pure épouse de Jesus Christ: Cependant l'église Greque d'aujourd'hui s'accorde dans ces points avec la Protestante.

Premièrement, en ce qu'elle rejette le Pape.

2^{ent}. Son infailibilité.

3. Sa supériorité par dessus les autres églises.

4. L'infailibilité de son Eglise qu'elle regarde comme fausse.

5. Son Purgatoire.

6. Son sousdiaconat.

7. Les oublies dont elles se servent dans le sacrement de la Se. Cene.

8. La distribution de ce sacrement sous une espece.

9. Son carême.

10. Son abstinence de viande le vendredi et la samedi.

11. Sa confession auriculaire.

Cependant ils ont une espece de confession privée qui s'observe à l'article de la mort par quelques unes de leurs églises, mais qui est fort différente de la Papiste, savoir, quand on est tombé dans quelque grand péché, public et connu de l'église, pour lever le scandale, en faisant savoir aux membres de l'église, qu'il s'est repenti, qu'il a restitué, et qu'il est mort dans la Foi et dans la Communion de l'église. Et un simple Prêtre est revêtu de tout le pouvoir de l'église, pour prononcer toute la forme de l'absolution, ainsi qu'elle est couchée dans le livre des communes prières, pour lui déclarer en l'autorité de Dieu et de l'église pour la tranquillité de sa conscience que tel et tel péché qu'il a commis lui sont pardonnés; de sorte que cette confession n'est rien au-

lick

lick and loud Confession changed into a Private and Low one, both because the Penitent can't come to the Church by reason of his sickness and weakness, and because the Church that was severer at first against the Publick Sinners, is become milder, and will spare them the shame of declaring and confessing in publick their Crimes that are come to her Ears.

The Protestant Episcopal Church of *England* hath tolerated this Confession, which was introduced in *Constantinople* about 400 Years after Christ's Death instead of the Publick one, as you may see in the 8th. Discourse. Nevertheless, tho' it is a Mote, the *English* Episcopal Church ought to put it out of the Common Prayer Book, and be contented with the Publick Confession, as it stood before the end of the 4th. Century; the rather that no Body follows it: And that with reason, because in such a case of necessity, the good will of the Penitent for going to the Church is reputed for the Deed before God, and the Repentance of the said Crimes will obtain the Remission of the same without that publick Confession made in the Church.

Add thereunto that, if that Private Confession of the Sick Person had been instituted by Christ, or practiced in the time of the Apostles, St. James who exhorteth in the 5th Ch. of his Epistle v. 14th. the Faithful

tre que la Confession publique, qui se faisoit à voix haute que, l'on a changée en une Confession privée qui se fait à voix basse, tant par ceque le Penitent ne sauroit venir à l'église à raison de sa maladie et foiblesse que parceque l'église qui étoit plus rigide au commencement contre les pécheurs publics, est devenue plus douce, et veut leur épargner la honte de déclarer et de Confesser en public leurs crimes qui sont venus à ses oreilles.

L'église Protestante episcopale d'Angleterre a toléré cette confession qui fut introduite à Constantinople environ 400 ans après la mort de J. Ch. au lieu de la publique, comme vous pouvez voir dans le 8e. Entretien. Néanmoins quoique ce soit un fêtu, l'église anglicane episcopale doit ôter du livre des communes prières et se contenter de la confession publique sur le pie qu'elle étoit avant la fin du 4e. siècle; d'autant plus que personne ne la suit; et cela avec raison: Parceque dans ce cas de nécessité, la bonne volonté du Penitent pour aller à l'église est réputé pour l'effet devant Dieu, et la repentance de ces crimes en obtiendra la remission sans cette confession publique qui se faisoit dans l'église.

Ajoutez à cela que si cette confession privée du malade eut été instituée de Jesus Christ ou pratiquée dans le tems des Apôtres, St. Jacques qui exhorte dans le 5e. Ch. de son épître le fidèle qui sera malade d'envoyer quérir
who

who shall be Sick, to send for the Priests to Pray for him and to Anoint him with Oil to obtain the healing of his Body through that anointing, and that of his Soul through Prayer, had not missed to bid him to send for a Priest, to confess his Sins to obtain the forgiveness of them through his Absolution; but quite contrary he commands in the next Verse to all in General to confess their faults one to another, and to pray one for another, that they may be healed; for the effectual fervent Prayer, says he, of a righteous Man availeth much: Whereas he should have said, as the Pope: For the Sacrament of Auricular Confession with the effectual Absolution of the Priest availeth much. Which sheweth that this new Practice was wholly unknown to him and to the whole Church of his Time. Therefore Rome hath placed its Private Confession, which is quite different from this amongst the Commandments of the Church, and not amongst those of God, nor of Jesus Christ.

Certainly Christ, the Apostles, and the Christian Churches, that were before the end of the 4th. Century, were as wise as this Impudent Church of Constantinople, whose Bishop was at first above the Bishop of Rome, but were made both equal afterwards in a General Council; because their Masters the Emperor of the East and the Emperor of the West were equally Great. Had not the

les Prêtres pour prier pour lui et pour l'oindre d'huile pour obtenir la guérison de son corps par cette onction, et celle de son ame par le moyen de la prière, n'auroit pas manqué de lui dire d'envoyer querir le Prêtre pour confesser ses péchés afin d'en obtenir la remission par son absolution; mais tout à rebours il commande à tous en general dans le verset suivant de confesser leurs fautes l'un envers l'autre, et de prier l'un pour l'autre, afin qu'ils en soient guéris; car la priere du juste, dit il, faite avec vehemence est de grande efficace: Au lieu qu'il auroit dû dire comme le Pape: Car le Sacrement et la Confession auriculaire avec l'Absolution du Prêtre est de grande efficace. Ce qui fait voir que cette nouvelle Pratique lui étoit entièrement inconnu et à toute l'Eglise de son tems. Aussi Rome a placé sa confession secrette qui est entièrement differente de celle-ci, entre les commandemens de l'Eglise, et non pas entre ceux de Dieu, ni de Jesus Christ.

Certes Jesus Christ, les Apôtres, et les églises chrétiennes, qui étoient avant la fin du quatrième siècle étoient aussi sages que cette impudente eglise de Constantinople, dont l'Evêque étoit au commencement au dessus de celui de Rome, mais qui furent ensuite faits égaux dans un concile general; parceque leurs maitres, qui étoient l'empereur d'orient et l'empereur d'occident, étoient également puissans. Si
Bishop

Bishop of Constantinople been so great and so powerfull, he had never attempted to change the Institution of Christ, tho' never so lightly.

B. But you say nothing of the Triumphant Church in Heaven.

A. Because it is not properly speaking a Third Church, but only the Invisible and Visible that have obtained the Crown, and are Glorify'd in Paradise.

B. From whence comes that Latin Word Ecclesia, a Church?

A. From the Greek ἐκκλησία signifying an Assembly or Multitude of Persons. For which reason the Word Church is used sometimes in the Scripture to signify the Pastors only, as in St. Matth. 18. 17 and 18. And sometimes to signify the People only, Acts 20. 28. 1 Tim. 3. 5.

B. Sir, could you resolve me a Difficulty? It is said in the Old Testament that God took up Enoch to Heaven; and the New says that no Body is gone alive to Heaven, but the Son of Man that is come down from Heaven, viz. Christ.

A. You had not ask't me such a Question, if you had known there are Three sorts of Heaven, as there are in a Manner Three sorts of Church, to wit, the Oppress't, the Glorious, and Triumphant.

The First is the Air. Gen. 1. Matth. 16. 2.

The Second Comprehends all the Spheres of the Planets and Stars. Canticle v. 7. Ps. 147. 8.

L'Evêque de Constantinople n'eut pas été si grand, ni si puissant, il n'auroit jamais tenté de changer l'institution de J. Ch. le moins du monde.

B. Mais vous ne dites rien de l'église triomphante dans le Ciel.

A. Parcequ'elle n'est pas à proprement parler une troisième église, mais seulement l'invisible et la visible qui ont obtenu la Couronne et qui sont glorifiées dans le Paradis.

B. D'où vient ce mot Latin Ecclesia, église.

A. Du Grec ἐκκλησία qui signifie assemblée, ou multitude de personnes. C'est pour cette raison que le mot d'église est quelque fois employé dans l'Ecriture pour signifier seulement les Pasteurs, comme en St. Matth. 18. 17 et 18. et quelque fois pour signifier le peuple seulement, Act. 20. 28. 1 Tim. 3. 5.

B. Mr. Pourriez vous me résoudre une difficulté? Il est dit dans le vieux Testament que Dieu en leva Enoc dans le Ciel; et le nouveau dit que personne n'est allé vivant au ciel que le fils de l'homme qui est descendu du ciel, savoir, Jésus Christ.

A. Vous ne m'auriez pas fait cette question, si vous eussiez su qu'il ya trois sortes de Ciel, comme il ya en quelque façon trois sortes d'église, l'opprimée, la Glorieuse, et la Triomphante.

Le 1er. est l'air, Gen. 1. Matth. 16. 2.

Le Second comprend toutes les Spheres des Planètes et des Etoiles. Cant. v. 7. Ps. 147. 8.

The

The Third is Paradise. 2 Cor. 12. 2, and 4.

B. I apprehend you. *Enoch* was taken up in the Second Heaven, and Christ in the Third.

A. One must have Patience in all things.

B. You han't answered to the Objections of Ropery brought in the Eighth Craft Page 422. l. 23.

A. They are so weak that they were almost gone out of my Memory.

The Words of the Third Verse of the 23. Ch. of St. *Matthew*, which they apply to their Church, besit only the true Church, and Consequently the Protestant, and not the *Roman*; because those Words of Christ, Whatsoever they bid you observe, that observe and do, are spoken of the *Jewish* Church which was in that time the true Church of God, and the Figure of that of Christ: Therefore they can't be apply'd, but to the true Church of Christ, which is the Protestant, and not to the *Roman*.

The reason which they bring we ought to Obey the Church, makes only for the true Church, but not for theirs which is False.

The last, that a Child is obliged to Obey his Mother, according to St. *Augustin*, qui non habet ecclesiam matrem in Terris, non habebit deum Patrem in Coelis, is not better for 'em than the foregoing; because that is understood of the true Mo-

Le Troisième est le Paradis 2 Cor. 12. 2, et 4.

B. Je vous entends. *Enoc* fut ravi au second ciel, et *Jesus* Christ au troisième.

A. Il faut avoir patience en toutes choses.

B. Vous n'avez pas répondu aux objections du Papisme qui ont été apportées dans la 8e. ruse page 422. l. 23.

A. Elles sont si foibles qu'elles m'étoient presque échappées de la mémoire.

Les Paroles du 3e. verset du 23e. Ch. de St. *Matthieu*, qu'ils appliquent à leur église, conviennent seulement à la véritable église, et par consequent à la Protestante et non pas à la *Romaine*; parceque ces paroles de *Jesus* Christ, Toutes les choses donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez les et les faites, sont dites de l'église juive qui étoit en ce tems là la vraie église de Dieu, et la figure de celle de *Jesus* Christ: C'est pourquoi elles ne se peuvent appliquer, qu'à la vraie église de *Jesus* Christ, qui est la Protestante, et non pas à la *Romaine*.

La raison qu'ils apportent qu'on doit obéir à l'église, fait seulement pour la vraie église, et non pas pour la leur qui est fausse.

La dernière qu'un enfant est obligé d'obéir à sa mere selon St. *Augustin*, qui non habet ecclesiam matrem in Terris, non habebit deum Patrem in Coelis, ne vaut pas mieux pour eux que la précédente, parceque cela s'entend de la véritable Mere; et

ther;

ther; and consequently they must Obey the Protestant Church, against which they began to Rebel after the 4th. Century, by returning into her Bosom: but it is not understood of a False Mother as Rome. whose Doctrine and Sacraments are not according to Scripture.

B. How can you call her a False Mother, seeing Christ said to Peter, Matth. 16. 18. *Thou art Peter, and upon this rock I'll build my Church: and the Gates of Hell shall not prevail against it?*

A. Christ don't speak there of a Particular Church as the Roman, but of the Universal Church which is built upon this confession of Peter that Christ is the Son of the living God, v. 16th. of the said Ch. which Confession or Faith Christ calls by an Allegory a Rock upon which he will build his Church by making thereby an Allusion upon the Name of Peter. Neither doth he say, and upon thee or upon thy Merits I'll build my Church; seeing it is built upon the Merits of Christ who is the Rock, and the Head Stone of the Corner. 1 Cor. 10. 4. Matth. 21. 42. Acts 4. 11. and for a Proof that Christ means no Church in Particular by those Words, is that Peter hath Preached the First of all the Apostles after Christ's Death in Jerusalem, that Christ is the Son of God and the Messiah spoken of by the Prophets. Acts 2. 36. Acts 3. 13, and 26. and Consequently that the

par consequent ils doivent obéir à l'église Protestante, contre laquelle ils commencerent à se revolter après le 4e. Siècle, en retournant dans son sein: mais cela ne s'entend pas d'une fausse Mère, comme Rome dont la Doctrine et les Sacrements ne sont pas conformes à l'Ecriture.

B. Comment pouvez vous l'appeler une fausse mère, puisque Jesus Christ dit à Pierre en St. Matth. 16. 18. *Tu es Pierre, et sur cette pierre Je bâtirai mon église: et les portes d'enfer n'auront point de force contre elle.*

A. Jesus Christ ne parle pas là d'une église particuliere comme la Romaine, mais de l'église universelle qui est bâtie sur cette confession de Pierre que Jesus Christ est le fils du Dieu vivant; v. 16e. du même Ch. la quelle Confession ou foi Jesus Christ appelle par Allegorie une pierre sur laquelle il veut bâtir son église; en faisant par là Allusion au nom de Pierre. Ni il ne dit pas, *Je bâtirai mon église sur toi, ou sur tes merites; puisqu'elle est bâtie sur les merites de Jesus Christ qui est la pierre fondamentale et la maitresse pierre du coin.* 1 Cor. 10. 4. Matth. 21. 42. Acts 4. 11. et pour prouver que Jesus Christ n'entend parler d'aucune église particuliere par ces paroles, c'est que Pierre a prêché le ier. de tous les Apôtres dans Jerusalem après la mort de Jesus Christ, que Christ est le fils de Dieu et le Messie dont il est parlé par les Prophètes, Acts 2. 36. Acts 3. 13, et 26. et par consequent que l'église de Jerusalem a été bâtie

Church of *Jerusalem* hath been built upon the said Rock Specified by Christ. *Matth. 16. 18.* And yet it hath failed.

Nay, tho' Christ had said to *Peter* I'll build my Church upon thy Person or upon thy Merits, and the Gates of Hell shall not prevail against it, that would prove nothing for *Rome*; seeing *Peter* hath not built that Church, having never been at *Rome*: Which is the more true that the Scripture mentioneth several Places, wherein *Peter* hath been, and hath Preached, as *Lidde*, *Joppe*, *Jerusalem*, &c. *Acts 9. 38, and 42. Acts 11. 2.* and also that *Paul* hath been at *Rome* wherein he Preached the Gospel, *Acts 28. 16, 30, and 31.* but never that *Peter* hath been, or Preached in any part of *Italy*.

B. Our Church teaches us, even in Divinity, that Christ hath Pray'd in the Person of *Peter* for all the Popes his Successors; that their Faith may never fail: And so the Church that is united to the Pope is our right Mother, and Consequently the true Church of Christ, that never failed.

A. What is then that fine Passage of Scripture, that contains such a Prayer?

B. *Luke 22. 32. Simon, I have prayed for thee that thy Faith fail not, and when thou art Converted, strengthen thy Brethren.*

A. What's that for the Pope? Tho' he should be *Peter's* Successor: Which is false. Don't

sur la de. pierre spécifiée par Jesus Christ, *Matth. 16. 18.* Et néanmoins elle a failli.

Je dis bien plus, quand même Jesus Christ auroit dit à Pierre, je bâtirai mon église sur ta personne ou sur tes merites, et les portes de l'Enfer n'auront point de force contre elle, cela ne prouveroit rien pour Rome; puisque Pierre n'a pas bâti cette église, n'ayant jamais été à Rome: Ce qui est d'autant plus vrai que l'Ecriture fait mention de plusieurs endroits où Pierre a été et a prêché, comme de Lidde, de Joppé, et de Jerusalem, &c. *Act. 9. 38, et 43. Act. 11. 2.* et même que Paul a été à Rome où il a prêché l'Evangile, *Act. 28. 16, 30, et 31.* mais jamais que Pierre a été, ou a prêché en aucun endroit d'Italie.

B. Notre église nous enseigne même dans la Théologie que Jesus Christ a prié dans la personne de Pierre pour tous les Papes ses Successeurs; afin que leur foi ne defaille jamais: Et ainsi l'église qui est unie au Pape est notre véritable mere, et par conséquent la vraie église de Jesus Christ qui n'a jamais manqué.

A. Quel est donc ce beau passage de l'Ecriture, qui contient une telle priere?

B. *Luc 22. 32. Simon, j'ai prié pour toi que ta foi ne defaille point: Toi donc quand que jour tu seras converti, confirme tes freres.*

A. Que fait cela pour le Pape? quand même il seroit le Successeur de Pierre: Ce qui est

you

you see a little lower in the same Chapter, v. 34. that Peter was alone to deny Christ; and so Christ hath made this Prayer for him alone for his comfort, to encourage him after his Fall, to confirm the better out of Gratefulness his Brethren in Faith that they may not imitate him in his denying Christ, nor despair after the Commission of any great Sin. But if you will take for the Pope all that Christ spoke to Peter, you must then take also this for the Pope, Mark 8. 33. *Get thee from me, Satan.* Whereby you see that those Words of Christ, *Simon, I have Pray'd for thee that thy Faith fail not,* belong only to Peter's Person, who was alone to deny his Master, as he foretells him in the said Chapter, v. 34. and so Christ hath Pray'd before Hand for him in Particular, that his Faith, that's, his trust in him or in his Mercy, fail not in the time of Temptation; that he might not fall into despair for such a Sin, as *Judas*, and Dye in unfaithfulness: Wherefore he revealeth him such a future Favour for his Benefit.

Neither can one properly understand by the word, Faith in that Place, the Right and lively Faith, without any Restriction; because Christ's Prayer had been inefficacious, such a Faith having really failed Peter, when he deny'd Christ: for he that

faux. Ne voyez vous pas un peu plus bas dans le même Chapitre, v. 34. que Pierre devoit lui seul renier Jesus Christ et qu'ainsi Jesus Christ a fait cette priere pour lui seul pour sa consolation, pour l'encourager après sa Chute à confirmer d'autant mieux par reconnoissance, ses freres dans la foi, afin qu'ils ne l'imitent pas dans son Reniment, et qu'ils ne désespèrent pas après avoir commis quelque grand péché. Que si vous voulez prendre pour le Pape tout ce que Jesus Christ a dit à Pierre, il faut donc que vous preniez aussi ceci pour le Pape, Marc 8. 33. va arrière de moi, Satan. Par où vous voyez que ces Paroles de Jesus Christ, Simon, J'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point, regardent seulement la Personne de Pierre, qui devoit seul renier son maitre, comme il lui prédit dans le dit Chapitre, au v. 34. et ainsi Jesus Christ a prié par avance pour lui en particulier, afin que sa foi, c'est à dire, sa confiance en lui, ou en sa misericorde ne défailloit point dans le tems de la tentation; afin qu'il ne tombât pas dans le désespoir à cause d'un tel péché, comme Judas, et qu'il ne mourût pas dans l'infidélité: C'est pourquoi il lui revele cette future faveur pour son bien.

Ni on ne peut proprement entendre dans cet endroit par le mot de foi, la foi vive et véritable, sans aucune restriction; parce que la priere de Jesus Christ eut été fautive, cette foi ayant réellement manqué à Pierre, quand il renia Jesus Christ: car

hath Faith properly so called, hath the works and resists the Devil, and Consequently Temptation, *Jam. 2. 17. 1 Pet. 5. 9.* And for a Confirmation that the same words belong in no wise to Peter's Successors, is because the Bishops of *Antioch* who are his Successors have failed, and their Church also.

B. 'Tis no matter for that You can't answer to this Passage. *John 16. 13.* The Holy Ghost will guide you into all Truth: Therefore the Roman Church can't fail, being guided by the Holy Ghost, and so she is the right Church.

A. Those Words of Christ, related by *John*, properly speaking, belong to the Apostles only; tho' they may be extended for all that on the Universal Church represented in the Person of the Apostles, and Consequently on the *Grecian* included in her, as well as the *Roman* of the first Ages: And yet *Rome* owns that the *Grecian* Church hath erred, terming her Schismatical and Heretical: Therefore tho' a Church is guided by the Holy Ghost, she is not infallible for all that, the Scripture having never said that she shan't be able to resist the Holy Ghost, his Grace, or Inspirations. For from it it insinuates the contrary every where by reason of the Liberty that God hath given to Man for Good and Evil.

And the Experience confirms it; for many Christian Churches have been blot out of the Earth, tho'

celui qui a la foi proprement dite, a les oeuvres et resiste au Démon, et par consequent à la tentation *Jâq. 2. 17. 1 Pier. 5. 9.* Et pour confirmation que ces paroles n'appartiennent aucunement aux successeurs de Pierre, c'est que les Evêques d'Antioche qui sont ses successeurs ont failli, et leur église aussi.

B. Cela n'empêche pas. Vous ne me répondrez pas à ce Passage. *John 16. 13.* Le Saint esprit vous conduira en toute vérité: L'église Romaine ne sauroit donc errer étant guidée par le Saint Esprit, et ainsi elle est la véritable église.

A. Ces paroles de *J. Ch.* rapportées par *St. Jean* ne regardent, à proprement parler, que les Apôtres; quoiqu'on puisse néanmoins les étendre sur l'Eglise universelle qui est représentée dans la Personne des Apôtres, et par consequent sur la Grèce qui est renfermée en elle aussi bien que la Romaine des premiers siècles: Et cependant Rome avoue que l'Eglise Grèce a erré, la traitant de Schismatique et d'Herétique: Donc, quoiqu'une Eglise soit guidée par le St. Esprit, elle n'en est pas infallible pour tout cela, l'Ecriture n'ayant jamais dit qu'elle ne pourra pas résister au St. Esprit, à sa Grace, ou à ses inspirations. Bien loin de là elle insinue partout le contraire à raison de la liberté que Dieu a donnée à l'homme pour le bien et pour le mal.

Et l'expérience le confirme; car plusieurs églises Chrétiennes ont été effacées de dessus Terre, quoi-

by

gilded by the Holy Ghost, others threatened of God to be destroy'd and rejected; and the *Roman*, to fall, and to be cut off: Which is happened accordingly. *Rev.* 2. 5: 3. 16. *Rom.* 11. 20, 21, and 22. 1 *Cor.* 10. 12.

B. Shall then every Papist that live in Popery be damned?

A. There is no doubt on't as for the Clergy, tho' unlearned; because their Ignorancy is guilty before God. And as for the Laity, if they obey God by searching into the Scripture, as much as it lyeth in their Power, according to his command in *St. John* 5. 39. *Act.* 17. 10, and 11. 1 *John* 4. 5. 10 discover the Falshood of their Religion, and they enquire of the Protestants for the Truth; even read the best Books of the Protestants, and that, notwithstanding that, they believe still according to their Conscience to be in the true Religion, and are afraid to be damned, if they leave it, (of which number there will be very few after such an Inquiry,) God through his Infinite Mercy may admit such into his Paradise, if they live righteously; because some of the chief fundamental Points of Christ's Religion, remain still in Popery, tho' not in their pureness, as Baptism, the Faith in one God and his Son Jesus Christ, an eternal Reward for the Good in his Paradise, and an Eternal Death for the Wicked after this Life: or else he may bring them by a Special

qu'elles fussent guidées par le *St. Esprit*; d'autres ont été menacées de Dieu, d'être détruites et rejetées; et la Romaine, de tomber et d'être retrenchée: Ceci est arrivé de même. *Rev.* 2. 5: 3. 16. *Rom.* 11. 20, 21, et 22. 1 *Cor.* 10. 12.

B. Tous les Papistes, qui vivent dans le Papisme, seront-ils donc damnés?

A. Il n'y a pas de doute pour ce qui est du Clergé, quoiqu'ignorant; parce que leur ignorance est coupable devant Dieu. Et pour ce qui est des Laïques, s'ils obéissent à Dieu en s'enquérant diligemment des Ecritures, autant qu'il est en leur pouvoir, selon son commandement en *St. Jean* 5. 39. *Act.* 17. 10, et 11. 1 *Jean* 4. 5. 10 pour découvrir la fausseté de leur Religion, et qu'ils s'informent des Protestans de la vérité; qu'ils lisent même les meilleurs livres des Protestans et que non obstant cela ils croient encore selon leur conscience qu'ils sont dans la véritable Religion, et aient peur d'être damnés, s'ils la quittent, (du quel nombre il y en aura fort peu après une telle recherche,) Dieu par sa miséricorde infinie peut admettre ces sortes de personnes dans son paradis, s'ils vivent dans la droiture; parce que quelques uns des principaux points fondamentaux restent encore dans le Papisme, quoique ce ne soit pas dans leur pureté, comme le Bâême, la foi en un seul Dieu, et en son fils Jesus Christ, une recompense éternelle pour les bons en son paradis, et une mort éternelle pour les méchans après cette vie: ou bien il peut les amener par une

Grace

Grace to the Protestant Religion, as *Cornelius, Act. 10. 4, 31, and 32.* But if they mind only their Temporal Interest, and read Prophane Books, or the Books that belong to their Business, instead of making the afore spoken Inquiry, their Ignorancy concerning the true Religion is Guilty: and so they have no share in the Paradise which Christ had recovered for 'em through his Death.

In fine, as for the Laity who know not how to read, if they live righteously and ask the Grace of God, to know the Truth; that they may serve him according to his Will, seeing all is in dispute upon Earth about Religion, it is certain that God will by his special Grace bring them to the knowledge of the true Religion according to his word in the 1st. to *Tim. c. 2. v. 4. God will have all Men to be saved, and to come to the knowledge of the Truth.* From which we ought to conclude that if so many of them who know to read, and of them who know not to read, remain in Popery and come not to the Protestant Religion, 'tis a sign they bring some obstacle to that good and sincere Will of God.

And indeed how is it Possible that a Man of Sense who shall be 30, 40, or 50 Years old, may follow Idolatry without knowing it, unless he be obstinate in the word of his Priest, stifles the Light of his

grace speciale à la Religion Protestante, comme *Corneille, Act. 10. 4, 31, et 32. Que s'ils ne pensent qu'à leur interet temporel, et qu'ils lisent des livres prophanes, ou les livres qui regardent leur Profession, au lieu de faire la recherche dont il a été parlé ci-devant, leur ignorance touchant la veritable Religion est coupable: et ainsi ils n'ont aucune part dans le Paradis, que J. Christ avoit recouvert pour eux par sa mort.*

Enfin, pour ce qui est des Laïques qui ne savent pas lire, s'ils vivent justement, et qu'ils demandent à Dieu la grace de connoître la vérité; afin qu'ils puissent le servir suivant sa volonté, puisque tout est en dispute sur terre à l'égard de la Religion, il est certain que Dieu par une grace speciale les amenera à la connoissance de la vraie Religion selon sa parole dans la 1ere. à *Tim. c. 2. v. 4. Dieu veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils viennent à la connoissance de la vérité.* D'où l'on doit conclurre que si tant de personnes de ceux qui savent lire, et de ceux qui ne savent pas lire, restent dans le Papisme, et ne se rangent point à la Religion Protestante, c'est marque qu'ils apportent quelque obstacle à cette bonne et sincere volonté de Dieu.

En effet comment se peut-il faire qu'un homme de bon sens, qui aura 30, 40, ou cinquante ans, suive l'Idolatrie sans la connoître, amoins qu'il ne soit obstiné dans la parole de son Prêtre, qu'il n'étouffe la lumiere

Con-

Conscience thereupon, and care not to find out the falshood of his Religion, for fear he should be obliged to forsake all to follow God, and consequently to part with his Temporal Interest, and well living?

de sa conscience là dessus, et qu'il ne se soucie de découvrir la fausseté de sa Religion, de peur d'être obligé de l'abandonner pour suivre Dieu, et par consequent de quitter son interet temporel, et son bien-être?

The Ninth Craft.

The Roman Religion, Prayers, and Divine Service, in an unknown Tongue.

4. **T**HIS is the Courtest, and yet the strongest Craft of all; and what is Mysterious in it, is that Popery contained in their Books of Divinity, as *Thomas D'Aquin, Becan, Abelly, &c.* in the Book falsely called the Right Canon, in the Ritual of Mass, in the *Roman Ritual*, in the Book of their Pretended Exorcism, and in the *Roman Breviary*, is found no where Printed in a Vulgar Tongue, but only in Latin. Hence the Scripture calls also the Antichrist, *Latinus*, his number being found in Greek in that word; which Craftiness is as well contrived as can be: because the People understands not that Tongue, nor even the *Roman Clergy*, save a very small number with the Teachers of it, who are the Jesuits and the Fathers of the Oratory in *France*, the Jesuits in *Italy*, and the Dominicans in *Spain*.

Neuvième Ruse.

La Religion Romaine, les Prières, et le Service divin, en une Langue inconnue.

A. **V**Oici la plus grossiere, et cependant la meilleure de toutes les Ruses; et ce qu'il y a de mystereux, c'est que le Papisme qui est contenu dans leurs livres de Théologie, comme *Thomas D'Aquin, Becan, Abelly, &c.* dans le livre faussement nommé le Droit Canon, dans le Rituel de la Messe, dans le Rituel Romain, dans le livre de leur prétendu exorcisme, et dans le Breviaire Romain, ne se trouve nulle part imprimé en Langue vulgaire, mais seulement en Latin. Voilà d'où vient que l'Ecriture appelle aussi l'Antechrit, *Latinus*, son nombre se trouvant en Grec dans ce mot. La quelle Ruse est aussi bien inventée qu'il se puisse. Parceque le peuple n'entend pas cette Langue, ni même le Clergé Romain, à la reserve d'un très petit nombre, et de ceux qui l'enseignent qui sont les Jesuites et les Peres de l'oratoire en *France*, les Jesuites en *Italie*, et les Dominicains en *Espagne*.

The

Grace to the Protestant Religion, as *Cornelius, Act. 10. 4, 31, and 32.* But if they mind only their Temporal Interest, and read Prophane Books, or the Books that belong to their Business, instead of making the afore spoken Inquiry, their Ignorancy concerning the true Religion is Guilty: and so they have no share in the Paradise which Christ had recovered for 'em through his Death.

In fine, as for the Laity who know not how to read, if they live righteously and ask the Grace of God, to know the Truth; that they may serve him according to his Will, seeing all is in dispute upon Earth about Religion, it is certain that God will by his special Grace bring them to the knowledge of the true Religion according to his word in the 1st. to *Tim. c. 2. v. 4.* *God will have all Men to be saved, and to come to the knowledge of the Truth.* From which we ought to conclude that if so many of them who know to read, and of them who know not to read, remain in Popery and come not to the Protestant Religion, 'tis a sign they bring some obstacle to that good and sincere Will of God.

And indeed how is it Possible that a Man of Sense who shall be 30, 40, or 50 Years old, may follow Idolatry without knowing it, unless he be obstinate in the word of his Priest, stifles the Light of his

grace speciale à la Religion Protestante, comme *Corneille, Act. 10. 4, 31, et 32.* Que s'ils ne pensent qu'à leur interet temporel, et qu'ils lisent des livres prophanes, ou les livres qui regardent leur Profession, au lieu de faire la recherche dont il a été parlé ci-devant, leur ignorance touchant la véritable Religion est coupable: et ainsi ils n'ont aucune part dans le Paradis, que J. Chrit avoit recouvert pour eux par sa mort.

Enfin, pour ce qui est des Laïques qui ne savent pas lire, s'ils vivent justement, et qu'ils demandent à Dieu la grace de connoître la vérité; afin qu'ils puissent le servir suivant sa volonté, puisque tout est en dispute sur terre à l'égard de la Religion, il est certain que Dieu par une grace speciale les amenera à la connoissance de la vraie Religion selon sa parole dans la 1ere. à *Tim. c. 2. v. 4.* Dieu veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils viennent à la connoissance de la vérité. D'où l'on doit conclurre que si tant de personnes de ceux qui savent lire, et de ceux qui ne savent pas lire, restent dans le Papisme, et ne se rangent point à la Religion Protestante, c'est marque qu'ils apportent quelque obstacle à cette bonne et sincere volonté de Dieu.

En effet comment se peut-il faire qu'un homme de bon sens, qui aura 30, 40, ou cinquante ans, suive l'Idolatrie sans la connoître, amoins qu'il ne soit obstiné dans la parole de son Prêtre, qu'il n'étouffe la lumiere

Con-

Conscience thereupon, and care not to find out the falshood of his Religion, for fear he should be obliged to forsake all to follow God, and consequently to part with his Temporal Interest, and well living?

de sa conscience là dessus, et qu'il ne se soucie de découvrir la fausseté de sa Religion, de peur d'être obligé de l'abandonner pour suivre Dieu, et par consequent de quitter son interet temporel, et son bien-être?

The Ninth Craft.

The Roman Religion, Prayers, and Divine Service, in an unknown Tongue.

A. **T**HIS is the Courtest, and yet the strongest Craft of all; and what is Mysterious in it, is that Popery contained in their Books of Divinity, as *Thomas D'Aquin, Becan, Abelly, &c.* in the Book falsely called the Right Canon, in the Ritual of Maïs, in the *Roman* Ritual, in the Book of their Pretended Exorcism, and in the *Roman* Breviary, is found no where Printed in a Vulgar Tongue, but only in Latin. Hence the Scripture calls also the Antichrist, *Latinus*, his number being found in Greek in that word; which Craftiness is as well contrived as can be: because the People understands not that Tongue, nor even the *Roman* Clergy, save a very small number with the Teachers of it, who are the Jesuits and the Fathers of the Oratory in *France*, the Jesuits in *Italy*, and the Dominicans in *Spain*.

Neuvième Ruse.

La Religion Romaine, les Prières, et le Service divin, en une Langue inconnue.

A. **V**Oici la plus grossiere, et cependant la meilleure de toutes les Ruses; et ce qu'il y a de mystereux, c'est que le Papisme qui est contenu dans leurs livres de Théologie, comme *Thomas D'Aquin, Becan, Abelly, &c.* dans le livre faussement nommé le Droit Canon, dans le Rituel de la Messe, dans le Rituel Romain, dans le livre de leur prétendu exorcisme, et dans le Breviaire Romain, ne se trouve nulle part imprimé en Langue vulgaire, mais seulement en Latin. Voilà d'où vient que l'Ecriture appelle aussi l'Antechrist, *Latinus*, son nombre se trouvant en Grec dans ce mot. La quelle Ruse est aussi bien inventée qu'il se puisse: Parceque le peuple n'entend pas cette Langue, ni même le Clergé Romain, à la reserve d'un très petit nombre, et de ceux qui l'enseignent qui sont les Jesuites et les Peres de l'oratoire en *France*, les Jesuites en *Italie*, et les Dominicains en *Espagne*.

The Mass-Book was once Printed in *French* in *France*, but the Pope made it quickly be burnt with Prohibition to Print it in *French* for the future; so that his Religion consisting of humane Beliefs, Practices, Sacrifices, Sacraments, Ceremonys for the Religious Service to Dead Creatures, and Prayers directed to them, the whole of their own making, is kept hid from the People, as the Ancient Heathens hid their Pretended Mysterys also from the People: that they might not discover the falsehood of them neither.

Good Things and good Works must come to Light, for the Edifying of the Body of Christ. None but Thieves and Malefactors hide themselves and their works. The only Sin, bad Things, and bad Actions, ought to be Cloak't, but not good ones. He that hides his work, hath an ill design.

Mahometism hath imitated the Pope in this cunning, being not lawful in it to write its *Alcoran* in a *Vulgar Tongue*, but only in *Arabian*, which is a Dead Tongue understood of very few of their Priests, and yet very Imperfectly: Neither do they permit Printing amongst 'em: which is another Craftiness.

The Jews likewise to maintain their Religion, which is very different at this Day from that of *Moses*, have also imitated the Pope in the same cunning.

Le livre de la Messe fut une fois imprimé en François en France, mais le Pape le fit bien vite bruler avec défense de l'imprimer en François à l'avenir; desorteque sa Religion, qui consiste dans des croyances humaines, des pratiques, des Sacrifices, des Sacremens, des Cérémonies pour le Service Religieux que l'on rend aux créatures mortes, et dans des prières qui leur sont adressées, le tout de leur propre fabrique, est tenu cachée au peuple, comme les anciens Payens tenoient aussi cachés au peuple, leurs prétendus Mysteres: afin qu'ils n'en pussent pas découvrir non plus la fausseté.

Les bonnes choses et les bonnes œuvres doivent être manifestes, pour l'édification du corps de Jesus Christ. Il n'y a que les Larrons et les Mal-faiteurs qui se cachent avec leurs œuvres. On ne doit cacher que le Péché, les mauvaises choses, et les mauvaises actions, mais non pas les bonnes. Celui qui cache son ouvrage a un mauvais dessein.

Le Mahometisme a imité le Pape en cette ruse, n'y étant pas permis d'écrire son Alcoran en Langue vulgaire, mais seulement en Arabe, qui est une Langue morte entendue de fort peu de leurs Prêtres, et encore même très imparfaitement: Ni ils ne permettent l'impression parmi eux: ce qui est une autre ruse.

Les juifs pareillement pour maintenir leur Religion, qui est fort différente aujourd'hui de celle de Moïse, ont aussi imité le Pape dans la même ruse, la Bible n'ing

ning, the Bible being Printed only in *Hebrew* amongst them; for tho' it was so before the Captivity of *Babylon*, 'tis no reason for 'em at this present: Because then the *Hebrew* was their Mother Tongue, but not now, being at this Day a Dead Tongue. A sure Token that all those Religions are false. Nay, the Service of the Church in Popery, which is partly Divine, and partly Devilish, being mixt with the Service of Dead Men and Women, as in *China*, who may be in Hell for having follow'd the Beast, Idolized with him, and Killed the Servants of God, such a Service, say I, consisting of Prayers, Spiritual Songs, Singing, Ceremonys, of the Reading of the Gospel containing what must be believed, of the Reading of the Epistles containing what ought to be done, and lastly of the Reading of the Old Testament containing in itself the Glorious things that God hath done for the comforting of his People, is all done in Latin; now how can they say, *Amen*, to such Prayers, which they don't understand?

B. They could as well say, *Amen*, to the *Mahometish* and *Chinese* Prayers.

A. How can they be instructed in a Tongue unknown to them, by the Reading of the Epistles?

What Benefit can they reap by hearing the sound of the Gospel, not understanding the words thereof?

étant imprimée seulement en *Hebreu* parmi eux; car quoique cela fut ainsi avant la Captivité de *Babylone*, ce n'est pas une raison pour eux à présent: Parce qu'alors l'*Hebreu* étoit leur Langue maternelle, mais non pas maintenant, étant apreset une Langue morte. Ce qui est une marque assurée que toutes ces Religions sont fausses. Le service même de l'église dans le Papisme, qui est en partie divin, et en partie diabolique, étant mêlé du service des hommes et des femmes mortes, comme dans la chine, les quels peuvent être en enfer, pour avoir suivi la Bête, idolâtré avec elle, et tué les serviteurs de Dieu, ce service, dis je, qui consiste dans des prières, dans des cantiques Spirituels, dans le chant, dans des Ceremonies, dans la lecture de l'Evangile qui contient cequ'il faut croire, dans la lecture des épîtres qui contiennent cequ'on doit faire, et enfin dans la lecture du vieux Testament qui contient les choses merveilleuses que Dieu a faites pour la Consolation de son peuple, se fait tout en latin; maintenant comment peuvent-ils dire, *amen*, à des prieres qu'ils n'entendent pas?

B. Ils pourroient tout aussi bien dire, *amen*, aux Prieres *Mahometanes* et *chinoises*.

A. Comment est cequ'ils peuvent être instruits par la lecture des épîtres dans une Langue qui leur est inconnue?

Quel profit peuvent-ils tirer de l'ouïe du son de l'Evangile, n'en entendant pas les paroles?

How can they be edify'd and Comforted by hearing the Reading of the Old Testament in Latin, and know that Sacred History, to praise God for all that he hath done for Men, and for all his Goodnesses towards 'em?

B. Paul condemneth them all with their strange Tongue unknown to the People: These are his Words, in the 1st. to the Cor. 14. 14, 15, 16 and 17. For if I pray in an unknown Tongue, my spirit prays, but my understanding, is unfruitful, what is it then? I'll pray with the spirit, and I will pray with the understanding also; I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. Else, when thou shalt bless with the spirit, how can he, that occupies the Room of the unlearned, say Amen at thy giving of Thanks? Seeing he understands not what thou sayst. For thou verily thankest well; but the other is not Edify'd: and v. 23. If therefore the whole Church become together into one Place, and all speak with Tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are Mad?

A. Thus in St. Peter of Rome, and in most of the Chief Towns of Italy, as also in France, you shall hear in the same Church in the Morning many that say Mass, some on 'em in Greek and the others in Latin; and their Clerks answer likewise in those Dead Tongues unknown to the People. You shall hear

Comment peuvent-ils être édifiés et consolés par l'ouïe de la lecture du vieux Testament en Latin, et savoir cette histoire sacrée, pour louer Dieu de tout cequ'il a fait pour les hommes, et de toute sa bonté à leur égard?

B. Paul les condamne tous avec leur Langue étrangere inconnue au peuple: Voici ses paroles dans la 1ere. aux Cor. 14. 14, 15, 16 et 17. Car si je prie en une Langue inconnue, c'est mon esprit qui prie, mais mon intelligence est sans fruit. Quoi donc? Je prierai d'esprit, mais je prierai aussi d'intelligence: Je chanterai d'esprit, mais je chanterai aussi d'intelligence. Autrement si tu bénis d'esprit, celui qui est du simple Peuple, comment dira-t-il Amen à ton action de graces? Puisqu'il ne sait ceque tu dis. Il est vrai que tu rends bien grace; mais un autre n'en est pas édifié: et au verset 24. Si donc toute l'Eglise s'assemble en un corps, et que tous parlent des Langues étrangères, et que le commun Peuple, ou les infidels y entrent, ne diront-ils pas que vous êtes hors du sens?

*A. Ainsi dans St. Pierre de Rome et dans la plus part des principales villes d'Italie, comme aussi en France, vous entendrez le matin dans la même église plusieurs personnes qui disent la messe, les uns en Grec et les autres en Latin; et leurs clerks répondent pareillement dans ces Langues mortes inconnues au-
allo*

also the Reading of the Gospel and Epistles in *Latin*.

You shall hear in every Church in the Afternoon that all Pray and Sing in *Latin*; and that all Praise God in *Latin* by Singing Psalms: and Answer, *Amen*, as Fools, to what they don't understand.

B. When the Scripture forbids to speak in an unknown Tongue, it means Preaching; but we Preach in vulgar Tongues in Popery: Therefore, &c.

A. Tho' it should be so as you say, you could gain nothing by it; because the Scripture forbids also to Pray and to Sing in the Church in a Tongue unknown to the People; but the *Latin* in which you Pray and Sing in the Church is an unknown Tongue to the People: Therefore, &c.

I answer in the Second Place, that it is false that by speaking in an unknown Tongue is mean't Preaching; because the Apostle distinguisheth speaking from Prophecy which is Preaching. 1 Cor. 14. 14. Add to it that the Scripture speaks also of speaking with Tongues in a Church; but a Preacher speaks not many Tongues in a Church: Therefore, &c.

I answer in the Third Place that no Man can ever come to such a degree of Folly, as to Preach in a Tongue unknown to his Hearers; neither is that ever happened: Therefore Paul don't speak of Preaching, by such words.

Peuple. Vous y entendrez aussi faire la lecture de l'Evangile et des Epîtres en *Latin*.

Vous entendrez l'après dinée dans chaque église qu'ils prient et chantent tous en latin; et que tous louent Dieu en *Latin* en chantant les psaumes: et qu'ils répondent *Amen*, comme des fous, à ce qu'ils n'entendent pas.

B. Quand l'Ecriture défend de parler dans une Langue inconnue, elle entend, prêcher; or est-il que nous prêchons dans le Papisme dans des Langues vulgaires: Donc, &c.

A. Quand même il seroit ainsi que vous dites, vous ne gagneriez rien par là; parceque l'Ecriture défend aussi de prier et de chanter dans l'église dans une Langue inconnue au Peuple; or est-il que le *Latin* dans le quel vous priez et vous chantez dans l'église, est une Langue inconnue au Peuple: Donc, &c.

Je réponds en second lieu que c'est faux que par parler dans une Langue inconnue est entendu prêcher; parceque l'Apôtre distingue parler d'avec prophétiser qui est prêcher. 1 Cor. 14. 14. Ajoutez à cela que l'Ecriture parle aussi de parler des Langues dans l'église; or est-il que le Prédicateur ne parle pas plusieurs Langues dans l'église: Donc, &c.

Je réponds en 3e. lieu que jamais personne n'en viendra à un tel point de folie que de prêcher en une Langue inconnue à ses auditeurs; ni cela n'est jamais arrivé: Donc Paul ne parle pas de la prédication, dans ces paroles.

Hear the Curse wherewith God threatned his People that would depart from him and his Law. 1 Cor. 14. 21. *In the Law it is written with Men of other Tongues, and other Lips will I speak unto this People; and yet for all that they will not hear me.*

B. That is very true, for they hear only the Pope and their Priests; forasmuch as they won't read, see, nor hearken unto God's Word contained in the Scripture, and Printed in Latin in the whole Popery. Yet there are some *French* New Testaments, in *France*, but very few.

Lay-folks are forbidden to read the Bible, and the Lower Clergy frighted to read it, saying, they will turn Hereticks by reading it; unless they be Doctors which are in a very small number in respect of their prodigious Number of Priests, and have quickly Prebends and with time they are Bribed by the great Preferments: For Doctorship giveth them right to vacant Benefices and Ecclesiastical Dignities; so that they can become Bishops and Cardinals, and consequently little Gods upon Earth. Which make them stick to that Religion. All Obey Money.

Besides that, observe that to Cause his Religion be received by Men without perceiving it, he coupled it and sowed it with that of Christ, which he hath perfectly drowned in his; for Water mix't with good Wine

Ecoutez la malediction dont Dieu a menacé son Peuple qui se separeroit de lui et de sa Loi. 1 Cor. 14. 21. Il est écrit en la loi, Je parlerai à ce Peuple par des gens d'une autre Langue, et par des levres étrangers; et en core ainsi ils ne m'entendront point.

B. Cela est très vrai; car ils entendent seulement le Pape et ses Prêtres: d'autant qu'ils ne veulent pas lire, voir, ni écouter la parole de Dieu, qui est contenue dans l'Ecriture et qui est imprimée en Latin dans tout le Papisme. Il y a néanmoins quelques nouveaux Testamens François en France, mais en fort petit Nombre.

Il est défendu aux Laïques de lire la Bible, et on fait peur aux petits du Clergé qui la veulent lire, en leur disant, qu'ils deviendront heretiques, s'ils la lisent; auoins qu'ils ne soient Docteurs, les quels sont en très petit nombre en comparaison du nombre prodigieux de leurs Prêtres, et ils ont d'abord des Prebendes, et avec le tems des bons Benefices: Car le Doctorat leur donne droit aux Benefices vacans, et aux Dignités Ecclesiastiques: en sorte qu'ils peuvent devenir Evêques et cardinaux, et par consequent des petits Dieux sur Terre. Ceci les attache à cette Religion. Monnoie fait tout.

Remarquez outre cela que pour faire recevoir sa Religion aux hommes sans qu'ils s'en aperçoivent, il l'a accouplée et cousue avec celle de Jesus Christ, qu'il a entierement confondue dans la sienne. Car on boira

will be Drunk, which otherwise would not be Drunk. Good Things make bad ones pass. The Immunity also and independency of the Clergy from the Kings and Laity, which he granted to the Ecclesiasticks, was the Pait that made them betray their Country and Religion in behalf of the Pope, by accepting his Noveltys and Submitting to him.

l'eau mêlée avec le vin, la quelle on n'auroit pas voulu boire autrement. Les bonnes choses font passer les méchantes. L'immunité aussi et l'indépendance du Clergé des Rois et des Laïques, qu'il a accordée aux Ecclesiastiques, a été l'amorce qui les a fait trahir leur païs et Religion en faveur du Pape, en acceptant ses nouveautés, et en se soumettant à lui.

The Tenth Craft.

The Admitting of some humane Books for Canonical and Infallible.

A. **T**HIS is one Cheval de Frise laid before the Protestants to make the Protestant Religion dash her Nose against the Ground, by causing her to be doubted of for having not admitted the Apocryphal Books, as Infallibles and inspired of God, and by making the ignorants of their Flocks believe that the Protestants have rejected 'em, because they are against them, and the Roman Religion is found in 'em: which both are false.

They have moreover added the said Apocryphal to the Canonical to make the Bible, that is already pretty big, of a more vast extent, and his study more difficult; to the end they may thereby make the Lazy ones more loath of examining their Doctrine, considering there are so many Books to be read.

Dizième Ruse.

L'Admission de quelques livres humains pour canoniques et infallibles.

A. **V**Oici un Cheval de frise que l'on met devant les Protestans, pour faire donner du nez en terre à la Religion Protestante, en la faisant revoker en doute pour n'avoir pas admis les livres Apocryphes, comme infallibles et inspirés de Dieu, et en faisant croire aux ignorans de leurs troupeaux, que les Protestans les ont rejettés, parcequ'ils étoient contre eux, et qu'on y trouve la Religion Romaine: Ceci est l'un et l'autre faux.

Ils ont deplus ajouté les dits Apocryphes aux canoniques, pour rendre la Bible, qui est déjà assez grosse, d'une plus vaste étendue, et son étude plus Difficile; afin de dégouter par là les Paresseux d'examiner leur Doctrine, en considérant qu'il y a tant de livres à lire.

B. Rome

B. Rome hath received those Apocryphal Books for Canonical, and admits them for Infalible as well as the others.

A. Rome can also receive the Alcoran, and admit it in the Number of the Canonical Books; but the Protestant Religion don't follow the Errors, nor the interess'd Fancy of the false Religions.

B. Is then there any Thing in those Books that lets one know that they are not of God?

A. The Jewish Church from which the Primitive Christian Church hath got the Divine Oracles, that's, the Divine Scriptures, Rom. 3. 2. hath never admitted them; wherefore the Primitive Church hath not been willing to change into Canonical what was Apocryphal, as Rome hath done in Process of Ages. Joseph against Appion. Euseb. c. 10. B. 3.

Jesus Christ, nor the Apostles, never quoted them, tho' they have quoted the others, which have been received from all times for Canonical: Which I have search't into myself by reading on purpose the New Testament from the Beginning to the End, a Token the said Apocrypha were not Canonical.

Rome hath rejected a Part of the Apocryphal; because they have been accounted such by the Jews and the Primitive Church, viz. the 3d. and the 4th. of Esdras, the 3d. and 4th. of the Macabees, and the Prayer of Manasses; why shall not she reject the others for the same Reason?

B. My Popish Church hath

B. Rome a reçu ses livres apocryphes pour canoniques, et les admet pour infailibles aussi bien que les autres.

A. Rome peut aussi recevoir l'Alcoran, et l'admettre au nombre des livres canoniques; mais la Religion Protestante ne suit pas les erreurs, ni le caprice interressé des fausses Religions.

B. Y a-t-il donc quelque chose dans ces livres, qui fasse voir qu'ils ne sont pas de Dieu?

A. L'Eglise juive de la quelle l'Eglise chrétienne primitive a reçu les divins Oracles, c'est à dire, les Ecritures Divines, Rom. 3. 2. ne les a jamais admis; c'est pourquoi la Primitive Eglise n'a pas voulu changer en canonique ce qui étoit apocryphe, comme Rome l'a fait dans la suite des siècles. Joseph contre Appion. Eusebe c. 10. l. 3.

Jesus Christ, ni les Apôtres, ne les ont jamais cités, quoiqu'ils aient cité les autres qui ont été reçus de tout tems pour canoniques: Ce que j'ai examiné moi-même en lisant le nouveau Testament depuis le commencement jusqu'à la fin, marque que les dits Apocryphes ne sont point canoniques.

Rome a rejeté une partie des Apocryphes; parcequ'ils ont été regardés comme tels par les juifs, et par l'Eglise primitive, savoir, le 3e. et 4e. d'Esdras, le 3e. et 4e. des Macabées, et la priere de Manassé: pourquoi est ce qu'elle ne rejettera pas les autres pour la même raison?

B. Mon eglise Papiste m'a donc

then deceived me; yet she was my Mother, and I was her Child.

A. I am sorry for it. Step Mothers are of that Temper for their Temporal Interest.

B. But let me see then in particular, that they are not Divine, but meerly Humane, that's, the work of the Humane Wit that can't forbear missing in some Points; because there is no Body Infalible and Perfect in his works but God.

A. What I have told you, is more than sufficient; nevertheless to cure your ill grounded scruple, and to root out those bad Prejudices you have suckled with Milk, or to speak more plain, in which you have been bred from the Cradle against the Beloved spouse of Christ, I'll refute them one after another, beginning with the first, which is that of *Tobiah*.

1st You shall find that in the 5th. Chapter of that Book the Angel *Raphael* tells two lyes; the 1st. that he is one of the Lineage of *Nephtali* v. 8. the 2^d. that he is *Azarias* of the Race of the great *Ananias*, and of *Tobiah's* Father's Brothers. v. 15. and in the 8th. Chapter. v. 4. it is said that the smell or smoak of the Heart and Liver of a certain Fish. c. 6. v. 4, 7, and 8. turned out the Devil who had killed Seven of *Sarah's* Husbands the first Night they had lain with her, c. 7. v. 6. and by such a means both *Sarah* and the young *Tobiah* her Bridegroom were preserv'd alive. c.

trompé, cependant elle étoit ma mere, et j'étois son enfant.

A. *J'en suis fâché. Les Maritres en sont logées là pour leur interet.*

B. *Mais faites moi donc voir en particulier, qu'ils ne sont pas divins, mais purement humains, c'est à dire, l'ouvrage de l'esprit humain qui ne peut s'empêcher de manquer en quelque point; parcequ'il n'ya personne d'infailible, ni de parfait dans ses ouvrages que Dieu.*

A. *Ce que je vous ai dit est plus que suffisant; néanmoins pour guérir votre scrupule mal fondé, et pour déraciner ces mauvais préjugés que vous avez sucés avec le lait, ou pour parler plus clairement, dans les quels vous avez été élevé dès le berceau contre la bien aimée Epouse de J. Chrit, je les refuterai l'un après l'autre, en commençant par le premier qui est celui de Tobie.*

1^{er}. *Vous trouverez dans le 5^e. chapitre de ce livre que l'Ange Raphael dit deux mensonges, le premier qu'il est de la Lignée de Nephtali v. 8. Le Second qu'il est Azarias de la Race du Grand Ananias, et des freres du père de Tobie v. 15. et dans le 8^e. chapitre il est dit que l'odeur ou fumée du cœur et du foie d'un certain Poisson c. 6. v. 4, 7, et 8. chassa le Démon qui avoit tué sept maris de Sara la premiere nuit qu'ils avoient couché avec elle c. 7. v. 6. et que par ce moyen tant Sara que le jeune Tobie furent conservés en vie. c. 8. v. 16. bien que les choses corporelles n'aient aucune action, ni ver-*

8. v. 16. though Corporal Things have no Action nor Virtue upon Spirits, but only upon Bodys.

2dly. The 9th. Chapter of the Book of *Judith* praiseth and exalteth a Deed which is condemned, as impudent and furious in the 49th. Chapter of *Genesis*; and in the 11th. ch. v. 16. *Judith* promiseth to *Holofernes* to lead him through *Judea* and to set his Throne in *Jerusalem*, so far as to interpose falsely the Name of God to cloak her Lie, v. 13, 14 and 15. she painteth herself after the fashion of lewd Women, to inflame the Lust of that Heathenish Prince, and lyeth to him at every Turn for a pretended Delivering of the People of God, saying, she comes from God and is sent by him. But God knows how to deliver his People by another way than by Lies and by Lascivious Actions.

B. Sir, she is the Pattern which the Church of *Rome* follows. Craftinesses, Murders, Lies, and false Oaths, for the delivering of their Religion, far from being reputed Sins by them, are accounted Laudable Actions.

They Paint themselves, as *Judith*, in their Words, in their Actions, in their Face, in their Persons, and in their Cloaths.

In their words, by trimming them up with an Appearance of Truth, that hideth their Venom by enbawling it with the Name of God.

In their Actions by vailing

tu sur les esprits, mais seulement sur les corps.

zent. Le 9e. chapitre du livre de *Judith* loue et exalte une action qui est condamnée, comme impudente et furieuse dans le 49e. chapitre de la *Genese*; et dans l'onzième c. v. 16. *Judith* promet à *Holoferne* de le mener par toute la *Judee* et d'établir son Trône dans *Jerusalem*, jusque là qu'elle interpose faussement le nom de Dieu pour couvrir son mensonge v. 13. 14 et 15. elle se fardé à la maniere des femmes de mauvaise vie, pour enflamer la Concupiscence de ce Prince Payen, et lui ment à tout bout de champ sous prétexte de délivrer le peuple de Dieu, en disant qu'elle vient de la part de Dieu, et qu'elle est envoyée de lui. Mais Dieu sait délivrer son peuple d'une autre maniere que par des actions lascives.

B. Monsieur, elle est le model que l'église Romaine suit. Les Finesses, les meurtres, le mensonge, et les faux sermens, pour sauver leur Religion, bien loin d'être regardés parmi eux comme pechés, sont estimés des actions louables.

Ils se fardent, comme *Judith*, dans leurs Paroles, dans leurs actions, dans leur face, dans leur personne, et dans leurs habits.

Dans leurs paroles en les ornant de l'apparence de la verité, qui cache leur venin en l'embaument du nom de Dieu.

Dans leurs actions, en les voilant

them with the vail of Hypocrisy and a Thousand Specious Pretences.

In their Face by covering it with the Simplicity of the Dove, and the Meekness of the Sheep.

In their Persons, by enduing them with the false Fame of Folks of Probity, by adorning them with fine Titles which dim one's Eyes, in order to hinder them from being seen; and by enlightning them with the Name of Saints after their Death: That their writings which they quote in their Sermons, may by afterwards believed, as the Gospel.

In their Cloaths, by perfuming them with the rind of Humility, Poverty, Mortification, and even of outward Pureness represented by the white Colour which is amongst them as the Church habit; as also of the Feuillans and Carthusians.

A. They were not able to prove their lucrative Doctrine: Therefore they have had recourse to those deceitful outsidings to dazzle Men.

Reprobates Sell in all Trade mix't Ware. But to return to the Refuting of the Apocryphal Books, I say

3dly. That as for the Book *Wisdom*, *Augustin* says in his Book of *Retractions* that it is not of *Solomon*; and *St. Jerom* ascribeth it to *Philon* a Jew in his Preface upon the Books of *Solomon*: And nevertheless the Author of it calls himself a King and speaks just as if he was *Solomon* himself.

lant du voile de l'hypocrisie et de mille prétextes specieux.

Dans leur face en la couvrant de la simplicité de la Colombe, et de la douceur de la brebis.

Dans leurs personnes, en les revêtant du faux renom de gens de probité, en les parant de beaux titres, pour offusquer les yeux, afin d'empêcher qu'on ne les voit; et en les illuminant du nom de saint après leur mort: afin que leurs écrits qu'ils citent dans leurs sermons, soient ensuite crus, comme l'Evangile.

Dans leurs habits, en les parfumant de l'écorce de l'humilité, de la pauvreté, de la mortification, et même de l'apparence de la pureté représentée par la Couleur blanche qui est chez eux l'habit de l'église; comme aussi des Feuillans, et des Chartreux.

A. Ils ne pouvoient pas prouver leur Doctrine lucrative: c'est pourquoi ils ont eu recours à ces dehors trompeurs, pour éblouir les hommes.

Les Reprouvés vendent dans tous les métiers de la Marchandise mêlée. Mais pour retourner à la refutation des livres Apocryphes, je dis.

3ent. Que pour ce qui est du livre de la sagesse, *Augustin* dit dans son livre des *retractions* qu'il n'est pas de *Salomon*; et *St. Jerôme* l'a jugé à *Philon* juif dans sa préface sur les livres de *salomon*: Et Néanmoins l'Auteur s'appelle Roi, et parle justement comme s'il étoit *salomon* lui-même. B b b b 4. The

4. The Ecclesiasticus hath not a better Fate than the foregoing; for Jerom in the same Preface speaking of it, as also of the *Wisdom*, explains himself after this Manner: *Even as the Church, says he, reads the Books of Judith, Tobiah, and the Maccabees, but receive them not as Canonical; so also let her read these two Volums, meaning the Ecclesiasticus and Wisdom, for the Edifying of the People, but not to confirm the faith of the Church: and in his tuff't Prologue, the Book of the Wisdom of Solomon, Judith, Tobiah, and the Preacher, called Ecclesiasticus, are not Canonical.*

5. Baruch says he read his Book to Jekoniah Son to Joakim King of Juda and to all the People of Babylon in the 5th. Year after the Destruction of Jerusalem; at which time nevertheless Jekoniah was in Prison, and Baruch carry'd away with him into Egypt after the Slaughter of Godoliah, Jer. 43. 5, 6, and 7. He mentioneth the Lord's Altar, in his 1st. Ch. v. 10. tho' there was none, the Temple having been destroy'd.

6. In the Additions to *Esther* and *Daniel*, there are so many Contradictory things; that Sixtus Senensis quite reject them.

7. Jerom in his Preface upon the Commentaries of *Daniel* says that the Book of *Susanna*, of *Bell*, and of the *Dragon*, are Fables.

8. *Antiochus* the Illustrious Dieth Three Times during the Reign of Judas Maccabee

4. L'Ecclesiastique n'a pas un meilleur sort que le précédent; car jerôme qui en parle dans la même préface, comme aussi de la sagesse, s'explique en cette manière: tout ainsi, dit il, que l'église lit les livres de Judith, de Tobie, et des Macabées, mais ne les reçoit pas comme Canoniques; de même aussi qu'elle lise ces deux volumes, entendant l'Ecclesiastique et la sagesse, pour l'édification du peuple, mais non pas pour confirmer la foi de l'église: et dans son Prologue tousu, le livre de la sagesse de Salomon, Judith, Tobie, et le Prêcheur appelé L'Ecclesiastique, ne sont point Canoniques.

5. Baruc dit qu'il lut son livre à jeconie fils de joakim Roi de Juda et à tout le peuple de Babylone dans la 5e. année après la destruction de Jerusalem; au quel tems néanmoins Jeconie étoit en Prison, et Baruc avoit été emmené avec lui en Egypte après le Carnage de Godolias, Jer. 43. 5, 6, et 7. Il fait mention de l'autel du seigneur dans le 1er. Ch. v. 10. quoiqu'il n'y en eut point, le temple ayant été détruit.

6. Dans les Additions à *Esther* et à *Daniel*, il y a tant de choses contradictoires; que Sixte de Sienne les rejette entierement.

7. Jerôme dans sa Préface sur les Commentaires de *Daniel* dit que le livre de *Susanne*, de *Bel*, et du *Dragon*, sont des fables.

8. *Antiochus* l'Illustre meurt trois fois durant le regne de Judas Macabée dans le 1er. et 2d. in

in the 1st. and 2^d. Book of the *Maccabees*, to wit, in the 6th. Ch. of the First Book, and in the 1st. and 9th. Ch. of the 2^d. *Razias* is praised in the 14th. Ch. of the 2^d. Book of the *Maccabees*, v. 41 and 42. for having Killed himself, tho' *Judas* is Condemned for having Hanged himself: Nay a Fable is told about his Death, to wit, that he took his Bowels in his Two Hands and flung them against the Enemys v. 46. a fine example indeed of a Holy Man and a Holy Religion. *Judas* is praised in the 2^d. Book of the *Maccabees* 12. 42 and 43. for having bespoken and offered Sacrifices for the Dead against the Law of *Moses* that forbids to add any thing to it. At the End the Author of the *Maccabees* acknowledgeth his Weakness, excuses his Style, and begs Pardon, if he hath not said well 2 *Mac. c. 15. v. 36*. Can the Spirit of God say ill, and pray Men to Pardon him? In fine in the 19th. verse of the Second Chapter of the same Book, we shall try, says he, to abridge in one Volum the Five Books of the Cyrenian *Jason*. Doth it befit the Holy Ghost, to meddle himself with the Abridging of a prophane Book? Besides why hath not the Holy Ghost, which they say is the Author of 'em, been then as good as his word?

To cut short, *Augustin* speaking of all those Apocryphal Books says in the 15th Book of the City of God, Ch. 23^d. that tho' some truth is found in them; yet because of many false things,

livre des *Macabées*, savoir, dans le 6^e. Ch. du 1^{er}. livre, et dans le 1^{er}. et 9^e. Ch. du second. *Razias* est loué dans le 14^e. Ch. du 2^d. livre des *Macabées*, v. 41, et 42. pour s'être tué lui-même, quoique *Judas* soit condamné pour s'être pendu: on y raconte même une fable touchant sa mort, savoir, qu'il prit ses entrailles entre ses mains et les jetta contre ses ennemis, v. 46. bel exemple certes pour un saint homme, et une Sainte Religion. *Judas* est loué dans le second des *Macabées*, 12. 42 et 43. pour avoir ordonné et offert des sacrifices pour les morts contre la Loi de *Moïse* qui défendoit d'y rien ajouter. Sur la fin l'Auteur des *Macabées* reconnoit sa foiblesse, excuse son Style, et demande pardon, s'il n'a pas bien dit. 2 *Mac. c. 15. v. 39*. L'esprit de Dieu peut-il dire mal, et prier les hommes de le pardonner? Enfin dans le 19^e. verset du 2^d. Ch. du même livre, nous tâcherons, dit il, d'abreger dans un seul volume les cinq livres de *Jason Cirenien*. Convient-il au St. Esprit de se mêler d'abreger un livre prophane? D'ailleurs pourquoi est ce donc que le St. esprit qu'ils disent en être l'Auteur, n'a pas tenu sa parole?

Pour trencher net, *Augustin* parlant de tous ces livres Apocryphes dit dans le 15^e. livre de la cité de Dieu, Ch. 23, que quoiqu'on trouve auant
tels, cependant à cause de plu-

there is no Canonical Authority in them.

seurs choses fausses, il n'y a point d'autorité canonique en eux.

A Confirmation.

The Council of *Laodicea*, which is almost of the same time as that of *Nicee*, makes a Catalogue of the Books of the Old Testament, in which the Apocryphal canonized by the Pope, are not found.

Cyprian in the expounding the Symbol, and *Athanasius* in the Book intituled *Synopsis*, say that those Books were read in the Church as Godly, but not as containing any Article of Faith.

Hilarius in his Preface upon the *Psalter*, *Eusebius* in the 3d. Book of his History, Ch. 10. and *Epiphanius* in the Book of the Measures, make a Catalogue of the Books of the Old Testament, and put not in it, neither *Judith*, nor *Tobiah*, nor *Ecclesiasticus*, nor *Wisdom*, nor the *Maccabees*, but they all say with one accord that there are in the Old Testament but Two and Twenty Books according to the Number of the Letters of the *Hebrew Alphabet*.

B. Augustin says in the 8th. Chapter of the Second Book of the Christian Doctrine, that the Church holdeth for Canonical the Books of the *Maccabees*.

A. Augustin don't speak there of the Canonical absolutely and properly; but he calls in that Place the *Maccabees* Canonical only improperly and respective-

Confirmation.

Le concile de *Laodicée*, qui est presque du même tems que celui de *Nicée*, fait un Catalogue des livres du vieux Testament dans le quel on ne trouve point les Apocryphes que le Pape a Canonisés.

Cyprien dans l'explication du Symbole, et *Athanase* dans le livre Intitulé *Synopsis*, disent qu'on lisoit ces livres dans les églises comme pieux, mais non pas comme contenant aucun article de foi.

Hilaire dans sa Préface sur le *Pseautier*, *Eusebe* dans le 3e. livre de son Histoire, Ch. 10. Et *Epiphane* dans le livre des mesures, font un Catalogue des livres du vieux Testament, et ils n'y mettent, ni *Judith*, ni *Tobie*, ni l'*Ecclesiastique*, ni la sagesse, ni les *Maccabées*, mais ils disent tous d'un commun accord qu'il n'y a dans le vieux Testament que 22 livres selon le nombre des lettres de l'*Alphabet Hebreu*.

B. Augustin dit dans le 8e. Ch. du Second livre de la Doctrine Chrétienne, que l'église tient pour Canonique les livres des *Maccabées*.

A. Augustin ne parle pas là absolument et proprement des Canoniques; mais il appelle en cet endroit les *Maccabées* Canoniques seulement improprement et res-

ly to other Apocryphals that were not so Godly, nor read in the Churches, and are so still now by the Papists as well as by the Protestants: And to let you know that such is the Sense of *Augustin*, you shall find in the same Book and Chapter of the Christ. Doctr. that he makes two sorts of Canonical Books, some of which he calls of a greater Authority, and others of a lesser. Whereby it is plain that by those Books of a lesser Authority he don't mean Infallible ones, Inspired of God, and without Error; otherwise they should be of the same Authority as the others: Which is confirmed by what he adds a little lower, saying that in Matter of Canonical Scriptures one must follow the greater Number of the Churches that read them, and that one ought to value more the Books that are received of more Churches and of greater Authority. Whereby it is evident he don't speak in such Places of the true Canonical; seeing they have been always received of all, and not of the greater Part of the Church only, as being found in the Canon of the *Jews* who accounted them always inspired and Infallibles, and were quoted by Christ and his Apostles: And certainly, if *Augustin* had not understood so, it had been a formal Contradiction, because he said in many other Places of his works, as also in the 36th. Ch. of the 18th. B. of the City of God, that the Books of the Maccabees

peutivement à d'autres livres Apocryphes qui n'étoient pas estimés si pieux, ni lus dans les églises, et qui sont réputés tels encore à présent par les Papistes aussi bien que par les Protestans: Et pour vous faire voir que c'est là le sens de St. Augustin, vous trouverez dans le même livre et chapitre de la Doctrine Chrétienne, qu'il fait deux sortes de livres Canoniques, dont il appelle les uns de plus grande Autorité, et les autres de moindre Autorité. Par où il paroît clairement que par les livres de moindre Autorité il n'entend pas des livres infallibles, inspirés de Dieu, et sans erreur; autrement ils seroient de même autorité, que les autres: Ce qui est confirmé parcequ'il ajoute un peu plus bas, disant qu'en matière d'Écritures canoniques on doit suivre le plus grand nombre des églises qui les lisent et que l'on doit plus faire d'état des livres qui sont reçus de plus d'églises et qui sont d'une plus grande autorité. Par où il est évident qu'il ne parle pas en ces endroits des vrais canoniques; puisqu'ils ont toujours été reçus de tous et non pas d'une plus grande partie de l'église seulement, comme s'étant trouvés dans le canon des juifs qui les ont toujours tenus pour inspirés et infallibles, et qui ont été cités par Jésus Christ et ses Apôtres: Et certes, si Augustin ne l'eut pas entendu ainsi, c'auroit été une contradiction formelle, parcequ'il a dit en plusieurs autres endroits de ses ouvrages, comme aussi dans le 36e. ch. du 18e. livre de la cité de Dieu,

vera

were not Canonical; by reason of which contradiction his words could be no proof for no body. But *Augustin* speaks right in that; because the Fathers of the Primitive Church made two Canons, to wit, the Canon of Faith, and the Canon of the Ecclesiastical Reading: in which latter the first and the second Book of the *Maccabees* were.

That is the greatest and the only Objection of Popery. Beware of them. They will entangle you by quoting true or False Passages of the Fathers of the Primitive Church; because they know you han't read their works, nor perhaps the History of the Church, which would give you a greater knowledge of the true Religion and Church: tho' the only New Testament is sufficient for that. For they quote almost nothing else in their Books and Sermons, but the Fathers, especially those who are no Fathers of the Church, but Idolaters, Murderers, and Partisans of the Roman See; because they know that the works of the true and false Fathers of the Church are so vast, that it is morally impossible for one that is not of their Trade, to examine 'em all. Thus they triumph over the ignorant by such a Cheat.

Besides, if a Father of the Church had made an Error, as being not Infallible, but only a Witness of the Truth, what could one prove thereby? But

que les livres des *Matabées* n'étoient pas canoniques, à raison de la quelle contradiction ses paroles ne serviroient d'aucune preuve pour personne. Mais *Augustin* parle juste en cela; parce que les Peres de l'Eglise primitive faisoient deux Canons, savoir, le Canon de la foi, et le Canon de la lecture ecclesiastique: et c'est dans ce dernier que le premier et second livre des *Maccabées* étoient compris.

C'est là la plus grande et la seule objection des Papistes. Donnez vous garde d'eux. Ils vous embarrasseront en citant des vrais ou des faux passages des Pères de la Primitive église; parcequ'ils savent que vous n'avez pas lu leurs ouvrages, ni peut-être l'histoire de l'Eglise, qui vous donneroit une plus grande connoissance de la veritable Religion, et de la veritable église: quoique le nouveau Testament tout seul est suffisant pour cela. Car ils ne citent presque rien dans leurs livres et sermons que les Pères, surtout ceux qui ne sont point pères de l'Eglise, mais des Idolâtres, des Meurtriers, et des Partisans du siege de Rome; parcequ'ils savent que les œuvres des vrais et des faux Pères de l'Eglise sont si vastes, qu'il est moralement impossible à une personne qui n'est pas de leur métier de les tous examiner. Ainsi ils triomphent des ignorans par cette tromperie.

D'ailleurs si un Père de l'église avoit fait une erreur, comme n'étant point infallible, mais seulement témoin de la vérité, que pourroit on prouver par là?

which

which is more Remarkable, all the Fathers of the 4 first Ages after Christ's Death are against Popery.

The Maccabees therefore were read in the Churches not as containing any Article of Faith, but for the instructing the People, as comprehending the greatest Examples, one could imagine, of the Zeal for the Glory of God and the Encouraging of suffering Death rather than to transgress his Law.

B. I believe well what you have said to me; the rather I perceive the greatest Impudency and Impiety in the World in that unhappy Church: For the Roman Council held in the Year 1076 under Gregory the 7th. ordereth that no Chapter, nor Book is to be held for Canonical without the Authority of the Pope. Thus the Jews cannot hold the five Books of Moses as Canonical without him. Thus there had been no Church of Christ on the Earth after the Death of the Apostles; because there was no Pope during some Centuries: And in the Roman Decree Caus. 25. q. 1. can. sunt quidam, there are some Glosses which say that the Pope can dispense from the Gospel by interpreting it. What Monster of Impiety? What Devilish Doctrine? And what Person cannot quake with Horror? Nay, in the Pretended Right Canon Cap. de Heret. as alio in the Council of Constance it is said that, neither Faith, nor Oath is to be kept to the Hereticks; by

Mais cequ'il y a de plus remarquable c'est que tous les Peres des quatre premiers siecles après la mort de Jesus Christ sont contre le Papisme.

On lisoit donc les Macabées dans les églises, non pas comme contenant aucun article de foi, mais bien pour instruire le peuple, comme renfermant les plus grands exemples, qu'on sauroit s'imaginer, du zele pour la Gloire de Dieu, et d'encouragement pour souffrir la mort plutôt que de transgresser sa Loi.

B. Je crois bien ce que vous m'avez dit; d'autant plus que j'appergois la plus grande impudence et impiété du monde dans cette malheureuse église: Car le Concile Romain tenu dans l'année 1076 sous Gregoire 7e. ordonne qu'aucun chapitre, ni livre ne sera tenu pour Canonique sans l'autorité du Pape. Ainsi les juifs ne peuvent pas tenir les cinq livres de Moïse pour Canonique sans lui. Ainsi il n'y auroit point eu d'Eglise de J. Chr. sur terre après la mort des Apostres; parcequ'il n'y a point eu de Pape durant quelques siècles: Et dans le Decret Romain Caus. 25. q. 1ere, sunt quidam, il y a quelques Glosses qui disent que le Pape peut dispenser de l'Evangile en lui donnant une interpretation. Quel monstre d'impiété? Quelle doctrine Diabolique? Et qui est ce qui n'en fremiroit d'horreur? Il est même dit dans le prétendu Droit Canon ch. des Hérétiques comme aussi dans le concile de constance que l'on ne doit garder, ni foi, ni serment, aux Hérétiques; par les quels ils entendent les

whom

whom they mean the Protestants who are the true Catholics. From whence it follows it is a Thing unuseful to receive the Oath that the Papists take against the Pretender in behalf of our most August and Lawful King George; for they declare to them that their Oath binds them to nothing; because it is against the Good of their Church which can't be re-established but by the means of the said Pretender.

But let us see a little, if the Scripture allows to the Pope and his adherents to break the Oath that they make to the Protestants, and if they are not obliged to keep their Faith promised to them. I find at first in the Scripture, *Josb. 9. 2. Sam. 21*, that tho' the Gabaonites were unbelievers and Idolaters, tho' they had deceived *Joshua* who had succeeded to the Place of *Moses*, and they had snatch't his Promise and the Oath of the Princes of his Congregation by a Lie, not only Faith was kept to them; but also *Saul* for having broken that Faith, was punished of God himself by Death, turned out from his Royalty, and his issue extinguished (so sacred is an Oath before God): and all that with reason; for if God himself interposes his Oath in the Scripture, *Hebr. 6. 17.* to confirm the promise he hath made to Men, such an Oath would signify nothing, if he could break it; now if the Pope can break his Oath, and the Papists theirs: How

Protestans qui sont les vrais Catholiques: D'où il s'en suit que c'est une chose entierement inutile de recevoir le serment que les Papistes donnent contre le Prétendant en faveur du Roi George notre très auguste et legitime Monarque; car ils leur déclarent que leur serment ne les oblige à rien; parcequ'il est contre le bien de leur Eglise qui ne sauroit être rétablie que par le moyen du dit Prétendant.

Mais voyons un peu, si l'Ecriture permet au Pape et à ses Adhérens de rompre le serment qu'ils font aux Protestans, et s'ils ne sont pas obligés de leur garder la foi qu'ils leur ont promise. Je trouve d'abord dans l'Ecriture, Jos. 9. 2. Sam. 21. que, quoique les Gabaonites fussent des infidels et des idolâtres, quoiqu'ils avoient trompé Josué qui avoit succédé à la place de Moïse, et qu'ils avoient arraché sa promesse, et le serment des Princes de son peuple par un mensonge, non seulement on leur garda la foi, mais même Saul, pour avoir faussé cette foi, fut puni de mort de Dieu même, chassé de la Royauté, et sa race éteinte (tant un serment est sacré devant Dieu) et tout cela avec raison; car si Dieu lui même interpose son serment dans l'Ecriture, Hebr. 6. 17. pour confirmer la promesse qu'il a faite aux hommes, un tel serment ne signiferoit rien, s'il le pouvoit rompre; or si le Pape peut rompre son serment et les Papistes le leur: à combien plus forte raison Dieu aura-t-il le même
much

much more shall God have the same Privilege as they? Notwithstanding that that Bishop of Rome, who hath rejected the Sacred Name of Bishop given to the true, and afterwards to the most Ancient Pastors of the Church, to take another which is of humane invention, and who receives those Books for Canonical and for being verily of God, dispenses in the Solemn Promises and Oaths, when he thinks fit, according as it is expedient for his advantage and Interest.

A. Add to all those things many Old Printed Writings, which are believed amongst 'em as an Article of Faith, such as are, the Life of the Blessed Virgin, the Life of the Saints, the Book of the Seven Trumpets, and Cesar de Bus.

If you should see but once the Book of *Mary de Grada*, you would no more read any Popish Book; unless it were for Recreation sake, as a Romance is read, such as are, the Tragical History, *Cassandra*, the Modern *Ariosto*, the Triumvirate, the Decemvirs, the furious *Roland*, and *Fortunatus*, or the red Hat. When I saw it, I never understood better how far the Subtlety of Man's wit and Phantasm could reach. I wonder how they have not adopted also the Mysterious Book of the Jewish Cabala.

B. Sir, These Crafts are indeed Mysterious; for they are Ten according to the number of the Ten Commandments of God, of which the *Antichrist*

privilege que lui? Non obstant cela cet Evêque de Rome, qui a rejeté le nom sacré d'Evêque qui étoit donné aux vrais, et en suite aux plus anciens Pasteurs de l'Eglise, pour s'en approprier un autre qui est d'invention humaine, et qui reçoit ces livres pour Canoniques et pour être effectivement de Dieu, dispense dans les promesses solennelles et dans les sermens, quand il le juge à propos, selon qu'il est expedient pour son avantage et pour son interet.

A. Ajoutez à toutes ces choses plusieurs vieilles pancartes imprimées, qui sont crues parmi eux comme un article de foi, telles que sont, la vie de la ste. vierge, la vie des Saints, le livre des sept trompettes, et Cesar de Bus.

Si vous voyiez seulement une fois le livre de *Marie de Grada*, vous ne voudriez jamais plus lire aucun livre Papiste; auoins que ce ne fut par recreation, comme on lit un Roman, tels que sont, l'histoire tragique, *Cassandre*, l'*Arioste Moderne*, le Triumvirat, les Decemvirs, *Roland le Furieux*, et *Fortunatus*, ou le chapeau rouge. Quand je le vis, je ne compris jamais mieux, jusqu'où pouvoit aller la subtilité de l'esprit de l'homme, et le fanatisme. Je m'étonne de ce qu'ils n'ont pas aussi adopté le livre Mysterieux de la Cabale.

B. Mr. Ces ruses sont effectivement Mysterieuses; car il y en a dix selon le nombre des dix Commandemens de Dieu, du quel l'*Antechrist* a ôté le Second, mais

hath put out the Second, but shared at the same time the last in Two, to Cloak his fraud by keeping still the same Number: Which can't excuse him, nor justify him for all that. For you have quite pulled off his Mask; so that one now can see his Face.

il a en même tems partagé le dernier en deux, pour Couvrir sa fraude, en retenant encore le même nombre. Ce qui pourtant ne sauroit l'excuser, ni le justifier: car vous avez entierement levé son masque; en sorte qu'on peut voir maintenant sa face.

The 14th Discourse.

Why the Papists believe Popery and remain in it; and what Remedys are fit to convert 'em and to Convert the whole Universe?

A. IS there nothing New?

B. They have discovered a Plot against our King. The King Leader hath been taken and put in Prison in the Tower. They say he is a Popish Lord.

A. If this Kingdom is not cleared from the Papists, or if they are not Converted by the profelytes Ministers, who for that purpose have ask't for a Church of their own of so many that are to be Built, we never shall be quiet in this Countrey: Even the King's Life is in danger, as well as his Crown. The execrable design of the Papist who not long since attempted the King's Life, and was Hanged, is a warning to his Majesty for the future.

And this deceiveth still better, that they deny their Religion, or they say they are of the Church of England meaning

Quatorzième Entretien.

D'où vient que les Papistes croient le Papisme et qu'ils y restent; et quels sont les Remedes propres pour les convertir et pour convertir tout l'univers?

A. N'Y a-t-il rien de nouveau?

B. On a découvert une Conspiration contre notre Roi. Le chef a été pris et mis en prison à la Tour. On dit que c'est un seigneur Papiste.

A. Si ce Royaume n'est purgé des Papistes, ou s'ils ne sont convertis par les Profelytes Ministres, qui ont demandé pour cet effet une eglise en propre sur un si grand nombre qui doivent être bâties, nous ne serons jamais en repos dans ce pais: la vie même du Roi est en danger, aussi bien que sa Couronne. Le dessein execrable du Papiste, qui attentat n'aguère à la vie du Roi, et qui fut pendu, doit servir d'avertissement pour l'avenir à sa Majesté.

Et ce qui trompe encore mieux c'est qu'ils nient leur Religion, ou bien ils disent qu'ils sont de l'Eglise d'Angleterre, entendant thereby

thereby their Popish Conventicle in England; so that People believe thereby that they are of the Pretestant Episcopal Church.

Moreover Pöpery is a Gangrene which Creepeth throughout all the Body of a Civil Society; a Leprosy that sticks to all that it meets; a Spiritual Plague which infecteth the Capital of each Shire, which by the Correspondence and Trade it hath with the Market Towns Burroughs and Villages of its Dependency, communicates to them afterwards its Infection; and at last it is a Poison that spreads itself every where.

B. The Liberty of Conscience is granted to Quakers who have Two Substantial Errors, and to the *Jews* who are unfaithful; why shall not it be granted to the Papists?

A. Because they all serve one only God, but Papists serve the Creature: Which is the worst of all. The Principles of the *Quakers* and *Jews* don't oblige them in Conscience to attempt the Kings's Life nor the overthrowing of Crowns and States, by Plots and by Secret Murders, or by breaking their Oath of Fidelity; but Papists are bound by their Principles to do all such things under Pain of Eternal Damnation for the Good of their Church.

B. For my part I can't understand how those Folks are such Fools as to believe a Religion which they can't prove neither by the Scripture, nor by

par là leur assemblée Papiste qu'ils tiennent en Angleterre; tellement qu'on croit par là qu'ils sont de l'Eglise Protestante Episcopale.

Bien plus le Papisme est une Gangrene qui s'étend par tout le corps d'une société civile; une Lepre qui s'attache à tout ce qu'elle rencontre; une peste spirituelle qui infecte la capitale de chaque Province, qui par la correspondance et le Commerce qu'elle a avec les petites villes, bourgs, et villages qui sont de sa juridiction, leur communique ensuite son infection; et enfin c'est un poison qui se répand par tout.

B. On accorde la liberté de Conscience aux Trembleurs qui ont deux erreurs substantielles, et aux juifs, qui sont infidels; pourquoi est ce qu'on ne l'accordera pas aux Papistes?

A. Parcequ'ils servent tous un seul Dieu, mais les Papistes servent la Créature: ceci est le pire de tout. Les Principes des Trembleurs et des juifs ne les obligent pas en conscience d'attenter à la vie des Rois, ni au renversement des Courones et des Etats, par des Conspirations, ou des meurtres secrets, ou en rompant le serment de fidélité qu'ils ont prêté; mais le Papistes sont obligés par leurs principes à faire toutes ces choses pour le bien de leur Eglise sous peine de damnation éternelle.

B. Pour moi je ne saurois comprendre comment ces gens là sont si fous que de croire une Religion qu'ils ne peuvent prouver, ni par l'Ecriture, ni par les

the Fathers, nor by the Practice of the Primitive Church, nor by reason, and which they find not in the New Testament.

A. The Celibacy of the Priests and Monks, the Auricular Confession, the *Lent*, the Abstaining from Flesh all the Fridays and Saturday in the Year, and the other Hypocritical Laws, that have appearance of Wisdom in Neglecting of the Body, and having no regard for the satisfying of the Flesh, as says the Apostle in the *Coloss.* 2. 23. with the Apparitions and Miracles they get Printed, which they utter to the People and make go for true, work so much upon their Minds, that they believe afterwards all the other Tenets and Practices.

Add to that the Bible, which is not Printed in a vulgar Tongue, the suppressing of the Protestant Books that could open their Eyes, and their own Books wherein they give for the Protestant Religion a Religion that is not on the Earth, they being full of lies against the Protestants, and laying upon the Protestant Religion a deal of Heresys, such as these; that God is formally the Author of Sin; that he is not every where; that the Protestants deny Deity, because they admit no God of Dough; that they condemn the Fast and the good works; that they reject the Revelation, the Catholick Epistles of St. James, &c. that Marriage is broken amongst them, when they please, tho' it is indissoluble; and that their Bible is every where falsified: All which is false.

Peres, ni par la pratique de l'Eglise primitive, ni par la raison, et qu'ils ne trouvent pas dans le nouveau Testament.

A. Le Celibat des Prêtres et des Moines, la confession auriculaire, le carême, l'abstinence de viande tous les vendredis et samedis de l'année, et les autres lois hypocrites qui ont apparence de sagesse, en ce qu'elles n'épargnent nullement le Corps, et qu'elles, n'ont aucun égard au rassasiement de la chair, comme dit L'Apôtre, aux *Coloss.* 2. 23. avec les apparitions et miracles qu'ils font imprimer, qu'ils racontent au peuple, et qu'ils font passer pour véritables, font tellement d'impression sur leur esprit qu'ils croient en suite tous les autres dogmes et pratiques.

Ajoutez à cela la Bible, qui n'est pas imprimée en Langue vulgaire, la suppression des livres qui pourroient leur ouvrir les yeux, et leurs propres livres où ils donnent pour Religion Protestante une Religion qui n'est pas sur Terre, étant farcis de mensonges contre les Protestans, et imputant quantité d'hérésies à la Religion Protestante, telles que sont celles-ci; que Dieu est l'Auteur du péché formellement; qu'il n'est pas partout; que les Protestans nient la Divinité, parcequ'ils n'admettent point de Dieu de Pâte; qu'ils condamnent le jeûne et les bonnes oeuvres; qu'ils rejettent l'Apocalypse, l'épître Catholique de St. Jacques, &c. que le mariage se rompt parmi eux, quand il leur plaît, quoiqu'il soit indissoluble; et que leur Bible est par tout falsifiée: ce qui est tout faux.

B. You

B. You lay also upon 'em what befits them not, by terming them New Heathens and Idolaters; for they don't worship an Ox, a Cow, or a Sheep, as the ancient Heathens did, nor a Calf, as the *Israelites*.

A. They do worse; for an Ox, a Cow, a Sheep, and a Calf, are more noble, than a bit of Wood, and a bit of Bread, or a Wafer, which they worship.

B. They worship that bit of Wood in Relation to the true Cross, and the true Cross in Relation to the Humanity of Christ, united to Deity, and the bit of Bread or the Wafer, in Relation to Christ. In a word they worship all likenesses and images, either in Relation to Christ, or in Relation to the Saints and to God.

A. The Heathens worshipped also an Ox, a Cow, and a Sheep, and the *Israelites* a Calf, in Relation to God, as emblems and Symbols, or Images of God's Bounty and Benefits towards them. Wherefore they honoured God in those material signs to admonish Men of their Duty and Gratefulness towards God, by letting them know after that way, that even as the Ox, Cow, Sheep, and Calf, feed Man with their Flesh and Milk, and Cloath him with their Skin, and Wool; so also God Fedded and Cloathed them: Which is Confirmed by the Scripture in the Proposed Case of the *Israelites*, by saying in the *Exod. c. 32. v. 4. to*

B. Vous leur imputez aussi c qui ne leur Convient pas, en les traitant de nouveaux Payens et d'Idolâtres; car ils n'adorent pas un Beuf, une vache, ou une Brebis, comme les anciens Payens, ni un veau, comme les Israelites.

A. Ils sont pire; car un Beuf, une Vache, une Brebis, et un Veau, sont plus nobles, qu'un morceau de bois, et qu'un morceau de pain, ou une oublie, qu'ils adorent.

B. Ils adorent ce morceau de bois par rapport à la véritable croix, et la véritable croix par rapport à l'humanité de Jesus Chrit, unie à la Divinité, et le morceau de pain, ou l'oublie par rapport à Jesus Chrit. En un mot ils adorent toutes sortes de ressemblances et d'images par rapport aux Saints, et à Dieu.

A. Les Payens adoroient aussi un beuf, une vache, et une brebis, et les Israelites un veau, par rapport à Dieu, comme des emblèmes et des symboles, ou images de la bonté et des bienfaits de Dieu envers eux. C'est pourquoi ils honoroient Dieu dans ces signes materiels pour avertir les hommes de leur Devoir et reconnaissance envers Dieu, en leur faisant connoître de cette maniere, que tout ainsi que le beuf, la vache, la brebis, et le veau, nourrissent l'homme de leur chair et de leur lait, et l'habillent de leur peau et de leur laine; de même aussi Dieu les nourrissoit et les revêtoit: Ce que l'Ecriture confirme dans le cas proposé des Israelites, quand

Mar-

Morrow is a Feast to the Lord, viz. because God was to be worshipped and thanked, for his feeding them and providing for 'em, under the Image of that Golden Calf: Whereas it shou'd have said, to Morrow is a Feast to the Calf, if they had believed it a God. And tho' the name of God is given to that Calf in the foregoing Verse of that Chapter, that's nothing to the purpose, because then it was, and is still now a common Custom among the Papists to give to an Image the Name of the Thing represented by it; to make it more commendable, and respected by all the World; for they say of a Statue or a Picture of the Trinity, of Christ, of the Blessed Virgin, and of Peter, &c. that's the everlasting Father, or God in three Persons, that's Christ, 'tis the Bless'd Virgin, 'tis St. Peter, &c. tho' it be but dead Likenesses and Images of 'em, which can't consequently be God, nor Christ, nor the Bless'd Virgin, nor Peter, in a proper and real Sense. Which crafty manner of speaking they have got from the Heathens to blind thereby Men, as well as they. And so you see that the Heathenish worship of living or unliving likenesses, and images, was as well Relative, as the Popish, and notwithstanding that punish't and prohibited by God, and Condemned by the Prophets, by Christ, and the Apostles.

elle dit dans l'exode c. 32. v. 8. Demain il y aura une Fête solenne à l'Eternel, savoir, parcequ'ils devoient adorer et remercier Dieu qui les nourrissoit et qui pourvoyoit à leur besoin, dans l'image de ce veau d'or: Aulieu qu'elle auroit dit, demain il y aura une fête solennelle au veau, s'ils eussent cru qu'il fut Dieu. Et quoique le nom de Dieu soit donné à ce veau dans le verset précédent du même chapitre, cela ne fait rien contre la Thèse, parceque c'étoit alors, et c'est-encore maintenant une coutume usitée parmi les Papistes de donner à l'image le nom de la chose qu'elle représente, pour la rendre plus recommandable, et la faire respecter de tout le monde; car ils disent d'une Statue ou d'un portrait de la Trinité, de Jesus Christ, de la Sainte Vierge, et de St. Pierre, c'est là le Pere éternel, ou Dieu en trois personnes, voilà Jesus Christ, c'est la Se. Vierge, c'est St. Pierre, &c. quoique ce n'en soient que des ressemblances et des images mortes, qui ne peuvent par consequent être Dieu, ni J. Ch. ni la Se. Vierge, ni St. Pierre, dans un sens propre et réel. Laquelle maniere fine de parler ils ont tirée des Payens pour aveugler par là les hommes aussi bien qu'eux. Ainsi vous voyez que le culte des Payens des ressemblances et images vivantes, ou inanimées, étoit aussi bien relatif, que celui des Papistes, et qu'il a été non obstant cela puni et défendu de Dieu, et condamné par les Prophètes, par J. Ch. et par les Apôtres.

Believe me the Heathens were Men as well as we, and knew very well that the works of their Hands and those irrational Creatures were no God. Nay the finest Books we have amongst the Classick Authors, which are the Admiration of every one, come from them. But the first Christians burn't the Catechisms and Commentaries, wherein they explained and defended their Religious Worship and Service, that they might never return to their Heathenism, being deprived by that means of the best Weapons of their Religion; and the introducers of Idolatry in the Church of Christ suppress't the rest; that Posterity might not find out, that Popish worship is as well Idolatrous, as the Heathenish.

And indeed, if many of the Heathens who used curious Arts, brought their Books together, and burn't them before all Men, when they embraced the Christian Faith, *Act. 19. 19.* how much more the Books that defended their Religion, and Idolatry against the Christians. Therefore conclude with me that the Papists are right Idolaters, if there was ever any in this World: Which I have demonstrated in the Discourse of Idolatry, Page 387.

B. But what is further the Cause that they believe Popery, and remain in it?

A. 1st. Their Preachers and Book-writers who follow what Rhetorick teaches them for to prove any thing, tho false, a-

Croyez moi, les Payens étoient hommes aussi bien que nous, et savoient très bien que les ouvrages de leurs mains, et ces créatures irraisonnables n'étoient point Dieu. Les plus beaux livres même que nous ayons parmi les Auteurs classiques, qui sont l'admiration d'un chacun, viennent d'eux. Mais les premiers chrétiens ont brûlé leurs catéchismes et commentaires, où ils défendoient leur culte et service religieux, afin qu'ils ne retournassent plus dans leur Paganisme, étant privés de cette manière des meilleurs armes de leur Religion; et ceux qui ont introduit l'Idolatrie dans l'Eglise de Jesus Christ ont supprimé les autres; afin que la Posterité ne put pas découvrir que le culte Papiste est aussi bien Idolâtre, que celui des Payens.

En effet, si plusieurs des Payens qui s'étoient adonnés à des choses curieuses, apportèrent leurs livres, et les brûloient devant tous, quand ils embrassoient la Foi chrétienne, *Act. 19. 19.* combien plus les livres qui défendoient leur Religion et Idolatrie. Concluez donc avec moi que les Papistes sont de vrais Idolâtres, s'il y en eut jamais en ce monde: Ce que j'ai démontré dans le Discours sur l'Idolatrie, Page 387.

B. Qu'est ce qui est encore la cause que les Papistes restent dans le Papisme.

A. 1^{er}. Leurs Prédicateurs et ceux qui composent des livres parmi eux, qui suivent ce que la Rhétorique enseigne pour prou-
gainst

gainst any one that contradicts it in his Sermons or Books. For according to the Rules of Rhetorick, to obtain that aim, they ruin at first the good Repute of him who contradicted them, by giving an ill Character of him through Calumnys, Lies, Slanders, Fables, and False Suppositions, and by concealing all the good they know of him; because by running him down after that way, as they have done to Calvin and Luther, they ruin withal the Truth of his Sermons or Books: and so have I been served by the Drunkard John Armand Dubourdieu declared infamous by the Publick Voice, in his Deceitful Appeal to the English Nation; as also by the Whoremonger John Rolph Hollard banished from Switzerland by their Excellencys of Bern, in his lying Advertisement coupled by him to a Sermon in the same Libel, in token of his Respect for the Word of God: Which are the two worthy Divines so well match't, hired by the French League for that purpose, in order to save at any Rate and by any unlawful way their great Goddess Diana which is in Danger, I mean, the 15000 l. per annum, or at least to prevent it from going into the Hands and Power of the English Men according to their due, as being the only Right and and Lawful Distributers thereof, the said League knowing that there is nothing that a

ver tout ce qu'on veut, quoiqu'il soit faux, contre toute personne qui le contredit dans ses Sermons ou dans ses livres. Car suivant les Regles de la Rhétorique pour obtenir cette fin, ils ruinent d'abord la bonne Reputacion de celui qui les contredit, en en donnant un mauvais caractère par des calomnies, des mensonges, des medifances, des fables, et des fausses suppositions, et en cachant tout le bien qu'ils savent de lui; parcequ'en le décrivant de cette maniere, comme ils ont fait à Calvin et à Luther, ils ruinent en même tems la verité de ses sermons et de ses livres: et c'est ainsi que j'ai été traité de l'yvrogne Jean Armand Dubourdieu déclaré infame par la voix publique, dans son appel trompeur à la Nation Angloise; comme aussi du Putassier Jean Rodolphe Hollard banni de Suisse par leur: Excellences de Berne, dans son Avertissement menteur qu'il a joint à un sermon dans le même Libel pour marque du Respect qu'il a pour la parole de Dieu: Qui sont les deux braves Théologiens si bien assortis que la Ligue Francoise a gagés pour cet effet, afin de sauver à quel prix que ce soit et par toute sorte de voie illicite leur grande Déesse Diane qui est en Danger, je veux dire, les 15000 l. sterlins par an, ou du moins d'empêcher qu'elles ne viennent dans les mains et pouvoir des Anglois selon leur Droît, comme en étant les seuls vrais et legitimes Distributeurs, la dite Drunk-

Drunkard and a Whoremonger will not do for Interest.

2. They make use in their Sermons and Books, of Sophisms, seeming reasons, wrong Sense given to the Words of the Scripture, wrong Interpretation, a part of a Verse or of a Sentence, a maimed Text of a Prophane Author, or of the Holy Fathers both true and false, wrong Applications of the Words and Passages of the Scripture, the supposing of particular Prophecys and Predictions, of Miracles, and Apparitions, &c: so that no Body must wonder, if their Hearers, who are preposse'd from their Birth, and used from their Childhood to such Doctrines and Practices, neither examining their Sermons, nor their Books, by confronting them to Scripture which is the Touch-stone, are miserably seduced; so much the more that use is a Second Nature.

Furthermore the Heads of the Clergy both Secular and Regular are Corrupted by their too great Revenues; and you know that Money commands all.

Τὸ ἀγνέειν ὁ νότος ἐ) παύτα.

The Bishops say they are the Princes of the Church, and the Pope, the Monark. They have each one their Prison wherein they imprison the Priests, who speak the least thing against their New Doctrine, and Religion: Neither is it lawful for the Lay-Magistrates, to examine for what such one is in

Ligue sachant qu'il n'y a rien dont un yrogne et un Putasser ne soient capables pour l'interet.

2. Ils se servent dans leurs sermons et dans leurs livres, de Sophismes, de raisons apparentes, d'un faux sens donné aux paroles de l'Ecriture, d'une mauvaise interpretation, d'une partie d'un verset ou d'une sentence, d'un Texte mutilé, d'un Auteur prophane, ou des saints Peres tant vrais que faux, de fausses applications des Paroles et passages de l'Ecriture, de Propheties, ou prédictions particulieres supposées, de la suppositions de quelques Miracles et apparitions, &c: de sorte que personne ne doit s'étonner, si leurs Auditeurs qui sont prévenus dès le berceau, et accoutumés dès leur bas age à ces sortes de Doctrines et de pratiques, n'examinant, ni leurs sermons, ni leurs livres en les confrontant à l'Ecriture qui est la Pierre de Touche, se trouvent miserablement séduits: d'autant plus que la coutume est une Seconde Nature.

Bien plus les Chefs du Clergé tant séculier que regulier sont Corrompus par leurs trop grands revenus; et vous savez que l'argent fait tout. Τὸ ἀγνέειν ὁ νότος ἐ) παύτα.

Les Evêques disent qu'ils sont les Princes de l'Eglise, et le Pape le Monarque. Ils ont chacun leur prison, où ils emprisonnent les Prêtres, qui disent la moindre chose contre leur nouvelle doctrine et Religion; ni il n'est permis aux Magistrats laïques, d'examiner pour quel sujet un tel est en prison, ou condamné à la

Prison or Condemned to Death, because the Church is above Lay-Men: And in the Convents they Condemn to Death, and make Execution within, without acquainting the Magistrate, or Secular Clergy with it.

They have a full Power from the Pope who is above the Kings, and all Justice, and who can't be judged of no Body according to the Pretended Right Canon, *Can. Si Papa, Dist. 40. Prima sedes à nemine Judicatur, the first See is judged by no Body*, by which they mean the Roman See, which they call the Holy See.

The Antichrist hath annexed the Livelyhood of the Secular and Regular Clergy to the Doctrine of Transubstantiation; insomuch that if they pull down, or defend not Transubstantiation, they destroy themselves: Because their best Benefices and their best Rents, come from it, as being founded upon Mass, which is no more Mass, as soon as Transubstantiation falls down. Which is an admirable Craft of the Antichrist to maintain that Tenet which is the Pillar of his building; for if they had been obliged to say Mass *gratis*, that God of Dough and that Transubstantiation would have been banish't long ago out of the Earth.

It is true that the Petty Priests have but 10, 7, and even 5 *d.* for their Mass, in the Market Towns, Burroughs, and Villages; and that the Mendicant orders say it for 5

mort, parceque l'Eglise est au-dessus des Laïques: et dans les Couvens ils condamnent à la mort, et font execution au dedans sans la participation du Magistrat, ou du Clergé séculier.

Ils ont un plein pouvoir du Pape qui est au-dessus des Rois et de toute justice, et qui ne sauroit être jugé de Personne selon le prétendu Droit Canon, *Can. Si Papa, Dist. 40. où il est dit, que le premier siege n'est jugé de Personne, par le quel ils entendent le siege Romain, qu'ils appellent le saint siege.*

L'Antechrit a attaché la nourriture du Clergé Séculier et Régulier à la Doctrine de la Transubstantiation; en sorte que s'ils mettent à bas ou qu'ils ne défendent pas la Transubstantiation, ils se détruisent eux-mêmes: parceque leurs meilleurs Benefices et leurs meilleures rentes en proviennent, comme étant fondés sur la messe, qui n'est plus messe, dès que la Transubstantiation tombe. Ce qui est une finesse admirable de l'Antechrit pour maintenir ce dogme qui est le soutien de son Edifice; car s'ils eussent été obligés de dire la messe *gratis*, il y a long tems que ce Dieu de Pâte, et cette Transubstantiation, auroient été banis de dessus Terre.

Il est vrai que les petits Prêtres n'ont que dix, sept, et même cinq sous pour leur Messe dans les petites villes, Bourgs, et Villages; et que les ordres mendiants la disent pour cinq et pour

and

and 4*d.* in such Places: But how many 5*d.* do they join together for one Mass? God knows how great is the cheat in that Traffick amongst the Friars and Curates without speaking of the Canons who know how to Palm them as well as the others except a very small number of Young Scrupulous Priests who for that reason never grow Rich as the others. I pass over in Silence an incredible number of small Benefices to which a Yearly Service of some few Masses to be said is annexed, without speaking of Private and High Masses of Foundation.

In short they have intricated so much the Matters of Religion by their Subtilties and Fictions; that one must have learn't such a Profession to discover the Falshood thereof; unless one have an Extraordinary Grace from Heaven, which is not granted but to them that live righteously, of which very few are proved such: Even Church-Men discover not the Falshood of that Religion but very late, and then they are afraid to Starve to Death, if they come into a Foreign Country whose Language they don't understand, to embrace the Protestant Religion; so that they endeavour to persuade themselves that being reduced to such an Extremity God will shew them Mercy, though they are not Faithful to their Ministry.

B. However they lead a ve-

quatre sous dans les petits lieux: mais combien de cinq sous joignent-ils ensemble pour une Messe? Dieu sait combien grande est la fraude dans ce trafic parmi les Religieux et curés, sans parler des chanoines qui les savent attraper aussi bien que les autres, à la reserve d'un petit nombre de jeunes Prêtres Scrupuleux, qui pour cette raison ne deviennent jamais riches comme les autres. Je passe sous silence un nombre incroyable de petits Benefices aux quels un service de quelques peu de messes que l'on doit dire, est annexé, sans parler des messes basses et des grand Messes de fondation

Au Reste ils ont tellement embrouillé les Matières de Religion par leurs subtilités et fictions; qu'il faut être de leur Profession pour en découvrir la fausseté; amoins qu'on ait une grace extraordinaire du Ciel, qui ne s'accorde qu'à ceux qui vivent dans la droiture, dont il s'en trouve fort peu: Les Gens d'église même ne découvrent que fort tard la fausseté de cette Religion, et ensuite ils ont peur de mourir de faim, s'ils viennent dans un pais étranger, dont ils n'entendent pas le Langage, pour embrasser la Religion Protestante; de sorte qu'ils tâchent de se persuader, qu'étant réduits dans une telle extremité Dieu leur fera misericorde, bien qu'ils ne soient pas fidels à leur Ministère.

B. Cependant ils menent une

D d d d 2

ry

ry Regular Life in this Country.

A. 'Tis, because their Religion hath not the Dominion over it, and they are in the midst of the Protestants which have their Eyes upon 'em. All Sects in their Beginning are so, for increasing their Party; but when they are the Masters, they change their way of Living and their Doctrine.

B. What Remedy could there be then to Convert them?

A. Many, if they were put to Execution, of which one only would be sufficient.

The 1st. is to Print the Bible every where in the Vulgar Tongue, and put it in the Hands of the People.

The 2^d. to permit the Protestants Books to be amongst 'em, and to Print Divinity in the Vulgar Tongue.

The 3^d. to give Liberty to the Clergy to Preach the Truth.

The 4th. to leave the Bishops their same Rent, tho' they should Preach the Protestant Religion in their Diocese.

The 5th. to allow but 600 *l.* to their Bishops as in the Primitive Church, 300 *l.* to their great Vicars, 150 *l.* to their Deacons, 100 *l.* to the Doctors of Parishes of Towns, and 60 *l.* to those of the Country.

The 6th. to oblige the Popish Kings and other Sovereigns to learn Philosophy and Divinity.

B. The *Romish* Court is too cunning to permit any of such

vie fort reguliere en ce pais.

A. C'est parceque leur Religion n'y domine pas, et qu'ils sont au milieu des Protestans qui ont l'oeil sur eux. Toutes les sectes dans leur Commencement sont ainsi, pour accroître leur Parti; mais quand elles ont l'empire par dessus les autres, elles changent leur maniere de vivre et leur Doctrine.

B. Quel Remede y a-t-il donc pour les Convertir?

A. Plusieurs, si on les mettoit en execution, dont un seul seroit suffisant.

Le Premier, c'est d'imprimer partout la Bible en Langue vulgaire, et la mettre entre les mains du peuple.

Le second, de permettre parmi eux les livres Protestans, et d'imprimer la Théologie en Langue vulgaire?

Le troisieme, de donner la liberté au clergé de prêcher la verité.

Le quatrieme de laisser aux Evêques leur même rente, quand même ils prêcheroient la Religion Protestante dans leur Diocese.

Le Cinquieme de n'ajuger que six cens livres sterlins à leurs Evêques comme dans la Primitive Eglise, trois cens à leurs Grands vicaires, 150 à leurs Archiprêtres, cent aux Curés des villes, et soixante à ceux de Campagne.

Le sixieme d'obliger les Rois et autres souverains Papistes d'apprendre la Philosophie et la Théologie.

B. La cour de Rome est trop fine pour permettre aucune de ces Things.

Things. They won't so much as to permit the last Article to the Sovereigns. They will advise them always the contrary by their Confessors; neither will the Clergy have the Laity to understand Divinity, that they may make them believe what they will, and turn their Minds to what side they please according to their Interest. And it is for that reason that their Divinity is not Printed in a Vulgar Tongue.

But to convert all the World and bring them under one Religion, what would be needful to do?

A. There is but two Remedys.

The first is to introduce a Tongue which might be learn't throughout all the World to bring all the universe under one Tongue; and then to cause every one to Print their Religion with their strongest reasons in that Tongue.

The second, to allow to every Pastor that hath a Church, a House and Lands sufficient for their Maintenance which may not be taken from them, during their Life; and to order 'em to preach the way of Salvation in Truth according to their Conscience, after they have done the Prayer with the People in their Church, after they have Sung the Praises of God with them, and given him Thanks; so that, neither the Magistrate, nor the Sovereign may do them any harm, because of their Preaching? One only of these two Remedys are sufficient.

choses. Ils ne veulent pas même permettre le dernier Article. Ils leur conseilleront toujours le contraire par leurs confesseurs; ni le clergé ne veut pas que les Laïques entendent la Théologie, afin qu'ils puissent leur faire croire ce qu'ils veulent, et tourner leurs esprits de quel côté qu'il leur plaît suivant leur intérêt. Et c'est pour cette raison que leur Théologie ne s'imprime pas en Langue vulgaire.

Mais pour convertir tout le monde et les amener sous une seule Religion, que faudroit-il faire ?

A. Il n'y a que deux Remedes.

Le premier, c'est d'introduire une Langue que l'on apprend par tout le monde, pour amener tout l'univers sous une Langue; et ensuite obliger un chacun d'imprimer leur Religion avec leurs plus fortes raisons dans cette Langue.

Le second, d'ajuger à tous les Pasteurs qui ont une église, une maison à chacun avec des terres suffisantes pour leur subsistence, qu'on ne pourroit pas leur ôter durant leur vie, et de leur ordonner de prêcher la voie de salut en vérité selon leur Conscience, après avoir fait la prière avec le peuple dans leurs églises, après avoir chanté les louanges de Dieu, et rendu grâces avec eux; en sorte que, ni le Magistrat, ni le souverain, ne pourroient leur faire aucun mal à raison de leurs Prédications? Un seul de ces deux remedes est suffisant.

B. As for the first, what Tongue could one choose?

A. The *French* Tongue which is the most universal and easier than the *Latin*. I would make it so fine, so short, and so easy, both for the pronounciation, spelling, and the getting words by Heart, that all the Earth would be amazed at it: Nevertheless it would be but an effect of Humane Wit, and of the great Knowledge and Experience I have in Matter of Tongues.

B. It would be then necessary for you to make a Grammar and a Dictionary on purpose.

A. Without doubt.

B. But the *Turks* would not accept of it.

A. Then the Christian Princes could threaten them with a General League, in case they would refuse so just and reasonable Thing, to which their Conscience engages them by reason of the Charity they ought to have for their Neighbour, and of the Glory of God which they are bound to procure. 'Tis certain that such a threatening would cause them to permit their Subjects to learn the Tongue in Question, rather than to draw upon their Back such a Powerful Confederacy, to which God would for certain give the Victory, fighting for so good a Cause.

B. *Pour ce qui est du premier, quelle Langue pourroit-on choisir?*

A. La Langue françoise qui est la plus universelle, et plus aisée que le Latin. Je la rendrois si belle, si courte, et si aisée, tant pour la prononciation que pour l'orthographe, et pour en apprendre les mots par Cœur, que tout le monde en seroit surpris: Néanmoins ce ne seroit qu'un effet de l'esprit humain, et de la grande connoissance, et experience que j'ai en matiere de Langues.

B. Il vous faudroit donc faire une Grammaire et un Dictionnaire tout exprès.

A. Sans doute.

B. Mais les *Turcs* ne la voudroient pas accepter.

A. Les Princes Chrétiens les pourroient alors menacer d'une Ligue generale, en cas qu'ils refusassent une chose si juste et si raisonnable à la quelle leur conscience les engage à raison de la Charité qu'ils doivent avoir pour leur Prochain, et de la Gloire de Dieu qu'ils sont obligés de procurer. Il est certain qu'une telle menace leur seroit permettre à leurs sujets d'apprendre la Langue de Question, plutôt que de s'attirer sur le dos une si puissante Ligue, à la quelle Dieu donneroit infailliblement la victoire, combattant pour une si bonne cause.

The 15th. Discourse.

Of the Faults that the Papists find in the Protestant Religion, when they have their Mouth stop't.

Pap. **S**IR, I am now wholly perswaded of the Falshood of Popery; but what is the Protestant Religion? 'Tis almost nothing. It is only in England.

Prot. Who told you so.

Pap. 'Tis our Priest.

Pr. 'Tis to make you slight it. If your Priests deceive you, I can't help it. It is as far spread, as the Popish.

Pap. How understand you that?

Pr. The Kingdom of England, Ireland, and Scotland, is of the Protestant Religion. The Kingdom of Denmark, the Kingdom of Sweden, the Kingdom of Prussia, the Republick of Holland, the Republick of Switzerland, the Electorship of Hanover, Saxony, the low Palatinate, the Dukedom of Wirtemberg, the Dominions of the Prince of Hesseassel, almost all the Imperial Citys, the Grisons, the County of Neuf-chatel, and a Part of Hungary with a great Number of French Men, who remain still in France expecting the Restoration of the Edict of Nantes, are all Protestants. Nay, the Protestants are stronger on the Sea than the Papists; for the Navy of England, Holland,

Quinzième Entretien.

De ce que les Papistes trouvent à redire dans la Religion Protestante, quand on leur a fermé la bouche.

Pap. **M**R, Je suis apresent entierement persuadé de la fausseté du Papisme; mais qu'est ce que la Religion Protestante? Ce n'est presque rien. Elle est seulement en Angleterre.

Prot. Qui vous a dit cela?

Pap. C'est notre Prêtre.

Pr. C'est pour vous la faire mépriser. Si vos Prêtres vous trompent, je ne saurois qu'y faire. Elle est autant étendue que la Papiste.

Pap. Comment entendez vous cela?

Pr. Le Royaume d'Angleterre, d'Irlande, et d'Ecosse, est de la Religion Protestante. Le Royaume de Danemarck, le Royaume de Suede, le Royaume de Prusse, la République d'Hollande, la République de Suisse, l'Electorat d'Hanovre, de Saxe, du bas Palatinat, le Duché de Wirtemberg, les Etats du Prince de Hesseassel, presque toutes les villes Imperiales, les Grisons, la comté de Neuf-châtel, et une partie de la Hongrie, avec un grand nombre de François, qui sont encore en France, attendant la Restauration de l'Edit de Nantes, sont tous Protestans. Les Protestans sont même plus forts par mer que les Papistes; car la flotte d'Angleterre, d'Hollande, de Danemarck, et de Suede, étant

Denmark,

Denmark, and Sweden, being joined together, that of France Spain, Portugal, and Italy, can't resist them.

Pap. Most of the States you have named are of the *Lutherish*, or *Presbyterian* Religion; but not of that of *England*.

Pr. You have been wrong inform'd. There is but one Protestant Religion, which is divided into three Churches, viz. the Episcopal Protestant, the Presbyterian, and the *Lutherish*. That Protestant Religion bore the Name of Catholic, Apostolick, Christian, before the Birth of Popery that took away from her in its Books her true Name, falsely to attribute it to itself, in order to go for what it is not; but she was afterwards called Protestant since the Time she protested openly and universally against the new Religion of Popery, as the Church of *Juda*, against the ten Tribes of *Israel*, that were become Idolatrous.

Pap. But which of those three Churches of Christ is the true; that I may draw to it?

Pr. They are all three true; though one may say the two first are more pure than the third; and that the Divine Service of the Morning and Evening Prayers prescribed in the Book of Common Prayer is the meer Liturgy of the Grecian Church of the first Ages.

Pap. How can they be all three true, seeing one holdeth one thing; and the other, another;

jointes ensemble, celle de France, d'Espagne, de Portugal, et d'Italie, ne sauroit leur résister.

Pap. La plupart des Etats que vous avez nommés sont de la Religion Lutherienne, ou Presbyterienne; mais non pas de celle d'Angleterre.

Pr. On vous a mal informé. Il n'y a qu'une Religion Protestante, qui est divisée en trois églises, savoir, la Protestante Episcopale, la Presbyterienne, et la Lutherienne. Cette Religion Protestante portoit le nom de Catholique, Apostolique, Chrétienne, avant la naissance du Papisme qui lui a ôté dans ses livres son véritable nom, pour se l'attribuer faussement à lui-même, afin de passer pour ce qu'il n'est pas; mais elle fut ensuite appelée Protestante depuis qu'elle prêta ouvertement et universellement contre la nouvelle Religion du Papisme, comme l'Eglise de *Juda* contre les dix Tribus d'*Israel* qui étoient devenues Idolâtres.

Pap. Mais la quelle de ces trois églises est la véritable; afin que je puisse m'y ranger?

Pr. Elles sont toutes trois véritables; quoiqu'on puisse dire que les deux premières sont plus pures que la troisième; et que le service divin de la Priere du soir et du matin, qui est prescrit dans le livre des Communes Prières, est la pure Liturgie de l'Eglise Greque des premiers siècles.

Pap. Comment peuvent-elles être toutes trois véritables; puisque l'une tient une chose, et l'autre, une autre. *Pr.* You

Pr. You mistake. They all have the same Doctrine; and if they differ, 'tis but in Light and indifferent Points, or in Points of Discipline, which do nothing for Salvation.

There is nothing perfect on Earth; therefore as a Grain of Sand upon a Bowl, or a small stripe in its superficies, hinders not the Roundness of it, nor a little Duff in some Parts of a Table don't destroy the Nature thereof: So a Moat or two in each of those three Churches of Christ, don't hinder them from being true Churches of Christ. You look on a Moat in those three Catholick Churches; and you won't look on an infinite Number of Beams in your Popish Church: whereby you are guilty before God. The rather Reason and Prudence will have you to embrace what is more pure, and probable; and doing the Contrary, is directly acting against Reason and Prudence in a Business of the utmost Consequence: which is an Abuse of that Spiritual Light that God hath given us for a Guide in all our Actions, and consequently a Sin.

Pap. How can you call them Catholicks; seeing they don't follow all the Doctrine of Christ; for you own yourself that they differ amongst them in some light Points; whereas they should differ in nothing?

Prot. All this is but Tri-

Pr. Vous vous trompez. Elles ont toutes la même Doctrine; & si elles diffèrent, ce n'est qu'en des Points légers & indifférents, ou dans des Points de Discipline, qui ne font rien au Salut.

Il n'y a rien de parfait sur Terre; Tout ainsi donc qu'un Grain de sable qui paroît sur une Boule, ou une petite raie qu'il y a dans sa superficie, n'en empêche pas la rondeur, ni un peu de poussière dans quelque endroit d'une table n'en détruit pas la Nature: demême un fêtu, ou deux, dans chaque une de ces trois églises de Jesus Christ n'empêchent pas qu'elles ne soient de véritables églises de J. Christ. Vous regardez un fêtu dans ces trois églises Catholiques; & vous ne voulez pas regarder une infinité de poutres dans votre église Papiste: en quoi vous êtes Coupable devant Dieu. D'autant que la raison & la Prudence veulent que vous embrassiez ce qu'il ya de plus pur & de plus probable; & de faire le contraire c'est agir directement contre la raison & la Prudence dans une Affaire de la dernière Importance: ce qui est un abus de cette lumière Spirituelle que Dieu nous a donné pour guide dans toutes nos Actions, & par conséquent un péché.

Pap. Comment pouvez vous les appeller Catholiques; puis qu'elles ne suivent pas toute la Doctrine de Jesus Christ; car vous avouez vous même qu'elles, diffèrent entr'elles dans quelques Points de peu d'importance; au lieu qu'elles ne devoient différer en rien?

E e

Prot.

fies. Don't you see that those Points are not of the Essence of the Doctrine of Christ; but indifferent and left by him to the Liberty and Determination of the Church. Nay, the very Primitive Church was not without some Moats and small Division; as you may know from the Epistles of the Apostles, amongst others from Paul's Epistles to the Corinthians and to the Philippians, as also from Revelation.

Pap. The Church according to the Reformation of Luther hold the Reality in the Consecrated Bread, at the actual eating.

Pr. 'Tis an Error that is but in the Mind; and yet most of them don't follow it, following in that the Confession of *Ausburg*. I have answered to it, as well as to the Wafer in the 4th Discourse, *Pag.* 278, 279, 280, &c.

Pap. There are some Presbyterian Churches in Holland that receive the Sacrament of the Lord's Supper, sitting; and some few French Presbyterians Preach with their Hat on their Head.

Pr. The Manner of receiving that Sacrament is not determined in the Scripture; but God hath left to his Church the Liberty to choose the Manner she should think fit. Thus the Church of England chose that of Kneeling to receive it; the Switzers that of Standing after the Greek Fashion, who pray

Pr. Tout ceci n'est que des vaines. Ne voyez vous pas que ces Points ne sont pas de l'Essence de la Doctrine de J. Ch mais que ce sont des Points indifferens, & qu'il a laissés à la liberté & à la Détermination de l'Eglise. La Primitive église même n'étoit pas sans quelque scitu, ni sans quelque petite Division; comme vous pouvez le savoir par les épîtres des Apôtres, en tr'autres par celles de St. Paul aux Corinthiens & aux Philippiens, comme aussi par l'Apocalypse.

Pap. Les églises selon la Reformation, de Luther tiennent la Réalité dans le pain Consacré, dans l'actuelle manducation.

Pr. C'est une erreur qui ne se tient que dans l'esprit; encore même la plupart d'eux ne la suivent pas, suivant en cela la Confession d'Ausbourg. J'y ai répondu aussi bien qu'à l'oublié dans le 4. Entretien, *Pag.* 278, 279, 280, &c.

Pap. Il y a des églises Presbyteriennes en Hollande qui reçoivent Sacrement de la S. Cene, étant assis; & quelques peu de Presbiteriens François prêchent le chapeau à la tête.

Pr. La Maniere de recevoir ce Sacrement n'est pas déterminée dans l'Ecriture; mais Dieu a laissé à son église la Liberté de choisir la Maniere qu'elle jugeroit à propos: ainsi l'église d'Angleterre a choisi celle d'être à genou; les suisses celle de se tenir debout à la façon des Grecs, qui prient étant debout; & les Hollandois celle Standing;

Standing; and the Dutch that of Sitting after the Jewish manner, who pray to God sitting, so as the Turks, which is the most ancient Manner. The rather because Christ sat down with his Apostles to eat the Passover with 'em, Luke 22. 4. which was a Sacrament that figured the Lord's Supper, instituted by him immediately after: from whence they presume they kept the same Posture. Thus there is no Mortal error therein, God having not prescribed one manner rather than another, tho' it is to be owned that that of kneeling is the most respectful and decent, and consequently more according to the Gospel. 1. Cor. 14. 26. Luk. 22. 41. Act. 20. 36.

As for Preaching with the Hat on one's Head, that is forbidden by Paul in his 1st Ep. to the Cor. c. 11. v. 4. *Every Man Praying or Prophe-sying having his Head covered, dishonoureth his Head*, (which he says in the foregoing Verse to be Christ) and that with Reason; for if one hath his Head uncovered in a King's House in his Presence, or making a Speech before him; how much more in God's House, in his Presence, in explaining his Word which he ought to respect himself, and give an example of it to the People to edify them. Rom. 14. 19.

Besides, there would be no Difference between a prophane and a sacred Speech, between

d'être assis, à la Maniere des juifs qui prient étant assis, de même que les Turcs: qui est la Maniere la plus ancienne; d'autant plus que J. Ch. se mit à Table avec ses apôtres pour manger la Pâque avec eux, Luke 22. 14. qui étoit un Sacrement qui figuroit la se Cene, qu'il institua immédiatement après: d'où ils présument qu'ils gardèrent la même posture. Ainsi il n'y a point d'erreur mortelle en cela, Dieu n'ayant pas prescrit une Maniere plutôt qu'une autre, quoiqu'il faut avouer que celle d'être à genou est la plus respectueuse & la plus decete, & par consequent la plus conforme à l'Evangile. 1. Cor. 14. 26. Luk. 22. 41. Act. 20. 36.

Pour ce qui de prêcher le chapeau à la tête, cela est défendu par St Paul dans la 1. Ep. aux Cor. c. 11. v. 4. Tout homme qui prie. ou qui prophétise, ayant quelque chose sur la tête, deshonne son chef, (qu'il dit être Christ dans le verset précédent) & cela avec raison; car si l'on a la tête découverte dans la maison d'un Roi en sa presence, ou en faisant une Harangue devant lui; à combien plus forte raison dans la maison de Dieu, en sa presence, en expliquant sa parole qu'il doit respecter lui même & en donner exemple au peuple pour l'édifier. Rom. 14. 19.

D'ailleurs il n'y auroit point de difference entre un discours prophane, & un discours sacré,

a prophane and a sacred House: and if the Jews have preached with their Head covered, as the Chinese and the Turks, 'tis because no Hat is worn out of Europe, but a Cap which no body pulleth off, no not speaking to a King; and so the same is observed in their Churches toward God; but, as in this Coutry, 'tis the Custom to pull off ones Hat to Men, and especially to our Superiors, to testify them our Respect and Humility, and shew 'em the Esteem we have for 'em, the same ought to be observed towards God with much more Reason, nor can't be refused to him by Reason of such a new Custom.

But give me leave to tell you, that you are guilty of that which you upbraid others with; for the Jesuits in their familiar Exhortations, and the Curates in their Parish Instructions and Catechisms do the like, having a three and four square Cap on their Head.

Pap. The Protestant Dutch Women practice also a very scandalous Thing; for they put under their Feet a hot foot Stove in their Churches.

Pr. There is no Scandal in that; because it is a Custom generally received in that Country, which the Sharpness of the Winter, together with the Dampness of the Ground, and the Cold of the Marble that they are paved with, hath introduced: infomuch,

entre une maison prophane & une maison sacrée: que si les Juifs ont prêché la Tête couverte, comme les Chinois & les Turcs, c'est parcequ'on ne porte point de chapeau hors de l'Europe, mais un bonnet que personne ne leve, non pas même parlant à un Roi, & ainsi le même s'observe dans leurs Eglises à l'égard de Dieu; mais comme c'est la coutume dans ce pays de lever son chapeau aux hommes, & particulièrement à nos Supérieurs, pour leur témoigner notre Respect & Soumissions, & leur faire voir l'estime que nous avons pour eux, on doit observer la même chose à l'égard de Dieu avec beaucoup plus de raison, ni on ne sauroit le lui refuser à raison de cette nouvelle Coutume.

Mais permettez moi de vous dire que vous êtes coupable de ce que vous reprochez aux autres; car les Jesuites font la même chose dans leurs Exhortations familières, & les Curés dans leurs Prônes & Catéchismes ayant un bonnet carré à trois & quatre cornes à la Tête.

Pap. Les Protestantes Hollandoises pratiquent aussi une chose très scandaleuse; car elles mettent sous leur piés un chauffe-pié dans les Eglises

Pr. Il n'y a point de Scandale en cela; parceque c'est une coutume généralement reçue dans ce pays là, que la rigueur de l'hiver, jointe à l'humidité du Terrain, & à la froidure du Marbre dont elles sont pavées, a introduite; tellement qu'il leur seroit impossible de rester dans l'Eglise
that

that it should be impossible for 'em to stay in the Church during all the divine Service without that. It is true, it is in some Degree against the Modesty, and the Respect one ought to have for the holy Place, wherein God dwells in a special Manner; but Necessity excuses them. Nevertheless, it should be better to cover the Marble with thick Mats. The Women being well clothed, or putting on 'em Drawers as the Mahometan Women, could be without those hot foot Stoves as well as Men: which should be more pleasing to God.

Pap. Another Fault amongst some French Presbyterian Churches, is to give the Name of Elders, which befits the only Priests, to Lay-Men that sit every Sunday after the divine Service for providing to the want of the Poor; tho' that laudable Employment was trusted only to Deacons by the Apostles, *Act.* 6. 2. and 5. to prevent the Fraud of Money in the Distribution of Charities: For which Reason the half of 'em at least ought to be Deacons, to curb the bad Lay-Men call'd Elders.

Pr. That is a Trifle, and even belonging to the Government of the Church, which she can alter according as she thinks fit, God having left such things even as the Prayers that are said in the Churches to the Liberty of the Church.

sans cela durant tout le Service divin. Il est vrai que c'est en quelque façon contre la modestie, & le respect qu'on doit avoir pour le saint lieu dans le quel Dieu habite d'une manière spéciale; mais la nécessité les excuse: néanmoins ce seroit mieux de couvrir le marbre de quelques nattes épaisses. Les femmes étant bien vêtues ou prenant des caleçons comme les Mahometanes, se pourroient passer de ces chaufepiés, aussi bien que les hommes: ce qui seroit plus agréable à Dieu

Pap. Une faute qu'il y a parmi quelques Eglises Françoises Presbyteriennes, c'est de donner le nom d'Anciens, qui ne convient qu'aux Prêtres, à des Laïques qui tiennent séance tous les Dimanches après le Service divin pour pourvoir au besoin des Pauvres; quoique les Apôtres ne confioient ce louable emploi qu'à des Diacres. *Act.* 6. 2. & 5. pour prévenir la fraude qu'on pourroit faire de l'argent dans la distribution des charités: à raison de quoi du moins la moitié devoit être des Diacres, pour brider les mauvais Laïques qui portent le nom d'Ancien.

Pr. Cela est une bagatelle & qui appartient même au gouvernement de l'Eglise, qu'elle peut alterer, comme elle juge à propos, Dieu ayant laissé ces sortes de choses, de même que les prières qu'on lit dans les Eglises, à la Liberté de l'Eglise.

As for the Name of Elder, it hath been taken out from the 11th Chapter of the Numbers v. 16, and 17. wherein God bids *Moses* to gather unto him 70 Men of the Elders of the People, to bear the Burthen of the People with him; tho' it hath another Signification in the new Testament.

Pap. The Presbyterians and Lutherans have no Confirmation; tho' it is mark'd by the laying of Apostles's Hands. *Act.* 19. 9. and 8. 17.

Pr. It is, because it is no Sacrament, but only a Gift left in the Church, to confirm in Faith the Heathens, and Jews, that had been baptized.

Pap. How d'ye prove that?

Pr. The Effect of Sacraments, which is Sanctification, is perpetual in Christ's Church, Man needing to be sanctified as long as he is upon Earth; but the Effect of this laying of Apostles Hands, which was the outward and visible Descent of the Holy Ghost, with the Gifts of Tongues and Prophecy; *Act.* 19. 6. is ceased: therefore such a laying of Hands was no Sacrament. From whence it follows, that there are properly but two Sacraments, to wit, Baptism which is the Sacrament of the spiritual Birth, or Regeneration; and the Lord's Supper, which is the Sacrament of the spiritual Nourishment, and of

Pour ce qui est du nom d'Ancien, il a été tiré de l'onzième Chapitre des Nombres, v. 16, & 17. où Dieu ordonne à Moïse de lui assembler soixante & dix hommes d'entre les Anciens d'Israël pour porter avec eux la charge du Peuple; bien qu'il ait une autre Signification dans le nouveau Testament.

Pap. Les Presbiteriens & les Lutheriens n'ont point de Confirmation; quoi qu'elle soit marquée par l'imposition des mains des Apôtres. *Act.* 19. 6. & 8. 17.

Pr. C'est, parce qu'elle n'est pas Sacrement, mais seulement un Don laissé dans l'Eglise du temps des Apôtres, pour confirmer dans la Foi les Payens, & les Juifs, qui avoient été baptisés.

Pap. Comment prouvez vous cela?

Pr. L'effet des Sacramens, qui est la Sanctification, est perpétuel dans l'Eglise de Jesus Christ, l'homme ayant besoin d'être sanctifié tant qu'il est sur Terre; or est-il que l'effet de cette imposition des mains des Apôtres, qui étoit la Descente extérieure & visible du Saint Esprit avec les Donz des Langues & de la Prophetie, *Act.* 19. 16. est cessé: donc cette Imposition des mains n'étoit point Sacrement. D'où il s'en suit qu'il n'y a que deux Sacramens, savoir, le Batême qui est le Sacrement de la Naissance spirituelle ou Regeneration; & la sainte Cène qui est le Sacrement de la Nourriture spirituelle, & de la Confirmation dans la vie spirituelle.

the Confirmation in the spiritual Life.

Pap. Amongst the Protestants, some say, I am Lutheran, others I am Presbyterian, and the Third I am of the Church of England, or Episcoparian. Hath not Paul condemned all that, 1. Cor. 1. 13. When one said I am of Paul, and the other of Apollos, and the other of Cephas, saying himself to them, was Paul crucify'd for you, or have ye been baptized in his Name? Nay, Luther is not the Author of the Protestant Doctrine, as Mahomet is of Mahometism, but Christ: Therefore the Presbyterians and Lutherans are much to be dispraised for not imitating the Protestant English Episcopal Church, by calling themselves Catholics as she, or Orthodox, and shaking off those scandalous Names.

Pr. Sir, Presbyterians, Lutherans, and Calvinists, are but Nick-names cast upon 'em by the Papists to make them odious, which they have tolerated for a while, to shew the Papists an example of Patience and Meekness; but they will suffer them no longer in Print: lest such a Toleration should wrong the Protestant Religion. But they will take again their true Name of Catholic Apostolic Christians, cunningly ravished from 'em by the Papists.

Pap. In the English Episcopal Church confession is pra-

Pap. Il y en a parmi les Protestans qui disent, je suis Luthérien; les autres je suis Presbiterien. Et les Troisièmes je suis d'église d'Angleterre, ou Episcopal. St. Paul n'a-t-il pas condamné tout cela, 1. Cor. 1. 13. Quand l'un disoit je suis de Paul, Et l'autre d'Apollos, Et l'autre de Cephas, en leur disant lui même, Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez vous été batisés en son Nom? Luther même n'est pas l'Auteur de la Doctrine Protestante, comme Mahomet l'est du Mahometisme, mais Jesus Christ: C'est pourquoy les Presbiteriens & les Luthériens sont fort à blâmer de ne pas imiter l'Eglise Protestante Episcopale, en s'appellant Catholiques comme elle, ou Orthodoxes, & en rejetant ces Noms scandaleux.

Pr. Monsieur, Presbiteriens, Luthériens, & Calvinistes, ne sont que des sobriquets que le Papisme leur a jettés dessus pour les rendre odieux, les quels ils ont tolérés pour un tems pour donner aux Papistes un exemple de Patience & de douceur; mais ils ne les souffriront pas plus longtems dans l'impression: de pour qu'une telle tolerance ne nuisit à la Religion Protestante. Mais ils veulent reprendre leur vrai Nom de Catholiques Apostoliques Chrétiens, que les Papistes leur ont adroitement ravi.

Pap. La confession se pratique dans l'Eglise Anglicane

cticed

sticed at the Point of Death, and the Priest pronounces the Absolution.

Pr. That private confession is done to God, and is grounded upon the General which is done at the Church in the Morning and Evening Prayer, the dying being not able to transport himself thither; and the private Absolution is grounded likewise upon the General, which is pronounced in the said Prayer.

Pap. But it is done sometimes to the Priest, when the Penitent is ready to dye or to be executed.

B. In such a case it is but of Counsel and not of Precept; and also it is but in respect of certain Sins that trouble the Penitent, which he declareth without being obliged to it, in order to have his scruple taken away and his Conscience quiet, as also to receive the necessary Advices to make Restitution, and to set in order his Family Affairs, that he may die as good a Christian, I have answered to that in the 8th Discourse.

Pap. And the holy Day of King Charles Martyrdom, is it not still another Ridiculousness? For Albeit no Creature be served in it, however, a Commemoration is made for it; tho' he hath been no Martyr. For a Martyr is one that dieth for defending the Christian Religion, or any Article of Faith against the Enemies of that Religion; but

Episcopale à l'article de la Mort, Et le Prêtre prononce l'Absolution.

Pr. Cette confession particuliere se fait à Dieu, & elle fondee sur la generale qui se fait à l'Eglise dans les prieres du Matin & du Soir, le Moribond ne sy pouvant transporter; & l'Absolution particuliere est fondee pareillement sur la generale qui se prononce dans les dites prieres.

Pap. Mais elle se fait quelque fois au Prêtre, quand le Penitent est sur le point de mourir, ou d'être exécuté.

B. Dans un tel cas elle n'est que de conseil, & non par de Precepte; & même ce n'est que par rapport à certains péchés qui troublent le Penitent qu'il déclare sans y être obligé, pour faire lever son scrupule, & avoir la Conscience en repos; comme aussi pour recevoir les avis necessaires pour faire restitution, & pour mettre en ordre les Affaires de sa Famille, afin de mourir en bon Chrétien. J'ai répondu à cela dans le 8e. Entretien.

Pap. Et la Frête du Martyre du Roi Charles, n'est ce pas encore une autre ridiculité? Car quoiqu'on n'y serve point la Créature, cependant on en fait la Commemoration; bien qu'il n'ait été nullement Martyr. Car un Martyr est celui qui meurt pour la défense de la Religion Chrétienne, ou de quelque Article de foi contre les Enemis de cette Religion; or est-il que, ni

neither

neither besitteth him: Therefore, &c.

2dly, Altho' his Zeal was Good, and his Intention Right, having nothing in view but the Union of the Presbyterian Church with the Protestant Episcopal in a Point of Discipline; nevertheless the middle he made use of was unlawful: Wherefore one can't tell, if the Judges condemn'd him meerly out of Malice and against their Conscience, especially the Massacre of the Protestants happened in Ireland through his Subscription, so cunningly got from him by his Popish Wife, with a most subtil Trick, having given Ground to the Presumption of the Law.

3dly, Tho' that Action looks Black and Violent, because they should have had Respect for the Anointed of the Lord, nevertheless it hath been enough for the Nation to humble itself, to beg Pardon, and to Pray to God in the Beginning to avert the Scourge wherewith he could have afflicted them for such a Sin of their Rulers, as he afflicted the Jewish People by Plague, for the Sin of David, when still alive, there being but Children upon whom God visits the Iniquity of the Fathers to the Third and Fourth Generation, as for the temporal Good only.

In fine, as no Body sees the Heart, nor any Revelation hath been got, that he is in

l'un, ni l'autre, ne lui convient: donc, &c.

zent. Quoique son Zele fut bon, & son intention droite, n'ayant rien en vue que l'union de ces deux Eglises dans un point de Discipline; néanmoins le milieu qu'il choisit, étoit illicite: C'est pourquoi on ne peut pas dire, si les juges l'ont condamné purement par malice & contre leur Conscience, surtout le Massacre des Protestans qui arriva en Irlande par le moyen de son feing que sa femme Papiste lui arracha adroitement par un tour de subtilité, ayant donné lieu à la présomption de la Loi.

zent. Encore que cette action paroit noie & violente, parce qu'on auroit dû avoir du Respect pour l'Oint du Seigneur, néanmoins s'a été assez à la nation de s'humilier, de demander pardon, & de prier Dieu au commencement pour détourner le fleau dont il auroit pu l'affliger pour un tel péché de leurs gouverneurs, de même qu'il affligea le Peuple Juif de la Peste à cause du péché de David, l'ôr. n'il étoit encore en vie, n'y ayant que les enfans sur qui Dieu visite l'iniquité des Pères jusqu'à la troisième & quatrième génération, pour ce qui regarde les biens temporels seulement.

Enfin, comme personne ne voit le coeur & que l'on n'a eu aucune révélation qu'il est dans le

Heaven, tho' Charity makes you presume it, having been a good and righteous King, may certainly Innocent; however that is not sufficient for to apply to him what is said of *Christ* only, so as we do in the Office for Saints, printed in the Roman Breviary; much less to institute a holy Day for that, which instead of procuring Union amongst your *British* Nation, establishes in it every Year Division, and makes it perpetual, the *Presbyterians* accounting that as an upbraiding and insulting them, to make them odious. May not one say therefore that it is a bastard holy Day, that wrongeth the true holy Days, and consequently a Stain to be taken out from the Church of England?

Pr. It is not properly a holy Day, but only a voluntary Devotion, or rather Rest of the common People from their bodily Works, tolerated by the Protestant Episcopal Church, as a Thing free from Worship and Idolatry, wherein God's Mercy, and his Help against the cover'd *Papists* and false Brethren, the most pernicious to the State and Religion, is implored.

Pap. They say in England the King is the Head of the Church: which looks a little hard, that I may not say, impious.

Pr. Nothing more True, nor more Right, seeing he is the first Member of it. The Head is he that Governs; but the

Ciel, bien que la charité vous l'e fait présumer, ayant été un bon Roi, juste, & même certainement innocent; cependant cela n'est pas suffisant pour lui appliquer ce qui est dit de *Jesus Christ* seulement, ainsi que nous faisons dans l'office de nos saints, marqué dans le Breviaire Romain, beaucoup moins pour instituer un jour de fête pour cela, le quel au lieu de procurer l'union de votre Nation Britannique y établit tous les ans la division, & la rend perpétuelle, les *Presbyte-riens* regardant cela comme un reproche & une insulte qu'on leur fait, afin de les rendre odieux. Ne peut-on donc pas dire, que c'est une fête bâtarde qui fait tort aux véritables fêtes & par conséquent une tache que l'on doit ôter de l'Eglise Anglicane?

Pr. Ce n'est pas proprement un jour de Fête, mais une dévotion volontaire, ou plutôt un repos du commun Peuple de leurs œuvres corporelles, toléré par l'Eglise Protestante Episcopale, comme une chose où il n'y a, ni adoration, ni idolatrie; & où l'on implore la Miséricorde de Dieu & son assistance contre les *Papistes* couverts & les faux Freres, qui sont les plus pernicioeux à l'Etat & à la Religion.

Pap. On dit en Angleterre que le Roi est le chef de l'Eglise: ce qui paroît un peu dur, pour ne pas dire, impie.

Pr. Rien de plus vrai, ni de plus juste; puis qu'il en est le premier membre. Le Chef est celui qui gouverne; or est-il que King

King Governs the Church of England in the Temporal, that's, all the Faithful who compose that Church: Therefore he is the Head of the Church of *England*, not Invisible, nor Universal, which befits *Christ* only, but Visible and of a particular Church for the Temporal only; for he can punish both the Clergy and the Laity, when they transgress the Laws, having received Power of God according to *St. Paul's* acknowledgment, who says, that God hath not put the Sword in his Hand in vain. *Rom. 13. 4.*

Thus when it is said that the King is the Head of the Church, nothing else is understood thereby but that the King is the visible Head of a particular Church, as for the Temporal and in regard to compelling Strength, but not as for the Spiritual and in regard to directing Strength, this latter Right befitting only the Archbishop of *Canterbury* in *England*: and that with so much more Reason that the Church is nothing else but the Faithful, united in the same Faith and Doctrine; but it is certain that the King hath Right to punish those Faithful, when they fall short from their Duty, and that he Rules them: Therefore he is their Head.

Pap. They made us understand that Question another way.

Pr. If they would not deceive you, they could not re-

le Roi gouverne l'Eglise d'Angleterre dans le temporel, c'est à dire, tous les Fidels qui composent cette Eglise: donc il est le chef de l'Eglise d'Angleterre, non pas invisible, ni universel, ce qui ne convient qu'à *Jesus Christ*, mais visible & d'une Eglise particuliere pour le temporel seulement; car il peut punir le Clergé & les Laïques, quand ils transgressent les lois, aiant reçu le pouvoir de Dieu selon l'aveu de *St. Paul* qui dit que Dieu ne lui a pas mis en vain l'épée à la main. *Rom. 13. 4.*

Ainsi quand on dit que le Roi est le chef de l'Eglise, on n'entend rien autre par là si ce n'est que le Roi est le chef visible d'une Eglise particuliere pour ce qui regarde le temporel & quant à la force coactive mais non pas pour ce qui regarde le spirituel & quant à la force directive, ce dernier Prôit convenant seulement à l'Archevêque de *Cantorberi* en Angleterre: & cela avec d'autant plus de raison que l'Eglise n'est rien autre que les vrais Fidels qui sont unis dans la même foi & Doctrine; or il est certain que le Roi a droit de punir ces Fidels, quand ils s'écartent de leur devoir, & qu'il les gouverne: donc il est leur chef.

Pap. On nous faisoit entendre cette question d'une autre maniere.

Pr. S'ils ne vous trompoient pas, ils ne pourroient pas vous

tain you in a false Religion. 'Tis but by deceit that People are retained in a false Faith, Doctrine and Church.

Pap. But the *Presbyterians* and *Lutherans* admit no Bishop, how can they be then true Churches of Christ?

Pr. They admit not the Name of Bishop, but they keep the Thing; for they have *Superintendants* and head *Ministres*, who are true Bishops under those Names, tho' not so Rich. But because the Bishop of Rome had made an ill Use of that Dignity, and it was become an Employment of Pride and Covetousness, they have intrinched from it both the Name and the Riches. But they don't deny *Episcopacy*; for it is proved by all the Councils held from the end of the Second Century. But only they would have the present Bishops to be like the Bishops of the Primitive Church, that is to say, that they had but Five or Six Hundred Pounds Sterling a Year, and meddle not with temporal Things, minding only the Spiritual: To which it is answered, that Six Hundred Pounds in that Time were as much worth as Twelve Hundred Pounds at this Present; that then the Church was Poor; but being Rich now, and allowing so much to them, they are not obliged to refuse it; for as much as they can relieve with

retenir dans une fausse Religion. Ce n'est que par la tromperie que l'on retient les Peuples dans une foi, dans une Doctrine, & dans une Eglise qui est fausse.

Pap. Mais les *Presbyteriens* & les *Luthériens* n'admettent point d'Evêque, comment peuvent-ils donc être des véritables Eglises de Jesus Christ.

Pr. Ils n'admettent pas le nom d'Evêque, mais ils retiennent la chose; car ils ont des *superintendants*, & des *premiers Ministres*, qui sont des vrais Evêques sous ces noms, quoique moins riches. Mais parce que l'Evêque de Rome avoit fait un mauvais usage de cette dignité, & qu'elle étoit devenue un emploi d'orgueil & d'avarice, ils en ont retrenché tant le nom que les Richesses. Mais ils ne nient pas l'*episcopat*; car on le prouve par tous les conciles tenus depuis la fin du second siecle. Mais seulement ils voudroient que les Evêques d'apresent fussent semblables aux Evêques de la primitive Eglise, c'est à dire, qu'ils n'eussent que cinq ou six cens livres sterlins par an, & qu'ils ne se mélassent point du temporel, s'appliquant seulement au spirituel: à quoi on répond que six cens livres en ce tems là valoient autant que douze cens d'apresent; que l'Eglise étoit alors pauvre: mais qu'étant riche maintenant, & leur ajugeant tant, ils ne sont pas obligés de le refuser: d'autant qu'ils en peuvent soulager les pauvres dont ils sont les pères, ou du moins le doivent être; que l'Ecriture ne défend nulle part à l'Evêque de

it the Poor whose Fathers they are, or at least ought to be; that the Scripture forbids no where to a Bishop to meddle with the Temporal, tho' Paul seems to advise it, as he advises also Celibacy: and therefore, even as the same Apostle will have one to marry, when Necessity requireth it; so also the present Necessity both of the State and the Religion attack'd on every side by the Beast and his Idolatrous Adherents, requiring the Bishops, should meddle with the Temporal, they presume they do nothing in that, but what is according to the Will and Law of God: The rather, because their Flocks suffer no harm by it, there being more Workers in the Vineyard of the Lord now, than at first. Finally, the Dispute between the Presbyterians and the Episcoparians is but a Point of Discipline, belonging to the Government of the Church, which is two-fold, Monarchical, or Republican.

The only Monarchical Government is forbidden in the Church, Luke 22. 25. *The Kings of the Gentiles exercise Lordship over 'em, and they that exercise Authority upon them are called Benefactors, but ye shall not be so.* Matth. 20. 25. *Ye know that the Princes of the Gentiles exercise Dominion over them, and they that are great exercise Authority upon them, but it shall not be so among you,* 1. Pet. 5. 3. Thus the Pope who is the Sovereign Mo-

se mêler du temporel, bien que Paul semble le conseiller, comme il conseille aussi le célibat: C'est pourquoy, tout ainsi que le même Apôtre veut qu'on se marie, quand la nécessité l'exige; De même aussi la nécessité présente de l'état & de la Religion qui est attaquée de tout côté par la Bête & ses adhérens Idolâtres, exigeant que les Evêques se mêlent du Temporel, ils présumant qu'ils ne font rien en cela, que ce qui est selon la volonté & la Loy de Dieu: d'autant plus que leurs troupeaux n'en souffrent aucun dommage, y ayant plus d'ouvriers dans la vigne du seigneur maintenant qu'au commencement. Finalement la dispute entre les Presbyteriens & les Episcopaux n'est qu'un point de discipline, appartenant au gouvernement de l'Eglise, le quel est de deux sortes, Monarchique, ou Républicain.

Le seul gouvernement monarchique est défendu dans l'Eglise. Luc. 22. 25. Les Rois des Nations les maîtrisent, & ceux qui usent d'Autorité sur elles, sont nommés bienfaiteurs: Mais il n'en sera pas ainsi de vous. Matth. 20. 25. Vous savez que les Princes des Nations les maîtrisent, & les grands usent d'Autorité sur elles: mais il ne sera pas ainsi entre vous. 1. Pier. 5. 3. Ainsi le Pape qui est le Souverain Monarque du Papisme, & ses Evê-
narch

narch of Popery, and his Bishops, who are little subordinated Monarchs, having Prisons of their own, and judging in an absolute Manner, without giving any Notice to the Civil Judge, are no Bishops, nor Ministers of Christ, but of Satan and the Antichrist, shut out of the Church of Christ, as Wolves, Traitors, and Rebels. But in the Church of England there is no Pope, the Bishops have no Dominion over the Clergy in it, nor over the Faith, neither have they any Prison. All that is found in her Jerarchy, is an Aristocratical Government, the Monarch of which is Christ, and a Superiority of Order recommended by Paul who will have all Things done in the Church decently and in order, 1. Cor. 14. 40.

Pap. No matter for that. The Presbyterians will have the Church to be governed by Ministers who are subjects to a Synod, and the Synod is conducted by a Moderator, saying, Episcopacy is of human Right. The Episcoparians on the contrary, will have the Church to be governed by Bishops that are Subjects to a Council, and the Council is conducted by the first Archbishop, which is that of Canterbury in England, saying, Episcopacy is of divine Right.

Pr. The Presbyterians are in the right, and the Bishops are not in the wrong.

ques qui sont des petits Monarques subordonnés, ayant des Prisons en propre, & jugeant d'une manière absolue sans en donner avis au Juge Civil, ne sont pas des Evêques, ni des Ministres de Jesus Christ, mais de Satan & de l'Antechrist, fermés hors de l'Eglise de Jesus Christ, comme des Loups, des Traîtres, & des Rebelles. Mais dans l'Eglise d'Angleterre il n'y a point de Pape, les Evêques n'y dominent point sur le Clergé, ni sur la foi. Tout ce que l'on trouve dans sa Jerarchie est un Gouvernement Aristocratique, dont le Monarque est Jesus Christ, & une Superiorité d'Ordre qui est recommandée par Saint Paul qui veut que toutes choses se fassent dans l'Eglise honnêtement & avec ordre. 1. Cor. 14. 40.

Pap. N'importe. Les Presbyteriens veulent que l'Eglise soit gouvernée par des Ministres qui sont sujets au Synode, & le Synode est conduit par un Modérateur, disant que l'Episcopat n'est que de droit humain. Les Episcopaux au contraire veulent que l'Eglise soit gouvernée par des Evêques qui sont sujets à un concile & le concile est conduit par le premier Archevêque qui est celui de Cantorberi en Angleterre, disant que l'Episcopat est de droit divin.

Pr. Les Presbyteriens ont raison & les Evêques n'ont pas tort.

Pap. What Paradox is this?

B. The Presbyterians are in the right; because Minister or Doctor of a Parish and Bishop was but one and the same Charge or Dignity in the beginning, as is plain by the following Passages, *Paul and Timothy the Servants of Jesus Christ to all the Saints in Christ Jesus, which are at Philippi with the Bishops and Deacons.* You see then, that by Bishops are meant the Ministers or Doctors of the Parishes of Philippi; for there are not many Bishops in a Town, if you take the Word Bishop in another Sense, that's, in the Sense, that it is taken at this Day by the Episcoparians. Besides that he would have said with the Bishops and Priests.

1. Tim. 3. 1. *If a Man desire the Office of a Bishop, he desireth a good Work, &c. For if a Man knows not how to rule his own House, how shall he take care of the Church of God.* Here you see that the Scripture says not, if a Priest, or a Minister, or a Doctor of Parish desire the Office of a Bishop, &c. as it should have said, if Bishop, Minister, and Doctor of Parish was not the same; but if a Man &c. to signify that Bishop and Minister of a Parish, or Doctor of a Parish, are all one and belong to the same Person: which is confirmed by the same Chapter that makes mention of the Deacons, but of no Priest, Minister, or Doctor of Parish, which the Holy Ghost would not have o-

Pap. Quel paradoxe est ceci?

B. Les Presbyteriens ont raison parceque Ministre, ou curé, & Evêque n'étoient qu'une seule & même charge ou Dignité au Commencement, comme il est clair par les Passages suivans Philip 1. 1. Paul & Timothée Serviteurs de Jesus Christ, à tous les Saints en Jesus Christ, qui sont à Philippes, avec les Evêques & Diacres. Vous voyez donc que par Evêques sont entendus les Ministres ou Curés de Philippes; car il n'y a pas plusieurs Evêques dans une ville, si vous prenez le mot d'Evêque dans un autre sens, c'est à dire, dans le sens qu'il est pris aujourd'hui par les Episcopaux. Outre qu'il auroit dit avec les Evêques & Prêtres.

1. Tim. 3. 1. Si quelqu'un a de l'affection pour être Evêque il désire une œuvre excellente, &c. Car si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment pourra-t-il gouverner l'Eglise de Dieu. Vous voyez ici que l'Ecriture ne dit pas, si un Prêtre, ou un Ministre, ou un Curé a de l'affection pour être Evêque, &c. comme elle auroit dû dire, si Evêque, Ministre, & Curé, n'étoit pas le même; mais si quelqu'un, &c. pour faire voir qu'Evêque & Ministre d'une Paroisse, ou Curé, sont tout un, & regardent la même personne: ce qui est confirmé par le même chapitre qui fait mention des Diacres, mais non pas des Prêtres, ni des Ministres, ou des Curés, ce que le saint Esprit n'auroit point omis, si par Evêque

mitted,

mitted, if by Bishop was not understood a Priest, that hath a Church to rule, or a Minister of Parish; because he had mentioned, that which is less, as Deacons, without mentioning, that which is the greater and chiefest, as the Priests that are Ministers, or Doctors of Parishes: which should be ridiculous that I may not say a considerable Fault in that Chapter: For what signify Deacons in the Church of Christ without Priests, Ministers, or Doctors of Parishes, to serve it? And in the next Chapter, v. 6. Paul says to Timothy who was Bishop, if thou put the Brethren in Remembrance of these Things, thou shalt be a good Minister of Christ. Whereby you see that the Name of Minister, Priest, and Pastor, had a general Signification in the Scripture, signifying any one that administered the Word of God by preaching, whether he had a Church, or none, as Curates and Missionaries. But the Name of Bishop signified only a settled Minister of a Parish, as the Head Minister of a Church, or Doctor of a Parish.

n'étoit entendu un Prêtre qui a une Eglise à gouverner, ou un Ministre d'une Paroisse; parcequ'il auroit fait mention de ce qui est moins, comme les Diacres, sans faire mention de ce qui est plus & qui est le principal comme les Prêtres, qui sont Ministres ou Curés d'une Paroisse: Ce qui seroit ridicule, pour ne pas dire une faute considerable dans ce Chapitre. Car que signifient les Diacres dans l'Eglise de Jesus Christ sans les Prêtres, Ministres, ou Curés d'une Paroisse pour la servir? Et dans le Chapitre qui suit, v. 6. Paul dit à Timothée qui étoit Evêque, si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon Ministre de Jesus Christ. Par où vous voyez que le nom de Ministre, Prêtre, & Pasteur, avoit une Sinification generale dans l'Ecriture, sinifiant tout homme qui administre la parole de Dieu, en prêchant soit qu'il eut une Eglise, ou non, comme les Vicaires & les Missionnaires. Mais le nom d'Evêque sinifioit seulement un Ministre établi Dans une Paroisse, comme le premier Ministre d'une Eglise, ou un Curé.

CONFIRMATION.

Priest and Bishop is the same.

Act. 20. 17. and 28.

Furthermore, Paul in his Epistle to Titus who was Bishop, and whom he left in

CONFIRMATION.

Prêre & Evêque, c'est le même. Act. 20. 17, & 28.

BIEN plus St. Paul dans son Epitre à Tite qui étoit Evêque, & qu'il laissa en Crete Crete

Ciete, charges him to ordain Priests in every City, as he had appointed him, to wit, if any be blameless, for, says he, a Bishop must be blameless as the Steward of God, Tit. 1. 5, and 7. whereby it is evident.

1st. That by Bishops is meant a Minister or Doctor of a Parish by the Scripture, for Men are not ordained Priests in every City, to be Bishops in the Sense that the Word Bishop is now taken by the Episcoparians; but only to be Pastors of Parishes: otherwise it should have said, for a Minister, or Doctor of a Parish, must be blameless as the Steward of God, and not for a Bishop must be blameless, &c.

2. That a Priest, to whom a Church is given, is a Bishop; otherwise, the Reason that Paul bringeth, saying, for a Bishop must be blameless, &c. should be nonsensical. But Paul says, ordain Priests in every City, as I had ordained thee, if any blameless, the Husband of one Wife, &c. for a Bishop must be blameless, &c. because all them that were ordained Priests were Bishops after their Ordination: for no body was ordained Priests at that Time, but to whom a Church was given to serve immediately after.

Add thereunto, that if the Word Bishop was to be taken in the Sense of the Episcopa-

le charge d'ordonner des Prêtres dans chaque Cité, comme il lui avoit recommandé, savoir, s'il y a quelqu'un qui soit irrépréhensible, &c. car, dit il, il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, comme dispensateur de la Maison de Dieu, Tit. 1. 5, & 7. par où il est evident.

ient. Que l'Ecriture entend par Evêque un Ministre ou un Curé d'une Paroisse; car on n'ordonne pas des Prêtres dans chaque Cité pour être Evêques dans le sens que les Episcopaux prennent à present le mot d'Evêque; mais seulement pour être des Pasteurs de Paroisse: autrement elle auroit dit car il faut qu'un Ministre, ou Curé, soit irrépréhensible, comme dispensateur de la maison de Dieu; & non pas, car il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, &c.

2. Qu'un Prêtre, à qui une Eglise est donnée, est un Evêque; autrement la Raison que Paul apporte, en disant, car il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, &c. seroit impertinente. Mais Paul dit, ordonne des Prêtres dans chaque cité, comme je t'ai prescrit, s'il y a quelqu'un irrépréhensible, mari d'une seule femme, &c. car il faut que l'Evêque soit irrépréhensible, &c. parceque tous ceux, qui étoient ordonnés Prêtres, étoient fait Evêques après leur Ordination: car on n'ordonnoit personne en ce tems là, à qui on ne donnât immédiatement après, une Eglise à servir.

Ajoutez à cela que si le mot d'Evêque devoit être pris dans le sens des Episcopaux, il s'en
F i rians,

rians, it should follow from thence, that the Duty of the Priests, Ministers, and Doctors of Parish, in the Church of *Christ*, had not been mentioned in the Scripture, tho' that of the Deacons hath been; unless they be understood by the Word Bishop, and included in it: which had been a great Fault in the Word of God, 1. Tim. 3. 1. and 8.

Note that by the Word Elder found in the *English* Testament, and Ancient found in the *French* Testament, is meant Priest, and no Lay man.

1st. Because the *Greek* says in the above quoted Chapter; *ἐπισκοπος* a Priest, nor any body denies it.

2^{ly}. Because otherwise, the Text would be false and nonsense. But they have translated it so; because no body was ordained at first, but when of a ripe Age and old in Wisdom to rule the Church of God. 2^{ly}, To let them who are to be ordained know, that they ought to have these two Qualities, viz. Ripeness in good Manners and Conduct, with Learning: the first to edify and rule rightly; and the second to teach the Way of Salvation in Truth, and with Solidity.

As for the Bishops they are not in the wrong; for since they are Priests and Ministers of the Church, to wit, of a Cathedral, the Church may be governed by them as

suivroit delà que l'Ecriture n'auroit point fait mention du devoir des Ministres & Curés de Paroisse, quoiqu'elle ait fait mention de celui des Diacres; amoins qu'ils ne soient entendus par le mot d'Evêque, & qu'ils n'y soient renfermés: ce qui auroit été une grande faute dans la parole de Dieu. 1. Tim. 3. 1. & 8.

Remarquez que par le mot d'Elder qui se trouve dans le Testament Anglois, & d'ancien qui se trouve dans le Testament François on entend Prêtre & non pas Laïque.

1^{er}. Parceque le Grec dit dans les Chapitres cités ci-dessus, *ἐπισκοπος*, qui signifie Prêtre; ni personne ne le nie.

2. Parcequ'autrement, le texte seroit faux & ridicule; mais on l'a traduit ainsi: premièrement, parcequ'on n'ordonnoit personne au commencement qu'on ne fut d'un âge mûr, & vieux en sagesse, pour Conduire l'Eglise de Dieu. Secondement, pour faire connoître à ceux qui sont à ordonner, qu'ils devoient avoir ces deux qualités, savoir, la maturité dans les bonnes mœurs, & la Conduite, avec la Science: la première pour édifier & gouverner, comme il faut; & la seconde pour enseigner la voie de salut en vérité & avec solidité.

Pour ce qui est, des Evêques ils n'ont pas tort; car puisqu'ils sont Prêtres & Ministres d'une Eglise, savoir, de la Cathédrale, l'Eglise peut être gouvernée par eux aussi bien que par les Mini-

well as by the Ministers of the other Churches, being of divine Right in that Point as well as they. Moreover, it is lawful for 'em to maintain themselves in the Jurisdiction they have over the other Ministers, or Doctors of Parish; because, though that Jurisdiction be only of ecclesiastical Right, nevertheless, it having been allow'd to them after the first Century, as to the first and most Ancient Ministers, by the Church that thought it fit for the good Order, and to prevent Division amongst the Clergy, when the Church of Christ, and consequently the Ministers began to encrease, they are not obliged in Conscience to part with it; unless a general Council of all the Protestant Churches should require it for Uniformity, and for the good of the Religion: For as the Church alone hath done the Greatness of that Dignity, by allowing them such a Jurisdiction over the other Ministers and a greater Revenue; so the only Church can break it or reduce it to its first State or Condition.

Per quas eumque Causas res nascitur, per easdem dissolvi potest, Reg. jur. in 6.

Pap. There is no Ordination, but by Bishops.

Pr. 'Tis true, because by Bishop was meant the most ancient Minister, who with the other Ministers ordained, as it appears by the Ordina-

stres des autres Eglises, étant de droit divin quant à ce point, aussi bien qu'eux. De plus il est loisible pour eux de se maintenir dans la Jurisdiction qu'ils ont par dessus les autres Ministres ou Curés de Paroisse; par ce que, quoique cette Jurisdiction ne soit que de droit ecclesiastique, néanmoins puisqu'elle leur a été accordée après le premier Siecle, comme aux premiers & plus anciens Ministres, par l'Eglise qui le jugea à propos pour le bon ordre, & pour empêcher la Division parmi le Clergé, lorsque l'Eglise de Jesus Christ, & par consequent les Ministres commencerent à se multiplier, ils ne sont pas obligés en Conscience de s'en départir; amoins qu'un concile general de toutes les Eglises Protestantes ne l'exigeat pour l'Uniformité & le bien de la Religion: Car, comme l'Eglise seule a fait la Grandeur de cette Dignité, en leur ajugeant cette Jurisdiction sur les autres avec un plus grand revenu; ainsi il n'y a que l'Eglise seule qui puisse la rompre, ou la reduire dans son premier Etat, & dans sa premiere Condition.

Chaque chose peut être dissoute par les mêmes causes, qui lui ont donné naissance. *Reg. jur. in 6.*

Pap. Il n'y a point d'Ordination que par les Evêques.

Il est vrai, parceque par Evêque on entendoit le plus ancien Ministre qui ordonnoit avec les autres Ministres, comme il paroît par l'Ordination de Timo-

tion of Timothy, whom you shall find ordained both by the Presbytery and the Bishop. 1. Tim. 4. 14. Neglect not the Gift that is in thee, which was given thee by Prophecy, with the laying on of the Hands of the Presbytery. 2. Tim. 1. 6. Wherefore I put thee in Remembrance, that thou stir up the Gift of God which is in thee, by the putting on of my Hands.

The same is observed still in Popery; for when the Bishop ordains, the other Priests that are with him repeat the Prayer that he says, and lay their Hands after him upon him who is to be ordained.

Pap. However, the Scripture say that the Bishops ordains; whereby it seems to attribute the Ordination to a Bishop, the Ministers being excluded. 1. Tim. 5. 22. Lay Hands suddenly on no Man, Tit. 1. 5. For this Cause left I thee in Crete, that thou shouldst set in order the things that are wanting, and ordain Priests in every City, as I had appointed thee.

Pr. I answer first, that if the Scripture seems to attribute the Ordination to the Bishop in those Texts, it attributes it also to the Presbytery elsewhere as you have seen heretofore in the 4th ch. of the first Epistle to Tim. 11. 14.

I answer 2ly, that Paul speaks so to Timothy and Titus separately, not that either of

thée que vous trouveriez avoir été ordonné tant par l'Evêque, que par le Presbytere, 1. Tim. 4. 14. Ne negliges point le don qui est en toi, qui t'a été donné par Prophecie, par l'imposition des mains de la compagnie des anciens, ou du Presbytere selon la vulgate, 2. Tim. 1. 6. C'est pour quoi je t'exhorte de rallumer le don de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains.

Le même s'observe encore dans le Papisme; car quand l'Evêque ordonne, les autres Prêtres qui sont avec lui repètent la priere qu'il dit & mettent les mains à près lui sur celui qui doit être ordonné.

Pap. Cependant l'Ecriture dit que l'Evêque ordonne; par où il semble qu'elle attribue l'Ordination à l'Evêque à l'Exclusion des Ministres. 1 Tim. 5. 22. N'impose point à la hâte les mains sur personne. La cause pour la quelle je t'ai laissé en Crete, c'est afin que tu poursuives de dresser en bon ordre les choses qui restent, & que tu établisses des anciens de ville en ville suivant ce que je t'ai ordonné, & selon la vulgate, des Prêtres dans chaque ville.

Pr. Je réponds premierement que si l'Ecriture semble attribuer l'Ordination à l'Evêque dans ces Textes, elle l'attribue aussi ailleurs au Presbytere comme vous avez vu ci devant dans le 4e. ch. de la 1ere. Epître à Tim. v. 14.

Je réponds secondement que St. Paul, parle ainsi à Timothée & à Tite séparément, non
them

them ordained alone, (tho' it might be lawful, if there were no other Minister by Reason of the Case of Necessity; but only because they lay first their Hands in the Ordination as the most ancient Ministers, before the other Ministers that were subordinated to them: which Primacy of order is of ecclesiastical Right, and grounded upon the natural Right. For if a Minister hath planted first the Church of Christ in a Country by his preaching, as for Example, St. *Anstin* in England, and spread it in the same, is it not just that both he and his Successors should have the Pre-eminence before the new Ministers sprung up of his Mission.

Therefore the Church taking that into Consideration in Process of Time, allowed more Revenue to the Successors of those first Ministers with leave to retain alone the Name of Bishop, and the others were named by another Name only for Distinction sake, as by that of Minister, or of Doctor of Parish, which is remained with them after the Loss of the first; and their fellow Helpers in their Parish named formerly fellow Bishops, are now called Curates, and the Disciples that carried the Gospels on every Side, like as the Apostles, are named at this present, Missionaries; which is confirmed by *Hierom* in his Epistle to *Evagrius*, wherein he

par que l'un ou l'autre ordonnât seul, (bien que cela pût être licite, s'il n'y avoit point d'autre Ministre; mais seulement parce-qu'ils imposoient les premiers les mains dans l'Ordination, comme les plus anciens Ministres, avant les autres Ministres qui leur estoient subordonnés: la quelle primauté d'ordre est de droit ecclésiastique, & fondée sur le droit naturel. Car si un Ministre a planté le premier l'Eglise de Jesus Christ dans un païs par sa prédication, (comme par exemple *Austin* en Angleterre) & qu'il l'y ait répandue, n'est il pas juste que tant lui que ses Successeurs aient la prééminence devant les nouveaux Ministres qui sont provenus de sa mission.

C'est pourquoi l'Eglise ayant égard à cela dans la suite du tems a jugé plus de revenu aux successeurs de ces premiers Ministres avec permission de retenir eux seuls le nom d'Eveque, & les autres d'être nommés d'un autre nom, seulement pour la distinction, comme par celui de Ministre ou de curé, qui leur est resté après la perte du premier; & leurs coadjuteurs dans leurs Paroisses, que l'on appelloit autre fois des Coeveques, s'appellent aujourd'hui des vicaires; & les Disciples qui portoient l'Evangile de toute part, comme les Apôtres, portent apreset le nom de Missionnaires. Ce qui est confirmé par *Jérôme* dans son Epître à *Evagrius*, où il dit que les Prêtres de l'Eglise,

lays;

says, that the Presbiters of the Church of Alexandria, founded by St. Mark Evangelist, chose one from among themselves whom they called Bishop.

Those Bishops being grown ever since richer according as the Church grew in Riches, said, that they represented the Apostles to strengthen the better their Post and Rent. Hence one of them, whose Master was the richest and most powerful, coveted afterwards to be the Sovereign of such Bishops; and to obtain it, he said he was the Successor of Peter, who is numbered the first of the Apostles in the New Testament, by Reason of his Age, and not by Reason of his calling, nor of his Right above all the other, for Andrew his Brother Apostle came first to Christ, John 1. 40, 41. and 42. Tho' Peter never set his Foot in Rome, nor in Italy; but he supposed Pamphlets antedated for that purpose, and inserted Words making for his false Dignity in the Deceas'd's Writings. Thus to be above them and be believed of another Dignity of Divine Institution, he shook off the Name of Bishop, and took upon him that of Pope, which Dignity he proved afterwards to be of divine Right, by the contrived Word of God not written, that's, by his own Word, which he hath made go for that of God by such an Invention.

d'Alexandrie, qui avoit été fondée par St. Marc l'Evangéliste, en choissoient un de parmi eux, lequel ils appelloient Evêque.

Ces Evêques, étant devenus toujours plus riches à mesure que l'Eglise s'augmentoient en richesses, dirent qu'ils représentoient les Apôtres pour mieux affermir leur Poste & leur rente. ce qui fut cause que l'un d'eux, dont le maître étoit le plus riche & le plus puissant, ambitionna ensuite d'être le souverain de ces Evêques; & pour obtenir cela, il dit qu'il étoit le successeur de Pierre qui est conté le premier des Apôtres dans le nouveau Testament, à raison de son âge, & non pas à raison de sa vocation, puisqu'André son frere vint le premier à J. Christ. Jean. 1. 40, 41, & 42. bis. que Pierre ne mit jamais le pié dans Rome, ni dans l'Italie. Mais il supposa des libels antédats pour ce sujet, & il inséra dans les écrits des Défunts des mots, qui favorisoient sa fausse dignité: C'est pour quoi afin d'être au dessus des autres & qu'on le crut d'une autre Dignité d'institution divine, il secoua le nom d'Evêque pour prendre celui de Pape, après quoi il prouva que cette Dignité étoit de droit divin par la parole de Dieu non écrite qu'il inventa, c'est à dire par sa propre parole qu'il a fait passer pour celle de Dieu par une telle invention.

Pap. It follows from what you have said, as far as I cou'd apprehend it, that in the Beginning of the Primitive Church Ministers were called *Bishops*, when they were Ministers of the Word in a fixed Place, as a Doctor of a Parish, to distinguish them from the Priests that were Ministers of the Word in no settled Place, but were carrying it through diverse Countries, such as those whom we call now Missionaries; as also to distinguish them from their Fellow Helpers in their Church, called then Fellow Bishops, but now Curates; that afterwards it was allow'd by the Church to be the most ancient of them in each City or Country, to bear alone the Name of Bishop, and to the others to bear other Names, as those of Minister or Doctor of Parish and Curate, to distinguish one from another; and that it lasted so till the Bishop of Rome having abused that Dignity, the Protestants of the Great Reformation allow'd no more the bearing of that Name; because of the Evil that was come from it, upon the Church of Christ. But as for the English Bishops, that they are partly of divine Right, and partly of Ecclesiastical Right: Of divine Right by Reason of their Priesthood and Ministry, and of Ecclesiastical Right by

Pap. Il s'en suit de ce que vous avez dit, autant que je le puis comprendre, que dans le Commencement de la Primitive Eglise les Ministres étoient appelés Evêques, quand ils étoient Ministres de la parole dans un lieu fixe, comme un cure d'une Paroisse, pour les distinguer des Prêtres, qui étoient ministres de la Parole, sans être établi dans un lieu fixe, mais qui la portoient dans divers païs, comme ceux que nous appellons aujourd'hui Missionnaires; comme aussi pour les distinguer des coadjuteurs, qu'ils avoient dans leurs églises, nommés alors Coevêques, mais maintenant vicaires; que l'Eglise accorda ensuite aux plus anciens d'eux dans chaque cité, ou païs, de porter seuls le nom d'Evêque, & aux autres de porter d'autres noms, comme ceux de Ministre, ou de cure, & de vicaire, pour les distinguer les uns des autres; & que cela dura ainsi jusqu'à ce que l'Evêque de Rome ayant abusé de cette Dignité, les Protestans de la grande Reformation supprimerent ce nom; à cause du mal qui en étoit provenu dans l'Eglise de Jesus Christ; mais que pour ce qui est des Evêques Anglois, qu'ils sont en partie de droit divin & en partie de droit ecclésiastique: de droit divin, à raison de leur Prêtrise & Ministère, & de droit ecclésiastique à raison de leur pouvoir sur les autres Ministres.

Reason

Reason of their Power over the other Ministers.

Pr. You have retained the Substance and the Chiefest; but you must also observe by the by that the changing of the Signification of the Word Bishop with the changing of the Name of the Pastors of Parish of the Beginning of the Church mark'd in the Scripture, hath occasioned the Division amongst some Divines, and their Dispute is very often but a Dispute of Name; and therefore if all the Pastors settled each one in a Church had retained their Name of Bishop allow'd to them by the Scripture, there had never been any Dispute, and consequently no Division about that Question: Which shews that even the universal Church can err in Matters of Discipline and Fact. The changing of a Name looks a Trifle at first, but after some Centuries it causeth the Changing and the Ruin of the Thing it self. That is too visible in the changing of the Name Bishop into that of Pope. When one changeth his Name, he intends some Cheat.

Pap. What signifies that Word Bishop?

Pr. An Inspector or an Overseer, that's one that hath the care for providing the Food, to put all Pastors in mind of their Duty; which is to take heed to all the

Pi. Vous avez retenu la Substance & le Principal; mais il vous faut aussi observer en passant que le changement de la signification du mot d'Evêque avec le changement du nom des Pasteurs des paroisses du commencement de l'Eglise, marqués dans l'écriture a donné, lieu à la Division de quelques Theologiens, & à leur Dispute, qui n'est bien souvent qu'une dispute de nom: c'est pourquoi, si tous les Pasteurs eussent retenu leur nom d'Evêque qui leur étoit donné par l'Ecriture, il n'y auroit jamais eu aucune dispute, & par consequent point de Division touchant cette question. Ce qui fait voir que l'Eglise même universelle, peut errer en matiere de Discipline & de Fait. Le changement d'un nom paroît d'abord peu de chose, mais après quelques siècles il cause le changement & la ruine de la chose même. Cela n'est que trop visible dans le changement du nom d'evêque en celui du Pape. Quand on change son nom, on a quelque tromperie en vue.

Pap. Que signifie ce mot Evêque?

Pr. Un inspecteur ou un surveillant, c'est à dire, une personne qui a soin de pourvoir à la nourriture, pour faire ressouvenir les Pasteurs de leur devoir qui est de prendre garde

flock

Flock that is committed to them, and feed it spiritually. Act. 20. 28. 1. Pet. 5. 2.

Pap. Some Presbyterians in England abstain from saying the Lord's Prayer in the Church in the Name of the whole Congregation.

Pr. There is properly speaking no Commandment made to the Minister for that; but only to them that shall pray sincerely: Therefore, as those Ministers know that some of their Congregation don't forgive, having fallen short from the Charity of the first Christians, they refrain from that Prayer out of Humility and Scruple, by Reason of the Unworthiness of some of their Congregation, lest they should partake to their Sins and mock God, when they say, *forgive us our Trespases, as we forgive, &c.* But they declare that those who live righteously and forgive, may say it, as being the finest Prayer; however, it should be better for 'em to say it in Publick in the Church, because, tho' many would not forgive, as they declare they do, in the Lord's Prayer, (which the Minister knows not neither, but by Conjecture,) the Good being mix'd amongst the wicked, nevertheless by reciting it, he conforms himself to the rest of the Church, by practicing the Prayer which Christ hath recommended, when he

au troupeau qui leur est confié, & de le paître spirituellement. Act. 20. 28. 1. Pier. 5. 2.

Pap. Il ya des Presbyteriens en Angleterre qui s'abstiennent de dire l'oraison Dominicale dans l'église au nom de toute l'assemblée.

Pr. Il n'y a à proprement parler aucun commandement fait au Ministre pour cela; mais seulement à ceux, qui prieront sincèrement: C'est pourquoi, comme ces Ministres savent que quelques uns de leur assemblée ne pardonnent pas, s'étant un peu relâchés de la charité des premiers chrétiens, ils s'en abstiennent par humilité & scrupule à raison de l'indignité de quelques uns de leur assemblée, crainte de participer à leurs péchés, & qu'ils ne semblassent se moquer de Dieu, quand ils disent, *pardonne nous nos offenses, comme nous pardonnons, &c.* Mais ils déclarent que ceux qui vivent en gens de bien & qui pardonnent, la peuvent dire; cependant ce seroit mieux pour eux de la dire en public dans l'église; parceque, quoique les gens ne pardonnassent pas, comme ils déclarent qu'ils font, dans l'oraison Dominicale (ceque le Ministre ne sait pas non plus, les bons étant mêlés parmi les méchants) néanmoins en la recitant il se conformeroit au reste de l'église, en pratiquant la priere que Jesus Christ a recommandée, lorsqu'il dit à ses Disciples, quand vous prierez, dites, Notre Pere, &c.
said

said to his Disciples, when ye Pray, say, *Our Father*, &c. Luk. 11. 2. which is more edifying: For it is enough for him for the discharging of his Conscience, to forbid in his Sermons or Catechisms them, who won't forgive, to say it, either in Private or in Publick, because of the Reasons here above mentioned.

Pap. There is a small Number of Protestants in England, called *Anabaptists*, who observe the Sabbath, and Baptize by dipping in Water and by Infusion

Pr. There is no substantial Error in all that; for, 1st. as to the Sabbath, they do it out of a voluntary Devotion without any Obligation of Conscience to honour God, who rested that Day of all his Works, that they may attend more freely to Spiritual Reading, but especially to Prayer, both at Home and in the Church: which is not forbidden in the Scripture. But that don't hinder them from keeping also the Sunday to the Honour of our Saviour's Resurrection by Reason of the Practice of the Apostles, follow'd by the Primitive Church, which is instead of a Divine Institution. For the same God who had instituted in the ancient Law the Sabbath Day, that Man should mind his Service and never forget the great Benefit of the Creation of which that Day

Luc. 11. 2. Ce qui est plus édifiant: Car il suffit pour lui pour la décharge de sa conscience de défendre dans ses Sermons ou catéchismes, à ceux qui ne veulent pas pardonner, de la dire, soit en particulier, ou en public, à cause des raisons ci-dessus mentionnées.

Pap. Il ya un petit nombre de Protestans en Angleterre, qu'on appelle *Anabaptistes*, qui observent le jour du Sabbath, & qui baptisent par immersion & par infusion.

Pr. Il n'y a point d'erreur substantielle en tout cela; car, 1^{er}. Pour ce qui est du Sabbath, ils le font par une devotion volontaire sans aucune obligation de conscience pour honorer Dieu qui se reposa ce jour-là de toutes ses œuvres, afin de vaquer plus librement à la lecture spirituelle, mais surtout à la prière, tant à la maison que dans l'Eglise: ce qui n'est pas défendu dans l'Ecriture. Mais cela ne les empêche pas de garder aussi le Dimanche à l'honneur de la Resurrection de notre Sauveur à raison de la pratique des Apôtres qui a été suivie de la Primitive Eglise, la quelle tient lieu d'institution divine. Car le même Dieu qui avoit institué dans l'ancienne Loi le jour du Sabbath, afin que les hommes vaguassent à son service & n'oubliaient jamais le grand Bienfait de la Création, dont ce jour fut le Couronnement,

was the Coronation, substituted to it the Sunday in his new Law; that they might never forget the great Benefit of the Redemption of which that Day was likewise the Coronation. Therefore like as God in the ancient Dispensation would have Men to sanctify that glorious Day of his Rest from his corporal Works of the Creation, which fell on a Sabbath Day; so also in the new Dispensation he would have them to sanctify that glorious Day of his Son's Resurrection, and Rest from his Works of the Spiritual Creation or Redemption, which fell on Sunday: And who can say to God that it is not lawful for him so to behave himself? Therefore you see that that Observation of the Sabbath of some few Protestants is but a Weakness of our Brother who hath a good Intention in that by Reason of which he ought to be born with, after the Example and Advice of St. Paul till it please God to enlighten him further. But permit me to tell you that I wonder at your Boldness of upbraiding to others with what you are guilty of; for most of the French Popish Mountaneers as those of the Mountains of Béarnois and Charolois observe the Sabbath out of Devotion as well as they. You should mistrust your Clergy, and you could not fall so easily into the Gin,

lui substitua le Dimanche dans la nouvelle Loi; afin qu'ils n'oubliassent jamais le grand Bienfait de la Redemption, dont ce jour fut pareillement le couronnement. Tout ainsi donc que Dieu a voulu dans l'ancienne dispensation que les hommes sanctifiasse ce jour glorieux de son repos de ses oeuvres corporelles de la Création, le quel échut le Samedi; de même aussi dans la nouvelle Dispensation il a voulu qu'ils sanctifiasse ce jour glorieux de la Resurrection de son fils, Et du repos de ses oeuvres de la création spirituelle ou Rederption, le quel arriva le Dimanche: Et qui est ce qui peut dire à Dieu qu'il ne lui est pas permis de se comporter ainsi: Vous voyez donc que cette observation du Sabbat de quelque peu de Protestans, n'est qu'une foiblesse de notre frere qui a bonne intention en cela, à raison de quoi on doit le tolerer selon l'exemple Et l'avis de St. Paul, jusqu'à ce qu'il plaise à Dieu de l'éclairer d'avantage. Mais permettez moi de vous dire que je m'étonne de votre hardiesse à reprocher aux autres ce dont vous êtes coupables; car la plupart des montagnards Papistes de France, comme ceux des montagnes du Beaujolois Et du Charolois gardent le Samedi par Devotion, aussi bien qu'eux. Vous devriez, vous méfier de votre Clergé Et vous ne donneriez pas si aisément dans le panneau, ni ils ne pourroient vous farcir de tant d'erreurs. Vous leur avez

nor could they stuff you with so many Errors. You have catch'd their Liberty by your unjust Law of Celibacy in their tender Age, when they knew not yet the World: and therefore they catch your Purse out of Revenge, and without any Scruple, by cheating you in their Trade.

2. As to the Baptism by dipping into Water and by Infusion, it can't be taxed neither with a substantial Error, both because the manner of baptizing is not prescrib'd in the New Testament, and because it was practised by John the Baptist, Philip, and some particular Churches till the christening of the Son of the Emperor Constantine, who made his Filthiness in the Baptismal Fonts, whilst he was dipping in Water, Surnamed, becaule of that (*Constantine Copronymus*) which caused the constant Inopolitan Church to abolish that Manner of christening, by dipping in Water and to retake that of sprinkling that was almost universal, and had been practiced by the Apostles except in that particular Case of Philip and the Eunuch, which Philip might have done out of Prudence, for fear of scandalizing him, that Custom of dipping having been used amongst the Jews who went to the Baptism of John; which particular Case can't prevail against the Practice of the Primitive Church,

escamotez leur Liberté par votre injuste loi du célibat dans leur bas age, lorsqu'ils ne connoissoient pas encore le monde: C'est pourquoi ils vous attrapent votre Bourse par revenge Et sans scrupule envous trompant de leur métier.

2. Pour ce qui est du Batême par immersion Et par infusion, on ne sauroit non plus le taxer d'une erreur substantielle, tant par ce que la maniere de batiser n'est pas prescrite dans le nouveau Testament que parce qu'il a été pratiqué par Jean Baptiste, Philippe, Et quelques Eglises particulieres jusqu' au batême du fils de l'Empereur Constantin, qui fit son ordure dans les Fonts Baptismaux, comme on le plongeoit dans l'eau Et qui fut surnommé à cause de cela (*Constantin Copronyme*) ce qui fut cause que l'Eglise de Constantinople abolit cette maniere de batiser par immersion, & qu'elle reprit celle de l'aspersion qui étoit presqu'universelle, Et qui avoit été pratiquée par les Apôtres, excepté dans ce cas particulier de Philippe Et de l'Eunuque, ce que Philippe a pu faire par Prudence, crainte de le scandaliser, cette Contume par Immersion ayant été en usage parmi les Juifs qui alloient au Batême de Jean: le quel cas particulier ne sauroit prévaloir contre la pratique de l'Eglise Primitive Et de tous les autres Apôtres qui batiserent trois mille personnes en un seul jour, comme il paroît par les Actes, c. 2.

and

and of all the other Apostles who baptized 3000 Souls in one Day. as it appears by the *Acts*, c. 2. v. 41. which could not be in so short a Space of Time, except by sprinkling, knowing besides, that such a manner of Christening by dipping in Water, tho' pleasing in the hot Countries, was good for nothing in the cold Countries, as being hurtful to health: neither can the Practice of *John the Baptist* be a sufficient Argument for the keeping of that manner of Christening by Immersion in Christianity, his Baptism being not that of *Christ*. In fine, *Christ's* example who was baptized by Immersion, proves is not better; else it should be then also needful to Circumcise us, because he hath been circumcised: but *Christ* submitted himself to that Baptism of *John*, tho' he had no need of it, to fulfil all Righteousness practised amongst the *Jews*, *Matth.* 3. 15. that he might give them no Offence, but rather to shew them an Example of every good Thing, and approve thereby the Baptism of *John*, which was a Disposition to his, having been sent for to prepare his Ways.

Pap. It would be then good to take away those few Moats from your Protestant Churches, by the means of an oecumenical Council, which the Protestant Potentates and Powers could convoke after the Imitation of the first Christian Emperors, to bring them all

v. 41. ce qui ne se pouvoit dans un si petit espace de tems, si ce n'est par asperision, sachant d'ailleurs que cette maniere de baptiser par immersion, quoiqu'agréable dans les païs chauds, ne vaut rien dans les païs froids, comme étant nuisible à la santé: ni la pratique de *Jean Baptiste* ne sauroit être un argument suffisant pour retenir cette maniere de baptiser par immersion dans le Christianisme, son Batême n'étant pas celui de *Jesus Christ*. Enfin l'exemple de *Jesus Christ*, qui fut baptisé par immersion, ne la prouve pas mieux; autrement il faudroit donc aussi nous circoncire, parcequ'il a été circoncis: mais *Jesus Christ* se soumit à ce Batême de *Jean*, quoiqu'il n'en eut pas besoin, pour accomplir toute sorte de Justice qui se pratiquoit parmi les Juifs. *Mat.* 3. 15. afin de ne leur donner aucun scandale, mais plutôt de leur donner un exemple de tout ce qui est bon, & d'approuver par là le Batême de *Jean*, qui étoit une disposition au sien, ayant été envoyé pour préparer ses voies.

Pap. Ce seroit donc bon d'ôter ce peu de fétus des Eglises Protestantes par le moyen d'un concile Ecuménique que les Potentats & Puissances Protestantes pourroient convoquer à l'imitation des Empereurs Chrétiens, pour les amener tous à une parfaite Union & Uniformité, afin

to a perfect Union and Uniformity, for to put out the Passive Scandal that such Differences, tho' of a small Weight, cause: which is a Shelf to the Weak, a stumbling Block to us Papists, and an Obstacle to the Propagation of the Gospel.

The Point of Toleration might be also examined in it in the behalf of the Christians who have not admitted Idolatry; for the only Schism in Fundamental and Essential Points belonging to Religion is condemned by the Scripture, and consequently can't be tolerated; as the Christian Churches of the great Reformation have shewed it by their Example.

Pr. You speak right and like a good Man: And all this I wish for the Advancement of God's Glory, and the Good of the Protestant States, making to them all the same Request, that Paul formerly did to the Corinthians and to the Philippians. 1. Cor. 1. 10. Now I beseech you, Brethren, by the Name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same Thing, and that there be no Divisions among you; but that that ye be perfectly joyned together in the same Mind, and in the same Judgment, Philip. 2. 2. Fulfil ye my Joy, that ye be like minded, having the same Love, being of one Accord, of one Mind. Wherein each Protestant ought to observe by the by for his Comfort, that

de lever le scandale passif que ces Differens, quoique de peu d'importance, causent: Ce qui est un écueil aux foibles, une pierre d'achoppement à nous autres Papistes, & un obstacle à la Propagation de l'Evangile.

On y pourroit aussi examiner le Point de la Tolérance en faveur des Chrétiens qui n'ont point admis l'idolatrie; car il n'y a que le Schisme dans les Points fondamentaux & essentiels de la Religion, qui soit condamné dans l'Ecriture, & qui par conséquent ne peut être toléré; comme les Eglises Chrétiennes de la grande Reformation l'ont fait voir par leur exemple.

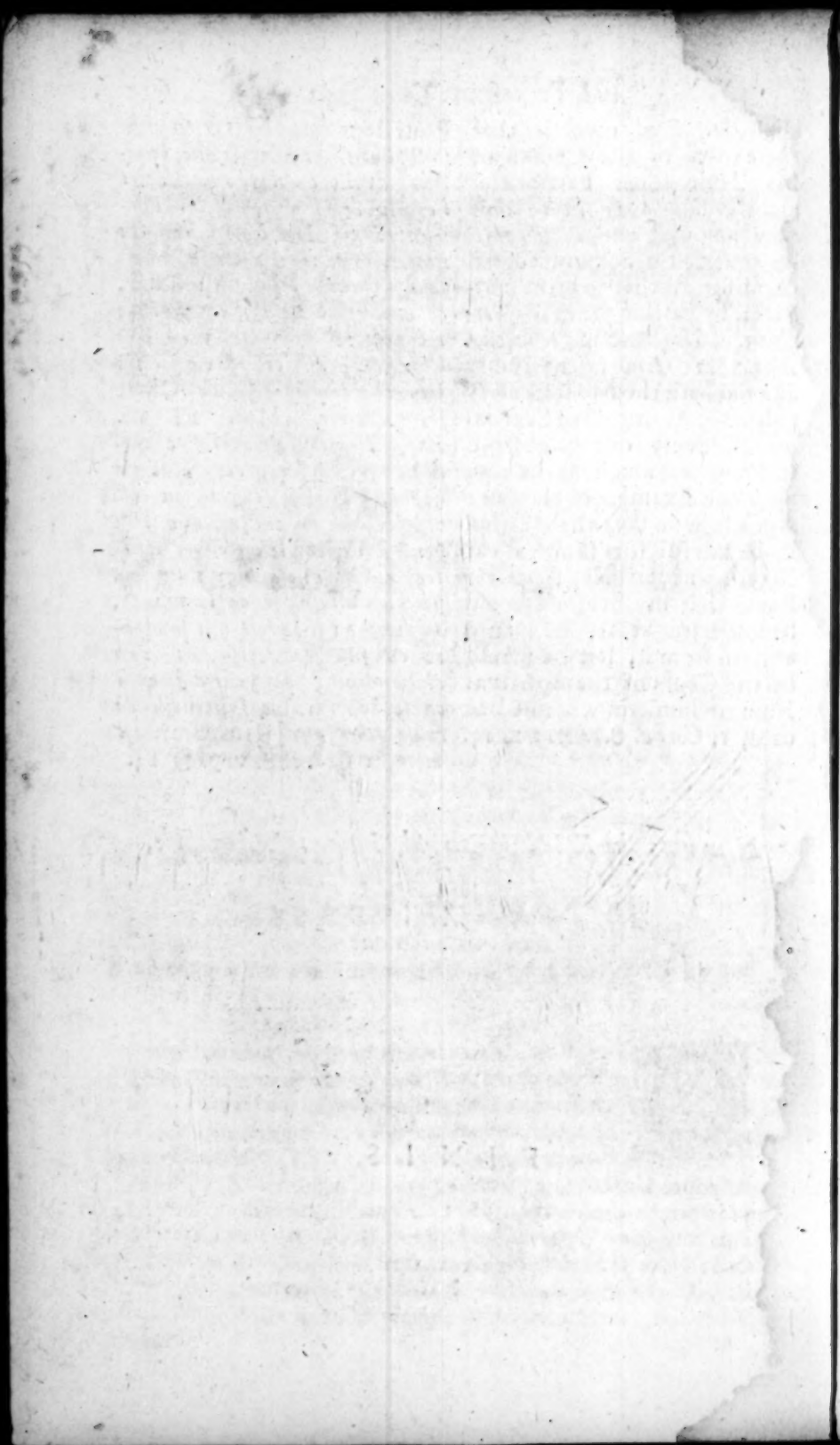
Pr. Vous parlez juste, & en homme de bien: & c'est ce que je souhaite tout pour l'avancement de la Gloire de Dieu, & le bien des Etats Protestans, leur faisant à tous la même priere que St. Paul faisoit autrefois aux Corinthiens & aux Philippiens. 1. Cor. 1. 10. Or je vous prie, mes frères, par le nom de notre seigneur Jesus Christ que vous parliez tous un même Langage, & qu'il n'y ait point de partialité entre vous; mais que vous soyez bien unis en un même sens, & en un même avis. Philip. 2. 2. Rendez ma joie accomplie, tellement que vous ayez un même sentiment, ayant une même charité étant d'un même courage, & d'un même sentiment. Où chaque

tho' St. Paul owneth that there were in the Church of his Time some Partialities and Divisions, as there are some now amongst the Protestants, however, He acknowledgeth them for all that for true Christians, by calling them his Brethren, as Christ did his Apostles. Mat. 28. 10. And he charitably admonisheth them to take away those Moats or passive Scandal which every one is obliged to shun, as much as he can, after the Example of the same Apostle who says that, altho' it be lawful for him to eat Meat; nevertheless, if He knew that his Brother should be offended at it, he would abstain from it, lest he should be the Cause of the Spiritual Ruin of him, for whom Christ died, 1. Cor. c. 8. v. 9. and 13.

Protestant doit observer en passant pour sa consolation que, quoiqu'il y ait dans l'Eglise de son tems des Partialités & Divisions parmi les Fidels, comme il y en a appresent parmi les Protestans, cependant il ne laisse pas de les reconnoître pour de veritables Chrétiens, en les appelant ses frères. comme Jesus Christ ses Apotres. Mat. 28. 10. Et il les avertit charitablement de lever ces fétus ou Scandale passif, lequel on est obligé d'éviter autant que l'on peut à l'exemple du même Apôtre, qui dit que quoiqu'il lui soit permis de manger de la viande, néanmoins s'il savoit que son frère en fut scandalisé, il s'en abstiendrait; de peur d'être la cause de la ruine spirituelle de celui pour qui Jesus Christ est mort, 1 Cor. c. 8. v. 9. & 14.

Now unto the KING Eternal, Immortal, Invisible,
The only Wise GOD, be Honour
And Glory for ever
And ever. Amen.

F I N I S .





A
 REFUTATION
 OF THE
Roman Heresies.

In FRENCH VERSES.



Dieu ! C'est maintenant que mon ame éclairée
 Est par ton esprit saint puissamment inspirée ;
 De ses faux Préjugés déteste les horreurs,
 Et veut sans varier abjurer ses Erreurs.
 Pour te suivre, Seigneur, j'ai d'un ferme Courage
 Affronté les Dangers, & bravé le Naufrage.
 Fortune, Amis, Parens, j'ai tout quitté pour toi ;
 Fais moi donc favoriser les douceurs de ta loi.
 Ouvre moi le vrai sens de ta Sainte Ecriture,
 Et préserve mon Cœur des Traits de l' Imposture.
 Tu le fais, O mon Dieu ! je sortois du berceau,

A

Quand

Quand pour exterminer le fidele troupeau,
 Un Roi ne respirant que sang, que tyrannie,
 Ordonna que la foi de *France* fut bannie,
 D'abord les ennemis de ta sainte Maison,
 Abusant du défaut de ma foible raison,
 Surent m'empoisonner de leurs fausses Chimères;
 Ils me firent quitter le sentier de mes Peres:
 Et par un Artifice, en mon esprit déçu,
 De leurs impietés le venin fut reçu.
 Mais qu'une ame d'erreur est bientôt revenue,
 LÔx qu'elle est par ta grace instruite & soutenue !
 Ton secours lui suffit, & contre tes élus,
 Les Efforts de l'enfer sont vains & superflus.
 Ainsi par un effet de ta bonté gratuite,
 De mes Maîtres trompeurs je sondai la Conduite,
 Et vis que l'interet ou le respect humain
 Les faisoit persister dans le parti Romain.
 Je ne pus sans fremir, lire dans leur Ecole
 Qu'il est seur & de foi que la Sainte Parole,
 Que les sacrés cayers du double Testament,
 Ne sont pas du vrai Dieu tout le Commandement.
 Qui pourroit les ouir sans un Scandale horrible,
 Assurer hardiment que dans la Sainte Bible
 Que Dieu pour ses enfans dicta de point en point,
 Les moyens de Salut ne se rencontrent point ?
 Dites nous, inventeurs de subriles Défaites,
 Est-ce sur l'Evangile, est-ce sur les Prophetes,
 Que vous Cimenterez la Supposition
 Des titres que contient votre Tradition ?
 Si des Livres sacrés chaque mot, chaque terme,
 Pour notre Instruction des préceptes renferme,
 Aux Peuples qui vous sont confiés & soumis,
 Laissez-en la lecture & l'usage permis.
 Ne fermez point les yeux ; par un aveu sincere
 Convenez avec nous que l'écriture est claire ;
 Qu'elle explique de Dieu les merveilleux Secrets,
 Et qu'un cœur qui la suit ne s'égare jamais.
 Quittez le ridicule & frivole Argument,
 Que l'Eglise doit être visible en tout tems ;
 Que de la Nouvelle Pierre eut la Primauté,
 L'absolu pouvoir sur la Generalité ;
 Et qu'un Pape a de droit la même autorité
 Sur des Miracles faux ou sur la multitude,
 De l'Eglise osez vous fonder la Certitude ?
 Osez vous nous sommer d'obéir comme vous,
 Au Prélat qui se dit son chef & son epoux ?

Sans doute vous direz que la Magnificence
 Que Rome fait briller avec tant de dépense,
 Que le faste du Pape, & l'éclat de son train,
 Sont de la vraie église un Argument certain.
 Fort bien, dites de plus de ce chef des Oracles,
 Que l'Evêque de Rome est un saint à Miracles;
 Puisqu'à Force d'argent il se rend Protecteur
 Des Infames qui font trafic de leur honneur.
 Feuillotez l'Evangile & sans procès verbal
 Trouvez-y ces grands noms de Pape & Cardinal,
 Par de bons argumens pris de la vérité,
 Prouvez nous de ce chef l'infailibilité,
 Prouvez, si vous pouvez, que ce brave *Saint Pere*
 Peut changer, comme il veut, le *Saint Ministère*,
 Et par de faux pardons dont il tire tribut,
 A beaux deniers contans nous vendre le salut.
 Imposez-en aux Sots; faites les Hypocrites;
 Sur des jeunes fréquens fondez tous vos merites,
 Mais ne condamnez pas les Disciples de Christ,
 Qui prêchent sa doctrine, & suivent son esprit.
 Si son Commandement est préférable au vôtre,
 Soumettez votre sens à celui de l'Apôtre.
 Croyez que sans scrupule, & sans aucun péché
 Tout chrétien peut manger ce qu'on vend au marché.
 Par quel autre caprice hérétique & bisarre,
 Usez vous en priant d'un langage barbare?
 Saint Paul ne dit-il pas! pour prier avec fruit
 De ce qu'on lit ou chante, il faut qu'on soit instruit.
 Voulez vous donc qu'au sein de l'Eglise Romaine
 Avec Sincérité mon esprit je ramène?
 Quittez vos préjugés; sortez de ces abus,
 Où se laissent aller vos esprits corrompus.
 Detestez de bon cœur vos maximes étranges;
 N'invoquez plus les Saints; n'adorez plus les Anges:
 Dieu ne peut approuver qu'à ses saints soit rendu
 Le culte qu'il assure à lui seul être dû.
 Sur ce point important, voyez si dans l'Exode,
 Le Précepte divin au vôtre s'accommode.
 Voyez si le Chrétien peut sans idolâtrer,
 Une Image de Pierre, qu de bois, adorer.
 Proscrivez donc ces mots, Dulie, Hyperdulie,
 Et n'Abaissez point Christ, pour élever Marie.
 Elle est la créature, il est le créateur;
 Lui seul est envers Dieu notre Médiateur:
 Lui seul fonde nos cœurs, lui seul sait nos pensées,
 Et lui seul peut aider nos âmes oppressées.

Croyez que, quatre tems, carême, & jubilé,
 Sont choses dont jamais le Seigneur n'a parlé.
 Travaillez de vos mains six jours de la semaine,
 Puisque les fêtes sont d'invention humaine.
 Pour voir heureusement réussir vos desseins,
 Ne faites point de voeux, ni d'offrandes aux saints.
 Rejetez l'indulgence & blamez ces voyages,
 Que certains faux devots nomment pelerinages.
 Reliques, Scapulaires, Oraisons, Chapelets
 Tirent du Dieu Mammon leur Source & leur Progrès.
 C'est pourquoi supprimez toutes les Confreries,
 Qui fomentent l'abus de telles momeries.
 Chassez ces riches gueux, ces rusés fainéans,
 Ces Cafards enfroqués, ces lâches Mendians,
 Qui par leur faux déhors, & cent tours de Souplesse
 Au dépens du Public vivent dans la Mollesse :
 Et qui voyant le sexe en route Liberté,
 Transgressent sans pudeur leur voeu de Chasteté.
 Puisque le rare don de sainte Continence
 Passe de nos efforts la foible Suffisance,
 Que Nonain, Prêtre, Moine, & gens de chaque état,
 Ne puissent être astreints aux lois du célibat.
 Abbatez ces hauts murs, ces Parloirs, & ces grilles,
 Ces affreuses prisons où tant de jeunes filles,
 Par des Attraits trompeurs qu'un choix forcé,
 Dans un âge imbecile ont le cloître embrasé ;
 Mais fuyant cet excès, évitez son contraire :
 Ne permettez jamais qu'un enfant temeraire
 Sous ombre de vouer ses jours à l'Eternel,
 S'affranchisse du joug & du Droit Paternel,
 Et se fiait sur Rome, & sur ses privilèges,
 S'engage en un Convent par des voeux sacrilèges.
 Respectez de l'Hymen les droits Saints & Sacrés,
 Le Célibat impur vous rend tous égarés.
 Dans les fougueux accès d'une indiscrette envie,
 Ne donnez pas au Froc vos biens, ni votre vie.
 Voulez vous maintenir le bon ordre des Lois ?
 Rendez les clercs Sujets & dépendans des Rois ;
 Les Rois tiennent de Dieu leur supreme Puissance,
 Ils ont droit d'exiger tribut, obéissance :
 Sous eux Papes, Prélats, do vent s'humilier,
 Comme Christ en donna l'exemple le premier.
 Contre ceux qui chez vous passent pour hérétiques,
 Ne violez jamais vos sermens authentiques ;
 Car l'Evangile, après la nature & la Loi,
 Veut qu'à tous en tout temps l'homme gardes a foi

Par des préventions injustes, illusoires,
 N'allez pas soutenir les œuvres méritoires ;
 Mais plutôt confessez que votre Redempteur,
 Des dons qui sont en vous, est la Source & l'Auteur.
 Sachez qu'il ne faut point mettre vos espérances
 En la foi des Martyrs, ni même dans leurs Souffrances ;
 Et qu'aumônes, Pardons, Jeunes, Austerités,
 Ne peuvent vous purger de vos iniquités.
 Estimez que jamais licite il ne peut être
 D'accuser ses péchés, non à Dieu, mais au Prêtre ;
 Et que vos Tribunaux pour la confession
 N'ont point reçu de Christ leur juridiction.
 Sophisme frauduleux ! Superstition vaine,
 De vouloir séparer la coupe de la Peine ;
 Après que le Sauveur expirant sur la Croix
 A pleinement pour nous satisfait une fois.
 Ne rappelez donc plus Limbe, ni Purgatoire,
 Des âmes des Défunts ne faites plus mémoire ;
 Mais pour venir enfin au fameux fondement,
 Sur lequel votre secte insiste obstinément,
 Loin d'alterer le sens de la sainte Ecriture,
 Démêlez nettement la chose & la Figure :
 Ne pensez pas toucher, ni voir ici des yeux
 Le corps réel de Christ, qui n'est ailleurs qu'aux Cieux.
 O Blasphème effroyable ! O damnable Doctrine !
 Qui veut qu'un scelerat reçoive en sa poitrine
 Et retienne en substance, en son perfide Cœur,
 Le Saint des Saints, son Roi, son Dieu, son Créateur.
 Sur quel foible prétexte à la Chrétienne Troupe
 Avez vous retreuvé l'Usage de la coupe ?
 Et malgré vos détours, comment détruirez vous
 Ces termes si précis. *Prenez, buvez-en tous.*
 La Messe ne peut être un divin Sacrifice ;
 Puisqu'elle n'est qu'un récit de l'humaine Police,
 Et puisque chacun fait que dans le Vatican
 Les Papes à leur guise en formerent le Plan.
 Par quel attentat donc, par quel énorme crime,
 Faisant de votre Dieu, votre propre victime,
 Vous foibles avortons, misérables Pecheurs,
 Osez vous vous nommer ses sacrificateurs ?
 Hé bien ! A ce discours ressentez vous dans l'âme,
 Que votre foi merite, & l'horreur, & le blâme,
 Et que j'ai, par un choix fondé sur la raison,
 Quité votre parti, pour embrasser le bon ?
 J'aurois pu, je l'avoue, en ce petit Ouvrage,
 Alléguer le verset, le Chapitre, & la Page ;

Mais j'ai craint qu'un amas de passages divers
 Ne fit paroître dur le Style de mes vers.
 Je me suis contenté d'une simple analyse
 Des faux dogmes reçus dans la Romaine église
 Rendant de tout mon Cœur humbles graces à Dieu,
 Qui m'a pour mon salut fait venir en ce lieu.
 Volontairement donc sans feinte je confesse,
 Que la foi Reformée en ses points je professe,
 Et que quand il faudroit mille tourmens souffrir,
 Avec l'Aide de Dieu, j'y veus vivre & mourir.
 Mais, Seigneur, dont toujours les bontés sont sans nombre,
 Toi qui fais luire aux tiens un jour clair & sans ombre !
 Ramene en ton bercail tant d'esprits égarés,
 Que leur aveuglement a de toi séparés.
 Daigne toucher leurs Cœurs, & par ta sainte grace,
 Rendre pour leur salut mon exemple efficace.
 Enseigne leur, Ô Dieu ! que ce que ton esprit
 Dans ton saint Testament a de son doigt écrit,
 Est des Lois de ton culte, unique & seul arbitre ;
 Et qu'il n'est dans le monde autre livre, autre titre,
 Où soit empreint le sceau de ta Divinité,
 Et qui nous puisse mieux marquer ta volonté.
 Fais qu'en tous lieux, Seigneur, ta loix soit uniforme ;
 Range tous les Chrétiens au sein de la Réforme :
 A fin qu'après avoir aimé ta vérité,
 Ils soient reçus au ciel en ta félicité.





*Vers de Jean Armand Dubourdieu, Ministre de
l'église Françoisise de la Savoie, sur le Merite et la
Chasteté passée de Jean Dubourdieu son oncle,
Ministre de la même église.*



E Genie bisarre, en moeurs Hétéroclite,
Ce Protée changeant, ce vrai Caméléon,
Et qui n'eut que le mal qu'avoit Timoléon,
Et qui sous un air doux cache un vrai Coeur
(de Scythe,

On l'aime par l'endroit qu'on aime un Profelyte.

Il voudroit être craint, comme un Pape Léon;

Et pour se faire jour dans le Saint Panthéon,

Le fourbe flate, et ment, en vilain Parasite.

A sa robe Venus à fait plus d'un accroc,

Des nocturnes plaisirs ce très savant excroc,

Laisse en friche le lit de sa vieille Sibylle.

Il a toujours été plus lubrique, que Pan;

Et si on le mettoit près de quéque Fanfan,

Il ne s'en tiendrait pas Seulement à l'Idylle.



Vers sur la Lâcheté et Mauvaise Conscience de Jean Rodolphe Hollard, Premier Instrument de la Ligue.

Hollard, pour offusquer les verités prouvées
 Par Malard puissamment, et sans détour cherché,
 Au mensonge a recours, aux voies controuvées ;
 Par où il avoue sa faute et son péché.
 Ruses, Médifances, vrais moyens pour tromper,
 Restez donc chez Hollard ; laissez Malard en paix.



Vers sur la Probité et la belle Justice du comité François et de sa Ligue, avec deux ou trois mots Contre Jean Armand Dubourdieu, Second Instrument de la Ligue.

ENvain on nous prétend éblouir et cacher,
 Sous le masque inventé d'une brigue Papiste,
 Les Tours du Comité qu'on doit lui reprocher,
 S'il ne donne au Public une fidelle Liste,
 Du Passé, du Présent, de tous ceux qu'on assiste,
 Avec leur Nom, Métier, la Somme, et leur Demeure,
 Pour

Pour Savoir clairement dans cette affaire triste,
 S'il a bien dispensé, sans tour, et par Mesure,
 Tout l'argent ramassé, celui qu'il a reçu ;
 La fraude ainsi perit des faux Noms inconnus.
 Cet alibi rusé, plein d'inique Mystere,
 Forgé pour éluder notre accusation,
 Convainct ce Comité de Malversation
 Dans le dû de sa foi, et de son Ministère.
 Le Public l'avouëra, s'il est sans passion,
 Pour peu qu'il ait de sens, pour peu qu'il soit sincere.
 Six *Anglois* en tout, trois Membres du Parlement,
 Avec trois bons Pasteurs, tous gens de probité,
 Sans *François* parmi eux, garderont l'équité
 Dans la Part d'un chaqu'un, au grand contentement
 Des opprimés, des seuls et justes Prétendans,
 Dont ils Sauront l'état honête et indigent,
 Des *Anglois* qui leur louent des Chambres, ou Maisons :
 C'est là le vrai Remede au mal, à leur Poison.
 Attaquez un voleur, vous attaquez sa Bande ;
 Touchez un des Trompeurs, contre vous tous se bandent :
 Ils sont hommes, méchans, injustes, et faillibles,
 Ne vous y fiez pas, il faut toujours qu'ils pillent.
 Dites vrai contre eux ; appelez-en à l'Etat :
 D'abord ils vous chargent d'un grand Crime d'Etat.
 Pour ruiner des Plaignans la juste et bonne Cause,
 On met tout en effet, la qualité, la dose.
 On en fait soumettre un, puis on rompt l'union,
 Autrement point d'argent, mais bien destruction.
 La Pauvreté, la Terreur, un Prélat gagné,
 Les font à contre coeur trahir la verité.
 Neceffité, Présens, Promesses préparées,
 Sauverez vous toujours la Cabale dorée ?
 Enfin si des Ligués les grandes calomnies,
 Pour perdre l'innocent, et cacher leur Manie.
 Pour couvrir leur injustice, et mauvaise vie,

Avec tous leurs amis, ne sont pas suffisantes,
 Le dirai je ? Helas ! aimable Théophile,
 Sans crainte ils achètent, sans bruit, sans chaude bile,
 Les écrits et venin des ames médifantes,
 Avec les faux sermens, et retractations,
 Qui sont de ces Pervers la Chrétienne leçon.
Jean Armand Dubourdiou, quoique forcé, payé,
 La verité par lui dans son livre publiée
 Contre son fin Parti, n'auroit point retractée,
 Si *Malard* n'eût écrit contre eux la verité.
 Seings forcés d'affamés, faux Sermens supposés,
 Du Libel du *Bourdiou*, quand serez vous rasés ?
 Cette tromperie, sera-t-elle impunie,
 Et ses calomnies, et sa rage infinie ?
 Noms de juges de paix, marqués à votre insçu
 Souffrez vous cet affront, après l'avoir bien sçu ?
 Civile Autorité si vivement foulée,
 Ne soyez pas son jouet, ni de son Assemblée.
 Six vingts Affidavits, encore plus de preuve,
 Restent faute d'argent sans effet, sans bonne œuvre.
 Envie et Interet, ne mourrez vous jamais ?
 Sur moi vous attirez les Méchans sans délai.
 Tristes objets, hélas ! que deviendrez vous tous ?
 Si le Roi, et l'Etat, n'ont pas pitié de vous ;
 Mais que dis je ? grand Dieu ! ils sont trop bons et justes,
 Pour souffrir plus longtems le désordre, et l'Injuste.





Poème sur la Ligue Françoisise qui consiste dans tout le Clergé françois Refugié, dans tous les Distributeurs françois de la Beneficence Royale, et dans tous les Anciens des deux Mères Eglises Françoises.

VEut-on voir clairement dans ce Chaos François,
Et prouver seurement la verité qu'on sait ?
Que l'Anglois Parlement ordonne à cette Ligue
D'imprimer de chaque an, sans écouter leur Brigue,
Une Liste des Noms, des sommes, et Demeures,
Pour tant d'ans qu'on voudra ; puis, qu'on nomme et s'af-
De dix juges de paix, tous Anglois et integres, (seure.
Qui mettront à Serment à la façon celebre
Tous ceux qui ont été de cet argent aidés :
Ils trouveront partout qu'on l'a toujours fraudé.



Poème sur l'Imposture du Libel d'Etienne Lions Ministre Refugié, troisième Instrument de la Ligue.

UN Lions censuré, sorti de la Torture,
Ayant à ses depens éprouvé son Parti,
Ne pouvant supporter la triste Conjoncture
De Malard opprimé, et presqu' Anéanti,

L'ayant

L'ayant toujours connu, épié par Outrance,
 Fréquenté, puis aimé, du moins en Apparence,
 Lui donne un Témoignage de sa bonne vie,
 Pour le mettre à couvert du mal et de l'Envie ;
 Mais ce faux Ministre se voyant Menacé
 Par sa fiere Ligue d'être à coup seur Casé
 De ses prétentions, et de sa Pension,
 Si vite il ne défait sans aucune Raison,
 Ce qu'il a fait de bon, et par Compassion,
 Foule aux piés conscience, et sa Religion.
 Il suit donc les ordres de sa perverse Ligue,
 Repetant en François toutes les Calomnies
 Du Libel du *Bourdiou*, retracté par sa Ligue
 Chez l'Evêque *Bangor*, crainte du Parlement
 Au quel il les forçoit avec *Rey* vitement ;
 Coup fatal à *Lions*, annullant sa Manie :
 Coup terrible imprévu, s'appant leur vilenie.
 Voilà donc à présent *Malard* justifié ;
 Mais comme ce menteur double et Putréfié
 Dit, ce qui n'est pas, du Sieur De la *Pillonniere*,
 Pour ruiner tout à fait, mon très bon Caractere,
 En disant qu'il avoué que mes livres sont pleins
 De Calomnies : Ce que *Pillonniere* nie.
 Ce Mensonge fameux doit suffire au Lecteur,
 Pour se donner garde de ce lâche Imposteur.
 Si *Lions* desavoué le Nouveau Testament,
 Et qu'il dît qu'il contient des mensonges seulement,
 Doit on croire cela, s'il ne le prouve point ?
 Je vous laisse à présent juger de ce Babouin.





Antre Poème sur la Ligue.

PEtite *Babylone* Soutien de la Grande,
 N'as tu pas mérité la haute reprimande ?
 De l'angloise douceur, crois moi, n'abuse plus ;
 Mais repen toi, et fais le bien de plus en plus.
 Où est ta probité, quand tu sortis de *France* ?
 Où est ta Foi, ton Zele, et ta reconnoissance ?
 L'argent que l'on a mis dans tes indignes Mains,
 A été le couteau qui t'a percé le sein.
 Ne le reçois donc plus ; mais demande Pardon,
 Pour avoir ta grace du grand Roi des *Bretons*.



F I N I S.



Correction of the Faults in Print.

3

Page Line

- 1 24 for témoigner, read témoigner
 4 23 for loit, r. soit
 6 36 for s'l, r. s'il
 7 10 for etc, r. été
 9 23 for Change, r. Chance
 11 3 for arrive, r. arrivé
 18 10 for sparkling, r. sparkling
 23 12 for breviare, r. Breviaire
 23 12 for parfemes, r. parfemées
 24 1 for vous, r. nous
 25 28 for qu'l, r. qu'il
 28 7 for you, r. your
 30 5 for infernis, r. inferis
 32 18 for Eneée, r. Enée
 42 15 for Chri, r. Christ
 43 10 for Clerge, r. Clergé. l. 42. for P estans, r. Protestans.
 44 30 for qu'ii, r. qu'il
 48 15 for Trevaux, r. Trevoux. l. 42. for Chri, r. Christ
 50 10 for the, r. there
 51 42 for demueroit, r. demeuroit
 94 20 for ces, r. ses
 67 46 The whole last French Line must be put out
 70 2 for uns, r. ans
 72 2 for Christ's Flock, r. Christ in his Members
 82 37 for Pâmier, r. Palmier
 84 6 for guule, r. gueule
 87 20 for ill, r. il. l. 24. for humides, r. humide
 88 29 after tentés, r. par leur propre Concupiscence
 92 13 for than, r. that. l. 23. for this, r. T'is
 95 5 for a ille, r. aille
 97 3 for cel, a, r. cela. l. 7. for à, r. où
 100 23 for réprimandes, r. réprimandés
 103 19 for his, r. its
 106 23 for peut, r. put
 108 28 for qu'un, r. qu'on
 110 38 for l'a, r. l'avoit
 111 10 for bocag, r. bocage. l. 13. for Apollons, r. Apollon
 115 28 for Pifçon, r. Pifcon
 117 29 for possédé, r. possédée
 118 10 for lucious, r. lushious
 120 19 for Places, r. Palaces
 122 10 for profanée, r. profanées
 123 20 for Miralec, r. Miracle
 124 15 for l'au, r. l'eau. l. 20. for de habits r. d'habits, l. 24.
 for la nudite, r. sa nudité. l. 32, for les, r. ses
 126 8 & 11 for Ammon, r. Hammon. l. 38. for choses, r. choo-
 ses. l. 32. for 88, r. 18

127

Correction of the Faults in Print.

- 127 9 for Duche, r. Duché
 128 34 for jugé, r. ajué l. 43. for recoit, r. regoit
 134 13 for monastre, r. monastere. l. 16. for mortes, r. mortes.
 l. 28. for reconnoissance, r. reconnoissance. l. 29 for
 cruaute, r. cruauté
 137 7 for Nnous, r. nous
 139 38 for shall shall, r. shall
 140 7 for environne, r. environnée. l. 16. for ces, r. ses
 141 7 for les, r. le
 143 3 for dispence, r. dispense. l. 28. for fide. r. side. l. 14.
 on a aussi observé, &c. must stand over-against the
 same Illuminations, &c.
 144 33 for into, r. into two
 145 9 for pleusieurs courts, r. plusieurs cours
 146 1 for a, r. l'a. l. 4 for Alemagné, r. Allemagne. l. 28. for
 paroilement, r. pareillement. l. 35. for eil, r. il
 147 31 and 34 for Haerlem and Haerloem, r. Harlem
 148 3 for donnet-on, r. donne-t-on
 149 16 for de' autre, r. d' autre
 162 10 for infides, r. infidels
 163 41 for rquête, r. requête
 164 39 for jamis, r. jamais
 165 25 for Sacramens, r. Sacremens
 167 23 for s'ils, r. ils. l. 29. for ange, r. age
 168 8 for point, r. point de. l. 35. for la, r. le. l. 37. for l'a,
 l'oi r. l'aloi
 169 15 for rancontez, r. racontez
 171 17 for fort, r. forts
 172 4 for pouroit, r. pourroit. l. 35. for bons, r. bon
 173 1 for dant, r. dans
 174 11 & 12 for Abacuc, r. Habacuc. l. 18. for de, r. le
 175 21 for qu'il, r. qui
 177 43 for their, r. theirs. l. 12. for délivré, r. délivrés
 178 43 for cerrompt, r. corrompt
 179 32 for fant, r. font
 182 32 for substantielle, r. substantiel
 184 25 for Religioon, r. Religion
 185 40 for know, r. knew
 186 19 for en, r. en en
 190 23 for pleased, r. pleaseth. l. 23. for obligé, r. obligée. l.
 35. for méchans, r. méchans
 201 1 for of the, r. of the seven. l. 27. for Austin, r. Augustin.
 202 17 for qui t, r. qui tua
 203 13 for la luxe, r. le luxe. l. 28. for es, r. et
 205 35 for endeavours to, r. he
 207 12 for les, r. le
 208 20 for order, r. odour
 212 29 for tt, r. et

Correction of the Faults in Print.

3

- 214 2 *for de de, r. de*
 219 30 *for on morale, r. morale*
 230 11 *for aucum, r. aucun*
 231 6 *for de, r. dite*
 235 36 *for attrapes, r. attrapés*
 240 20 *for Pefides, r. Befides*
 241 18 *for Charites, r. Charités*
 242 41 *for take care, r. care*
 247 16 *for it, r. is*
 255 27 *for nourris, r. mais nourris*
 263 23 *for quouique, r. quoique*
 264 7 *for it, r. is*
 269 20 *for ever, r. even. l. 32. for first, r. four first. l. 36. for Austin, r. Augustin*
 270 36 *for these, r. there*
 271 36 *for ont, r. font. l. 31. for contaire, r. contraire. l. 35. for reprouves du Clerge, r. Reprouvés du Clergé*
 272 45 *for metapnr, r. metaphor*
 281 42 *for corp, r. corps*
 282 30 and 31 *for Passovr, r. Passover. l. 45. for 1, r. in*
 286 28 *for curch, r. Church*
 287 32 *for Austin, r. Augustin*
 289 36 and 37 *for Southsayers, r. Soothsayers*
 295 4 *for meritè, r. meritée*
 298 45 *for ring, r. bring*
 299 2 *for obtient du Pape pour de tout l' argent, r. obtient tout du Pape pour de l'argent*
 306 1 *for te, r. et*
 307 28 *for c'auroit, r. g'auroit*
 313 14 *for épee, r. épée*
 314 20 *for ass, r. assès*
 315 31 *for loyals, r. loyaux*
 323 10 and 11 *for Sundial, r. Dial. l. 13. for d'un cadran, r. d'une horloge*
 328 33 *for donnes, r. donnés*
 331 39 *for gliffec, r. gliffée. l. 45. for cisee, r. citée*
 333 43 *for entendue, r. étendue*
 335 31 *for voil, r. voilà. l. 38. for invente, r. inventé*
 343 1 *for ét, r. été*
 345 24 *for efficacite, r. efficacité*
 352 2 *for the Christ's, r. Christ's*
 359 5 *for de la, r. delà*
 362 29 *for d'ere, r. d'être*
 364 42 *for f, r. of. l. 43. for lody, r. Body. l. 44. for ught, r. ought*
 372 1 and 2 *for in the in the, r. in the*
 378 26 *for dc, r. de*
 384 27 *for regerdent, r. regardent*

- 387 39 *for* pas d'imprimer, *r* pas à leurs Sujets d'imprimer.
 289 21 *for* le, *r* la
 391 1 *for* o, *r* to
 398 2 *for* qour, *r*. pour. l. 39. *for* avec, *r*. avec
 401 9 *for* tue, *r*. tua. l. 18. *for* beneficiai, *r*. beneficial
 403 38 *for* arived, *r*. arrived
 411 37 *for* leurs, *r*. vos
 416 13 *for* Arch-Angels, *r*. Archangels. l. 16. *for* Arch-Anges,
r. Archanges
 417 33 *for* intercession, *r*. intercession
 428 15 *for* toute, *r*. tout
 433 15 *for* asli, *r*. aussi
 437 4 *for* n'étoyer, *r*. nétoyer
 443 20 *for* 1622, *r*. 622
 450 17 *for* pas, *r*. pais
 451 13 *for* celui, *r*. icelui
 452 24 *for* the, *r*. their
 458 7 *for* Sauv, *r*. Sauvé
 459 3 *for* et, *r*. eu
 461 12 *for* Ecritre, *r*. Ecriture
 463 30 *for* thence, *r*. whence. l. 37. *for* vancé *r*. avancé,
 464 17 *for* qu'll, *r*. qu'il
 465 25 *for* en, *r*. in
 471 1 *for* absous, *r*. absous
 472 17 *for* Preposition, *r*. Proposition
 474 31 *for* upon their, *r*. upon her. l. 32. *for* her, *r*. the, l. 34,
for her, *r*. their
 475 17 *for* theie, *r*. their. l. 34. *for* est, *r*. et
 480 42 *for* de la, *r*. la dite
 483 40 *for* anniversairese, *r*. anniversaire
 485 45 *for* touvé, *r*. trouvé
 487 13 *for* Démon, *r*. Démon d'elle
 489 34 *for* parla, *r*. par la Foi
 422 30 *for* exalted, *r*. exalteth. l. 16. *for* Sinifée, *r*. Sinifie
 494 36 *for* hi, *r*. he
 495 13 *for* coelestria, *r*. coelestia
 499 39 *for* forgvae, *r*. forgive
 500 1 *for* quequ'on, *r*. quequ'un
 501 37 *for* enonuyer, *r*. ennuyer
 502 13 *for* whot, *r*. what
 504 22 *for* quel est ce caractère donc, *r*. quel est donc ce ca-
*r*actere.
 506 39 *for* renermée, *r*. renfermée.
 507 17 *for* un Siecle, *r*. en un Siecle
 514 11 *for* Good, *r*. God. l. 14. *for* pareeque, *r*. parceque
 518 46 *for* childhood, *r*. Childhood
 519 25 *for* Dews, *r*. Dens. l. 44. *for* viftifit, *r*. uviclefit. l. 25.
for fair *r*. fuir. l. 41. *for* province Albigeois, *r*.
 province de l' Albigeois

Correction of the Faults in Print.

5

- 522 6 for Pharisees, r. Pharisiens. l. 32. for ne part enoit, r. n'apartenoit.
- 524 7 for sur, r. sur. l. 44. for Eglise, r. l'Eglise
- 517 42 (Letter Y y) for nouveautes, r. nouveautés
- 518 7 for worships, r. worship. l. 23. for member, r. number
- 519 23 for suceps, r. sweeps
- 535 24 for Grreek, r. Greek
- 540 40 for these Latin Words qui non, &c. r. celui qui n'aura pas l'Eglise pour Mère sur Terre, n'aura pas Dieu pour Père dans le ciel
- 560 6 for Nicee, r. Nice
- 567 4 for Pretestant, r. Protestant
- 568 25 for des livres qui, r. des livres Protestans qui
- 571 26 for adonnes, r. adonnés
- 580 7 for mnis, r. mais
- 581 4 for indifferent, r. indifferens
- 582 31 for Sacrement, r. le Sacrement. l. 45. for les Hollandois, r. une partie des Hollandois
- 583 1 for the Dutch, r. a part of the Dutch
- 584 16 for soumissions, r. soumission
- 587 5 for d'eglise, r. de l'eglise. l. 37. for such, r. such
- 588 5 for elle fondée, r. elle est fondée
- 589 14 for Irlande par sa faute, r. Irlande
- 591 26 for Proit, r. Droit. l. 37. for suisoit, r. faisoit
- 592 13 for ehose, r. chose. l. 14. for superintendans, r. surintendans
- 593 23 for apartinant, r. appartenant
- 598 19 for eités, r. cites
- 599 22 for outes, r. toutes. l. 37. for donner, r. donné
- 600 39 for ille, r. elle
- 601 34 for coadjuteurs, r. coadjuteurs. l. 42. for pat, r. par. l. 17. for Anstin, r. Austin.
- 602 3 for choissoient, r. choissoient
- 603 22 for Andre, r. André. l. 8. for cure, r. Curé
- 604 30 for du, r. de
- 608 1 for escamotez, r. escamoté. l. 14. for preserite, r. prescrite. l. 34. for contume, r. coutumé.
- 609 33 for done, r. donc.

In the 5th Verse of the last Page but one, for Ainsi adieu la fraude, r. La fraude ainsi perit

Correction of the Table in Print.

222	6	for Pharisæes, v. Pharisæens. l. 52. for ne part enle, v. n'apartenoit.
224	6	for sur, v. sur. l. 44. for Eglice, v. l. Eglice.
217	42	(Letter Y v) for nonveant, v. nonveant.
228	7	for worship, v. worship. l. 53. for member, v. member.
219	23	for threep, v. threep.
237	24	for Greek, v. Greek.
240	40	for the Latin Name qui non, Geo. v. celui qui n'a pas.
		part l. Eglice pour. Mille sur l'air, n'a pas pas.
		pour l'air dans le ciel.
260	6	for Nicot, v. Nicot.
267	4	for President, v. President.
268	27	for des livres qui, v. des livres President qui.
271	20	for achance, v. achance.
280	7	for mait, v. mait.
281	4	for indistinct, v. indistinct.
282	34	for Sacrament, v. le Sacrament. l. 47. for the Holland.
		doit, v. une partie des Hollandais.
283	1	for the Dutch, v. a part of the Dutch.
284	16	for commission, v. commission.
287	7	for d. Eglice, v. de l. Eglice. l. 57. for l'air, v. l'air.
288	7	for elle sonde, v. elle sonde.
289	14	for l'air de l'air, v. l'air.
291	20	for l'air, v. l'air. l. 57. for l'air, v. l'air.
292	13	for l'air, v. l'air. l. 14. for l'air, v. l'air.
		l'air.
293	23	for apartment, v. apartment.
294	19	for l'air, v. l'air.
295	22	for l'air, v. l'air. l. 57. for l'air, v. l'air.
300	20	for l'air, v. l'air.
301	24	for l'air, v. l'air. l. 47. for l'air, v. l'air.
		l. 17. for l'air, v. l'air.
302	3	for l'air, v. l'air.
303	22	for l'air, v. l'air. l. 57. for l'air, v. l'air.
304	20	for l'air, v. l'air.
305	1	for l'air, v. l'air. l. 14. for l'air, v. l'air.
		l'air. l. 34. for l'air, v. l'air.
306	23	for l'air, v. l'air.

In the first of the last Table, for l'air, v. l'air.